



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



BE
Russia
Minister



Министерство Иностранных Дѣлъ.

СБОРНИКЪ ДОГОВОРОВЪ
И
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХЪ ДОКУМЕНТОВЪ
ПО ДѢЛАМЪ
Дальняго Востока.
1895—1905 гг.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Тип. А. М. Мещерякова.



Садовн. ул., д. № 81.

1906.

PRINTED IN RUSSIA

1000
1000
1000

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
537233 A
AS. CR. LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1981 L

Министерство Иностранных Дѣлъ.

СБОРНИКЪ ДОГОВОРОВЪ
И
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХЪ ДОКУМЕНТОВЪ
ПО ДѢЛАМЪ
Дальняго Востока
1895—1905 гг.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Тип. А. М. Менделевича,  Садовая ул., д. № 81.

1906.

Ministère des Affaires Etrangères.

Russia, Ministerstvo inostrannykh del.

RECUEIL DE TRAITÉS
ET
DOCUMENTS DIPLOMATIQUES
CONCERNANT
l'Extrême Orient
1895—1905.



NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

ST. PÉTERSBOURG.

Imprimerie A. Mendelewitch,  Sadowaya, № 81.

1906.

EN

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
537233 A
TILDEN FOUNDATIONS
R 1981 L

NOV 20 1981
NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	СТРАН.
<p>Договоръ о мирѣ, заключенный Японією и Китаемъ въ Симоносеки (Баканъ) 17 (5) Апрѣля 1895 года.</p>	<p>Treaty of Peace between Japan and China signed at Shimonoseki (Bakan) on the 17-th April, 1895. 1</p>
<p>Отдѣльныя Статьи.</p>	<p>Separate Articles 11</p>
<p>Дополнительная Конвенція къ Конвенціи о разграниченіи между Тонкиномъ и Китаемъ, отъ 26 (14) Іюня 1887 года. Подписана въ Пекинѣ, 20 (8) Іюня 1895 года.</p>	<p>Convention Complémentaire de la Convention de la délimitation de la frontière entre le Tonkin et la Chine du 26 Juin 1887. Signée à Pékin, le 20 Juin 1895 14</p>
<p>Дополнительная Конвенція къ Добавочной Торговой Конвенціи отъ 26 (14) Іюня 1887 года между Францією и Китаемъ. Подписана въ Пекинѣ, 20 (8) Іюня 1895 года.</p>	<p>Convention Complémentaire de la Convention Additionnelle de Commerce du 26 Juin 1887 entre la France et la Chine. Signée à Pékin, le 20 Juin 1895. 19</p>
<p>Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей, 27 Мая (8 Іюня) 1895 г.</p>	<p>Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon, le 27 Mai (8 Juin) 1895 27</p>
<p>Отдѣльныя Статьи.</p>	<p>Articles séparés 45</p>
<p>Протоколъ.</p>	<p>Protocole. 48</p>
<p>Протоколъ.</p>	<p>Protocole. 49</p>
<p>Декларация.</p>	<p>Déclaration. 52</p>
<p>Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 Мая (8 Іюня) 1895 г., № 15.</p>	<p>Note de l'Envoyé du Japon à St.-Petersbourg au Ministre des Affaires Etrangères en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 15 53</p>

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 Мая (8 Юня) 1895 г., № 16.	Note de l'Envoyé du Japon à St.-Petersbourg au Ministre des Affaires Etrangères en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 16	—
Правительственное сообщеніе.	Communiqué officiel.	54
Протоколъ обмѣна Деклараций о заключеніи 4 ^о / _о Китайскаго Займа, подписанный въ С.-Петербургѣ 24 Юня (6 Юля) 1895 года Представителями Россіи и Китая.	Protocole de l'échange des Déclarations concernant l'Emprunt Chinois 4 ^о / _о or, signé à St. Pétersbourg, le 24 Juin (6 Juillet) 1895 par les Représentants de la Russie et de la Chine	56
Декларация.	Déclaration	57
Декларация о разграниченіи владѣній между Японіею и Испаніею. Подписана въ Токио, 7 Августа (26 Юля) 1895 года.	Déclaration pour la délimitation des territoires entre le Japon et l'Espagne. Signée à Tokio, le 7 Août 1895.	61
Обмѣнъ нотъ между Россійскимъ и Японскимъ Правительствомъ касательно возвращенія полуострова Фын-тянь (Ляодунъ) и мореплаванія въ Формозскомъ проливѣ. Сентябрь—Октябрь 1895 года.	Echange de notes entre les Gouvernements de Russie et du Japon concernant la rétrocession de la presqu'île de Feng-tien et la navigation dans le détroit de Formose. Septembre—Octobre 1895.	63
I. Памятная записка, переданная 25-го Сентября (7 Октября) 1895 года и. об. Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Посланникамъ Россіи, Франціи и Германіи.	I. Aide-Mémoire remis le 25 Septembre (7 Octobre) 1895 par le Ministre p. i. des Affaires Etrangères du Japon aux Ministres de Russie, de France et d'Allemagne	—
II. Нота Россійскаго Посланника въ Токио Японскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 6 (18) Октября 1895 года.	II. Note du Ministre de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Etrangères du Japon. Tokio, le 6 (18) Octobre 1895	64
III. Нота Исправляющаго обязанности Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Россійскому Посланнику. Токио 19 (7) Октября 1895 года.	III. Note de Ministre des Affaires Etrangères p. i. du Japon au Ministre de Russie. Tokio, le 19 Octobre 1895.	66
Договоръ о предоставленіи Германской Имперіи Концессіи въ до-	Vertrag über die Erteilung einer Niederlassung im Vertragshafen von	

III

		СТРАН.
говорномъ портѣ Хань-коу. Подписанъ 3 Октября (21 Сентября) 1895г.	Hankau an das Deutsche Reich. 3 Oktober 1895	68
Соглашеніе о предоставленіи Германской Имперіи Концессіи въ договорномъ портѣ Тянь-цзинѣ. Подписано 30 (18) Октября 1895 г.	Vertrag über die Erteilung einer Niederlassung im Vertragshafen von Tientsin an das Deutsche Reich. 30 Oktober 1895.	77
Дополнительныя постановленія.	Zusatz-Bestimmungen	86
Конвенція о возвращеніи Ляодунскаго полуострова, заключенная Китаемъ и Японіею въ Пекинѣ 8 Ноября (27 Октября) 1895 года.	The Liaotung Convention of retrocession between Japan and China. Signed at Peking, on the 8-th November 1895	89
Протоколъ.	Protocol	92
Декларация о сферахъ вліянія въ Индо-Китаѣ, подписанная Франціей и Великобританіей 15 (3) Января 1896 года.	Déclaration relative aux sphères d'influence dans l'Indo-Chine, signée par la France et la Grande Bretagne, le 15 Janvier 1896	94
Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Германіей и Японіей. Берлинъ, 4 Апрѣля (23 Марта) 1896 года.	Handels— und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Japan. Berlin, den 4 April 1896	98
Протоколъ къ Договору о торговлѣ и мореплаваніи между Германіею и Японіею, подписанный въ Берлинѣ, 4 Апрѣля (23 Марта) 1896 года.	Protocoll zu dem Handels- und Schiffahrtsvertrage zwischen dem Deutschen Reiche und Japan. Berlin, den 4 April 1896	116
Консульскій Договоръ между Германской Имперіей и Японіей. 4-го Апрѣля (23 Марта) 1896 г.	Konsularvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Japan, 4 April 1896.	122
Протоколъ къ Консульскому Договору между Германской Имперіей и Японіей, отъ 4-го Апрѣля (23 Марта) 1896 года.	Protocoll zu dem Konsularvertrage zwischen dem Deutschen Reiche und Japan, 4 April 1896	144
Меморандумъ между Россіей и Японіей, заключенный и подписанный въ Сеулѣ 2 (14) Мая 1896 г.	Memorandum between Russia and Japan, concluded and signed at Seoul on 14 May 1896	146

Положеніе о Русской Концессіи въ Хань-коу отъ 21 Мая (2 Іюня) 1896 года.	Règlement de la Concession Russe à Han-keou en date du 21 Mai (2 Juin) 1896.	149
Соглашеніе между Китаемъ и Россіею о представленіи послѣдней Концессіи въ Хань-коу.	Arrangement entre la Chine et la Russie relativement à la concession à celle-ci d'un terrain à Han-keou	155
Протоколъ (№ 1).	Protocole (№ 1).	—
Протоколъ (№ 2).	Protocole (№ 2).	157
Протоколъ по Корейскимъ Дѣламъ, подписанный въ Москвѣ, 28-го Мая (9 Іюня) 1896 года между Русскимъ и Японскимъ Правительствами.	Protocole sur les Affaires de Corée signé à Moscou le 28 Mai 1896 entre les Gouvernements de la Russie et du Japon.	159
Правительственное сообщеніе (касательно Кореи).	Communiqué officiel (concernant la Corée).	161
Почтовый Договоръ, заключенный между Великобританіею и Японіею 23 (11) Іюня 1896 года.	Postal Convention between Great Britain and Japan, signed at Tokio the 23 (11) June 1896.	163
Приложеніе. Подробныя правила по обмѣну посылокъ, не застрахованныхъ и безъ взиманія наложеннаго платежа, посылочною почтою между Японскою Имперіею и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи.	Inclosure. Detailed Regulations for the exchange of parcels uninsured and without collection of value on delivery by parcel post between the Empire of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Ireland .	170
Дополнительная Декларация Русскаго и Китайскаго Правительствъ объ измѣненіи ІХ Статьи Телеграфной Конвенціи 13 (25) Августа 1892 года, подписанная въ Пекинѣ 18 (30) Іюля 1896 года.	Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine relative à la modification de l'Article IX de la Convention Télégraphique du 13 Août 1892, signée à Pékin le 18 Juillet 1896	181
Конвенція, заключенная 11 Іюля (29 Іюня) 1896 г. Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ съ Главнымъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ и Восточнымъ, Австраляйскимъ и Китайскимъ Акціонернымъ Обществомъ. (Дополнительная къ Конвенціи 1892 года).	Convention between the Imperial Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited. Signed on the 11 July (29 June) 1896. Supplementary to the Convention of 1892.	183

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Японією и Китаемъ, заключенный въ Пекинѣ 21 Іюля (9) 1896 года.	Treaty of trade and navigation between Japan and China signed at Peking on the 21 July (9) 1896. . .	197
Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Японією и Францією. Подписанъ въ Парижѣ, 4 Августа (23 Іюля) 1896 года.	Traité de commerce et de navigation conclu entre le Japon et la France. Signé à Paris, le 4 Août 1896 . .	214
Протоколъ.	Protocole.	230
Протоколъ о новыхъ портахъ. Подписанъ Японією и Китаемъ въ Пекинѣ, 19 Октября 1896 г.	Protocol regarding new ports. Made at Peking, 19-th October 1896 . .	236
Конвенція о защитѣ патентовъ, торговыхъ клеймъ и рисунковъ (марокъ) между Соединенными Штатами Сѣверной Америки и Японією. Подписана въ Вашингтонѣ 13 (1) Января 1897 года. Дополненіе къ Договору о торговлѣ и мореплаваніи отъ 22 Ноября 1894 года.	Convention relating to protection of patents, trademarks and designs between the United States of America and Japan. Signed at Washington the 13 (1) January 1897. Supplementary to the Treaty of commerce and navigation of 22 November 1894	239
Соглашеніе между Великобританією и Китаемъ, измѣняющее Конвенцію 1 Марта (17 Февраля) 1894 г. касательно Бирмы и Тибета. Подписано въ Пекинѣ, 4 Февраля (28 Января) 1897 года.	Agreement between Great Britain and China, modifying the Convention of March 1 1894, relative to Burman and Thibet. Signed at Peking, February 4 1897	241
Особая Статя.	Special Article	249
Телеграфная Конвенція, подписанная въ Шан-хаѣ 13 (1) Мая 1897 года Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Большимъ Сѣверно-Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ.	Telegraph Convention. Signed at Shang-hai on the 13 (1) May 1897 by the Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen . .	252
Таблица, составленная въ исполненіе постановленія Статьи VII Конвенціи отъ 13 Мая 1897 года.	Table drawn up in execution of the stipulation in Article VII of the Convention dated the thirteenth May 1897.	261

Дополнительная Декларация Русскаго и Китайскаго Правительства объ измѣненіи Телеграфной Конвенціи 13 (25) Августа 1892 года. Подписана въ Пекинѣ, 25 Августа (6 Сентября) 1897 года.	Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine pour la modification de la Convention Télégraphique du 13 Août 1892 (6 Septembre) 1897.	264
Правила для иностранныхъ селтлементовъ въ Цзыннампо и Мокпо, подписанныя Корейскимъ Правительствомъ и Представителями Иностранныхъ Державъ въ Сеулѣ 4-го (16) Октября 1897 года.	Regulations for the foreign settlements at Chinnampo and Mokpo. Signed by the Korean Government and the Representatives of the Powers at Seoul, the 4 (16) October 1897.	269
Соглашеніе между Россійскимъ и Японскимъ Правительствами о пониженіи таксъ за дипломатическія телеграммы. Подписано въ Токио 13 (25) Октября 1897 года.	Convention entre le Gouvernement de la Russie et le Gouvernement du Japon concernant la réduction des taxes pour les télégrammes diplomatiques	289
Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Токио на имя Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 13 (25) Октября 1897 г.	Note adressée par l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Etrangères du Japon, en date du 13 (25) Octobre 1897	—
Нота Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Императорскаго Россійскаго Посланника въ Токио, 13 (25) Октября 1897 г.	Note adressée par le Ministre des Affaires Etrangères du Japon à l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur de Russie à Tokio, en date du 13 (25) Octobre 1897	291
Соглашеніе между Россією, Соединенными Штатами и Японією объ охранѣ морскихъ котиковъ, подписанное въ Вашингтонѣ, 6 Ноября (24 Сентября) 1897 года.	Agreement between Russia, the United States and Japan for the preservation of the fur seals. Signed at Washington, on the 6 November 1897	294
Обмѣнъ нотъ между Великобританскимъ и Китайскимъ Правительствами касательно неотчужденія области Ян-цзы. Февраля 1898 г.	Exchange of notes between the British and the Chinese Governments respecting the nonalienation of the Yang-tsze region. February 1898	297
Нота Великобританскаго Посланника въ Китаѣ въ Цзунъ-ли-ямынь. Пекинѣ, 9 Февраля 1898 года.	Note of the British Minister in China to the Tsung-li-yamèn. Peking, the 9 February 1898.	—

Нота Цзунъ-ли-ямня Великобританскому Посланнику въ Китаѣ, 21-й день 1-го мѣсяца 24-го года правленія Гуанъ-суй, (11 Февраля 1898 года).	Note of the Tsung-li-yamên to the British Minister in China. Kuang-sü, 24-th year, 1-st moon, 21-st day (February 11 1898)	298
Конвенція объ обмѣнѣ почтовыхъ пакетовъ безъ объявленія стоимости. Подписана въ Токио Французскими и Японскими Правительствами, 22 (10) Февраля 1898 г.	Convention concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur. Signée à Tokio, le 22 Février 1898	300
Договоръ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Японією и Сіаомъ въ Банкоктѣ, 25 (13) Февраля 1898 года.	Treaty of friendship, commerce and navigation between Japan and Siam. Signed at Bangkok, the 25 February 1898	309
Протоколъ.	Protocol	320
Декларации.	Déclarations	322
Договоръ между Германією и Китаемъ объ уступкѣ Цзяо-чжоу. Пекинъ, 6 Марта (22 Февраля) 1898 г.	Vertrag zwischen Deutschland und China über die Abtretung von Kiaotschau. Peking, 6 März 1898 . . .	325
Конвенція, заключенная между Россією и Китаемъ 15 (27) Марта 1898 года.	Convention conclue entre la Russie et la Chine le 15 Mars 1898 . . .	331
Правительственное сообщеніе по поводу уступки Китаемъ Россіи въ арендное содержаніе Портъ-Артура и Та-лянъ-ван'я, 17 (29) Марта 1898 года.	Communication officielle (concernant Port-Arthur et Ta-lien-wan), en date du 17 Mars 1898	338
Сообщеніе Повѣреннаго въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, сдѣланное Цзунъ-ли-ямню. Пекинъ, 4 Апрѣля (23 Марта) 1898 года.	M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, au Tsong-ly-yamen. Pékin, le 4 Avril 1898	340
Сообщеніе Цзунъ-ли-ямня г-ну Дюбайль, Повѣренному въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, 20-й день 3-й луны 24-го года правленія Гуанъ-суй (10 Апрѣля 1898 года).	Le Tsong-ly-yamen à M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, le 20 jour de la 3 lune de la 24 année Kouang-siu (le 10 Avril 1898)	341

Сообщение г-на Дюбайль, Повѣреннаго въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, сдѣланное Цзунъ-ли-ямыню. Пекинѣ. 9 Апрѣля (28 Марта) 1898 года.	M. Dubail, Cargé d'Affaires de la République Française à Pékin, au Tsong-ly-yamen. Pékin, le 9 Avril 1898	342
Сообщение Цзунъ-ли-ямыня г-ну Дюбайль, Повѣренному въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, 20-й день 3-й луны 24-го года Гуан-суй, 10 .Апрѣля (29 Марта) 1898 года.	Le Tsong-ly-yamen à M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, le 20 jour de la 3 lune de la 24 année Kouang-siu (10 Avril 1898)	343
Правительственное сообщение, отъ 29 Апрѣля (11 Мая) 1898 года о независимости Кореи.	Communication officielle, en date du 29 Avril 1898, concernant l'indépendance de la Corée	345
Протоколъ о независимости Кореи, заключенный между Россією и Японією 13 (25) Апрѣля 1898 г. .	Protocole sur l'indépendance de la Corée conclu entre la Russie et le Japon, le 13 (25) Avril 1898	346
Соглашеніе о расширеніи территоріи Гон-конга, заключенное между Великобританіей и Китаемъ въ Пекинѣ, 9 Іюня (28 Мая) 1898 года.	Agreement concerning an extension of Hong-kong territory. Signed at Peking between the Governments of Great Britain and China. Peking, 9 June 1898	349
Соглашеніе объ арендѣ Вей-хай-вѣя, заключенное Великобританією и Китаемъ въ Пекинѣ 1 Іюля (19 Іюня) 1898 года.	Agreement upon lease of Wei-hai-wei, concluded at Peking between Great Britain and China, the 1 July 1898	352
Дополнительная Статья къ Соглашенію, послѣдовавшему 13 (1) Мая 1897 г. между Управленіемъ Китайскихъ Телеграфовъ и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ. Подписана въ Шан-хаѣ 6 Марта (22 Февраля) 1899 года.	Additional Article to the Agreement dated the 13 (1) of May 1897 between the Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, signed at Shang-hai on the 6-th March 1899.	355
Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ къ Великобританскому Послу въ С.-Петербургѣ, отъ 16 (28) Апрѣля 1899 года.	Note of the Russian Minister of Foreign Affairs to the British Ambassador in St. Petersburg, dated the 16 (28) April 1899	358
Нота Великобританскаго Посла въ С.-Петербургѣ Россійскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 28 (16) Апрѣля 1899 года.	Note of the British Ambassador in St.-Petersburg to the Russian Minister of Foreign Affairs, dated the 28 (16) April 1899.	359

IX

	СТРАИ.
Дополнительная нота Великобританскаго Посла въ С.-Петербургѣ Россійскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 28 (16) Апрѣля 1899 года.	Note Additional of the British Ambassador in St. Petersburg to the Russian Minister of Foreign Affairs, dated the 28 (16) April 1899. 361
Дополнительная нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ къ Великобританскому Послу въ С.-Петербургѣ, отъ 16 (28) Апрѣля 1899 г.	Additional note of the Russian Minister of Foreign Affairs to the British Ambassador in St. Petersburg, dated the 16 (28) April 1899 363
Декларация, подписанная между Россією и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 (23-го) Іюня 1899 г., относительно юрисдикціи, торговли и мореплаванія.	Déclaration signée entre la Russie et le Siam à Bangkok, le 11 Juin 1899 relative aux questions de juridiction, de commerce et de navigation. 365
Договоръ между Кореею и Китаемъ, подписанный 11 Сентября (30-го Августа) 1899 г. (Ратификаціи обмѣнены 14 (2) Декабря 1899 г.).	Traité entre la Corée et la Chine signé le 11 Septembre (30 Août) 1899. (Les ratifications sont échangées le 14 (2) Décembre 1899) 368
Протоколъ размѣна ратификацій Договора между Корейскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ и Китайскимъ Уполномоченнымъ.	Procès-Verbal d'échange des ratifications du Traité entre le Ministre des Affaires Etrangères de Corée et le Plénipotentiaire Chinois 380
Соглашеніе между Великобританією и Сіамомъ о границѣ на Малайскомъ полуостровѣ, заключенное въ Банкокѣ 29 (17) Ноября 1899 г.	Arrangement between Siam and Great Britain respecting the boundary line on the Malay peninsula signed at Bangkok on the 29 (17) November 1899 382
Соглашеніе между Сіамомъ и Великобританією о регистраціи британскихъ подданныхъ, заключенное въ Банкокѣ 29 (17) Ноября 1899 г.	Arrangement between Siam and Great Britain for the registration of british subjects concluded at Bangkok the 29 (17) November 1899 384
Соглашеніе между Кореею и Россією о представленіи послѣдней концессіи въ Масанпо. Сеулъ, 17 (30) Марта 1900 года.	Convention entre la Corée et la Russie relative à la concession dans le port de Masampo. Séoul, le 17 (30) Mars 1900 388
Протоколъ, подписанный въ Масанпо 30-го Марта 1900 года.	Procès-Verbal, signé à Masampo le 30 Mars 1900. 392
Дополненіе къ Протоколу.	Supplément du Protocole. 396

Соглашение, заключенное в Маниле 22 мая 1900 года

Convention signed at Manilla le 22 May 1900

396

Соглашение между Императорским и Японским правительствами относительно выдачи трупов умерших в Токио 24-го июля 1900 года. Подписано в Токио 25-го октября 1900 года

Convention between the United Kingdom and Japan for the procedure of the bodies of deceased persons. Signed at Tokyo April 26-th, 1900. Ratifications exchanged at Tokyo, on the 25-th October, 1900.

403

Соглашение между Императорским и Германским правительствами относительно сферы влияния в Китае. Подписано в Лондоне 16-го октября 1900 года

Agreement between United Kingdom and Germany concerning spheres of the influence in China. Signed at London on the 16-3 October 1900.

408

№ 1. Маркиза Сальсбери к Графу Гатфелдту

№ 1. The Marquess of Salisbury to Count Hatfield

—

Соглашение, заключенное 16-го октября 1900 года

Agreement, signed on the 16-th October 1900.

—

№ 2. Графа Гатфелдту к Маркизу Сальсбери

№ 2. Count Hatfield to the Marquess of Salisbury

410

Соглашение, заключенное 26 (13) октября 1900 года между Императорским Китайским Телеграфным Управлением с одной стороны, и Великим Северным Телеграфным Обществом в Копенгагене и Восточным Австралиазийским и Китайским Телеграфным и Северным Обществом, с другой стороны.

Agreement made the 26-th day of October, 1900, between the Imperial Chinese Telegraph Administration on the one part, and the Great Northern Telegraph Company Limited, of Copenhagen, and the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited, on the other part

412

Правительственное сообщение касательно китайской железной дороги Ян-тун—Шанхай-гуань от 3 (16) декабря 1900 года.

Communication officielle en date du 3 Decembre 1900 concernant le chemin de fer chinois de Yang-toun-Chang-hai-kouan

416

Соглашение между Китаем и Россией о предоставлении последней концессии в Тянь-цзинь от 18 (31) декабря 1900 года.

Convention entre la Chine et la Russie relative à la concession russe à Tien-tsin en date du 18 (31) Decembre 1900

427

Протоколъ о постановкѣ столбовъ для обозначенія русской концессии (участка) въ Тянь-цзинѣ.	Protocole relatif au placement de pierres d'abornement pour désigner les limites de la concession russe .	428
Договоръ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Сеулѣ 23 (10) Марта 1901, между Бельгійей и Кореей.	Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu à Séoul entre la Belgique et la Corée, le 23 Mars 1901.	435
Правила, относящіяся къ бельгійской торговлѣ въ Корей.	Règlement applicable au commerce belge en Corée	451
I.—Приходъ и уходъ судовъ.	1.—Entrée et sortie des navires .	—
II.—Выгрузка и нагрузка товара. Уплата пошлинъ.	II.—Débarquement et embarquement de cargaison. Payement des droits .	453
III.—Фискальныя мѣры.	III.—Mesures fiscales	456
Заключительный Протоколъ между Китаемъ и Иностранными Державами отъ 7 Сентября (25 Августа) 1901 года.	Protocole Final entre la Chine et les Puissances Etrangères en date du 7 Septembre (25 Août) 1901 . . .	459
Приложенія къ Заключительному Протоколу.	Annexes au Protocole Final. . .	474
Приложеніе № 1.	Annexe № 1	475
Приложеніе № 2.	Annexe № 2	—
Приложеніе № 3.	Annexe № 3	476
Приложеніе № 4.	Annexe № 4	478
Приложеніе № 5.	Annexe № 5	484
Приложеніе № 6.	Annexe № 6	—
Приложеніе № 7.	Annexe № 7	487
Приложеніе № 8.	Annexe № 8	488
Приложеніе № 9.	Annexe № 9	490
Приложеніе № 10.	Annexe № 10	491
Приложеніе № 11.	Annexe № 11	—

	СТРАИ.
Приложение № 12.	Annexe № 12 492
Приложение № 13. Таблица погашения долговъ.	Annexe № 13. Plan d'amortissement 498
Приложение № 14.	Annexe № 14 500
Приложение № 15.	Annexe № 15 503
Приложение № 16.	Annexe № 16 506
Приложение № 17.	Annexe № 17 509
Приложение № 18.	Annexe № 18 522
Приложение № 19.	Annexe № 19 524
Соглашение между Великобританією и Японією, подписанное въ Лондонѣ 30/17 Января 1902 года.	Agreement between Great Britain and Japan, signed at London, January 30, 1902 527
Официальное сообщеніе. С.-Петербургъ, 7 (20) Марта 1902 года.	Communiqué officiel. St-Petersbourg, 7 Mars 1902 531
Тожественная Декларация отъ 3-го (16-го) Марта 1902 года, одновременно врученная Представителями Россіи и Франціи Правительствамъ Австро-Венгерскому, Бельгійскому, Великобританскому, Германскому, Испанскому, Итальянскому, Китайскому, Нидерландскому, Северо-Американскому и Японскому.	Déclaration identique en date du 3 (16) Mars 1902, remise simultanément par les Représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas 533
I. Официальное сообщеніе. С.-Петербургъ, 30 Марта (12 Апрелья) 1902 года.	I. Communiqué officiel. St.-Petersbourg, 30 Mars (12 Avril) 1902 535
II. Соглашение между Россіей и Китаемъ относительно Маньчжуріи, заключенные въ Пекинѣ 26 Марта (8 Апрелья) 1902 года.	II. Convention entre la Russie et la Chine concernant la Mandchourie. Conclue à Pékin le 26 Mars (8 Avril) 1902. 538
Соглашение о передачѣ Пекинъ-Шань-хай-гуаньской желѣзной дороги китайскому гражданскому управленію. Пекинъ, 29 (16) Апрелья 1902 года.	Agreement for the transfer of the Peking-Shan-hai-kwan railway to chinese civil administration. Peking, the 29 April 1902 546

<p>Дополнительное Соглашение между Китаемъ и Великобританіей касательно эксплуатаціи сѣверныхъ желѣзныхъ дорогъ и постройки новыхъ вѣтвей. Подписано въ Пекинѣ 29 (16) Апрѣля 1902 года.</p>	<p>Additional Agreement between China and Great Britain respecting the management of the northern railways and the building of new branch-lines. Signed at Peking on April 29, 1902.</p>	<p>551</p>
<p>Контрактъ о принадлежащемъ Японіи селъментѣ въ Масампо, заключенный между Японскимъ Посланникомъ въ Корей и Управляющимъ Корейскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ и утвержденный Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Японіи Барономъ Комурою 16 Юня 1902 года.</p>	<p>Contrat relatif à la concession japonaise à Masampo, signé par le Ministre du Japon en Corée et le Gérant du Ministère des Affaires Etrangères de la Corée et ratifié par le Ministre des Affaires Etrangères du Japon Mr. le Baron Komoura le 16 Juin 1902</p>	<p>555</p>
<p>Договоръ о дружбѣ торговлѣ и мореплаваніи между Даніей и Кореей, заключенный въ Сеулѣ 15 Юля 1902 года.</p>	<p>Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et la Corée, conclu à Séoul le 15 Juillet 1902.</p>	<p>558</p>
<p>Постановленіе, относящееся къ датской торговлѣ въ Корей.</p>	<p>Règlement, applicable au commerce danois en Corée.</p>	<p>576</p>
<p>I. Тарифъ ввоза.</p>	<p>I. Tarif d'importation</p>	<p>583</p>
<p>II. Тарифъ вывоза.</p>	<p>II. Tarif d'exportation</p>	<p>592</p>
<p>Торговый Договоръ Великобританіи съ Китаемъ, подписанный въ Шан-хаѣ 5 Сентября (23 Августа) 1902 года.</p>	<p>Treaty of commerce between Great Britain and China. Signed at Shanghai on the 5 September 1902 . . .</p>	<p>594</p>
<p>Приложеніе А.—(1).</p>	<p>Annex A.—(1)</p>	<p>620</p>
<p>Приложеніе А.—(2).</p>	<p>Annex A.—(2)</p>	<p>621</p>
<p>Приложеніе В.—(1).</p>	<p>Annex B.—(1)</p>	<p>622</p>
<p>Приложеніе В.—(2).</p>	<p>Annex B.—(2)</p>	<p>625</p>
<p>Приложеніе В.—(3).</p>	<p>Annex B.—(3)</p>	<p>626</p>
<p>Приложеніе С.</p>	<p>Annex C.</p>	<p>627</p>

<p>Условія возвращенія Россійскими военными властями линіи Шань-хай-гуань-Ин-коу-Синь-минь-тинъ Главноуправляющимъ китайскими съверными желѣзными дорогами, подписанныя 9 (22) Сентября 1902 г.</p>	<p>Conditions de la restitution de la ligne de Chan-hai-kouan-In-keou-Sin-min-ting par les autorités militaires Russes aux Directeurs en chef des chemins de fer chinois du nord. Signées le 9 Septembre 1902 . . .</p>	<p>633</p>
<p>Соглашеніе, заключенное 22 (9) Октября 1902 года между Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и большимъ Съвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ.</p>	<p>Arrangement, conclu le 22 Octobre 1902 entre l'Administration Télégraphique Impériale de la Chine et la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord de Copenhague . .</p>	<p>637</p>
<p>Соглашеніе, подписанное двадцать второго (девятого) дня Октября 1902 г. между Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Восточнымъ Австралазіи-скимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акционернымъ Обществомъ.</p>	<p>Agreement made on the twenty second day of October 1902, between the Imperial Chinese Telegraph Administration and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited.</p>	<p>646</p>
<p>Добавочная Декларация отъ 14 (27) Ноября 1902 года касательно русско - китайскихъ телеграфныхъ линій.</p>	<p>Déclaration complémentaire en date du 14 Novembre 1902, concernant les lignes télégraphiques russo-chinoises</p>	<p>654</p>
<p>Торговый Договоръ между Съверо-Американскими Соединенными Штатами и Китаемъ, подписанный въ Шан-хаѣ 8 Октября (25 Сентября) 1903 года.</p>	<p>A Treaty between the United States and China for the extension of the commercial relations between them, signed at Shang-hai on October 8, 1903.</p>	<p>657</p>
<p>Приложеніе I.</p>	<p>Annex I</p>	<p>680</p>
<p>Приложеніе II.</p>	<p>Annex II.</p>	<p>681</p>
<p>Приложеніе III.</p>	<p>Annex III</p>	<p>682</p>
<p>Торговый Договоръ между Японіею и Китаемъ, подписанный въ Шан-хаѣ 8 Октября (25 Сентября) 1903 года.</p>	<p>The commercial Treaty between Japan and China. Signed on the 8 October, 1903 at Shang-hai. . . .</p>	<p>683</p>

XV

		СТРАН.
Приложение № 1.	Annex № 1	693
Приложение № 2.	Annex № 2	698
Приложение № 3.	Annex № 3	700
Приложение № 4.	Annex № 4	702
Приложение № 5.	Annex № 5	703
Приложение № 6.	Annex № 6	705
Приложение № 7.	Annex № 7	707
 Конвенція о разграниченіи, заключенная между Сиамомъ и Франшей въ Парижѣ, 13 Февраля (31 Января) 1904 года.	 Convention de la délimitation, conclue entre le Siam et la France à Paris, le 13 Février 1904 . . .	710
 Конвенція между Великобританією и Японією касательно торговыхъ сношеній Японіи и Индіи. Подписана въ Токио 29 (16) Августа 1904 года. (Ратификации обмѣнены въ Токио 15 Марта 1905 года).	 Convention between the United Kingdom and Japan respecting commercial relations between Japan and India. Signed at Tokio, August 29, 1904. (Ratifications exchanged at Tokio, March 15, 1905)	721
 Доподнительная Декларация между Россією и Китаемъ о телеграфныхъ таксахъ. Подписана въ Пекинѣ 2 (15) Января 1905 года.	 Déclaration complémentaire entre la Russie et la Chine concernant les taxes télégraphiques. Signée à Pékin, le 2 (15) Janvier 1905	724
 Договоръ между Даніей и Сиамомъ о регистраціи и подсудности датскихъ подданныхъ въ Сиамѣ. Подписанъ 24 (11) Марта 1905 г.	 Treaty between Denmark and Siam concerning the registration of and jurisdiction over danish subjects in Siam. Signed the 24 March 1905 .	729
 Переводъ копии письма Девавонгсе Варопракара на имя г. Оларовскаго.	 Draft. Letter to M. Olarovsky. .	735
 Соглашеніе между Великобританіей и Японіей, подписанное 12 Августа (30 Юля) 1905 года.	 Agreement between the United Kingdom and Japan. Signed at London, August 12, 1905	736
 Вступленіе.	 Preamble.	—

		СТРАН.
<p>Мирный Договоръ между Россією и Японією, заключенный въ Портсмутѣ 23 Августа (5 Сентября) 1905 года.</p>	<p>Traité de Paix entre la Russie et le Japon, conclu à Portsmouth le 23 Août (5 Septembre) 1905</p>	741
<p>Дополнительныя Статьи.</p>	<p>Les Articles additionnels</p>	750
<p>Японо-Китайскій Договоръ 9 (22) Декабря 1905 года.</p>	<p>The Japan-China Treaty. Concluded at Peking on the 22 (9) December 1905</p>	754
<p>Дополнительное Соглашеніе.</p>	<p>The Supplementary Agreement .</p>	756
<p>Дополнительная Декларация между Россією и Китаемъ отъ 22 Декабря 1905 (4 Января 1906) года касательно измѣненія Дополнительной Декларации 2 Января 1905 г.</p>	<p>Déclaration Complémentaire entre la Russie et la Chine en date du 22 Décembre 1905 (4 Janvier 1906) concernant la modification de la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905.</p>	763

Договоръ о мирѣ, заключенный Японією и Китаемъ въ Симоносеки (Бамаъ) 17 (5) Апрѣля 1895 года.

Ратификаціи обмѣнены въ Чифу 8 Мая
(26 Апрѣля) 1895 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Его Величество Императоръ Китая, желая вернуть благословенія мира своимъ странамъ и подданнымъ и устранить всякій поводъ къ будущимъ осложненіямъ, назначили въ качествѣ своихъ Уполномоченныхъ съ цѣлью заключенія Мирнаго Договора, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи — Графа Ито Хиробуми, имѣющаго чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена „Павлонія“, Министра Президента, и Виконта Мутсу Мунемитсу, имѣющаго чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища, Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

и Его Величество Императоръ Китая — Ли-хун-чжана, Старшаго Попечителя Наслѣдника Престола, Старшаго Государственнаго Секретаря, Министра Главнoзавѣдывающаго Торговлею Сѣверныхъ Портовъ Китая, Вице-Короля провинціи Чжили и Графа первой

Treaty of Peace between Japan and China signed at Shimonoseki (Bakan) on the 17th April, 1895.

Ratifications exchanged at Chefoo, on the
8th May, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace to their countries, and subjects, and to remove all cause for future complications, have named as their Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan — Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister-President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs,

and His Majesty the Emperor of China — Li-hung-chang, Senior Tutor to the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli, and Earl of the First Rank, and Li-ching-fong,

степени, и Ли-цзин-фына, бывшаго Посланника дипломатической службы, имѣющаго вторую степень,

Которые, по взаимномъ обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ Статьяхъ:

Статья I.

Китай признаетъ окончательно полную и безусловную независимость и автономію Кореи, и, вслѣдствіе сего, уплата дани Китаю Кореєю и исполненіе ею церемоній и обрядовъ, нарушающихъ такую независимость и автономію, совершенно прекращаются на будущее время.

Статья II.

Китай уступаетъ Японіи навсегда и въ полное верховенство нижеслѣдующія территории вмѣстѣ съ находящимися въ оныхъ укрѣпленіями, арсеналами и всѣмъ государственнымъ имуществомъ:

а) Южную часть провинціи Фын-тянь (Мукденъ) въ слѣдующихъ границахъ:

Разграничительная черта начинается близъ устья рѣки Ялу и идетъ вверхъ по теченію до устья рѣки Ань-пинъ; отсюда черта идетъ на (городъ) Фын-хуань, оттуда на Хай-чэнь, оттуда на Ин-коу, образуя линію, огибающую южную часть территории. Вышепоименованные пункты включаются въ уступленную территорию. Достигнувъ рѣки Ляо у Ин-коу, черта слѣдуетъ теченію этой рѣки

ex-Minister of the Diplomatic Service of the Second Official Rank,

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles:

Article I.

China recognizes definitively the full and complete independence and autonomy of Corea, and, in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy shall wholly cease for the future.

Article II.

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty the following territories, together with all fortifications, arsenals and public property thereon:

a) The southern portion of the Province of Fêng-Tien, within the following boundaries:

The line of demarcation begins at the mouth of the River Yalu, and ascends that stream to the mouth of the River An-ping; from thence the line runs so Fêng-Huang; from thence to Hai-Cheng; from thence to Ying-Kow, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Ying-Kow it follows the

до ея устья, гдѣ и кончается. Тальвегъ рѣки Ляо долженъ быть разсматриваемъ какъ демаркаціонная линія.

Въ эту уступленную территорію включаются также всѣ острова, относящіяся или принадлежащія провинці Фын-тянь (Мукденъ), лежащія въ восточной части Ляодунскаго залива и въ сѣверной части Желтаго Моря.

b) Островъ Формоза со всѣми относящимися или принадлежащими ему островами.

c) Пескадорскій Архипелагъ, т. е. всѣ острова, лежащія между 119° и 120° восточной долготы отъ Гринвича и между 23° и 24° сѣверной широты.

Статья III.

Проведеніе пограничной черты, описанной въ предыдущей статьѣ и показанной въ приложенной къ сему договору картѣ, должно подлежать провѣркѣ и разграниченію на мѣстѣ соединенною Разграничительною Коммиссіею, состоящею изъ двухъ или болѣе Японскихъ и двухъ или болѣе Китайскихъ Делегатовъ, которые будутъ назначены безотлагательно по обмѣнѣ ратификацій этого акта. Въ случаѣ если границы, установленныя въ этомъ актѣ, окажутся въ какомъ бы то ни было смыслѣ неудовлетворительными—въ отношеніи ли топографическомъ или удобства управленія, — Разграничительная Коммиссія будетъ также обязана сдѣлать надлежащія исправленія.

course of that stream to its mouth, where it terminates. The mid-channel of the River Liao shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung, and in the northern part of the Yellow Sea.

b) The Island of Formosa, together with all islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

c) The Pescadores Group, that is to say, all islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich and the 23rd and 24th degrees of north latitude.

Article III.

The alignments of the frontiers described in the preceding Article, and shown on the annexed map, shall be subject to verification and demarcation on the spot by a Joint Commission of Delimitation consisting of two or more Japanese, and two or more Chinese Delegates, to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

Разграничительная Коммиссія начнет свою дѣятельность въ возможно непродолжительномъ времени и закончитъ работу въ теченіе годового срока со дня назначенія.

Разграниченіе, установленное настоящимъ актомъ, будетъ считаться, однако, дѣйствительнымъ, пока исправленія Разграничительной Коммиссіи, если таковыя послѣдуютъ, не будутъ утверждены Правительствами Японіи и Китая.

Статья IV.

Китай обязуется уплатить Японіи 200.000.000 Купинскихъ ланъ (тазлей) въ качествѣ военнаго вознагражденія. Уплата означенной суммы должна быть произведена восемью взносами. Первый взносъ въ 50.000.000 ланъ (тазлей) долженъ быть сдѣланъ въ теченіе шести мѣсяцевъ, а второй взносъ въ 50.000.000 ланъ долженъ быть сдѣланъ въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ по обмѣнѣ ратификацій настоящаго акта. Остальная сумма распределяется на шесть одинаковыхъ ежегодныхъ взносовъ, уплата коихъ производится слѣдующимъ образомъ: первый изъ этихъ одинаковыхъ ежегодныхъ взносовъ уплачивается до истеченія двухъ лѣтъ, второй—до истеченія трехъ лѣтъ, третій—до истеченія четырехъ лѣтъ, четвертый—до истеченія пяти лѣтъ, пятый—до истеченія шести лѣтъ и шестой—до истеченія семи лѣтъ по обмѣнѣ ратификацій настоящаго акта. Исчисленіе процентовъ въ размѣрѣ пяти годовыхъ на всѣ неуплаченныя части означенной контрибуціи нач-

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible, and will bring its labours to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China.

Article IV.

China agrees to pay to Japan as a war indemnity the sum of 200.000.000 Kuping taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50.000.000 taels, to be paid within six months, and the second instalment of 50.000.000 taels to be paid within twelve months after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows. The first of such equal annual instalments to be paid within two years; the second within three years, the third within four years; the fourth within five years; the fifth within six years, and the sixth within seven years, after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per centum per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

нется съ того дня, когда первый взносъ будетъ подлежать уплатѣ.

Китаю предоставляется, однако, право уплатить досрочно во всякое время часть или всю сумму означенныхъ взносовъ. Въ случаѣ, если вся сумма означенной контрибуціи будетъ уплачена въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня обмѣна ратификацій настоящаго акта, то проценты не будутъ начисляемы, а проценты, уже уплаченные за два съ половиною года или за меньшій промежутокъ времени, будутъ включены въ капитальную сумму контрибуціи.

Статья V.

Жителямъ территорій, уступленныхъ Японіи, желающимъ поселиться внѣ уступленныхъ областей, предоставляется продать свое наличное имущество и удалиться. Для сего будетъ данъ срокъ въ два года со дня обмѣна ратификацій настоящаго акта. По истеченіи такового срока, тѣ изъ жителей, которые не покинули упомянутыхъ территорій, будутъ, если того пожелаетъ Японія, считаться Японскими подданными.

Каждое изъ двухъ Правительствъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій настоящаго акта, пошлетъ одного или болѣе комиссаровъ на Формозу для производства окончательной передачи этой провинціи, и въ теченіе двухъ мѣсяцевъ послѣ обмѣна ратификацій настоящаго акта таковая передача будетъ закончена.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived, and the interest for two years and a half, or for any less period, if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity.

Article V.

The inhabitants of the territories ceded to Japan, who wish to take up their residence outside the ceded districts, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

Each of the two Governments shall immediately, upon the exchange of the ratifications of the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that Province, and within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act, such transfer shall be completed.

Статья VI

Такъ какъ всѣ Договора между Японіею и Китаемъ утратили силу вследствие войны, то Китай обязуется, немедленно по общій ратификаціи настоящаго акта, назначить Уполномоченныхъ для заключенія съ Японскими Уполномоченными Договора о торговлѣ и мореплаваніи и Конвенціи для урегулированія пограничныхъ сношеній и торговли. Договора, Конвенціи и Постановленія, нынѣ существующіе между Китаемъ и Европейскими Державами, послужатъ основаніемъ для означенныхъ Договора и Конвенціи между Японіею и Китаемъ. Со дня общаго ратификаціи настоящаго акта до введенія въ дѣйствіе означенныхъ Договора и Конвенціи, Японское Правительство, его должностныя лица, торговля, мореплаваніе, пограничныя сношенія, промышленность, суда и подданные будутъ во всѣхъ отношеніяхъ пользоваться, со стороны Китая, правами наибольшаго благопріятствуемой націи.

Въ дополненіе Китай дѣлаетъ слѣдующія уступки, дѣйствіе которыхъ начнется черезъ шесть мѣсяцевъ со дня настоящаго акта:

1. Слѣдующія населенныя мѣста, города и порты, въ дополненіе къ уже открытымъ, будутъ открыты для торговли, пребыванія, промышленности и производствъ Японскихъ подданныхъ на тѣхъ же условіяхъ и съ тѣми же привилегіями и льготами, какія существуютъ въ нынѣ открытыхъ населенныхъ мѣстахъ, городахъ и портахъ Китая:

Article VI

All Treaties between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages, immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty of Commerce and Navigation, and a Convention to regulate Frontier intercourse and Trade. The Treaties, Conventions and Regulations, now subsisting between China and European Powers, shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China. From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government, its officials, commerce, navigation, frontier intercourse and trade, industries, ships and subjects, shall in every respect, be accorded by China most favoured nation treatment.

China makes, in addition, the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act:

1-st. The following cities, towns, and ports, in addition to those already opened, shall be opened to the trade, residence, industries and manufactures of Japanese subjects under the same conditions and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns, and ports of China:

(1.) Ша-ши, въ провинціи Ху-бэй.

(2.) Чун-цинъ, въ провинціи Сы-чуань.

(3.) Су - чжоу, въ провинціи Цзян-су.

(4.) Хан-чжоу, въ провинціи Чжэ-цзянь.

Японское Правительство будетъ имѣть право назначать Консуловъ въ любомъ изъ вышеназванныхъ мѣстъ или во всѣхъ нихъ.

2. Паровое судоходство для судовъ подъ Японскимъ флагомъ для перевозки пассажировъ и груза будетъ распространено на нижеслѣдующія мѣста:

(1.) на верхнее теченіе рѣки Ян-цзы отъ И-чана (провинція Ху-бэй) до Чун-цина (провинція Сы-чуань);

(2.) На рѣку Вусунъ и каналъ отъ Шанхая до Су-чжоу и Хан-чжоу.

Правила и Постановленія, коими регулируется нынѣ плаваніе иностранныхъ судовъ по внутреннимъ водамъ Китая, будутъ, насколько это возможно, примѣняться по отношенію къ вышеназваннымъ путямъ, пока совмѣстно не будутъ установлены новыя Правила и Постановленія.

3. Японскимъ подданнымъ, покупающимъ товары или продукты внутри Китая или перевозящимъ ввозные товары во внутрь Китая, предоставляется право временно арендовать или нанимать пакгаузы для склада такимъ образомъ купленныхъ или перевезенныхъ предметовъ безъ уплаты какихъ бы то ни было налоговъ или взысканій.

4. Японскимъ подданнымъ предоставляется свобода заниматься всякаго рода обрабатывающею

(1.) Shashih, in the Province of Hupeh.

(2.) Chung-King, in the Province of Szechuan.

(3.) Suchow, in the Province of Kiang-Su.

(4.) Hangchow, in the Province of Chekiang.

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at any or all of the above-named places.

2-d. Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo shall be extended to the following places:

(1.) On the Upper Yangtze River, from Ichang to Chung-King.

(2.) On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Suchow and Hangchow.

The Rules and Regulations, which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes, until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

3-rd. Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or transporting imported merchandise into the interior of China, shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

4-th. Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open ci-

промышленностью во всѣхъ открытыхъ населенныхъ мѣстахъ, городахъ и портахъ Китая и ввозить въ Китай всякаго рода машины, уплачивая по нимъ лишь установленныя ввозныя пошлины.

Всѣ предметы, выдѣлываемыя Японскими подданными въ Китай, будутъ, по отношенію къ внутреннему транзиту и внутреннимъ налогамъ, пошлинамъ, сборамъ и взысканіямъ всякаго рода, а также по отношенію къ приспособленіямъ для склада и храненія внутри Китая, приравниваемы къ товарамъ, ввозимымъ Японскими подданными въ Китай и будутъ пользоваться тѣми же привилегіями и льготами.

Въ случаѣ, если въ связи съ этими уступками понадобятся дополнительныя Правила и Постановленія, таковыя будутъ включены въ Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, упомянутый въ настоящей статьѣ.

Статья VII.

При соблюденіи условій слѣдующей статьи, эвакуація Японскими войсками Китая будетъ вполне закончена въ теченіе трехъ мѣсяцевъ послѣ обмѣна ратификацій настоящаго акта.

Статья VIII.

Въ обезпеченіе добросовѣстнаго исполненія условій настоящаго акта, Китай соглашается на временное занятіе военными силами Японіи Вэй-хай-вэй въ провинціи Шань-дунъ.

По уплатѣ первыхъ двухъ взносовъ военной контрибуціи, симъ

ties, towns and ports of China, and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

All articles, manufactured by Japanese subjects in China, shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges and exactions of all kinds and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and Navigation provided for by this Article.

Article VII.

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act.

Article VIII.

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan, of Wei-hai-wei, in the Province of Shantung.

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity he-

Договоромъ установленной, и по обмѣнѣ ратификацій Договора о торговлѣ и мореплаваніи названный пунктъ будетъ эвакуированъ Японскими войсками, съ тѣмъ условіемъ, что Китайское Правительство соглашается предоставить, на подходящихъ и достаточныхъ основаніяхъ, таможенные доходы Китая въ обезпеченіе уплаты капитала и процентовъ по остальнымъ взносамъ сказанной контрибуціи. Въ случаѣ, если это соглашеніе не состоится, таковая эвакуація будетъ произведена только по уплатѣ окончательнаго взноса сказанной контрибуціи.

Нарочито, однако, постановляется, что таковая эвакуація не состоится ранѣе, какъ послѣ обмѣна ратификацій Договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Статья IX.

Немедленно по обмѣнѣ ратификацій настоящаго акта, всѣ находящіеся въ плѣну военные будутъ возвращены, и Китай обязуется не подвергать дурному обращенію или наказанію военнопленныхъ, такимъ образомъ возвращенныхъ ему Японією. Китай также обязуется немедленно освободить всѣхъ Японскихъ подданныхъ, обвиненныхъ въ военномъ шпіонствѣ или въ какомъ-либо иномъ военномъ проступкѣ. Китай далѣе обязуется никакимъ образомъ не наказывать и не допускать наказанія тѣхъ Китайскихъ подданныхъ, которые какимъ бы то ни было образомъ скомпрометировали себя сношеніями съ Японскими войсками въ теченіе войны.

rein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event no such arrangements are concluded, such evacuation shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation.

Article IX.

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be restored, and China undertaken not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner, nor to allow to be punished, those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war.

Статья X.

Всѣ наступательныя военныя операціи прекратятся по обмѣнѣ ратификацій настоящаго акта.

Статья XI.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ Ихъ Величествами Императоромъ Японіи и Императоромъ Китая, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Чифу въ восьмой день пятаго мѣсяца двадцать восьмого года Мейджи, что соотвѣтствуетъ четырнадцатому дню четвертаго мѣсяца двадцать перваго года Гуан-Сюй.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оный и приложили къ нему печати своихъ гербовъ.

Учиненъ въ Симоносеки въ двухъ экземплярахъ сего семнадцатаго дня четвертаго мѣсяца двадцать восьмого года Мейджи, что соотвѣтствуетъ двадцать третьему дню третьяго мѣсяца двадцать перваго года правленія Гуан-Сюй.

(М. П.) Графъ Ито Хиробуми, имѣющій чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена „Павлонія“, Министръ Президентъ, Уполномоченный Его Величества Императора Японіи.

(М. П.) Висконтъ Мутсу Мунемитсу, имѣющій чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Уполномоченный Его Величества Императора Японіи.

(М. П.) Ли-хун-чжанъ, Уполномоченный Его Величества Импе-

Article X.

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act.

Article XI.

The present Act shall be ratified by their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Chefoo, on the eighth day of the fifth month of the twenty-eighth year of Meiji, corresponding to the fourteenth day of the fourth month of the twenty-first year of Kuang Hsü.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this seventeenth day of the fourth month of the twenty-eighth year of Meiji, corresponding to the twenty-third day of the third month of the twenty-first year of Kuang Hsü.

(L. S.) Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister-President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Li Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor

ратора Китая, Старшій Попечитель Наслѣдника Престола, Старшій Государственный Секретарь, Министръ Главнoзавѣдывающій Торговлею Сѣверныхъ Портовъ Китая, Вице-Король провинціи Чжили и Графъ первой степени.

(М. П.). Ли-цзин-фынь, Уполномоченный Его Величества Императора Китая, бывшій Посланникъ дипломатической службы, имѣющій вторую степень.

of China, Senior Tutor to the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) Li-Ching-Fong, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Японскія Военныя Силы, которыя, согласно статьѣ VIII Мирнаго Договора сего числа подписаннаго, должны временно занимать Вэй-хай-вэй, не будутъ превышать одной бригады, и, со дня обмѣна ратификацій сказаннаго Мирнаго Договора, Китай будетъ ежегодно уплачивать одну четвертую часть расходовъ таковой временной оккупации, а именно по 500.000 Купинскихъ ланъ (таэлей) въ годъ.

Статья II.

Въ территорію, временно занимаемую въ Вэй-хай-вэй, будутъ включены островъ Лю-гунъ и полоса земли, въ пять японскихъ Ри шириною, вдоль всего побережья залива Вэй-хай-вэй.

Никакимъ Китайскимъ войскамъ не будетъ позволено приближаться къ какимъ-либо мѣстамъ или за-

Separate Articles.

Article I.

The Japanese Military Forces which are, under Article VIII of the Treaty of Peace signed this day, to temporarily occupy Wei-hai-wei, shall not exceed one Brigade and from the date of the exchange of the ratifications of the said Treaty of Peace, China shall pay annually one fourth of the expenses of such temporary occupation that is to say, at the rate of 500.000 Kuping taels per annum.

Article II.

The territory temporarily occupied at Wei-hai-wei shall comprise the Island of Liu Kung and a belt of land 5 Japanese Ri wide along the entire coast line of the Bay of Wei-hai-wei.

No Chinese Troops shall be permitted to approach or occupy any places within a zone 5 Japanese Ri

нимать ихъ, въ предѣлахъ зоны шириною въ пять японскихъ Ри за границами занимаемой территории.

Статья III.

Гражданская администрація занимаемой территории останется въ рукахъ Китайскихъ властей. Но таковыя власти будутъ обязаны въ случаѣ нужды сообразоваться съ приказаніями, которыя Командующій Японскою оккупационною арміею можетъ счесть необходимымъ отдавать въ интересахъ здоровья, содержанія, безопасности, распредѣленія или дисциплины войскъ.

Всѣ военные проступки, совершенные въ занятой территоріи, будутъ подчинены юрисдикціи Японскихъ военныхъ властей.

Вышеизложенныя Отдѣльныя Статьи будутъ имѣть ту же силу, значеніе и дѣйствіе, какъ если бы онѣ были слово въ слово внесены въ подписанный сего числа Мирный Договоръ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдныя Уполномоченные подписали оныя и приложили къ нимъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Симоносеки въ двухъ экземплярахъ сего 17-го дня 4-го мѣсяца 28-го года Мейджи, что соотвѣтствуетъ 23-му дню 3-го мѣсяца 21-года правленія Гуан-Сюй.

(М. П.). Графъ Ито Хиробуми, имѣющій чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена „Павлонія“, Министръ-Президентъ, Уполномоченный Его Величества Императора Японіи.

wide beyond the boundaries of the occupied territory.

Article III.

The Civil Administration of the occupied territory shall remain in the hands of the Chinese Authorities. But such Authorities shall at times be obliged to conform to the orders which the Commander of the Japanese Army of occupation may deem it necessary to give in the interest of the health, maintenance, safety, distribution or discipline of the Troops.

All military offences committed within the occupied territory shall be subject to the jurisdiction of the Japanese Military Authorities.

The foregoing Separate Articles shall have the same force, value and effect as if they had been word for word inserted in the Treaty of Peace signed this day.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17-th day of the 4-th month of the 28-th year of Meiji, corresponding to the 23-rd day of the 3-rd month of the 21-st year of Kwang-Hsü.

(L. S.) Count Ito Hirobumi Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paullowina, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(М. П.). Виконтъ Мутсу Мунемитсу, имѣющій чинъ Цзю, первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Уполномоченный Его Величества Императора Японіи.

(М. П.). Ли-хун-чжанъ, Уполномоченный Его Величества Императора Китая, Старшій Попечитель Наслѣдника Престола, Старшій Государственный Секретарь, Министръ Главनावѣдывающій Торговлю Сѣверныхъ Портовъ Китая, Вице-Король провинція Чжили и Графъ первой степени.

(М. П.). Ли-цзин-фынь, Уполномоченный Его Величества Императора Китая, бывшій Посланникъ дипломатической службы, имѣющій вторую степень.

(L. S.) Viscount Mutsu Munemitsu Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Li-Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) Li-Ching-Fong, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

Дополнительная Конвенция къ Конвенции о разграниченіи между Тонкиномъ и Китаемъ, отъ 26 (14) Іюня 1887 года.

Подписана въ Пекинѣ, 20 (8) Іюня 1895 года.

Въ виду окончанія работы Комиссаровъ, назначенныхъ обоими Правительствами для опредѣленія послѣдней части границы между Китаемъ и Тонкиномъ (отъ Красной Рѣки до Мэйконга),

Г. Августъ Жераръ, Полномочный Министръ и Чрезвычайный Посланникъ Французской Республики въ Китаѣ, Кавалеръ Офицерскаго Креста Почетнаго Легіона, Большаго Креста Черногорскаго Ордена Независимости, Королевскаго Ордена Карла III Испанскаго первой степени, Королевскаго Ордена Итальянской Короны первой степени и пр., съ одной стороны,

и Его Высочество Князь Цинъ, Князь первой степени, Предсѣдатель Цзун-ли-ямыня и пр.,

и Его Превосходительство Сюй-юн-и, членъ Цзун-ли-ямыня и Государственнаго Совѣта, Старшій Вице-Предсѣдатель въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ и пр., съ другой стороны,

дѣйствуя отъ имени своихъ Правительствъ и будучи снабжены

Convention Complémentaire de la Convention de la délimitation de la frontière entre le Tonkin et la Chine du 26 Juin 1887.

Signée a Pékin, le 20 Juin 1895.

Les Commissaires nommés par les deux Gouvernements pour reconnaître la dernière partie de la frontière entre la Chine et le Tonkin (du Fleuve-Rouge au Mékong), ayant terminé leurs travaux,

M. Auguste Gérard, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Officier de la Légion d'honneur, Grand-croix de l'Ordre de l'Indépendance du Monténégro, Grand Officier de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne, Grand Officier de l'Ordre Royal de la Couronne d'Italie, etc., d'une part,

et Son Altesse le Prince King, Prince du Premier Rang, Président du Tsongly-Yamen, etc.,

et Son Excellence Siu-yong-yi, membre du Tsong-ly-Yamen et du Grand Conseil de l'Empire, Vice-Président de gauche au Ministère de l'Intérieur, etc., d'autre part,

agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs et munis à cet

на сей предмет полномочіями, кои, по сообщеніи ихъ, признаны были въ надлежащей и законной формѣ, рѣшили включить въ настоящій актъ слѣдующія постановленія, предназначенныя для исправленія и дополненія Конвенціи, подписанной въ Пекинѣ 26 (14) Іюня 1887 г., при чемъ протоколы и карты, составленные и подписанные Французскими и Китайскими Коммиссарами, признаются одобренными.

Статья I.

Направленіе границы между Юнь-нанью и Аннамомъ (карта второго участка) отъ пункта R до пункта S измѣнено слѣдующимъ образомъ:

„Пограничная черта начинается отъ пункта R, направляется къ сѣверо-востоку до Мань-мей, затѣмъ отъ Мань-мей, слѣдуя въ направленіи отъ запада къ востоку до Нань-на, на Цин-шуй-хэ, оставляя Мань-мей за Аннамомъ и мѣстности Мэн-тун-шан-цуань, Мэн-тун-шань, Мэн-тун-чжунь-цуань, Мэн-тун-ся-цуань — за Китаемъ“.

Статья II.

Направленіе пятого участка между Лун-бо-чжай и Черною Рѣкой измѣнено слѣдующимъ образомъ:

Начиная отъ Лун-бо-чжай (пятый участокъ), общая для Юнь-нани и Аннама граница восходитъ по теченію Лун-бо-хэ, до слиянія ея съ Хун-яй-хэ, въ пунктѣ, означенномъ на картѣ буквою А. Отъ пункта А она слѣдуетъ въ общемъ

effet de pleins pouvoirs qu'ils ont, après communication, reconnus être en bonne et due forme, ont décidé de consigner dans le présent Acte les dispositions suivantes, destinées à rectifier et compléter la Convention signée à Pékin le 26 Juin 1887, les procès-verbaux et les cartes qui ont été dressés et signés par les Commissaires Français et Chinois étant et demeurant approuvés.

Article I.

Le tracé de la frontière entre le Yun-nan et l'Annam (carte de la deuxième section), du point R au point S, est modifié ainsi qu'il suit:

«La ligne frontière part du point R, se dirige au nord-est jusqu'à Man-mei, puis de Man-mei, et suivant la direction ouest-ouest jusqu'à Nan-na, sur le Ts'ing-chouei-ho, laissant Man-mei à l'Annam et les territoires de Mong-t'ong-chang-ts'ouen, Mong-t'ong-chan, Mong-t'ong-tchong-ts'ouen, Mong-t'ong-hia-ts'ouen à la Chine».

Article II.

Le tracé de la cinquième section entre Long-po-tchai et la Rivière Noire est modifié ainsi qu'il suit:

«A partir de Long-po-tchai (cinquième section), la frontière commune du Yun-nan et de l'Annam remonte le cours du Long-po-ho, jusqu'à son confluent avec Hong-yai-ho, au point marqué A sur la carte. Du point A elle suit la di-

направленіи къ сѣверо-сѣверо-западу и по хребту, составляющему водораздѣлъ до истоковъ Пин-хэ.

„Отъ этого пункта граница слѣдуетъ по теченію Пин-хэ, а затѣмъ Му-цзи-хэ, до слиянія этой рѣки съ Да-бао-хэ, по теченію которой она слѣдуетъ до соединенія ея съ Нань-гун-хэ, а затѣмъ— по теченію Нань-гун-хэ, до слиянія ея съ Нань-на-хэ.

„Отсюда пограничная линія поднимается по теченію Ба-бао-хэ, до соединенія ея съ Гуан-сы-хэ, затѣмъ по теченію Гуан-сы-хэ и слѣдуетъ по хребту, образующему водораздѣлъ, до слиянія рѣкъ Нам-ла-би и Нам-ла-хэ, и, наконецъ, по Нам-ла-хэ до соединенія ея съ Черною Рѣкою, а затѣмъ по Черной Рѣкѣ до Нам-напъ или Нань-ма-хэ“.

Статья III.

Общая граница между Юнь-нанью и Аннамомъ на пространствѣ между Черною Рѣкою, при слияніи ея съ Нам-напъ и Мэйконгомъ, опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

„Начиная отъ слиянія Черной Рѣки и Нам-напа, граница слѣдуетъ противъ теченія Нам-напа до ея истока, затѣмъ въ направленіи юго-западномъ и западномъ по хребту, служащему водораздѣломъ, до истоковъ Нам-ганъ и Нам-ву.

Отъ истоковъ Нам-ву граница слѣдуетъ по хребту, служащему водораздѣломъ между бассейномъ Нам-ву и бассейномъ Нам-ла, оставляя за Китаемъ, къ западу, Бань-ной, И-банъ, И-ву, шесть Чайныхъ горъ, а за Аннамомъ, къ

rection générale nord-nord-ouest et la chaîne de partage des eaux jusqu'au point où le P'ing-ho prend sa source.

«De ce point la frontière suit le cours du P'ing-ho, puis celui du Mouki-ho jusqu'à son confluent avec le Ta-pao-ho, qu'elle suit jusqu'à son confluent avec le Nan-kong-ho, puis le cours du Nan-kong-ho, jusqu'à son confluent avec le Nan-na-ho.

«La frontière remonte ensuite le cours du Pa-pao-ho, jusqu'à son confluent avec le Kouang-sse-ho, puis le cours du Kouang-sse-ho, et suit la chaîne de partage des eaux jusqu'au confluent du Nam-la-pi et du Nam-la-ho, enfin le Nam-la-ho jusqu'à son confluent avec la Rivière-Noire, puis le milieu de la Rivière-Noire jusqu'au Nam-nap ou Nan-ma-ho».

Article III.

La frontière commune du Yun-nan et de l'Annam entre la Rivière-Noire, à son confluent avec le Nam-nap, et le Mékong, est tracée ainsi qu'il suit:

«A partir du confluent de la Rivière-Noire et du Nam-nap, la frontière suit le cours du Nam-nap jusqu'à sa source, puis dans la direction sud-ouest, et ouest la chaîne de partage des eaux jusqu'aux sources, du Nam-kang et du Nam-wou.

«A partir des sources du Nam-wou, la frontière suit la chaîne de partage des eaux entre le bassin du Nam-wou et le bassin du Nam-la, laissant à la Chine, à l'ouest, Баннои, I-pang, I-wou, les six Montagnes à thé, et à l'Annam, à l'est-

востоку, Мэн-ву и Ву-дэ и конфедерацию Хуа - бан - на - дан - хокъ. Граница слѣдуетъ въ направленіи отъ сѣвера къ югу, отъ юга къ востоку до истоковъ Нань-во-хэ, затѣмъ она огибаетъ по хребту, служащему водораздѣломъ, въ направленіи запада - сѣверо - запада долины Нань-во-хэ и лѣвые притоки Нам-ла, до слиянія Мэйконга и Нам-ла, къ сѣверо-западу отъ Муэн - пуна. Территорія Муэн-мана и Муэн-жуань остается за Китаемъ. Что же касается территории Восьми Соленыхъ Источниковъ (Па - фа - чжай), то она остается собственностью Аннама».

Статья IV.

Агентамъ, Коммиссарамъ или Чиновникамъ, назначеннымъ обоими Правительствами, поручено будетъ совершить установку пограничныхъ столбовъ согласно картамъ, составленнымъ и подписаннымъ Разграничительною Коммиссіею, и направленію, указанному выше.

Статья V.

Постановленія, касающіяся разграниченія между Франціею и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ актомъ, остаются въ полной силѣ.

Настоящая Дополнительная Конвенція, равно какъ и Конвенція о разграниченіи, отъ 26 (14) Юня 1887 года будетъ теперь же ратификована Его Величествомъ Императоромъ Китая и, по ратификаціи ея Президентомъ Французской

Mong-wou et Wou-te et la confédération des Hua-panh-na-tang-hoc. La frontière suit la direction nord-sud, sud-est jusqu'aux sources du Nan-ouo-ho, puis elle contourne, par la chaîne de partage des eaux, dans la direction ouest-nord-ouest, les vallées du Nan-ouo-ho et des affluents de gauche du Nam-la, jusqu'au confluent du Mékong et du Nam-la, au nord-ouest de Muong-poung. Le territoire de Muong-mang et de Muong-jouen est laissé à la Chine. Quant au territoire des Huit Sources Salées (Pa-fa-tchai), il demeure attribué à l'Annam».

Article IV.

Les agents, Commissaires ou Autorités, désignés par les deux Gouvernements, seront chargés de procéder à l'abornement, conformément aux cartes dressées et signées par la Commission de Délimitation et au tracé ci-dessus.

Article V.

Les dispositions, concernant la délimitation entre la France et la Chine, non modifiées par le présent acte, restent en pleine vigueur.

La présente Convention Complémentaire, ainsi que la Convention de Délimitation du 26 Juin 1887, sera ratifiée dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine et, après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française,

Республики, обменъ ратификацій совершёнъ будетъ въ Пекинѣ въ возможно кратчайшій срокъ.

Учнено въ Пекинѣ, въ четырёхъ экземплярахъ, 20 Юня 1895 года, по китайскому же лѣтонисчисленію, въ 28-й день 5-й луны 21-го года правленія Гуан-Сюй.

(М. П.) (Подписано): А. Жераръ.

(М. П.) (Подписано): Цинъ.

(М. П.) (Подписано): Сюй.

L'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le vingt Juin mil huit cent quatre-vingt-quinze. correspondant au vingt huitième jour de la cinquième lune de la vingt-et-unième année Kouang-siu.

(L. S.) Signé : A Gérard.

(L. S.) Signé : King.

(L. S.) Signé : Siu.

Дополнительная Конвенція къ Добавочной Торговой Конвенціи отъ 26 (14) Іюня 1887 года между Франціею и Китаемъ.

Подписана въ Пекинѣ 20 (8) Іюня 1895 года.

Президентъ Французской Республики и Его Величество Императоръ Китая, желая облегчить и расширить на Китайско-Аннамской границѣ, отнынѣ установленной до Мэйконга, развитіе торговыхъ сношеній между обѣими странами и обезпечить надлежащее исполненіе Торговаго Договора, подписаннаго въ Тянь-цзинѣ 25 (13) Апрѣля 1886 года, равно какъ и Добавочной Конвенціи, заключенной въ Пекинѣ 26 (14) Іюня 1887 года, — рѣшили заключить Дополнительную Конвенцію, заключающую въ себѣ нѣсколько новыхъ постановленій и измѣняющую нѣкоторыя изъ статей, включенныхъ въ предшествующіе акты.

На сей предметъ обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны назначили своими обоюдными Уполномоченными слѣдующихъ лицъ:

Президентъ Французской Республики — Г. Августа Жерара, Полномочнаго Министра и Чрез-

Convention Complémentaire de la Convention Additionnelle de Commerce du 26 Juin 1887 entre la France et la Chine.

Signée à Pékin le 20 Juin 1895.

Le Président de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, désireux de favoriser et d'étendre, sur la frontière Chino-Annamite, désormais délimitée jusqu'au Mékong, le développement des relations commerciales entre les deux pays et d'assurer la bonne exécution du Traité de Commerce signé à Tientsin le 25 Avril 1886, ainsi que de la Convention Additionnelle, signée à Pékin, le 26 Juin 1887, ont décidé de conclure une Convention Complémentaire, contenant plusieurs dispositions nouvelles et modifiant quelques-unes des dispositions insérées dans les précédents actes.

A cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République Française. M. Auguste Gérard, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extra-

всѣмъ Высшима Французской Республики въ Китаѣ. Кавалера Ордена Почетнаго Лѣвша. Большаго Креста Террестриальскаго Ордена Независимости. Королевскаго Ордена Барта III Испанскаго первой степени. Королевскаго Ордена Борны, Итальянскаго Ордена первой степени и проч.

и Его Величество Императоръ Китая — Его Высочество Князь Кюна. Князь первой степени. Предсѣдателя Цун-ли-ямина и проч. и Его Превосходительство Ся-ки-и, члена Цун-ли-ямина и Государственнаго Совѣта. Старшаго Вице-Предсѣдателя въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ и проч.

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признаннымъ въ надлежащей и законной формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Постановляется, для обезпеченія полицейской охраны границы, что Французское Правительство будетъ имѣть право содержать Агента Консульскаго званія въ Дун-свиѣ, противъ Монкай, на границѣ Гуан-дуна.

Постановленіемъ, имѣющимъ быть составленнымъ впоследствии, опредѣлены будутъ условія, въ коихъ должно будетъ осуществляться, по соглашенію между Французскими и Китайскими властями, общая полицейская охрана Китайско-Аннамской границы.

et Sa Majesté l'Empereur de France. Son Altesse le Prince King. Prince du premier rang. Président du Tsung-ly-Yamen etc. et Son Excellence Si-yong-yi. Membre du Tsung-ly-Yamen et du Grand Conseil de l'Empire. Vice-président de gauche au Ministère de l'Intérieur etc.

et Sa Majesté l'Empereur de Chine. Son Altesse le Prince King. Prince du premier rang. Président du Tsung-ly-Yamen etc. et Son Excellence Si-yong-yi. Membre du Tsung-ly-Yamen et du Grand Conseil de l'Empire. Vice-président de gauche au Ministère de l'Intérieur etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Il est convenu, pour assurer la police de la frontière, que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir un Agent d'ordre Consulaire à Tong-hing, en face de Moncaï, sur la frontière du Kouang-tong.

Un règlement ultérieur déterminera les conditions dans lesquelles devra s'exercer, d'accord entre les autorités Françaises et Chinoises, la police commune de la frontière Sino-Annamite.

Статья II.

Статья II Добавочной Конвенции, заключенной въ Пекинѣ 26 (14) Іюня 1887 года, измѣнена и дополнена нижеслѣдующимъ образомъ:

Условлено между Высокими Договаривающимися Сторонами, что городъ Лун-чжоу, въ Гуан-си, и городъ Мэн-цзы, въ Юнь-нани, открываются для Франко-Аннамской торговли. Кромѣ того, постановлено, что открытымъ для торговли пунктомъ, на рѣчномъ пути изъ Лао-кай въ Мэн-цзы, является уже не Мань-хао, а Хэ-коу, и что Французское Правительство будетъ имѣть право содержать въ Хэ-коу Агента, подчиненнаго Консулу въ Мэн-цзы, между тѣмъ какъ Китайское Правительство будетъ содержать тамъ Агента таможеннаго управленія.

Статья III.

Условлено, что городъ Сы-мао, въ Юнь-нани, будетъ открытъ для Франко-Аннамской торговли, какъ и Лун-чжоу и Мэн-цзы и что Французское Правительство будетъ имѣть право содержать тамъ такъ же, какъ и въ другихъ открытыхъ портахъ, Консула, а въ то же время Китайское Правительство будетъ содержать тамъ Агента таможеннаго управленія.

Мѣстныя власти примутъ мѣры къ тому, чтобы облегчить водвореніе Французскаго Консула въ подобающей резиденціи.

Французы и лица, находящіяся подъ французскимъ покровитель-

Article II.

L'article II de la Convention Additionnelle, signée à Pékin le 26 Juin 1887, est modifié et complété ainsi qu'il suit:

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que la ville de Long-tcheou, au Kouang-si, et celle de Mong-tse, au Yun-nan, sont ouvertes au commerce Franco-Annamite. Il est entendu, en outre, que le point ouvert au commerce, sur la route fluviale de Lao-kai à Mong-tse, est non plus Man-hao, mais Ho-k'eu, et que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir à Ho-k'eu un Agent relevant du Consul de Mong-tse, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un Agent des Douanes.

Article III.

Il est convenu que la ville de Sse-mao, au Yun-nan, sera ouverte au commerce Franco-Annamite, comme Long-tcheou et Mong-tse, et que le Gouvernement Français aura le droit, comme dans les autres ports ouverts, d'y entretenir un Consul, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un Agent des Douanes.

Les autorités locales s'emploieront à faciliter l'installation du Consul de France dans une résidence honorable.

Les Français et protégés français pourront s'établir à Sse-mao, dans

ствомъ, могутъ селиться въ Сы-мао, на условіяхъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ VII, X, XI, XII и другихъ Договора 27 (15) Іюня 1858 г., равно какъ и въ статьѣ III Конвенціи 25 (13) Апрѣля 1886 года. Товары, слѣдующіе по назначенію въ Китай, могутъ быть перевозимы по рѣкамъ, а именно по Лу-со и Мэйконгу, равно какъ и по сухопутнымъ дорогамъ, а именно, по мандаринской дорогѣ, ведущей отъ Мэн-лэ или И-бана къ Сы-мао и къ Пу-эръ, причѣмъ пошлины, слѣдующія съ этихъ товаровъ, должны быть вносимы въ Сы-мао.

Статья IV.

Статья IX Торговой Конвенціи 25 (13) Апрѣля 1886 года измѣнена слѣдующимъ образомъ:

1) съ Китайскихъ товаровъ, слѣдующихъ транзитомъ изъ одного изъ четырехъ открытыхъ для торговли на границѣ городовъ—Лун-чжоу, Мэн-цзы, Сы-мао и Хэ-коу—въ другой, при провозѣ ихъ черезъ Аннамъ, будетъ уплачиваться при вывозѣ пошлина, уменьшенная на четыре десятыхъ. Для нихъ будетъ выдаваться особое свидѣтельство, удостоверяющее уплату этой пошлины, которое должно будетъ находиться при товарѣ. По прибытіи послѣдняго въ другой городъ, онъ будетъ освобожденъ отъ взиманія ввозной пошлины.

2) Съ Китайскихъ товаровъ, кои будутъ вывозиться изъ четырехъ указанныхъ выше мѣстностей и перевозиться въ открытые для

les conditions prévues par les articles VII, X, XI, XII et autres du Traité du 27 Juin 1858, ainsi que par l'article III de la Convention du 25 Avril 1886. Les marchandises à destination de Chine pourront être transportées par les rivières, notamment le Lo-so et le Mékong, aussi bien que par les routes de terre, et notamment par la route mandarinale, qui conduit soit de Mong-le soit d'I-pang à Sse-mao et P'ou-eul, les droits dont ces marchandises seraient passibles devant être acquittés à Sse-mao.

Article IV.

L'article IX de la Convention Commerciale du 25 Avril 1886 est modifié ainsi qu'il suit:

1) Les marchandises Chinoises, transitant de l'une à l'autre des quatre villes ouvertes au commerce sur la frontière — Long-tcheou, Mong-tse, Sse-mao et Ho-k'ou—en passant par l'Annam, payeront, à la sortie, le droit réduit de quatre dixièmes. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le payement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans l'autre ville, elle sera exemptée du payement du droit d'importation.

2) Les marchandises Chinoises, qui seront exportées des quatre localités désignées ci-dessus et transportées dans les ports Chinois, maritimes

торговли Китайскіе порты, морскіе или рѣчные, будутъ уплачиваться, при переходѣ ихъ черезъ границу, вывозная пошлина, уменьшенная на четыре десятыхъ. Для нихъ будетъ выдаваться особое свидѣтельство, удостоверяющее уплату этой пошлины, которое должно будетъ находиться при товарѣ. По прибытіи сего послѣдняго въ одинъ изъ морскихъ или рѣчныхъ портовъ, открытых для торговли, съ него будетъ взиматься половина пошлины, взимаемой при обратномъ ввозѣ, согласно общему правилу для всѣхъ подобныхъ товаровъ въ морскихъ или рѣчныхъ портахъ, открытых для торговли.

3) Съ Китайскихъ товаровъ, кои будутъ доставляться изъ открытых для торговли Китайскихъ морскихъ или рѣчныхъ портовъ черезъ Аннамъ въ четыре указанных выше мѣстности, будетъ уплачиваться при вывозѣ полная пошлина. Для нихъ будетъ выдаваться особое свидѣтельство, удостоверяющее уплату этой пошлины, которое должно будетъ находиться при товарѣ. По прибытіи сего послѣдняго въ одну изъ пограничныхъ таможенъ, съ него будетъ взиматься, при переходѣ чрезъ границу, половина пошлины, взимаемой при обратномъ ввозѣ, на основаніи уменьшенія на четыре десятыхъ.

4) На указанные выше Китайскіе товары, снабженные вышеупомянутымъ особымъ свидѣтельствомъ, до прохода ихъ черезъ таможи—при вывозѣ или послѣ прохода черезъ таможи — при обратномъ ввозѣ, будутъ распространяться правила, установлен-

ou fluviaux, ouverts au commerce, acquitteront, à la sortie par la frontière, le droit d'exportation réduit de quatre dixièmes. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans un des ports maritimes ou fluviaux, ouverts au commerce, elle aura à acquitter le demi-droit de réimportation, conformément à la règle générale pour toutes les marchandises semblables dans les ports maritimes ou fluviaux ouverts au commerce.

3) Les marchandises Chinoises, qui seront transportées des ports Chinois, maritimes ou fluviaux ouverts au commerce par la voie de l'Annam, vers les quatre localités désignées ci-dessus, acquitteront, à la sortie, le droit entier. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue à l'une des douanes de la frontière, elle acquittera, à l'entrée, un demi-droit de réimportation, basé sur la réduction de quatre dixièmes.

4) Les marchandises Chinoises susmentionnées, et qu'accompagnera le certificat spécial prévu plus haut, seront, avant le passage en douane à l'exportation ou après le passage en douane à réimportation, soumises aux règlements régissant les marchandises natives Chinoises.

ныя для товаровъ Китайскаго происхожденія.

Статья V.

Для разработки рудниковъ въ провинціяхъ Юнь-нань, Гуан-си и Гуан-дунь, Китай можетъ обращаться сначала къ Французскимъ предпринимателямъ и инженерамъ, причемъ самая разработка остается, однако, подчиненною правиламъ, установленнымъ Императорскимъ Правительствомъ относительно національной промышленности.

Условлено, что желѣзнодорожные пути, какъ уже существующіе, такъ и проектированныя въ Аннамѣ, могутъ быть продолжены на Китайской территоріи, по общему соглашенію и на условіяхъ, кои имѣютъ быть опредѣлены впоследствии.

Статья VI.

Статья II Телеграфной Конвенціи, заключенной въ Чи-фу между Франціею и Китаемъ 1 Декабря (19 Ноября) 1888 г., дополняется слѣдующимъ образомъ:

Д. Будетъ установлено сообщеніе между второкласною Префектурой Сы-мао и Аннамомъ при посредствѣ двухъ станцій, коими будутъ Сы-мао — въ Китаѣ и Муэн-ха-синь (Муэн-ай-ня), находящійся въ Аннамѣ на полпути между Ла-шо и Луан-пранань.

Тарифы будутъ опредѣлены согласно статьѣ VI Телеграфной Конвенціи, заключенной въ Чифу.

Article V.

Il est entendu que la Chine, pour l'exploitation de ses mines dans les provinces du Yun-nan, du Kouang-si et du Kouang-tong, pourra s'adresser d'abord à des industriels et ingénieurs Français, l'exploitation demeurant, d'ailleurs, soumise aux règles édictées par le Gouvernement Impérial en ce qui concerne l'industrie nationale.

Il est convenu que les voies ferrées soit déjà existantes, soit projetées en Annam, pourront, après entente commune et dans des conditions à définir, être prolongées sur le territoire Chinois.

Article VI.

L'article II de la Convention Télégraphique entre la France et la Chine, signée à Tche-fou le 1^{er} Décembre 1888, est complété ainsi qu'il suit:

D. Un raccordement sera établi entre la Préfecture secondaire de Sse-mao et l'Annam par deux stations, qui seront Sse-mao, en Chine, et Muong-ha-hin (Muong-ngay-neua), placé en Annam à mi-chemin de Lai-chau et de Luang-prabang.

Les tarifs seront fixés conformément à l'article VI de la Convention Télégraphique de Tche-fou.

Статья VII.

Такъ какъ заключающіяся въ настоящей Конвенціи коммерческія постановленія имѣютъ спеціальнѣйшій характеръ и являются результатомъ взаимныхъ уступокъ, вызванныхъ необходимостью сношеній между Лун-чжоу, Хэ-коу, Мэн-цзы, Сы-мао и Аннамомъ, то условлено, что подданные и находящіеся подъ покровительствомъ обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ могутъ ссылаться на вытекающія изъ нихъ преимущества лишь въ означенныхъ здѣсь приграничныхъ мѣстностяхъ и на рѣчныхъ и сухопутныхъ дорогахъ.

Статья VIII.

Настоящія постановленія вступятъ въ силу такъ, какъ если бы они были включены въ самый текстъ Добавочной Конвенціи 26 (14) Іюня 1887 года.

Статья IX.

Постановленія прежнихъ договоровъ, соглашеній и конвенцій между Франціею и Китаемъ, не измѣненные настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

Настоящая Дополнительная Конвенція будетъ теперь же ратификована Его Величествомъ Императоромъ Китая; по утвержденіи же ея Президентомъ Французской Республики, обмѣнъ ратификацій совершёнъ будетъ въ Пекинѣ въ возможно кратчайшій срокъ.

Article VII.

Il est convenu que les stipulations commerciales contenues dans la présente Convention étant d'une nature spéciale et le résultat des concessions mutuelles déterminées par les nécessités des relations entre Long-tcheou, Ho-k'ou, Mong-tse, Sse-mao et l'Annam, les avantages qui en résultent ne pourront être invoqués par les sujets et protégés des deux Hautes Parties Contractantes que sur les points ainsi que par les voies fluviales et terrestres, ici déterminés, de la frontière.

Article VIII.

Les présentes stipulations seront mises en vigueur comme si elles étaient insérées dans le texte même de la Convention Additionnelle du 26 Juin 1887.

Article IX.

Les dispositions des anciens Traités, Accords et Conventions entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Traité restent en pleine vigueur.

La présente Convention Complémentaire sera ratifiée, dès à présent, par Sa Majesté l'Empereur de Chine et après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Учинено въ Пекинѣ, въ четы-
рехъ экземплярахъ, 20 Юня 1895
года, по Китайскому же лѣто-
исчисленію въ 28-й день 5-й луны
21-го года правленія Гуан-Сюй.

(М. П.) (Подписано): А. Жераръ.

(М. П.) (Подписано): Цинъ.

(М. П.) (Подписано): Сюй.

Fait à Pékin, en quatre exem-
plaires, le vingt Juin mil huit cent
quatre-vingt-quinze, correspondant
au vingt-huitième jour de la cin-
quième lune de la vingt et unième
année Kouang-siu.

(L. S.) (Signé): A. Gérard.

(L. S.) (Signé): King.

(L. S.) (Signé): Siu.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая (8 Іюня) 1895 года.

Вошелъ въ силу 5 (17) Іюля 1899 года.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддерживать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими Странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій—Своего Статсъ-Секретаря и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Сенатора, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и Своего Тайнаго Совѣтника Сергѣя Витте, Министра Финансовъ

и Его Величество Императоръ Японскій — Господина Токсиро Нисси, Юсамми, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 Mai (8 Juin) 1895.

Entré en vigueur le 5 (17) Juillet 1899.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre Leurs États respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des Traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette revision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères, et Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Monsieur Tocsiro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода пріѣзда, путешествія или проживанія въ какомъ бы то ни было мѣстѣ территоріи другой Договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами, а относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или какимъ-либо другимъ способомъ и права располагать какимъ

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune

бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно приобрѣсти, будутъ пользоваться на территории другой Стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территории другой Стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территории другой Стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ

des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumér leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou

или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ освобождены отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взаимнѣй личной службы, отъ всякихъ насильственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Статья II.

Между территориями обѣихъ Высочайшихъ Договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы то ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, — одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны, — они могутъ на означенныхъ мѣстахъ приобретать въ собственность, или нанимать, или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить со своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же

la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Article II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation,

правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учреждений, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счета иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du pays.

Статья IV.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссийскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или бѣльшихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ Договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растений

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du

Стороны, не будет взимаемо иных или больших сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которые взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ, назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территории одной изъ Договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорию другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое-либо другое Государство.

Статья VI.

Подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ, и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территории другой Стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благоприятствуемой націи.

Статья VII.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены въ привозу въ порты территории Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не бу-

territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination

дуть подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на Японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на Русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на Японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на Русскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого-либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго, или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ Договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majeste l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article, qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Статья VIII.

Въ портахъ каждой изъ двухъ странъ не будетъ налагаемо на суда другой стороны никакихъ ластовыхъ, маячныхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ или же другихъ подобныхъ или соответственныхъ пошлинъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учреждений, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

Статья IX.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ Договаривающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sorte, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux pays sur les navires de l'autre.

Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quelque soit le lieu de destination.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья X.

Каботажное судоходство въ территорияхъ той или другой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не подлежитъ дѣйствию постановленийъ настоящаго Договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи по принадлежности.

При этомъ, однако, разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго и всякое русское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгрузки остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ Русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго Договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ на-

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement.

Il est toutefois entendu que les navires japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les navires russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment, pendant la période de durée du présent Traité, à trans-

стоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ниигата и Эбису-минато.

Статья XI.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ, принужденное ненастью погодою или другою опасностью укрыться въ портъ другой Стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

Если бы военное или купеческое судно одной изъ Договаривающихся Сторонъ стало на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, мѣстныя начальства извѣстятъ о томъ Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскаго Агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ же тамъ означенныхъ Консульскихъ Чиновниковъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому Агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію Японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Ве-

porter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisu-minato.

Article XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles, qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu, où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et s'il n'y existe pas de ces Officiers Consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empe-

личества Императора Всероссийскаго, будутъ происходить по русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, наоборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію Русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территориальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будутъ происходить по японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащіе имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученные деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденныя на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученные деньги или предметы будутъ выдаваемы Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ Агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе Чиновники будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно и издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныя суда.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не посту-

реур de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires Russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces Officiers Consulaires, propriétaires ou représentants, payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses aux quels seraient soumis en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consom-

пять въ таможенную для внутренняго потребленія, въ какомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если бы судно, принадлежащее подданнымъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ территоріи другой Стороны Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты, по принадлежности, будутъ имѣть право, за отсутствіемъ хозяина, собственника, шкипера или иного представителя, оказать официально свое содѣйствіе для доставленія своимъ соотечественникамъ необходимой помощи. Тотъ же самый порядокъ будетъ соблюдаться, если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попросить такого содѣйствія.

Статья XII.

Всѣ суда, признаваемые японскими по японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемые русскими по русскимъ законамъ, будутъ для достиженія цѣли настоящаго Договора обоюдно признаваемы японскими и русскими, по принадлежности.

Статья XIII.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, учинить побѣгъ на территоріи другой Стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все за-

mation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois russes, sont considérés comme navires russes, seront respectivement considérés comme navires japonais et russes pour le but de ce Traité.

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour

висящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

Статья XIV.

По соглашенію Высшихъ Договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ Договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству, или подданнымъ, или гражданамъ какого-либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ Договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе cadaго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболее благоприятствуемой націи.

Статья XV.

Каждая изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консуль-

l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu.

Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait, à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets, ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et

скихъ Агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ имѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ Чиновниковъ оказалось бы несоотвѣтственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ Договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномерно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, замѣняющіе Консуловъ и Консульскіе Агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя предоставлены Консульскимъ Чиновникамъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитой, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

Статья XVII.

Высокія Договаривающіяся Стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему японскому управленію.

Съ означеннаго времени подле-

places de l'autre, sauf dans les localités, où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers Consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités, qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers Consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XVII

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japo-

жація японскія власти вступятъ въ отправление всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены, и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что Консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятими отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, для котораго онѣ первоначально были назначены.

Статья XVIII.

Настоящимъ Договоромъ со дня вступленія его въ обязательную

naises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Ils est cependant entendu que les autorités Consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement Japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine immanent, maintenus perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originaires destinées.

Article XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et

силу замѣняются: Трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 Января 1855 г., Трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 4 Августа 1858 г., Конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 Декабря 1867 г., и всѣ дополнительныя Соглашенія и Конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими Договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ Трактатовъ, Соглашеній и Конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, извѣтїя и льготы, коими русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія; всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое

place du Traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1 année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855, du Traité d'amitié et de commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la Convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les dits Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans

время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго Договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи одиннадцати лѣтъ со дня вступленія настоящаго Договора въ силу сообщить другой Сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій Договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

Статья XX.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Высокими Договаривающимися Сторонами, и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Токио черезъ шесть мѣсяцевъ со дня его подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій Договоръ въ двухъ экземплярахъ на Французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С. - Петербургѣ 27 Мая (8 Іюня) 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мейджи.

(М. П.) (Подписано): Князь Лобановъ-Ростовскій.

(М. П.) (Подписано): Нисси.

(М. П.) (Подписано): Сергѣй Витте.

après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité en deux exemplaires et en langue Française.

Fait à St-Petersbourg le 27 Mai (8 Juin) 1895, correspondant au 8 jour du 7 mois de la 28 année de Meiji.

(L. S.) (Signé): Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.) (Signé): Nissi.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

Отдѣльныя статьи.

Статья I.

Въ виду того, что торговля сношенія Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Норвежскимъ и съ сосѣдними Азіатскими Государствами и владѣніями, опредѣляются особыми постановленіями относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣнимыхъ къ иностранной торговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ особаго постановленія, содержащагося въ заключенномъ 26 Апрѣля (8 Мая) 1838 года Трактатѣ между Россіей, Швеціей и Норвегіей, какъ равно и постановленія, относящіяся до торговли съ другими, указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть принимаемы за поводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими Высокими Договаривающимися Сторонами настоящимъ Договоромъ.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимности служащія основаніемъ настоящему Договору, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и

Articles séparés.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des réglemens applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et ap-

принадлежащія русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской Губерніи, привозить беспошлинно или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты указанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и ревендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхт-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою,

и со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорское Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

Статья III.

Настоящія отдѣльныя Статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы онѣ были включены отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Договоръ. Онѣ будутъ ратификованы, и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго Договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

partenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports dudit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir,

et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

Article III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая (8 Іюня) 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мейджи.

(М. П.) (Подписано): Князь Лобановъ-Л'остовскій.

(М. П.) (Подписано): Нисси.

(М. П.) (Подписано): Сергѣй Витте.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора и трехъ отдѣльныхъ статей, Мы приняли таковыя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общія Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное соблюдено будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы сію Нашу Императорскую Ратификацію, Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ Іюня 6 дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое, Царствованія же Нашего въ первый годъ.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано:

„НИКОЛАЙ“.

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь Князь Лобановъ-Ростовскій.

Fait à St.-Petersbourg le 27 Mai 1895 correspondant au 8 jour du 6 mois de la 28 année de Meiji.

(L. S.) (Signé): Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.) (Signé): Nissi.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité et les trois articles séparés, Nous les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme, par les présentes Nous les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur Notre parole Impériale, pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans le dit Traité et dans les trois articles séparés, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de Notre propre main la présente Ratification Impériale et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire. Donné à Tsarskoé-Sélo le six Juin de l'an de grâce mil huit-cent-quatre vingt quinze et de Notre règne la première année.

L'original est signé de la propre main de Sa Majesté l'Empereur ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

(Contresigné): Le Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat Prince Lobanow-Rostowsky.

Протоколь.

Тысяча восемьсотъ девяносто пятаго года, Августа двадцать девятаго дня стараго стилиа, соотвѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца двадцать восьмого года Мейджи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго и Маркизь Саіонзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ. Дѣлъ въ Токио съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій Договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8 дню 6 мѣсяца 28 года Мейджи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго Договора, а также трехъ отдѣльныхъ Статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ обычной формѣ; экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, былъ врученъ г-ну Маркизу Саіонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ былъ врученъ г-ну Хитрово, Чрез-

Protocole.

L'an mil huit-cent quatre-vingt quinze le vingt-neuf Août vieux style, correspondant au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Marquis Salonzi, Ministre d. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des Ratifications du Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St.-Pétersbourg, le 27 Mai 1895, correspondant au 8-me jour du 6-me mois de la 28-me année de Meiji. Les Ratifications respectives dudit Traité, ainsi que des trois Articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, ledit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de Monsieur le Marquis Salonzi, Ministre d. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

вычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссийскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій Протоколь въ вышесказанный день и годъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токио 29 Августа (10 Сентября) 1895 года, соответствующаго 10 дню 9 мѣсяца 28 года Мейджи.

(М. П.) (Подпись): Хитрово.

(М. П.) (Подпись): Саіонзи.

Протоколь.

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ посредство своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ, постановили нижеслѣдующее:

1. Высокія Договаривающіяся Стороны опредѣляютъ, что тарифы ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японию русскими поданными предметовъ и товаровъ, утратитъ обязательную силу черезъ мѣсяць со дня обмѣна ратификацій

En foi de quoi ont dressé et signé le présent Protocole au jour et au que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 Août 1895, correspondant au 18-me jour du 9-me mois de la 28-me année de Meiji.

(L. S.) (Signé): Hitrovo.

(L. S.) (Signé): Marquis Saionzi.

Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1. Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, le tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les

подписаннаго сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ примѣняться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, при чемъ должны быть соблюдаемы постановленія Ст. XVI нынѣ дѣйствующаго между Высочими Договаривающимися Сторонами Договора 1858 г., пока Договоръ этотъ останется въ силѣ, и постановленія Ст. IV подписаннаго сего числа Договора, какъ скоро прекратится дѣйствіе Договора 1858 года. Но никакое постановленіе настоящаго Протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москательныхъ товаровъ, лекарствъ, съѣстныхъ припасовъ и напитков; гравюръ, картинъ, книгъ, картъ, гравюръ, литографированныхъ, неприличныхъ или безстыдныхъ предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймахъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

2. Равнымъ образомъ постановлено, что если примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи, обезпеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписаннымъ сего числа Договоромъ,

sujets russes cessera d'être obligatoire.

A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article XVI du Traité de 1858, tant que ledit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'Article IV du Traité signé en ce jour, après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire de Japon ou de tout autre article, qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2. Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée, garantie au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Pro-

такъ и настоящимъ Протоколомъ, въслѣдствіи оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба заинтересованныя Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣненія означеннаго начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющихъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3. Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства Конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4. Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія Русской Консульской юрисдикціи въ Японіи, съ Русскимъ Правительствомъ Конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5. Нижнеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій Протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высочихъ Договаривающихся Сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа Договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и что въ случаѣ ратификаціи означеннаго Договора, постановленія настоящаго Протокола будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденнымъ безъ дальнейшей формальной ратификаціи.

Равнымъ образомъ постановлено, что этотъ Протоколъ утратитъ силу одновременно съ прекращеніемъ дѣйствія Договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ на Французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délais la négociation pour conclure une Convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction Consulaire russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une Convention concordant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en langue Française.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27
Мая (8 Іюня) 1895 г., что соот-
вѣтствуетъ восьмому дню шестой
луны двадцать восьмого года
Мейджи.

(М. П.) (Подписано): Князь
Лобановъ-Ростовскій.

(М. П.) (Подписано): Нисси.

(М. П.) (Подписано): Сергѣй
Витте.

Декларация.

Нижеподписавшіеся объявляютъ,
что Статья XVIII состоявшагося
сего числа Договора не касается ни
Договора, заключеннаго 25 Апрѣля
(7 Мая) 1875 г. между Его Вели-
чествомъ Императоромъ Все-
россійскимъ и Его Величествомъ
Императоромъ Японскимъ, ни до-
полнительной Статьи, подписанной
въ Токио 10 (22) Августа того
же года, каковыя Договоръ и
Статьи остаются въ силѣ.

С.-Петербургъ, 27 Мая (8 Іюня)
1895 г.

(Подписано): Князь Лобановъ-
Ростовскій.

(Подписано): Нисси.

Fait à St-Petersbourg le 27 Mai
1895 correspondant au huitième
jour du sixième mois de la vingt-
huitième année de Meiji.

(L. S.) (Signé): Prince Lobanow-
Rostowsky.

(L. S.) (Signé): Nissi.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

Déclaration.

Les soussignés déclarent que l'Ar-
ticle XVIII du Traité de ce jour
ne concerne pas le Traité conclu
le 25 Avril (7 Mai) 1876 entre Sa
Majesté l'Empereur de toutes les
Russies et Sa Majesté l'Empereur
du Japon, ainsi que l'Article supplé-
mentaire signé à Tokio le 10 (22)
Août de la même année, qui restent
en vigueur.

St.-Petersbourg, le 27 Mai (8 Juin)
1895.

(Signé): Prince Lobanow-
Rostowsky.

(Signé): Nissi.

Nota Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 Мая (8 Юня) 1895 г., № 15.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Японскаго Правительства имѣеть честь увѣдомить Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссийскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствіе, когда прекратится обязательная сила постановленій нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами Договора, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX Статьею состоявшагося сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи сообщеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствіе означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся и проч.
(Подписаль): Нисси.

Nota Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 Мая (8 Юня) 1895 г., № 16.

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сіятельства отъ 1 (13) минувшаго

Note de l'Envoyé du Japon à St.-Petersbourg au Ministre des Affaires Etrangères en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 15.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Prince Lobanow-Rostowsky Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que le Gouvernement Imperial Japonais reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur quand les stipulations du Traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'Article XIX du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné etc.
(Signé): Nissi.

Note de l'Envoyé du Japon à St.-Petersbourg au Ministre des Affaires Etrangères en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 16.

En réponse à la note que Vous avez bien voulu m'envoyer en date

Марта за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа Протоколѣ установленіе конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждаго изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказаннаго Протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени сообщенія такого предложенія, общій тарифъ могъ бы быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе началанаболѣе благоприятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

(Подписаль): Нисси.

Правительственное сообщеніе.

Въ Статьѣ XIX-й Договора нашего съ Японіей, заключеннаго въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 года, постановлено, что Договоръ сей „получить обязательную силу лишь чрезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія и вступить въ силу чрезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго

du 1 (13) Mars dernier № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de ladite note et consistant à ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que ledit Protocole sera entré en vigueur, et que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursi à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréez, etc.

(Signé): Nissi.

Communiqué officiel.

L'Article XIX de notre Traité avec le Japon, conclu à St.-Petersbourg le 27 Mai 1895, porte que ce Traité „n'aura force obligatoire que dans quatre ans au moins après la date de sa signature et qu'il deviendra obligatoire un an après le jour où le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura communiqué au Gouvernement de Sa Majesté

сообщить Правительству Его Величества Императора Всероссийскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго Договора“.

Упомянутое въ этой Статѣѣ заявленіе и было дѣйствительно сдѣлано Японскимъ Правительствомъ приблизительно чрезъ три года послѣ подписанія Договора, а именно 5 (17) Іюля 1898 года. Отсюда слѣдуетъ, что Договоръ вступаетъ въ силу съ 5 (17) Іюля текущаго 1899 года.

Съ того же дня, на основаніи Статьи XVIII Договора, прекращается дѣйствіе всѣхъ прежнихъ Трактатовъ и Соглашеній между Россією и Японією, а также отмѣняется русская юрисдикція въ этой странѣ, и всѣ права этой юрисдикціи переходятъ къ японскимъ судебнымъ властямъ.

l'Empereur de toutes les Russies qu'il a l'intention de l'appliquer. Cette communication peut être faite à toute époque, à l'expiration de trois ans après la signature dudit Traité“.

La déclaration dont il est fait mention dans l'Article ci-dessus a été faite en effet par le Gouvernement Japonais, à peu près trois ans après la signature du Traité c'est-à-dire le 5 (17) Juillet 1898. Il ressort de ce qui précède que le Traité acquiert force obligatoire le 5 (17) Juillet de l'année 1899.

A partir de cette date, et aux termes de l'Article XVIII du Traité, tous les anciens Traités et Conventions conclus entre la Russie et le Japon cessent d'avoir force obligatoire; en même temps cesse la juridiction russe dans ce pays et tous les droits de cette juridiction sont acquis aux autorités judiciaires japonaises.

Протоколъ обмена Деклараций о заключеніи 4% Китайскаго Займа, подписанный въ С.-Петербургѣ 24 Іюня (6 Іюля) 1895 года Представителями Россіи и Китая.

Нижеподписавшіеся собрались сегодня въ Императорскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ для обмена Деклараций касательно Китайскаго 4%-наго золотого Займа 1895 года, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ 24 Іюня (6 Іюля) 1895 года между Россіею и Китаемъ.

По прочтеніи представленныхъ обѣими Сторонами подлинниковъ, кои признаны были составленными въ правильной и надлежащей формѣ, обменъ Деклараций состоялся согласно обычаю.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій Протоколъ и снабдили печатами своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 24 Іюня (6 Іюля) 1895 года.

(М. П.) (Подписано): Князь Лобановъ-Ростовскій.

(М. П.) (Подписано): Шу.

(М. П.) (Подписано): Сергѣй Витте.

Protocole de l'échange des Déclarations concernant l'Emprunt Chinois 4% or, signé à St. Pétersbourg, le 24 Juin (6 Juillet) 1895 par les Représentants de la Russie et de la Chine.

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui au Ministère Impérial des Affaires Etrangères pour procéder à l'échange des Déclarations concernant l'Emprunt Chinois 4% or, 1895, signées à St.-Pétersbourg le 24 Juin (6 Juillet) 1895 entre la Russie et la Chine.

Après lecture des instruments respectifs lesquels ont été trouvés en bonne et due forme, l'échange des Déclarations eut lieu selon l'usage.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg le 24 Juin (6 Juillet) 1895.

(L. S.) (Signé): Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.) (Signé): Shu.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

Декларация.

Въ виду заключенія Китайскаго 4%-наго золотого Займа 1895 года, Императорское Россійское Правительство и Императорское Китайское Правительство учинили, съ общаго согласія, нижеслѣдующія постановленія:

I.

Императорское Россійское Правительство принимаетъ къ свѣдѣнію данныя, сообщенныя ему 24 Іюля (6 Іюля) 1895 года Китайскимъ Посланикомъ въ С.-Петербургѣ касательно: Китайскихъ займовъ, заключенныхъ до настоящаго времени и обеспеченныхъ доходами съ Морской Таможни; взносовъ, ежегодно уплачиваемыхъ въ счетъ процентовъ и погашенія по этимъ займамъ и, суммы составляющей ежегодный доходъ Китайской Морской Таможни.

II.

Китайское Правительство обязуется назначать на уплату процентовъ и погашенія Займа 1895 года въ 400 милліоновъ франковъ золотомъ номинально часть доходовъ отъ Морской Таможни, остающуюся въ его распоряженіи послѣ уплаты по Китайскимъ займамъ, ранѣе обеспеченнымъ помянутыми доходами. Таковое назначеніе будетъ имѣть преимущество передъ всякимъ другимъ. Особо постановляется, что ежегодно впредь до

Déclaration.

En vue de la conclusion de l'Emprunt Chinois 4% or, 1895, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial de Chine ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

I.

Le Gouvernement Impérial de Russie prend acte des renseignements qui lui ont été communiqués le 24 Juin (6 Juillet) 1895 par le Ministre de Chine à St. Pétersbourg: sur les emprunts Chinois conclus jusqu'à ce jour et garantis par le revenu des Douanes Maritimes; sur les annuités à payer pour le service des intérêts et de l'amortissement de ces emprunts et sur le chiffre auquel s'élève le revenu annuel des Douanes Maritimes Chinoises.

II.

Le Gouvernement Chinois s'engage à affecter au service des intérêts et de l'amortissement de l'Emprunt de 400 millions de francs nominal or 1895, le solde du revenu des Douanes Maritimes resté disponible après qu'il aura été pourvu au service des emprunts Chinois gagés antérieurement sur ledit revenu. Cette affectation aura lieu de préférence à toute autre. Il est expressément stipulé que, chaque année jusqu'à la parfaite liquidation de l'Emprunt Chi-

окончательнаго погашенія Китайскаго золотого 4%-наго Займа 1895 года, ни по одному другому Китайскому займу, заключенному послѣ этого не могутъ быть производимы уплаты изъ доходовъ Китайской Морской Таможни ранѣе, чѣмъ не будетъ произведена полностью уплата процентовъ и погашенія по вышеупомянутому Займу.

III.

Въ случаѣ, если, по какимъ бы то ни было обстоятельствамъ, платежи по Займу были приостановлены или были замедлены, или запоздали, Императорское Россійское Правительство по соглашенію съ Императорскимъ Китайскимъ Правительствомъ, принимаетъ на себя, по отношенію къ договаривающимся банкамъ и торговымъ домамъ, обязательство, съ своей стороны, возмѣщать и предоставлять въ ихъ распоряженіе своевременно по мѣрѣ наступленія сроковъ погашенія всѣ суммы, необходимыя для платежей по погашаемымъ купонамъ и цѣнностямъ настоящаго Займа, при условіи, однако, представленія впоследствии Китайскимъ Правительствомъ Русскому Правительству дополнительнаго обезпеченія. Условія означеннаго дополнительнаго обезпеченія составляютъ предметъ особаго соглашенія, которое имѣетъ быть заключено между обоими Правительствами чрезъ посредство ихъ Представителей въ Пекинѣ.

nois 4% or 1895, aucun autre emprunt Chinois conclu postérieurement à celui-ci ne devra être servi sur les recettes des Douanes Maritimes Chinoises avant qu'il n'ait été intégralement pourvu au service des intérêts et de l'amortissement de l'Emprunt susmentionné.

III.

Dans le cas où, par quelque motif que ce soit, le service de l'Emprunt viendrait à se trouver en souffrance ou en retard, le Gouvernement Impérial de Russie, d'accord avec le Gouvernement Impérial de Chine, prend, vis-à-vis des banques et maisons contractantes, l'engagement de parfaire, de son côté, et de placer à leur disposition à bonne date, au fur et à mesure des échéances, toutes les sommes nécessaires pour le payement des coupons et titres amortis du présent Emprunt, sauf pour le Gouvernement Chinois à fournir ensuite au Gouvernement Russe une garantie supplémentaire. Les modalités de cette garantie additionnelle feront l'objet d'une entente spéciale à établir entre les deux Gouvernements par leurs Plénipotentiaires à Pékin.

IV.

Въ виду настоящаго Займа, Китайское Правительство заявляетъ о принятіи имъ рѣшенія не предоставлять никакой Иностранной Державѣ никакихъ правъ или преимуществъ какого бы то ни было свойства, кои касались бы наблюденія за доходами Китайской Имперіи или управленія ими. Но въ случаѣ, если бы Китайское Правительство предоставило какой-либо Державѣ права подобнаго рода, постановляется, что, въ силу одного уже факта такого предоставленія, они будутъ распространены также на Русское Правительство.

V.

Настоящая Декларация будетъ имѣть такую же силу и значеніе, какъ Договоръ. Она вступитъ въ дѣйствіе, начиная со дня подписанія контракта Китайскаго Правительства съ банкирами, принимающими на себя реализацію настоящаго Займа, и будетъ существовать до окончательнаго его погашенія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на сей предметъ уполномоченные, подписали настоящую Декларацию и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, 24 Іюня (6 Іюля) 1895 года, по китайскому же лѣтоисчисленію въ 14-ый

IV.

En considération de cet Emprunt, le Gouvernement Chinois déclare qu'il est résolu à n'accorder à aucune Puissance Etrangère aucun droit ni privilège sous quelque dénomination que ce soit, qui concerne la surveillance ou l'administration des recettes quelconques de l'Empire Chinois. Mais au cas où le Gouvernement Chinois concéderait à une Puissance quelconque des droits de cette nature, il est entendu que par le fait seul de cette concession, ils seraient étendus au Gouvernement Russe.

V.

La présente Déclaration aura même force et valeur qu'un Traité. Elle entrera en vigueur à partir du jour de la signature du contrat du Gouvernement Chinois avec les banquiers qui se chargent du présent Emprunt, et durera jusqu'à la parfaite liquidation de cet Emprunt.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg en double exemplaire le 24 Juin (6 Juillet) 1895, correspondant au 14-me jour de la 5-me lune (bis) de la 21-me

день 5-ой луны 21-го года прав-
ления Гуан-суй Дайцинской ди-
настии.

(М. П.) (Подписано): Князь Ло-
бановъ-Ростовскій.

(М. П.) (Подписано): Шу.

(М. П.) (Подписано): Сергѣй
Витте.

année de Kouang-siu de la dynastie
de Ta-tching.

(L. S.) (Signé): Prince Lobanow-
Rostowsky.

(L. S.) (Signé): Shu.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

**Декларация о разграниченіи владѣній между Японією и Испанією.
Подписана въ Токио, 7 Августа
(26 Іюля) 1895 года.**

Въ виду того, что Правительство Его Величества Императора Японіи и Правительство Его Величества Короля Испаніи одинаково одушевлены желаніемъ развить добрыя отношенія, существующія нынѣ между обоими Государствами и убѣждены, что полное согласіе касательно ихъ соотвѣтствующихъ территориальныхъ правъ въ западной части Тихаго Океана будетъ содѣйствовать достиженію желаемой цѣли, то

Нижеподписавшіеся Маркизь Саіонзи, Министръ Народнаго Просвѣщенія и Исп. д. Министра Иностранныхъ Дѣлъ его Величества Императора Японскаго и Донъ Хозе де-ла-Рика и Кальво, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Короля Испанскаго, должнымъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, условились учинить слѣдующую Декларацию:

1) Согласно этой Декларации параллель, проходящая по серединѣ судоходнаго канала Бакки, принимается за демаркаціонную линію между владѣніями японскими и испанскими въ западной части Тихаго Океана.

**Déclaration pour la délimitation des territoires entre le Japon et l'Espagne.
Signée à Tokio, le 7 Août 1895.**

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne étant également animés du désir de développer les bonnes relations qui existent actuellement entre les deux Pays et étant persuadés qu'une entente parfaite, concernant leurs droits territoriaux relatifs dans l'ouest de l'Océan Pacifique, pourra contribuer à atteindre le but désiré,

Les soussignés, le Marquis Saionzi, Ministre de l'Instruction Publique et Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon et Don José de la Rica y Calvo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de faire Déclaration suivante:

1) Pour le besoin de cette Déclaration le parallèle, qui passe par le milieu du canal navigable de Bachi est pris comme ligne de démarcation entre les possessions japonaises et espagnoles dans l'ouest de l'Océan Pacifique.

2) Испанское Правительство заявляет, что оно не предъявляет никаких требований или притязаний на острова, расположенные на сѣверъ и сѣверо-востокъ отъ упомянутой разграничительной линіи.

3) Японское Правительство заявляет, что оно не предъявляет никаких требований или притязаний на острова, расположенные на югъ и на юго-востокъ отъ упомянутой разграничительной линіи.

Заявлено и подписано въ двухъ экземплярахъ въ Токио въ 7 день 8 мѣсяца 28 года Мейджи, соотвѣтствующій 7-му Августа 1895 года.

(Подписано): Маркизь Саіонзи.

(Подписано): Хозэ де-ла-Рика и Кальво.

2) Le Gouvernement Espagnol déclare qu'il n'a aucune réclamation ou prétention sur les îles situées au nord et nord-est de ladite ligne de démarcation.

3) Le Gouvernement Japonais déclare qu'il n'a aucune réclamation ou prétention sur les îles situées au sud et sud-est de ladite ligne de démarcation.

Déclaré et signé en double à Tokio, le 7 jour du 8 mois de la 23 année de Meiji, correspondant au 7 Août 1895.

(Signé): Marquis Saionzi.

(Signé): José de la Rica y Calvo.

Обмѣнъ нотъ между Россійскимъ и Японскимъ Правительствами касательно возвращенія полуострова Фын-тянь (Ляодунъ) и мореплаванія въ Формозскомъ проливѣ. Сентябрь—Октябрь 1895 года *).

I.

Памятная записка, переданная 25-го Сентября (7 Октября) 1895 года и об. Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Посланникамъ Россіи, Франціи и Германіи.

Маркизь Саіонзи, Испраляющій обязанности Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ отвѣтъ на памятную записку **), переданную ему Ихъ Превосходительствами Посланниками Германіи, Франціи и Россіи, имѣетъ честь сообщить имъ отъ имени своего Правительства нижеслѣдующее:

Императорское Правительство, принявъ во вниманіе мнѣнія, выраженные тремя Державами, и желая быстрымъ и окончательнымъ образомъ разрѣшить вопросъ касательно возвращенія полуост-

*) Подобныя же ноты обмѣнены были между Японскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ и Французскимъ и Германскимъ Посланниками въ Токио.

***) Отъ 11 Сентября 1895 г.

Echange de notes entre les Gouvernements de Russie et du Japon concernant la rétrocession de la presque île de Feng-tien et la navigation dans le détroit de Formose. Septembre—Octobre 1895.

I.

Aide-Mémoire remis le 25 Septembre (7 Octobre) 1895 par le Ministre p. i. des Affaires Etrangères du Japon aux Ministres de Russie, de France et d'Allemagne.

Le Marquis Saïonzi, Ministre p. i. des Affaires Etrangères, en réponse à l'aide-mémoire *) qui lui a été remis par L. L. E. E. les Ministres de Russie, de France et d'Allemagne, a l'honneur de leur communiquer ce qui suit, au nom de son Gouvernement.

Le Gouvernement Impérial, prenant en considération les opinions exprimées par les trois Puissances et désireux de résoudre d'une manière rapide et définitive la question relative à la rétrocession de la presque île de Feng-tien, a décidé:

*) En date du 11 Septembre 1895.

рова Фын-тянь, (Ляодунъ) поставило:

1) сократить сумму вознаграждения до тридцати миллионов лань;

2) не дѣлать изъ заключенія съ Китаемъ Договора о торговлѣ и мореплаваніи условія эвакуаціи означеннаго полуострова и совершить такую эвакуацію въ течение трехмѣсячнаго срока со дня полной уплаты Китаемъ упомянутаго вознагражденія въ тридцать миллионов лань.

II.

Nota Россійскаго Посланника въ Токио Японскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 6 (18) Октября 1895 года.

Нижеподписавшійся, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Россійскаго не преминулъ сообщить своему Правительству двѣ Декларации, которыя Его Превосходительство г. Маркизь Саюнзи, Испр. обяз. Министра Иностранныхъ Дѣлъ, сдѣлалъ ему отъ имени своего Правительства, а именно:

A.—отъ 19 Июля:

„что Правительство Его Величества Императора Японіи признаетъ за Формозскимъ проливомъ значеніе большого международнаго морского пути и что посему этотъ проливъ находится внѣ сферы его исключительнаго контроля или пользованія. Правительство Его Вели-

1) de réduire le montant de l'indemnité compensatrice à trente millions de taëls;

2) de ne pas faire de la conclusion du Traité de commerce et de navigation avec la Chine une condition de l'évacuation de ladite presqu'île et d'effectuer ladite évacuation dans un délai de trois mois à partir du jour du payement intégral par la Chine de ladite indemnité de trente millions de taëls.

II.

Note du Ministre de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Etrangères du Japon. Tokio, le 6 (18) Octobre 1895.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie n'a pas manqué de porter à la connaissance de son Gouvernement les deux Déclarations que Son Excellence Monsieur le Marquis Saionzi Ministre des Affaires Etrangères p. i. lui a faites au nom de son Gouvernement, à savoir.

A.—à la date du 19 Juillet:

„que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon reconnaît le canal de Formose comme étant une grande route maritime des nations et que ce canal se trouve en conséquence en dehors de son contrôle ou de son appropriation exclusifs. Le Gouvernement de Sa Ma-

чества Императора Японіи обязуется не уступать никакой Державѣ острововъ Формозы и Пескадорскихъ“;

и Б. — отъ 7 Октября: „что Правительство Его Величества Императора Японіи приняло рѣшеніе 1) уменьшить сумму вознагражденія за возвращеніе Ляодунскаго полуострова (Фын-тянь) до тридцати милліоновъ ланъ и 2) не ставить заключеніе съ Китаемъ Договора о торговлѣ и мореплаваніи условіемъ эвакуаціи названнаго полуострова и выполнить такую эвакуацію въ трехмѣсячный срокъ со дня полной выплаты Китаемъ помянутаго вознагражденія въ тридцать милліоновъ ланъ“.

Нижеподписавшійся получилъ увѣдомленіе, что Правительство Его Величества его Августѣйшаго Государя, принимая къ свѣдѣнію приведенныя выше Деклараци, можетъ лишь выразить удовольствіе Правительству Его Величества Императора Японіи по поводу этого новаго доказательства мудрости и умѣренности.

Довода о вышеизложенномъ, по порученію своего Правительства, до свѣдѣнія Его Превосходительства Г. Исправляющаго обязанности Министра Иностранныхъ Дѣлъ, нижеподписавшійся покорнѣйше проситъ благоволить увѣдомить его о полученіи настоящей ноты и пользуется симъ случаемъ для того, чтобы возобновить Ему увѣренія въ своемъ отличномъ почтеніи.

(Подписано): Хитрово.

Токио, 18 Октября 1895 года.

jesté l'Empereur du Japon s'engage à ne céder à aucune Puissance les îles de Formose et des Pescadores;

et B. — à la date du 7 Octobre: «que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon a décidé 1) de réduire le montant de l'indemnité compensatrice pour la rétrocession de la presqu'île de Liaotong (Feng-tien) à trente millions de taëls et 2) de ne pas faire de la conclusion du Traité de commerce et de navigation avec la Chine une condition de l'évacuation de ladite presqu'île et d'effectuer le susdite évacuation dans le délai de trois mois à partir du jour du payement intégral par la Chine de ladite indemnité de trente millions de taëls».

Le soussigné vient d'être informé, que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur son Auguste Maître prenant acte des Déclarations susmentionnées, ne peut que féliciter le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon de cette nouvelle preuve de sagesse et de modération.

En portant, d'ordre de son Gouvernement, ce qui précède à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre p. i. des Affaires Etrangères, le soussigné Le prie de vouloir bien lui accuser réception de le présente note et saisit cette occasion pour Lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

(Signé): Hitrovo.

Tokio, le 18 Octobre 1895.

III.

Nota Исправляющаго обязанности Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Россійскому Посланнику. Токио, 19 (7) Октября 1895 года.

Нижеподписавшійся, Исправляющій обязанности Министра Иностранныхъ Дѣлъ, имѣеть честь увѣдомить Его Превосходительство Г. Михаила Хитрово, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Императора Россійскаго, объ исправномъ полученіи его ноты отъ вчерашняго 18 Октября, въ коей онъ сообщилъ ему объ удовольствіи Его Правительства по поводу двухъ декларацій слѣдующаго содержанія, сдѣланныхъ Ему нижеподписавшимся отъ имени своего Правительства:

А.—отъ 19 Юля: „что Императорское Правительство признаеть за Формозскимъ проливомъ значеніе большого международнаго морского пути и что посему онъ находится внѣ сферы его исключительнаго контроля или пользования. Правительство Его Величества Императора Японіи обязуется не уступать никакой Державѣ островъ Формозы и Пескадорскихъ“;

и *Б.*—отъ 7 Октября: „что Императорское Правительство приняло рѣшеніе: 1) уменьшить сумму вознагражденія за возвращеніе Ляодунскаго полуострова до 30 миллионъ ланъ и 2) не ставить заключеніе съ Китаемъ договора о торговлѣ и мореплаваніи условіемъ эвакуаціи

III.

Note du Ministre des Affaires Etrangères p. i. du Japon au Ministre de Russie. Tokio, le 19 Octobre 1895.

Le soussigné, Ministre p. i. des Affaires Etrangères, a l'honneur d'accuser réception à Son Excellence Monsieur Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, de sa note en date d'hier 6 (18) Octobre par laquelle ille lui a communiqué les félicitations de son Gouvernement concernant les deux déclarations que le soussigné lui a faites au nom de Son Gouvernement, à savoir:

А.—à la date du 19 Juillet: „que le Gouvernement Impérial reconnait le canal de Formose comme étant une grande route maritime des nations et que ce canal se trouve en conséquence en dehors de son contrôle ou de son appropriation exclusifs. Le Gouvernement Impérial s'engage à ne céder à aucune Puissance les îles de Formose et des Pescadores“;

et *Б.*—à la date du 7 Octobre: „que le Gouvernement Impérial a décidé: 1° de réduire le montant de l'indemnité compensatrice pour la rétrocession de la presqu'île de Feng-tien à trente millions de taëls; 2° de ne pas faire de la conclusion du traité de commerce et de naviga-

названнаго полуострова и выполнить таковую эвакуацію въ трехмѣсячный срокъ со дня полной выплаты Китаемъ помянутаго вознагражденія въ тридцать миллионъ ланъ“.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить Его Превосходительству г. Россійскому Посланнику увѣренія въ отличномъ своемъ почтеніи.

(Подписано): Маркизь Саіонзи.

Токіо, 19 Октября 1895 года.

tion avec la Chine une condition de l'évacuation de ladite presqu'île et d'effectuer ladite évacuation dans le délai de trois mois à partir du jour du payement intégral par la Chine de ladite indemnité de trente millions de taëls».

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre de Russie, les assurances de sa très haute considération.

(Signé): Marquis Saionzi.

Tokio, le 19 Octobre 1895.

Договоръ о предоставленіи Германской Имперіи Концессіи въ договорномъ портѣ Хань-коу. Подписанъ 3 Октября (21 Сентября) 1895 года.

Императорскій Германскій Генеральный Консулъ въ Шанхаѣ, Докторъ Штюбель и Даотай Округа Хань-хуань-дэ въ провинціи Хубэй, Начальникъ таможи для иностранной торговли въ Хань-коу, имѣющій шарикъ 2-й степени, Юнь заключили на вѣчныя времена нижеслѣдующій арендный Договоръ, имѣющій быть представленъ на утверженіе властей, которымъ они подвѣдомственны.

Статья I.

Послѣ того какъ, во вниманіе къ росту германской торговли, было предложено устроить новую Концессію въ Хань-коу, я, какъ Начальникъ Таможи, по порученію исполняющаго должность Генераль-Губернатора обѣихъ провинцій Ху, Дан'я, и я, Германскій Генеральный Консулъ, послѣ произведеннаго предварительно изслѣдованія, избрали для сего въ торговомъ городѣ Хань-коу, расположенный за Англійской Концессіей земельный участокъ, лицевая сторона котораго, находящаяся по ту сторону воротъ Тун-цзи, простирается, начиная

Vertrag über Erteilung einer Niederlassung im Vertragshafen von Hankau an das Deutsche Reich. 3 Oktober 1895.

Der Kaiserlich Deutsche General-Konsul in Schanghai, Dr. Steubel, und der Tautai des Han-Huang-Te Kreises in Hupei, Zoll-Superintendent für den fremden Handel in Hankau, Inhaber des 2 Rangknopfes, Yün

haben, vorbehaltlich der Genehmigung der beiden Beamten vorgesetzten Behörden, folgenden Mietvertrag auf ewige Zeiten geschlossen.

Artikel I.

Nachdem, mit Rücksicht auf die Entwicklung des Deutschen Handels, die Eröffnung einer neuen Niederlassung in Hankau beantragt ist, haben, ich der Zoll-Superintendent, im Auftrage des stellvertretenden General-Gouverneurs der beiden Hu-Provinzen. Tan, und ich der Deutsche General-Konsul, hierfür nach vorgängiger Prüfung ein Stück Land in dem Marktorthe Hankau unterhalb der Englischen Niederlassung ausgewählt, welches sich mit seiner Frontseite, ausserhalb des Tung-chi-Thores, von der Grenze des am Flusse liegenden Regierungslandes ab bis in die Gegend

съ границы казенной земли, лежащей по берегу рѣки, до мѣстности Ли-цзя-дунь (холмъ рода Ли) и имѣеть въ длину 300 чжановъ. Ширина участка, прибрежная полоса котораго теперь еще затоплена половодьемъ, опредѣлена въ 120 чжанъ.

24-го числа 7-й луны (12-го Сентября) въ присутствіи Германскаго Генеральнаго Консула и Германскаго Вице-Консула Тіэнь, а также Ханьянскаго Земскаго Начальника Сюй'я и Пристава Дун'а произведено измѣреніе продольнаго протяженія Германской Концессіи и на конечныхъ пунктахъ поставлены пограничные камни. Протяженіе въ ширину будетъ установлено по окончаніи разлива рѣки.

Статья II.

Поверхность сказаннаго земельного участка равняется всего 600 му. Поземельный налогъ на каждый му составляетъ 0,117 ланы, итого со всей Концессіи 70,20 ланы. Рисовый налогъ съ каждаго му составляетъ 2,84 шэна, всего 17 даней и 4 шэна рису. Считая дань риса равнымъ по своей стоимости 3 ланамъ, получается сумма въ 51,12 ланы рисоваго налога со всей Концессіи. Слѣдовательно, данный участокъ, состоя во владѣніи китайцевъ, вносилъ ежегодно рисовыми и поземельными налогами суму въ 121,32 лана. Эту суму Германскій Консулъ будетъ вносить ежегодно въ 4-й китайскій мѣсяцъ Ханьянскому

Li-chia-tun (Hügel der Familie Li) erstreckt, und 300 chang in der Länge misst. Die Tiefe des Landes, dessen Ufergrenze jetzt noch überschwemmt ist, ist auf 120 chang festgesetzt.

Am 24 des 7 Monats (12 September) hat auch bereits in Gegenwart des Deutschen General-Konsuls und des Deutschen Vize-Konsuls Thyen, sowie des Hanyang-Magistrats Hsüch und des Unterpräfekten Tung die Abmessung der Längenausdehnung der Deutschen Niederlassung stattgefunden und es sind an den Endpunkten Grenzsteine gesetzt worden. Die Tiefenausdehnung der Niederlassung soll festgesetzt werden, sobald das Wasser des Flusses von dem Uferand zurückgetreten ist.

Artikel II.

Der gesammte Flächeninhalt dieses Landes ist 600 Mow. Die Grundsteuer beträgt für jeden Mow 0,117 Tael, also für die ganze Fläche 70,20 Tael. Die Reissteuer bringt für jeden Mow 2,84 Schêng, also im ganzen 17 Picul 4 Schêng Reis. Der Picul Reis zu 3 Tael gerechnet ergibt eine Summe von 51,12 Tael an Reissteuer für die ganze Niederlassung. An Grund- und Reissteuer ist hiernach chinesischerseits der Gesamtbetrag von 121,32 Tael seit her jährlich von dem Lande entrichtet worden. Denselben Betrag wird der Deutsche Konsul jedes Jahr im 4 chinesischen Monat an den Hanyang-Magistrat voll entrichten, welcher denselben weiter abführen wird.

Магистрату, который препроводить ее по назначению.

За такую ежегодную плату земля отдается на вѣчныя времена въ аренду Германскому Правительству, которое при посредствѣ своихъ чиновниковъ будетъ способствовать тому, чтобы права собственности на нее въ возможно непродолжительномъ времени перешли отъ китайцевъ къ иностранцамъ. За землю, не перешедшую еще изъ китайскихъ рукъ въ иностранныя, владѣлецъ-китаецъ и впредь будетъ вносить наемную плату.

На основаніи записей въ межевой книгѣ, которая ведется Германскимъ Консуломъ, будетъ определено, какія лица состоятъ арендаторами въ Германской Концессіи, и за какую сумму внесенный въ книгу арендаторъ временно передалъ или заложилъ третьему лицу свои права на пользование даннымъ земельнымъ участкомъ.

Управляетъ Германской Концессіей Германскій Консулъ на основаніи настоящаго Договора объ арендѣ и постановлений, которыя будутъ выработаны на сей предметъ. Китайцамъ не разрѣшено жительство въ предѣлахъ Концессіи.

Статья III.

Желающій приобрести въ арендное пользование въ предѣлахъ Германской Концессіи земельный участокъ отъ его владѣльца—китайца, обязанъ вознаграждать послѣдняго, причемъ вознагражденіе определяется добросовѣстнымъ образомъ, сообразно цѣнамъ, которыя

Dafür wird das Land auf ewige Zeiten an die Deutsche Regierung vermietet, welche durch ihre Beamten dahin wirken wird, dass dasselbe sobald als möglich aus chinesischen in fremde Hände übergeht. Für Land, welches noch nicht aus chinesischen in fremde Hände übergegangen ist, wird der Mietzinsbetrag auch fernerhin von dem chinesischen Besitzer entrichtet werden.

Durch das Grundbuch, welches der Deutsche Konsul führt, wird nachgewiesen, wer Landmieter in der Deutschen Niederlassung ist und für welche Beträge der eingetragene Landmieter seine Rechte an dem Land etwa an Dritte verpfändet hat.

Die Verwaltung der Deutschen Niederlassung wird der Deutsche Konsul nach Massgabe dieses Mietvertrages und der hierfür zu entwerfenden Verordnungen leiten. Chinesen sollen in der Niederlassung nicht mitwohnen dürfen.

Artikel III.

Wer Land in der deutschen Niederlassung von dem chinesischen Besitzer mietweise erwerben will, ist zur Entschädigung des letzteren nach folgenden Grundsätzen verpflichtet: Die Entschädigung ist nach den Grundsätzen der Billigkeit und nach den Preisen festzusetzen, welche

стояли за подобные участки въ теченіе послѣднихъ трехъ мѣсяцевъ. Начальникъ таможенъ долженъ имѣть наблюденіе за тѣмъ, чтобъ китайцы не повышали искусственно обычныхъ цѣнъ, съ своей стороны и германскіе купцы не должны принуждать насильственно къ уступкѣ земельныхъ участковъ. Въ остальномъ, по мѣрѣ надобности, позднѣйшими переговорами будетъ выработано болѣе подробное соглашеніе относительно способовъ опредѣленія цѣнъ на земельные участки въ Германской Концессіи.

Касательно вознагражденія за частныя кумирни, могилы предковъ, клубы гильдій и общественные храмы должно каждый разъ входить въ особое взаимное соглашеніе, во избѣжаніе неудовольствія и противодѣйствія со стороны туземнаго населенія. Если на землѣ, отданной въ аренду на вѣчныя времена, находятся дома или могилы, то слѣдуетъ произвести соответствующую оцѣнку, смотря по тому, кирпичныя ли это зданія или деревянныя, и относительно суммы вознагражденія за удаленіе или перенесеніе могилъ каждый разъ входить съ собственникомъ въ особое соглашеніе.

Тотчасъ по уплатѣ вознагражденія, участокъ долженъ быть очищенъ. Если на землѣ находятся зданія, то устанавливается срокъ для ихъ сноса.

Пока уступка земли не состоялась, китайскій владѣлецъ не имѣетъ права пользоваться ею инымъ образомъ, чѣмъ пользовался по сіе время, т. е. исключительно какъ мѣстомъ жительства

innerhalb der letzten drei Monate für ähnliches Land gezahlt worden sind. Der Zoll-Superintendent wird nicht zugeben, dass die Chinesen die üblichen Preise künstlich in die Höhe treiben, andererseits dürfen auch die deutschen Kaufleute die Abtretung nicht mit Gewalt erzwingen. Im übrigen bleibt, soweit hierfür sich noch ein Bedürfnis zeigen sollte, die Vereinbarung von Normalpreisen für das Land der Deutschen Niederlassung späteren Verhandlungen vorbehalten.

Für Privattempel, Ahnenhallen, Klubbhäuser der Gilden und öffentliche Tempel ist, um Missstimmung und Widerstand des Volkes zu vermeiden, die Entschädigung jedesmal besonders zu vereinbaren. Wenn auf dem für ewige Zeiten gemieteten Lande Häuser stehen oder Gräber liegen, so sind für die Gebäude, je nachdem es Ziegelhäuser oder Hütten sind, die Preise entsprechend abzuschätzen und für den Umzug und die Verlegung von Gräbern Entschädigungsgelder zu vereinbaren.

Sobald die Entschädigung gezahlt ist, ist das Land zu räumen. Wenn Gebäude auf dem Lande stehen, ist eine besondere Räumungsfrist festzusetzen.

So lange eine Abtretung des Landes nicht stattfindet, darf der chinesische Besitzer sein Land in keiner anderen Weise als seither, also ausschliesslich zu Wohnungszwecken für sich und seine Familie und zu

своего и своей семьи и для земледельческих цѣлей. Въ особенности воспрещается возведение новыхъ зданій на упомянутой землѣ.

Статья IV.

Принудительное отчужденіе участка у китайскаго владѣльца производится подлежащими китайскими властями по ходатайству Германскаго Консула.

Въ нотаріальныхъ актахъ о приобрѣтеніи каждаго участка земли должно быть употреблено выраженіе „отданъ въ аренду на вѣчныя времена“. Послѣ тщательной повѣрки со стороны Ханьянскаго Градоначальника и городскихъ властей вносятся обычныя китайскія пошлины, и документы скрѣпляются приложеніемъ официальной печати.

Возможенъ случай, что по заключеніи настоящаго аренднаго Договора иностранецъ не германской національности пожелаетъ приобрѣсти въ арендное пользованіе землю въ предѣлахъ Германской Концессіи. Послѣ передачи по настоящему Договору объ арендѣ территории Концессіи Германскому Правительству на вѣчныя времена, подобная сдѣлка можетъ быть допущена только съ согласія Германскаго Консула. Только Германскій Консулъ имѣетъ право ходатайствовать у китайскихъ властей о выдачѣ данному лицу документа на право аренднаго владѣнія.

Статья V.

Казенная земля, находящаяся въ Германской Концессіи, должна

landwirtschaftlichen Zwecken benutzen. Insbesondere dürfen keine neuen Häuser auf dem Lande errichtet werden.

Artikel IV.

Die Zwangsenteignung des chinesischen Besitzers wird durch die zuständige chinesische Behörde auf Antrag des Deutschen Konsuls bewirkt werden.

In den Erwerbssurkunden sollen die Worte «vermietet auf ewige Zeiten» gebraucht werden. Nach sorgfältiger Prüfung seitens des Präfecten und des Magistrats von Han-nyang sind für die Urkunden die üblichen chinesischen Abgaben zu entrichten, worauf zur Beglaubigung das amtliche Siegel beigedruckt wird.

Es könnte der Fall eintreten, dass nach Abschluss dieses Mietvertrages ein nichtdeutscher Ausländer Land in der Deutschen Niederlassung mietweise zu erwerben wünschte. Dies soll, nachdem das Land der Niederlassung durch diesen Mietvertrag auf ewige Zeiten an die Deutsche Regierung vermietet worden ist, nur mit Genehmigung des Deutschen Konsuls geschehen dürfen. Der Deutsche Consul hat allein das Recht, in einem Falle bei der Chinesischen Behörde die Ausstellung der Erwerbssurkunde zu beantragen.

Artikel V.

In der Deutschen Niederlassung legendes Regierungsland soll ver-

быть особо отмежевана и можетъ остаться во владѣніи Китайскаго Правительства, дабы на ней могли быть возведены впослѣдствіи домъ для смѣшаннаго суда и, смотря по надобности, другія необходимыя общественныя зданія.

Статья VI.

На землѣ Германской Концессіи издавна существуютъ казенныя и общественныя улицы и дороги. Если въ будущемъ при возведеніи европейскихъ домовъ дороги эти будутъ застроены, слѣдуетъ оставлять въ другомъ мѣстѣ достаточно большое пространство для проведенія установленнымъ порядкомъ новыхъ улицъ и дорогъ взамѣнъ прежнихъ. Дороги эти открыты для свободнаго и безпрепятственнаго движенія китайскихъ и европейскихъ купцовъ, безразлично, а также для курьеровъ, доставляющихъ депеши, и для транспортовъ казеннаго серебра вмѣстѣ съ сопровождающими ихъ людьми и лошадьми.

Если Китайское Правительство захочетъ провести желѣзную дорогу по Германской Концессіи, то ему должна быть уступлена необходимая для сего земля. Въ случаѣ недостиженія соглашения съ тѣмъ или инымъ арендаторомъ, владѣющимъ въ данное время землею, цѣна устанавливается Начальникомъ Таможни и Германскимъ Консуломъ по совѣсти. Ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ быть отказано въ обратной уступкѣ земли прежнему владѣльцу.

messen werden und im Besitz der Chinesischen Regierung verbleiben können, um später darauf ein gemischtes Gericht und eventuell andere öffentliche Gebäude zu errichten.

Artikel VI.

Auf dem Lande der Deutschen Niederlassung giebt es seit Alters her Staatsstrassen und öffentliche Wege. Wenn in Zukunft bei Anlage von europäischen Häusern diese Wege verbaut werden, so ist an anderer Stelle genügender Raum zur Anlage von ordnungsmässigen Strassen und Wegen zu lassen. Chinesische und europäische Kaufleute ohne Unterschied, sowie die zur Beförderung von Depeschen verwandten Kuriere und die Reichssilbertransporte mit den dazu gehörigen Leuten und Pferden dürfen diese Wege frei und ungehindert passieren.

Wenn die Chinesische Regierung über die Deutsche Niederlassung eine Eisenbahn führen will, so soll ihr der hierfür nötige Grund und Boden wieder abgetreten werden. Der Preis soll, falls eine Einigung mit dem derzeitigen Landmieter nicht erzielt wird, durch den Zoll-Superintendenten und den Deutschen Konsul nach den Grundsätzen der Billigkeit festgesetzt werden. In keinem Fall darf die Wiederabtretung unter irgend welchen Vorwänden verweigert werden.

Статья VII.

Сообщение, существующее между Германской и Английской Концессіями черезъ ворота Тун-цзи, находящіяся въ городской стѣнѣ, крайне неудовлетворительно. Поэтому, послѣ осмотра, произведеннаго Ханьянскими властями, постановлено разрѣшить устройство удобной для ѣзды набережной мимо стѣны, вдоль рѣки, чтобы такимъ образомъ установить хорошее сообщеніе съ дорогами по ту сторону стѣны, а вмѣстѣ съ тѣмъ и съ Английской Концессіей.

Не включается въ Концессію казенная земля, прилегающая снаружи къ воротамъ Тун-цзи, необходимая для защиты и охраненія городскихъ стѣнъ. Но Китайскія власти должны позаботиться о томъ, чтобы на этой землѣ не оставались и не воздвигались непривлекательныя по внѣшнему виду жилища. На этой землѣ не должно быть также и могилъ.

Статья VIII.

Германская Концессія будетъ находиться въ чертѣ порта Хань-коу. При устройствѣ пристани слѣдуетъ предварительно условиться съ Начальникомъ Таможни, дабы установить, что этимъ не будетъ учинено помѣхи китайскому или иностранному судоходству.

Artikel VII.

Die Verbindung der Deutschen und der Englischen Niederlassung durch das in der Stadtmauer liegende Tung-chi-Thor ist eine höchst mangelhafte. Nach Besichtigung durch den Hanyang-Magistrat ist daher bestimmt worden, dass eine fahrbare Quaistrasse um den Fuss der Mauer herum am Fluss entlang angelegt werden kann, damit auf diese Weise eine gute Verbindung mit den Wegen auf der anderen Seite der Mauer und dadurch mit der Englischen Niederlassung hergestellt wird.

Das von aussen an das Tung-chi-Thor grenzende Regierungsland, welches zur Verteidigung und Bewachung der Stadtmauer dient, wird in die Niederlassung nicht miteingeschlossen. Die Chinesischen Behörden werden aber dafür Sorge tragen, dass auf diesem Lande keine das Auge beleidigenden Hütten stehen bleiben oder errichtet werden. Auch Gräber sollen auf diesem Lande nicht liegen dürfen.

Artikel VIII.

Die Deutsche Niederlassung wird innerhalb der Grenzen des Vertragshafens Hankau liegen. Bei der Anlegung von Landungsstellen ist vorher mit dem Zoll-Superintendenten Rücksprache zu nehmen, damit festgestellt werden kann, ob hierdurch an der betreffenden Stelle der chinesische und der fremde Schiffsverkehr nicht gestört wird.

Статья IX.

Проживающіе въ Германской Концессіи иностранцы, интересы которыхъ не охраняются въ Китаѣ Консуломъ, а также и всѣ Китайцы подсудны китайскому суду, чинимому въ предѣлахъ самой Германской Концессіи китайскимъ судьей, специально для сего назначеннымъ.

Въ случаяхъ, касающихся иностранца, не имѣющаго своего Консула, а также въ случаяхъ, когда Германскій подданный или другой иностранецъ причастенъ къ дѣлу въ качествѣ истца или потерпѣвшаго оскорбленіе, наконецъ, и въ случаяхъ, касающихся нарушенія китайцами дѣйствующихъ въ Германской Концессіи узаконеній, китайскій судья долженъ разбирать и рѣшать дѣло только въ присутствіи Германскаго Консула или уполномоченнаго имъ лица. Во всѣхъ этихъ случаяхъ разрѣшается также при посредствѣ Германскаго Консула апеллировать на рѣшеніе судьи у Начальника Таможенъ. Рѣшеніе трудныхъ важныхъ дѣлъ и на будущее время предоставляется мѣстнымъ властямъ.

Во всемъ остальномъ — во всѣхъ спорныхъ случаяхъ, возникающихъ между китайцами и иностранцами, слѣдуетъ поступать согласно Договорамъ.

Статья X.

Разные не-германскіе иностранцы приобрѣли уже раньше въ арендное пользованіе отъ китайскихъ

Artikel IX.

In der Deutschen Niederlassung wohnende Ausländer, welche durch einen Konsul in China nicht vertreten sind, ebenso alle Chinesen stehen unter chinesischer Gerichtsbarkeit, welche von einem hierzu besonders zu bezeichnenden Chinesischen Richter in der Deutschen Niederlassung selbst ausgeübt wird.

In Fällen, bei welchen es sich um einen nichtvertretenen Ausländer handelt, ebenso in Fällen, in welchen ein Deutscher oder ein anderer Ausländer als Kläger oder Verletzter beteiligt ist, endlich in Fällen, in welchen es sich um Zuwiderhandlungen von Chinesen gegen die in der Deutschen Niederlassung geltenden Verordnungen handelt, soll der chinesische Richter nur in Gegenwart des Deutschen Konsuls oder einer von diesem beauftragten Person verhandeln und entscheiden. Auch soll in allen diesen Fällen durch Vermittelung des Deutschen Konsuls gegen die Entscheidung des Richters bei dem Zoll-Superintendenten Berufung eingelegt werden können. Die Entscheidung schwerer und wichtiger Fälle bleibt auch in Zukunft den Lokalbeamten vorbehalten.

Im übrigen ist bei allen Streitfällen zwischen Chinesen und Ausländern nach den Verträgen zu verfahren.

Artikel X.

Verschiedene nicht-deutsche Ausländer haben schon früher Grundstücke, welche innerhalb der Gren-

собственниковъ земельные участки, находящіяся въ предѣлахъ новой Германской Концессіи. При учрежденіи Германской Концессіи права этихъ иностранцевъ остаются неприкосновенными. Относительно включенія упомянутыхъ участковъ въ Германскую Концессию Германскія Консульства вступятъ, на сколько потребуется, въ переговоры съ Консульствами упомянутыхъ иностранцевъ.

Это соглашеніе составлено въ двухъ экземплярахъ и, какъ только получится обусловленное утвержденіе подлежащихъ властей, будетъ скрѣплено обоюдными официальными печатями.

Состоялось въ Хань-коу, 3-го Октября 1895 г., что соотвѣтствуетъ 15 дню восьмого мѣсяца 21-го года правленія Гуань-суй.

Подписали: Императорскій Германскій Консуль Докторъ Штюбель; Даотай и Начальникъ Таможни Юнь.

(M. P.)

zen der Deutschen Niederlassung liegen, von den chinesischen Besitzern mietweise erworben. Die Rechte dieser Ausländer werden durch die Errichtung der Deutschen Niederlassung nicht berührt. Über die Aufnahme der betreffenden Grundstücke in die Deutsche Niederlassung werden, soweit nötig, die Deutschen Konsularbehörden mit den Konsularbehörden der betreffenden Ausländer verhandeln.

Dieses Abkommen ist in zwei Exemplaren ausgefertigt und unterzeichnet worden und wird, sobald die vorbehaltene Genehmigung der vorgesetzten Behörden eintrifft, noch mit den beiderseitigen Amtsstempeln versehen werden.

So geschehen zu Hankau, den 3 Oktober 1895 (8 Monat 15 Tag Kuang-shü 21 Jahr).

Die Unterschriften des Kaiserlichen General-Konsuls Dr. Stuebel und des Tantai und Zoll-Superintendenten Yün.

(L. S.)

Соглашеніе о предоставленіи Германской Имперіи Концессіи въ договорномъ портѣ Тянь-цзинѣ. Подписано 30 (18) Октября 1895 года.

Послѣ того какъ Императорская Германская Миссія въ Пекинѣ, уполномоченная на сей предметъ Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ, и Цзунъ-ли-Ямынь согласились въ томъ, чтобы отвести въ Тянь-цзинѣ Концессію для германской торговли и разработать относящіяся къ сему подробности путемъ переговоровъ между специально назначенными для этого чиновниками Завѣдующаго Торговлею Сѣверныхъ портовъ и Императорскимъ Германскимъ Консуломъ въ Тянь-цзинѣ, комиссія, получившая отъ Завѣдующаго Торговлею Сѣверныхъ портовъ порученіе вести переговоры и состоящая изъ Даотаевъ Шэна, Ли, Хуана и Ву, и Императорскій Германскій Консулъ въ Тянь-цзинѣ пришли нынѣ къ слѣдующимъ соглашеніямъ:

§ 1.

Отведенная для германской торговли въ Тянь-цзинѣ, отдаваемая

Vertrag über die Ertellung einer Niederlassung im Vertragshafen von Tientsin an das Deutsche Reich. 30 Oktober 1895.

Nachdem zwischen der im Auftrage der Kaiserlich Deutschen Regierung handelnden Kaiserlich Deutschen Gesandtschaft in Peking und dem Tsungli Yamen ein Einverständnis dahin zu stande gekommen ist, dass in Tientsin für den deutschen Handel eine Niederlassung angewiesen werden solle und dass die darauf bezüglichen Detail-Fragen durch Verhandlungen, welche zwischen zu diesen Zwecke deputierten Beamten des Handels-Superintendenten der Nördlichen Häfen und dem Kaiserlich Deutschen Konsul in Tientsin zu führen seien, geordnet werden sollen, sind zwischen der von dem Handels-Superintendenten der Nördlichen Häfen mit der Führung der Verhandlungen beauftragten Kommission, bestehend aus den Tautais Sheng, Li, Huang und Wu und dem Kaiserlich Deutschen Konsul in Tientsin nunmehr die nachstehenden Vereinbarungen getroffen werden.

§ 1.

Die für den deutschen Handel in Tientsin bestimmte Niederlassung,

Императорскимъ Китайскимъ Правительствомъ по настоящему Договору на вѣчныя времена въ аренду Императорскому Германскому Правительству Концессія должна имѣть слѣдующія границы:

На сѣверѣ: дорога, пролегающая вдоль сѣверной стороны участка земли, принадлежащаго Фуцзяньско - Кантонской Гильдии — вплоть до „Taku Road“.

На востокѣ: рѣка.

На югѣ: край дороги, ведущей отъ сѣверной части деревни Сюлю-шуань до восточнаго края „Taku Road“. Дома, принадлежащіе къ этой деревнѣ, остаются внѣ Концессіи.

На западѣ: восточная сторона „Taku Road“.

По заключеніи соглашения немедленно будетъ приступлено къ постановкѣ пограничныхъ столбовъ при участіи Китайскихъ Властей и Императорскаго Германскаго Консула въ Тянь-цзинѣ.

Часть городского вала, находящаяся внутри этого участка, можетъ быть устранена только съ согласія Китайскаго Правительства, но устройство въ ней воротъ допускается.

§ 2.

Въ томъ случаѣ, если за Китайскимъ Управленіемъ останется земля, расположенная между южной границей англійскаго сэтльмента и дорогой, ведущей вдоль южной границы участка, принадлежащаго фирмѣ „Форбсъ и К°“, состоящая изъ владѣній „China

welche hiermit seitens der Kaiserlich Chinesischen Regierung der Kaiserlich Deutschen Regierung auf ewige Zeiten vermietet wird, soll die folgenden Grenzen haben:

Im Norden: der an der Nordseite der Grundstücke der Fokien und Canton Gilde entlang führende Weg bis zur Taku Road.

Im Osten: der Fluss.

Im Süden: der Rand der von dem nördlichen Teile des Dorfes Hsiao liu chuang nach dem Ostrande der Taku Road führenden Strasse. Die zu diesem Dorfe gehörigen Häuser sollen ausserhalb der Niederlassung bleiben.

Im Westen: die östliche Seite der Taku Road.

Die Errichtung der erforderlichen Grenzsteine wird alsbald nach Abschluss der Übereinkunft unter Mitwirkung der Chinesischen Behörden und des Kaiserlich Deutschen Konsuls in Tientsin vorgenommen werden.

Der innerhalb dieses Terrains belegene Teil des Stadtwalles kann nur mit Zustimmung der Chinesischen Regierung beseitigt werden, dagegen ist es zulässig, Thore hindurch zu legen.

§ 2.

Falls das zwischen der südlichen Grenze des Englischen Settlements und dem an der Südgrenze des Grundstücks der Firma Forbes & Co. entlang rührenden Weg befindliche, aus Besitz der „China Merchants Steam Navigation Company“, der „Chinese Engineering and Mining

Merchants Steam Navigation Company“, „Chinese Engineering and Mining Company“ и фирмы „Форбсъ и Ко“,—Китайское Правительство беретъ на себя обязательство устроить и содержать въ порядкѣ полосу земли, находящуюся между указанными участками и рѣкою, какъ это сдѣлано съ набережной рѣвки въ англійскомъ сэтльментѣ, такимъ образомъ, чтобы получилось продолженіе набережной и замыкающей его улицы.

Въ этомъ случаѣ Китайское Правительство не разрѣшитъ содержанія открытія лавокъ на новой набережной ни на новой улицѣ, которая могла бы быть тамъ устроена.

Далѣе, Китайское Правительство беретъ на себя обязательство содержать въ порядкѣ „Taku Road“, соединяющій англійскій сэтльментъ съ дорогой, пролегающей къ югу вдоль земли фирмы „Форбсъ и Ко“.

Если Китайское Правительство въ теченіе одного года со времени предьявленія ему требованія Императорскимъ Германскимъ Консульствомъ въ Тянь-цзинѣ не исполнитъ принятыхъ на себя согласно § 2 обязательствъ, право произвести необходимыя работы за счетъ Китайскаго Правительства переходить къ Управленію Германской Концессіи.

§ 3.

Находящееся внѣ городского вала близъ рѣвки зданіе вмѣстѣ

Company“ und der Firma Forbes & Co. gebildete Terrain unter Chinesischer Verwaltung bleibt, so übernimmt die Chinesische Regierung die Verpflichtung, den zwischen diesen Grundstücken und dem Fluss befindlichen Streifen Landes in derselben Weise in Ordnung bringen zu lassen und zu erhalten, wie dies mit dem Flussufer im Englischen Settlement geschehen ist, so dass eine Fortsetzung des Bunds und der denselben abschliessenden Strasse hergerichtet wird.

Die Chinesische Regierung wird in diesem Falle das Halten von Verkaufsbuden auf diesem neuen Band beziehungsweise dem neuen Strassenabschnitt nicht gestatten.

Die Chinesische Regierung verpflichtet sich ferner, den das Englische Settlement und den südlich von dem Grundstücke der Firma Forbes & Co. entlang führenden Weg verbindenden Abschnitt der Taku Road in gutem Zustande zu erhalten.

Sollte die Chinesische Regierung den im § 2 übernommenen Verpflichtungen nicht binnen einem Jahre nachkommen, nachdem seitens des Kaiserlich Deutschen Konsulats in Tientsin die Aufforderung an sie ergangen ist, soll das Recht, die notwendigen Arbeiten auf Kosten der Chinesischen Regierung ausführen zu lassen, auf die Verwaltung der Deutschen Niederlassung übergehen.

§ 3.

Das nahe am Fluss ausserhalb Walles belegene Gebäude nebst dem

съ относящейся къ нему землей, известное подъ именемъ Бо-вэнь-шу-юань, превращенное Китайскими Властями въ высшую школу, должно остаться неприкосновеннымъ и не подвергаться никакимъ налогамъ. Однако, если при устройствѣ набережной окажется, что каменная ограда, воздвигнутая съ восточной стороны упомянутой земли, мѣшаетъ имѣющей быть впоследствии проведенной Германскими Властями набережной, то Китайскія Власти обязаны безвозмездно отодвинуть названную ограду настолько, насколько это окажется необходимымъ; отодвинуть ее можно во всякомъ случаѣ только на незначительное расстояние. Въ этой части берега рѣки нельзя воздвигать ни товарныхъ складовъ, ни циночныхъ навѣсовъ, которые могли бы заслонить высшей школѣ свѣтъ и видъ.

§ 4.

Казенный складъ риса, находящійся внутри вала, долженъ пока остаться неприкосновеннымъ, не подвергаясь никакимъ налогамъ. Сообщение склада съ рѣкою будетъ обеспечено особыми правилами, имѣющими быть впоследствии изданными, и, вообще говоря, сообщеніе должно быть безпрепятственнымъ. Китайскія джонки, доставляющія рисъ для склада, могутъ тамъ безошлинно разгружаться и нагружаться.

dazu gehörigen Terrain, welches unter dem Namen Po-wen-schuyuan bekannt und von den Chinesischen Behörden in eine Hochschule verwandelt worden ist, soll dort ungestört belassen werden ohne dass von demselben irgend welche Taxen erhoben werden dürfen. Sollte es sich jedoch bei Anlage des Quais herausstellen, dass die an der Ostseite des besagten Terrains errichtete Umfassungsmauer die von den Deutschen Behörden später festzusetzende Bund Linie beeinträchtigt, so sollen die Chinesischen Behörden gehalten sein, diese Mauer gratis um so viel zurückzusetzen, als diese notwendig erscheint; die Zurücksetzung soll auf jeden Fall aber nur eine geringe sein. An diesem Teile des Flussufers dürfen keine Warenspeicher oder Mattenschuppen errichtet werden, welche der Hochschule Licht und Aussicht nehmen würden.

§ 4.

Das innerhalb des Walles belegene Reisdepot soll dort vorläufig ungestört belassen werden, ohne dass von demselben irgend welche Taxen erhoben werden dürfen. Der Verkehr desselben mit dem Flusse soll sich nach den später zu erlassenden Landvorschriften richten, im übrigen aber ein unbehinderter sein. Die Chinesischen Dschunken, welche Reis für das Reisdepot bringen, dürfen dort ohne irgend eine Abgabe löschen oder laden.

§ 5.

Смежное съ рисовымъ складомъ зданіе, служащее мѣстомъ храненія останковъ умершихъ китайскихъ чиновниковъ изъ другихъ провинцій, должно остаться неприкосновеннымъ, не подвергаясь никакимъ налогамъ.

Совершаемые тамъ въ опредѣленные дни религіозные обряды не должны быть нарушаемы, если они не преступаютъ имѣющихъ быть впослѣдствіи изданными для охраненія общественнаго спокойствія и порядка въ предѣлахъ Концессіи правилъ.

§ 6.

Мѣсто погребенія, принадлежащее гильдіямъ Кантона, Фу-Цзян'я и Чжэ-Цзян'а, находящееся на землѣ, отведенной для Концессіи, должно остаться неприкосновеннымъ, поскольку на немъ находятся могилы. Препятствій къ совершенію на немъ обычныхъ жертвоприношеній въ память покойниковъ не должно быть чинимо. Бладбище освобождается отъ налоговъ, и гильдіи не могутъ быть принуждены къ продажѣ этого участка земли. Однако, гильдіи должны позаботиться объ огражденіи его съ востока каменною стѣною. Въ этой оградѣ должны быть устроены большія ворота, черезъ которыя разрѣшается свободный входъ и выходъ.

§ 5.

Das an das Reisedepot anstossende, eine Leichenhalle für chinesische Beamte aus anderen Provinzen enthaltende Gebäude soll dort ungestört für immer belassen werden, ohne dass Taxen von demselben erhoben werden dürfen.

Die an bestimmten Tagen dasselbst üblichen religiösen Gebräuche dürfen nicht gestört werden, vorausgesetzt, dass dieselben nicht gegen die für die Ruhe und Ordnung der Niederlassung später zu erlassenden Regulationen verstossen.

§ 6.

Der in dem zur Niederlassung überwiesenen Terrain befindliche Begräbnisplatz der Canton, Fokien und Che kiang Gilden soll, soweit Gräber darauf befindlich sind, ungestört belassen werden. Die Opfergebräuche für die Verstorbenen sollen an diese Stätte nicht behindert werden. Taxen werden von demselben nicht erhoben, auch sollen die Gilden zum Verkauf desselben nicht gezwungen werden können. Hingegen sollen die Gilden dafür sorgen, dass der Platz nach Osten zu durch eine Mauer abgeschlossen wird. In derselben soll ein grosses Thor angebracht werden, durch welches ein freier Ein- und Ausgang erlaubt sein wird.

§ 7.

Внутри Концессии, внѣ вала, находится проходящій отъ болота, расположеннаго къ югу, каналъ; онъ остается въ вѣдѣніи китайцевъ, а равно, временно необходимое производство работъ по его углубленію. Со стороны Германіи не будетъ взимаемо пошлинъ съ перевозимыхъ по каналу товаровъ.

§ 8.

Китайцамъ будетъ разрѣшаемо селиться въ предѣлахъ Германской Концессии, согласно имѣющимъ быть впослѣдствіи изданными постановленіямъ о покупкѣ земли.

§ 9.

Такъ какъ Германское Правительство приобрѣтаетъ Концессию не у владѣльцевъ земли, а у Китайскаго Правительства, то Китайскія Власти должны произвести необходимое по заключеніи Договора отчужденіе у китайцевъ, владѣющихъ участками или живущихъ на землѣ, отданной Германіи въ арендное пользованіе на вѣчныя времена. Соотвѣтственно сему мѣстныя власти должны принудить къ продажѣ тѣхъ лицъ, которые не захотятъ добровольно продавать своей земли или своей недвижимой собственности.

§ 7.

Innerhalb der Niederlassung, ausserhalb des Walles, befindet sich ein Abzugskanal der südlichen Marsch; derselbe bleibt unter chinesischer Verwaltung, ebenso wie die zeitweilig nötige Baggerung desselben. Für die auf diesem Kanal verkehrenden Waren wird deutscherseits keine Abgabe erhoben.

§ 8.

Chinesen soll es gestattet sein, sich in Uebereinstimmung mit den später zu erlassenden Landkaufsbestimmungen in der Deutschen Niederlassung anzusiedeln.

§ 9.

Die nach Abschluss dieses Vertrages notwendig werdende Enteignung der auf dem auf ewige Zeiten an Deutschland vermieteten Terrain wohnenden oder Land besitzenden Chinesen soll durch die Chinesischen Behörden betrieben werden, da die Deutsche Regierung diese Niederlassung nicht von den Besitzern des Grund und Bodens, sondern von der Chinesischen Regierung erwirbt. Demgemäss sollen die Ortsbehörden solche Personen, welche ihr Land oder ihren Grundbesitz nicht gutwillig verkaufen wollen, dazu zwingen.

§ 10.

Императорскій Германскій Консулъ въ Тянь-цзинѣ внесетъ подъ росписку Китайскихъ Властей, за всю находящуюся въ предѣлахъ Концессіи землю, безотносительно къ мѣстоположенію отдѣльныхъ участковъ, единовременное вознагражденіе въ размѣрѣ 75 ланъ за му.

Слѣдуетъ также измѣрить всю затопленную половодьемъ береговую землю, принадлежащую Китайскому Правительству и лежащую къ востоку отъ дороги, ведущей параллельно рѣкѣ и составляющей границу между кладбищемъ и остальнымъ недвижимымъ имуществомъ гильдій Фуцзяньской, Кантонской и Чжецзянской, — мѣста храненія останковъ умершихъ и рисоваго склада, и идущей затѣмъ отъ Во-вэнь-шу-Юань вдоль рѣки до деревни Сяо-лю-шунань, но за указанную землю не нужно выплачивать вознагражденія. Кромѣ того бесплатно уступается Германіи вся земля Вѣдомства общественныхъ работъ, но Германія должна за это также безвозмездно уступить для надобностей упомянутаго Вѣдомства соответствующій участокъ земли въ другомъ мѣстѣ.

§ 11.

Опредѣленіе стоимости отчуждаемыхъ домовъ, находящихся внутри Германской Концессіи, предоставляется имѣющей быть назначенной для этой цѣли Германско-Китайской Смѣшанной Комиссіи. Эта Комиссія должна, однако, въ своихъ постановленіяхъ руко-

§ 10.

Seitens des Kaiserlich Deutschen Konsuls in Tientsin wird für alles in der Niederlassung enthaltene Land unbeschadet der Lage eine einmalige Entschädigung von 75 Taels für den Mow gegen Quittung der Chinesischen Behörden ausbezahlt.

Alles der Chinesischen Regierung gehörige östlich von dem am Flusse entlang laufenden Wege, welcher Ostgrenze des Begräbnisplatzes und der übrigen Grundstücke der Fokien, Canton und Che kiang Gilde, der Leichenhalle und des Reisdepots bildet, und welcher dann von der Po-wenn-shu-yuan am Flusse entlang bis zum Dorfe Hsiao liu chang führt, angeschwemmte Uferland, soll zwar mit vermessen, aber für dasselbe keine Entschädigung gezahlt werden. Ausserdem wird das ganze Land des Amtes für öffentliche Arbeiten unentgeltlich an Deutschland abgetreten, jedoch soll Deutschland dafür ein an ein anderen Stelle gelegener Stück Land für die Zwecke des Arbeitsamtes diesem ebenfalls unentgeltlich abtreten.

§ 11.

Der Enteignungswert der innerhalb der Deutschen Niederlassung belegenen Häuser bleibt der Entscheidung der zu diesem Zwecke zu ernennenden Deutsche-Chinesischen Kommission vorbehalten. Dieselbe soll jedoch bei Beurteilung der Sache nach dem Vorbilde der auf die Fran-

водствоваться относящимися къ Французской Концессіи положеніями, какими они являются по существующимъ документамъ и ни въ коемъ случаѣ не должна потакать преувеличеннымъ требованіямъ собственниковъ. При опредѣленіи стоимости особенно хорошо построенныхъ домовъ, оцѣнка ихъ должна совершаться съ особою предусмотрительностью.

§ 12.

По истеченіи 3 (трехъ) мѣсяцевъ послѣ уплаты вознагражденія, вся земля, отводимая подъ Концессію, должна быть очищена. Что касается домовъ, обитаемыхъ китайцами, то, принимая во вниманіе приближеніе холоднаго времени года, когда нелегко повидавать жилища, упомянутые дома могутъ быть очищены въ трехмѣсячный срокъ со дня уплаты денежнаго вознагражденія, которое должно быть уплачено будущою весною по вскрытіи рѣки. Издержки по выселенію будутъ выплачены Германскими Властями въ размѣрѣ десяти ланъ на каждую семью.

§ 13.

Если на землѣ, предназначенной подъ Германскую Концессію, находятся могилы, германцы не должны удалять ихъ самовольно, но оставить таковыя въ нынѣшнемъ ихъ состояніи.

Въ случаѣ, если потомки погребенныхъ сами согласятся перенести могилу, германцы должны

зѳисische Niederlassung Bezug habenden Regulationen, wie sie aus dem Aktenmaterial ersichtlich sind, verfahren und auf keinen Fall übertriebenen Forderungen der Besitzer Gehör schenken. Falls besonders gut gebaute Häuser vorhanden sind, so soll bei der Taxierung hirauf in gerechter Weise besondere Rücksicht genommen werden.

§ 12.

Das Land in der Niederlassung ist 3 (drei) Monate nach der Bezahlung zu räumen. Was die von Chinesen bewohnten Häuser anbetrifft, so sollen dieselben in Anbetracht der jetzt nahenden kalten Zeit, wo es nicht leicht ist, dieselben aufzugeben, erst 3 (drei) Monate nach der nach Eröffnung des Flusses im kommenden Frühjahr erfolgenden Bezahlung des Geldes geräumt werden. An Umzugskosten wird jeder Familie von den Deutschen Behörden ein Betrag von 10 Taels bezahlt werden.

§ 13.

Wo in dem für die Deutsche Niederlassung in Aussicht genommenen Terrain sich Gräber befinden, sollen die Deutschen dieselben nicht selbst entfernen, sondern in ihrem bisherigen Zustande belassen.

Falls die Nachkommen selbst mit der Verlegung eines Grabes einverstanden sind, so sollen die Deut-

выплачивать по 1 лангѣ за перенесеніе каждой могилы.

§ 14.

Послѣ выплаты ему покупной цѣны за землю, бывший собственникъ — китаецъ долженъ представить Китайскимъ Властямъ для приложенія печати договоръ о переходѣ земли въ германскія руки съ обозначеніемъ границы и размѣровъ земельного участка; Китайскія Власти перешлютъ затѣмъ означенный договоръ Германскому Консулу на храненіе.

§ 15.

Властями Германской Концессіи будетъ выплачиваться Китайскому Правительству ежегодный поземельный налогъ въ размѣрѣ 1000 большихъ кэшъ (ли) за каждый му арендуемой земли, по аналогіи съ французскимъ Договоромъ объ арендѣ Концессіи. Налогъ этотъ будетъ вноситься за годъ впередъ 15-го числа каждого 12-го мѣсяца. Причитающаяся сумма препровождается Германскимъ Консуломъ въ городской магистратъ. Обязательство уплачивать упомянутый земельный налогъ вступаетъ въ силу съ момента приобрѣтенія земли Германскими Властями.

§ 16.

Непосредственно послѣ подписанія настоящаго Договора, Генераль-Губернаторомъ и Начальни-

schen pro Grab einen Tael Verleugungskosten bezahlen.

§ 14.

Nach Erlegung des Landkaufpreises soll der bisherige chinesische Eigentümer einen Kaufvertrag über Uebergang des Landes in deutsche Hände mit Angabe der Grenzen und Grössenverhältnisse des Grundstückes den Chinesischen Behörden zur Abstempelung einreichen, welche danach denselben dem Deutschen Consul zur Aufbewahrung übersenden werden.

§ 15.

Durch die Verwaltung der Deutschen Niederlassung wird an die Chinesische Regierung eine jährliche Grundsteuer von 1000 grossen Cash für jedes Mow des überwiesenen Landes in Uebereinstimmung mit dem Französischen Niederlassungs-Vertrage gezahlt werden. Und zwar soll dieses am 15 Tage jedes 12 Monats pränumerando für das nächste Jahr geschehen Der Betrag ist von dem Deutschen Consul an das Amt des Stadtmagistrats abzuführen. Die Verpflichtung zur Zahlung dieser Grundsteuer beginnt mit dem Augenblick des Ankaufs seitens der Deutschen Behörde.

§ 16.

Unmittelbar nach der Unterzeichnung dieses Vertrages wird seitens des General-Gouverneurs und

комъ Торговли Сѣверныхъ Портовъ будетъ опубликовано оповѣщеніе о передачѣ Концессіи Германскому Правительству.

§ 17.

Настоящее Соглашеніе должно быть изготовлено въ пяти экземплярахъ, написанныхъ на китайскомъ языкѣ и въ пяти на нѣмецкомъ языкѣ, и подписано уполномоченными для этой цѣли Завѣдующимъ Торговлею Сѣверныхъ Портовъ чиновниками, съ одной стороны, и Императорскимъ Германскимъ Консуломъ въ Тянь-цзинѣ, съ другой стороны, и должно быть скрѣплено ихъ должностными печатями.

По одному экземпляру настоящаго Соглашенія выдается:

Цзунъ-ли-Ямыню,
Завѣдующему Торговлею,
Императорскому Германскому
Посланнику въ Пекинѣ,
Таможенному Даотаю въ Тянь-
цзинѣ
и Императорскому Германскому
Консулу въ Тянь-цзинѣ.

Дополнительныя постановленія.

Къ § 1. Посланникъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ Пекинѣ выразилъ протестъ противъ уступки той части, которая находится между участкомъ фир-

Handels-Superintendenten der Nördlichen Häfen eine die Erteilung der Niederlassung an die Deutsche Regierung verkündende Proklamation erlassen werden.

§ 17.

Vorstehende Uebereinkunft soll von den, von dem Handels-Superintendenten der Nördlichen Häfen zu diesem Zwecke abgeordneten Beamten und dem Kaiserlich Deutschen Konsul in Tientsin in je fünf in deutscher und chinesischer Sprache geschriebenen Ausfertigungen unterzeichnet und mit Abdrücken der amtlichen Siegel derselben versehen werden.

Je ein Exemplar erhalten:

das Tsungli Yamen,
der Handels-Superintendent,
der Kaiserlich Deutsche Gesandte
zu Peking,
der Zoll-Tautai zu Tientsin,

der Kaiserlich Deutsche Konsul
zu Tientsin.

Zusatz-Bestimmungen.

Ad § 1. Gegen die Ueberlassung des Teiles, welcher sich zwischen dem Grundstück der Firma Forbes & Co. und den Grundstücken der Gilden befindet, ist seitens des

мы Форбсъ и К° и участкомъ гильдій. Если Правительство Соединенныхъ Штатовъ откажется отъ этого протеста, то сѣверная граница Германской Концессіи должна быть проложена такъ, чтобы дорога, ведущая вдоль южной границы того участка, который принадлежитъ въ настоящее время фирмѣ Форбсъ и К°, и проходящая между рѣкою и „Taku Road“, составила бы сѣверную границу.

Въ этомъ случаѣ цѣны, установленныя въ § 10, должны быть руководящими и при могущей возникнуть необходимости въ отчужденіи земли, на которую нынѣ заявилъ претензію Американскій Посланникъ.

Китайскіе военные корабли могутъ, не платя за это пошлины Германіи, приставать, какъ и до сихъ поръ, къ пристани, расположенной къ югу отъ участка Форбсъ и К° и къ сѣверу отъ участка гильдій.

Къ § 13. Если Императорскія Германскія Власти задумаютъ проложить сѣтъ улицъ въ отведенной имъ Концессіи, то владѣльцамъ могилъ, лежащихъ во внутренней чертѣ этихъ улицъ, будетъ предложено мѣстными учрежденіями удалить упомянутыя могилы.

Въ случаѣ, если дѣло коснется могилъ, принадлежащихъ знатнымъ гражданамъ, никоимъ образомъ не желающимъ перенести могилы, то придется изыскать способъ къ тому, чтобы направить улицу немного въ сторону.

Состоялось въ Тянь-цзинѣ тридцать перваго Октября тысяча восемьсотъ девяносто восьмого года,

Gesandten der Vereinigten Staaten von Amerika in Peking Einspruch erhoben worden. Sollte dieser Einspruch seitens der Regierung der Vereinigten Staaten fallen gelassen werden, so soll die Nordgrenze der Deutschen Niederlassung derart gelegt werden, dass der an der südlichen Grenze des zur Zeit der Firma Forbes & Co, gehörigen Grundstücks entlang führende Weg zwischen dem Fluss und der Taku Road die Nordgrenze bildet.

In diesem Falle sollen die im § 10 festgesetzten Preise auch für eine eventuell notwendig werdende Enteignung des augenblicklich von dem Amerikanischen Gesandten beanspruchten Terrains massgebend sein.

An der südlich von dem Forbes'schen Grundstücke, nördlich von dem Grundstücke der Gilden belegenen Landungsbrücke sollen die chinesischen Kriegsschiffe wie bisher anlegen dürfen, ohne an Deutschland dafür Abgaben zu zahlen.

Ad § 13. Seltten die Kaiserlich Deutschen Behörden die Anlage eines Strassennetzes auf dem ihnen zugewiesenen Terrain beabsichtigen, so sollen die Besitzer von Gräbern, welche in die Fluchtlinie dieser Strassen fallen, durch Verhandlungen mit den Lokalbehörden zur Wegnahme derselben veranlasst werden.

Wenn dabei Gräber von Notabeln in Frage kommen, welche dieselben durchaus nicht verlegen wollen, so müssen Mittel gefunden werden, um die Strasse ein wenig abweichen zu lassen.

So geschehen zu Tientsin, den dreissigsten Oktober ein tausend acht hundert und fünf und neunzig, entspre-

соотвѣтствующаго китайскому
тридцатому числу девятой луны
двадцать перваго года правленія
Гуанъ-суй.

(М. П.) (Подписаль): фонъ-Сек-
кendorffъ, Императорскій Консулъ.

(2 китайскія подписи и ки-
тайская печать).

chend dem chinesischem Datum vom
dreizehnten Tage des neunten Mo-
nats des einundzwanzigsten Jahres
Kuang-sü.

(L. S.) (Gez.): v. Seckendorff,
Kaiserlicher Konsul.

(2 chinesische Unterschriften und
chinesischer Stempel).

Конвенція о возвращеніи Ляодунскаго полуострова, заключенная Китаемъ и Японіею въ Пекинѣ 8 Ноября (27 Октября) 1895 года

Его Величество Императоръ Японіи и Его Величество Императоръ Китая, желая заключить Конвенцію объ обратной уступкѣ Японіею всей южной части Ляодунской провинціи (Фын-тянь) подъ верховную власть Китая, для этой цѣли назначили своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи — Барона Гаяши Тадасу, имѣющаго чинъ Сію, первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища и вторую степень Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца, Полномочнаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника

и Его Величество Императоръ Китая — Ли-хун-чжана, Полномочнаго Министра, Старшаго Попечителя Наслѣдника Престола, Старшаго Статсъ-Секретаря и Графа Первой Степени,

Которые, сообщивъ другъ другу свои полномочія, найденныя въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ Статьяхъ:

The Liaotung Convention of retrocession between Japan and China. Signed at Peking, on the 8-th November 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all the southern portion of the province of Feng tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan—Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary

and His Majesty the Emperor of China—Li-Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank,

Who, after having communicated to each other their full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:

Статья I.

Японія возвращаетъ обратно Китаю на вѣчныя времена и въ полный суверенитетъ южную часть провинці Ляодунъ (Фын-тянь), которая была уступлена Японіи согласно статьѣ II Симоносекскаго Договора отъ 17 дня 4 мѣсяца 28 года Мейджи, что соотвѣтствуетъ 23 дню 3 мѣсяца 21 года Гуан-ской, вмѣстѣ со всѣми укрѣпленіями, арсеналами и государственными имуществомъ, въ ней находящимися, и въ то же время обратно уступаемая территорія окончательно эвакуируется японскими войсками, согласно постановленіямъ Статьи III настоящей Конвенціи, а именно: южная часть Ляодунской провинціи отъ устья рѣки Ялу до устья рѣки Анъ-пинъ, оттуда до Фын-хуан-чэна, оттуда до Хай-чэна и оттуда до Ин-коу, равно и всѣ населенныя мѣста и города къ югу отъ этой границы и всѣ острова, относящіяся или принадлежащія къ провинціи Ляодунъ, расположенные въ восточной части Ляодунскаго залива и въ сѣверной части Желтаго моря. Статья III упомянутаго Симоносекскаго Договора вслѣдствіе сего отмѣняется, равно какъ и постановленія того же Договора, касающіяся заключенія Конвенціи для урегулированія пограничныхъ сношеній и торговли.

Статья II.

Въ возмѣщеніе за обратную уступку южной части Ляодунской провинціи, Китайское Правитель-

Article I.

Japan retrocedes to China in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the province of Feng-Tien, which was ceded to Japan under Article II, of the Treaty of Shimonoseki of the 17-th day of the 4-th month of the 28-th year of Meiji, corresponding to the 23-rd day of the 3-rd month of the 21-st year of Kuang-hsü together with all fortifications, arsenals and public property thereon; at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article III of this Convention, that is to say, the southern portion of the province of Feng-tien from the mouth of the River Yalu, to the mouth of the River An-ping, thence to Feng-huang-cheng, thence to Hai-cheng and thence to Ying-kow, also all cities and towns to the south of this boundary and all islands appertaining or belonging to the province of Feng-tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-tung and in the northern part of the Yellow Sea. Article III of the said Treaty of Shimonoseki is in consequence suppressed as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade.

Article II.

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Feng-tien, the Chinese

ство обязуется уплатить Японскому Правительству 30.000.000 Купинских ланъ въ шестнадцатый день, или ранѣе, 11-го мѣсяца 28-го года Мейджи, что соотвѣтствуетъ 30-му дню 9-го мѣсяца 21-го года Гуан-суй.

Статья III.

Черезъ три мѣсяца со дня уплаты Китаемъ Японіи возмѣстительной контрибуціи въ 30.000.000 Купинскихъ ланъ, оговоренныхъ въ статьѣ II настоящей Конвенціи, обратно уступленная территорія будетъ окончательно эвакуирована японскими войсками.

Статья IV.

Китай обязуется не наказывать какимъ бы то ни было образомъ и не допускать наказанія тѣхъ китайскихъ подданныхъ, которые были какимъ-либо образомъ скомпрометированы въ связи съ занятіемъ японскими войсками обратно уступаемой территоріи.

Статья V.

Настоящая Конвенція подписана въ двухъ экземплярахъ на Японскомъ, Китайскомъ и Англійскомъ языкахъ. Всѣ эти тексты имѣютъ одинаковый смыслъ и значеніе, но, въ случаѣ какихъ-либо разногласій въ толкованіи японскаго и китайскаго текстовъ, сомнѣнія будутъ разрѣшены обращеніемъ къ англійскому тексту.

Government engage to pay to the Japanese Government 30.000.000 Kuping taels on or before the 16-th day of 11-th month of the 28-th year of Meiji, corresponding to the 30-th day of the 9-th month of the 21-th year of Kuang-hsü.

Article III.

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the compensatory indemnity of 30.000.000 Kuping taels provided for in Article II of this Convention, the retroceded territory shall be completely evacuated by the Japanese forces.

Article IV.

China engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory.

Article V.

The present Convention is signed in duplicate in the Chinese, Japanese, and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but in case of any differences of interpretation between the Japanese and the Chinese texts, such differences shall be decided by reference to the English text.

Статья VI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована Его Величествомъ Императоромъ Японіи и Его Величествомъ Императоромъ Китая, и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ Пекинѣ черезъ двадцать одинъ день отъ настоящаго числа.

Въ удостовѣреніе чего оба Уполномоченные подписали оную и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинена въ Пекинѣ, сего восьмого дня одиннадцатаго мѣсяца двадцать восьмого года Мейджи, что соотвѣтствуетъ двадцать второму дню девятаго мѣсяца двадцать перваго года Гуан-суй.

(М. П.) Баронъ Гаяши Тадасу.

(М. П.) Ли-хун-чжанъ.

Протоколь.

Въ виду недостатка времени для производства формальнаго обмѣна между Японіей и Китаемъ ратификацій Конвенціи, подписанной сего дня, касательно обратной уступки Ляодунскаго полуострова, до дня, назначеннаго въ помянутой Конвенціи, для вступленія въ силу нѣкоторыхъ постановленій оной, Правительство Его Величества Императора Японскаго и Правительство Его Величества Императора Китайскаго въ видахъ предотвращенія возможности задержки при введеніи въ дѣйствіе нѣкоторыхъ условій помянутой Кон-

Article VI.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within twenty one days from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Peking this eighth day of the eleventh month of the twenty-eighth year of Meiji, corresponding to the twenty second day of the ninth month of the twenty-first year of Kuang-hsü (November 8-th, 1895).

(L. S.) Baron Hayashi Tadasu.

(L. S.) Li-Hung-Chang.

P r o t o c o l .

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China signed this day respecting the retrocession of the Peninsula of Feng-Tien, before the date named in the said Convention for certain stipulation thereof to take effect, the Gouvernement of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Ple-

венці договорились, черезъ своихъ обоюдныхъ Представителей, относительно нижеслѣдующихъ постановленій:

Правительства Китая и Японіи, въ теченіе пятидневнаго срока со дня подписанія настоящаго Протокола, объявятъ другъ другу черезъ нижеподписавшихся, своихъ обоюдныхъ Представителей, что настоящая Конвенція получила утвержденіе Его Величества Императора Японіи и Его Величества Императора Китая, послѣ чего означенная Конвенція во всѣхъ своихъ частяхъ вступить въ дѣйствіе въ такомъ же объемѣ и съ такою же силою, какъ если бы ратификаціи были уже въ дѣйствительности обмѣнены.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сей Протоколъ и приложили къ нему печати своихъ гербовъ.

Учиненъ въ Пекинѣ, въ 8-й день 11-го мѣсяца 28-го года Мейджи, что соотвѣтствуетъ 22-му дню 9-го мѣсяца 21-го года Гуансюй.

(М. П.) Гаяши Тадасу. Баронъ, имѣющій чинъ Сіо, Императорскій Орденъ Священнаго Сокровища первой степени и Императорскій Орденъ Восходящаго Солнца второй степени, Полномочный Министръ и Чрезвычайный Посланникъ.

(М. П.) Ли-хун-чжанъ. Полномочный Министръ, Старшій Попечитель Наслѣдника Престола, Старшій Статсъ-Секретарь и Графъ Первой Степени.

Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:

The Governments of Japan and China shall, within the period of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon, the said Convention in all its parts shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8-th day of the 11-th month of 28-th year of Meiji, corresponding to the 22-nd day of the 9-th month of the 21-st year of Kuang-hsü.

(L. S.) Hayashi Tadasu. Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) Li-Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

**Декларация о сферахъ вліянія въ
Индю-Китаѣ, подписанная Франціей
и Великобританіей 15 (3) Января
1896 года.**

Нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими обоюдными Правительствами, подписали слѣдующую Декларацию:

I. Правительства Великобританіи и Франціи взаимно обязуются, что ни одно изъ нихъ, безъ согласія другого, ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ не будетъ вводить своихъ вооруженныхъ силъ въ область, заключающую въ себѣ бассейны рѣкъ Петчабури, Мэйклонгъ, Мэнамъ и Бан-па-конгъ (рѣка Петриу) и ихъ соответствующихъ притоковъ, равно какъ и въ область побережья, простирающагося отъ Муон-бан-тапана до Муон-пэзъ, бассейновъ рѣкъ, на которыхъ расположены эти два города, и бассейновъ другихъ рѣкъ, устья которыхъ находятся на пространствѣ этого побережья, а равно и заключающую въ себѣ территорію, расположенную къ сѣверу бассейна Мэнама и находящуюся между Англо-Сіамскою границею, рѣкою Мэйконгомъ и восточнымъ предѣломъ бассейна Мэ-ина. Кромѣ того, они обязуются не приобретать въ этой области никакихъ

**Déclaration relative aux sphères
d'influence dans l'Indo-Chine, signée
par la France et la Grande Bre-
tagne, le 15 Janvier 1896.**

Les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernemens respectifs, ont signé la Déclaration suivante:

I. Les Gouvernemens de Grande-Bretagne et France s'engagent mutuellement à ne faire pénétrer, dans aucun cas et sous aucun prétexte, sans le consentement l'un de l'autre, leurs forces armées dans la région comprenant les bassins des rivières Petchabouri, Meiklong, Ménam, et Bang pa kong (rivière de Petriou) et de leurs affluents respectifs, ainsi que le littoral qui s'étend depuis Muong bang tapan jusqu'à Muong-pase, les bassins des rivières sur lesquelles sont situées ces deux villes, et les bassins des autres rivières dont les embouchures sont incluses dans cette étendue de littoral; et comprenant aussi le territoire situé au nord du bassin du Ménam entre la frontière Anglo-Siamoise, le fleuve Mékong, et la limite orientale du bassin du Me-ing. Ils s'engagent en outre à n'acquérir dans cette région aucun privilège ou avantage particulier dont le bénéfice ne soit pas commun à la Grande-Bretagne et à la France, à leurs nationaux et ressortissants,

спеціальнихъ льготъ или преимуществъ, кои не будутъ предоставлены одинаково въ пользованіе какъ Великобританіи, такъ и Франціи, ихъ подданнымъ и выходцамъ или которыя не были бы имъ доступны на началахъ равноправности. Настоящія постановленія не будутъ, однако, истолкованы въ смыслѣ отмѣны спеціальныхъ постановленій, кои, въ силу Договора, заключеннаго 3 Октября 1893 года между Франціею и Сіамомъ, касаются зоны въ 25 километровъ на правомъ берегу Мэйконга и плаванія по этой рѣкѣ.

II. Предшествующее постановленіе ни въ чемъ не будетъ стѣснять дѣйствій, относительно которыхъ могло бы послѣдовать соглашеніе между обѣими Державами, и которыя, по ихъ мнѣнію, были бы необходимы въ видахъ сохраненія независимости Сіамскаго Королевства. Но они обязуются не вступать въ какое-либо сепаратное соглашеніе, коимъ дозволялись бы третьей Державѣ дѣйствія, отъ коихъ сами они, въ силу настоящей Деклараци, взаимно воздерживаются.

III. Отъ устьевъ Намъ-хуока и восходя къ сѣверу до Китайской границы тальвегъ Мэйконга образуетъ собою предѣлъ сферъ вліянія Великобританіи и Франціи. Постановляется, что подданные и выходцы обоихъ Государствъ не будутъ осуществлять какихъ-либо судебныхъ или административныхъ функций въ предѣлахъ владѣній или сферъ вліянія другого Государства.

Наблюденіе за порядкомъ на островахъ въ части рѣки, о коей идетъ рѣчь, отдѣленныхъ ея рука-

ou qui ne leur serait pas accessible sur le pied de l'égalité. Ces stipulations, toutefois, ne seront pas interprétées comme dérogeant aux clauses spéciales qui, en vertu du Traité conclu le 3 Octobre 1893, entre la France et le Siam, s'appliquent à une zone de 25 kilomètres sur la rive droite du Mékong et à la navigation de ce fleuve.

II. Rien dans la clause qui précède ne mettra obstacle à aucune action dont les deux Puissances pourraient convenir, et qu'elles jugeraient nécessaires pour maintenir l'indépendance du Royaume de Siam. Mais elles s'engagent à n'entrer dans aucun arrangement séparé qui permette à une tierce Puissance de faire ce qu'elles s'interdisent réciproquement par la présente Déclaration.

III. A partir de l'embouchure du Nam-huok et en remontant vers le nord jusqu'à la frontière Chinoise, le thalweg du Mékong formera la limite des possessions ou sphères d'influence de la Grande-Bretagne et de la France. Il est convenu que les nationaux et ressortissants d'aucun des deux pays n'exerceront une juridiction ou autorité quelconque dans les possessions ou la sphère d'influence de l'autre pays.

Dans la partie du fleuve dont il s'agit, la police des îles séparées de la rive britannique par un bras du-

вомъ отъ англійскаго берега, будетъ принадлежать Французскимъ Властямъ, до тѣхъ поръ, пока они будутъ оставаться такимъ образомъ отдѣленными. Пользованіе правомъ рыбной ловли будетъ одинаково принадлежать жителямъ обоихъ береговъ.

IV. Оба Правительства постановляютъ, что всѣ коммерческія и другія льготы и преимущества, предоставленныя въ двухъ Китайскихъ провинціяхъ Юнь-нань и Сычуань какъ Великобританіи, такъ и Франціи, въ силу ихъ соответствующихъ Конвенцій съ Китаемъ, отъ 1 Марта 1894 года и отъ 20 Іюня 1895 года, а равно и всѣ льготы и преимущества какого бы то ни было характера, кои въ будущемъ могли бы быть предоставлены въ этихъ самыхъ двухъ китайскихъ провинціяхъ какъ Великобританіи, такъ и Франціи, будутъ, поскольку отъ нихъ зависятъ, распространены и предоставлены въ одинаковой мѣрѣ обѣимъ Державамъ и ихъ подданнымъ и выходцамъ, и обязуются употребить для этой цѣли свое вліяніе и добрыя услуги по отношенію къ Китайскому Правительству.

V. Оба Правительства соглашаются назначить Коммиссаровъ, избираемыхъ каждою изъ нихъ, которымъ будетъ поручено установить съ общаго согласія, по разсмотрѣніи взаимныхъ правъ, самую справедливую границу между англійскими и французскими владѣніями въ мѣстности, лежащей къ западу отъ Нижняго Нигера.

VI. Согласно условіямъ Статьи XL Общей Конвенціи, заключенной 19 Іюля 1875 года между Великобританіею и Тунисскимъ

dit fleuve appartiendra aux Autorités Françaises tant que cette séparation existera. L'exercice du droit de pêche sera commun aux habitants des deux rives.

IV. Les deux Gouvernements conviennent que tous les privilèges et avantages commerciaux ou autres, concédés dans les deux provinces Chinoises du Yün-nan et du Se-tchuen soit à la Grande-Bretagne, soit à la France, en vertu de leurs Conventions respectives avec la Chine du 1^{er} Mars 1894 et du 20 Juin 1895 et tous les privilèges et avantages de nature quelconque qui pourront être concédés par la suite dans ces deux mêmes provinces chinoises soit à la Grande-Bretagne, soit à la France, seront, autant qu'il dépend d'eux, étendus et rendus communs aux deux Puissances, à leurs nationaux et ressortissants et ils s'engagent à user à cet effet de leur influence et de leurs bons offices auprès du Gouvernement Chinois.

V. Les deux Gouvernements conviennent de nommer des Commissaires délégués par chacun d'eux, et qui seront chargés de fixer de commun accord, après examen des titres invoqués de part et d'autre, la délimitation la plus équitable entre les possessions Anglaises et Françaises dans la région située à l'ouest du Bas Niger.

VI. Conformément aux stipulations de l'Article XL de la Convention Générale conclue entre la Grande-Bretagne et la Régence de Tunis

Регентствомъ, кою предусматри-
вается пересмотръ этого Договора
„дабы объ Договаривающіяся Сто-
роны имѣли возможность вести
впослѣдствіи переговоры и уста-
новить Соглашеніе, которое спо-
собствовало бы еще болѣе улуч-
шенію ихъ взаимныхъ отношеній
и развитію интересовъ ихъ націй“,
оба Правительства соглашаются
немедленно начать переговоры, въ
видахъ замѣны означенной Общей
Конвенціи новымъ Соглашеніемъ,
отвѣчающимъ цѣлямъ, изложен-
нымъ въ упомянутой Статьѣ.

Учинено въ Лондонѣ 15 Ян-
варя 1896 года.

(М. П.) Сольсбери.

(М. П.) Альф. де-Сурсель.

le 19 Juillet 1875, qui prévoit une
revision de ce Traité „afin que les
deux Parties Contractantes puissent
avoir occasion de traiter ultérieure-
ment et de convenir de tels arran-
gements qui puissent tendre encore
davantage à améliorer leurs rela-
tions mutuelles et à développer les
intérêts de leurs nations respectives“,
les deux Gouvernements conviennent
d' ouvrir immédiatement des négo-
ciations en vue de remplacer ladite
Convention Générale par une Con-
vention nouvelle répondant aux inten-
tions annoncées dans l'Article qui
vient d'être cité.

Fait à Londres, le 15 Janvier
1896.

(L. S.) Salisbury.

(L. S.) Alph. de Courcel.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Германіей и Японіей. Берлинъ, 4 Апрѣля (23 Марта) 1896 года.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи, и Его Величество Императоръ Японскій, побуждаемые одинаковымъ желаніемъ поддержать доброе согласіе, существующее между ними къ взаимному ихъ удовлетворенію, посредствомъ расширенія и развитія сношеній между Германією и Японією, въ убѣжденіи, что эта задача не можетъ быть выполнена лучше, чѣмъ пересмотромъ существующаго нынѣ между этими двумя государствами Договора, постановили предпринять таковой, руководясь принципомъ справедливости и взаимныхъ выгодъ, и назначили для этой цѣли своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій—своего Государственнаго Министра, Статсъ-Секретаря Иностранныхъ Дѣлъ, Барона Адольфа Маршаль фонъ-Биберштейнъ

и Его Величество Императоръ Японіи—своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прусскомъ, Виконта Сіуцэ Аоки,

Handels und Schifffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Japan. Berlin, den 4 April 1896.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reiches, und Seine Majestät der Kaiser von Japan, von dem gleichen Wunsche geleitet, das gute Einvernehmen, welches erfreulicherweise zwischen ihnen besteht, durch Ausdehnung und Hebung des Verkehrs zwischen Deutschland und Japan zu erhalten, und überzeugt, dass diese Aufgabe nicht besser als durch die Revision des zur Zeit zwischen den beiden Ländern bestehenden Vertrages erfüllt werden kann, haben beschlossen, eine solche Revision auf Grundlage der Billigkeit und des gegenseitigen Vorteils vorzunehmen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen—Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein

und Seine Majestät der Kaiser von Japan—Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Herrn Vicomte Siuzo Aoki,

кои, по взаимномъ сообщеніи другъ другу свихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и постановили нижеслѣдующій Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи:

Статья I.

Подданные каждой изъ обѣихъ Договаривающихся Сторонъ должны пользоваться полной свободой вступать вездѣ во владѣнія другой Договаривающейся Стороны, путешествовать или проживать въ таковыхъ владѣніяхъ и должны пользоваться полной и неограниченной защитой личности и имущества.

Они должны имѣть свободный и безпрепятственный доступъ въ судебныя мѣста для защиты и отысканія своихъ правъ; они должны, подобно туземнымъ подданнымъ, имѣть право избирать повѣренныхъ, адвокатовъ и представителей и пользоваться ими для представительства, для отысканія и защиты своихъ правъ передъ помянутыми судебными мѣстами и должны во всѣхъ другихъ касающихся правосудія дѣлахъ пользоваться всѣми правами и привилегіями туземныхъ подданныхъ.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны должны въ отношеніи проживанія, путешествій, владѣнія товарами и движимымъ имуществомъ всякаго рода, въ случаяхъ приобрѣтенія на основаніи духовнаго завѣщанія или инымъ путемъ наслѣдства изъ такого рода имущества, какія они имѣютъ право приобрѣтать въ сдѣл-

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Handels- und Schifffahrtsvertrag vereinbart und festgestellt haben:

Artikel I.

Die Angehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen volle Freiheit geniessen, überall die Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles zu betreten, zu bereisen oder sich daselbst niederzulassen, und sollen vollen und uneingeschränkten Schutz für ihre Person und ihr Eigentum geniessen.

Sie sollen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte; sie sollen in gleicher Weise wie die Inländer das Recht haben, Anwälte, Advokaten und Vertreter zur Vertretung zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte vor diesen Gerichten zu wählen und zu verwenden, und in allen anderen auf die Rechtspflege bezüglichen Angelegenheiten alle Rechte und Begünstigungen der Inländer geniessen.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen in Bezug auf die Niederlassung und das Reisen, auf den Besitz von Waren und beweglichen Sachen aller Art, auf den, sei es Kraft letzten Willens oder in anderer Weise erfolgenden Erwerb von Todeswegen bei solchem Vermögen aller Art, welches sie unter Lebenden erwerben dürfen, und in

какъ между живыми, наконецъ, относительно свободы распоряжаться всякими имуществами, приобретёнными законнымъ путемъ, пользоваться одинаковыми привилегіями, льготами и правами съ туземными подданными и въ подданствѣ рода дѣлахъ не подвергаться болѣе высокимъ податямъ и повинностямъ, нежели означенные туземные подданные или подданные наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ должны пользоваться во владѣніяхъ другой Стороны полною свободою совѣсти и правомъ, сообразно съ существующими законами, распоряженіями и постановленіями, частнымъ образомъ или публично отправлять свое богослуженіе; они должны также пользоваться правомъ погребенія своихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на особыхъ, признанныхъ удобными и подходящими мѣстахъ, для этой надобности устроенныхъ и содержимыхъ.

Они не должны быть принуждаемы, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, къ уплатѣ иныхъ или большихъ податей и налоговъ, чѣмъ тѣ, которые въ данное время уплачиваются или впредь будутъ уплачиваться туземными подданными или подданными наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья II.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владѣніяхъ другой Стороны, должны быть изъяты отъ

Bezug auf alle wie immer beschaffenen Verfügungen über Vermögen jeder Art, welches in gesetzmässiger Weise erworben ist. die nämlichen Begünstigungen, Freiheiten und Rechte geniessen und in diesen Beziehungen keinen höheren Abgaben und Lasten unterworfen sein, als die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen vollkommene Gewissensfreiheit, sowie in Gemässheit der Gesetze, Verordnungen und Reglements das Recht privater oder öffentlicher Abhaltung ihres Gottesdienstes und auch das Recht geniessen, ihre betreffenden Landsleute nach ihren religiösen Gebräuchen auf den geeigneten und passend befundenen, zu diesem Zweck angelegten und unterhaltenen Plätzen zu bestatten.

Sie sollen unter keinem Vorwande gezwungen werden, andere oder höhere Abgaben oder Steuern zu bezahlen als diejenigen, welche jetzt oder künftig von Inländern oder Angehörigen der meistbegünstigten Nation gezahlt werden.

Artikel II.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile, welche in den Gebieten des anderen wohnen, sollen von jedem zwangsweisen Mi-

какой бы то ни было принудительной воинской повинности, будь то въ арміи, во флотѣ, ополченіи или милиціи, равно какъ и отъ всякихъ взаимнѣй личной службы налоговъ, а также отъ принудительныхъ займовъ и имѣющихъ отношеніе къ войску обязанностей или податей.

Статья III.

Между владѣніями Договаривающихся Сторонъ должна существовать взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ пользуются правомъ повсюду во владѣніяхъ другой Стороны заниматься оптовой и розничной торговлей всякаго рода произведеніями почвы и промышленности и товарами, насколько послѣдніе допущены къ обращенію, лично, либо чрезъ уполномоченныхъ лицъ, отдѣльно или въ соглашеніи съ иностранцами или туземными подданными. Они имѣютъ право владѣть на правахъ собственника жилыми домами, фабричными зданіями, товарными складами, магазинами и прочими помѣщеніями, нанимать таковыя или жить въ нихъ; кромѣ того, они имѣютъ право арендовать землю для жительства, подъ промышленныя и торговыя предпріятія, подчиняясь въ такихъ случаяхъ одинаково съ туземными подданными всѣмъ законамъ, полицейскимъ и таможеннымъ предписаніямъ страны.

Они должны имѣть свободный и безопасный доступъ съ своими судами и ихъ грузами ко всѣмъ

литärdienst irgend welcher Art, sei es im Heer, in der Flotte, der Bürgerwehr oder der Miliz, von allen, an Stelle persönlicher Dienstleistung auferlegten Abgaben und von allen Zwangsanleihen oder militärischen Leistungen oder Abgaben befreit sein.

Artikel III.

Es soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile bestehen.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile dürfen überall in den Gebieten des anderen Gross- und Kleinhandel mit allen Arten von Erzeugnissen des Bodens und des Gewerbefleisses und von Waren, soweit sie in den Verkehr gebracht werden dürfen, sei es persönlich oder durch Beauftragte, einzeln oder in Vereinigung mit Fremden oder Inländern betreiben; sie dürfen Wohnhäuser, Fabrikgebäude, Warenhäuser, Läden und sonstige Räumlichkeiten besitzen oder mieten und bewohnen, auch dürfen sie für Niederlassungs-, Industrie- und Handelszwecke Ländereien pachten, wobei sie die Inländer den Gesetzen, den Polizei- und Zollvorschriften des Landes unterworfen sind.

Sie sollen befugt sein, frei und sicher mit ihren Schiffen und deren Ladungen alle die Plätze, Häfen

мѣстамъ, портамъ и рѣкамъ во владѣніяхъ другой Договаривающейся Стороны, которые нынѣ открыты для ввоза или вывоза товаровъ или будутъ впредь открыты, и будутъ подлежать въ дѣлахъ торговли, промышленности и мореплаванія одинаковому съ туземными подданными или подданными наиболѣе благопріятствуемой націи обращенію, не платя никакихъ иныхъ или болѣе высокихъ налоговъ, сборовъ или таможенныхъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, безъ различія, взыскиваются ли таковыя отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какихъ-либо корпорацій и учрежденій, кромѣ тѣхъ, которые платятся туземными подданными или подданными наиболѣе благопріятствуемой націи на основаніи законовъ, распоряженій и постановленій данной страны.

Статья IV.

Жилые дома, фабрики, товарные склады и магазины подданныхъ каждой изъ Договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны и всякаго рода къ нимъ относящіяся помѣщенія, предназначенныя для жительства, для промышленныхъ и торговыхъ цѣлей, должны быть неприкосновенны. Въ подобныхъ зданіяхъ и помѣщеніяхъ запрещено производить разслѣдованія или домашніе обыски, разсматривать и провѣрять книги, бумаги и счета, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ и съ сохраненіемъ тѣхъ формъ, когда по-

und Flüsse in den Gebieten des anderen Teiles zu besuchen, welche für die Einfuhr oder Ausfuhr von Waren geöffnet sind oder künftighin geöffnet sein werden, und sollen gegenseitig in Angelegenheiten des Handels, der Industrie und der Schifffahrt dieselbe Behandlung wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation geniessen, ohne andere oder höhere Steuern, Auflagen oder Zölle irgend welcher Art oder Bezeichnung, mögen dieselben im Namen oder zum Vorteil der Regierung, öffentlicher Beamter, Privater oder irgend welcher Korporationen oder Anstalten erhoben werden, zu entrichten, als diejenigen, welche von Inländern oder Angehörigen der meistbegünstigten Nation gezahlt werden, immer in Gemässheit der Gesetze, Verordnungen und Reglements des betreffenden Landes.

Artikel IV.

Die Wohngebäude, Fabriken, Warenhäuser und Läden der Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen, sowie alle dazu gehörigen Räumlichkeiten, welche zu Niederlassungs-, Industrie- und Handelszwecken bestimmt sind, sollen unverletzlich sein. Es ist unzulässig, in solchen Gebäuden und Räumlichkeiten Durchsuchungen oder Haus-suchungen abzuhalten, oder Bücher, Papiere und Rechnungen einzusehen und zu prüfen, ausgenommen in denjenigen Fällen und in denjenigen Formen, in welchen derartige Mass-

добныя мѣры на основаніи законовъ, распоряженій и постановленій примѣнимы по отношенію къ туземнымъ подданнымъ.

Статья V.

При ввозѣ въ Германію, предметы, добытые или изготовленные въ Японіи, изъ какого бы мѣста они не доставлялись, равно какъ при ввозѣ въ Японію, предметы добытые или изготовленные въ Германіи, изъ какого бы мѣста они не доставлялись, не должны быть обложены иными или болѣе высокими пошлинами, нежели тѣ, которыя взимаются съ однородныхъ предметовъ, являющихся продуктами или произведениями какого-нибудь Иностраннаго Государства.

Во владѣніяхъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, кромѣ того, не должно издаваться или же поддерживаться запрещеніе ввоза какого-либо предмета, добытаго или изготовленнаго во владѣніяхъ другой Договаривающейся Стороны, безразлично изъ какого бы мѣста онъ не доставлялся, которое бы не распространялось равнымъ образомъ на ввозъ однородныхъ предметовъ изъ какой-нибудь другой страны. Последнее постановленіе не будетъ примѣняться къ санитарнымъ и другимъ запрещеніямъ, вызваннымъ необходимостью защищать общественное здоровье, охранять скотъ и полезныя для земледѣлія растенія.

nahmen nach den Gesetzen, Verordnungen und Reglements auch Inländern gegenüber anwendbar sind.

Artikel V.

Bei der Einfuhr in Deutschland sollen auf Gegenstände, welche in Japan erzeugt oder gefertigt sind, von welchem Platze sie auch kommen mögen, und bei der Einfuhr in Japan sollen auf Gegenstände, welche in Deutschland erzeugt oder gefertigt sind, von welchem Platze sie auch kommen mögen, keine anderen oder höheren Zolle gelegt werden, als auf die gleichartigen Gegenstände, welche in irgend einem fremden Lande erzeugt oder gefertigt sind.

Auch soll bezüglich eines in den Gebieten des einen vertragsschliessenden Teiles erzeugten oder gefertigten Gegenstandes, von welchem Platze derselbe auch kommen möge, kein Verbot der Einfuhr in die Gebiete des anderen aufrecht erhalten oder erlassen werden, welches nicht ebenso die Einfuhr des gleichartigen Gegenstandes aus irgend einem dritten Lande trifft. Diese letztere Vorschrift findet keine Anwendung auf die sanitären und anderen Verbote, welche durch die Notwendigkeit veranlasst werden die öffentliche Gesundheit, die Erhaltung des Viehs oder der der Landwirtschaft nützlichen Pflanzen zu sichern.

Статья VI.

Во владѣніяхъ каждой изъ Договаривающихся Сторонъ при вывозѣ во владѣнія другой Договаривающейся Стороны не должны быть наложены ни на одинъ предметъ иные или болѣе высокіе вывозные пошлины или налоги, чѣмъ тѣ, кои нынѣ взимаются или впредь будутъ взиматься за вывозъ однородныхъ предметовъ въ какую-либо иную страну; равнымъ образомъ на вывозъ какого-либо предмета изъ владѣній одной Договаривающейся Стороны во владѣнія другой Стороны не должно налагаться запрещеніе, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ однородныхъ предметовъ въ какую-нибудь другую страну.

Статья VII.

Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ должны быть поставлены во владѣніяхъ другой Договаривающейся Стороны въ совершенно одинаковое съ туземными подданными положеніе относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и во всѣхъ вопросахъ, касающихся таможенныхъ складовъ, вывозныхъ премій, облегченій и возврата пошлинъ.

Статья VIII.

Предметы, подлежащіе уплатѣ пошлинъ, ввозимые во владѣнія одной изъ Договаривающихся Сто-

Artikel VI.

In den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen bei der Ausfuhr nach den Gebieten des anderen auf keinen Gegenstand andere oder höhere Zölle oder Abgaben gelegt werden als diejenigen, welche bei der Ausfuhr der gleichartigen Gegenstände nach irgend einem anderen fremden Lande jetzt oder in Zukunft entrichtet werden; auch darf nicht die Ausfuhr eines Gegenstandes aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile in die Gebiete des anderen mit einem Verbot belegt werden, welches sich nicht gleichmässig auf die Ausfuhr der gleichartigen Gegenstände nach irgend einem anderen Lande erstreckt.

Artikel VII.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen mit Bezug auf die Befreiung von Durchfuhrzöllen und in Allem, was sich auf Zollniederlagen, Ausfuhrvergütungen, Erleichterungen und Rückzölle bezieht, völlige Gleichstellung mit den Inländern geniessen.

Artikel VIII.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den die Gebiete des einen der vertragschlies-

ронъ, купцами, ремесленниками и торговыми приказчиками другой Договаривающейся Стороны въ видъ образчиковъ, освобождаются отъ ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, съ тѣмъ условіемъ, что эти предметы будутъ вывезены обратно непроданными въ срокъ, установленный для этого законодательствомъ каждой изъ Договаривающихся Сторонъ, а также съ соблюденіемъ необходимыхъ для вторичнаго вывоза или для доставленія обратно въ склады, таможенныхъ формальностей. Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ непосредственно на мѣстѣ перваго ввоза внесеніемъ соответствующихъ таможенныхъ пошлинъ или иного залога. Кроме того, освобождаются отъ ввозныхъ пошлинъ преисъ-курanty съ образчиками, отрѣзанные образчики и иные, если всѣ они могутъ служить исключительно только для этой цѣли, даже въ тѣхъ случаяхъ, когда ввозъ произошелъ инымъ путемъ, нежели было установлено въ предыдущей Статьѣ.

Статья IX.

Если во владѣніяхъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, будь то во всей странѣ или только на нѣкоторомъ ограниченномъ пространствѣ, взимается съ добычи, производства или же потребления какого-нибудь предмета, внутренняя пошлина въ пользу Государства, общины или корпорации, то на однородный предметъ, ввозимый изъ владѣній другой Договаривающейся Стороны, можетъ на-

senden Teile besuchenden Kaufleuten, Gewerbetreibenden and Handlungsreisenden des anderen Teiles eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, dass diese Gegenstände binnen der durch die Landesgesetze bestimmten Frist unverkauft wieder ausgeführt werden, und vorbehaltlich der Erfüllung der für die Wiederausfuhr oder für die Zurücklieferung in die Niederlage notwendigen Zollförmlichkeiten. Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern unmittelbar am ersten Einfuhrort durch Niederlegung des Betrages der bezüglichlichen Zollgebühren oder durch Sicherheitsstellung gewährleistet werden. Ferner werden Musterkarten und Muster in Abschnitten und Proben, sofern sie nur zum Gebrauch als solche geeignet sind, beiderseits frei von Eingangsabgaben zugelassen, auch wenn ihre Einbringung auf anderem als dem im vorausgehenden Absatz bezeichneten Wege erfolgt.

Artikel IX.

Wird innerhalb der Gebiete eines der vertragschliessenden Teile im ganzen Lande oder in einem beschränkten Umkreise, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung einer Gemeinde oder Korporation, von der Hervorbringung, der Herstellung oder dem Verbrauch eines Artikels eine innere Abgabe erhoben, so darf der gleiche Artikel, wenn er aus den Gebieten des anderen Teiles eingeführt wird, in

лагаться въ данномъ Государствѣ или на данномъ пространствѣ одинаковая пошлина, но отнюдь не болѣе высокая или же болѣе обременительная.

Никакихъ пошлинъ не должно взимать въ тѣхъ случаяхъ, когда въ данномъ Государствѣ или на данномъ пространствѣ не добывается или не производится однородныхъ предметовъ или, если они тамъ хотя добываются и производятся, но не подлежатъ тому же налогу.

Статья X.

Всѣ предметы, которые могутъ быть ввозимы или ввозятся на законномъ основаніи въ японскіе порты на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ ввозиться въ эти порты на германскихъ судахъ, не подвергаясь уплатѣ иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ или податей, подѣ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ если бы таковыя предметы были бы ввезены на японскихъ судахъ; и, наоборотъ, всѣ предметы, законно ввозимыя или могущіе быть ввозимы законнымъ образомъ на германскихъ судахъ въ германскіе порты, могутъ равнымъ образомъ ввозиться и на японскихъ судахъ, не подвергаясь взиманію болѣе высокихъ пошлинъ или податей, подѣ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ если бы таковыя предметы были ввезены на германскихъ судахъ. Таковое взаимное одинаковое обращеніе имѣеть мѣсто безразлично, будутъ ли данныя предметы ввозиться непосредственно изъ мѣста ихъ изготовленія

diesem Lande oder diesem Umkreise nur mit einer gleichen und mit keiner höheren oder lästigeren Abgabe belegt werden.

Keinerlei Abgaben dürfen erhoben werden, falls in diesem Lande oder in diesem Umkreise Artikel derselben Art nicht erzeugt oder hergestellt werden, oder wenn sie auch daselbst erzeugt oder hergestellt werden, nicht von derselben Abgabe getroffen sind.

Artikel X.

Alle Gegenstände, welche in japanische Häfen auf japanischen Schiffen gesetzmässig eingeführt werden oder eingeführt werden dürfen, können in diese Häfen auch auf deutschen Schiffen eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein, als wenn diese Gegenstände auf japanischen Schiffen eingeführt werden; und umgekehrt können alle Gegenstände, welche in deutsche Häfen auf deutschen Schiffen gesetzlich eingeführt werden oder eingeführt werden dürfen, in diese Häfen auch auf japanischen Schiffen eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein, als wenn diese Gegenstände auf deutschen Schiffen eingeführt würden. Diese gegenseitige gleiche Behandlung erfolgt ohne Unterschied, ob die betreffenden Gegenstände unmittelbar von dem Ursprungsort oder von einem anderen Platze kommen. Ebenso soll eine

или же изъ какого-нибудь иного мѣста. Равнымъ образомъ совершенно одинаковое обращеніе должно быть примѣнено и относительно вывоза, такъ что во владѣніяхъ каждой изъ Договаривающихся Сторонъ при вывозѣ предмета, который вывозится изъ нея на законномъ основаніи, должны быть взысканы тѣ же вывозныя пошлыны и выплачены тѣ же вывозныя преміи и возвратныя пошлыны, безразлично, совершается ли вывозъ на японскихъ или германскихъ судахъ, и, не принимая въ расчетъ мѣста назначенія, будетъ ли это портъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ или же третьей Державы.

Статья XI.

Никакіе ластовые, портовые, лоцманскіе, маячныя, карантинныя или подобныя сборы какого бы то ни было рода и наименованія, взимающіеся, будь то отъ имени или въ интересахъ Государства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или учрежденій всякаго рода, не должны быть налагаемы во владѣніяхъ одного Государства, на суда другого, если они въ тѣхъ же случаяхъ и при тѣхъ же условіяхъ не налагаются на туземныя суда и суда наиболѣе благопріятствуемой націи. Это равенство въ обращеніи должно найти взаимное примѣненіе относительно судовъ обѣихъ Сторонъ безъ принятія въ расчетъ того, изъ какого порта или мѣста они прибыли и куда направляются.

völlig gleiche Behandlung auch hinsichtlich der Ausfuhr herrschen, so dass in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Teile bei der Ausfuhr eines Gegenstandes, welcher gesetzmässig aus denselben ausgeführt wird, dieselben Ausfuhrzölle gezahlt und dieselben Ausfuhrvergütungen und Rückzölle gewährt werden sollen, gleichviel, ob die Ausfuhr auf Japanischen oder auf Deutschen Schiffen erfolgt, und ohne Rücksicht auf den Bestimmungsort, mag dieser ein Hafen der vertragschliessenden Teile oder einer dritten Macht sein.

Artikel XI.

Keine Tonnen-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder ähnliche Gebühren irgend welcher Art oder Bezeichnung, die, sei es im Namen oder im Interesse des Staates, sei es in demjenigen von öffentlichen Beamten, von Privaten, von Korporationen oder von Instituten irgend einer Art erhoben werden, dürfen in den Gebieten des einen Landes den Schiffen des anderen Landes auferlegt werden, sofern dieselben nicht in den gleichen Fällen ebenso und unter denselben Bedingungen den inländischen Schiffen und den Schiffen der meistbegünstigten Nation auferlegt werden. Diese Gleichförmigkeit in der Behandlung soll gegenseitig auf die beiderseitigen Schiffe Anwendung finden, ohne Rücksicht darauf, von welchem Hafen oder Platze dieselben ankommen und wohin sie bestimmt sind.

Статья XII.

Относительно пристани, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ и въ рѣкахъ во владѣніяхъ обоихъ Государствъ туземнымъ судамъ не должно быть предоставлено никакого преимущества, которое бы въ той же мѣрѣ не было предоставлено судамъ другого Государства; намѣреніе Договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда пользовались совершеннымъ равенствомъ обращенія.

Статья XIII.

Постановленія настоящаго Договора не касаются каботажной торговли обѣихъ Договаривающихся Сторонъ; таковая должна быть подчинена законамъ, распоряженіямъ и постановленіямъ каждой изъ обѣихъ Сторонъ. Однако же условлено, что японскіе подданные въ Германіи и германскіе подданные въ Японіи должны пользоваться въ этомъ отношеніи правами, которыя, сообразно съ этими законами, распоряженіями и постановленіями, предоставлены или могутъ быть предоставлены въ будущемъ подданнымъ какой-либо другой страны.

Японское судно, которое въ иностранномъ Государствѣ нагружено товарами для двухъ или болѣе германскихъ портовъ и германское судно, въ иностранномъ Государствѣ нагруженное товарами для двухъ или болѣе японскихъ пор-

Artikel XII.

Rücksichtlich des Ankerplatzes, des Ladens und Löschens der Schiffe in den Häfen, Bassins, Docks, Rheden und Flüssen der Gebiete beider Länder soll den inländischen Schiffen kein Vorrecht gewährt werden, das nicht in gleicher Weise den Schiffen des anderen Landes gewährt wird; die Absicht der vertragschliessenden Teile geht dahin, dass auch in dieser Hinsicht die beiderseitigen Schiffe auf dem Fusse völliger Gleichheit behandelt werden sollen.

Artikel XIII.

Der Küstenhandel der beiden vertragschliessenden Teile wird durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht berührt; derselbe soll den Gesetzen, Verordnungen und Reglements jedes der beiden Länder unterworfen sein. Es ist jedoch vereinbart, dass Japanische Staatsangehörige in Deutschland und Deutsche Reichsangehörige in Japan in dieser Beziehung die Rechte geniessen sollen, welche in Gemässheit jener Gesetze, Verordnungen und Reglements den Angehörigen irgend eines anderen Landes bewilligt sind oder künftig bewilligt werden.

Ein japanisches Schiff, welches in einem fremden Lande mit Gütern für zwei oder mehr deutsche Häfen befrachtet ist, und ein deutsches Schiff, welches in einem fremden Lande mit Gütern für zwei oder mehr japanische Häfen befrachtet ist, darf einen Teil

товъ, можетъ выгрузить часть своего груза въ одной изъ гаваней назначенія и продолжать свой путь для разгрузки остатка своего первоначальнаго груза, въ другую или другія гавани, поскольку въ нихъ дозволены ввозъ или вывозъ товаровъ, во всякомъ случаѣ при соблюденіи законовъ и таможенныхъ порядковъ обѣихъ странъ.

Однако, Японское Правительство соглашается на то, чтобы и впредь, на все время дѣйствія настоящаго Договора, германскія суда могли возить товары между открытыми нынѣ портами, за исключеніемъ портовъ Осака, Нигата и Эбису-минато.

Статья XIV.

Военныя или торговыя суда каждой изъ Договаривающихся Сторонъ, вынужденныя бурною погодою или другимъ какимъ-либо несчастнымъ случаемъ искать убѣжища въ одномъ изъ портовъ другой Стороны, должны имѣть право предпринимать тамъ исправленія, запастись всѣмъ необходимымъ и снова уходить въ море, не платя никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, кои взимались бы съ туземныхъ судовъ. Если, однако, капитанъ торговаго судна увидитъ себя въ необходимости продать часть своего груза для покрытія издержекъ, то онъ обяванъ сообразоваться съ предписаніями и тарифами того мѣста, куда онъ прибылъ.

Если военное или торговое судно одной изъ Договаривающихся Сторонъ выброшено на берегъ дру-

seiner Ladung in einem der Bestimmungshäfen löschen und seine Reise nach dem anderen oder nach den anderen Häfen, sofern daselbst die Einfuhr oder Ausfuhr von Waren gestattet ist, behufs Löschung des Restes seiner ursprünglichen Ladung fortsetzen, in allen Fällen unter Beachtung der Gesetze und Zollordnungen der beiden Länder.

Die Japanische Regierung willigt indessen darein, dass deutsche Schiffe nach wie vor für die Dauer des gegenwärtigen Vertrages Ladungen zwischen den gegenwärtig geöffneten Häfen befördern dürfen, ausgenommen nach oder von den Häfen von Osaka, Nigata und Ebisu-minato.

Artikel XIV.

Kriegs oder Kauffahrteischiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile, welche durch stürmisches Wetter oder durch irgend einen anderen Unfall genötigt werden, in einem Hafen des anderen Teiles Zuflucht zu suchen, sollen die Befugnis haben, daselbst Ausbesserungen vorzunehmen, sich alle nötigen Vorräte zu verschaffen und wieder in See zu gehen, ohne irgend welche Gebühren zu bezahlen als diejenigen, welche von inländischen Schiffen zu entrichten sein würden. Falls jedoch der Führer eines Kauffahrteischiffes sich genötigt sehen sollte, über einen Teil seiner Ladung zu verfügen, um Ausgaben zu bestreiten, so soll er verpflichtet sein, sich nach den Verordnungen und Tarifen des Ortes, wohin er gekommen ist, zu richten.

Wenn ein Kriegs- oder Kauffahrteischiff des einen der vertragschliessenden Teile an den Küsten des

гой Стороны или потерпѣло крушеніе, то мѣстныя власти должны извѣстить Генеральнаго Консула, Вице-Консула или Консульскаго Агента того округа, въ которомъ произошелъ несчастный случай, или же, если такихъ Консульскихъ должностныхъ лицъ тамъ не имѣется, то Генеральнаго Консула, Вице-Консула или Консульскаго Агента ближайшаго округа.

Всѣ мѣры спасанья относительно японскихъ судовъ, выброшенныхъ на берегъ или погибшихъ въ германскихъ прибрежныхъ водахъ должны быть приняты, сообразно съ германскими законами, распоряженіями и постановленіями, и, обратно, всѣ мѣры спасанья относительно германскихъ судовъ, выброшенныхъ на берегъ или погибшихъ въ японскихъ прибрежныхъ водахъ, должны быть приняты, сообразно съ японскими законами, распоряженіями и постановленіями.

Подобные, выброшенные на берегъ или погибшіе корабль или судно и всѣ части его, равно какъ всѣ предметы снаряженія и принадлежности, затѣмъ все имущество и товары, спасенные съ нихъ, включая въ то число и брошенные за бортъ, или же вырученное за эти предметы, въ случаѣ если они были проданы, равно какъ и всѣ бумаги, найденныя въ такомъ выброшенномъ на берегъ или погибшемъ кораблѣ или суднѣ, должны быть, по первому требованію, выданы собственникамъ или ихъ уполномоченнымъ.

Если эти собственники или уполномоченные не находятся на мѣстѣ, то всѣ упомянутые предметы должны

anderen strandet oder Schiffbruch leidet, so sollen die Ortsbehörden den Generalkonsul, Konsul, Vize-Konsul oder Konsularagenten des Bezirks, in welchem der Unfall stattgefunden hat, oder, wenn es derartige Konsularbeamte dort nicht giebt, den Generalkonsul, Konsul, Vize-Konsul oder Konsularagenten des nächsten Bezirks benachrichtigen.

Alle Rettungsmassregeln bezüglich japanischer in den deutschen Küstengewässern verunglückter oder gestrandeter Schiffe sollen nach Massgabe der deutschen Gesetze, Verordnungen und Reglements Platz greifen, und umgekehrt sollen alle Rettungsmassregeln hinsichtlich deutscher, in den japanischen Küstengewässern verunglückter oder gestrandeter Schiffe in Gemässheit der japanischen Gesetze, Verordnungen und Reglements erfolgen.

Ein derartiges gestrandetes oder verunglücktes Schiff oder Fahrzeug und alle Teile desselben, sowie alle seine Ausrüstungsgegenstände und Zubehörungen, ferner alle Güter und Waren, welche davon gerettet worden sind, einschliesslich derer, welche in die See geworfen waren, oder der Erlös dieser Gegenstände, falls sie verkauft worden sind, ebenso alle an Bord eines solchen gestrandeten oder verunglückten Schiffes oder Fahrzeuges vorgefundenen Papiere sind den Eigentümern oder deren Beauftragten auszuhändigen, sobald sie von denselben beansprucht werden.

Wenn diese Eigentümer oder Beauftragten sich nicht an Ort und Stelle befinden, so sind alle die

быть выданы означенному Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому Агенту, поскольку выдача ихъ требуется этими лицами въ установленный туземнымъ закономъ срокъ; эти Консульскія должностныя лица, собственники или уполномоченные должны нести расходы, вызванные спасеніемъ и сбереженіемъ имущества, вмѣстѣ съ вознагражденіемъ за сохраненіе, только въ томъ размѣрѣ, въ которомъ они взимались бы въ случаѣ крушенія туземнаго судна.

Спасенные отъ кораблекрушенія имущество и товары должны быть освобождены отъ всѣхъ таможенныхъ пошлинъ, поскольку о нихъ не заявлено, какъ о предназначенныхъ для употребленія, въ какомъ случаѣ они подлежатъ обычнымъ податямъ.

Если корабль или судно, принадлежащія подданнымъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, выброшены на берегъ или погибли въ прибрежныхъ водахъ другой Стороны, то означенные Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и Консульскій Агентъ, въ случаѣ, если собственникъ или капитанъ или иной уполномоченный собственника отсутствуютъ, должны быть уполномочены оказать официальное содѣйствіе, дабы подданные означенной страны воспользовались надлежащей поддержкой. Тотъ же принципъ долженъ найти примѣненіе въ томъ случаѣ, если собственникъ, капитанъ или иной уполномоченный присутствуютъ и просятъ этого содѣйствія.

gedachten Gegenstände den betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln oder Konsularagenten, sofern die Herausgabe von denselben innerhalb der durch die Landesgesetze festgesetzten Frist verlangt wird, auszuhändigen, und diese Konsularbeamten, Eigentümer oder Beauftragten sollen nur die durch die Rettung und Erhaltung der Güter erwachsenen Kosten, einschliesslich des Bergelohnes, bezahlen, wie sie im Falle des Scheiterns eines inländischen Schiffes zu entrichten gewesen wären.

Die aus dem Schiffbruch geretteten Güter und Waren sollen von allen Zöllen befreit sein, sofern sie nicht für den Verbrauch deklariert werden, in welchem Falle sei die gewöhnlichen Abgaben zu entrichten haben.

Wenn ein Schiff oder Fahrzeug, welches im Eigentum von Angehörigen des einen der vertragschließenden Teile steht, in den Küstengewässern des anderen strandet oder verunglückt, so sollen die betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln und Konsularagenten, falls der Eigentümer oder der Schiffsführer oder ein anderer Beauftragter des Eigentümers nicht anwesend ist, ermächtigt sein, amtlichen Beistand zu leisten, damit den Angehörigen des betreffenden Landes die erforderliche Unterstützung gewährt wird. Derselbe Grundsatz soll in dem Falle Anwendung finden, wenn der Eigentümer, Schiffsführer oder sonstige Beauftragte zugegen ist, indess solchen Beistand nachsucht.

Статья XV.

Всѣ суда, которыя по германскому праву должны почитаться германскими, и всѣ суда, которыя по японскому праву должны почитаться японскими, должны по духу этого Договора признаваться соответственно германскими и японскими судами.

Статья XVI.

Договаривающіяся Стороны соглашаются о томъ, что по всѣмъ дѣламъ, касающимся торговли и судоходства, всякія преимущества, привилегіи и облегченія, которыя представлены въ настоящее время или впредь будутъ представлены одною изъ Договаривающихся Сторонъ Правительству, судамъ или подданнымъ какого-либо другого Государства, тотчасъ же и безусловно должны быть распространены на Правительство, суда и подданныхъ другой Договаривающейся Стороны, такъ какъ намѣреніе Договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы относительно торговли и судоходства каждая страна была поставлена во всѣхъ отношеніяхъ въ положеніе наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XVII.

Подданные одной изъ Договаривающихся Сторонъ должны пользоваться во владѣніяхъ другой относительно охраненія изобрѣтеній, образчиковъ (въ томъ числѣ и про-

Artikel XV.

Alle Schiffe, welche nach deutschem Recht als deutsche, und alle Schiffe, welche nach japanischem Recht als japanische Schiffe anzusehen sind, sollen im Sinne dieses Vertrages als deutsche beziehungsweise japanische Schiffe gelten.

Artikel XVI.

Die vertragschliessenden Teile kommen darin überein, dass in allen auf Handel und Schiffahrt bezüglichen Angelegenheiten jede Art von Vorrecht, Begünstigung oder Befreiung, welche der eine vertragschliessende Teil der Regierung, den Schiffen oder den Angehörigen irgend eines anderen Staates gegenwärtig eingeräumt hat oder in Zukunft einräumen wird, sofort und bedingungslos auf die Regierung, die Schiffe oder die Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles ausgedehnt werden soll, da es ihre Absicht ist, dass Handel und Schiffahrt eines jeden Landes von dem anderen in allen Beziehungen auf den Fuss der meistbegünstigten Nation gestellt werden sollen.

Artikel XVII.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen in Bezug auf den Schutz von Erfindungen, von Mustern (einschliesslich der

мышленныхъ въ тѣсномъ смыслѣ слова) и моделей, торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, фирмъ и названій, тѣми же правами, какъ и собственные подданные, подъ тѣми условіемъ, что ими будутъ выполнены предусмотрѣнные закономъ на сей предметъ условія.

Статья XVIII.

Договаривающіяся Стороны пришли къ слѣдующему Соглашенію.

Отдѣльныя поселенія иностранцевъ въ Японіи должны быть присоединены къ соответствующимъ японскимъ общинамъ и впредь считаться ихъ составными частями.

Вслѣдствіе сего подлежащія Японскія Власти должны по отношенію къ этимъ поселеніямъ принять на себя всѣ обязанности и обязательства, которыя лежатъ на нихъ по отношенію къ общинамъ; равнымъ образомъ принадлежащія иностраннымъ поселеніямъ общественныя деньги и имущества должны быть переданы названымъ Японскимъ Властямъ.

Какъ только совершится это присоединеніе, существующіе безсрочные концессионные Договоры, на основаніи которыхъ жители упомянутыхъ поселеній владѣютъ нынѣ землею, должны быть утверждены, при чемъ владѣльцы этихъ участковъ земли не будутъ связаны никакими иными условіями, кромѣ тѣхъ, кои содержатся въ означенныхъ Договорахъ.

Владѣльцамъ этихъ земельныхъ участковъ отнынѣ предоставляется уступать право владѣнія таковыми туземцамъ или иностранцамъ сво-

Gebrauchsmuster) und Modellen, von Handels und Fabrikmarken, von Firmen und Namen dieselben Rechte, wie die eigenen Angehörigen unter der Voraussetzung geniessen, dass sie die hierfür vom Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Artikel XVIII.

Die vertragschliessenden Teile sind über Folgendes einverstanden.

Die einzelnen Fremdenniederlassungen in Japan sollen den betreffenden japanischen Gemeinden einverleibt werden und hinfort Bestandteile der japanischen Gemeinden bilden.

Die zuständigen Japanischen Behörden sollen demnach mit Bezug auf dieselben alle Verbindlichkeiten und Verpflichtungen übernehmen, welche ihnen hinsichtlich der Gemeinden obliegen, und gleichzeitig sollen die öffentlichen Gelder und Vermögensgegenstände, welche diesen Niederlassungen gehören, den genannten Japanischen Behörden übergeben werden.

Sobald diese Einverleibung erfolgt, sollen die bestehenden, zeitlich unbegrenzten Ueberlassungsverträge, unter welchen jetzt in den gedachten Niederlassungen Grundstücke besessen werden, bestätigt und hinsichtlich dieser Grundstücke sollen keine Bedingungen irgend einer anderen Art auferlegt werden, als sie in den bestehenden Ueberlassungsverträgen enthalten sind.

Die Besitzrechte an diesen Niederlassungsgrundstücken können in Zukunft von ihren Besitzern frei und, ohne dass es dazu, wie bisher

одно и безъ испрошенія на это разрѣшенія Консульскихъ или Японскихъ Властей, какъ это требовалось въ нѣкоторыхъ случаяхъ до настоящаго времени.

Во всемъ остальномъ функція, принадлежащая по первоначальному концессионному Договору Консульскимъ Властямъ, переходятъ къ Властямъ Японскимъ.

Всѣ земли, которыя Японское Правительство до сихъ поръ безвозмездно предоставляло иноземному поселенію для общественныхъ надобностей, должны, съ сохраненіемъ правъ, вытекающихъ изъ суверенитета и оставаясь свободными отъ всѣхъ налоговъ и повинностей, служить и впредь тѣмъ общественнымъ надобностямъ, для которыхъ онѣ первоначально предназначались.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ распространяется также и на тѣ владѣнія, которыя находятся нынѣ или впредь будутъ находиться въ таможенномъ союзѣ съ одною изъ Договаривающихся Сторонъ.

Статья XX.

Настоящій Договоръ со дня своего вступленія въ силу замѣняетъ собою Договоръ 20 Февраля 1869 года и тѣ Соглашенія и Сдѣлки, которыя были заключены въ дополненіе къ нему или оставались въ силѣ по настоящее время. Съ того же самаго срока упомянутыя прежнія Соглашенія считаются недействительными и, согласно съ

in gewissen Fällen, der Genehmigung der Konsularischen oder Japanischen Behörden bedarf, an Inländer oder Ausländer veräußert werden.

Im Übrigen gehen die nach den ursprünglichen Überlassungsverträgen den Konsularbehörden zustehenden Funktionen auf die Japanischen Behörden über.

Alle Ländereien, welche von der Japanischen Regierung für öffentliche Zwecke der Fremdenniederlassung bisher zinsfrei hergegeben worden sind, sollen, unbeschadet der aus der Gebietshoheit sich ergebenden Rechte, frei von allen Steuern und Lasten, den öffentlichen Zwecken, für welche sie ursprünglich bestimmt worden, dauernd erhalten bleiben.

Artikel XIX.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auch auf die mit einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig zollgeeinten Gebiete.

Artikel XX.

Der gegenwärtige Vertrag tritt vom Tage eines vollen Inkrafttretens ab an die Stelle des Vertrages vom 20 Februar 1869, sowie derjenigen Abkommen und Überereinkünfte, welche in Ergänzung des letzteren Vertrages abgeschlossen sind oder bestehen. Von demselben Tage ab verlieren jene früheren Vereinbarungen ihre Wirksamkeit und dem-

этимъ, прекращается судебная власть, принадлежавшая доннынъ въ Японіи германскимъ судебнымъ мѣстамъ и уничтожаются всѣ тѣ исключительныя привилегіи, льготы и изыятія, которыми до того времени пользовались германскіе подданные, какъ составною частью этой власти или вытекающимъ изъ нея послѣдствіями. Судебная власть переходитъ съ этого времени къ японскимъ судебнымъ мѣстамъ.

Статья XXI.

Настоящій Договоръ, за исключеніемъ Статьи XVII, долженъ вступить въ силу по истеченіи года—однако, не ранѣе 17-го Іюля 1899 г.—послѣ того, какъ Правительство Его Величества Императора Японскаго объявитъ Правительству Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, о своемъ желаніи ввести этотъ Договоръ въ дѣйствіе. Договоръ долженъ со времени своего вступленія въ силу остаться въ дѣйствіи въ продолженіе 12 лѣтъ.

Каждая изъ Договаривающихся Сторонъ должна имѣть право по истеченіи 11 лѣтъ со дня вступленія Договора въ силу, въ любое время объявить другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи отказаться отъ настоящаго Договора, и по истеченіи 12 мѣсяцевъ со дня сего заявленія настоящій Договоръ долженъ совершенно потерять силу.

Статья XVII настоящаго Договора должна вступить въ силу со дня размѣна ратификацій и, если между Договаривающимися Сто-

gemäss hört alsdann die bis dahin in Japan ausgeübte Gerichtsbarkeit deutscher Gerichtsbehörden auf und erreichen alle ausnahmsweisen Privilegien, Befreiungen und Immunitäten, die bis dahin die deutschen Reichsangehörigen als einen Bestandteil oder einen Ausfluss dieser Gerichtsbarkeit genossen, ohne weiteres ihre Endschaft. Diese Gerichtsbarkeit wird alsdann von japanischen Gerichten übernommen und ausgeübt werden.

Artikel XXI.

Der gegenwärtige Vertrag mit Ausnahme des Artikels XVII soll—jedoch nicht vor dem 17 Juli 1899—in Kraft treten nach Ablauf eines Jahres, nachdem die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Japan der Regierung Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, König von Preussen, von ihrem Wunsche, den Vertrag in Kraft zu setzen, Anzeige gemacht hat. Der Vertrag soll von seinem Inkrafttreten ab 12 Jahre in Geltung bleiben.

Jeder der vertragschliessenden Teile soll das Recht haben, zu irgend einer Zeit, nachdem 11 Jahre vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages verflossen sind, dem anderen seine Absicht, diesen Vertrag aufhören zu lassen, anzukündigen, und mit Ablauf von 12 Monaten nach erfolgter Kündigung soll der gegenwärtige Vertrag gänzlich aufhören und endigen.

Der Artikel XVII des gegenwärtigen Vertrages soll schon mit dem Tage des Austausches der Ratifikationen in Kraft treten und, sofern

ронами не будетъ заключено другаго Соглашенія, оставаться въ дѣйствиі до тѣхъ поръ, пока остальные постановленія настоящаго Договора не потеряютъ силы.

Статья XXII.

Настоящій Договоръ имѣетъ быть ратификованъ, и ратификаціи его имѣютъ быть размѣнены въ Берлинѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали настоящій Договоръ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Берлинѣ, Апрѣля 4 дня 1896 года.

(М. П.). Баронъ фонъ-Маршалъ.

(М. П.). Виконтъ Аоки.

Протоколъ къ Договору о торговлѣ и мореплаваніи между Германіею и Японіею, подписанный въ Берлинѣ, 4 Апрѣля (23 Марта) 1896 года.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные одновременно съ заключеніемъ Договора о торговлѣ и мореплаваніи отъ сего числа согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

1.

Къ I Статьѣ Договора.
Японское Правительство со-

nicht von den vertragschliessenden Teilen noch ein anderes vereinbart werden sollte, so lange in Geltung bleiben, bis die übrigen Bestimmungen des Vertrages ihre Wirksamkeit verlieren.

Artikel XXII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4 April 1896.

(L. S.) Freiherr von Marschall.

(L. S.) Vicomte Aoki.

Protokoll zu dem Handels- und Schiffsverträge zwischen dem Deutschen Reich und Japan Berlin, den 4 April 1896.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben gleichzeitig mit dem Handels- und Schiffsverträge vom heutigen Tage noch folgende Bestimmungen vereinbart:

1.

Zu Artikel I des Vertrages.
Die Japanische Regierung ist da-

гласно, еще до открытія своей страны германскимъ подданнымъ, настолько расширить существующую паспортную систему, что означенные подданные, могущіе предъявить рекомендаціи Германскаго Представителя въ Токио или одного изъ Германскихъ Консуловъ въ японскихъ открытыхъ портахъ, получаютъ, на основаніи ходатайства, отъ Японскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ Токио или отъ высшихъ властей того округа, въ которомъ находится открытый портъ, дѣйствительный для всей страны и на срокъ не превышающій 12 мѣсяцевъ паспортъ; существующія правила и предписанія, обязательныя для путешествующихъ внутри страны германскихъ подданныхъ, должны остаться въ полной силѣ.

2.

Къ Статьямъ I и III.

Договаривающіяся Стороны рѣшили, что подданнымъ одной Стороны разрѣшается во владѣніяхъ другой пріобрѣтеніе и пользованіе ипотечными правами на недвижимое имущество наравнѣ съ туземными подданными.

3.

Къ Статьѣ V.

Договаривающіяся Стороны рѣшили, что черезъ шесть мѣсяцевъ послѣ размѣна ратификацій нынѣ подписаннаго Договора о торговлѣ

mit einverstanden, noch vor der Eröffnung des Landes für deutsche Reichsangehörige, das bestehende Passsystem derartig zu erweitern, dass deutsche Reichsangehörige, welche ein Empfehlungszugnis des Deutschen Vertreters in Tokio oder eines Deutschen Konsuls in den geöffneten Japanischen Häfen vorlegen, auf Antrag von dem Japanischen Auswärtigen Amt in Tokio oder von den Oberbehörden des Bezirks, in welchem ein offener Hafen liegt, für jeden Teil des Landes und für einen 12 Monate nicht überschreitenden Zeitraum gültige Pässe erhalten; es besteht Einverständnis, dass die bestehenden Regeln und Vorschriften, welche für die das Innere des Reiches besuchenden deutschen Reichsangehörigen massgebend sind, aufrecht erhalten bleiben sollen.

2.

Zu Artikel I und III.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einverständnis darüber, dass die Angehörigen des einen Teiles in den Gebieten des anderen Teiles auch zu dem Erwerb und Besitz von Hypothekenrechten an unbeweglichen Sachen in gleicher Weise wie die Inländer zugelassen werden sollen.

3.

Zu Artikel V.

Die vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, dass sechs Monate nach dem Austausch der Ratifikationen des heute unterzeich-

и мореплаваніи, не нарушая постановленій Статьи XIX дѣйствующаго нынѣ между Договаривающимися Сторонами Договора 1869 года, пока таковой еще остается въ силѣ, позднѣе же, согласно съ постановленіями Статей V и XVI нынѣ подписаннаго Договора, — долженъ примѣняться прилагаемый при семъ ввозной тарифъ относительно поименованныхъ въ немъ предметовъ, если таковые являются произведеніями германскаго земледѣлія или германской промышленности, при ввозѣ ихъ въ Японію. Однако, ничто въ настоящемъ Протоколѣ или въ прилагаемомъ тарифѣ не должно стѣснять права Японскаго Правительства запрещать или ограничивать ввозъ слѣдующихъ предметовъ: поддѣланныхъ лѣкарственныхъ снадобій, лѣкарствъ, съѣстныхъ припасовъ или напитковъ, порнографическихъ или непристойныхъ произведеній печати, картинъ, книгъ, картъ, литографій, гравюръ, фотографій или какихъ-либо неприличныхъ или непристойныхъ предметовъ; предметовъ, ввозъ которыхъ противорѣчитъ японскимъ законамъ объ охраненіи изобрѣтеній, торговыхъ клеймъ и авторскихъ правъ или иныхъ предметовъ, опасныхъ въ санитарномъ отношеніи или для общественной безопасности или нравственности.

Добавочной Конвенціей, которая имѣетъ быть заключенною въ возможно скоромъ времени обоими Правительствами, поименованныя въ вышеупомянутомъ тарифѣ пошлины *ad valorem* должны быть, поскольку оно будетъ сочтено удобнымъ, обращены въ специфическія, кои надлежитъ вычислить по су-

neten Handels und Schiffahrtsvertrages der hier beigefügte Einfuhrtarif—unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XIX des zwischen den vertragschliessenden Teilen gegenwärtig bestehenden Vertrages von 1869, solange der genannte Vertrag in Kraft bleibt, und danach, gemäss den Bestimmungen der Artikel V und XVI des heute unterzeichneten Vertrages—auf die darin genannten Gegenstände, soweit sie deutsche Boden-oder Industrieerzeugnisse sind, bei der Einfuhr nach Japan Anwendung finden soll. Nichts in diesem Protokoll oder dem beigefügten Tarif soll indessen das Recht der Japanischen Regierung beeinträchtigen, die Einfuhr folgender Gegenstände zu verbieten oder zu beschränken, nämlich: von verfälschten Drogen, Medikamenten, Lebensmitteln oder Getränken; unanständigen oder unzüchtigen Drucksachen, Bildern, Büchern, Karten, Lithographie oder Stichen, Photographien oder irgend welchen unanständigen oder unzüchtigen Gegenständen; von Gegenständen deren Einfuhr im Widerspruch mit den Japanischen Gesetzen über den Schutz der Erfindungen, Handelsmarken oder Urheberrechte stehen würde; oder von sonstigen Gegenständen, die in sanitärer Hinsicht oder für die öffentliche Sicherheit oder Moral gefährlich sein könnten.

Die in dem genannten Tarif aufgeführten Wertzölle sollen, soweit als es für thunlich erachtet wird, in spezifische Zölle, die in der gegenwärtigen Japanischen Silberwährung zu berechnen sind, durch eine Nachtragskonvention umgewandelt werden, welche zwischen den beiden Regierungen sobald als möglich

ществующей въ настоящее время въ Японіи серебряной валютѣ. Основою для такого видоизмѣненія должны служить среднія цѣны, указанныя въ японскихъ таможенныхъ обзорахъ за послѣдніе 6 календарныхъ мѣсяцевъ до дня подписанія настоящаго Протокола, съ прибавленіемъ издержекъ по страхованію и за доставку съ мѣста покупки, добыванія или производства къ пристани, а равно и могущихъ случиться комиссіонныхъ издержекъ.

На основаніи существующаго соглашенія относительно предметовъ, поименованныхъ въ прилагаемомъ тарифѣ подъ №№ 2, 11, 18, 19, 20, 21, 24, 30, 31, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 56, 59, при ввозѣ германскихъ товаровъ должно руководствоваться установленнымъ между Японіей и Великобританіей переводомъ пошлины *ad valorem* на пошлины специфическія.

Пока и поскольку переводъ на специфическія пошлины еще не состоялся, пошлины *ad valorem* должны быть взимаемы сообразно съ помѣщеннымъ въ концѣ прилагаемаго тарифа предписаніемъ.

Для предметовъ, не поименованныхъ въ прилагаемомъ тарифѣ, долженъ вступить въ силу шесть мѣсяцевъ послѣ размѣна ратификацій настоящаго Договора, не нарушая постановленій Статьи XIX Договора 1869 года и Статей V и XVI нынѣ подписаннаго, японскій общій тарифъ подъ тѣмъ однако условіемъ, что объ этомъ общемъ тарифѣ, равно какъ и о могущихъ впоследствии случиться измѣненіяхъ онаго, должно быть за 6 мѣсяцевъ объявлено во всеобщее

abgeschlossen werden soll; als Grundlage für diese Umwandlung sollen die Durchschnittspreise genommen werden, welche in den japanischen Zollübersichten während der dem Tage des gegenwärtigen Protokolls vorhergehenden sechs Kalendarmonate nachgewiesen worden sind, unter Zuschlag der Kosten für Versicherung und Transport vom Kauf-, Erzeugungs- oder Fabrikationsplatze bis zum Landungshafen, sowie eventuell der Kommissionsspeisen.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass hinsichtlich der unter den Nummern 2, 11, 18, 19, 20, 21, 24, 30, 31, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 56, 59 des beigefügten Tarifs aufgeführten Gegenstände die zwischen Japan und Grossbritannien vereinbarte Umrechnung der Wertzölle in spezifische Zölle für die deutsche Einfuhr massgebend sein soll.

Solange und soweit die Umwandlung in spezifische Zölle nicht erfolgt ist, sollen die Wertzölle in Gemässheit der am Schlusse des beigefügten Tarifs aufgeführten Vorschrift erhoben werden.

Für die in dem beigefügten Tarif nicht aufgeführten Gegenstände soll, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XIX des Vertrages von 1869 und der Artikel V und XVI des heute unterzeichneten Vertrages, sechs Monate nach dem Austausch der Ratifikationen des letzteren der japanische generaltarif Geltung erlangen, mit der Massgabe jedoch, dass dieser Generaltarif sowie etwaige spätere Abänderungen desselben sechs Monate zuvor bekannt gemacht sein müssen, ehe sie auf die deut-

свѣдѣніе до примѣненія ихъ при ввозѣ германскихъ товаровъ въ Японію.

Какъ только и поскольку вышеуказанные тарифы входятъ въ силу, нынѣ примѣняемый въ Японіи тарифъ для германскихъ имуществъ и товаровъ, прекращаетъ свое дѣйствіе.

Во всѣхъ иныхъ отношеніяхъ постановленія существующаго Договора и дополнительныхъ къ нему Соглашеній должны оставаться въ дѣйствіи безусловно до вступленія въ силу нынѣ подписаннаго Договора о торговлѣ и мореплаваніи.

4.

Къ Статьѣ XVII.

Въ каждой изъ обѣихъ Договаривающихся Странъ образчики (включая и промышленные образчики въ тѣсномъ смыслѣ слова) и модели, торговыя и фабричныя клейма фирмы и торговыя названія подлежатъ въ томъ случаѣ охраненію, если поданными другой страны выполнены всѣ условія, предусмотрѣнныя закономъ на сей предметъ.

Впрочемъ, Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право заключить особый Договоръ, касательно взаимныхъ отношеній въ области охраненія патентовъ, образчиковъ и клеймъ, и вступить своевременно въ соотвѣтствующіе переговоры.

За симъ Японское Правительство дѣлаетъ заявленіе, что оно, еще до прекращенія дѣйствія въ Японіи Германской Консульской юрисдикціи приступить къ международной Бернской Конвенціи объ авторскихъ правахъ (умственной собственности).

схе Einfuhr in Japan zur Anwendung gebracht werden dürfen.

Sobald und soweit die vorgenannten Tarife Geltung erlangen, soll der jetzt in Japan für deutsche Güter und Waren geltende Tarif seine Wirksamkeit verlieren.

In allen anderen Beziehungen sollen die Bestimmungen des bestehenden Vertrages und der dazu nachträglich getroffenen Vereinbarungen bedingungslos bis zum Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Schiffsvertrages in Wirksamkeit bleiben.

4.

Zu Artikel XVII.

Es besteht Einverständnis darüber, dass in jedem der beiden vertragschliessenden Länder den Angehörigen des anderen Teiles der Schutz von Erfindungen, von Mustern (einschliesslich der Gebrauchsmuster) und Modellen, von Handels- und Fabrikmarken, von Firmen und Namen dann gewährt werden muss, wenn die hierfür vom Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

Übrigens behalten sich die vertragschliessenden Teile den Abschluss eines besonderen Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Patent-, Muster- und Markenschutzes vor und werden seinerzeit in entsprechende Verhandlungen eintreten.

Ferner erklärt die Japanische Regierung, dass sie, bevor die Deutsche Konsulargerichtsbarkeit in Japan in Wegfall kommt, der internationalen Berner Convention, betreffend das Urheberrecht (geistige Eigentum), beitreten werde.

5.

Къ Статьѣ XX.

Постановляется, что, несмотря на упраздненіе судопроизводства германскихъ судебныхъ властей въ Японіи со времени вступленія въ силу нынѣ подписаннаго Договора о торговлѣ и мореплаваніи, вышеназванное судопроизводство остается тѣмъ же не менѣе для всѣхъ дѣлъ, уже служившихъ въ оный моментъ предметомъ судебного разбирательства, до окончательнаго ихъ рѣшенія, дѣйствительнымъ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные пришли къ соглашенію, что настоящій Протоколъ долженъ быть представленъ обѣимъ Договаривающимся Сторонамъ одновременно съ нынѣ подписаннымъ Договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи, и что, въ случаѣ размѣна ратификацій вышеназваннаго Договора соглашенія, изложенныя въ Протоколѣ, слѣдуетъ считать равнымъ образомъ принятыми и не подлежащими особой формальной ратификаціи.

Также рѣшено считать постановленія настоящаго Протокола недѣйствительными, коль скоро этотъ Договоръ потеряетъ свою силу.

Въ удостовѣреніе сего обоюдные Уполномоченные подписали таковой и приложили свои печати.

Учинено въ Берлинѣ въ двухъ экземплярахъ, 4 Апрѣля 1896 г.

(М. П.). Баронъ фонъ-Маршалъ.

(М. П.). Виконтъ Аоки.

5.

Zu Artikel XX.

Es besteht Einverständnis darüber, dass trotz des mit dem vollen Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrages an sich eintretenden Wegfalls der in Japan ausgeübten Gerichtsbarkeit Deutscher Gerichtsbehörden dennoch diese Gerichtsbarkeit bezüglich aller Angelegenheiten, welche zur Zeit des vollen Inkrafttretens des Vertrages bereits rechtshängig sind, bis zur endgültigen Entscheidung fort dauern soll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass dieses Protokoll den beiden vertragsschliessenden Theilen zugleich mit dem heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrag vorgelegt werden soll, und dass, wenn der genannte Vertrag ratifiziert wird, die in dem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen in gleicher Weise als genehmigt angesehen werden sollen, ohne dass es einer weiteren förmlichen Ratifikation bedarf.

Auch wird vereinbart, dass die Bestimmungen dieses Protokolls zu gleicher Zeit mit dem Aufhören der Wirksamkeit des genannten Vertrages ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dasselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4 April 1896.

(L. S.) Freiherr von Marschall.

(L. S.) Vicomte Aoki.

**Консульскій Договоръ между Германскою Имперіей и Японіей, 4-го
Апрѣля (23 Марта) 1896 г.**

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, и Его Величество Императоръ Японскій, побуждаемые одинаковымъ желаніемъ точнѣе опредѣлить условія взаимнаго допущенія Консульскихъ Чиновниковъ, а также права, преимущества и льготы, которыя должны быть предоставлены этимъ должностнымъ лицамъ въ Германіи и Японіи при отправленіи ими своихъ обязанностей, постановили заключить Консульскій Договоръ и съ этою цѣлью назначили своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Германскій — своего Государственнаго Министра, Статсъ-Секретаря Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Барона Адольфа Маршала фонъ-Виберштейнъ

и Его Величество Императоръ Японскій — своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прусскомъ, Виконта Сиуцо Аоки,

**Konsularvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Japan, 4 April
1896.**

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der Kaiser von Japan, von dem gleichen Wunsche geleitet, über die wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten und über die Befugnisse, Vorrechte und Befreiungen, welche diese Beamten in Deutschland und Japan bei Ausübung ihrer Amtverrichtungen geniessen sollen, genauere Bestimmungen zu treffen, haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen — Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein

und Seine Majestät der Kaiser von Japan — Allerhöchstihren Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Herrn Vicomte Siuzo Aoki,

Кои, по взаимномъ сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія Статьи:

Статья I.

Каждая изъ Договаривающихся Сторонъ можетъ назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ могло бы показаться несоответственнымъ признать таковыхъ должностныхъ лицъ. Эта оговорка, однако, не должна примѣняться ни къ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, если она не находить равнымъ образомъ примѣненіе и ко всѣмъ другимъ державамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты обѣихъ Сторонъ, а также ихъ Завѣдующіе Канцелярією, Секретари, Канцелярскіе Чиновники и Причисленные должны въ обѣихъ Странахъ пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и привилегіями, которыя предоставлены или будутъ предоставлены должностнымъ лицамъ того же ранга наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья II.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты должны быть взаимно допущены и признаны таковыми по предъявленіи своихъ патентовъ,

Welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart und festgestellt haben:

Artikel I.

Jeder der vertragschliessenden Teile kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in allen Häfen, Städten und Plätzen des anderen Teiles bestellen mit Ausnahme derjenigen Orte, wo es nicht angemessen erscheinen sollte, solche Beamte anzuerkennen. Dieser Vorbehalt soll jedoch auf keinen der vertragschliessenden Teile angewendet werden, ohne jeder anderen Macht gegenüber ebenfalls Anwendung zu finden.

Die beiderseitigen Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln und Konsularagenten, ingleichen die Konsulatskanzler, Sekretäre, Bürobeamten und Attachés sollen in beiden Ländern alle Vorrechte, Immunitäten und Privilegien geniessen, welche den Beamten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation bewilligt sind oder in Zukunft bewilligt werden.

Artikel II.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln und Konsularagenten sollen nach Vorlegung ihrer mit Beobachtung der in ihren bezüglichen Ländern bestehenden Förmlichkeiten

изготовленныхъ съ соблюденіемъ установленныхъ на сей предметъ въ подлежащихъ Государствахъ формальностей. Требующійся экзекватура долженъ имъ быть данъ безвозмездно, и съ этого времени они должны пользоваться всѣми имъ взаимно присвоенными правами, преимуществами и изытіями.

Одновременно съ предьявленіемъ патента должно быть сдѣлано сообщеніе о предназначаемомъ Консульскому Чиновнику служебномъ округѣ; равнымъ образомъ должно быть сообщено о могущихъ случиться впослѣдствіи измѣненіяхъ служебнаго округа.

Правительству, выдавшему экзекватуру, должно быть предоставлено право взять оный обратно, подъ условіемъ изложенія причинъ, побудившихъ его считать такое дѣйствіе соответственнымъ.

Статья III.

Консульскіе Чиновники, подданные той Договаривающейся Стороны, отъ которой они назначены, не должны подвергаться ни аресту или тюремному заключенію по гражданскимъ искамъ, ни предварительному заключенію въ уголовныхъ дѣлахъ, кромѣ какъ за такіе наказуемые поступки, кои по туземному законодательству почитаются преступленіями. Они должны быть, кромѣ того, изъяемы отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей и, если только они не занимаются ни торговлею, ни промышленностью или инымъ промысломъ или же не имѣютъ, дающей имъ заработокъ, внѣслужебной дѣятельности, то должны быть

ausgefertigten Bestallung gegenseitig zugelassen und anerkannt werden. Das erforderliche Exequatur soll ihnen kostenfrei erteilt werden, und alsdann sollen sie die gegenseitig zugesicherten Rechte, Vorrechte und Immunitäten genießen.

Bei Vorlegung der Bestallung soll gleichzeitig eine Mitteilung über den dem Konsularbeamten zugewiesenen Amtsbezirk gemacht werden; etwaige spätere Veränderungen des Amtsbezirks sollen gleichfalls mitgeteilt werden.

Die das Exequatur erteilende Regierung soll zur Zurücknahme desselben befugt sein unter Darlegung der Gründe, aus denen sie für angemessen erachtet hat, so zu handeln.

Artikel III.

Konsularbeamte, welche Angehörige desjenigen vertragschliessenden Teiles sind, der sie ernannt hat, sollen frei von Verhaftung oder Gefangenhaltung in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und von Untersuchungshaft in Strafsachen sein, ausgenommen in Fällen strafbarer Handlungen, welche nach der Landesgesetzgebung als Verbrechen angesehen werden. Sie sollen ferner befreit von Militäreinquantierung und Kontributionen sein, und vorausgesetzt dass sie nicht Handel, Industrie oder ein anderes Gewerbe, beziehungsweise eine ausseramtliche Erwerbsthätigkeit betreiben, sollen sie auch von persönlichen oder Luxusabgaben und von allen Leistungen

также освобождены от налоговъ личныхъ и на предметы роскоши и отъ всѣхъ имѣющихъ прямой или личный характеръ повинностей и взносовъ. Это изъятіе не должно, однако, распространяться на таможенныя пошлины, налоги, на предметы потребленія, мѣстные налоги на съѣстные припасы или налоги на поземельную собственность, которую они, быть можетъ, приобрѣли или которою владѣютъ въ Государствѣ своего мѣста служенія.

Консульскіе Чиновники, занимающіеся торговыми дѣлами, не должны имѣть права ссылаться на свои консульскія привилегіи съ цѣлью уклоняться отъ обязательствъ по онимъ. Въ случаѣ ареста Консула или Консульскаго Чиновника Миссія его Государства должна быть немедленно поставлена объ этомъ въ извѣстность Правительствомъ той страны, въ которой произошелъ арестъ.

Статья IV.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Завѣдующіе Канцеляріей или Секретари, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе Агенты обязаны давать свидѣтельскія показанія, когда мѣстные судебныя установленія считаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явѣ официальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности вышепоименованнымъ должностнымъ лицамъ, по дѣламъ службы или по болѣзни, явиться для дачи показаній, судебная власть должна,

und Beiträgen befreit sein, welche einen direkten oder persönlichen Charakter haben. Diese Befreiung soll sich dagegen nicht auf Zölle, Verbrauchssteuern, örtliche Verzehrungsabgaben oder auf Auflagen hinsichtlich Grundeigentums erstrecken, das sie etwa in dem Lande ihres Amtssitzes erwerben oder besitzen.

Консularbeamte, welche kaufmännische Geschäfte betreiben, sollen sich nicht auf ihre Konsularvorrechte berufen dürfen, um sich kaufmännischen Verbindlichkeiten zu entziehen. Im Falle der Verhaftung eines Konsuls oder Konsularbeamten soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung desjenigen Landes, in welchem die Verhaftung stattgefunden hat, in Kenntnis gesetzt werden.

Artikel IV.

Die Generalkonsuln, Konsuln und ihre Kanzler oder Sekretäre, sowie die Vize-Konsuln und Konsularagenten sind verbunden, vor Gericht Zeugnis abzulegen, wenn die Landesgerichte solches für erforderlich halten. Doch soll die Gerichtsbehörde in diesem Falle sie mittelst amtlichen Schreibens ersuchen, vor ihr zu erscheinen.

Für den Fall der Behinderung der gedachten Beamten durch Dienstgeschäfte oder Krankheit soll, jedoch nur in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten, die Gerichtsbehörde

однако только въ дѣлахъ гражданскихъ, или отбирать отъ нихъ словесныя показанія въ мѣстѣ ихъ жительства, или требовать отъ нихъ письменнаго показанія, съ соблюденіемъ установленныхъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ формальностей. Означенныя должностныя лица обязаны исполнить требованіе судебной власти въ назначенный имъ для сего срокъ и доставить ей письменное показаніе за своею подписью и официальною печатью.

Статья V.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты могутъ выставлять надъ наружнымъ входомъ въ свои служебныя помѣщенія или квартиры гербъ своей страны, съ указывающею на ихъ должность надписью.

Имъ равнымъ образомъ представляется поднимать на домѣ, въ которомъ находится Консульство, свой національный флагъ. Они также могутъ поднимать свой флагъ на всякомъ суднѣ, которымъ они пользуются въ портѣ по дѣламъ службы.

Статья VI.

Консульскіе архивы должны во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстнымъ властямъ не должно быть ни подъ какимъ предлогомъ дозволено подвергать осмотру или отбирать принадлежащія къ этимъ архивамъ бумаги.

sich in ihre Wohnung begeben, um sie mündlich zu vernehmen, oder unter Beobachtung der einem jeden der beiden Länder eigentümlichen Förmlichkeiten ihr schriftliches Zeugnis verlangen. Die gedachten Beamten haben dem Verlangen der Behörde in der ihnen bezeichneten Frist zu entsprechen und derselben ihre Aussage schriftlich, mit ihrer Unterschrift und ihrem amtlichen Siegel versehen, zuzustellen.

Artikel V.

Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln und Konsularagenten können über dem äusseren Eingange ihrer Amtsräume oder ihrer Wohnungen das Wappen ihrer Nation mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen.

Sie dürfen auch die Flagge ihres Landes über dem Hause aufziehen, in dem sich das Konsularamt befindet. Desgleichen können sie ihre Flagge auf jedem Fahrzeuge aufziehen, dessen sie sich im Hafen in dienstlichen Angelegenheiten bedienen.

Artikel VI.

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein, und unter keinem Vorwande soll es den Landesbehörden erlaubt sein, die Papiere, welche zu diesen Archiven gehören, zu durchsuchen oder mit Beschlag zu belegen.

Если Консульскій Чиновникъ занимается посторонними дѣлами, то относящіяся къ Консульству бумаги должны храниться подъ особымъ замкомъ, отдѣльно отъ частныхъ бумагъ.

Служебныя помѣщенія и квартиры Консульскихъ Чиновниковъ, подданныхъ той страны, которою они назначены, и не занимающихся внѣ службы торговлею, промышленностью или иною дѣятельностью, должны во всякое время пользоваться неприкосновенностью.

Мѣстныя власти ни подъ какимъ предлогомъ не должны ея нарушать, кромѣ какъ въ случаяхъ, когда требуется уголовное слѣдствіе. Имъ ни въ какомъ случаѣ не дозволяется осматривать или отбирать хранящіяся въ означенныхъ помѣщеніяхъ бумаги. Однако, убѣжищами служебныя помѣщенія или квартиры Консульскихъ Чиновниковъ не могутъ служить ни при какихъ обстоятельствахъ.

Статья VII.

Въ случаѣ смерти, возникновенія какого-либо препятствія или отсутствія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскаго Агента, Завѣдующіе Канцеляріею или Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи надлежащимъ Германскимъ или Японскимъ Властямъ, могутъ и должны въ теченіи такового исправленія должности пользоваться одинаковыми правами, преимуществами и изъятіями съ тѣми должностными лицами, коихъ они замѣщаютъ, при соблюденіи дѣйствующихъ отно-

Бетreibt ein Konsularbeamter nebenbei Geschäfte, so sollen die auf das Konsulat bezüglichen Papiere unter besonderem Verschlusse, gesondert von den Privatpapieren, aufbewahrt werden.

Die Amtsräume und Wohnungen der Konsularbeamten, welche Angehörige des Landes sind, das sie ernannt hat, und nicht Handel, Industrie oder eine sonstige gewerbliche Thätigkeit nebenbei betreiben, sollen jederzeit unverletzlich sein.

Die Landesbehörden sollen, soweit es sich nicht um Verfolgung von Verbrechen handelt, unter keinem Vorwande dort eindringen. In keinem Falle dürfen sie die daselbst niedergelegten Papiere durchsuchen oder in Beschlag nehmen. Unter keinen Umständen jedoch dürfen die Amtsräume oder Wohnungen der Konsularbeamten als Asyl benutzt werden.

Artikel VII.

Im Falle des Todes, der Verhinderung, der Abwesenheit der Generalkonsuln, Consuln, Vize-Consuln und Konsularagenten dürfen deren Kanzler oder Sekretäre, wenn ihr amtlicher Charakter zuvor zur Kenntnis der betreffenden Behörden in Deutschland oder in Japan gebracht worden ist, zeitweilig die Konsulargeschäfte wahrnehmen, und sie sollen während solcher Amtsführung die gleichen Rechte, Vorrechte und Immunitäten wie die von ihnen vertretenen Beamten genießen, unter den für letztere geltenden Bedingungen und Vorbehalten.

сительно послѣднихъ условій и оговорокъ.

Статья VIII.

Генеральные Консулы и Консулы должны имѣть право, съ разрѣшенія своего Правительства и съ согласія мѣстнаго, назначать себѣ на случай возникновенія препятствія или временнаго отсутствія замѣстителей въ лицѣ Управляющихъ Консульствомъ, а также Консульскихъ Агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ Консульскому округу.

Такіе Управляющіе Консульствомъ или Агенты должны быть снабжены патентомъ отъ назначившаго ихъ Консула или его Правительства. Они должны пользоваться установленными настоящимъ Договоромъ для Консульскихъ Чиновниковъ преимуществами, за исключеніемъ дѣйствующихъ относительно оныхъ изъятій и оговорокъ.

Статья IX.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице - Консуламъ и Консульскимъ Агентамъ должно быть предоставлено право обращаться къ дѣйствующимъ въ ихъ служебномъ округѣ судебнымъ или административнымъ властямъ соответствующей страны съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Договоровъ и Соглашеній, существующихъ между обѣими странами, или международнаго права, требовать отъ

Artikel VIII.

Die Generalkonsulu und Konsulu sollen mit Genehmigung ihrer Regierung und vorbehaltlich der Zustimmung der Landesregierung Konsulatsverweser als ihre Stellvertreter im Behinderungsfalle oder während zeitweiser Abwesenheit, sowie Konsularagenten in den Städten, Häfen und Plätzen innerhalb ihres Konsularbezirks bestellen dürfen.

Solche Konsulatsverweser oder Konsularagenten sollen von dem Konsul, der sie bestellt, oder von dessen Regierung mit einer Bestallung ausgestattet werden. Sie sollen die für die Konsularbeamten in diesem Vertrage vorgesehenen konsularischen Vorrechte genießen, unter den für solche geltenden Ausnahmen und Vorbehalten.

Artikel IX.

Generalkonsuln, Konsuln, Vize-Konsuln und Konsularagenten sollen das Recht haben, wegen Abhilfe irgend einer Verletzung der zwischen beiden Ländern bestehenden Verträge und Uebereinkünfte oder des Völkerrechts sich an die in ihrem Amtsbezirk fungierenden Gerichts- oder Verwaltungsbehörden des bezüglichen Landes zu wenden, Auskunft von denselben zu verlangen und an dieselben Anträge zum Schutz der

означенныхъ властейъ свѣдѣній, дѣлать имъ заявленія въ видахъ защиты правъ и интересовъ своихъ соотечественниковъ. Если бы подобное заявленіе не было надлежащимъ образомъ уважено, то, въ случаѣ отсутствія дипломатическаго Представителя ихъ страны, вышеназванные Консульскіе Чиновники должны имѣть право обращаться непосредственно къ Правительству того государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Статья X.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ Агентамъ обѣихъ странъ или ихъ Завѣдующимъ Канцелярію должны быть предоставлены, поскольку это допускается законами и распоряженіями ихъ страны, слѣдующія права:

1. Право принимать въ своихъ служебныхъ помѣщеніяхъ или въ официальномъ мѣстѣ жительства, въ мѣстѣ жительства заинтересованныхъ лицъ или на судахъ ихъ націи заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ или другихъ подданныхъ ихъ государства.

2. Право принимать къ явкѣ и совершенію одностороннія сдѣлки и духовныя завѣщанія ихъ соотечественниковъ, равно какъ договоры, заключаемые между подданными ихъ собственной страны или же между этими послѣдними и подданными той страны, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, или иными, проживающими въ ней лицами; также и такого рода договоры между лицами послѣдней

Rechte und Interessen ihrer Landsleute zu richten. Falls ein solches Ansuchen die gebührende Beachtung nicht findet, sollen die vorgedachten Konsularbeamten bei etwaiger Abwesenheit eines diplomatischen Vertreters ihres Landes sich unmittelbar an die Regierung des Landes, wo sie ihren Sitz haben, wenden dürfen.

Artikel X.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten der beiden Länder oder deren Kanzler sollen, soweit sie nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes dazu befugt sind, folgende Rechte haben:

1. In ihren Amtsräumen oder an ihrem Amtssitze, an dem Wohnorte der Beteiligten oder an Bord der Nationalschiffe die Erklärungen der Schiffsführer, der Schiffsmannschaften, der Schiffspassagiere, von Kaufleuten oder sonstigen Angehörigen ihres Landes entgegenzunehmen.

2. Einseitige Rechtsgeschäfte und letztwillige Verfügungen ihrer Landsleute sowie Verträge, die zwischen Angehörigen ihres eigenen Landes beziehungsweise zwischen diesen und Angehörigen oder anderen Einwohnern des Landes ihres Amtssitzes geschlossen werden, aufzunehmen und zu beglaubigen; dergleichen solche Verträge zwischen Personen der letzteren Kategorie, die sich auf ein im Gebiete der

категоріи, которые касаются недвижимаго имущества, находящагося во владѣніяхъ назначившаго вышеозначенныхъ Консульскихъ Чиновниковъ государства или сдѣлокъ, подлежащихъ заключенію въ его предѣлахъ.

3. Право переводить и свидѣтельствовать всякаго рода документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ подобныя акты, а также копии, выписи или переводы этихъ актовъ, настоящимъ порядкомъ засвидѣствованные упомянутыми Консульскими Чиновниками съ приложеніемъ официальной печати Консульства, должны имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы они были совершены или засвидѣствованы въ томъ или другомъ государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или судебныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми и всѣми иными пошлинами и сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Статья XI.

Дипломатическіе Представители, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы имѣютъ право, поскольکو это допускается законами назначившей ихъ Договаривающейся Стороны, заключать браки между подданными этой Стороны, сообразно съ ея законами.

Это постановленіе не примѣнимо при бракахъ, гдѣ одинъ изъ обру-

Nation, von welcher die gedachten Konsularbeamten bestellt sind, belegenes Grundeigentum oder auf ein dasselbst abzuschliessendes Geschäft beziehen.

3. Alle Schriftstücke, die von Behörden oder Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen und zu beglaubigen.

Alle solche Urkunden, sowie Abschriften, Auszüge und Uebersetzungen davon sollen, wenn sie von den gedachten Konsularbeamten gehörig beglaubigt und mit dem Amtssiegel des Konsulats versehen sind, in jedem der beiden Länder dieselbe Kraft und Geltung haben, als wenn sie vor einem öffentlichen Notar oder vor einem anderen öffentlichen oder gerichtlichen, in dem einen oder dem anderen der beiden Länder zuständigen Beamten aufgenommen oder beglaubigt wären, mit der Massgabe, dass sie dem Stempel und anderen in dem Lande, in welchem sie zur Ausführung gelangen sollen, gesetzlich bestehenden Gebühren und Auflagen unterworfen sind.

Artikel XI.

Diplomatische Vetreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben, soweit sie nach den Gesetzen des vertragschliessenden Teiles, welcher sie ernannt hat, dazu befugt sind, das Recht, Eheschliessungen von Angehörigen dieses Teiles nach Massgabe der Gesetze desselben vorzunehmen.

Diese Bestimmung findet nicht auf solche Eheschliessungen Anwen-

ченныѣхъ—подданный той Договаривающей Стороны, во владѣніяхъ которой означенное должностное лицо имѣеть свое пребываніе.

Обо всѣхъ заключенныхъ, сообразно съ вышеизложенными постановленіями бракахъ, означенное должностное лицо обязано немедленно поставить въ извѣстность мѣстныя власти.

Статья XII.

Дипломатическіе Представители, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы имѣють право, сообразно съ законами и распоряженіями назначившей ихъ Договаривающей Стороны, выдавать документы въ удостовѣреніе рожденій и смерти подданныхъ надлежащей Стороны.

Этимъ нисколько не затрогивается установленное мѣстными узаконеніями обязательство для заинтересованныхъ лицъ извѣщать мѣстныя власти о рожденіяхъ и смертныхъ случаяхъ.

Статья XIII.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ или Вице-Консуламъ должно быть предоставлено право назначать своимъ соотечественникамъ опекуновъ и попечителей; имъ разрѣшается также, согласно законамъ своей страны, имѣть надзоръ надъ веденіемъ опеки или попечительства.

dung, bei welchen einer der Verlobten Angehöriger desjenigen vertragschliessenden Teiles ist, in dessen Gebiet der betreffende Beamte seinen Sitz hat.

Von allen nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen vorgenommenen Eheschliessungen soll der betreffende Beamte den Landesbehörden alsbald Anzeige erstatten.

Artikel XII.

Diplomatische Vertreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen das Recht haben, in Gemäßheit der Gesetze und Verordnungen des vertragschliessenden Teiles, welcher sie ernannt hat, Geburten und Todesfälle von Angehörigen dieses Teiles zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu machen, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel XIII.

Die Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln sollen Vormünder und Pfleger für ihre Landesangehörigen bestellen können; auch befugt sein, nach Massgabe der Gesetze ihres eigenen Landes die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft zu beaufsichtigen.

Статья XIV.

Въ случаѣ смерти подданнаго одной изъ Договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны, должны соблюдаться слѣдующія предписанія:

а. Въ случаѣ смерти японца въ Германіи или германца въ Японіи въ самомъ или вблизи мѣста службы Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго Агента страны умершаго, мѣстныя власти обязаны немедленно увѣдомить объ этомъ Консульскаго Чиновника.

Если же Консульскій Чиновникъ узнаетъ первый о смертномъ случаѣ, то точно также и онъ обязанъ дать объ этомъ знать мѣстнымъ властямъ.

Консульскимъ Чиновникамъ дается право, по должности или по предложенію заинтересованныхъ лицъ, печатывать всѣ вещи, движимости и бумаги умершаго, предварительно увѣдомивъ объ этомъ надлежащимъ образомъ подлежащія мѣстныя власти, которыя имѣютъ право присутствовать при такомъ дѣйствіи и съ своей стороны прикладывать печати.

Печати, приложенныя обѣими Сторонами, не могутъ быть удалены безъ содѣйствія мѣстныхъ властей. Въ случаѣ, если мѣстныя власти въ теченіе сорока восьми часовъ, считая съ момента полученія ими исходящаго отъ Консульскихъ Чиновниковъ приглашенія присутствовать при снятіи взаимно приложенныхъ печатей, на таковое не явятся, то Консульскіе Чиновники могутъ при-

Artikel XIV.

Stirbt ein Angehöriger eines der vertragschliessenden Teile in dem Gebiete des anderen Teiles, so sollen nachstehende Vorschriften beobachtet werden:

a. Im Falle, dass ein Japaner in Deutschland oder ein Deutscher in Japan in oder in der Nähe eines Ortes verstirbt, an welchem ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent der Nation des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die Lokalbehörden hiervon dem Konsularbeamten unverzüglich Nachricht geben.

Erhält der Konsularbeamte zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so soll er in gleicher Weise die Lokalbehörden mit Nachricht versehen.

Die Konsularbeamten sollen das Recht haben, von Amtswegen oder auf Antrag der beteiligten Parteien, alle Effekten, Mobilien und Papiere des Verstorbenen unter Siegel zu legen, nachdem sie zuvor die zuständigen Lokalbehörden davon gebührend unterrichtet haben, denen das Recht zusteht, bei dem Vorgange zugegen zu sein und ihre Siegel gleichfalls anzulegen.

Die beiderseits angelegten Siegel dürfen ohne Mitwirkung der Lokalbehörden nicht abgenommen werden. Sollte jedoch die Lokalbehörde auf eine von den Konsularbeamten an sie ergangene Einladung, der Abnahme der beiderseits angelegten Siegel beizuwohnen, innerhalb achtundvierzig Stunden — vom Empfange der Einladung an gerechnet — sich nicht eingefunden haben, so können die Konsularbeamten allein zu der

ступить къ вышеуказанному служебному дѣйствию одни. По удаленіи печатей названнымъ чиновникомъ, надлежитъ составить опись всего имущества и вещей умершаго, и не иначе, какъ въ присутствіи мѣстныхъ властей, если онѣ явились вслѣдствіе вышеупомянутаго приглашенія. Мѣстныя власти должны подписывать составленные въ ихъ присутствіи протоколы, но не имѣютъ права требовать за свое содѣйствіе въ этомъ какой бы то ни было платы.

b. Подлежащія мѣстныя власти должны, вслѣдствіе открытія наслѣдства и вызова наслѣдниковъ или кредиторовъ, согласно съ обычаями страны или предписаніями мѣстныхъ законовъ, сдѣлать публикаціи и сообщить таковыя Консульскимъ Чиновникамъ, не препятствуя наслѣдникамъ дѣлать подобныя же публикаціи.

c. Консульскіе Чиновники могутъ дѣлать распоряженія о продажѣ съ публичнаго торга, соблюдая предписанную мѣстными закономъ и обычаемъ форму, тѣхъ движимостей, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ значительными издержками для всей наслѣдственной массы.

d. Консульскіе Чиновники обязаны хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствию законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и цѣнности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а также деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія десяти тысячаго срока

gedachten Amtshandlung schreiten. Nach Abnahme der Siegel sollen die gedachten Beamten ein Verzeichnis aller Habe und Effekten des Verstorbenen aufnehmen und zwar in Gegenwart der Lokalbehörde, wenn diese in Folge der vorerwähnten Einladung anwesend ist. Die Lokalbehörden sollen die in ihrer Gegenwart aufgenommenen Protokolle mitzeichnen, sie sind aber nicht befugt, für ihre amtliche Mitwirkung bei dieser Amtshandlung Gebühren irgend welcher Art zu beanspruchen.

b. Die zuständigen Lokalbehörden sollen die in dem Lande gebräuchlichen oder durch die Gesetze desselben vorgeschriebenen Bekanntmachungen bezüglich der Eröffnung des Nachlasses und des Aufrufs der Erben, oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen den Konsularbeamten mitteilen, ohne dadurch dem Rechte der letzteren auf Erlass gleichartiger Bekanntmachungen Abbruch zu thun.

c. Die Konsularbeamten können veranlassen, dass diejenigen beweglichen Gegenstände, deren Aufbewahrung in natürlichem Zustande mit erheblichen Kosten für die Nachlassmasse verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz und Gebrauch des Landes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

d. Die Konsularbeamten sollen die inventarisierten Effekten und Wertgegenstände, den Betrag der eingegangenen Forderungen und Einkünfte, sowie den Erlös aus dem etwaigen Verkauf der Mobilien als ein den Landesgesetzen unterworfenes Depositum verwahren bis zum Ablauf einer Frist von zehn Monaten, von dem Tage der letzten Be-

со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстными властями объ открытіи наслѣдства, или, если таковой не было сдѣлано, до истеченія двѣнадцатимѣсячнаго срока со дня смерти.

Консульскимъ Чиновникамъ должно, однако, быть предоставлено право безотлагательно обращать на счетъ наслѣдственной массы покрытіе издержекъ на лѣченіе и похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, Консульскихъ и другихъ, того же рода, расходовъ, а также и содержаніе семейства умершаго, буде это потребуется.

e. Консульскіе Чиновники должны имѣть право, подъ условіемъ соблюденія предыдущаго абзаца, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія они сочтутъ отвѣчающими интересамъ наслѣдниковъ. Они могутъ управлять наслѣдствомъ лично или чрезъ избраннаго ими, дѣйствующаго отъ ихъ имени представителя, и имѣютъ право требовать выдачи имъ всѣхъ принадлежащихъ умершему цѣнностей, находящихся въ публичныхъ кассахъ или въ рукахъ частныхъ лицъ.

f. Если, до истеченія упомянутого въ абзацѣ d срока, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ, или подданныхъ третьяго государства къ наслѣдству, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣнаслѣдства по закону или на завѣщаніи, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

kanntmachung an gerechnet, welche die Lokalbehörden hinsichtlich der Eröffnung des Nachlasses erlassen haben, oder in Ermangelung einer solchen Bekanntmachung, bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Die Konsularbeamten sollen jedoch die Befugnis haben, die Kosten der ärztlichen Behandlung und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn seiner Dienstboten, Mietzins, Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und Kosten ähnlicher Art, sowie etwaige Ausgaben für den Unterhalt der Familie des Verstorbenen aus der Nachlassmasse sofort vorweg zu nehmen.

e Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes sollen die Konsularbeamten das Recht haben, alle Massnahmen zu treffen, die sie zur Erhaltung des beweglichen und unbeweglichen Nachlasses des Verstorbenen als im Interesse der Erben liegend erachten. Sie können den Nachlass entweder persönlich oder durch einen von ihnen erwählten und in ihrem Namen handelnden Vertreter verwalten, und sie sollen das Recht haben, die Auslieferung aller dem Verstorbenen zugehörigen Wertgegenstände zu verlangen, die sich in öffentlichen Kassen oder in den Händen von Privatpersonen befinden.

f. Wenn während der in Absatz d erwähnten Frist über etwaige Ansprüche von Landesangehörigen oder Angehörigen einer dritten Macht gegen den Nachlass Streit entstehen sollte, so haben die Landesgerichte ausschliesslich die Entscheidung über solche Ansprüche, soweit solche nicht auf einem Erbanspruch oder Vermächtnis beruhen.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, кредиторамъ должно быть предоставлено право, поскольку это допускается законами страны, предлагать подлежащимъ мѣстнымъ властямъ открытіе конкурса. По открытіи конкурса, всѣ документы, вещи и цѣнности наслѣдственной массы должны быть переданы подлежащимъ мѣстнымъ властямъ или администраторамъ конкурсной массы, причемъ за Консульскими Чиновниками сохраняется обязанность блюсти интересы подданныхъ своей страны.

г. Если по истеченіи срока, упомянутого въ абзацѣ d, не будетъ заявлено по отношенію къ наслѣдству никакой претензіи, то Консульскимъ Чиновникамъ подлежить, повѣривъ и уплативъ по дѣйствующимъ въ странѣ тарифамъ всѣ падающіе на наслѣдство издержки и счета, окончательно вступить во владѣніе наслѣдствомъ, ликвидировать его и передать оное законнымъ наслѣдникамъ, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

h. По всѣмъ вопросамъ, возникающимъ въ одной изъ обѣихъ Сторонъ по открытію, управленію и ликвидаціи наслѣдственнаго имущества, оставшагося послѣ подданнаго другой, подлежащія Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты должны, въ силу своего званія, имѣть полномочіе на представленіе наслѣдниковъ и должны официально признаваться за уполномоченныхъ этихъ послѣднихъ, безъ того, чтобъ они были обязаны удо-

Falls der Bestand der Hinterlassenschaft der Verstorbenen zur unverkürzten Bezahlung seiner Schulden nicht ausreichen sollte, sollen die Gläubiger, sofern die Gesetze des Landes es gestatten, bei den zuständigen Lokalbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen können. Nach erfolgter Konkursöffnung sollen alle Schriftstücke, Effekten oder Werte der Nachlassmasse den zuständigen Lokalbehörden oder den Verwaltern der Konkursmasse überliefert werden, wobei es die Aufgabe der Konsularbeamten bleibt, die Interessen ihrer Landes angehörigen wahrzunehmen.

g. Wenn mit Ablauf der in Absatz d erwähnten Frist keine Forderung gegen den Nachlass vorliegt, so sollen die Konsularbeamten, nachdem alle dem Nachlasse zur Last fallenden Kosten und Rechnungen nach den im Lande geltenden Tarifen bezahlt und berichtigt sind, endgültig Besitz von dem Nachlasse ergreifen, ihn liquidieren und den gesetzlichen Erben überweisen, ohne dass sie anderweit als ihrer eigenen Regierung Rechnung abzulegen haben.

h. In allen Fragen, welche über die Eröffnung, Verwaltung und Liquidation der Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder in dem anderen entstehen, sollen die betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten von Rechtswegen zur Vertretung der Erben befugt sein und sind amtlich als deren Bevollmächtigte anzuerkennen, ohne dass sie verpflichtet wären, ihren Auftrag durch eine besondere Vollmacht nachzuweisen.

стовѣрять такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому Консульскіе Чиновники могутъ выступать передъ подлежащими мѣстными властями или лично или чрезъ представителей, изъ числа лицъ, по законамъ страны могущихъ быть таковыми, и во всѣхъ касающихся наслѣдства дѣлахъ блюсти интересы наслѣдниковъ, а также отвѣчать по направляемымъ къ нимъ искамъ.

Они однако обязаны поставлять въ извѣстность душеприказчиковъ или наслѣдниковъ, наличныхъ или же представленныхъ чрезъ уполномоченныхъ, обо всякомъ требованіи по отношенію къ наслѣдственной массѣ, если о таковомъ у нихъ будетъ заявлено, дабы дать душеприказчикамъ или наслѣдникамъ возможность представить противъ подобныхъ требованій свои возраженія.

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Вице-Консулы, Консульскіе Агенты, признаваемые за уполномоченныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

i. Право наслѣдованія, равно какъ раздѣлъ имущества умершаго, опредѣляются законами его страны.

Требованія, относящіяся до права наслѣдованія и раздѣла наслѣдственного имущества, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями этой страны и сообразно съ ея законами.

к. Если германецъ въ Японіи, или японецъ въ Германіи скончался въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ

Die Konsularbeamten können daher entweder in Person oder durch einen landesgesetzlich dazu befugten Vertreter vor der zuständigen Landesbehörde auftreten und in allen den Nachlass betreffenden Angelegenheiten die Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen diese erhobenen Ansprüche einlassen.

Sie sind jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testamentsvollstrecker oder die gegenwärtigen beziehungsweise durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch in Kenntnis zu setzen, der etwa bei ihnen gegen die Nachlassmasse erhoben wird, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einreden gegen solche Ansprüche geltend machen können.

Es ist indessen selbstverständlich, dass die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, da sie als Bevollmächtigte ihrer Landesangehörigen betrachtet werden, persönlich wegen einer den Nachlass betreffenden Angelegenheit gerichtlich nicht in Anspruch genommen werden können.

i. Das Erbrecht, sowie die Teilung des Nachlasses des Verstorbenen richten sich nach den Gesetzen seines Landes.

Alle Ansprüche wegen des Erbrechts und der Nachlassteilung sollen durch die Gerichtshöfe oder zuständigen Behörden dieses Landes und in Gemässheit der Gesetze des letzteren entschieden werden.

к. Wenn ein Deutscher in Japan oder ein Japaner in Deutschland an einem Orte verstirbt, an welchem

или вблизи котораго не имѣется Консульскаго Чиновника его отечества, то подлежащимъ мѣстнымъ властямъ надлежитъ, по мѣстнымъ законамъ, составить опись оставшагося послѣ умершаго имущества и опечатать оное. Засвидѣтельствоваанныя копии этихъ актовъ, вмѣстѣ съ свидѣтельствомъ о смерти и всѣми удостоверяющими национальность документами, подлежатъ пересылкѣ, въ возможно краткій срокъ, ближайшему отъ мѣста открытія наслѣдства Консульскому Чиновнику.

Подлежащія мѣстныя власти должны принять, относительно оставшагося послѣ умершаго имущества, всѣ предписанныя закономъ страны мѣры, и, по истеченіи установленнаго въ абзацѣ d срока, наслѣдство должно, въ возможной скорости, быть передано вышеуказанному Консульскому Чиновнику или его уполномоченному.

Само собою разумѣется, что какъ только на мѣсто открытія наслѣдства явится подлежащій Консульскій Чиновникъ или его представитель, то мѣстныя власти, можетъ быть, уже принявшія со своей стороны мѣры, обязаны сообразоваться съ предыдущими постановленіями настоящей статьи.

1. Постановленія настоящаго Договора должны равнымъ образомъ примѣняться къ наслѣдству послѣ подданныхъ одного изъ Договаривающихся Государствъ, умершихъ внѣ предѣловъ другого государства, въ случаяхъ оставленія ими въ семъ послѣднемъ движимаго или недвижимаго имущества.

м. Исключительно одни только Генеральные Консулы, Консулы,

oder in dessen Nähe kein Konsularbeamter seines Landes vorhanden ist, so haben die zuständigen Lokalbehörden nach Massgabe der Landesgesetze ein Verzeichnis der Hinterlassenschaft des Verstorbenen aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschriften der betreffenden Urkunden sind nebst der Todesurkunde und allen die Nationalität des Verstorbenen darthuenden Schriftstücken binnen kürzester Frist dem dem Nachlassorte nächsten Konsularbeamten zu überenden.

Die zuständigen Lokalbehörden sollen hinsichtlich des Nachlasses der Verstorbenen alle durch die Landesgesetze vorgeschriebenen Massnahmen treffen, und der Nachlass soll sobald als thunlich nach Ablauf der in Absatz d bestimmten Frist dem vorgedachten Konsularbeamten oder dessen Bevollmächtigten übermittelt werden.

Es versteht sich von selbst, dass von dem Augenblicke an, wo ein zuständiger Konsularbeamter oder dessen Vertreter an dem Nachlassorte erscheint, die Lokalbehörden, welche etwa inzwischen eingeschritten sind, sich nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels zu richten haben.

1. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen in gleicher Weise auf die Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder Anwendung finden, die, ausserhalb des Gebiets des anderen Landes verstorben, dort bewegliches oder unbewegliches Eigenthum etwa hinterlassen haben.

м. Generalkonsuln, Consuln, Vizekonsuln uud Konsularagenten

Вице-Консулы и Консульскіе Агенты каждой страны уполномочены составлять описи и приступать къ другимъ служебнымъ дѣйствіямъ, нужнымъ для охраненія и ликвидаціи наслѣдствъ, оставленныхъ моряками, пассажирами или иными путешественниками ихъ національности, умершими въ данной странѣ, будь это на берегу или на сушѣ.

Статья XV.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному сообщенію съ берегомъ, могутъ посѣщать таковыя лично или посылать на нихъ уполномоченныхъ, съ цѣлью опрашивать офицеровъ и людей экипажа, повѣрять корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до путешествія и назначенія судна, также объ инцидентахъ во время плаванія, составлять манифесты, способствовать приходу и отправленію судна, наконецъ, выступать съ упомянутыми офицерами и людьми экипажа предъ судебными и административными установленіями страны, чтобы служить имъ переводчиками или агентами.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консуль и Консульскій Агентъ одной изъ обѣихъ Договаривающихся Сторонъ, должностныя лица, состоящія на государственной службѣ, не могутъ приступитъ на торговыхъ судахъ ни къ слѣдственнымъ дѣйствіямъ, ни производить арестовъ, выемокъ, обы-

jedes Landes sind ausschliesslich beauftragt mit der Inventarisierung und den anderen zur Erhaltung und Liquidierung erforderlichen Amtshandlungen bei Nachlässen von Seeleuten, Passagieren und sonstigen Reisenden ihrer Nation, welche in dem anderen Lande, sei es am Lande, sei es an Bord eines Schiffes, gestorben sind.

Artikel XV.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können sich in Person an Bord der zum freien Verkehr zugelassenen Schiffe ihrer Nationalität begeben oder einen Bevollmächtigten an Bord senden, um die Offiziere und Mannschaften zu vernehmen, die Schiffspapiere zu prüfen, die Erklärungen über ihre Reise, ihren Bestimmungsort und die Zwischenfälle während der Reise entgegenzunehmen, Landungsverzeichnisse (Manifeste) aufzunehmen, den Eingang und die Abfertigung ihrer Schiffe zu fördern, endlich mit den gedachten Offizieren und Mannschaften vor den Gerichts- und Verwaltungsbehörden des Landes zu erscheinen, um ihnen als Dolmetscher oder Agenten zu dienen.

Die öffentlichen Beamten des Landes dürfen in den Häfen, wo ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent eines der beiden vertragschliessenden Teile seinen Amtssitz hat, an Bord von Handelsschiffen Untersuchungen, Verhaftungen, Beschlagnahmen, Durchsuchungen, Vernehmungen oder Zwangsakte jeder Art, abge-

сковъ, допросовъ или какого-либо рода принудительныхъ дѣйствій, кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ и санитарныхъ осмотровъ, не извѣстивъ предварительно упомянутаго Консульскаго Чиновника, дабы дать оному возможность присутствовать при указанномъ служебномъ дѣйстви.

Равнымъ образомъ Консульскіе Чиновники должны быть заблаговременно увѣдомлены въ тѣхъ случаяхъ, когда офицерами или лицами принадлежащими къ экипажу судна, имѣютъ быть даны показанія или объясненія предъ судебными установленіями или властями даннаго мѣста, дабы упомянутыя должностныя лица при семъ присутствовали. Въ подлежащемъ извѣщеніи долженъ быть указанъ назначенный для производства часъ. Въ случаѣ неявки упомянутыхъ должностныхъ лицъ или ихъ представителей, къ дѣлу можетъ быть приступлено и въ ихъ отсутствіи.

Статья XVI.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ Агентамъ предоставляется исключительное наблюдение за внутреннимъ порядкомъ на торговыхъ судахъ ихъ страны; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ несогласія, возникшія между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіяся уплаты жалованья и исполненія взаимныхъ обязательствъ. Ни судебное мѣсто, ни какія-либо другія власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ, позволять себѣ вмѣшиваться въ

sehen von den gewöhnlichen zollamtlichen und gesundheitspolizeilichen Besichtigungen, nicht vornehmen, ohne zuvor dem gedachten Konsularbeamten Nachricht gegeben zu haben, damit derselbe der betreffenden Amtshandlung beiwohnen kann.

Ebenso müssen die Konsularbeamten behufs ihrer Anwesenheit rechtzeitig benachrichtigt werden, wenn die Offiziere oder zur Schiffsmannschaft gehörige Personen vor den Gerichten oder Behörden des Orts Aussagen oder Erklärungen abzugeben haben. Die bezügliche Mitteilung soll die für das Verfahren bestimmte Stunde enthalten. Beim Nichterscheinen der gedachten Beamten oder ihrer Vertreter kann in ihrer Abwesenheit in der Sache vorgegangen werden.

Artikel XVI.

Den Generalkonsulu, Konsulu, Vizekonsulu oder Konsularagenten steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes zu; sie haben daher allein Streitigkeiten zwischen dem Schiffsführer, den Schiffsoffizieren und Matrosen zu schlichten, insbesondere solche, welche sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen. Weder ein Gerichtshof noch eine andere Behörde soll unter irgend einem Vorwande sich in solche Streitigkeiten mischen dürfen, ausser in Fällen, wenn die

подобныя несогласія, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда возникши на судахъ, они выражаются въ нарушеніи общественныхъ тишины и порядка въ портѣ или на берегу, или когда къ безпорядкамъ или несогласію причастны инныя, чѣмъ судовыя чины и матросы, лица.

Мѣстнымъ властямъ, однако, должно быть вмѣнено въ обязанность, коль скоро дѣло не касается подданныхъ ихъ страны, оказывать Консульскимъ Чиновникамъ дѣятельную помощь въ случаѣ обращенія къ нимъ послѣднихъ за таковой, къ розыску, аресту и къ содержанію подъ арестомъ принадлежащаго къ экипажу лица, если задержаніе его этими послѣдними почитается нужнымъ. Подобныя лица должны быть арестованы по письменному на такой предметъ приглашенію Консульскихъ Чиновниковъ, обращенному къ мѣстнымъ властямъ и сопровождаемому засвидѣтельствованной выпиской изъ корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка, и за все время стоянки судна въ портѣ они должны быть предоставлены въ распоряженіе Консульскихъ Чиновниковъ. Освобожденіе ихъ изъ-подъ ареста можетъ послѣдовать только на основаніи письменнаго ходатайства указанныхъ Чиновниковъ.

Расходы, вызываемые арестомъ и задержаніемъ этихъ лицъ, должны быть отнесены на счетъ Консульскихъ Чиновниковъ.

Статья XVII.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице - Консулы или Консульскіе

an Bord vorfallenden Streitigkeiten der Art sind, dass dadurch die Ruhe und öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande gestört wird, oder wenn andere Personen als Offiziere und Mannschaften des Schiffes an der Unordnung oder Streitigkeit beteiligt sind.

Die Landesbehörden sollen indessen, sofern es sich nicht um Angehörige ihres Landes handelt, verpflichtet sein, den Konsularbeamten wirksame Hilfe zu leisten, wenn diese darum nachsuchen, um eine Person der Schiffsbesatzung ausfindig zu machen, zu verhaften und in Haft zu behalten, deren Festhaltung jene für erforderlich erachten. Solche Personen sollen auf eine schriftliche, an die Landesbehörden gerichtete und von einem beglaubigten Auszuge aus dem Schiffsregister oder der Musterrolle begleitete Aufforderung der Konsularbeamten verhaftet und während des Aufenthalts des Schiffes im Hafen zur Verfügung der Konsularbeamten gehalten werden. Ihre Freilassung soll nur auf Grund eines schriftlichen Ansuchens der gedachten Beamten erfolgen.

Die Kosten der Verhaftung und der Festhaltung dieser Personen sollen von den Konsularbeamten getragen werden.

Artikel XVII.

Die Generalkonsuln, Consuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten kön-

Агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи, съ цѣлью отправленія ихъ обратно на судно или на родину, офицеровъ, матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажамъ военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націи, виновныхъ или обвиняемыхъ въ совершеніи побѣга съ указанныхъ судовъ.

Для этой цѣли Консульскіе Чиновники должны обращаться къ одной изъ подлежащихъ властей страны, въ коей находится мѣсто ихъ службы, и обращаться къ онымъ, касательно дезертировъ, съ письменнымъ требованіемъ, сопровождаемымъ официальной выпиской изъ корабельныхъ бумагъ, экипажнаго списка или другими официальными документами, изъ которыхъ бы явствовало, что люди, выдачи коихъ они требуютъ, принадлежать къ указанному экипажу. На основаніи такимъ образомъ обоснованнаго требованія, и безъ того, чтобы являлась необходимость въ присягѣ со стороны Консуловъ, дезертиры подлежатъ выдачѣ — если только послѣдніе въ то время, когда они сѣли на судно, или во время ихъ прибытія въ портъ, состояли въ подданствѣ той страны, въ которой предъявлено требованіе объ ихъ выдачѣ.

Далѣе, имъ должна быть оказываема всякая поддержка и всякая могущая имъ потребоваться помощь къ розыску и задержанію дезертировъ, которые подлежатъ заключенію въ мѣстныхъ тюрьмахъ и должны будутъ въ нихъ содержаться подъ арестомъ, по требованію и на иждивеніи Консульскаго Чиновника, до тѣхъ поръ,

нен die Offiziere, Matrosen und alle anderen zur Mannschaft der Kriegs- oder Handelsschiffe ihrer Nationalität gehörigen Personen, welche der Desertion von den gedachten Schiffen schuldig oder angeklagt sind, festnehmen lassen, um dieselben an Bord oder in ihre Heimat zu senden.

Zu diesem Zweck sollen die Konsularbeamten sich an eine der zuständigen Behörden des Landes, in dem sie ihren Beamtssitz haben, wenden und an dieselbe bezüglich der Deserteure ein Ersuchungsschreiben richten, begleitet von einem amtlichen Auszuge aus dem Schiffsregister und der Musterrolle oder von anderen amtlichen Urkunden, aus denen hervorgeht, dass die Leute, deren Auslieferung sie verlangen, zu der gedachten Schiffsmannschaft gehören. Auf ein dergestalt begründetes Ersuchen, und ohne dass es einer Beeidigung von Seiten der Konsuln bedarf, sollen Deserteure ausgeliefert werden — vorausgesetzt, dass dieselben weder zur Zeit ihrer Einschiffung, noch zur Zeit ihrer Ankunft im Hafen Angehörige des Landes sind, wo das Auslieferungsverlangen gestellt wird.

Ferner soll jeder Beistand und jede erforderliche Hilfe ihnen bei der Ermittlung der Deserteure gewährt worden, welche in die Gefängnisse des Landes gebracht und dort auf Ersuchen und auf Kosten des Konsularbeamten so lange festgehalten werden sollen, bis dieser eine Gelegenheit zu ihrer Fortsendung gefunden haben wird.

пока имъ не будетъ найденъ случай къ ихъ отправленію.

Если, однако, такой случай не представится въ теченіе шести мѣсяцевъ, считая со дня арестованія, то дезертиры подлежатъ освобожденію изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бы дезертирами были совершены въ странѣ, гдѣ они отыщутся, преступленія или проступки, то они не должны быть предоставлены въ распоряженіе Консульскихъ Чиновниковъ до тѣхъ поръ, пока надлежащимъ для даннаго случая судебнымъ мѣстомъ этой страны не будетъ постановленъ и приведенъ въ исполненіе приговоръ.

Статья XVIII.

Въ случаѣ, если между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялись иныхъ особыхъ условий, всѣ аваріи, понесенныя во время плаванія судами той или другой стороны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ судовъ въ портъ, будутъ опредѣлены Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами и Консульскими Агентами.

Если однако упомянутый Консульскій Чиновникъ заинтересованъ въ данномъ случаѣ, или состоитъ агентомъ для судна или его груза, или, если къ дѣлу причастенъ туземецъ, или подданный третьей Державы, и не послѣдуетъ добровольнаго соглашенія между заинтересованными Сторонами, то рѣшить дѣло предоставляется мѣстнымъ властямъ.

Wenn jedoch eine solche Gelegenheit innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten, vom Tage der Gefangennahme an gerechnet, sich nicht findet, so sind die Deserteure freizulassen und aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festzunehmen.

Sollten die Deserteure ein Verbrechen oder Vergehen in dem Lande, in dem sie aufgefunden werden, begangen haben, so sollen sie nicht eher zur Verfügung der Konsularbeamten gestellt werden, bis das für den Fall zuständige Landesgericht die Entscheidung gefällt hat und diese vollstreckt worden ist.

Artikel XVIII.

Falls nicht Verabredungen zwischen Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, werden alle während der Fahrt der Schiffe beider Länder erlittenen Havereien, sei es, dass die Schiffe den Hafen freiwillig oder als Nothafen anlaufen, von den Generalkonsulu, Konsulu, Vizekonsulu und Konsularagenten festgesetzt.

Hat indessen der gedachte Konsularbeamte ein Interesse an dem Falle, oder ist er Agent für das Schiff oder die Ladung, ist ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht bei der Sache beteiligt und es lässt sich eine gütliche Einigung der Parteien nicht erzielen, so sollen die Landesbehörden entscheiden.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ долженъ войти въ силу, какъ только установленный между Договаривающимися Сторонами Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи отъ сего дня получить во всѣхъ своихъ частяхъ обязательную силу. Онъ долженъ остаться въ дѣйствиіи въ продолженіе 12 лѣтъ со дня вступленія въ силу.

Каждая изъ Договаривающихся Сторонъ должна имѣть право, по истеченіи 11 лѣтъ, считая со дня вступленія Договора въ силу, въ любое время объявить другой о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и, по минованіи 12 мѣсяцевъ послѣ объявленія, онъ долженъ совершенно потерять силу.

Статья XX.

Настоящій Договоръ имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи должны быть размѣнены въ Берлинѣ одновременно съ касающимися установленнаго между Договаривающимися Сторонами Договора о торговлѣ и мореплаваніи отъ сего дня

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сей Договоръ и снабдили его своими печатами.

Учинено въ Берлинѣ въ двухъ экземплярахъ 4-го Апрѣля 1896 года.

(М. П.). Баронъ фонъ-Маршалъ

(М. П.). Виконтъ Аоки.

Artikel XIX

Der gegenwärtige Vertrag soll in Kraft treten, sobald der zwischen den vertragschliessenden Teilen vereinbarte Handels- und Schiffahrtsvertrag vom heutigen Tage in allen seinen Teilen Wirksamkeit erlangt. Er soll von seinem Inkrafttreten ab 12 Jahre in Geltung bleiben.

Jeder der vertragschliessenden Teile soll das Recht haben, zu irgend einer Zeit, nachdem 11 Jahre vom Tage des Inkrafttretens des Vertrags verflossen sind, dem anderen seine Absicht, diesen Vertrag aufhören zu lassen, anzukündigen, und mit Ablauf von 12 Monaten nach erfolgter Kündigung soll der Vertrag gänzlich aufhören und endigen.

Artikel XX.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen gleichzeitig mit jenen des zwischen den vertragschliessenden Teilen vereinbarten Handels- und Schiffahrtsvertrages vom heutigen Tagen in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin in doppelter Ausfertigung am 4 April 1896.

(L. S.) Freiherr von Marschall.

(L. S.) Vicomte Aoki.

Протоколъ къ Консульскому Договору между Германской Имперіей и Японіей, отъ 4-го Апрѣля (23 Марта) 1896 г.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные одновременно съ Консульскимъ Договоромъ условились сего дня о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

1. Въ случаѣ, если въ день вступленія въ силу Консульскаго Договора отъ сего дня во владѣніяхъ одной Договаривающейся Стороны окажутся лица, которыя, не числясь ни въ какомъ подданствѣ, признаются состоящими подъ покровительствомъ другой Договаривающейся Стороны, то права, предоставленныя Консульскимъ Договоромъ обоюднымъ Консульскимъ Чиновникамъ по отношенію къ поданнымъ ихъ странъ, должны быть распространены и на вышеупомянутыхъ состоящихъ подъ покровительствомъ лицъ на все время ихъ жизни. Обоюдныя Правительства сообщать другъ другу списокъ такихъ лицъ.

2. По предмету взаимной выдачи преступниковъ и удовлетворенія требованій въ дѣлахъ уголовныхъ Договаривающимися Сторонами будетъ заключено особое соглашеніе. До вступленія въ силу этого соглашенія Германская Имперія должна въ той степени пользоваться въ Японіи всѣми правами и привилегіями, какія въ этомъ отношеніи предоставлены или будутъ предоставлены Японіей другой странѣ, въ какой Германіей будетъ соблюдаться взаим-

Protokoll zu dem Konsularvertrage zwischen dem Deutschen Reiche und Japan, 4 April 1896.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben gleichzeitig mit dem Konsularvertrag vom heutigen Tage noch folgende Bestimmungen vereinbart:

1. Sollten am Tage des Inkrafttretens des Konsularvertrages vom heutigen Tage in den Gebieten des einen vertragschliessenden Theiles Personen vorhanden sein, welche, ohne im Besitz irgend einer Staatsangehörigkeit sich zu befinden, als Schutzgenossen des anderen vertragschliessenden Theiles anerkannt sind, so sollen die durch den Konsularvertrag den beiderseitigen Konsularbeamten mit Beziehung auf ihre Landesangehörigen eingeräumten Befugnisse sich auf die vorerwähnten Schutzgenossen für die Dauer ihrer Lebenszeit erstrecken. Ein Verzeichnis solcher Personen werden sich die beiderseitigen Regierungen mittheilen.

2 Ueber die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher und Erledigung von Requisitionen in Strafsachen wird zwischen den vertragschliessenden Theilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarung sollen dem Deutschen Reich in Japan dieselbe Rechte und Begünstigungen, welche seitens Japans einem anderen Lande in diesen Beziehungen eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden, insoweit zustehen, als seitens des Deut-

ность по отношенію къ Японіи, касательно обращеній съ ходатайствами по однороднымъ случаямъ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные согласились представить сей Протоколъ обѣимъ Договаривающимся Сторонамъ одновременно съ подписаннымъ Консульскимъ Договоромъ сего дня, а также считать, содержащіяся въ Протоколѣ соглашенія, по ратификаціи названнаго Договора, равнымъ образомъ принятыми и не подлежащими дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Также рѣшено, что постановленія сего Протокола утратить силу одновременно съ прекращеніемъ дѣйствія названнаго Договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оный и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ Берлинѣ въ двухъ экземплярахъ, 4-го Апрѣля 1896 года.

(М. П.) Баронъ фонъ-Маршалъ.

(М. П.) Виконтъ Аоки.

schen Reichs bei Stellung des Antrages für gleichartige Fälle die Gegenseitigkeit an Japan zugesichert wird.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass dieses Protokoll den beiden vertragsschliessenden Teilen zugleich mit dem heute unterzeichneten Konsularvertrag vorgelegt werden soll, und dass, wenn der genannte Vertrag ratifiziert wird die in dem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen in gleicher Weise als genehmigt angesehen werden sollen, ohne dass es einer weiteren förmlichen Ratifikation bedarf.

Auch wird vereinbart, dass die Bestimmungen dieses Protokolls zu gleicher Zeit mit dem Aufhören der Wirksamkeit des genannten Vertrages ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dasselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4 April 1896.

(L. S.) Freiherr von Marschall.

(L. S.) Vicomte Aoki.

**Меморандумъ между Россіей и Япо-
ніей, заключенный и подписанный
въ Сеулѣ 2 (14) Мая 1896 года.**

Представители Россіи и Японіи
въ Сеулѣ, по совѣщаніи между со-
бою, въ силу тождественныхъ ин-
струкцій своихъ Правительствъ,
пришли къ слѣдующимъ заключе-
ніямъ:

I.

Предоставляя собственному усмо-
трѣнію и рѣшенію Корейскаго Ко-
роля вопросъ о возвращеніи его
въ свой дворецъ, оба Предста-
теля дружески посовѣтуютъ Его
Величеству возвратиться туда, какъ
скоро исчезнетъ всякое сомнѣніе
въ его безопасности.

Японскій Представитель даетъ
со своей стороны завѣреніе въ
томъ, что самыя полныя и дѣй-
ствительныя мѣры будутъ приняты
для надзора за японскими «соси».

II.

Министры, составляющіе на-
стоящій Кабинетъ, были назначены
по свободному выбору Его Вели-

**Memorandum between Russia and
Japan, concluded and signed at
Seoul, on the 2 May, 1896.**

The Representatives of Russia
and Japan at Seoul having confer-
red under the identical instructions
from their respective Governments
have arrived at the following con-
clusions:

I.

While leaving the matter of
His Majesty's the King of Corea
return to the palace entirely to his
own discretion and judgement, the
Representatives of Russia and Japan
will friendly advise His Majesty to
return to that place, when no doubts
concerning his safety could be
entertained.

The Japanese Representative on
his part gives the assurance that
the most complete and effective
measures will be taken for the
control of japanese «soshi».

II.

The present Cabinet Ministers
have been appointed by His Majesty
from his own free will and most of

чества и большею частью уже занимали министерскія или инныя высокія должности въ теченіе послѣднихъ двухъ лѣтъ, будучи извѣстны за людей просвѣщенныхъ и умѣренныхъ.

Оба Представителя всегда будутъ стараться совѣтовать Его Величеству назначать Министровъ изъ лицъ просвѣщенныхъ и умѣренныхъ, а также выказывать милосердіе къ своимъ подданнымъ.

III.

Представитель Россіи вполне раздѣляетъ мнѣніе Представителя Японіи, что при настоящемъ положеніи вещей въ Корейскомъ повиданію необходимо содержать въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ японскую стражу для охраны японской телеграфной линіи между Фусаномъ и Сеуломъ, а также, что охрану эту, состоящую нынѣ изъ трехъ строевыхъ ротъ, слѣдуетъ отозвать при первой возможности и замѣнить жандармами, распределенными слѣдующимъ образомъ: пятьдесятъ человѣкъ въ Тайку, пятьдесятъ въ Кахынѣ и по десяти человѣкъ въ каждомъ изъ промежуточныхъ постовъ между Фусаномъ и Сеуломъ. Хотя распределеніе это можетъ подлежать нѣкоторымъ измѣненіямъ, но общее число жандармовъ никогда не должно превышать двухсотъ человѣкъ, которые впоследствии будутъ постепенно отозваны изъ мѣстностей, гдѣ миръ и порядокъ будутъ достаточно восстановлены Корейскимъ Правительствомъ.

them held ministerial or other high offices during the last two years and are known to be enlightened and moderate men.

The two Representatives will always aim at recommending to His Majesty to appoint enlightened and moderate men as Ministers and to show clemency to his subjects.

III.

The Representative of Russia quite agrees with the Representative of Japan that at the present state of affairs in Corea it may be necessary to have Japanese guards stationed at some places for the protection of the Japanese telegraph line between Fusan and Seoul, and that these guards, now consisting of three companies of soldiers, should be withdrawn as soon as possible and replaced by gendarms who will be allotted as follows: fifty men at Taiku, fifty men at Kaheung and ten men at each of ten intermediate posts between Fusan and Seoul. This allotment may be liable to some changes, but the total number of the gendarms shall never exceed two hundred men, who will afterwards gradually be withdrawn from such places, where peace and order has been restored by the Corean Government.

IV.

Для охраны японских поселеній въ Сеулѣ и въ открытыхъ портахъ противъ возможности нападенія со стороны туземной черни, японскія войска могутъ быть расположены въ составѣ: двухъ ротъ— въ Сеулѣ, одной — въ Фусанѣ и одной — въ Генсанѣ, при чемъ численность каждой роты не должна превышать двухсотъ человѣкъ. Эти войска будутъ размѣщены вблизи поселеній (settlements) и имѣютъ быть отозваны, какъ скоро опасность подобныхъ нападеній исчезнетъ.

Для охраны Русской Миссии и Консульствъ, Русское Правительство можетъ также содержать стражу, не превышающую количества японскихъ войскъ въ тѣхъ же мѣстностяхъ; она будетъ отозвана, какъ скоро спокойствіе внутри страны восстановится.

Сеулъ, 2-го (14-го) Мая 1896 года.

(Подписано): К. Веберъ, Представитель Россіи.

(Подписано): Ф. Комура, Представитель Японіи.

IV.

For the protection of the Japanese settlements at Seoul and the open ports against possible attacks by the Korean populace, two companies of Japanese troops may be stationed at Seoul, one company at Fusan and one at Gensan, each company not to exceed two hundred men. These troops will be quartered near the settlements and shall be withdrawn as soon as no apprehensions of such attacks be entertained.

For the protection of the Russian Legation and Consulates the Russian Government may also keep guards not exceeding the number of Japanese troops at the same places; and which will be withdrawn as soon as tranquillity in the interior is completely restored.

Seoul, May 14-th 1896.

(Signed): C. Waeber, Representative of Russia.

(Signed): J. Komura, Representative of Japan.

Положеніе о Русской Концессіи въ Хань-коу отъ 21 Мая (2 Іюня) 1896 года.

Великаго Россійскаго Государства Императорскій Консуль въ Тянь-цзинь, Статскій Совѣтникъ Дмитревскій и Управляющій Императорскимъ Консульствомъ въ Хань-коу, Коллежскій Секретарь Рождественскій, вслѣдствіе предписанія Императорскаго Россійскаго Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Гофмейстера Графа Кассини,

и Великаго Дайцинскаго Государства Чиновникъ 2-й степени, Даотай въ Хань-ян-фу, Хуан-чжоу-фу и Дэ-ань-фу, Имѣющій надворъ за таможенными на Ян-цзы и Хань и Вѣдающій торговлю дѣла въ провинціи Ху-бай Цюй, командированный Хугуанскимъ Генералъ-Губернаторомъ Чжань, на основаніи послѣдовавшаго между Императорскою Россійскою Миссіей въ Пекинъ и Китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ соглашенія объ отводѣ, въ виду расширенія русской торговли, Концессіи въ портъ Хань-коу, постановили слѣдующія Статьи:

Статья I.

Россійская и Французская Концессіи отводятся на западномъ

Règlement de la Concession Russe à Han-keou en date du 21 Mai (2 Juin) 1896.

Le Consul Impérial du Grand Empire de Russie à Tien-tsin le Conseiller d'Etat Dmitrevsky et le Gérant du Consulat Impérial de Russie à Han-keou le Secrétaire de Collège Rojdestvensky agissant par ordre de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire Impérial de Russie, le Maître de la Cour Comte Kassini,

et le Fonctionnaire de 2-ème rang du Grand Empire de Ta-tsing, Taotai à Han-yang-fou, Huang-chou-fou et Teh-ngan-fou, Surveillant des douanes sur le Yang-tze et le Han et Gérant les affaires commerciales dans la province de Hou-peh, Tzouï, délégué par Dechang, Gouverneur Général du Hou-kwang, en vertu de la Convention conclue entre la Légation Impériale de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine relativement à la cession à la Russie pour développer le commerce russe d'une Concession dans le port de Han-keou, sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Les Concessions Russe et Française sont concédées sur la rive ouest du

берегу р. Ян-цзы, ниже Английской Концессіи, вдоль по берегу рѣки до воротъ Тун-цзи-мынь на пространство въ двѣсти восемьдесятъ восемь чжанъ; треть означеннаго пространства отъ Русской Концессіи до казенной земли, находящейся внутри городской стѣны Тун-цзи-мынь, отводится подъ Французскую Концессію, а двѣ трети, отъ Английской Концессіи до Французской, — подъ Русскую Концессію. Сіе касается только пространства между большой дорогой и берегомъ рѣки, имѣющаго протяженіе въ сто девяносто два чжана; въ глубину же означенное пространство отъ большой дороги до берега рѣки имѣеть: съ южной стороны—сто шесть чжанъ, а съ сѣверной — тридцать семь; пространство же внутрь отъ дороги имѣеть: съ юга на сѣверъ до Французской границы спереди—девяносто четыре чжана, а сзади—сто шестнадцать; пространство между большой дорогой и городской стѣной въ глубину: съ южной стороны—восемьдесятъ три чжана, а съ сѣверной — сто шесть чжанъ пять чи. Пограничные камни уже опредѣлены и поставлены.

Статья II.

Русская Концессія имѣеть площадь въ четыреста четырнадцать му шесть фынъ пять ли (около 26 десятинъ). Съ каждаго му собирается ежегодно поземельный налогъ серебромъ одинъ цянь одинъ фынъ семь ли, т. е. сорокъ восемь ланъ пять цяней одинъ фынъ четыре ли, и рисомъ — 2 шэнь восемь гэ четыре чжо, т. е.

fleuve Yang-tze en aval de la Concession Anglaise jusqu'aux portes Tong-tze-mên sur une étendue de deux cents quatre vingt huit tjanès; le tiers de l'étendue susindiquée à partir de la Concession Russe jusqu'aux terrains de l'Etat à l'intérieur des murs de Tong-tze-mên est concédé à la Concession Française; et les deux tiers à partir de la Concession Anglaise jusqu'à la Concession Française sont concédés à la Concession Russe. Ceci ne se rapporte qu'à l'espace compris entre la grande route et le rivage, dont la longueur est de cent quatre-vingt-douze tjanès; l'espace indiqué compte en profondeur à partir de la grande route jusqu'au rivage: cent six tjanès sur le côté sud et trente sept tjanès sur le côté nord; l'espace au delà de la route compte: du sud au nord jusqu'aux limites de la Concession Française neuf cents quatre tjanès sur le devant et cent seize sur le derrière; l'espace entre la grande route et les murs de la ville compte en profondeur: quatre vingt trois tjanès sur le côté sud et cent six tjanès cinq tchi sur le côté nord. Les pierres d'abornement sont déjà été designées et placées.

Article II.

La Concession Russe a une superficie de quatre cents quatorze mou six fong cinq li (environ 26 dessiatines). Il sera perçu annuellement un impôt foncier en monnaie d'argent de un ts'ien un fong sept li sur chaque mou, c'est à dire quarante huit taëls cinq ts'ien un fong et quatre li, et en riz deux ching huit ke, quatre tchoue, c'est à dire

одиннадцать дань семь доу семь шэнь шесть гэ; каждый дань рису стоит три лана, следовательно, всего рису—на тридцать пять лань три цяня два фына восемь ли, а всего серебромъ—восемьдесят три лана восемь цаней четыре фына два ли, каковая сумма ежегодно въ четвертую луну имѣеть быть доставляема Русскимъ Консуломъ Хань-цзянскому Чжисяню для препровожденія по принадлежности. Вся эта земля отдается въ вѣчную аренду Русскому Правительству и всѣ дѣла въ ней вѣдаются Русскимъ Консуломъ, согласно сему договорному условію и имѣющимъ быть впоследствии выработанными правилами. Если въ Концессіи встрѣтятся тяжёбныя дѣла между китайскими и иностранными подданными, то они должны быть разбираемы Чиновникомъ по дѣламъ Концессій, совместно съ Консуломъ или командированнымъ Консуломъ Чиновникомъ. Если же встрѣтится дѣло большой важности, которое не можетъ быть рѣшено Чиновникомъ по дѣламъ Концессій, то Консулъ уведомляетъ о семъ Таможеннаго Дао-тая и рѣшаетъ дѣло согласно постановленіямъ Трактатовъ съ мѣстными властями.

Статья III.

Входящіе въ Русскую Концессію участки земли, принадлежащіе китайскимъ подданнымъ, со дня подписанія договорнаго условія, не могутъ быть продаваемы или отдаваемы въ аренду другимъ лицамъ, а могутъ быть только отданы въ вѣчную аренду Русскому Пра-

onze tan, sept teou, sept ching, six ke; chaque tan de riz valant trois taëls, le prix de tout le riz sera de trente cinq taëls trois ts'ien deux fong huit li, et le total se montera à quatre vingt trois taëls huit ts'ien quatre fong et deux li, laquelle somme devra être versée annuellement par le Consul de Russie au Tchi-sian de Han-tsiang pour être transmise à qui de droit. Tout ce terrain est donné en bail à perpétuité au Gouvernement de Russie et toutes les affaires y seront conduites par le Consul Russe conformément aux stipulations de ce contrat et aux règlements devant être élaborés dans la suite. Les procès qui auront lieu sur le terrain de la Concession entre des sujets chinois et des étrangers seront examinés par le Fonctionnaire chargé des affaires des Concessions avec le Consul ou avec un Employé délégué par le Consul. S'il se présente une affaire de grande importance ne pouvant être résolue par le Fonctionnaire chargé des affaires des Concessions, le Consul en informe le Taotai de la Douane et décide l'affaire avec les autorités locales conformément aux stipulations des Traités.

Article III.

Les terrains faisant partie de la Concession Russe et appartenant à des sujets chinois, ne pourront être à dater du jour de la signature de la Convention ni vendus ni donnés en bail à des particuliers; ils devront être cédés en bail perpétuel au Gouvernement Russe; le prix de leur

вительству; цѣна за выкупъ ихъ назначается справедливая, по соглашенію Китайскихъ мѣстныхъ властей съ Россійскимъ Консуломъ, и въ годичный срокъ означенныя земли должны быть сполна переданы Русскому Правительству; въ теченіе означеннаго срока, на выкупаемыхъ участкахъ не разрѣшается производить новыхъ построекъ. За находящіяся на этихъ участкахъ частныя постройки, общественныя зданія, кумирни и кладбища должно быть уплачено вознагражденіе соотвѣтственно стоимости ихъ или издержкамъ по перенесенію на другія мѣста. Что касается до участковъ, арендованныхъ иностранцами у китайскихъ подданныхъ до отвода Русской Концессіи, то существованіе ихъ не противорѣчитъ факту учрежденія Концессіи; они только регистрируются въ русскихъ поземельныхъ книгахъ и вѣдаются Русскимъ Консуломъ.

Статья IV.

При составленіи купчихъ крѣпостей должно, согласно правиламъ объ арендованіи земли иностранцами писать „отдается въ аренду“; Ханьянскіе областной и уѣздный начальники, по изслѣдованіи дѣла, прикладываютъ къ купчей печать, послѣ чего она получаетъ силу документа. Согласно правиламъ объ иностранныхъ Концессіяхъ, китайскіе подданные не могутъ возводить постройки и селиться въ предѣлахъ Русской Концессіи.

rachat sera fixé équitablement d'après une entente des autorités locales Chinoises avec le Consul de Russie, et dans le délai d'un an tous les terrains désignés doivent être transmis dans leur totalité au Gouvernement Russe; il est interdit d'élever des nouvelles constructions sur les terrains rachetés pendant le délai indiqué. Pour les maisons privées, édifices publics, temples et cimetières, situés sur ces terrains, il devra être payé une indemnité correspondant à l'estimation ou aux dépenses qui auront été faites pour leur translation en d'autres endroits. Quant aux terrains donnés en bail à des étrangers par des sujets chinois avant l'allocation de la concession russe, leur existence n'est pas en contradiction avec le fait de l'établissement de la concession; ils ne sont qu'enregistrés dans les livres fonciers russes et sont soumis à l'administration du Consul de Russie.

Article IV.

Lorsque sont dressés les contrats de vente, il est nécessaire, conformément aux règlements usités pour le bail des terres par les étrangers, d'écrire les mots suivants: est donné en bail; les chefs de la province et du district de Han-yang après examen de l'affaire apposent leur cachet sur le contrat de vente après quoi celui-ci reçoit sa force documentaire. Conformément aux règlements sur les Concessions aux étrangers les sujets Chinois ne peuvent élever de constructions ni s'établir dans les limites de la Concession Russe.

Статья V.

Въ Русской Концессіи находится Учанская станція для сбора внутренней пошлыны, каковое учрежденіе имѣетъ большую важность и съ трудомъ можетъ быть уступлено. Принимая, однако, во вниманіе, что Русское Правительство впервые приобретаетъ Концессію, симъ рѣшено полюбовно удалить ее за Концессію, опредѣливъ соотвѣтствующую плату, дабы сохранить дружбу и согласіе. Въ мѣстахъ, гдѣ Русская Концессія соприкасается съ городской стѣной, должно быть оставлено пространство въ пять чжанъ, невходящее въ составъ Концессіи; оно будетъ служить исключительно для проведенія дороги, которая имѣетъ содержаться въ должной чистотѣ и не можетъ быть употребляема подъ постройку жилищъ и поселеніе китайскихъ подданныхъ.

Статья VI.

Въ предѣлахъ Русской Концессіи издавна существовала казенная дорога; если впоследствии, при постройкѣ иностранныхъ домовъ, она будетъ занята, то должно отвести мѣсто для устройства такого же рода дороги, которой могли бы пользоваться безразлично иностранные и китайскіе торговые люди, равно какъ и почталіоны съ казенной корреспонденціей,

Article V.

La station de Wou-tchang pour la perception de l'impôt intérieur établie dans la Concession Russe a une grande importance et ne peut être que difficilement cédée. Considérant toutefois que c'est pour la première fois que le Gouvernement Russe acquiert une Concession, il a été arrêté à l'amiable afin de maintenir l'amitié et l'accord existants, de transférer la station hors de la Concession pour une indemnisation équivalente qui sera fixée d'avance. Dans les endroits où la Concession Russe est contiguë aux murs de la ville, il devra être laissé un espace de cinq tchang non compris dans la Concession; cet espace servira exclusivement à faire une route qui devra être entretenue avec la propreté nécessaire et ne pourra servir à la construction d'habitations et à l'établissement des sujets Chinois.

Article VI.

Il existe depuis longtemps une route gouvernementale dans les limites de la Concession Russe; or, si dans la suite, quand on entreprendra la construction des edifices étrangers, cette route allait être occupée, il faudra designer un emplacement pour tracer un chemin semblable à l'usage des marchands étrangers et chinois indifféremment ainsi qu'à l'usage des employés de la poste chargés de

курьеры съ казеннымъ имуществомъ и проч. Если Китайскому Правительству потребуется въ предѣлахъ Русской Концессіи земля для проведенія желѣзной дороги, то такая земля должна быть уступлена ему, а деньги за землю— возвращены владѣльцу; если владѣльцы откажутся возвратить землю, то Консулъ совместно съ Таможеннымъ Дао-таемъ должны мирно порѣшить сіе дѣло и ни тотъ, ни другой не могутъ изыскивать предлоговъ, дабы не соглашаться на уступку земли или на возвращеніе денегъ за нее.

Статья VII.

Если въ Русской Концессіи будутъ устраиваться пристани, то мѣсто для нихъ должно быть выбрано по соглашенію съ Таможеннымъ Дао-таемъ, равно какъ по изслѣдованіи мѣстныхъ условій и рѣшеніи вопроса о томъ, не причинитъ ли сіе вреда для движенія иностранныхъ и китайскихъ судовъ.

Вышеизложенныя статьи, написанныя въ двухъ экземплярахъ, скрѣплены подписями, снабжены печатами и утверждены Высокими Сановниками обоихъ Государствъ.

(Подпись): Консулъ въ Тянь-цзинѣ П. Дмитревскій.

(Подпись): Управляющій Консульствомъ въ Хань-коу П. Рожественскій.

la correspondance officielle, des courriers porteurs d'objets appartenants à l'Etat etc. Si le Gouvernement Chinois avait besoin dans les limites de la Concession Russe d'un terrain pour y construire un chemin de fer, ce terrain devra lui être cédé et le propriétaire remboursé pour la cession du terrain. Si les propriétaires refusaient de céder les terrains le Consul aura le droit conjointement avec le Taotai de la Douane de régler cette affaire et ni l'un ni l'autre ne devront chercher des pretextes dans le but de s'opposer à la cession du terrain ou bien à l'indemnisation pour ce dernier.

Article VII.

Au cas que l'on construirait des appontements dans la Concession Russe, leur emplacement devra être choisi après une entente avec le Taotai de la Douane ainsi qu'à la suite d'un examen des conditions locales et après qu'il aura été établi que ces constructions ne causeront pas de préjudice à la navigation des bateaux étrangers et chinois.

Les articles susindiqués, faits en double, ont été dûment signés, revêtus des sceaux respectifs et ratifiés par les Hauts Dignitaires des deux Etats.

(Signé): Le Consul de Tientsin P. Dmitrewsky.

(Signé): Le Gérant du Consulat de Han-keou P. Rojdestwensky.

(Подпись): Таможенный Даотай Цюй.

22-й годъ правленія Гуанъ-суй,
4 мѣсяць, 21-й день.

Заключено въ Хань-коу, 21-го
Мая 1896 года.

Соглашеніе между Китаемъ и Рос-
сією о предоставленіи послѣдней
Концессіи въ Хань-коу.

Протоколь (№ 1).

Апрѣля второго дня тысяча во-
семьсотъ девяносто шестого года,
въ десять часовъ утра,

Россійскій Консуль въ Тянь-
цзинь, Статскій Совѣтникъ П. Дми-
тревскій и Управляющій Консуль-
ствомъ въ Хань-коу, Коллежскій
Секретарь П. Рождественскій, съ
одной стороны,

и Французскій Генеральный Кон-
суль въ Шан-хаѣ г. Дюбайль и Кон-
суль въ Хань-коу г. Дотремэръ,
съ другой стороны,

въ присутствіи Ханьянскаго
Чжи-сяня Сѣ и члена смѣшаннаго
суда Дунъ,

ради опредѣленія границъ Рус-
ской Концессіи въ Хань-коу по-
становили слѣдующіе пограничные
камни:

1) на берегу рѣки, на границѣ
Англійской Концессіи,

2) на берегу рѣки Янъ-цзы въ
2255 фут. (687,34 метр.) разстоя-
нія отъ предыдущаго камня по
прямой линіи и въ 1127 фут. 6 д.

(Signé): Le Taotai de la Douane
Tzoui.

La 22-ème année du règne de
Kuang-siu, 4-ème lune, 21-er jour.

Fait à Han-keou, le 21 Mai 1896.

Arrangement entre la Chine et la
Russie relativement à la concession à
celle-ci d'un terrain à Han-keou.

Protocole (№ 1).

L'an mil huit cent quatre-vingt-
seize, le 2 (14) Avril à dix heures
du matin

le Conseiller d'Etat Mr. Dmitrev-
sky Consul de Russie à Tien-tsin et
le Secrétaire de Collège Mr. Roj-
destvensky Gérant le Consulat à
Han-keou, d'une part,

et Mr. Dubail Consul Général de la
République Française à Shang-hai et
Mr. Dautremer—Consul à Han-keou,
d'autre part,

assistés de Mr. Sié – sous-préfet de
Han-yang et Mr. Tong membre du
tribunal mixte,

afin de fixer les limites de la
Concession Russe à Han-keou, ont
procédé à la pose des pierres de dé-
limitation ainsi qu'il suit:

1) sur le bord du fleuve à la
frontière de la Concession Anglaise,

2) sur le bord du fleuve Jang-tze
à une distance de 2.255 f. (687,33 m.)
de la susdite pierre en ligne droite
et à une distance de 1.127 f. 6 d.

(343,66 метр.) разстоянія отъ сѣвернаго камня Французской Концессіи,

3) на большой дорогѣ, въ мѣстѣ, гдѣ она пересѣкается линіею, проведенной изъ точки второго камня къ западу перпендикулярно къ берегу,

4) на большой дорогѣ близъ южной границы земли, принадлежащей Французскому Консульству,

5) у западной городской стѣны на линіи, проведенной вдоль южной пограничной линіи французскаго Консульства, и

6) близъ воротъ Да-чжимынь. Послѣдній пограничный столбъ долженъ находиться на продолженной до западной стѣны пограничной линіи Англійской Концессіи; но, въ виду невозможности опредѣлить въ настоящее время точное направленіе сей линіи, онъ поставленъ въ настоящемъ мѣстѣ до тѣхъ поръ, пока не будутъ произведены точные промѣры этой границы Русской Концессіи.

Всего поставлено шесть пограничныхъ камней.

Въ подтвержденіе и удостовѣреніе чего мы прилагаемъ свои подписи и печати.

(М. П.) (Подпись): П. Дмитревскій.

(М. П.) (Подпись): П. Рождественскій.

(М. П.) (Подпись): Г. Дюбайль

(М. П.) (Подпись): Г. Дотремэръ.

Подписи и печати Китайскихъ Делегатовъ.

(343,66 m.) de la pierre posée du nord et délimitant la Concession Française;

3) sur la grande route à l'endroit croisé par la ligne, qui commençant par la deuxième pierre aboutit perpendiculairement au bord de la rivière;

4) sur la grande route près de la limite méridionale du terrain appartenant au Consulat de France;

5) à la muraille de la ville à l'ouest en ligne droite longeant la ligne de délimitation méridionale du Consulat de France, et

6) près des portes de Da-tschimên. Le dernier poteau de délimitation doit se trouver sur la ligne de délimitation longeant la Concession Anglaise et aboutissant à la muraille de l'ouest, mais vu l'impossibilité de fixer pour le moment exactement la direction de cette ligne, le susdit poteau de délimitation est posé provisoirement près de la susdite porte en attendant que les limites de la Concession Russe soient définitivement fixées.

En tout six pierres de délimitation.

En foi de quoi les signatures et les sceaux qui suivent.

(L. S.) (Signé): Dmitrevsky.

(L. S.) (Signé): Rojdestvensky.

(L. S.) (Signé): G. Dubail.

(L. S.) (Signé): G. Dautremér.

Signatures et sceaux des Délégués Chinois.

Протоколь (№ 2).

Апрѣля четырнадцатаго (второго) тысяча восемьсотъ девяносто шестаго года въ десять часовъ утра М. Г. Дюбайль, Генеральный Консуль Французской Республики въ Шанхаѣ для провинцій Лян-цзянь, Ху-гуань и проч. и проч., и Г. Дотремэръ, Французскій Консуль въ Хань-коу, съ одной стороны, и

Россійско-Императорскій Консуль въ Тянь-цзинѣ П. Дмитревскіи и студентъ Россійско-Императорской Мисси въ Пекинѣ, временно управляющій Консульствомъ въ Ханькоу П. Рождественскій, съ другой стороны,

въ присутствіи Гг. Сѣ-фу-ци-Ханьянскаго Чжи-сяня и Дунь-чжэ-цзюня—Представителя Даотая по вопросамъ европейскихъ Концессій, делегата по дѣламъ, касающимся внѣшнихъ сношеній,

постановили въ слѣдующемъ видѣ пограничные камни Французской Концессіи, какъ со стороны Русской Концессіи, такъ и со стороны китайскаго города:

1) Пограничный знакъ у воротъ Тунь-ци-мынь;

2) Пограничный знакъ у крайней оконечности французской набережной, смежной съ Русской Концессіей;

3) Пограничный знакъ, перпендикулярный Русской Концессіи, граничащій на углу съ послѣдней, на большой дорогѣ Тунь-ци-мынь.

4), 5), 6). Три камня, изъ которыхъ первый находится на большой дорогѣ Тунь-ци-мынь

Protocole (№ 2).

L'an mil huit cent quatre vingt seize et le quatorze (deux) Avril à dix heures du matin, en presence de M. G. Dubail, Consul Général de la République Française à Shanghai, pour les provinces du Liang-Kiang, Hou-kouang etc. etc., et M. G. Dautremér, Consul de France à Han-keou, d'une part, et

M. P. Dmitrewsky, Consul Impérial de Russie à Tien-Tsin et P. Rojdestwensky, Elève interprète à la Légation Impériale de Russie à Pékin, Gérant le Consulat Impérial à Han-keou, d'autre part,

assistés de M. M. Sié-fou-tai sous-préfet de Han-yang et de Tong tche Tsiun, délégué du Tao-tai pour les Concessions européennes, délégué aux affaires extérieures,

ont procédé ainsi qu'il suit à la pose des pierres bornant la Concession Française tant du côté de la Concession Russe que du côté de la ville chinoise:

1) une borne près de la porte de Tong-tsi-mên;

2) une borne à l'extrémité du quai français touchant la Concession Russe;

3) une borne perpendiculaire à cette dernière, au coin limitant la Concession sur la route de Tong-tsi-mên;

4), 5) et 6) trois pierres, dont la première, est posée sur la route de Tong-tsi-mên, au coin ouest sud ouest

на западномъ, юго-западномъ углу Французскаго Консульства, второй же и третій по прямой линіи вдоль Французскаго Консульства соприкасаются съ китайской стѣной.

Всего шесть камней.

Хань-коу, вышеозначенные день, мѣсяць и годъ.

(М. П.) (Подпись): Г. Дюбайль.

(М. П.) (Подпись): Г. Дотремеръ.

(М. П.) (Подпись): Дмитревскій.

(М. П.) (Подпись): Рождественскій.

Подписи и печати Китайскихъ Делегатовъ.

du Consulat de France et la deuxième et troisième en ligne droite longeant le Consulat de France et aboutissant à la muraille chinoise.

En tout six pierres.

A Han-keou les jours mois et an ci-dessus.

(L. S.) (Signé): G. Dubail.

(L. S.) (Signé): G. Dautremer.

(L. S.) (Signé): P. Dmitrewsky.

(L. S.) (Signé): P. Rojdestwensky.

Signatures et sceaux des Délégués Chinois.

Протоколъ по Корейскимъ Дѣламъ, подписанный въ Москвѣ, 28-го Мая (9 Іюня) 1896 года между Русскимъ и Японскимъ Правительствами.

Россійскій Министръ Иностран-ныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь Князь Лобановъ-Ростовскій и Чрезвычайный Посоль Его Величества Императора Японіи, Маршалъ Маркизь Ямагата, обмѣнявшись взглядами относительно положенія дѣлъ въ Корей, согласились о нижеслѣдующихъ Статьяхъ:

I.

Русское и Японское Правительства, въ видахъ устраненія финансовыхъ затрудненій Кореи, будутъ совѣтовать Корейскому Правительству прекратить излишніе расходы и установить равновѣсіе между расходами и доходами. Если бы, вслѣдствіе неотложности нѣкоторыхъ реформъ, оказалось необходимымъ прибѣгнуть къ иностраннымъ займамъ, то оба Правительства окажутъ Корей общими силами свое содѣйствіе.

II.

Русское и Японское Правительства попытаются совершенно пре-

Protocole sur les Affaires de Corée signé à Moscou, le 28 Mai 1896 entre les Gouvernements de la Russie et du Japon.

Le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow-Rostovsky, Ministre des Affaires Etrangères de Russie et le Maréchal Marquis Yamagata, Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, ayant échangé leurs vues sur la situation des Affaires en Corée, sont convenus des Articles suivants:

I.

Les Gouvernements Russe et Japonais, dans le but de remédier aux embarras financiers de Corée, conseilleront au Gouvernement Coréen de supprimer toute dépense inutile et d'établir un équilibre entre ses dépenses et ses revenus. Si, à la suite des réformes reconnues indispensables, il devenait nécessaire de recourir à d'emprunts étrangers, les deux Gouvernements prêteront, d'un commun accord, leur appui à la Corée.

II.

Les Gouvernements Russe et Japonais essayeront d'abandonner à la

доставить Корей, насколько дозволить финансовое и экономическое положеніе страны, сформированіе и содержаніе туземныхъ вооруженныхъ силъ и полиціи въ количествѣ, достаточномъ для поддержанія внутренняго порядка безъ иностранной помощи.

III.

Въ видахъ облегченія сообщеній съ Кореей, Японское Правительство сохранить управленіе телеграфными линіями, находящимися нынѣ въ его рукахъ.

Россіи предоставляется установить телеграфное сообщеніе между Сеуломъ и ея собственной границей.

Эти линіи могутъ быть выкуплены Корейскимъ Правительствомъ, когда оно будетъ располагать необходимыми для сего средствами.

IV.

Если потребуется болѣе точное и подробное опредѣленіе вышеизложеннаго или возникнутъ иные вопросы, требующіе переговоровъ, то на взаимныхъ Представителей обоеихъ Правительствъ будетъ возложено порученіе придти по такимъ предметамъ къ полюбовному соглашенію.

Учиненъ въ Москвѣ, 28 Мая (9 Юня) 1896 года.

(Подписано): Лобановъ.

(Подписано): Ямагата.

Corée, autant que le permettra la situation financière et économique de ce pays, la création et l'entretien d'une force armée et d'une police indigènes dans des proportions suffisantes pour maintenir l'ordre intérieur, sans secours étranger.

III.

En vue de faciliter les communications avec la Corée, le Gouvernement Japonais continuera à administrer les lignes télégraphiques qui s'y trouvent actuellement entre ses mains.

Il est réservé à la Russie d'établir une ligne télégraphique de Séoul à ses frontières.

Ces différentes lignes pourront être rachetées par le Gouvernement Coréen, aussitôt qu'il en aura les moyens.

IV.

Dans le cas où les principes ci-dessus exposés exigeraient une définition plus précise et plus détaillée, ou bien si, par la suite, il surgissait d'autres points sur lesquels il serait nécessaire de se concerter, les Représentants des deux Gouvernements seront chargés de s'entendre là-dessus à l'amiable.

Fait à Moscou, le 28 Mai (9 Juin) 1896.

(Signé): Lobanow.

(Signé): Yamagata.

Правительственное сообщеніе (касательно Кореи).

Печатаемыя нынѣ соглашенія между Россією и Японією состоялись въ Москвѣ и Сеулѣ, вслѣдствіе желанія нашего устранить всякое недоразумѣніе съ Японскимъ Правительствомъ по поводу корейскихъ дѣлъ. Соглашенія эти являются прямымъ послѣдствіемъ китайско-японской войны и созданнаго послѣднею въ Корейѣ положенія. Ими вовсе не нарушается основное начало корейской независимости, высказанное въ 1-й статьѣ Симоносекскаго мирнаго Договора, заключеннаго между Японією и Китаемъ. Корейское Правительство сохраняетъ за собою полную свободу дѣйствій по всѣмъ вопросамъ какъ внутренней, такъ и внѣшней политики. Россія и Японія въ подписанныхъ ими соглашеніяхъ свидѣтельствуютъ только о своей взаимной готовности содѣйствовать Корейскому Королю въ дѣлѣ прочнаго обезпеченія порядка, временно нарушеннаго вслѣдствіе сотрясеній, вызванныхъ китайско-японскимъ столкновеніемъ. Единственнымъ вѣрнымъ средствомъ для достиженія этой цѣли можетъ служить сформированіе туземныхъ войскъ и полиціи, упомянутыхъ въ Протоколѣ 28-го Мая (9-го Іюня) и коихъ не существуетъ въ странѣ.

Съ другой стороны, Меморандумъ, подписанный въ Сеулѣ нашимъ Повѣреннымъ въ Дѣлахъ,

Communiqué officiel (concernant la Corée.).

Les arrangements entre la Russie et Japon, qui sont publiés respectivement à Moscou et à Séoul, en suite de notre désir d'écartier tout malentendu avec le Gouvernement Japonais par rapport aux affaires coréennes. Ils sont une conséquence immédiate de la guerre chino-japonaise, ainsi que de la situation créée à la Corée par les événements de cette guerre. Ces arrangements ne portent atteinte en aucune manière au principe fondamental de l'indépendance de la Corée, formulé dans l'article 1^{er} du Traité de paix de Simonoseki entre la Chine et le Japon. Le Gouvernement Coréen conserve sa pleine liberté d'action dans toutes les questions de politique intérieure et extérieure. La Russie et le Japon reconnaissent seulement, dans les arrangements conclus entre eux, qu'ils sont prêts mutuellement à fournir leur concours au Gouvernement Coréen, en vue d'assurer d'une manière stable l'ordre temporairement troublé par suite des secousses causées par le conflit chino-japonais. Le seul moyen sûr d'atteindre ce but peut être la formation de troupes et d'une police indigènes dont il est fait mention dans le Protocole du 28 Mai (9 Juin), et qui n'existent pas dans le pays.

D'un autre côté, le Mémorandum signé à Séoul par le Conseiller d'Etat Actuel Weber, Chargé d'Affai-

Дѣйствительнымъ Статскимъ Советникомъ Веберомъ и Японскимъ Представителемъ г-номъ Комура, хотя по времени онъ нѣсколько предшествовалъ вышесказанному Протоколу, является, однако, необходимымъ пополненіемъ сего послѣдняго. Меморандумъ этотъ ясно указываетъ на общую цѣль, которая преслѣдуется обѣими Договаривающимися Сторонами, а именно: очищеніе Кореи отъ всякаго, хотя бы даже незначительнаго по численности войскъ, иновемнаго занятія въ ближайшемъ по возможности времени.

res de Russie, et M. Komoura, Représentant Japonais, bien qu'il ait précédé de quelque temps la conclusion du Protocole susmentionné, forme un complément nécessaire de ce dernier. Ce Mémoire indique nettement le but commun poursuivi par les deux Parties Contractantes, à savoir: la cessation de toute occupation étrangère en Corée, fût-ce même par un chiffre de troupes insignifiant, et cela dans le délai le plus rapproché possible.

**Почтовый Договоръ, заключенный
между Великобританією и Японією
23 (11) Іюня 1896 года.**

Департаментъ Сообщеній Японской Имперіи и Почтамтъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи согласились установить правильный обмѣнъ посылокъ, не застрахованныхъ и безъ взиманія наложеннаго платежа, между Японією и Великобританією.

Условія обмѣна, какъ относительно посылокъ обмѣниваемыхъ непосредственно между Японією и Великобританією, такъ и относительно посылокъ транзитныхъ, опредѣляются нижеслѣдующими правилами.

Статья I.

1. Посылки, не застрахованныя и безъ взиманія наложеннаго платежа, могутъ быть пересылаемы подъ наименованіемъ почтовыхъ посылокъ изъ Соединеннаго Королевства въ Японскую Имперію вѣсомъ до 11 англійскихъ фунтовъ и изъ Японской Имперіи въ Соединенное Королевство вѣсомъ до 1.320 моммэ.

2. Управленія обѣихъ сторонъ опредѣляютъ, при какихъ условіяхъ по отношенію къ упаковкѣ,

**Postal Convention between Great
Britain and Japan, signed at Tokio
the 23 (11) June 1896.**

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland agree to establish a regular exchange of parcels, uninsured and without collection of value on delivery, between Japan and Great Britain.

The conditions of the exchange, both as regards parcels exchanged direct between Japan and Great Britain and as regards parcels in transit, are determined by the following regulations.

Article I.

1. Parcels, uninsured and without collection of value on delivery, may be forwarded under the denomination of postal parcels from the United Kingdom to the Empire of Japan up to the weight of 11 pounds avoir-du-poids, and from the Empire of Japan to the United Kingdom up to the weight of 1,320 momme.

2. The two Administrations determine under what conditions as to packing, dimensions, &c., the par-

размѣрамъ и т. д. посылки допускаются къ обращенію, а также какого рода предметы запрещается пересылать.

Статья II.

1. Управленія обѣихъ сторонъ гарантируютъ право транзита посылокъ по ихъ территоріи во всякую страну и изъ всякой страны, съ которой они, каждое въ отдѣльности, имѣютъ Соглашенія относительно почтовыхъ посылокъ, и принимаютъ на себя отвѣтственность за транзитныя посылки въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ IX.

2. Управленія обѣихъ сторонъ устанавливають, по взаимному соглашенію, условія, на которыхъ посылки, исходящія изъ чужихъ странъ или въ чужія страны адресованныя, и посылаемыя транзитомъ черезъ Японію или Великобританію, могутъ быть обмѣниваемы въ обоюдныхъ обмѣнныхъ конторахъ.

Статья III.

Предварительная уплата почтового сбора съ посылокъ обязательна.

Статья IV.

Почтовый сборъ съ посылокъ изъ Соединеннаго Королевства въ Японскую Имперію, и наоборотъ, и доля сбора, причитающаяся каждому Управленію, опредѣляются въ нижеслѣдующихъ размѣрахъ:

а) за посылки, исходящія изъ Соединеннаго Королевства, адресованныя въ Японскую Имперію:

cels are allowed to circulate, and also what classes of articles are prohibited.

Article II.

1. The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post Arrangements; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article IX below.

2. The two Administrations fix, by common consent, the conditions under which parcels originating in or addressed to foreign countries, and sent in transit through Japan or Great Britain, may be exchanged between their respective offices of exchange.

Article III.

The prepayment of the postage on parcels is compulsory.

Article IV.

The postage upon parcels from the United Kingdom for the Empire of Japan, and vice versa, and the share of the postage allotted to each Administration, are as follows:

a) Parcels originating in the United Kingdom addressed to the Empire of Japan:

	Посылки въсомъ:					
	Не свыше 3-хъ футовъ.		Свыше 3-хъ футовъ, но не свыше 7 футовъ.		Свыше 7 футовъ, но не свыше 11 футовъ.	
	Шелл. лент.	Центс.	Шелл. лент.	Центс.	Шелл. лент.	Центс.
За внутреннюю пересылку въ Соединенномъ Королевствѣ	0	5	0	10	1	3
За отправку изъ Соединеннаго Королевства въ Японскую Имперію	0	10	1	8	2	6
За внутреннюю пересылку въ Японской Имперіи	0	5	0	10	1	3
За доставку и таможенныя формальности	0	2	0	2	0	2
Всего сбора	1	10	3	6	5	2

b) за посылки, исходящія изъ Японской Имперіи, адресованныя въ Соединенное Королевство:

	Посылки въсомъ:					
	Не свыше 360 момме.		Свыше 360 момме, но не свыше 840 момме.		Свыше 840 момме, но не свыше 1,320 момме.	
	Шелл. лент.	Центс.	Шелл. лент.	Центс.	Шелл. лент.	Центс.
За внутреннюю пересылку въ Японской Имперіи	0	5	0	10	1	3
За отправку изъ Японской Имперіи въ Соединенное Королевство	0	10	1	8	2	6
За внутреннюю пересылку въ Соединенномъ Королевствѣ	0	5	0	10	1	3
За доставку и таможенныя формальности	0	2	0	2	0	2
Всего сбора	1	10	3	6	5	2

	Parcels weighing:					
	Not over 3 lb.	Over 3 lb. but not over 7 lb.	Over 7 lb. but not over 11 lb.			
	S. p.	S. p.	S. p.			
For Inland Service in the United Kingdom	0	5	0	10	1	3
For conveyance from the United Kingdom to the Empire of Japan	0	10	1	8	2	6
For Inland Service in the Empire of Japan	0	5	1	10	1	3
For delivery and customs formalities	0	2	0	2	0	2
Total postage	1	10	3	6	5	2

b) Parcels originating in the Empire of Japan addressed to the United Kingdom:

	Parcels weighing:					
	Not over 360 момме.	Over 360 момме but not over 840 момме.	Over 840 момме but not over 1,320 момме.			
	S. p.	S. p.	S. p.			
For Inland Service in the Empire of Japan	0	5	0	10	1	3
For conveyance from the Empire of Japan to the United Kingdom	0	10	1	8	2	6
For Inland Service in the United Kingdom	0	5	0	10	1	3
For delivery and customs formalities	0	2	0	2	0	2
Total postage	1	10	3	6	5	2

Статья V.

Стоимость вмѣстителейъ, употребляемыхъ для перевозки почты, дѣлится поровну между Управленіями обѣихъ сторонъ.

Статья VI.

Посылки, исходящія изъ одной изъ договаривающихся странъ, адресованныя въ другую договаривающуюся страну, не могутъ подлежать какому-либо иному почтовому сбору, кромѣ предусмотрѣнныхъ въ предыдущей статьѣ IV и ниже въ статьѣ VII.

Статья VII.

Переадресовка посылокъ изъ одной страны въ другую, вслѣдствіе выбитія адресатовъ, равно какъ и возвратъ недоставленныхъ посылокъ, даетъ основаніе къ взыманію съ адресатовъ или отправителей, смотря по обстоятельствамъ, сбора дополнительнаго къ почтовому сбору установленному въ статьѣ IV, безъ отношенія къ могущему возникнуть требованію возврата уплаченныхъ таможенныхъ пошлинъ.

Статья VIII.

Запрещается пересылка почтою посылокъ, содержащихъ письма, или записки, носящія характеръ частной переписки, или предметы, ввозъ которыхъ не разрѣшенъ таможенными или иными законами

Article V.

The cost of the receptacles used for the conveyance of the mails is shared equally between the two Administrations.

Article VI.

Parcels originating in either of the contracting countries addressed to the other contracting country cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the foregoing Article IV and by Article VII below.

Article VII.

The re-direction of parcels from one country to the other, in consequence of the removal of the addressees, as well as the return of undelivered parcels, gives rise to a supplementary charge of the postage fixed by Article IV, against the addressees or the senders, as the case may be, without prejudice to any claim for reimbursement of custom duties paid.

Article VIII.

It is forbidden to send by the parcel post parcels containing letters, or notes having the character of private correspondence, or articles the admission of which is not authorized by the customs or other

или правилами заинтересованных странъ.

Статья IX.

1. Кромѣ неизбежныхъ случайностей, когда посылка утеряна или повреждена, отправитель или, за неразысканіемъ или по просьбѣ его, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе, соотвѣтствующее дѣйствительнымъ размѣрамъ потери или поврежденія, съ тѣмъ, однако, что вознагражденіе не можетъ превышать 12 шиллинговъ за посылку, вѣсящую не болѣе 7 фунтовъ (или 840 моммэ), или 1 фунта стерлинговъ за посылку, вѣсящую болѣе 7 фунтовъ (или 840 моммэ).

Отправитель утерянной посылки также имѣетъ право на обратное полученіе почтового сбора.

2. Обязанность уплаты вознагражденія лежитъ на Управленіи, которому подчинена контора отправленія. Это управленіе можетъ искать возмѣщеніе расходовъ съ отвѣтственнаго Управленія, то есть съ Управленія, на территоріи или въ вѣдѣніи котораго произошла утеря или поврежденіе.

3. Пока не доказано противное, отвѣтственность лежитъ на Управленіи, которое, принявъ посылку безъ замѣчанія, не въ состояніи доказать или доставку посылки адресату или правильную передачу послѣдующему Управленію, смотря по обстоятельствамъ.

4. Уплата вознагражденія Управленіемъ, отправившимъ посылку, производится въ возможно скоромъ времени и во всякомъ случаѣ не позже одного года со дня предъявленія требованія.

laws or regulations of the countries concerned.

Article IX.

1. Except in cases beyond control, when a parcel has been lost or damaged, the sender and, in defaultor at the request of the sender, the addressee, is entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss or damage; provided always that this indemnity may not exceed 12 s. in the case of a parcel not weighing more than 7 lb. (or 840 momme), or 1 l. sterling in the case of a parcel weighing more than 7 lb. (or 840 momme).

The sender of a lost parcel is also entitled to the return of the postage.

2. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching office is subordinate. That Administration has its remedy against the responsible Administration, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation, is unable to establish either the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be.

4. The payment of the indemnity by the despatching Administration takes place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application.

Отвѣтственное Управление обязано возмѣстить отправившему посылку Управленію, безъ замедленія, сумму вознагражденія, уплаченнаго послѣднимъ.

5. Имѣется въ виду, что требованіе вознагражденія принимается только, если оно предъявлено въ теченіе года со дня сдачи посылки на почту; послѣ этого срока предъявитель требованія не имѣетъ права на какое бы то ни было вознагражденіе.

6. Если утеря или поврежденіе произойдетъ во время перевозки между двумя странами и окажется невозможнымъ опредѣлить, на службѣ которой страны произошла таковая потеря или поврежденіе, то каждое Управление уплачиваетъ половину вознагражденія.

7. Управления не отвѣчаютъ за посылки, владѣльцы которыхъ признали полученіе ихъ.

Статья X.

При чрезвычайныхъ обстоятельствахъ, могущихъ оправдывать такую мѣру, какъ то, такъ и другое Управление можетъ временно прекратить пересылку посылокъ почтою, либо совсѣмъ, либо въ какой либо ея части, съ тѣмъ, чтобы объ этомъ немедленно было сообщено по телеграфу, если это необходимо, другому Управленію.

Статья XI.

Внутреннее законодательство каждой изъ договаривающихся странъ сохраняетъ силу по отношенію ко всему, не обусловленному поста-

The responsible Administration is bound to reimburse the despatching Administration, without delay, the amount of the indemnity paid by the latter.

5. It is understood that the application for an indemnity only entertained if made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant has no right to any indemnity.

6. If the loss or damage of a parcel occurs in course of conveyance between the two countries, and it is not possible to ascertain in the service of which country such loss or damage took place, each Administration pays half of the indemnity.

7. The Administrations cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

Article X.

Either Administration may, under extraordinary circumstances of such a nature as to justify the measure, temporarily suspend the parcel post service, either altogether or partially, on condition of giving immediate notice by telegraph, if necessary, to the other Administration.

Article XI.

The internal legislation of each of the contracting countries remains applicable as regards everything not provided for by the stipulations

новленіями, заключающимися въ настоящемъ Соглашеніи.

Статья XII.

Управленія договаривающихся странъ указываютъ конторы или мѣстности, которыя они допускаютъ къ международному обмѣну посылокъ; они регулируютъ способъ пересылки посылокъ и устанавливаютъ всѣ другія мѣры, касающіяся подробностей и порядка, необходимаго для обезпеченія выполнения настоящаго Соглашенія.

Статья XIII.

1. Управленія договаривающихся странъ устанавливаютъ по взаимному соглашенію число, съ котораго настоящее Соглашеніе вступить въ дѣйствіе.

2. Оно останется въ силѣ, пока одна изъ договаривающихся странъ не заявитъ другой, за одинъ годъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить его.

3. Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные, подписали настоящее Соглашеніе и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токио, 21 дня 5 мѣсяца 29 года Мейджи, и въ Лондонѣ 23 Іюня 1896 года.

(Подписаль): Ширане Сеничи, Государственный Министръ Сочещеній.

(Подписаль): Норфолькъ, Генеральный Почтмейстеръ.

contained in the present Agreement.

Article XII.

The Administrations of the contracting countries indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they regulate the mode of transmission of those parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

Article XIII.

1. The Administrations of the contracting countries shall fix by common consent the date on which the present Agreement shall come into operation.

2. It shall remain in force until one of the contracting parties shall have announced to the other, one year in advance, its intention to determine it.

3. In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Tokio, the 21-st day of the 5-th month of the 29-th year of Meiji, and at London the 23-rd day of June 1896.

(Signed): Shirane Senichi, Minister of State for Communications.

(Signed): Norfolk, Postmaster-General.

Приложеніе.

Подробныя правила по обмѣну посылкохъ, не застрахованныхъ и безъ взиманія наложеннаго платежа, посылочною почтою между Японскою Имперіею и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи

I.

1. Почтовые посылки, обмѣниваемые между Японіею и Великобританіею, пересылаются или черезъ Канаду или черезъ Суэцкій каналъ и Гибралтаръ.

2. Перевозка почтовыхъ посылокъ, какъ изъ Великобританіи въ Японію, такъ и наоборотъ, производится Японскимъ Департаментомъ Сообщеній и Британскимъ Почтамтомъ. Управление, производящее эту перевозку, получаетъ долю почтового сбора, причитающуюся за это согласно Статьѣ IV Соглашенія.

3. Послѣ уговора, въ случаѣ нужды, съ другими прикосновенными къ дѣлу учрежденіями, каждое Управление сообщаетъ другому согласно съ примѣрной таблицей, находящейся въ Приложеніи или аналогично ей:

а) Списокъ странъ, съ которыми могутъ быть обмѣниваемы посылки на ея территоріи;

б) Пути слѣдованія, доступныя посылкамъ съ пункта поступленія ихъ на ея территорію или въ ея почтовое вѣдомство;

в) Общую сумму уплатъ, причитающихся съ Управления, отъ

Inclosure.

Detailed Regulations for the exchange of parcels uninsured and without collection of value on delivery by parcel post between the Empire of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

I.

1. The parcel mails exchanged between Japan and Great Britain are forwarded either *viâ* Canada or *viâ* the Suez Canal and Gibraltar.

2. The conveyance of the parcel mails both from Great Britain to Japan and vice versa is provided by the Department of Communications of Japan and the British Post Office. The Administration providing this conveyance receives the share of the postage allotted to the service in Article IV of the Agreement.

3. After arrangement, if need be, with the other offices concerned, each Administration communicates to the other, by a statement in conformity with or analogous to the specimen table given in the Appendix:

a) A list of the countries with which parcels may be exchanged through its territory;

b) The routes of conveyance available for parcels from the point of entry on its territory or its postal service;

c) The sum total of the payments to be made by the Administration

котораго поступили посылки на счет каждой страны;

4. Согласно съ свѣдѣніями, такимъ образомъ полученными, каждое Управление назначаетъ пути для пересылки своихъ посылокъ и опредѣляетъ уплаты, подлежащія взысканію съ отправителей согласно съ правилами о транзитныхъ посылкахъ.

II.

При опредѣленіи почтоваго сбора 48 сень въ Японіи принимаются равными одному шиллингу въ Соединенномъ Королевствѣ.

III.

1. Посылки, сдаваемые на почту въ Соединенномъ Королевствѣ для отправки въ Японскую Имперію не должны превышать 2 футовъ длиною или въ сложности шести футовъ длиною и въ обхватѣ. Посылки, сдаваемые на почту въ Японской Имперіи для отправки въ Соединенное Королевство не должны превышать въ сложности 2 шаку длиною и въ обхватѣ.

2. Размѣры транзитныхъ посылокъ, то есть отправляемыхъ изъ одной изъ договаривающихся странъ черезъ территорію другой договаривающейся страны въ третью страну, регулируются размѣрами, допускаемыми, въ каждомъ данномъ случаѣ, правилами, дѣйствующими въ странѣ, куда посылка адресована, съ тѣмъ, чтобы не превышались размѣры, упомянутые въ предыдущемъ отдѣлѣ.

from which the parcels are received on account of each country;

4. In conformity with information thus received each Administration fixes the routes to be employed for the transmission of its parcels, and determines the payments to be collected from the senders according to the regulations for transit parcels.

II.

In fixing rates of postage 48 sen in Japan are taken as equivalent to one shilling in the United Kingdom.

III.

1. Parcels posted in the United Kingdom for the Empire of Japan must not exceed 2 ft. in length or six ft. in length and girth combined. Parcels posted in the Empire of Japan for the United Kingdom must not exceed 2 shaku in length and girth combined.

2. The dimensions of transit parcels, that is, those sent from one of the contracting countries through the territory of the other contracting country to a third country, are regulated by the dimensions allowed, in each case, under the rule in force in the country to which the parcel is addressed, provided that the limits mentioned in the preceding section are not exceeded.

IV.

1. Въ дополненіе къ предметамъ, упомянутымъ въ статьѣ VIII Соглашенія, посылки, содержащія живыхъ животныхъ, взрывчатыхъ или горючія вещества и вообще предметы, перевозка коихъ сопряжена съ опасностью, не допускаются къ пересылкѣ.

2. Управленія сообщаютъ другъ другу списокъ предметовъ, особо недопускаемыхъ къ пересылкѣ въ страну каждой изъ нихъ почтовыми посылками.

3. Всякая посылка, въ которой окажутся запрещенные предметы, или содержаніе, или цѣнность которой должно объявлено, задерживается и съ нею поступаютъ согласно мѣстнымъ таможеннымъ и инымъ законамъ и уставамъ.

4. Никакая посылка не можетъ состоять изъ или заключать въ себѣ двухъ или болѣе посылокъ или иныхъ почтовыхъ пакетовъ (однородныхъ или разнородныхъ), адресованныхъ разнымъ лицамъ по разнымъ адресамъ. Если будетъ открыта такая посылка, то отдѣльные посылки или пакеты въ ней содержащіяся отправляются съ наложеніемъ почтоваго сбора по тарифу, примѣнимому къ такимъ посылкамъ или пакетамъ въ отдѣльности.

V.

1. Никакія посылки не должны приниматься для пересылки, если на нихъ нѣтъ точныхъ указаній адресата, которыя не должны быть написаны карандашомъ.

IV.

1. In addition to the articles mentioned in Article VIII of the Agreement, parcels containing live animals, explosive or combustible matter, and, in general, articles the conveyance of which is attended with danger, are excluded from transmission.

2. The Administrations communicate to each other a list of the articles specially excluded from transmission to their several countries by parcel post.

3. Any parcel discovered to contain prohibited articles, or of which the contents or value have been falsely declared, is detained and dealt with in accordance with the local customs and other laws and regulations.

4. No parcel may consist of or contain two or more parcels or other postal packets (of the same or of different descriptions) addressed to different persons at different addresses. If such a parcel be discovered, the separate parcels or packets which it contains are sent forward charged with postage at the rates applicable to such parcels or packets respectively.

V.

1. No parcels must be accepted for conveyance unless it bear the exact directions of the addressee, which must not be written with pencil.

2. Всякая посылка должна быть упакована такъ, какъ это необходимо для продолжительности пути и для охраны содержимаго. Упаковка должна быть таковою, чтобы сдѣлать невозможнымъ покушеніе на содержимое безъ оставленія яснаго слѣда нарушенія упаковки.

3. Всякая посылка должна быть запечатана сургучомъ или свинцомъ или инымъ способомъ, съ какою-либо особою печатью или знакомъ отправителя.

VI.

1. Каждая посылка должна сопровождаться Таможеннымъ объявленіемъ, согласнымъ съ образцомъ, находящимся въ Приложеніи, или аналогичнымъ ему, которое должно быть или прикрѣплено къ посылкѣ или послано вмѣстѣ съ нимъ, надежно прикрѣпленное къ посылочной вѣдомости.

2. Контора отправленія вписываетъ внизу объявленія номеръ посылочной вѣдомости и номеръ посылки по посылочной вѣдомости.

VII.

Если Таможенные объявленія не прикрѣплены къ посылкамъ, то каждая посылка, равно какъ и относящееся къ ней объявленіе, должна имѣть на себѣ ярлыкъ, сообразный съ образцомъ, показаннымъ въ Приложеніи, или аналогичный ему, указывающій зарегистрированный номеръ и названіе конторы отправленія. Мень-

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Every parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise, with some special impress or mark of the sender.

VI.

1. Each parcel must be accompanied by a Customs declaration in conformity with, or analogous to, the specimen given in the Appendix, which must either be affixed to the parcel or sent with it securely attached to the parcel bill.

2. The despatching office enters at the foot of the declaration form the number of the parcel bill and the entry number of the parcel on the parcel bill.

VII.

If the Customs declarations are not affixed to the parcels, each parcel, as well as the declaration form relating to it must bear a label in conformity with, or analogous to, the specimen given in the Appendix, indicating the registered number and the name of the office of posting. The smaller portion of the label is affixed to the declara-

шая часть ярлыка прикрѣпляется въ объявленію, большая же часть къ посылкѣ.

VIII.

1. Обмѣнными конторами являются въ Соединенномъ Королевствѣ Лондонъ или Ливерпуль, а въ Японіи Йокогама, Кобе и Нагасаки.

2. Пересылка посылокъ между Японскими и Англійскими обмѣнными конторами производится посредствомъ закрытыхъ мѣшковъ, ящиковъ или корзинъ.

3. Каждая посылочная отправка сопровождается подорожною вѣдомостью въ теченіе пересылки изъ одной обмѣнной конторы въ другую.

IX.

1. Посылочныя вѣдомости, въ которыя обмѣнною конторою отправления вносятся свѣдѣнія о посылкахъ, должны соответствовать образцу, находящемуся въ Приложеніи или быть ему аналогичными.

2. Посылочныя вѣдомости, за каждый календарный годъ, должны носить послѣдовательную нумерацію, но записи посылокъ въ каждой вѣдомости всегда должны начинаться съ перваго номера.

3. Въ случаѣ отправления посылокъ черезъ Соединенное Королевство въ британскія колоніи и чужія страны, должна быть сдѣлана денежная запись, согласно таблицѣ, получаемой изъ Почтамта Соединеннаго Королевства, въ гра-

tion form, the larger portion to the parcel.

VIII.

1. The offices of exchange are in the United Kingdom London or Liverpool, and in Japan Yokohama, Kobe, and Nagasaki.

2. The transmission of parcels between the Japanese and English offices of exchange takes place by means of closed bags, boxes, or baskets.

3. Each parcel mail is accompanied by a way bill during transit from one office of exchange to another.

IX.

1. The parcel bills on which the particulars of parcels are entered by the despatching office of exchange must be in accordance with, or analogous to, the specimen given in the Appendix.

2. The parcel bills of each calendar year must be numbered consecutively, but the entries of the parcels in each bill must always commence with number one.

3. In the case of parcels sent through the United Kingdom to british colonies and foreign countries, a money entry, according to a table furnished by the Post Office of the United Kingdom, must be made in the Column headed „Credit

фѣ, озаглавленной „Кредитъ по транзитнымъ посылкамъ“, при чемъ графа, озаглавленная „№ посылки“, остается незаполненною.

4. Одинъ экземпляръ посылочной вѣдомости и повѣрочныя свидѣтельства (если таковыя имѣются) должны быть вложены въ особый конвертъ и отправлены въ видѣ письма съ первою же почтою.

5. Второй экземпляръ посылочной вѣдомости, вмѣстѣ съ Таможенными объявленіями, если они не прикрѣплены къ посылкамъ, долженъ быть препровожденъ внутри одного изъ вмѣстелищъ съ почтовыми посылками. Это вмѣстелище обозначается отличительнымъ ярлыкомъ или помѣткою въ подорожной вѣдомости.

X.

1. Какъ только почта поступаетъ въ контору назначенія, таковая контора повѣряетъ ея содержаніе. Если посылочная вѣдомость не получена, то взамѣнъ ея заготавливается другая.

2. Ошибки, которыя могли бы быть обнаружены въ записяхъ посылочныхъ вѣдомостей, послѣ повѣрки таковыхъ другимъ чиновникомъ, исправляются и отмѣчаются для сообщенія конторѣ отправленія на повѣрочномъ свидѣтельствѣ, образецъ котораго находится въ Приложеніи.

3. Если посылка, внесенная въ посылочную вѣдомость, не получена, то запись въ вѣдомости погашается послѣ повѣрки неполученія другимъ чиновникомъ, и о

on transit parcels“, the column headed „№ of parcels“ being left blank.

4. One copy of the parcel bill and the verification certificates (if any) must be enclosed in a special envelope and forwarded by letter post by the first mail.

5. A second copy of the parcel bill, together with the Custom's declaration forms if not affixed to the parcels, must be forwarded inside one of the receptacles with the parcel mail. This receptacle is denoted by a distinguishing label or by a note on the way bill.

X.

1. As soon as the mail reaches the office of destination, that office checks its contents. If no parcel bill is received, a substitute bill is prepared.

2. Any errors which may be discovered in the entries on the parcel bills are, after verification by a second officer, corrected and noted for report to the despatching office on a verification certificate, a specimen of which is given in the Appendix.

3. If a parcel advised on the parcel bill is not received, the entry on the bill is cancelled when the non-receipt has been verified by a second officer, and the fact is re-

случаѣ сообщается на повѣрочномъ свидѣтельствѣ съ первою же почтою.

4. Если посылка получена въ поврежденномъ или несовершенномъ видѣ, то на томъ же бланкѣ сообщаются полныя подробности.

5. Если не поступаетъ никакого повѣрочнаго свидѣтельства, то посылочная почта считается надлежаще сданною, пока не доставлено какое-либо доказательство противнаго.

XI.

1. Посылки, вновь пересылаемыя, за неправильностью первоначальной отправки, по возможности доставляются къ мѣсту назначенія кратчайшимъ путемъ доступнымъ конторѣ переотправленія. Если не существуетъ возможности прямой пересылки неправильно доставленныхъ посылокъ къ мѣсту ихъ назначенія, то онѣ возвращаются въ контору ихъ отправления.

2. Когда неправильно доставленные посылки возвращаются въ контору отправления, тогда погашается сумма установленной платы, обозначенная на посылочной вѣдомости, и обмѣнная контора переотправки отсылаетъ таковыя посылки въ соответственную контору, просто записавъ ихъ въ посылочную вѣдомость по обращеніи вниманія на ошибку посредствомъ повѣрочнаго свидѣтельства.

3. Если, напротивъ, неправильно доставленная посылка пересылается прямо къ мѣсту своего назначенія и если кредитованная

ported on a verification certificate by the first mail.

4. If a parcel is received in a damaged or imperfect condition, full particulars are reported on the same form.

5. If no verification certificate is received, a parcel mail is considered as duly delivered, so long as no evidence to the contrary has been furnished.

XI.

1. Parcels re-transmitted in consequence of mis-sending are, if possible, forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. If no means exist of transmitting mis-sent parcels direct to their destination they are returned to the office of origin.

2. When mis-sent parcels are returned to the office of origin, the number of rates entered on the parcel-bill are cancelled, and the re-transmitting office of exchange sends such parcels to the corresponding office, simply recording them on the parcel-bill, after having called attention to the error by means of a verification certificate.

3. If, on the contrary, a mis-sent parcel is transmitted direct to its destination, and if the amount credited to the re-transmitting office is

конторѣ переотправленія сумма недостаточна для покрытія предстоящихъ ей расходовъ по переправкѣ, то эта контора получаетъ обратно разницу, потребовавъ ее на посылочной вѣдомости отъ конторы, неправильно отправившей посылку. Основаніе этого требованія сообщается означенной конторѣ посредствомъ повѣрочнаго свидѣтельства.

XII.

1. Съ посылокъ переадресованныхъ изъ одной страны въ другую по просьбѣ отправителя или адресата взимается дополнительный сборъ въ размѣрѣ обыкновеннаго почтоваго сбора съ посылокъ. Таковой дополнительный сборъ, если не высланъ въ страну переадресовки отправителемъ или адресатомъ посылки, взимается при доставкѣ, при чемъ въ посылочной вѣдомости дѣлается надлежащая запись въ графахъ озаглавленныхъ „Неоплаченные переадресованныя посылки“.

2. Если же сумма, причитающаяся за дальнѣйшую пересылку переадресованной посылки, уплачена къ времени переадресованія, то съ посылкою поступаютъ, какъ будто бы она была адресована прямо изъ страны переотправки въ страну назначенія, и она доставляется адресату безъ вниманія какого-либо почтоваго сбора.

XIII.

1. Отправителей посылокъ, которыхъ нельзя доставить, запра-

insufficient to cover the expence of re-transmission which it has to defray, that office recovers the difference by claiming it on a parcel bill from the office which mis-sent the parcel. The reason for this claim is notified to the said office by means of a verification certificate.

XII.

1. Parcels which are redirected from one country to another at the request of the sender or the addressee are surcharged with the ordinary parcel postage. Such surcharge, unless remitted to the country of re-direction by the sender or addressee of the parcel, is collected on delivery, the proper entry being made on the parcel bill in the columns headed «Unpaid re-directed parcels».

2. But if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel is paid at the time of its re-direction, the parcel is dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

XIII.

1. The senders of parcels which cannot be delivered are consulted

шиваютъ о томъ, какъ слѣдуетъ поступить съ таковыми. По такимъ вопросамъ Управленія сносятся непосредственно другъ съ другомъ.

2. Предметы, могущіе потерять въ качествѣ или подвергнуться порчѣ, могутъ, однако, быть немедленно проданы, безъ предварительнаго извѣщенія или судебныхъ формальностей, въ пользу надлежащей стороны. О продажѣ составляется отчетъ.

3. Если въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня отправки запроса контора не получаетъ инструкціи, какъ поступить съ посылкою, то она возвращается въ контору отправления.

4. Посылки, подлежащія возврату въ контору отправления, заносятся въ посылочную вѣдомость, съ прибавленіемъ слова „Недоставлена“ въ графѣ примѣчаній. Съ ними поступаютъ и съ нихъ взимается сборъ какъ съ переадресованныхъ посылокъ.

5. Когда адресатъ посылки оказывается выбывшимъ въ страну, непричастную къ обмѣну посылокъ съ Японією или Великобританією, съ такою посылкою поступаютъ, какъ съ немогущею быть доставленною, кромѣ случая, когда контора первоначальнаго назначенія имѣетъ возможность отправить ее къ адресату.

XIV.

1. Каждое Управленіе ежемесячно озабочивается заготовленіемъ по всѣмъ почтамъ, полученнымъ изъ обмѣнныхъ конторъ другого Управленія, отчета соотвѣт-

as to the manner in which they wish to dispose of them. Communications on the subject are exchanged directly between the two Administrations.

2. Articles liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party. An account of the sale is drawn up.

3. If, within six months after the despatch of a letter of inquiry, the office of destination has not received instructions for the disposal of the parcel, the parcel is returned to the office of origin.

4. Parcels which have to be returned to the office of origin are entered in the parcel-bill with the addition of the word «Undelivered» in the column for observations. They are dealt with and charged like re-directed parcels.

5. When the addressee of a parcel has left for a country which is not party to the exchange of parcels with Japan or Great Britain, such parcel is dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

XIV.

1. Each Administration causes to be prepared monthly in regard to all the mails received from the exchanging offices of the other Administration an account in conformity with

ственно образцу находящемуся въ Приложеніи къ настоящимъ правиламъ.

2. Этотъ отчетъ, съ приложеніемъ извлеченій изъ упомянутыхъ въ немъ посылочныхъ вѣдомостей и съ относящимися къ нимъ повѣрочными свидѣтельствами, если таковыя имѣются, представляется на разсмотрѣніе другому Управленію въ теченіе мѣсяца, слѣдующаго за тѣмъ, къ которому онъ относится. Извлеченія представляются на бланкахъ, аналогичныхъ образцу, находящемуся въ Приложеніи.

3. Ежемѣсячные отчеты, по повѣркѣ и принятіи ихъ обѣими сторонами, включаются въ общій отчетъ за четверть Управленіемъ, которому причитается балансъ.

4. Уплата баланса по расчетамъ за четверти года между двумя Управленіями производится Управленіемъ-дебиторомъ посредствомъ векселей на столицу или на одинъ изъ торговыхъ городовъ страны, которой причитается балансъ, при чемъ расходы, сопряженные съ уплатою, относятся на счетъ Управленія-дебитора.

5. Составленіе, пересылка и оплата счетовъ должны производиться насколько возможно раньше и самое позднее до истеченія слѣдующей четверти. Послѣ истеченія этого срока, на суммы, причитающіяся одному Управленію отъ другого начисляются проценты въ размѣрѣ 5% въ годъ, считая со дня истеченія сказаннаго срока.

6. Управленіямъ, однако, предоставляется, по взаимному со-

the specimen given in the Appendix to the present regulations.

2. This account, accompanied by abstracts of the parcel bills referred to therein, and by the verification certificates, if any, relating thereto, is submitted to the examination of the other Administration in the course of the month which follows that to which it relates. The abstracts are furnished on forms analogous to the specimen given in the Appendix.

3. The monthly accounts, after having been verified and accepted on both sides, are included in a general quarterly account by the Administration to which the balance is due.

4. The payment resulting from the balance of the quarterly accounts between the two Administrations is made by the indebted Administration by means of bills drawn on the capital, or one of the commercial towns, of the country to which the balance is due, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

5. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible and at the latest before the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other bear interest at the rate of 5 per cent per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

6. The option is, however, reserved to the two Administrations of

глашенію, принять и мѣры инныя, чѣмъ формулированныя настоящею статьею.

XV.

1. Незадолго до заключенія Соглашенія Управленія сообщаютъ другъ другу извлеченіе изъ своихъ правилъ и уставовъ, относящихся къ пересылкѣ посылокъ по почтѣ.

2. О всякомъ послѣдующемъ измѣненіи, произведенномъ въ этихъ правилахъ, дѣлается немедленное сообщеніе.

XVI.

Настоящія подробныя правила вступаютъ въ силу въ тотъ день, когда вступаетъ въ силу Соглашеніе и будутъ имѣть одну съ нимъ продолжительность. Заинтересованныя Управленія, однако, имѣютъ право по взаимному соглашенію отъ времени до времени видоизмѣнять подробности.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токио 21-го дня 5-го мѣсяца 29-го года Мейджи, и въ Лондонѣ 23-го Іюня 1896 года.

(Подписи).

adopting, by common consent, measures other than those formulated in the present Article.

XV.

1. The Administrations communicate to each other some time before the execution of the Agreement an extract of their laws and regulations relating to the conveyance of parcels by parcel post.

2. Every subsequent modification effected in these regulations is notified without delay.

XVI.

The present detailed regulations shall take effect on the date when the Agreement comes into force, and shall have the same duration as the Agreement. The Administration interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Tokio the 21-st day of the 5-th month of the 29-th year of Meiji, and at London the 23-rd day of June 1896.

(Signatures).

Дополнительная Декларация Русскаго и Китайскаго Правительствъ объ измѣненіи IX Статьи Телеграфной Конвенціи 13 (25) Августа 1892 года, подписанная въ Пекинѣ 17 (29) Іюля 1896 года.

Въ виду того, что постановленія IX Статьи заключенной 13 Августа 1892 года Конвенціи о соединеніи русскихъ и китайскихъ сухопутныхъ телеграфныхъ линій опредѣляютъ для производства расчетовъ и взиманія платы за телеграммы курсъ серебра, не соответствующій существующей въ настоящее время дѣйствительной цѣнѣ серебра, и въ виду неудобства, представляемаго симъ для обоихъ Правительствъ при расчетахъ съ Телеграфными Управленіями другихъ Государствъ по обмѣниваемой съ ними международной корреспонденціи, Императорское Россійское Правительство и Императорское Китайское Правительство соглашаются замѣнить условіе, изложенное въ IX Статьѣ вышеупомянутой Конвенціи, нижеслѣдующимъ постановленіемъ:

„Взиманіе платы по тарифу, установленному VII Статьею настоящей Конвенціи, въ золотыхъ франкахъ, а равно и взаимные расчеты будутъ производиться серебряною монетою по дѣйствительному курсу серебра“.

Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine relative à la modification de l'Article IX de la Convention Télégraphique du 13 Août 1892, signée à Pékin le 17 Juillet 1896.

Considérant que les dispositions contenues dans l'Article IX de la Convention conclue le 13 Août 1892 pour le raccordement des lignes télégraphiques de terre russo-chinoises stipulent pour la liquidation des décomptes et la perception des taxes télégraphiques un cours pour l'argent ne correspondant pas à la valeur réelle actuelle de l'argent, et en vue d'éviter les inconvénients qui en résultent pour les deux Gouvernements contractants lors des décomptes à faire avec les Administrations Télégraphiques des autres Gouvernements pour la correspondance internationale échangée entre eux, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial de Chine sont convenus de remplacer la disposition, mentionnée dans l'Article IX de la Convention précitée, par la disposition suivante:

«La perception des taxes, fixées dans l'Article VII de la présente Convention, en francs or, ainsi que les décomptes mutuels, seront effectués en monnaie d'argent d'après le cours réel de l'argent.

„Въ этихъ видахъ Россійское Телеграфное Управление и Китайское Телеграфное Управление въ концѣ каждаго года, по европейскому календарю, будутъ констатировать среднюю дѣйствительную цѣну мексиканскаго доллара въ франкахъ, каковая цѣна и будетъ служить курсомъ въ теченіе послѣдующаго года при взиманіи платы за телеграммы на всѣхъ станціяхъ Китайскаго Телеграфнаго Управленія въ Китаѣ и Гонгконгѣ, а равно и для взаимныхъ расчетовъ, которые должны производиться въ Хунпинскихъ ланяхъ, считая сто мексиканскихъ долларовъ равными семидесяти Хунпинскимъ ланямъ“.

Постановленіе это войдетъ въ силу съ 20 Іюля (1 Августа) 1896 года.

Оба Правительства, однако, соглашаются, что до введенія въ дѣйствіе таксъ, установленныхъ Международною Телеграфною Конференціею въ Будапештѣ 1896 года, курсъ при взиманіи платы и при производствѣ взаимныхъ расчетовъ будетъ опредѣленъ слѣдующимъ образомъ: восемь франковъ пятьдесятъ сантимовъ считаются равными двумъ мексиканскимъ долларамъ семидесяти пяти центамъ.

Пекинъ, Іюля восемнадцатаго дня 1896 года, а по китайскому численію шестой луны двадцатаго дня 22 года Правленія Гуаньской.

(М. П.) (Подпись): Графъ Кассини.

(М. П.) Цзунъ-ли-Ямыня.

«A cette fin l'Administration des Télégraphes Russes et celle des Télégraphes Chinois constateront annuellement, à la fin de l'année calculée d'après le calendrier européen, la valeur moyenne en francs du dollar mexicain, laquelle valeur servira de cours pendant l'année suivante pour la perception des taxes à toutes les stations de l'Administration des Télégraphes en Chine et à Hongkong, ainsi que pour la liquidation des décomptes qui devra être effectuée en taëls hong-ping, en calculant cent dollars mexicains comme étant équivalants à soixante dix taëls hong-ping».

La présente stipulation entrera en vigueur à dater du 20 Juillet (1 Août) 1896.

Les deux Gouvernements contractants sont toutefois d'accord que jusqu'à l'entrée en vigueur des taxes qui seront fixées par la Conférence Internationale de 1896, réunie à Budapesth, le cours pour la perception des taxes, ainsi que pour la liquidation des décomptes, sera fixé de la façon suivante: huit francs cinquante centimes sont considérés comme équivalants à deux dollars mexicains et soixante quinze cents.

Pékin, le dix-huit Juillet 1896, et d'après le calendrier chinois le vingtième jour de la sixième lune de la 22-ème année du règne de Kuang-siu.

(L. S.) (Signé): Comte Cassini.

(L. S.) du Tsung-li-Yamen.

Конвенція, заключенная 11 Іюля (29 Іюня) 1896 г. Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ съ Главнымъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ и Восточнымъ, Австралязійскимъ и Китайскимъ Акціонернымъ Обществомъ. (Дополнительная къ Конвенціи 1892 года).

Управленіе Императорскихъ Китайскихъ Телеграфовъ, ниже именуемое Администраціею, съ одной стороны, и Большое Сѣверное Телеграфное Общество въ Копенгагенѣ и Восточное, Австралязійское и Китайское Телеграфное Акціонерное Общество, ниже именуемые Обществами, съ другой стороны, желая облегчить международныя телеграфныя сношенія, рѣшили заключить Конвенцію съ цѣлью урегулировать отношенія между Управленіемъ и Обществами. Вслѣдствіе сего нижеслѣдующія постановленія были приняты и нижепоказаннаго числа подписаны Управленіемъ въ лицѣ представителя его, Главнаго Директора Шэнъ Сюань-Хуая и Обществами въ лицѣ ихъ обоюдныхъ Управляющихъ въ Китаѣ, а именно: Г. Я. Геннингсена и Г. У. Джудда, кои всѣ три надлежаще снабжены для сего полными и нарочитыми полномочіями.

Convention between the Imperial Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited. Signed on the 11 July 29 June 1896. Supplementary to the Convention of 1892.

The Imperial Chinese Telegraph Administration hereinafter called the Administration on the one part and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited hereinafter called the Companies on the other part, being desirous of facilitating international telegraphic communication, have decided to conclude a Convention with a view to regulate the relations between the Administration and the Companies. Consequently the following stipulations have been agreed on and under date below given signed by the Administration represented by its Director General Sheng Hsuen Huai and by the Companies represented by their respective Managers in China viz: Mr. J. Henningsen and Mr. W. Judd all three duly furnished with full and special powers for this purpose.

Статья I.

1. Общая пословная такса, выраженная во франкахъ въ прилагаемой таблицѣ, упомянутой въ Статьѣ XI настоящей Конвенціи, за телеграммы, обмѣниваемыя конечно между Китаемъ, съ одной стороны, и Европою (кромя Россіи), Америкою и, при транзитѣ Европы, всѣми другими странами за Европою, съ другой стороны, должна быть такая же для телеграммъ, передаваемыхъ по проводамъ Обществъ черезъ Индію (Мадрасъ) и черезъ Азіатскую Россію, какъ для депешъ передаваемыхъ по проводамъ Администраціи черезъ Азіатскую Россію.

2. Это уравненіе общихъ таксъ должно состояться посредствомъ необходимаго согласованія окончательной таксы Администраціи за пересылку телеграммъ черезъ Азіатскую Россію съ таксами Обществъ за пересылку телеграммъ по кабелямъ соотвѣтственно между Китаемъ и Индію (Мадрасомъ) и между Китаемъ и Азіатскою Россію.

3. Относительно телеграммъ, упомянутыхъ въ отдѣлѣ I этой Статьи, пересылаемыхъ по инымъ проводамъ, настоящимъ или будущимъ, черезъ сухопутную границу Китая, Администрація обязуется при заключеніи, возобновленіи или пересмотрѣ Телеграфныхъ Конвенцій установить свою долю общей таксы такимъ образомъ, что общая такса, взимаемая съ упомянутыхъ телеграммъ, пересылаемыхъ по таковымъ проводамъ въ моментъ заключенія, возобновленія или пересмотра таковыхъ Конвенцій

Article I.

1. The total charge per word fixed in francs in the annexed table stipulated in Article XI of the present Convention for telegrams exchanged terminally between China on the one side and Europe (Russia excepted), America and when transiting Europe all other countries beyond Europe on the other side is to be the same by the routes of the Companies via India (Madras) and via Russia in Asia as by the routes of the Administration via Russia in Asia.

2. This equalisation of total charges shall be effected by the necessary regulation of the Administration's terminal charge via Russia in Asia and of the Companies cable charges respectively between China and India (Madras) and between China and Russia in Asia.

3. For the same telegrams as described under section 1 in this Article via other routes present and future across the land frontiers of China the Administration undertakes when concluding, renewing or revising Telegraph Conventions to fix their proportion of the total charges in such manner that the total charges collected for the said telegrams via such routes at the time of the concluding, renewing or revising of such Conventions shall in no case be lower than the total charges collected for the same telegrams

ни въ какомъ случаѣ не будетъ ниже общей таксы, взимаемой съ сказанныхъ телеграммъ при обмѣнѣ ихъ по нормальнымъ путямъ, вышеописаннымъ въ отдѣлѣ 1 этой Статьи.

Общества со своей стороны принимаютъ на себя соотвѣтственное обязательство относительно такихъ же телеграммъ, пересылаемыхъ по всѣмъ проводамъ, нынѣ существующимъ, или имѣющимъ быть устроенными за предѣлами ихъ сѣтей въ Индіи и въ Азіатской Россіи.

4. Постановленія, заключающіяся въ отдѣлахъ 1, 2 и 3 этой Статьи должны относиться равнымъ образомъ къ телеграммамъ, оконечно обмѣниваемымъ между Британской Колоніей-Гонгконгомъ съ одной стороны и Европою (вромѣ Россіи), Америкою и, при транзитѣ Европы, всѣми другими странами за Европою съ другой стороны.

5. По отношенію къ телеграммамъ, упомянутымъ въ отдѣлахъ 1, 3 и 4 этой Статьи, пересылаемымъ по инымъ проводамъ, нынѣ существующимъ или въ будущемъ устроеннымъ, чѣмъ упомянутые въ отдѣлахъ 1 и 3 этой Статьи, Администрація и Общества взаимно обязуются дѣлать все, что въ ихъ власти, для защиты общихъ интересовъ, установленныхъ настоящею Конвенціею, и относить на счетъ Общей Кассы, упомянутой въ статьѣ II настоящей Конвенціи, всѣ доходы, причитающіеся Администраціи или Обществамъ отъ телеграммъ, пересылаемыхъ согласно отдѣламъ 1 и 3 этой Статьи по какимъ-либо ихъ проводамъ, вромѣ доходовъ, при-

when exchanged by the normal routes above described under section 1 of this Article.

The Companies on their side undertake a corresponding obligation for the same telegrams via all routes present or future established beyond the termini of their systems in India and in Russia in Asia.

4. The stipulations under sections 1, 2 and 3 of this Article shall apply equally to telegrams exchanged terminally between the British Colony of Hongkong on the one side and Europe (Russia excepted), America and when transiting Europe all other countries beyond Europe on the other side.

5. With regard to the telegrams specified under sections 1, 3 and 4 of this Article transmitted by other routes present or future than those specified under sections 1 and 3 of this Article the Administration and the Companies reciprocally undertake to do all in their power to protect the joint interests established by the present Convention and to carry to the Joint Purse stipulated in Article II of the present Convention all revenues accruing to the Administration or to the Companies from the said traffic coming under sections 1 and 3 of this Article and passing any of their lines excepting the revenue accruing to their lines in Europe.

читающихся ихъ проводамъ въ Европѣ.

Статья II.

1. Весь доходъ отъ частей общей таксы, причитающихся Администраціи и обоимъ Обществамъ за телеграммы, подходящія подъ отдѣлы 1, 3 и 5 Статьи I, согласно таблицѣ упомянутой въ Статьѣ XI настоящей Конвенціи, по какому бы пути онѣ ни передавались, долженъ быть отнесенъ на счетъ Общей Кассы и раздѣленъ между Договаривающимися Сторонами въ нижеслѣдующей пропорціи: одна треть Администраціи и по одной трети каждому изъ двухъ Обществъ, съ тѣмъ, однако, что каждая изъ Договаривающихся Сторонъ несетъ свои собственные эксплуатационные расходы.

2. Въ виду этого раздѣленія расходовъ Администрація обязуется не взимать какой-либо добавочной конечной платы за телеграммы, упомянутыя въ отдѣлѣ I Статьи I настоящей Конвенціи, пересылаемыя по кабелямъ Обществъ. Это также относится къ таковымъ же телеграммамъ передаваемымъ существующимъ путемъ черезъ Сайгонъ-Мулмейнъ, согласно опредѣленію таблицы упомянутой въ Статьѣ XI настоящей Конвенціи.

3. Какъ Администрація, такъ и Общества должны содержать въ надлежащемъ порядкѣ принадлежащія имъ части пути, упомянутого въ Статьѣ I настоящей Конвенціи.

Article II.

1. The total revenue of the proportions of the total charges of the Administration and of both Companies for all telegrams coming under Article I sections 1, 3 and 5 as fixed in the table stipulated in Article XI of the present Convention whichever be the route followed shall be carried to a Joint Purse account and divided between the contracting parties in the following proportion viz: one third to the Administration one third to each of the two Companies provided always that each of the contracting parties shall bear their own working expenses.

2. Considering this division of revenue the Administration undertakes to levy no additional terminal charge for telegrams specified in section 1 of Article I of the present Convention forwarded via the cables of the Companies. This also applies to the same telegrams transmitted by the existing route via Saigon—Moulmein as defined in the table stipulated in Article XI of the present Convention.

3. The Administration as well as the Companies shall maintain their sections of the routes mentioned in Article I of the present Convention in good condition.

Статья III.

Общества отказываются от специальных платъ, до сихъ поръ взимающихся на ихъ телеграфныхъ линияхъ, сухопутныхъ и морскихъ, между границей Коу-луна и Гонконгомъ соответственно Соглашенію отъ 21 Января 1884 г. между Администраціею и Восточнымъ, Австралазійскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ, а Управление отказывается отъ специальныхъ платъ, до сихъ поръ взимающихся на ихъ телеграфныхъ линияхъ, сухопутныхъ и морскихъ, между Вусуномъ и Шанхаемъ и между „Шарпъ Пикъ“ и Фучжоу соответственно Соглашенію отъ 19 Мая 1883 года между Администраціею и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ и соответственно Соглашеніямъ отъ 7 мая 1883 года и 17 Октября 1884 года между Администраціею и Восточнымъ, Австралазійскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ.

Статья IV.

1. Плата, упомянутая въ Статьѣ I настоящей Конвенціи, должна взиматься по одному и тому же курсу монеты, которою она вносится Администраціею и Обществами на ихъ станціяхъ въ Китаѣ и въ Гонконгѣ.

2. Для сего ежегодно, въ концѣ каждаго иностраннаго календарнаго года, Администрація и

Article III.

The Companies renounce the special charges hitherto levied on their telegraph lines by land and sea between the Kowloon boundary and Hongkong in accordance with the Agreement dated 21-st January 1884 between the Administration and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited, and the Administration renounces the special charges hitherto levied on their telegraph lines by land and sea between Woosung and Shanghai and between Sharp Peak and Foochow in accordance with the Agreement dated 19-th May 1883 between the Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen and in accordance with Agreements dated 7-th May 1883 and 17-th October 1884 between the Administration and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited.

Article IV.

1. The collection of the charges mentioned in Article I of the present Convention shall take place at the same rate of exchange of the coin in which the charges are collected by the Administration and by the Companies at their stations in China and at Hongkong.

2. To this end the Administration and the Companies shall annually at the end of the foreign calendar

Общества опредѣляютъ среднюю стоимость таковой монеты во франкахъ и эта стоимость будетъ служить курсомъ для взиманія платы и для производства расчетовъ въ теченіе слѣдующаго года.

3. Если Администрація и Общества не придутъ къ соглашенію относительно средней стоимости таковой монеты во франкахъ, то вопросъ представляется для разрѣшенія Управляющему одного изъ главныхъ иностранныхъ банковъ въ Шанхаѣ.

Статья V.

За транзитныя черезъ Китай телеграммы, обмѣниваемыя между Европою (кромя Россіи), Америкою и, при транзитѣ черезъ Европу, всѣми другими странами за Европою, съ одной стороны, и всѣми другими странами, съ другой стороны, Управление обязуется, при заключеніи, возобновленіи или пересмотрѣ телеграфныхъ Конвенцій, установить транзитную плату, которая будетъ не менѣе его окончанной платы въ то время взимаемой за телеграммы, упомянутыя въ отдѣлахъ 1 и 3 Статьи I настоящей Конвенціи.

Статья VI.

Договаривающіяся Стороны признаютъ принципъ взиманія платы за телеграммы и производства расчетовъ между собою по дѣйствительному серебряному эквиваленту международныхъ таксъ, опредѣленныхъ въ золотой валютѣ и обязуются, въ каждомъ

year determine the average value of that coin in francs and this value shall serve as the rate of exchange for the collection of charges and for the settlement of accounts during the year following.

3. Should the Administration and the Companies be unable to agree on the average value of that coin in francs the question shall be referred for settlement to the Manager of one of the leading foreign banks at Shanghai.

Article V.

For telegrams transiting China and exchanged between Europe (Russia excepted) America and when transiting Europe all other countries beyond Europe on the one side and all other countries on the other side the Administration undertakes when concluding, renewing or revising telegraph Conventions to fix a transit charge which shall not be less than its terminal charge at the time collected for telegrams described under sections 1 and 3 of Article I of the present Convention.

Article VI.

The contracting parties recognise the principle of collecting charges and settling accounts at the actual silver equivalent of international charges fixed in gold and undertake in each case, when so requested by the other Administrations concerned with whom they have concluded

случаѣ, когда того потребуютъ другія заинтересованныя Управленія, съ которыми онѣ заключили телеграфныя Конвенціи, также примѣнять этотъ принципъ къ взиманію платы и производству расчетовъ по таковымъ международнымъ таксамъ.

Статья VII.

За международныя телеграммы, обмѣниваемыя по кабельнымъ путямъ Обществъ съ другими странами, чѣмъ тѣ, кои названы въ статьѣ I настоящей Конвенціи, Администрація обязуется установить однообразную конечную таксу во франкахъ, которая будетъ не выше средней конечной таксы установленной, или имѣющей быть установленной за таковыя телеграммы, пересылаемыя по другимъ телеграфнымъ путямъ Китая.

Статья VIII.

1. Администрація и Общества обязуются установить однообразныя таксы по своимъ проводамъ между Шанхаемъ, Фучжоу, Амоемъ и Гонгконгомъ за телеграммы, оконечно обмѣниваемыя между этими портами.

2. Администрація, равно какъ и Общества, обязуются передавать между сказанными портами всѣ конечныя телеграммы, подаваемыя въ ихъ конторы, и общая плата взимаемая за эти телеграммы обѣими договаривающимися сторонами, будетъ раздѣлена нижеслѣдующимъ образомъ:

На долю Администраціи прихо-

telegraph Conventions, also to apply this principle to the collection and settlement of such international charges.

Article VII.

For international telegrams exchanged by the Companies' cable routes with other countries than those specified in Article I of the present Convention the Administration undertakes to establish an uniform terminal charge in francs which shall not be higher than the average of the terminal charges which are fixed or shall be fixed for such traffic when sent by the other telegraph routes of China.

Article VIII.

1. The Administration and the Companies undertake to fix equal charges on their respective lines between Shanghai, Foochow, Amoy, Hongkong for telegrams exchanged terminally between these ports.

2. The Administration as well as the Companies undertake to transmit between all the said ports all terminal telegrams handed to their offices and the total charges collected for these telegrams by the two contracting parties shall be divided in the following manner viz:

The Administration's share is the

дится вся плата взимаемая съ телеграммъ, обмѣненныхъ окончательно между Шанхаемъ и Фучжоу, между Шанхаемъ и Амоемъ и между Фучжоу и Амоемъ.

На долю Обществъ приходится вся плата за всѣ телеграммы, окончательно обмѣниваемыя между Гонгконгомъ, съ одной стороны, и Амоемъ, Фучжоу и Шанхаемъ, съ другой стороны.

3. Международныя телеграммы не оговоренныя въ Статьѣ II настоящей Конвенціи и передаваемыя между вышеозначенными четырьмя станціями, не принимаются въ расчетъ при раздѣлѣ, установленномъ настоящею Конвенціею, а каждая изъ Договаривающихся Сторонъ удерживаетъ въ свою пользу выисканную ею плату за такія телеграммы. Онѣ соглашаются, однако, установить однообразную таксу за такія телеграммы.

Статья IX.

1. Администрація и Общества на всѣхъ своихъ контрольных станціяхъ должны вести правильныя выписки изъ всѣхъ телеграммъ, упоминаемыхъ въ Статьѣ II и Статьѣ VIII настоящей Конвенціи.

2. Контролеръ Администраціи при станціяхъ Обществъ въ Шанхаѣ, Фучжоу, Амоемъ и Гонгконгѣ и контролеръ Обществъ при контрольных станціяхъ Администраціи, нынѣ существующихъ и будущихъ, будутъ имѣть свободный доступъ въ конторы, для повѣрки и контроля правильности выписокъ въ книгахъ и счетоводства, насколько это необходимо для цѣлей настоящей Конвенціи.

total of the charges collected for all telegrams exchanged terminally between Shanghai and Foochow between Shanghai and Amoy and between Foochow and Amoy.

The Companies' share is the total of the charges collected for all telegrams exchanged terminally between Hongkong on the one side and Amoy Foochow and Shanghai on the other side.

3. International telegrams other than those provided for in Article II of the present Convention and which pass between the above four stations are not comprised in the division stipulated in the present Convention but each of the contracting parties retain their own revenue for such telegrams. However they agree to fix equal charges for such telegrams.

Article IX.

1. The Administration and the Companies shall at all their controlling stations keep correct abstracts of all telegrams specified in Article II and in Article VIII of the present Convention.

2. A controller of the Administration at the Companies' stations at Shanghai, Foochow, Amoy and Hongkong and a controller of the Companies at the Administration's controlling stations present and future shall have free admittance to the offices in order to check and control the correctness of the journals abstracts and accounts as far as necessary for the purposes of the present Convention.

3. Назначеніе контролеровъ въ каждомъ данномъ случаѣ подлежить одобренію Администраціи или Обществъ смотря по тому, гдѣ они аккредитованы, при чемъ эти Учрежденія имѣютъ право, въ случаѣ необходимости, требовать ихъ отозванія.

4. Всѣ эти контролеры Обществъ при контрольныхъ станціяхъ Администраціи должны быть занесены поименно въ реестры своей національности. Каждый изъ нихъ долженъ уважать законы Китая и дѣйствовать согласно съ договорами, заключенными государствомъ, къ которому онъ принадлежитъ, съ Правительствомъ Китая. Но Администрація не можетъ принять на себя какую-либо отвѣтственность за ихъ личную безопасность.

5. Они должны уважать авторитетъ мѣстнаго Управляющаго, а жалованье ихъ, равно какъ и всѣ другіе расходы, уплачиваются ихъ Начальствомъ.

Статья X.

1. Производство расчетовъ за телеграммы, обмѣненные между Администраціею и Обществами, равно какъ и распредѣленіе доходовъ, установленное Статьею II и Статьею VIII настоящей Конвенціи, дѣлается ежемѣсячно въ Шанхаѣ и уплата по нимъ производится въ Шанхаѣ не позже, какъ черезъ шесть недѣль послѣ конца отчетнаго мѣсяца.

2. Для сего результаты выписокъ контрольныхъ станцій, за подписью контролеровъ двухъ Договаривающихся Сторонъ, устано-

3. The appointment of controllers is in each case subject to the approval respectively of the Administration or the Companies to whom they are accredited which shall also have the right to demand their recall if considered necessary.

4. All these said controllers of the Companies at the Administration's controlling stations shall have their names placed on the registers of their respective nationalities. Each of them shall respect the laws of China and conform with the Treaties made by their respective countries with the Government of China. But the Administration cannot undertake any responsibility for their personal safety.

5. They shall respect the authority of the local Manager, and their salaries as well as all other expenses are to be paid by their Employers.

Article X.

1. The settlement of accounts for all telegrams exchanged between the Administration and the Companies as well as of the division of revenue stipulated in Article II and in Article VIII of the present Convention shall be established monthly at Shanghai and paid at Shanghai within six weeks after the end of the month in account.

2. To this end the results of the abstracts of the controlling stations signed by the Controllers of the two contracting parties stipulated for in

вленныхъ Статьею IX настоящей Конвенціи, или же представителя Управления на контрольныхъ станціяхъ, гдѣ не имѣется на лицо контролера отъ Обществъ, сообщаются по телеграфу въ Шанхай для занесенія въ счета по учиняемымъ тамъ расчетамъ, но подлежатъ впоследствии повѣркѣ, послѣ полученія въ Шанхай упомянутыхъ подписанныхъ выписокъ и копій съ записанныхъ телеграммъ.

3. Мѣсяць считается согласно европейскому календарю.

4. Телеграммы, относящіяся къ расчетамъ и уплатѣ по счетамъ, считаются служебными и пересылаются бесплатно.

Статья XI.

1. Къ настоящей Конвенціи прилагается таблица, подписанная договаривающимися сторонами и показывающая таксы, которыя будутъ примѣняться Администраціею и Обществами къ телеграммамъ, упомянутымъ въ Статьяхъ II и VIII настоящей Конвенціи, какъ только она войдетъ въ силу, и также курсъ, по которому будутъ производиться взиманіе платы за депеши и взаимные расчеты, равно какъ и суммы взносовъ въ Общую Кассу.

2. Эта таблица подлежитъ ревізіи договаривающихся сторонъ періодически и согласно постановленіямъ настоящей Конвенціи.

Статья XII.

Правила, изложенныя въ Служебномъ Уставѣ Международной

Article IX of the present Convention or by the representative of the Administration at the controlling stations where no controller of the Companies be actually present shall be telegraphed to Shanghai to be entered in the accounts settled there subject to subsequent revision after receipt in Shanghai of the said signed abstracts and copies of telegrams abstracted.

3. The month shall be reckoned according to the european calendar.

4. Telegrams referring to the settlement and payment of accounts shall be considered as service telegrams and transmitted free of charge

Article XI.

1. To the present Convention is annexed a table signed by the contracting parties and showing the charges which shall be applied by the Administration and by the Companies to telegrams described in Article II and VIII of the present Convention as soon as it comes into force and also the rate of exchange at which the collection of charges and the settlement of accounts shall take place as well as the amount of contribution to the Joint Purse.

2. This table will be subject to revision by the contracting parties periodically and in accordance with the stipulations of the present Convention.

Article XII.

The rules laid down in the Service Regulations of the International

Телеграфной Конвенции будут соблюдаться по отношению къ технической сторонѣ передачи телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Администраціею и Обществами, и объ договаривающіяся стороны обязуются дѣлать все въ ихъ власти для предупрежденія вторичныхъ передачъ и другихъ обходовъ правилъ, причиняющихъ ущербъ той или другой сторонѣ.

Статья XIII.

Такъ какъ и Администрація и Общества обязаны относиться исключительно образомъ къ известнымъ Правительственнымъ или Газетнымъ Телеграммамъ, проходящимъ по путямъ, поименованнымъ въ отдѣлахъ 1, 3 и 5 Статьи I и въ Статьѣ VIII настоящей Конвенции, то постановлено, что доходъ отъ долей общей таксы, причитающихся Администраціи или Обществамъ, долженъ быть отнесенъ на счетъ Общей Кассы и распределенъ согласно Статьѣ II и Статьѣ VIII настоящей Конвенции, какъ показано въ таблицѣ, упомянутой въ Статьѣ XI настоящей Конвенции.

Статья XIV.

1. Настоящая Конвенція не можетъ быть отдана въ залогъ, продана или инымъ образомъ передана цѣликомъ или частью; рав-

Telegraph Convention shall be observed with regard to the technical treatment of telegrams exchanged between the Administration and the Companies and both contracting parties undertake to do all in their power to prevent retransmission and other circumventions of the rules to the detriment of either party.

Article XIII.

As both the Administration and the Companies are under obligations to treat certain Government or Press Telegrams passing the routes named in sections 1, 3 and 5 Article I and Article VIII of the present Convention in an exceptional manner it is agreed that the proceeds of the proportions of the total charges accruing to the Administration or the Companies shall be carried to the Joint Purse and divided according to Article II and Article VIII of the present Convention as shown in the table stipulated in Article XI of the present Convention.

Article XIV.

1. The present Convention cannot be mortgaged sold or otherwise transferred either wholly or partly; neither can any creditor or others

нымъ образомъ никакой кредиторъ или другія лица не могутъ приобрѣсти ее цѣликомъ или частью въ случаѣ ликвидаціи принудительной или иной.

2. Всякое разногласіе, возникающее между Договаривающимися Сторонами относительно толкованія настоящей Конвенціи, представляется на рѣшеніе Правительства (или ихъ Миссій въ Пекинѣ), которыя ее ратификовали.

Статья XV.

Общества не должны расширять своей нынѣшней кабельной сѣти на китайской территоріи безъ согласія Администраціи, но нижеслѣдующія существующія Соглашенія между Администраціею и двумя Обществами должны остаться въ силѣ на время дѣйствія настоящей Конвенціи безъ измѣненій, кромѣ введенныхъ настоящею Конвенціею: Соглашеніе между Администраціею и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ отъ 19 Мая 1883 г. Соглашенія между Администраціею и Восточнымъ, Австралязійскимъ и Китайскимъ Акціонернымъ Телеграфнымъ Обществомъ отъ 31 Марта 1883 года, 7 Мая 1883 года, 21 Января 1884 года и 17 Октября 1884 года.

acquire it wholly or partly in case of liquidation compulsory or otherwise.

2. Any difference arising between the contracting parties touching the construction of the present Convention shall be referred for decision to the Governments (or their Legations at Peking) which have ratified it.

Article XV.

The Companies shall not extend their present cable system on Chinese territory without the consent of the Administration but the following existing Agreements between the Administration and the two Companies are to be extended to continue in force for the period of the present Convention unaltered excepting as varied by the present Convention: Agreement between the Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen dated 19-th May 1883. Agreements between the Administration and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited dated 31-st March 1883, 7-th May 1883, 21-st January 1884 and 17-th October 1884.

Статья XVI.

1. Настоящая Конвенція должна быть ратификована Цзунъ-ли-Ямынемъ *) и находящимися въ Пекинѣ Русскимъ, Великобританскимъ и Датскимъ Посланными.

2. Она вступаетъ въ силу съ перваго дня мѣсяца, слѣдующаго за числомъ ратификаціи, и остается въ силѣ до 31 Декабря 1910 года, послѣ чего она остается въ силѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Договаривающихся Сторонъ заявила о своемъ намѣреніи измѣнить или отмѣнить ее.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, должнымъ образомъ къ тому уполномоченные, подписали настоящую Конвенцію.

Учинена въ Шанхаѣ на Французскомъ языкѣ, на Англійскомъ языкѣ и на Китайскомъ языкѣ. Три экземпляра, надлежащимъ образомъ свѣренныя и найденныя согласными, подписаны на каждомъ изъ этихъ языковъ 11 дня Іюля мѣсяца 1896 года, что соотвѣтствуетъ первому дню шестаго мѣсяца двадцать втораго года царствованія Гуанъ сюй.

Подписали: за Императорскую Китайскую Телеграфную Администрацію, — Главный Директоръ (М. П.) Шэнъ;

за Большое Сѣверное Телеграфное Общество въ Копенгагенѣ, — Управляющій въ Китаѣ Я. Геннингсенъ;

за Восточное Австралазійское

Article XVI.

1. The present Convention shall be ratified by Tsungli Yamen and by the Ministers at Peking for Russia, Great Britain and Denmark.

2. It shall be put into execution from the first day of the month following the date of its ratification and shall remain in force until 31-st December 1910 and shall thereafter continue in force until six months after one of the contracting parties shall have given notice of its intention to modify or to abrogate it.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present Convention.

Done in Shanghai in the French language, in the English language and in the Chinese language. Three Expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of these languages on the eleventh day of the month of July 1896 corresponding with the first day of the sixth moon of the twenty second year of the reign of Kwang Hsu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration. The Director General (L. S.). Sheng.

For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen. The Manager in China J. Henningsen;

For the Eastern Extension Aus-

*) Китайское Министерство Иностранныхъ Дѣлъ.

и Китайское Акціонерное Телеграфное Общество—Управляющій въ Китаѣ У. Джуддъ.

Видѣлъ и одобрилъ:

Русскій и Датскій Посланникъ (М. П.) Графъ Кассини.

Видѣлъ и одобрилъ: (М. П.) Клодъ М. Макдональдъ, Посланникъ Его Британскаго Величества.

Печать Цзунъ-ли-Ямыня.

tralasia and China Telegraph Company Limited. The Manager in China W. Judd.

Vue et approuvé:

Le Ministre de Russie et de Danemark (L. S.). Comte Cassini.

Seen & approved (L. S.) Claude M. Mac-Donald. H. B. M.'s Minister Plenipotentiary.

Seal of the Tsungli Yamen.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Японією и Китаемъ, заключенный въ Пекинѣ 9 (21 Іюля) 1896 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Его Величество Императоръ Китая, рѣшивъ во исполненіе условій Статьи VI Трактата, подписаннаго въ Симоносеки въ 17-ый день четвертаго мѣсяца 28-го года Мейджи, соотвѣтствующій 23-му дню третьяго мѣсяца 21-го года Гуан-Хсюя, заключить Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, назначили для этой цѣли своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи—Барона Хаяши Тадасу, имѣющаго чинъ Сіо IV степени и первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища, Кавалера Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца первой степени, Полномочнаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника и

Его Величество Императоръ Китая—Чжанъ Янь-Хуня, Министра Цзунъ-ли-Ямыня, въ званіи Предсѣдателя Министерства и Старшаго Вице-Предсѣдателя Министерства Финансовъ,

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежа-

Treaty of trade and navigation between Japan and China signed at Peking on the 9 (21 July) 1896.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Article VI of the Treaty signed at Shimonoseki, on the 17-th day of the 4-th month of the 28-th year of Meiji, corresponding to the 23-rd day of the 3-rd month of the 21-st year of Kuang-Hsü, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan—Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and

His Majesty the Emperor of China, Chang Yen Hoon, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, Holding the rank of the President of a Board and Senior Vice President of the Board of Revenue,

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form,

щей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Отнынѣ будетъ вѣчный миръ и дружба между Его Величествомъ Императоромъ Японіи и Его Величествомъ Императоромъ Китая и между ихъ подданными, которые должны въ равной степени пользоваться въ странахъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ полною и совершенною защитою своей личности и имущества.

Статья II.

Высокія Договаривающіяся Стороны условились въ томъ, чтобы Его Величество Императоръ Японіи могъ, если пожелаетъ, аккредитовать Дипломатическаго Представителя при Дворѣ въ Пекинѣ, и Его Величество Императоръ Китая могъ, если пожелаетъ, аккредитовать Дипломатическаго Представителя при Дворѣ въ Токио.

Дипломатическіе Представители, такимъ образомъ аккредитованные, будутъ соотвѣтственно пользоваться всѣми прерогативами, привилегіями и преимуществами, кои присвоены такимъ Представителямъ по международному праву; они будутъ также пользоваться всѣми преимуществами, кои распространяются на подобныхъ же Представителей наиболѣе благоприятствуемой Державы.

Ихъ личность, семья, свита, заведеніе, резиденція и корреспонденція считаются неприкосновен-

have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and between their respective subjects who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property.

Article II.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking, and His Majesty the Emperor of China may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio.

The Diplomatic Agents thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international law to such Agents and they shall also in all respects be entitled to the treatment extended to similar Agents of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable.

ными. Имъ представляется право выбирать и назначать собственныхъ служащихъ, курьеровъ, переводчиковъ, слугъ и помощниковъ безъ всякаго стѣсненія.

Статья III.

Его Величество Императоръ Японіи можетъ назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ для пребыванія въ тѣхъ портахъ, поселеніяхъ и городахъ Китая, кои нынѣ открыты или будутъ открыты для резиденціи иностранцевъ и для торговли, сообразно съ интересами Японской Имперіи.

Этимъ Агентамъ будетъ оказываемо нужное уваженіе со стороны Китайскихъ Властей, и они будутъ пользоваться всѣми правами, властью, юрисдикціею, привилегіями и преимуществами, кои распространяются или будутъ впредь распространены на подобныхъ Агентовъ наиболѣе благопріятствуемой въ этихъ отношеніяхъ націи.

Его Величество Императоръ Китая можетъ такимъ же образомъ назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ для пребыванія въ какомъ-либо или во всѣхъ тѣхъ пунктахъ въ Японіи, куда нынѣ допускаются или будутъ допущены Консульскіе Агенты другихъ націй и, исключая вопросовъ юрисдикціи китайскихъ подданныхъ и имущества въ Японіи, подлежащей вѣдѣнію японскихъ судовъ, они будутъ пользоваться правами и преимуществами, кои обыкновенно присвоены такимъ Агентамъ.

They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation.

Article III.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-Generals, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents to reside at such of the ports, cities and towns of China which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade, as the interests of the Empire of Japan may require.

These officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges and immunities which are or may hereafter be extended to similar officers of the nation most favored in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-Generals, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan where Consular officers of other nations are now or may hereafter be admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers.

Статья IV.

Японскіе подданные могутъ со своими семьями, прикащиками и слугами посѣщать, пребывать и заниматься торговлею, ремеслами и промышленностью, а равно всякимъ другимъ законнымъ дѣломъ, во всѣхъ открытыхъ портахъ, поселеніяхъ и городахъ Китая, кои нынѣ открыты или будутъ въ будущемъ открыты для пребыванія иностранцевъ и для торговли. Имъ разрѣшается въѣзжать или выѣзжать изъ любого открытаго порта съ ихъ товарами и имуществомъ, и, въ предѣлахъ тѣхъ пунктовъ, кои уже были или будутъ отведены для пользованія и пребыванія иностранцевъ, имъ предоставляется нанимать или покупать дома, арендовать или брать въ наемъ земли и строить церкви, кладбища и госпитали, пользуясь во всѣхъ отношеніяхъ тѣми же привилегіями и преимуществами, кои нынѣ предоставлены или же будутъ впредь предоставлены подданнымъ или гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья V.

Японскія суда могутъ заходить для выгрузки и нагрузки пассажировъ и товаровъ съ соблюденіемъ существующихъ Правиль и Указоненій, касающихся иностранной торговли, во всѣ тѣ пункты Китая, кои нынѣ служатъ портами захода, а именно: Ань-цинъ, Да-тунъ Ху-коу, Ву-сюэ, Лу-чи-коу и Вусунъ, а равно въ тѣ мѣста, кои будутъ впоследствии также сдѣланы пор-

Article IV.

Japanese subjects may, with their families, employés and servants, frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures or pursue any other lawful avocations in all the ports, cities and towns of China, which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects and within the localities at those places which have already been or may hereafter be set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land and to build churches, cemeteries and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article V.

Japanese vessels may touch for the purpose of landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing Rules and Regulations concerning foreign trade there, at all those places in China which are now ports of call, namely, Ngan-ching, Ta-tung, Hukow, Wu-sueh, Lu-chi-kow and Woosung and such other places as may hereafter be made ports of

тами захода. Если какое-либо судно незаконно зайдетъ въ портъ, не находящійся въ числѣ открытыхъ портовъ или портовъ захода Китая, или станетъ заниматься тайною торговлею по побережью или на рѣкахъ, то такое судно вмѣстѣ съ грузомъ подлежитъ конфискаціи Китайскаго Правительства.

Статья VI.

Японскіе подданные могутъ отправляться ради удовольствія или въ цѣляхъ торговыхъ во всѣ части внутри Китая, имѣя паспорта, выданные Японскими Консулами и контрастигированные мѣстными властями. Эти паспорта, въ случаѣ требованія, должны быть предъявлены для просмотра въ пунктахъ проѣзда. Если паспорта окажутся правильными, то предъявителямъ ихъ дозволено будетъ слѣдовать далѣе и не будетъ оказано препятствія найму ими людей, животныхъ, телѣгъ или судовъ какъ для ихъ употребленія, такъ и для перевозки ихъ личнаго багажа или товаровъ. Если у нихъ не окажется паспортовъ или если они совершатъ какое-либо правонарушеніе, то будутъ переданы ближайшему Консулу для наказанія, при чемъ могутъ быть подвергнуты лишь необходимому принужденію, но ни въ какомъ случаѣ дурному обращенію. Такіе паспорта останутся въ силѣ въ теченіе 13 китайскихъ мѣсяцевъ, считая со дня ихъ выдачи. Всякій японскій подданный, путешествующій внутри страны безъ паспорта, подлежитъ штрафу размѣ-

call also. If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

Article VI.

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and no opposition shall be offered to their hiring of persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding three hundred Taels. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade,

ромъ не свыше 300 ланъ (тазлей). Японскимъ подданнымъ, однако, предоставляется путешествовать безъ паспортовъ изъ портовъ, открытыхъ для торговли на разстояніе не свыше 100 китайскихъ *ли* въ теченіе періода времени, не превосходящаго пяти дней. Постановленія этой статьи не распространяются на экипажи судовъ.

Статья VII.

Японскимъ подданнымъ, пребывающимъ въ открытыхъ портахъ Китая, предоставляется брать въ услуженіе китайскихъ подданныхъ и пользоваться ихъ законными услугами свободно и безъ препятствій со стороны Китайскаго Правительства или Властей.

Статья VIII.

Японскіе подданные могутъ нанимать всякія суда по своему благоусмотрѣнію для перевозки грузовъ и пассажировъ, при чемъ плата за наемъ судовъ устанавливается самими сторонами безъ участія Китайскаго Правительства или агентовъ. Ни одной изъ сторонъ не будетъ поставлено никакихъ ограниченій относительно судовъ, а равно носильщиковъ, или кули, занятыхъ переноскою товаровъ. Если при этомъ окажется контрабанда, то виновные будутъ, разумѣется, наказаны по закону.

to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

Article VII.

Japanese subjects residing in the open ports of China, may take into their service Chinese subjects and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the Chinese Government or Authorities.

Article VIII.

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods, be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law.

Статья IX.

Тарифы и тарифныя правила, нынѣ дѣйствующія между Китаемъ и Западными Державами, должны примѣняться ко всѣмъ предметамъ по ввозѣ ихъ въ Китай японскими подданными или изъ Японіи, или по вывозѣ изъ Китая японскими подданными или въ Японію. Само собою разумѣется, что всѣ предметы, ввозъ или вывозъ коихъ положительнымъ образомъ не ограниченъ или не запрещенъ тарифами или тарифными узаконеніями, существующими между Китаемъ и Западными Державами, могутъ быть свободно ввезены и вывезены изъ Китая, при чемъ подлежатъ лишь уплатѣ установленныхъ ввозныхъ или вывозныхъ пошлинъ. Ни въ какомъ случаѣ японскіе подданные не будутъ вынуждены платить въ Китаѣ иныя или высшія вывозныя пошлины, чѣмъ тѣ, кои уплачиваются или будутъ уплачиваться подданными или гражданами наиболѣе благопріятствуемой націи; не подлежитъ также обложенію иными или высшими пошлинами ни одинъ предметъ, ввозимый въ Китай изъ Японіи, или же вывозимый изъ Китая въ Японію, чѣмъ тѣми, кои нынѣ взимаются или будутъ впредь взиматься въ Китаѣ съ подобныхъ предметовъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ наиболѣе благопріятствуемою въ этомъ отношеніи націею.

Статья X.

Всѣ предметы, надлежащимъ образомъ ввезенные въ Китай японскими подданными, или вывезенные изъ Японіи, при пере-

Article IX.

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood that all articles the importation or exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between China and the Western Powers, may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are or may be paid by the subjects or citizens of the most favoured nation; nor shall any article imported into China from Japan or exported from China to Japan, be charged upon such importation or exportation, other or higher duties than are now or may hereafter be imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects.

Article X.

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall while being transported, subject to the existing regulations,

возеѣ ихъ, согласно существующимъ законоположеніямъ, изъ одного порта въ другой, совершенно освобождаются отъ всякихъ налоговъ, сборовъ, пошлинъ, *лицзиня*, обложенія и взысканій какаго бы то ни было рода и наименованія, независимо отъ національности собственника или владѣльца предметовъ, или національности орудія передвиженія либо судна, на которомъ произведена перевозка.

Статья XI.

Предоставляется выбору всякаго японскаго подданнаго, желающаго отправить надлежащимъ образомъ ввезенные предметы на внутренней рынокъ, очистить свои товары отъ всякихъ транзитныхъ пошлинъ уплатою взаменъ сего транзитной таксы или пошлины въ размѣрѣ половины. ввозной пошлины въ отношеніи предметовъ, облагаемыхъ пошлиною, и въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ въ отношеніи предметовъ, не облагаемыхъ пошлиною; по уплатѣ таковыхъ выдается свидѣтельство, коимъ товаръ освобождается отъ всякихъ дальнѣйшихъ внутреннихъ сборовъ. Эта статья не касается ввозимаго опиума.

Статья XII.

Всякіе китайскіе товары и продукты, купленные японскими подданными въ Китаѣ внѣ открытыхъ портовъ и предназначенные къ вывозу за границу, освобождаются повсемѣстно въ Китаѣ отъ налоговъ, сборовъ, пошлинъ, *лицзи-*

from one open port to another, be wholly exempt from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made.

Article XI.

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market, to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one half of the import duty in respect of dutiable articles, and two and half per-cent upon the value in respect of duty free articles; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. It is understood that this Article does not apply to imported opium.

Article XII.

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof and intended for export abroad, shall in every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions

ня, обложеній и взысканій какого бы то ни было рода и наименованія, исключая вывозных пошлинъ при вывозѣ, по уплатѣ взамятъ сего съ означенныхъ товаровъ транзитной таксы или пошлины, высчитанной по расчету, приведенному въ предыдущей Статѣ, съ замѣною ввозной пошлины вывозною, подъ условіемъ, чтобы подобные товары и продукты дѣйствительно вывезены были въ Иностранное Государство въ течение 12 мѣсяцевъ со дня уплаты транзитной таксы. Всѣ китайскіе товары и продукты, купленные японскими подданными въ открытыхъ портахъ Китая и вывозъ коихъ въ Иностранныя Государства не запрещенъ, освобождаются отъ всякихъ внутреннихъ таксъ сборовъ, пошлинъ, *лицзиня*, обложеній и взысканій какого бы то ни было рода, за исключеніемъ вывозныхъ пошлинъ съ вывоза, и всѣ предметы, купленные японскими подданными въ любой части Китая, могутъ также, для вывоза за границу, быть перевезены изъ одного открытаго порта въ другой на основаніи существующихъ Правилъ и Законоположеній.

Статья XIII.

Товары дѣйствительно иностраннаго происхожденія, за которые уплачены сполна ввозныя пошлины, могутъ въ любое время въ теченіе трехъ лѣтъ со дня ввоза, быть вывезены обратно изъ Китая японскими подданными во всякое Иностранное Государство безъ уплаты какой-либо вывозной пошлины, и обратнымъ экспорте-

of every nature and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rate mentioned in the last preceding Article substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax; all Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China and of which export to foreign countries is not prohibited shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties upon exportation and all articles purchased by Japanese subjects in any part of China, may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations.

Article XIII.

Merchandise of a *bona fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation, be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country, without the payment of any export duty and the re-exporters shall, in addition, be entitled forthwith to receive from

рамъ предоставляется кромѣ того право на полученіе отъ китайской таможи свидѣтельства въ возвращеніи пошлины съ суммы уплоченной ввозной пошлины, подъ условіемъ, чтобы товары оставались неприкосновенными и неизмѣнными въ ихъ первоначальной укладкѣ. Подобныя свидѣтельства могутъ быть немедленно выкуплены за наличныя деньги Китайскими Таможенными Властями по желанію предъявителей.

Статья XIV.

Китайское Правительство соглашается на учрежденіе таможенныхъ складовъ въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ Китая. Постановленія по этому вопросу будутъ сдѣланы впоследствии.

Статья XV.

Японскія коммерческія суда больше, чѣмъ въ 150 тоннъ грузовой вмѣстимости, заходящія въ открытые порты Китая, будутъ подлежать тоннажному сбору въ размѣрѣ 4 мѣсь (40 фынь) за регистровую тонну; если же въ 150 тоннъ или менѣе, то съ нихъ будетъ взыскиваться въ размѣрѣ 1 мѣсь (10 фынь) за регистровую тонну. Но всякое такое судно, уходящее въ теченіе 48 часовъ послѣ прибытія безъ выгрузки, будетъ освобождено отъ уплаты тоннажнаго сбора.

Японскія суда, уплативъ вышеозначенный тоннажный сборъ, будутъ затѣмъ освобождены отъ всякаго тоннажнаго сбора во всѣхъ открытыхъ портахъ и заходныхъ

the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs Authorities at the option of the holders thereof.

Article XIV.

The Chinese Government consents to the establishment of bonded warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter.

Article XV.

Japanese merchant vessels of more than one hundred and fifty tons burden, entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of four *mace* per registered ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China, for the period

портахъ Китая въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ со времени очистки въ портѣ, гдѣ произведена уплата, означеннаго тоннажнаго сбора. Съ японскихъ судовъ, однако, не будетъ требоваться уплаты тоннажнаго сбора за время, въ теченіе котораго они дѣйствительно чинятся въ Китаѣ.

Никакого тоннажнаго сбора не будетъ взыматься съ небольшихъ судовъ и лодокъ, употребляемыхъ японскими подданными для перевозки пассажировъ, багажа, писемъ или не подлежащихъ пошлинѣ предметовъ между какими-либо изъ открытыхъ портовъ Китая. Всѣ, однако, небольшіе корабли и товарныя суда, перевозящіе грузъ, который во время перевозки подлежитъ пошлинѣ, будутъ уплачивать тоннажный сборъ разъ въ четыре мѣсяца въ размѣрѣ 1 мѣсь (10 фынъ) за тонну.

Кромѣ такового тоннажнаго сбора, съ японскихъ судовъ и лодокъ не будетъ взыматься никакихъ сборовъ или пошлинъ; съ такихъ судовъ и лодокъ не будетъ взыматься инаго или высшаго тоннажнаго сбора, чѣмъ съ судовъ и лодокъ наиболѣе благоприятствующей націи.

Статья XVI.

Всякому японскому судну, прибывающему въ открытый портъ Китая, предоставляется нанять лоцмана для ввода его въ портъ. Равнымъ образомъ, послѣ того, какъ оно уплатило всѣ законные сборы и пошлины и готово къ уходу, ему будетъ позволено нанять лоцмана для вывода его изъ порта.

of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, or duty free articles between any of the open ports of China. All small vessels and cargo boats, however, conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one *mace* per ton.

No fee or charges, other than tonnage dues, shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required to pay other or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation.

Article XVI.

Any Japanese merchant vessel arriving at an open port of China, shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port.

Статья XVII.

Японскимъ коммерческимъ судамъ, вынужденнымъ, вслѣдствіе понесенныхъ поврежденій или по какой-либо другой причинѣ, искать убѣжища, будетъ разрѣшено входить во всякій ближайшій портъ Китая, не подвергаясь взиманію тоннажнаго сбора или пошлинъ съ товаровъ, выгруженныхъ для производства починки судна, съ тѣмъ, чтобы товары, такимъ образомъ выгруженные, оставались подъ надзоромъ Таможенныхъ Властей. Если какое-либо такое судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе на побережьѣ Китая, то Китайскія Власти немедленно примутъ мѣры къ спасенію пассажировъ и команды и къ обезпеченію судна и груза. Лицамъ, такимъ образомъ спасеннымъ, окажутъ дружественное содѣйствіе и, въ случаѣ необходимости, они будутъ снабжены средствами для переѣзда къ ближайшему Консульству. Если какое-либо китайское коммерческое судно будетъ вынуждено, вслѣдствіе понесенныхъ поврежденій или по какой-либо другой причинѣ, искать убѣжища въ ближайшемъ портѣ Японіи, то съ нимъ поступать такимъ же образомъ Японскія Власти.

Статья XVIII.

Китайскія Власти въ открытыхъ портахъ примутъ тѣ мѣры, какія онѣ сочтутъ наиболѣе подходящими, чтобы предупредить причиненіе ущерба государственнымъ доходамъ отъ обмана или контрабанды.

Article XVII.

Japanese merchant vessels compelled on account of injury sustained or any other cause, to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of tonnage dues or duties upon goods landed in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs Authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any chinese merchant vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she likewise be treated in the same way by the Japanese Authorities.

Article XVIII.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

Статья XIX.

Если какое-либо японское судно будет ограблено китайскими разбойниками или пиратами, то Китайскія Власти обязаны употребить всѣ усилія для захвата и наказанія означенныхъ разбойниковъ или пиратовъ и для отысканія и возврата похищеннаго имущества.

Статья XX.

Юрисдикція надъ личностью и имуществомъ японскихъ подданныхъ въ Китаѣ присваивается исключительно надлежаще-уполномоченнымъ Японскимъ Властямъ, которыя будутъ слушать и рѣшать всѣ дѣла, вчиняемыя противъ японскихъ подданныхъ или имущества японскими подданными или подданными, или гражданами какой-либо иной Державы, безъ вмѣшательства Китайскихъ Властей.

Статья XXI.

Если Китайскія Власти или китайскій подданный предъявятъ какое-либо обвиненіе или жалобу гражданскаго характера противъ японскихъ подданныхъ или по отношенію къ японскому имуществу въ Китаѣ, то дѣло будетъ слушаться и рѣшаться Японскими Властями. Равнымъ образомъ, всѣ обвиненія и жалобы гражданскаго характера, предъявленныя Японскими Властями или подданными въ Китаѣ противъ Китайскихъ подданныхъ или по отношенію къ китайскому имуще-

Article XIX.

If any japanese vessel be plundered by chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese Authorities to use every endeavor to capture and punish the said robbers or pirates and to recover and restore the stolen property.

Article XX.

Jurisdiction over the persons and property of japanese subjects in China, is reserved exclusively to the duly authorized Japanese Authorities, who shall hear and determine all cases brought against japanese subjects or property by japanese subjects or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

Article XXI.

If the Chinese Authorities or a chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against japanese subjects or in respect of japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese Authorities. In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese Authorities or subjects in China against chinese subjects or in respect of chinese property, shall be heard and determined by the Chinese Authorities.

ству будутъ слушаться и рѣшаться
Китайскими Властями.

Статья XXII.

Японскіе подданные, обвиняе-
мые въ совершении какихъ-либо
преступлений или правонарушений
въ Китаѣ, будутъ судимы и, въ
случаѣ признанія ихъ виновными,
будутъ наказаны Японскими Вла-
стями, согласно японскимъ зако-
намъ.

Равнымъ образомъ, китайскіе
подданные, обвиняемые въ совер-
шеніи какихъ-либо преступлений
или правонарушений противъ япон-
скихъ подданныхъ въ Китаѣ, бу-
дутъ судимы и, въ случаѣ винов-
ности, будутъ наказаны Китай-
скими Властями согласно китай-
скимъ законамъ.

Статья XXIII.

Буде какой-либо китайскій под-
данный не уплатить своихъ дол-
говъ японскому подданному или
же обманнымъ образомъ скроется,
то Китайскія Власти сдѣлаютъ все
возможное, чтобы арестовать его
и принудить къ уплатѣ долговъ;
Японскія Власти также сдѣлаютъ
все возможное, чтобы привлечь
къ отвѣтственности всякаго япон-
скаго подданнаго, который обман-
нымъ образомъ скроется или не
уплатитъ своихъ долговъ китай-
скому подданному.

Статья XXIV.

Если японскіе подданные въ
Китаѣ, совершившіе проступки или

Article XXII.

Japanese subjects charged with
the commission of any crimes or
offences in China, shall be tried
and if found guilty, punished by
the Japanese Authorities according
to the laws of Japan.

In like manner chinese subjects
charged with the commission of any
crimes or offences against japanese
subjects in China, shall be tried
and if found guilty, punished by
the Chinese Authorities according to
the laws of China.

Article XXIII.

Should any chinese subject fail
to discharge debts incurred to a
japanese subject or should he frau-
dulently abscond, the Chinese Autho-
rities will do their utmost to
effect his arrest, and enforce reco-
very of the debts. The Japanese
Authorities will likewise do their
utmost to bring to justice any japa-
nese subject who fraudulently
absconds or fails to discharge debts
incurred by him to a chinese sub-
ject.

Article XXIV.

If japanese subjects in China,
who have committed offences or

не уплатившіе долговъ и обман-нымъ образомъ скрывшіеся, бѣгутъ внутрь Китая или найдутъ убѣжище въ домахъ, занимаемыхъ китайскими подданными или на борту китайскихъ судовъ, то Китайскія Власти, по просьбѣ Японскаго Консула, передадутъ ихъ Японскимъ Властямъ.

Равнымъ образомъ, если китайскіе подданные въ Китаѣ, совершившіе проступки или не уплатившіе долговъ и обманнымъ образомъ скрывшіеся, найдутъ убѣжище въ домахъ занимаемыхъ японскими подданными въ Китаѣ или на борту японскихъ кораблей въ китайскихъ водахъ, они будутъ выданы по просьбѣ Китайскихъ Властей, обращенной къ Японскимъ Властямъ.

Статья XXV.

Японское Правительство и его подданные симъ утверждаются во всѣхъ преимуществахъ, изъятіяхъ и выгодахъ, присвоенныхъ имъ постановленіями Трактата между Японією и Китаемъ, нынѣ находящимися въ силѣ; и симъ же нарочито постановляется, что Японскому Правительству и его подданнымъ будетъ предоставлено свободное и равноправное участие во всѣхъ преимуществахъ, изъятіяхъ и выгодахъ, какія были или будутъ дарованы Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ Правительству или подданнымъ какой-либо другой націи.

Статья XXVI.

Постановляется, что каждая изъ Высочихъ Договаривающихся Сто-

have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by chinese subjects or on board of chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese Authorities.

In like manner if chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by japanese subjects in China or on board of japanese ships in chinese waters, they shall be delivered up, at the request of the Chinese Authorities made to the Japanese Authorities.

Article XXV.

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China which are now in force; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been or may be hereafter granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

Article XXVI.

It is agreed that either of the High Contracting Parties, may de-

ронъ можетъ потребовать пересмотра тарифовъ и торговыхъ Статей настоящаго Трактата по истеченіи десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій; но, если не будетъ предъявлено такого требованія ни съ той, ни съ другой стороны и не будетъ произведено такого пересмотра въ теченіе шести мѣсяцевъ послѣ окончанія первыхъ десяти лѣтъ, то Трактатъ и тарифы, въ настоящемъ своемъ видѣ, останутся въ силѣ еще на десять лѣтъ, считая со дня окончанія предшествующаго десятилѣтія, и такъ будетъ въ концѣ каждаго послѣдующаго десятилѣтняго періода.

Статья XXVII.

Высокія Договаривающіяся Стороны придутъ къ Соглашенію о Правилахъ и Узаконеніяхъ, необходимыхъ для полнаго введенія въ дѣйствіе настоящаго Трактата. До тѣхъ поръ пока таковыя Правила и Узаконенія не введены въ дѣйствіе, Соглашенія, Правила и Узаконенія, существующія между Китаемъ и Западными Державами, поскольку они примѣнимы и не противорѣчатъ постановленіямъ настоящаго Трактата, будутъ обязательны для Договаривающихся Сторонъ.

Статья XXVIII.

Настоящій Трактатъ подписанъ на Японскомъ, Китайскомъ и Англійскомъ языкахъ. Дабы, однако, предупредить пререканія въ будущемъ, Уполномоченные Высокихъ

mand a revision of the tariffs and of the commercial Articles of this Treaty, at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand be made on either side and no such revision be effected, within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

Article XXVII.

The High Contracting Parties will agree upon Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties.

Article XXVIII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting

Договаривающихся Сторонъ согласились, чтобы въ случаѣ какихъ-либо разногласій въ толкованіи между Японскимъ и Китайскимъ текстами Договора, разногласіе будетъ рѣшаться ссылкой на Англійскій текстъ.

Статья XXIX.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Японіи и Его Величествомъ Императоромъ Китая и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Пекинѣ въ возможно короткій срокъ и не позже какъ черезъ три мѣсяца отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдныя Уполномоченные подписали сей Договоръ съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учиненъ въ Пекинѣ сего 21-аго дня 7-аго мѣсяца 29-аго года Мейджи, соотвѣтствующаго 11-ому дню 6-аго мѣсяца 22-аго года Гуан-суй.

(М. П.) Хаяши Тадасу.

(М. П.) Чжанъ-Инь-Хуанъ.

ting Parties have agreed upon that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

Article XXIX.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking this 21-st day of the 7-th month of the 29-th year of Meiji, corresponding to the 11-th day of the 6-th of the 22-nd year of Kuang-Hsü.

(L. S.) Hayashi Tadasu.

(L. S.) Chang-yen-Hoon.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи между Японією и Францією. Подписанъ въ Парижѣ, 4 Августа (23 Іюля) 1896 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Президентъ Французской Республики, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между ними, хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между ихъ Государствами и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами Договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ и назначили на сей конецъ своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи—Господина Сонэ Аразукэ, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Правительствѣ Французской Республики

и Президентъ Французской Республики—Господина Габріеля Ганото, Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія Статьи.

Traité de commerce et de navigation conclu entre le Japon et la France. Signé à Paris, le 4 Août 1896.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République Française, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre eux en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des Traités jusqu'ici en vigueur entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon—M. Soné Arasuké, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française

et le Président de la République Française—Son Excellence M. Gabriel Hanotaux, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

Статья I.

Между Государствами и владѣніями обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ устанавливается полная и совершенная свобода торговли и мореплаванія.

Японцы во Франціи и французы въ Японіи будутъ пользоваться самою полною и постоянною охраною ихъ личности и ихъ собственности.

Имъ будетъ взаимно предоставлено право на всемъ протяженіи ихъ Государствъ и обоюдныхъ владѣній путешествовать, жить и заниматься своими профессіями, приобрѣтать, владѣть и передавать по наслѣдству, по завѣщанію, по дарственной или всякимъ другимъ способомъ имѣнія, цѣнности и всякаго рода движимости; они будутъ пользоваться для сего тѣми же привилегіями, свободою и правами, какъ и мѣстные жители или подданные наиболѣе благопріятствуемой націи, не подлежатъ уплатѣ другихъ или болѣе возвышенныхъ налоговъ или таксъ.

Они будутъ имѣть свободный и безпрепятственный доступъ въ судебныя мѣста какъ для предьявленія своихъ правъ, такъ и для защиты оныхъ во всѣхъ инстанціяхъ и во всѣхъ степеняхъ юрисдикціи, установленныхъ законами. Имъ представляется возможность выбирать и обращаться во всѣхъ случаяхъ къ содѣйствию юрисконсультовъ, повѣренныхъ, адвокатовъ и всякаго рода агентовъ, которыхъ они признаютъ подходящими; они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и привилегіями, которыя даны или будутъ даны туземнымъ жителямъ.

Article I.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les États et possessions des deux Hautes Parties Contractantes.

Les japonais en France et les français au Japon jouiront de la plus complète et constante protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils pourront réciproquement, dans toute l'étendue des États et possessions respectifs, voyager, résider et se livrer à l'exercice de leurs professions, acquérir, posséder et transmettre par succession, par testament, donation ou de toute autre manière que ce soit, des biens, valeurs et effets mobiliers de toutes sortes; ils jouiront à cet effet des mêmes privilèges, libertés et droits que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans pouvoir être tenus à acquitter des impôts ou taxes autres ou plus élevés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits en toute instance et à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres de choisir et d'employer dans toutes les circonstances les légistes, avoués, avocats et agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos, et jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Статья II.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на всемъ пространствѣ Государствъ и владѣній другой Договаривающейся Стороны полной свободой совѣсти и могутъ, примѣняясь къ мѣстнымъ Законамъ, Узаконеніямъ и Постановленіямъ, воздвигать и владѣть церквами, отправлять частное или общественное богослуженіе; они будутъ также пользоваться, подъ тѣми же условіями, правомъ быть погребенными по ихъ религіознымъ обрядамъ на удобно расположенныхъ кладбищахъ, которыя будутъ отведены въ случаѣ, если ихъ не окажется, и будутъ старательно содержаться.

Статья III.

Японцы во Франціи и французы въ Японіи не будутъ принуждены ни подъ какимъ предлогомъ подвергаться взиманіямъ или платить таксы, подати, налоги или патенты, подъ какимъ бы наименованіемъ это не было, другіе или болѣе высокіе, чѣмъ тѣ, которые взимаются или будутъ взиматься съ туземныхъ жителей или съ подданныхъ самой благопріятствуемой націи.

Они не будутъ вынуждены нести никакую обязательную службу, ни въ сухопутной арміи, ни во флотѣ, а также ни въ стражѣ, ни въ милиціи. Они будутъ освобождены отъ всякихъ податей, взимаемыхъ вмѣсто несенія личной службы, отъ всѣхъ принудитель-

Article II.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront dans toute l'étendue des États et possessions de l'autre Partie Contractante d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements du pays, élever et posséder des églises, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi, sous les mêmes conditions, du droit d'être inhumés suivant leurs coutumes religieuses dans des cimetières convenablement situés, lesquels seront établis dans le cas où il n'en existerait point et seront soigneusement entretenus.

Article III.

Les japonais en France et les français au Japon ne seront contrainsts, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes, impôts, contributions ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront astreints à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, de tous emprunts forcés et de toute autre con-

ныхъ займовъ и всякаго чрезвычайнаго обложенія какого бы то ни было рода.

Статья IV.

Подданные каждой изъ Высочихъ Договаривающихся Сторонъ могутъ въ любомъ мѣстѣ Государствъ или владѣній другой Стороны заниматься всякаго рода промысломъ или ремесломъ, торговать какъ оптомъ такъ и въ розницу всѣми изданіями фабричнаго или мануфактурнаго производства, всякими предметами законной торговли, лично или черезъ своихъ агентовъ, самостоятельно или, вступивъ въ коммерческую компанію съ иностранцами или туземными жителями; они могутъ тамъ владѣть, нанимать даже по долгосрочному договору, занимать дома и лавки, которые имъ окажутся нужными, нанимать земли, арендовать ихъ по долгосрочному договору для того, чтобы тамъ жить и заниматься своею профессіею, примѣняясь во всемъ, наравнѣ съ мѣстными жителями и подданными наиболѣе благопріятствуемой націи, къ Законамъ и Постановленіямъ обоюдныхъ странъ.

Постановляется, что во всемъ, что касается земледѣлія и права собственности недвижимостью японцы во Франціи и французы въ Японіи будутъ находиться въ томъ же положеніи, какъ и подданные или граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья V.

Японцы во Франціи и французы въ Японіи будутъ пользоваться

tribution extraordinaire de quelque nature que ce soit.

Article IV.

Les ressortissans de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des États et Possessions de l'autre Partie, exercer toute espèce d'industrie ou de métier, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués ou manufacturés, de tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société commerciale avec des étrangers ou avec des nationaux; ils pourront y posséder, louer, même par bail emphytéotique, et occuper les maisons et boutiques qui leur seront nécessaires, louer des terres, les prendre à bail emphytéotique, à l'effet d'y résider et d'y exercer leur profession; le tout en se conformant, comme les nationaux eux-mêmes et les ressortissans de la nation la plus favorisée, aux Lois et Règlemens des pays respectifs.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'agriculture et le droit de propriété sur les biens immobiliers, les japonais en France et les français au Japon jouiront du même traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les japonais en France et les français au Japon auront pleine

правомъ свободнаго входа для ихъ судовъ и грузовъ во всѣ порта, якорныя стоянки и рѣки ихъ обоюдныхъ территорій, которыя открыты или могутъ быть открыты для внѣшней торговли и будутъ пользоваться въ дѣлѣ торговли и мореплаванія тѣми же правами, какъ и туземные жители и подданные наиболѣе благопріятствующей націи, не платя никакихъ налоговъ, таксъ или пошлинъ какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, чиновниковъ, частныхъ лицъ, какихъ бы то ни было корпорацій или учрежденій, другихъ или болѣе высокихъ, чѣмъ тѣ, которыми обложены туземные жители или подданные наиболѣе благопріятствующей націи, подчиняясь во всемъ Законамъ, Указаніямъ и Постановленіямъ обоюдныхъ странъ.

Статья VI.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ или гражданъ каждой изъ высокихъ Договаривающихся Сторонъ, такъ же какъ ихъ осталная собственность, будутъ неприкосновенны.

Не будетъ дозволено производить обысковъ и домашнихъ осмотровъ, а равно разбирать или осматривать книги, бумаги или счета, исключая случаевъ, когда это предписано Законами, Указаніями и Постановленіями, принимаемыми къ туземнымъ жителямъ.

liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports, mouillages et rivières de leurs territoires respectifs qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur et jouiront, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les nationaux et ressortissants de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou ressortissants de la nation la plus favorisée, le tout en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements des pays respectifs.

Article VI.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs dépendances, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les Lois, Ordonnances et Règlements applicables aux nationaux.

Статья VII.

Таможенные пошлины, взимаемые при ввозѣ въ Японию и во Францію произведеній другой страны, не могутъ быть иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которыми обложены однородные товары, привозимые въ тѣхъ же условіяхъ изъ наиболѣе благопріятствуемой страны.

Пошлины, коими облагаются при вывозѣ изъ Франціи и изъ Японіи произведенія, предназначенныя для другой страны, не могутъ быть равнымъ образомъ иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, коими обложены однородные продукты, предназначенные для наиболѣе благопріятствуемой страны.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются, кромѣ того, не устанавливать никакихъ ограниченій или запрещеній ввоза или вывоза, которыя въ то же время не были бы примѣнимы къ другимъ націямъ.

Статья VIII.

Подданные каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ освобождаются въ предѣлахъ и владѣніяхъ другой отъ какихъ бы то ни было транзитныхъ пошлинъ и будутъ пользоваться полнымъ равенствомъ съ туземными жителями во всемъ, что касается хранения въ магазинахъ, премій, облегченій и возвратныхъ пошлинъ.

Всякаго рода товары, происходящіе изъ одной страны и ввозимые въ другую, не могутъ подлежать взиманію акцизныхъ сборовъ,

Article VII.

Les droits de douane perçus à l'entrée au Japon et en France sur les produits de l'autre pays ne pourront être autres ou plus élevés que ceux imposés aux marchandises similaires originaires du pays le plus favorisé et en provenant dans les mêmes conditions.

Les droits perçus à la sortie du Japon et de France sur les produits destinés à l'autre pays ne pourront également être autres ou plus élevés que ceux imposés aux mêmes produits destinés au pays le plus favorisé.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en outre, à n'établir aucune restriction ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations.

Article VIII.

Les ressortissants de chacune de Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les États et possessions de l'autre, de l'exemption de tous droits de transit quelconques et d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux pays et importées dans l'autre ne pourront être assujetties à des droits d'accise,

налоговъ мѣстныхъ или на потребление, взимаемыхъ въ пользу Государства или общинъ, превышающихъ тѣ, коими облагаются или могли бы быть обложены подобные-же товары мѣстнаго производства.

Статья IX.

Таможенные пошлины, взимаемые при ввозѣ или вывозѣ товаровъ изъ территорій каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, премии и возвратныя пошлины, будутъ тѣ же для ввоза и вывоза на японскихъ или французскихъ судахъ, какъ и для судовъ всякой другой національности.

Статья X.

Никакія грузовыя пошлины, портовые, лоцманскія, за маякъ, карантинныя или другія однородныя или подобныя пошлины, какого бы вида и подѣ какимъ бы наименованіемъ это не было, взимаемая отъ имени или въ пользу Правительства, отъ общественныхъ должностныхъ лицъ, частныхъ корпорацій или какихъ-либо учреждений, которыми одинаково и въ подобныхъ условіяхъ не были бы обложены въ данномъ случаѣ національныя суда вообще или суда наиболѣе благопріятствуемой Державы, не будутъ наложены въ портахъ Государствъ и владѣній каждой изъ обѣихъ странъ на суда другой страны. Эта тождественность отношенія будетъ примѣнима обоюдно къ судамъ обѣихъ Сторонъ

d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'État ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

Article IX.

Les droits de douane perçus à l'entrée ou à la sortie des territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, les primes et les drawbacks seront les mêmes, que les importations ou les exportations aient lieu par les navires japonais ou français ou par des navires de toute autre nationalité.

Article X.

Aucuns droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés en pareil cas sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des États et possessions de chacun des deux pays sur les navires de l'autre pays. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et

изъ какого бы мѣста они не приходили и какое бы ни было мѣсто назначенія.

Статья XI.

Что касается стоянки судовъ, ихъ нагрузки въ портахъ, рейдовъ, портовъ, морскихъ доковъ, шлюзовъ или рѣкъ Государствъ и владѣній обѣихъ странъ, не будетъ дано національнымъ судамъ никакой привилегіи, никакой льготы, которая равно не была бы дана судамъ другой Державы, такъ какъ намѣреніе Высокихъ Договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы и въ этомъ отношеніи относились вполне одинаково къ японскимъ и французскимъ судамъ.

Статья XII.

Сдѣлано исключеніе постановленій настоящаго Трактата для прибрежнаго плаванія, управленіе котораго подчинено Законамъ, Постановленіямъ и Уставамъ обоюдно Японіи и Франціи. Рѣшено, однако, чтобы японцы во Франціи и французы въ Японіи пользовались всѣмъ тѣмъ, что касается прибрежнаго плаванія, пошлинъ и привилегій, которыя даны или будутъ даны этими же Законами, Постановленіями и Уставами подданнымъ всякой другой страны.

Всякое японское судно, нагруженное въ Японіи или за границей грузомъ, предназначеннымъ всецѣло или частію двумъ или нѣсколькимъ портамъ Франціи, и всякое французское судно, нагруженное во Франціи или за грани-

quel que soit le lieu de destination.

Article XI.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les ports, rades, havres, bassins, docks ou rivières des États et possessions des deux pays, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtimens japonais et français soient respectivement traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XII.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dont le régime reste soumis aux Lois, Ordonnances et Règlements du Japon et de la France respectivement. Il est entendu toutefois que les japonais en France et les français au Japon jouiront, pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et privilèges qui sont ou seront accordés par ces mêmes Lois, Ordonnances et Règlements aux ressortissans de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé au Japon ou à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de France et tout navire français chargé en France ou à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie

цей грузомъ, предназначеннымъ всецѣло или частію двумъ или нѣсколькимъ портамъ Японіи, можетъ, примѣняясь къ Законамъ и Постановленіямъ мѣстной таможни, выгрузить часть своего груза въ портъ и продолжать свой путь къ другому или къ другимъ портамъ назначенія съ цѣлью выгрузить тамъ другую часть или остатокъ своего начального груза.

Японское Правительство представляетъ сверхъ того французскимъ судамъ право продолжать, какъ и раньше, во время примѣненія настоящаго Трактата, перевозить грузы между открытыми портами Имперіи за исключеніемъ портовъ Осаки, Нигаты и Эбисуминато.

Статья XIII.

Всякое коммерческое судно одной изъ Высокихъ Договаривающихся Державъ, которое будетъ принуждено изъ-за дурной погоды или изъ-за какой либо другой причины укрыться въ портъ другой изъ Договаривающихся Державъ, будетъ пользоваться свободой произвести тамъ свои починки, запастись тамъ всѣми съѣстными припасами, въ которыхъ оно будетъ нуждаться и снова уйти въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которыя были бы уплачены въ подобномъ случаѣ національными судами. Однако, въ случаѣ, когда капитанъ коммерческаго судна будетъ принужденъ продать часть своего груза, чтобы уплатить издержки, онъ будетъ обязанъ примѣняться къ постановленіямъ и тарифамъ мѣстности, куда онъ зашелъ.

à deux ou plusieurs ports du Japon pourra, en se conformant aux Lois et aux Règlements de douane du pays, décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, dans le but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine.

Le Gouvernement Japonais concède en outre aux navires français le droit de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent Traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire, à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Ebisuminato.

Article XIII.

Tout navire de commerce de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par le mauvais temps ou pour toute autre raison de se réfugier dans un port de l'autre Partie Contractante aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés en pareille circonstance par les bâtimens nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Если случится, что какое-нибудь судно одной изъ Договаривающихся Высокихъ Державъ сядетъ на мель или потерпитъ крушение у береговъ другой Державы, мѣстныя власти немедленно доведутъ о томъ до свѣдѣнія ближе всего находящагося Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго Агента національности судна, который по своей должности будетъ допущенъ къ оказанію необходимой помощи.

Всѣ мѣры, относящіяся къ спасенію потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель японскихъ судовъ въ территоріальныхъ водахъ Франціи, будутъ приниматься соотвѣтственно французскимъ Законамъ, Приказаніямъ и Постановленіямъ, и взаимно всѣ мѣры, относящіяся къ спасенію французскихъ судовъ потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Японіи, будутъ приниматься сообразно японскимъ Законамъ, Приказаніямъ и Постановленіямъ.

Всѣ суда или корабли, такимъ образомъ сѣвшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности и всѣ запасы, имъ принадлежавшіе, и всѣ спасенныя вещи и товары съ названныхъ судовъ и кораблей, включая сюда тѣ, которые были выброшены въ море, или стоимость упомянутыхъ предметовъ, если они проданы такъ же, какъ и всѣ бумаги, найденныя на этихъ судахъ или корабляхъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ возвращены ихъ владѣльцамъ или ихъ повѣреннымъ. Въ случаѣ, если эти владѣльцы или повѣренные не окажутся на мѣстѣ, указанные

S'il arrive qu'un navire quelconque de l'une des Hautes Parties Contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales en informeront sans retard le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire de la nationalité du navire le plus voisin, lequel sera admis à intervenir en sa qualité pour procurer toute l'assistance nécessaire.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de la France auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements français, et réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires français naufragés ou échoués dans les eaux territoriales du Japon auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements japonais.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant et toutes effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires res-

вещи или предметы будутъ переданы подлежащимъ Генеральнымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ Агентамъ, и эти Консульскіе Чиновники, владѣльцы или повѣренные заплатятъ лишь за издержки, причиненныя сохраненіемъ упомянутыхъ предметовъ, равно какъ издержки по спасенію и остальные расходы, которымъ будутъ подвергаться національныя суда въ случаѣ крушенія.

Предметы и товары, спасенные при крушеніи, будутъ освобождены отъ всѣхъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не составятъ предмета потребленія внутри данной страны.

Статья XIV.

Военныя суда одной изъ двухъ Державъ могутъ войти, стоять, производить починки въ тѣхъ портахъ другой Державы, доступъ въ которые разрѣшенъ военнымъ судамъ наиболѣе благопріятствуемой націи; они тамъ будутъ подчиняться тѣмъ же правиламъ и пользоваться тѣми же почестями, преимуществами, привилегіями и льготами, которыя дарованы сей послѣдней.

Статья XV.

Пароходы, перевозящіе почту и принадлежащіе обществамъ, субсидируемымъ одной изъ Договаривающихся Державъ, не во время стоянки въ портахъ другого Государства, не могутъ быть принуждаемы перемѣнить мѣсто своего назначенія, ни подвергнуться захвату, аресту, эмбарго или задержанію Верховной Властью.

pectifs et ces Officiers Consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article XIV.

Les navires de guerre de l'une des deux Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est permis aux navires de guerre de la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions concédés à cette dernière.

Article XV.

Les paquebots chargés d'un service postal et appartenant à des compagnies subventionnées par l'un des deux États Contractants ne pourront être, dans les ports de l'autre État, détournés de leur destination ni être sujets à saisie, arrêt, embargo ou arrêt du Prince.

Статья XVI.

Всѣ суда, которыя разсматриваются по японскимъ законамъ, какъ японскія суда, и всѣ суда, которыя французскими законами разсматриваются, какъ французскія, будутъ при примѣненіи настоящаго Трактата разсматриваться, какъ французскія или японскія.

Статья XVII.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты каждой изъ Договаривающихся Державъ, пребывающіе во Владѣніяхъ и Областяхъ другой Стороны, должны встрѣчать со стороны мѣстныхъ должностныхъ лицъ для розыска, задержанія и ареста дезертировъ съ судовъ обѣихъ странъ, всякія помощь и содѣйствіе, которыя могутъ быть имъ оказаны въ предѣлахъ закона. Настоящая Статья не будетъ примѣняться къ подданнымъ той страны, въ предѣлахъ которой произойдетъ бѣгство.

Статья XVIII.

Высокія Договаривающіяся Стороны пришли къ соглашенію, что во всѣхъ вопросахъ, относящихся къ торговлѣ, мореплаванію и промышленности, всякое преимущество, льгота, которая одною изъ нихъ уже дарована или будетъ дарована на будущее время Правительству или выходцамъ какой бы то ни было другой страны, бу-

Article XVI.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois françaises, sont considérés comme navires français, seront respectivement considérés comme japonais et français pour l'application du présent Traité.

Article XVII.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes résidant dans les États et Possessions de l'autre Partie recevront des autorités locales, pour la recherche, saisie et arrestation des déserteurs des navires de leur pays respectif, toute aide et assistance qui pourront leur être données conformément aux lois.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion aura lieu.

Article XVIII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que dans toutes les matières relatives au commerce, à la navigation et à l'exercice de l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement ou aux ressortissants de tout autre pays, seront étendus immédiatement et

дуть немедленно распространены на Правительство и выходцевъ другой Стороны, въ виду того, что ихъ намѣренія относительно торговли, мореплаванія и промышленности состоятъ въ томъ, чтобы японцы во Франціи и французы въ Японіи пользовались во всѣхъ отношеніяхъ положеніемъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

Статья XIX.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ во всѣ порты, города и мѣстности другой Стороны. Эти Агенты и добавочные Консулы, завѣдующіе Канцелярією и Секретари, состоящіе при ввѣренныхъ имъ учрежденіяхъ, будутъ свободно исполнять свои обязанности и все, что имъ подлежить, и будутъ пользоваться на правахъ взаимности всѣми привилегіями, льготами и преимуществами, равно какъ и полномочіями, которыя предоставлены или будутъ предоставлены Консульскимъ Чиновникамъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

Они не будутъ вступать въ исполненіе своихъ обязанностей и не будутъ пользоваться правами, привилегіями и консульскими преимуществами, пока не получатъ разрѣшенія мѣстнаго Правительства.

Относительно мѣста ихъ пребыванія, оба Правительства не будутъ ставить другъ другу какого-либо ограниченія, которое не было бы общимъ для всѣхъ націй въ ихъ странѣ.

sans condition au Gouvernement et aux ressortissans de l'autre Partie, leur intention étant que, pour ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, les japonais en France et les français au Japon jouissent, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie. Ces Agents et les Consuls suppléants, Chanceliers et Secrétaires attachés à leur poste exerceront, en toute liberté, leurs fonctions et attributions et jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités, ainsi que des pouvoirs qui sont ou seront accordés aux Officiers Consulaires de la nation la plus favorisée.

Ils n'entreront en fonctions et ne jouiront des droits, privilèges et immunités consulaires qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial.

En ce qui concerne le lieu de leur résidence, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

Статья XX.

Подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться въ Областяхъ и Владѣнiяхъ другой Стороны тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные подданные во всемъ, что касается патентовъ, фабричныхъ или торговыхъ клеймъ, а также фабричныхъ, промышленныхъ чертежей или моделей всякаго рода при условiи выполненiя формальностей, предписанныхъ закономъ.

Статья XXI.

Правительство Французской Республики даетъ свое согласiе въ томъ, что ея касается, на слѣдующiя Постановленiя.

Различные иностранные кварталы, существующiе въ Японiи, будутъ включены въ подлежащiя общины Японiи и съ этого времени будутъ входить въ муниципальную систему Японiи.

Въ виду сего подлежащiя Японскiя Власти возьмутъ на себя всѣ вытекающiя изъ этого новаго положенiя вещей муниципальныя обязательства и обязанности, а принадлежащiя этимъ кварталамъ муниципальныя средства и имущества будутъ по полному праву переданы упомянутымъ Японскимъ Властямъ.

По выполненiи вышеуказанныхъ измѣненiй вѣчныя аренды, въ силу которыхъ иностранцы нынѣ владѣютъ собственностями въ кварталахъ, будутъ утверждены, и подобная собственность не будетъ

Article XX.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les États et Possessions de l'autre Partie, de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XXI.

Le Gouvernement de la République Française donne, en ce qui le concerne, son adhésion à l'Arrangement suivant:

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives du Japon et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Les Autorités Japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations et tous les devoirs municipaux qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés auxdites Autorités Japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les quartiers seront confirmés et les propriétés

подвергаться никакимъ налогамъ, таксамъ, повинностямъ, податямъ или какимъ-нибудь другимъ условіямъ кромѣ тѣхъ, которыя именно постановлены въ арендныхъ актахъ; однако оговаривается, что упоминаемыя въ послѣднихъ Консульскія Власти будутъ замѣнены Японскими Властями.

Участки, признанные Японскимъ Правительствомъ свободными отъ налоговъ въ виду ихъ общественнаго назначенія, останутся въ отношеніи правъ, территоріальнаго суверенитета, навсегда освобожденными отъ всѣхъ податей, налоговъ и повинностей и не будутъ употреблены на другую цѣль въ отиѣну своего первоначальнаго назначенія.

Статья XXII.

Постановленія настоящаго Договора примѣняются въ Алжирѣ. Постановляется, что они кромѣ того будутъ примѣняться въ тѣхъ изъ французскихъ колоній, которымъ Французское Правительство пожелало бы предоставить пользованіе ими. Представитель Французской Республики въ Токио долженъ будетъ въ этомъ случаѣ сообщить о томъ Японскому Правительству въ двухлѣтній срокъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго Договора.

Статья XXIII.

Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Договора будутъ отиѣнены Договоръ 9-го Октября 1858 г., Конвенція 25-го Іюня

de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux Autorités Consulaires dont il y est fait mention seront substituées les Autorités japonaises.

Les terrains que le Gouvernement Japonais aurait concédés exempts de rentes, vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront, sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges; et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés.

Article XXII.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à l'Algérie. Il est entendu qu'elles deviendraient en outre applicables aux colonies françaises pour lesquelles le Gouvernement Français en réclamerait le bénéfice. Le Représentant de la République Française à Tokyo aurait à cet effet à le notifier au Gouvernement Japonais dans un délai de deux ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Article XXIII.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, seront abrogés le Traité du 9 Octobre 1858, la Convention du 25 Juin 1866 et en

1866 г. и вообще всё существовавшая ранѣ сего числа Соглашенія, заключенныя между Договаривающимися Высокими Сторонами. Вслѣдствіе этого французская юрисдикція въ Японіи и привилегіи, льготы и преимущества, которыми пользовались французы въ отношеніи юрисдикціи, будутъ отмѣнены на основаніи сего и безъ всякаго о томъ сообщенія со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Трактата; французы съ этого времени будутъ подлежать юрисдикціи японскихъ судовъ.

Статья XXIV.

Настоящій Договоръ начнетъ примѣняться не ранѣе, какъ черезъ три года послѣ подписанія. Онъ войдетъ въ силу черезъ годъ послѣ того, какъ Правительство Его Величества Императора Японіи сообщитъ Правительству Французской Республики свое намѣреніе относительно введенія его въ дѣйствіе.

Это сообщеніе можетъ быть сдѣлано во всякое время по истеченіи двухъ лѣтъ со дня его подписанія.

Настоящій Договоръ останется обязательнымъ въ теченіе двѣнадцатилѣтняго срока со дня, въ который онъ былъ введенъ въ дѣйствіе.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи одиннадцати лѣтъ по вступленіи въ силу настоящаго Договора, заявить другой Сторонѣ свое намѣреніе о его прекращеніи и по истеченіи двѣнадцатаго мѣсяца

général tous les Arrangements conclus entre les Hautes Parties Contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction française au Japon et les privilèges, exemptions ou immunités dont les français jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification, du jour de la mise en vigueur du présent traité; et les Français seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais.

Article XXIV.

Le présent Traité ne produira ses effets que trois ans au moins après la signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de la République Française son intention de le voir mis à exécution.

Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration des deux années qui suivront la date de sa signature.

Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans, à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre partie son intention d'y mettre fin et à l'expiration du douzième mois qui suivra

послѣ этого заявленія, дѣйствіе Договора потеряетъ свою силу и прекратится.

Однако Статья 7-ая Трактата можетъ быть отиѣнена во всякое время Французскимъ Правительствомъ, и въ этомъ случаѣ эта Статья потеряетъ свою силу черезъ годъ послѣ ея объявленія.

Статья XXV.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ, и обмѣнъ ратификацій состоится какъ скоро это будетъ возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ странъ подписали настоящій Договоръ и скрѣпили его своими печатями.

Учиненъ въ Парижѣ въ двухъ экземплярахъ, 4 Августа 1896 года.

(Подписаль): Сонэ Аразукэ.

(Подписаль): Г. Ганото.

Протоколъ.

Правительство Его Величества Императора Японіи и Правительство Французской Республики, признавая полезнымъ въ интересахъ обѣихъ странъ разрѣшить нѣкоторые специальные вопросы, имѣющіе обоюдное значеніе и не предусмотрѣнные въ Трактатѣ о торговлѣ и мореплаваніи, подписанномъ сего числа, поручили своимъ Уполномоченнымъ постановить нижеслѣдующія Статьи:

cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

Toutefois l'Article 7 du Traité pourra être dénoncé à toute époque par le Gouvernement Français et, dans ce cas, cet Article cessera d'être en vigueur un an après sa dénonciation.

Article XXV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 4 Août 1896.

(L. S.) (Signé): Soné Arasuké.

(L. S.) (Signé): G. Hanotaux.

Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française, estimant qu'il est utile aux intérêts des deux pays de régler certaines questions spéciales qui les intéressent mutuellement et qui ne sont pas prévues au Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, leurs Plénipotentiaires respectifs sont convenus des stipulations suivantes:

I.

Высокія Договаривающіяся Стороны постановляют, что через шесть мѣсяцевъ послѣ обмѣна ратификацій Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, подписаннаго сего числа, приложенный при семъ ввозной тарифъ будетъ, сообразно постановленіямъ Статьи 19 Трактата 9 Октября 1858 г., пока сказанный Трактатъ останется въ силѣ, а затѣмъ впослѣдствіи сообразно Статьямъ 7-ой и 18-ой Трактата отъ сего числа,—примѣняться къ произведеніямъ земли, промышленности и мануфактуры областей и владѣній Французской Республики при ввозѣ таковыхъ въ Японію. Ни одно изъ постановленій заключающихся въ Трактатѣ, въ этомъ Протоколѣ или въ приложенномъ тарифѣ не будетъ считаться ограничивающимъ или опредѣляющимъ право Японскаго Правительства и Правительства Французскаго ограничивать или запрещать ввозъ аптекарскихъ товаровъ, лѣкарствъ, поддѣльныхъ пищевыхъ продуктовъ или напитковъ, произведеній печати, живописи, книгъ, картъ, литографій, или предосудительныхъ или неприличныхъ грабюръ или другихъ предметовъ, могущихъ представлять какую-либо опасность для общественнаго спокойствія и нравственности, предметовъ, изготовленныхъ вопреки законамъ, регулирующимъ въ Японіи и во Франціи, патенты на изобрѣтеніе, фабричныя клейма или литературную собственность. Это обоюдное право распростра-

I.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, six mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, le tarif d'importation ci-annexé sera, sous réserve des stipulations de l'Article 19 du Traité du 9 Octobre 1858, aussi longtemps que ledit Traité restera en vigueur, puis subséquemment des Articles 7 et 18 du Traité en date de ce jour, applicable aux produits du sol, des industries ou manufactures des états et possessions de la République Française à leur importation au Japon. Mais rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans le tarif annexé ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit du Gouvernement Japonais et du Gouvernement Français de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithographies ou gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publiques, d'articles fabriqués en violation des lois qui, au Japon et en France, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciproque s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. Les droits ad valorem établis par

няется равнымъ образомъ на за-
прещенія санитарныя и другія,
вытекающія изъ необходимости
огражденія общественнаго здравія
и охраны скота и полезныхъ для
земледѣлія растеній. Установлен-
ныя сказаннымъ Трактатомъ пош-
лины «ad valorem» будутъ, по-
скольку это признаютъ возмож-
нымъ, превращены въ специфиче-
скія пошлины — дополнительною
Конвенцію, которая будетъ за-
ключена обоими Правительствами
въ шестимѣсячный срокъ со дня
ратификаціи Трактата отъ сего
числа.

При опредѣленіи сказанныхъ
специфическихъ пошлинъ, рѣшено
принимать въ основаніе среднія цѣ-
ны, установленныя отчетами япон-
скихъ таможенъ за шесть первыхъ
мѣсяцевъ 1894 г. съ прибавленіемъ
расходовъ страховыхъ, перевозоч-
ныхъ отъ мѣста покупки, произ-
водства или выдѣлки до порта при-
бытія, а также комиссіонныхъ
расходовъ, если таковыя имѣются.
Въ случаѣ, если бы дополнитель-
ная Конвенція не вошла въ силу
во времени примѣненія новаго та-
рифа въ промежутокъ времени
будутъ взимаемы пошлины ad
valorem. Пошлины эти будутъ
исчисляться по дѣйствительной
стоимости товаровъ на мѣстѣ ихъ
покупки, производства или вы-
дѣлки, съ прибавленіемъ расхо-
довъ перевозочныхъ и страховыхъ
отъ даннаго мѣста до порта вы-
грузки, а равно комиссіонныхъ,
если таковыя существуютъ.

Въ случаѣ, если бы Статья 7
Трактата прекратила свое дѣйстви-
е, вслѣдствіе ея отмѣны Француз-
скимъ Правительствомъ, прилагае-
мый у сего тарифъ, или тарифъ

ledit tarif seront, autant que cela
sera reconnu possible, convertis en
droits spécifiques par une Conven-
tion supplémentaire qui sera conclue
entre les deux Gouvernements dans
le délai de six mois à compter de
la ratification du Traité en date de
ce jour.

Pour l'évaluation desdits droits
spécifiques, il est convenu qu'on
prendra pour base la moyenne
des prix établie par les relevés des
douanes japonaises des six premiers
mois de l'année 1894, en y ajoutant les
frais d'assurance et de transport du
lieu d'achat, de production ou de
fabrication jusqu'au port d'arrivée,
ainsi que les frais de commission,
s'il en existe. Dans le cas où la
Convention supplémentaire ne serait
pas entrée en vigueur au moment
où le tarif nouveau commencerait
à être appliqué, ce seront les droits,
ad valorem qui, dans l'intervalle
seront perçus. Ces droits seront
calculés sur le prix réel des mar-
chandises au lieu d'achat, de pro-
duction ou de fabrication, augmenté
des frais de transport et d'assurance
dudit lieu jusqu'au port de déchar-
gement, ainsi que des frais de com-
mission, s'il en existe.

Au cas où Article 7 du Traité ces-
serait d'être en vigueur par suite
de la dénonciation qui en serait
faite par le Gouvernement Français,
le tarif ci-annexé ou le tarif spéci-

специфическій, который его замѣнить, тоже перестанетъ быть примѣняемымъ.

Что же касается Статей, не перечисленныхъ въ указанномъ тарифѣ, общій японскій тарифъ будетъ примѣняться какъ только онъ войдетъ въ силу согласно постановленіямъ Статьи 19 Трактата 9 Октября 1858 или Статей 7 и 18 Трактата, заключеннаго сего числа.

Со дня вступленія въ дѣйствіе новаго тарифа нынѣ дѣйствующій въ Японіи ввозной тарифъ не будетъ болѣе примѣняться въ отношеніи предметовъ и товаровъ, ввозимыхъ въ Японію французскими гражданами.

Что же касается всѣхъ другихъ постановленій нынѣ существующихъ Трактатовъ и Конвенцій, таковыя останутся безъ измѣненія до тѣхъ поръ пока Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи отъ сего числа не войдетъ въ силу.

II.

Японское Правительство согласно, пока страна не будетъ совершенно открыта для французскихъ гражданъ, распространить существующую паспортную систему такимъ образомъ, чтобы французы по предъявленіи свидѣтельства о благонадежности выданнаго Французской Миссіей въ Токио или какимъ-либо Французскимъ Консульствомъ въ открытыхъ портахъ, могли получить согласно просьбѣ ихъ отъ Императорскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ Токио или отъ

fique qui lui sera substitué cessera également d'être appliqué.

En ce qui concerne les Articles non énumérés dans ledit tarif, le tarif général du Japon s'appliquera, dès qu'il sera en vigueur, sous réserve des stipulations de l'Article 19 du Traité du 9 Octobre 1858 ou des Articles 7 et 18 du Traité conclu ce jourd'hui.

A dater du jour où le nouveau tarif aura son effet, le tarif d'importation actuellement en vigueur au Japon cessera d'être appliqué en ce qui concerne les objets et marchandises importés au Japon par des citoyens français.

En ce qui concerne toutes les autres stipulations des Traités et Conventions actuellement existants, elles seront maintenues sans conditions jusqu'à l'époque où le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour sera mis en vigueur.

II.

Le Gouvernement Japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux citoyens français, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre aux français, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation de France à Tokyo ou de l'un quelconque des Consultats de France dans les ports ouverts, d'obtenir sur leur demande, du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokyo ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert,

главныхъ властей Префектуры, въ коей расположенъ открытый портъ, паспорты, дѣйствительныя на весь протязеніи страны и на всякій срокъ не превышающій 12 мѣсяцевъ. Само собою разумѣется, что за этимъ исключеніемъ, существующіе Законы и Узакононенія, относящіеся до французскихъ гражданъ, путешествующихъ въ Японской Имперіи, сохраняютъ силу.

III.

Японское Правительство обязуется, до прекращенія Французской Консульской Юрисдикціи въ Японіи, присоединиться къ международнымъ Конвенціямъ, касающимся охраны промышленной и литературной собственности.

Статья IV.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій Протоколъ будетъ представленъ обѣимъ Договаривающимся Высокимъ Сторонамъ одновременно съ Трактатомъ о торговлѣ и мореплаваніи, подписаннымъ сего числа и что, когда означенный Трактатъ будетъ ратификованъ, постановленія, заключающіяся въ этомъ Протоколѣ, будутъ главнымъ образомъ считаться одобренными безъ необходимости затѣмъ въ формальной ратификаціи.

Постановлено, что этотъ Протоколъ прекратитъ свое дѣйствіе и перестанетъ быть обязательнымъ одновременно съ Трактатомъ, къ коему онъ приложенъ.

Въ удостовѣреніе сего Уполно-

des passeports valables pour toute l'étendue du pays et pour toute période n'excédant pas douze mois. Il est bien entendu que, sous cette réserve, les Lois et Règlements existants et régissant les citoyens français qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus.

III.

Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la Jurisdiction Consulaire française au Japon, à adhérer aux Conventions internationales concernant la protection de la propriété industrielle et de la propriété littéraire.

IV.

Les Plénipotentiaires [soussignés sont convenus que le présent Protocole sera soumis aux deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour et que, quand ledit Traité sera ratifié, les arrangements contenus dans ce Protocole seront également considérés comme approuvés sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle subséquente.

Il est convenu que ce Protocole prendra fin et cessera d'être obligatoire en même temps que le Traité auquel il est annexé.

En foi de quoi, les Plénipotenti-

моченные обѣихъ Державъ подписали настоящій Протоколъ и приложили свои печати.

Учинено въ Парижѣ въ двухъ экземплярахъ, 4 Августа 1896 г.

(М. П.) Подписаль: Сонэ Аразукэ.

(М. П.) Подписаль: Г. Ганото.

aires des deux Pays ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 4 Août 1896.

(L. S.) (Signé): Soné Arasuké.

(L. S.) (Signé): G. Hanotaux.

Протоколь о новыхъ портахъ. Подписанъ Японію и Китаемъ въ Пекинѣ, 19 (31) Октября 1896 года.

Баронъ Хаяши Тадасу, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японіи и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Китая согласились на слѣдующія условія дополнително къ Договору о торговлѣ и мореплаваніи.

Статья I.

Симъ условлено, что въ мѣстахъ, вновь открытыхъ для торговли, будутъ устроены особыя японскія поселенія и что дѣла, касающіяся путей сообщенія и полиціи, будутъ находиться подъ контролемъ Японскаго Консула.

Статья II.

Правила, касающіяся пароходовъ или кораблей, принадлежащихъ или зафрахтованныхъ японскими подданными въ Су-чжоу, Хан-чжоу и Шан-хаѣ, будутъ

Protocol regarding new ports. Made at Peking, 19-th October 1896.

Baron Hayashi Tadasu, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, and the Minister of Foreign Affairs of His Majesty the Emperor of China have agreed upon the following stipulations supplementary to the Treaty of commerce and navigation:

Article I.

It is hereby agreed that special japanese settlements shall be formed at the places newly opened to commerce and that affairs relating to roads and police shall be under the control of the Japanese Consul.

Article II.

Regulations with respect to steamers or ships owned or chartered by japanese subjects at Suchow, Hangchow and Shanghai shall be determined after conference with

опредѣлены послѣ переговоровъ съ Японією, на основаніи Временныхъ Правилъ для веденія дѣлъ иностранными купцами въ сихъ мѣстахъ, изданныхъ Шан-хайскою Таможнею третьяго Августа двадцать втораго года Гуан-суй.

Статья III.

Японское Правительство признаетъ право Китайскаго Правительства налагать на предметы, выдѣляемые японскими подданными въ Китаѣ, такой налогъ, какой окажется цѣлесообразнымъ, съ тѣмъ, чтобы налогъ не превышалъ и не отличался бы отъ налога, уплачиваемаго китайскими подданными и съ тѣмъ, чтобы Китайское Правительство, когда того пожелаетъ Японское Правительство, немедленно предоставило мѣсто для учрежденія особыхъ японскихъ поселеній въ Шан-хаѣ, Тянь-цзинѣ, Амоѣ и Хань-коу.

Статья IV.

Будетъ сдѣлано распоряженіе въ Сунь-фу въ Шань-дунѣ, чтобы никакія китайскія войска не приближались и не занимали позицій ближе какъ на разстояніи 5 японскихъ ри, т. е. около 40 китайскихъ ли отъ границъ каеихъ-либо позицій, занимаемыхъ японскими войсками согласно договорнымъ условіямъ.

Настоящій Протоколъ долженъ быть составленъ на Китайскомъ и Японскомъ языкахъ и, по сличеніи, оба экземпляра будутъ под-

Japan. on the basis of the Provisional Regulations for the conduct of business by foreign merchants at those places, issued by the Shanghai Customs on August third of the twenty-second year of Kwang-hsü.

Article III.

The Government of Japan concedes the right of the Chinese Government to impose upon articles manufactured by japanese subjects in China such a tax as may seem expedient, provided that the said tax shall not differ from, or exceed, the tax paid by chinese subjects; and provided that the Chinese Government shall, when the Japanese Government so desires, immediately provide sites for the formation of special japanese settlements in Shanghai, Tientsin, Amoy and Hankow.

Article IV.

Instructions shall be issued in Sunfu, in Shantung, that no chinese troops shall approach, or take possession of any position, within 5 japanese *ri*, that is to say, about 40 chinese *li*, of the limits of any positions held by japanese forces in accordance with treaty stipulations.

The above Protocol shall be drawn up in the Chinese and Japanese languages and after comparison, the two copies shall be sig-

писаны съ приложеніемъ печатей, при чемъ каждая сторона получить по экземпляру.

(Подписаль): Хаяши Тадасу.

(Подписаль): Князь Цинь.

(Подписаль): Инь-лу.

(Подписаль): Чжань-инь-вань.

Девятнадцатаго дня десятаго мѣсяца двадцать девятаго года Мейджи; тринадцатаго дня девятаго мѣсяца двадцать втораго года Гуань-суй.

ned and sealed, each side taking one of the copies.

(Signed): Hayashi Tadasu.

(Signed): Prince King.

(Signed): Yin-lu.

(Signed): Chang-yin-whan.

Nineteenth day, tenth month, twenty-ninth year of Meiji; thirteenth day, ninth month, twenty-second year of Kuang-hsü.

Конвенція о защитѣ патентовъ, торговыхъ клеймъ и рисунковъ (марокъ) между Соединенными Штатами Сѣверной Америки и Японіею. Подписана въ Вашингтонѣ 13 (1) Января 1897 года. Дополненіе къ Договору о торговлѣ и мореплаваніи отъ 22 Ноября 1894 года.

Между Соединенными Штатами Америки и Японскою Имперіею была заключена и подписана ихъ обоюдными Уполномоченными въ городѣ Вашингтонѣ тринадцатаго Января тысяча восемьсотъ девяносто седьмого года Конвенція, обезпечивающая немедленную взаимную охрану патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, оригиналь каковой Конвенціи, на Англійскомъ языкѣ, представляетъ слово въ слово нижеслѣдующее:

Президентъ Соединенныхъ Штатовъ Америки и Его Величество Императоръ Японіи, желая обезпечить немедленную взаимную охрану патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, рѣшили заключить для сего Конвенцію и назначили своими Уполномоченными:

Президентъ Соединенныхъ Штатовъ—Почтеннаго Ричарда Ольнея, Статсъ - Секретаря Соединенныхъ Штатовъ и

Его Величество Императоръ Японіи — Тору Хоси, имѣющаго

Convention relating to protection of patents, trademarks and designs between the United States of America and Japan. Signed at Washington the 13 (1) January. Supplementary to the Treaty of commerce and navigation of 22 November 1894.

Whereas a Convention between the United States of America and the Empire of Japan securing immediate reciprocal protection for patents, trademarks and designs, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at the city of Washington on the thirteenth day of January, one thousand eight hundred and ninety-seven, the original of which Convention being in the English language is word for word as follows:

The President of the United States of America and His Majesty the Emperor of Japan, being desirous of securing immediate reciprocal protection for patents, trademarks and designs, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States—the Honorable Richard Olney, Secretary of State of the United States;

and His Majesty the Emperor of Japan—Toru Hoshi, Jushii, His

чинъ Джюшii, Чрезвычайнаго посланника и Полномочнаго Министра Его Величества при Правительствѣ Соединенныхъ Штатовъ,

Каковые, сообщивъ другъ другу свои обоюдныя полномочія, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующее:

Статья XVI Договора о торговлѣ и мореплаваніи между Соединенными Штатами Америки и Японію, заключеннаго въ Вашингтонѣ въ двадцать второй дені. одиннадцатаго мѣсяца двадцать седьмого года Мейджи, что соотвѣтствуетъ двадцать второму дню Ноября тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года Христіанской Эры, будетъ имѣть полную силу и дѣйствіе со дня обмѣна ратификацій настоящей Конвенціи.

Настоящая Конвенція будетъ надлежаще ратификована Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ Америки, по совѣщаніи съ Сенатомъ оныхъ и съ согласія его, и Его Величествомъ Императоромъ Японіи обычнымъ образомъ, и ратификаціи будутъ обмѣнены, какъ скоро это будетъ возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ оригинала, въ Вашингтонѣ, сего тринадцатаго дня Января тысяча восемьсотъ девяносто седьмого года Христіанской Эры.

(Подписаль): Ричардъ Ольней.
(М. П.).

(Подписаль): Тору Хоси. (М. П.).

Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article XVI of the Treaty of commerce and navigation between the United States of America and Japan concluded at Washington on the twenty-second day, the eleventh month, the twenty-seventh year of Meiji, corresponding to the twenty-second day of November, eighteen hundred and ninety-four of the Christian Era, shall have full force and effect from the date of the exchange of ratifications of this Convention.

The present Convention shall be duly ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty the Emperor of Japan in the usual manner, and the ratifications shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereunto affixed their seals.

Done, in duplicate original, at Washington, this thirteenth day of January in the one thousand eight hundred and ninety-seventh year of the Christian Era.

(Ligned): Richard Olney. (L. S.).

(Ligned): Toru Hoshi. (L. S.).

Соглашение между Великобританією и Китаемъ, измѣняющее Конвенцію 1 Марта (17 Февраля) 1894 г. касательно Бирма и Тибета. Подписано въ Пекинѣ, 4 Февраля (23 Января) 1897 г.

Въ виду того, что Правительство Великобританіи согласилось отказаться отъ своего протеста противъ отчужденія Китаемъ, согласно Конвенціи съ Францією отъ 20 Іюня 1895 г., территоріи, составляющей часть Кэнь-хунъ въ ущербъ постановленіямъ Конвенціи между Великобританією и Китаемъ 1 Марта 1894 г., Правительства Великобританіи и Китая согласились между собою на слѣдующія дополненія и измѣненія въ упомянутой Конвенціи, ниже именуемой первоначальною Конвенцією:

Статья I.

Постановлено, что граница между двумя Имперіями, отъ 25° 35 северной широты, пройдетъ ниже слѣдующимъ образомъ:

Начиная отъ большой вершины, расположенной приблизительно въ означенной широтѣ и въ 98° 14' восточной долготы отъ Гринвича и въ 18° 16' западной отъ Пекина, черта пройдетъ, насколько возможно

Agreement between Great Britain and China, modifying the Convention of March 1 1894, relative to Burman and Thibet. Signed at Peking, February 4 1897.

In consideration of the Government of Great Britain consenting to waive its objections to the alienation by China, by the Convention with France of the 20-th June 1895 of territory forming a portion of Kiang-hung, in derogation of the provisions of the Convention between Great Britain and China of the 1-st March 1894, it has been agreed between the Governments of Great Britain and China that the following additions and alterations shall be made in the last-named Convention, hereinafter referred to as the original Convention:

Article I.

It is agreed that the frontier between the two Empires from latitude 25° 35' north shall run as follows:

Commencing at the high peak situated approximately in that latitude and in longitude 98° 14' east of Greenwich and 18° 16' west of Peking, the line shall follow, as far as possible, the crest of the hills

по гребню горъ, идущихъ въ юго-западномъ направленіи до вершины Варунгъ (Каулянъ), а оттуда продолжается до Сабу Пумъ.

Отъ Сабу Пума граница пойдетъ по чертѣ вдоль водораздѣла нѣсколько къ югу отъ западнаго направленія черезъ Шатрунъ Пумъ до Наміенку Пумъ.

Оттуда она пойдетъ по чертѣ, подлежащей опредѣленію послѣ мѣстнаго изслѣдованія, раздѣляющей (рѣки) Цисъ и Кемзасъ вплоть до Табакъ Ха, оттуда по Табакъ Ха до (рѣки) Намтабетъ; оттуда по Намтабету до Пакной Ха; оттуда по Пакной Ха до ея истока близъ Талангъ Пумъ, оттуда по хребту Талангъ Пумъ до Бумра Шикунъ.

Отъ Бумра Шикунъ граница пойдетъ по чертѣ, имѣющей юго-западное направленіе до (рѣки) Лайса Ха; оттуда по Лайса Ха, до рѣки Молэ, текущей между Кадономъ и Лайсой; оттуда по Молэ до ея впаденія въ Чейангъ Ха; оттуда по Чейангъ Ха до Алау Пумъ; оттуда по рѣкѣ Нампунъ до Тапинъ.

Статья II.

(Отъ Тапинга до рѣки Швели).

Отъ слиянія рѣкъ Тапина и Нампуна граница пойдетъ по Тапину до сосѣдства хребта Луай-лэнъ; оттуда по чертѣ идущей приблизительно вдоль хребта Луай-лэнъ и рѣкѣ Луай-лэнъ до Намвана; оттуда по Намвану до его слиянія съ Швели.

Великобританія обязуется признавать принадлежащую Китаю область къ югу отъ рѣки Намванъ, близъ Намхая, которая ограничена

running in a south-westerly direction to Warung Peak (Kaulyang), and shall extend thence to Sabu Pum.

From Sabu Pum the frontier shall run in a line along the watershed slightly to the south of west through Shartrung Pum to Nami-enku Pum.

Thence it shall follow a line to be fixed after local investigation, dividing the Szis and the Kumsas as far as the Tabak Kha; thence the Tabak Kha to the Namtabet; thence the Namtabet to the Paknoi Kha; thence the Paknoi Kha to its source near Talang Pum; thence the Talang Pum ridge to Bumra Shikong.

From Bumra Shikong the frontier shall follow a line running in a south-west direction to the Laisa Kha; thence the Laisa Kha to the Molè stream, running between Kadôn and Lasia; thence the Molè to its confluence with the Cheyang Kha; thence the Cheyang Kha to Alaw Pum; thence the Nampaung stream to the Taping.

Article II.

(The Taping to the Shweli River).

From the junction of the Taping and the Nampaung streams the frontier shall follow the Taping to the neighbourhood of the Lwalaing ridge; thence a line running approximately along the Lwalaing ridge and the Lwalaing stream to the Namwan; thence the Namwan to its junction with the Shweli.

Great Britain engages to recognize as belonging to China the tract to the south of the Namwan river, near Namkhai, which is in-

съ запада вѣтвью рѣки Намъ Макъ и горнымъ хребтомъ Моу - сю до вершины Лой-Чжоу, а оттуда хребтомъ, идущимъ въ сѣверо-восточномъ направленіи до рѣки Швели.

Во всей этой области Китай не будетъ пользоваться какою бы то ни было юрисдикціею или властью. Администрація и контроль будутъ вестись всецѣло Британскимъ Правительствомъ, которое будетъ владѣть областью на правахъ вѣчной аренды отъ Китая, внося за нее арендную плату, размѣръ которой будетъ опредѣленъ впоследствии.

Статья III.

(Отъ Швели до Мейконга).

Отъ слиянія Намвана и Швели граница пойдетъ по сѣверной границѣ княжества Сѣверной Синви, въ нынѣшнихъ его предѣлахъ, до рѣки Салюэнь, оставляя Китаю петлю рѣки Швели и почти весь Ванъ-тинъ, Мэнь-ко и Мэнь-ка.

Начиная отъ пункта, гдѣ Швели поворачиваетъ къ сѣверу близъ Намвана, т. е. отъ его слиянія съ Намъ-яномъ, граница пойдетъ вверхъ по этой послѣдней рѣкѣ до ея истока въ горахъ Мэнь-ко, въ точкѣ около $24^{\circ}7'$ широты и $98^{\circ}15'$ долготы, оттуда продолжится вдоль лѣсистаго отрога до рѣки Салюэнь у слиянія послѣдней съ рѣкою Намой. Черта затѣмъ пойдетъ вверхъ по Салюэну до встрѣчи съ сѣверо-западною границею Кокана и пойдетъ далѣе вдоль восточной границы Кокана до встрѣчи съ Кунь-лонгскимъ округомъ, оставляя весь Кунь-лонгскій округъ Великобританіи.

closed to the west by a branch of the Nam Mak river and the Mawsiu range of hills up to Loi Chow peak, and thence by the range running in a north-easterly direction to the Shweli river.

In the whole of this area China shall not exercise any jurisdiction or authority whatever. The administration and control will be entirely conducted by the British Government, who will hold it on a perpetual lease from China, paying a rent for it, the amount of which shall be fixed hereafter.

Article III.

(The Shweli to the Mekong.)

From the junction of the Namwan and Shweli the frontier shall follow the northern boundary of the State of North Hsinwi, as at present constituted, to the Salween, leaving to China the loop of the Shweli River and almost the whole of Wan-ting, Mong-ko, and Mong-ka.

Starting from the point where the Shweli turns northward near Namswan, *i. e.*, from its junction with the Namyang, the frontier shall ascend this latter stream to its source in the Mong-ko hills, in about latitude $24^{\circ} 7'$ and longitude $98^{\circ} 15'$, thence continue along a wooded spur to the Salween at its junction with the Namoi stream. The line shall then ascend the Salween till it meets the north-west boundary of Kokang, and shall continue along the eastern frontier of Kokang till it meets the Kunlong circle, leaving the whole circle of Kunlong to Great Britain.

Граница затѣмъ пойдетъ по теченію рѣки, составляющей границу между Сому, принадлежащимъ Великобританіи и Мэнь-тиномъ, принадлежащимъ Китаю. Она пройдетъ по границѣ между этими двумя областями, на мѣстѣ хорошо известной, до точки, гдѣ она оставляетъ вышеназванную рѣку и поднимается въ горы, и затѣмъ пойдетъ по чертѣ водораздѣла между притоками рѣкъ Салюэна и Мейконга, приблизительно отъ 99° восточной долготы отъ Гринвича (17°30' западной долготы отъ Пекина) и 23°20' широты, до точки около 99°40' къ востоку отъ Гринвича (16°50' къ западу отъ Пекина) и 23° широты, оставляя Китаю Кэнь-ма, Мэн-тунъ и Мэн-ко.

Въ послѣдне-названной точкѣ долготы и широты черта встречается очень высокій горный хребетъ, называемый Гун-минъ-шань, по которой она пойдетъ въ южномъ направленіи до точки около 99°30' къ востоку отъ Гринвича (17° къ западу отъ Пекина) и 22°30' широты, оставляя Китаю область Чэнь-бянь-тинъ. Затѣмъ, спускаясь по западному склону горъ къ рѣкѣ Намка, она пойдетъ по теченію этой рѣки на приблизительно 10 минутъ широты, оставляя Мэнь-лэмъ Китаю и Манлюнь Великобританіи.

Граница затѣмъ пойдетъ по граничной чертѣ между Мэн-лэмомъ и Кэн-туномъ, хорошо известной на мѣстѣ, уклоняясь отъ рѣки Намка немного къ сѣверу отъ 22° широты, въ направленіи нѣсколько къ югу отъ восточнаго и въ общемъ, слѣдуя по гребню горъ до встрѣчи съ рѣкою Намламъ

The frontier shall then follow the course of the river forming the boundary between Somu, which belongs to Great Britain, and Mêng-ting, which belongs to China. It shall still continue to follow the frontier between those two districts, which is locally well known, to where it leaves the aforesaid river and ascends the hills, and shall then follow the line of water-parting between the tributaries of the Salween and the Meikong Rivers, from about longitude 99° east of Greenwich (17° 30' west of Peking), and latitude 23° 20', to a point about longitude 99° 40' east of Greenwich (16° 50' west of Peking), and latitude 23°, leaving to China the Tsawbwaships of Kêng-ma, Meng-tung and Meng-ko.

At the last-named point of longitude and latitude the line strikes a very lofty mountain range, called Kong ming-shan, which it shall follow in a southerly direction to about longitude 99° 30' east of Greenwich (17° west of Peking), and latitude 22° 30', leaving to China the district of Chen-pien t'ing. Then, descending the western slope of the hills to the Namka River, it will follow the course of that river for about 10 minutes of latitude, leaving Munglem to China and Manglün to Great Britain.

The frontier shall then follow the boundary between Munglem and Kiang-tong, which is locally well known, diverging from the Namka river a little to the north of latitude 22°, in a direction somewhat south of east, and generally following the crest of the hills till it strikes the Namlam River in about

около 21°45' широты и 100° восточной долготы отъ Гринвича (16°30' западной долготы отъ Пекина).

Она затѣмъ пойдетъ по граничной чертѣ между Кэн-туномъ и Кэнь-хуномъ, въ общемъ составляемой рѣкою Намламъ, за исключеніемъ небольшой полосы территоріи, принадлежащей Кэнь-хуну, непосредственно къ югу отъ послѣдненазванной параллели широты. По достиженіи границы западнаго Кэнь-чэна, около 21°27' широты и 100°12' восточной отъ Гринвича (16°18' западной долготы отъ Пекина) граница пойдетъ по границѣ между этою областью и Кэн-хуномъ до достиженія рѣки Мейконгъ.

Статья IV.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья V.

Постановлено, что Китай не уступитъ никакой другой націи Мэн-лэмъ, ни какую-либо часть Кэн-хуна на правомъ берегу Мейконга, ни какую-либо часть Кэн-хуна, нынѣ ему принадлежащую на лѣвомъ берегу означенной рѣки, безъ предварительнаго соглашенія съ Великобританією.

Статья VI.

Статья VI первоначальной Конвенціи будетъ считаться измененною слѣдующимъ образомъ:

latitude 21° 45' and longitude 100° east of Greenwich (16° 30' west of Peking).

It shall then follow the boundary between Kiang-tong and Kiang-hung, which is generally formed by the Namlam river, with the exception of a small strip of territory belonging to Kiang-hung, which lies to the west of that river, just south of the lastnamed parallel of latitude. On reaching the boundary of western Kyaing chaing, in about latitude 21° 27' and longitude 100° 12' east of Greenwich (16° 18' west of Peking), the frontier shall follow the boundary between that district and Kiang-hung until it reaches the Mekong river.

Article IV.

(No addition to original Convention).

Article V.

It is agreed that China will not cede to any other nation either Mung-lem or any part of Kiang-hung on the right bank of the Mekong, or any part of Kiang-hung now in her possession on the left bank of that river, without previously coming to an arrangement with Great Britain.

Article VI.

Article VI of the original Convention shall be held to be modified as follows:

Постановляется, что во избѣжаніе всякихъ мѣстныхъ споровъ, черта границы, описанной въ настоящемъ Соглашеніи будетъ, провѣрена и проведена, и въ случаѣ, если въ какомъ либо пунктѣ окажется неточною, исправлена Совмѣстною Коммиссіею, назначенною Правительствами Великобританіи и Китая и что означенная Коммиссія соберется въ мѣстѣ, которое будетъ впоследствии опредѣлено обоими Правительствами не позже, какъ черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ со дня подписанія настоящаго Соглашенія и закончить свои труды не позже, какъ черезъ три года со дня своего перваго засѣданія.

Если при строгомъ соблюденіи этой черты, она пересѣчетъ какія-либо области, племенные территории, города или деревни, то Разграничительная Коммиссія будетъ уполномочена измѣнить черту на почвѣ взаимныхъ уступокъ. Если члены Коммиссіи не въ состояніи согласиться относительно какого-нибудь пункта, то спорный вопросъ будетъ немедленно представленъ соответственнымъ Правительствамъ.

Статья VII.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья VIII.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

It is agreed that, in order to avoid any local contention, the alignments of the frontier described in the present Agreement shall be verified and demarcated, and, in the event of their being found defective at any point, rectified by a Joint Commission appointed by the Governments of Great Britain and China, and that the said Commission shall meet, at a place hereafter to be determined by the two Governments not later than twelve months from the date of the signature of the present Agreement, and shall terminate its labours in not more than three years from the date of its first meeting.

If a strict adherence to the line described would intersect any districts, tribal territories, towns, or villages, the Boundary Commission shall be empowered to modify the line on the basis of mutual concessions. If the members of the Commission are unable to agree on any point, the matter of disagreement shall at once be referred to their respective Governments.

Article VII.

(No addition to original Convention).

Article VIII.

(No addition to original Convention).

Статья IX.

Добавлено нижеслѣдующее:

Въ дополненіе къ путямъ Ман-
вайнь и Сань-си, санкціонирован-
нымъ Конвенціею 1894 года, Пра-
вительства Великобританіи и Ки-
тая постановили, что и другіе
пути, открытіе которыхъ Разгра-
ничительные Коммиссары найдутъ
въ интересахъ торговли, будутъ
санкціонированы на тѣхъ же усло-
віяхъ, какъ и вышеупомянутые.

Статья X.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XI.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XII.

Добавлено нижеслѣдующее:

Китайское Правительство со-
глашается обсудить впоследствии,
оправдываетъ ли положеніе тор-
говли постройку желѣзныхъ дорогъ
въ Юнь-нани и, въ случаѣ ихъ
постройки, соглашается соединить
ихъ съ Бирманскими линіями.

Статья XIII.

Первоначальною Конвенціею бы-
ло постановлено, что Китай можетъ
назначить Консула въ Бирму съ

Article IX.

Add as follows:—

In addition to the Manwyne and
Sansi routes sanctioned by the Con-
vention of 1894, the Governments
of Great Britain and China agree
that any other routes, the opening
of which the Boundary Commis-
sioners may find to be in the inte-
rests of trade, shall be sanctioned
on the same terms as those men-
tioned above.

Article X.

(No addition to original Conven-
tion).

Article XI.

(No addition to original Conven-
tion).

Article XII.

Add as follows:—

The Chinese Government agrees
hereafter to consider whether the
conditions of trade justify the con-
struction of railways in Yün-nan,
and, in the event of their construc-
tion, agrees to connect them with
the Burmese lines.

Article XIII.

Whereas by the original Conven-
tion it was agreed that China might
appoint a Consul in Burmah, to re-

пребываніемъ въ Рангунъ и что Великобританія можетъ назначить Консула съ пребываніемъ въ Манвайнъ и что Консулы обоихъ Правительствъ, каждый въ территоріи другого, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и изъятіями, какъ Консулы наиболѣе благопріятствуемой націи и, далѣе, что по мѣрѣ увеличенія торговли между Бирмою и Китаемъ, добавочные Консулы могутъ, по взаимному согласію, быть назначаемы для пребыванія въ такихъ мѣстахъ Бирмы и Юнь-нани, какія могутъ потребовать нужды торговли.

Теперь постановляется, что Правительство Великобританіи можетъ назначить Консула въ Момейнъ или Шунъ-нинъ-фу, по выбору Правительства Великобританіи, вмѣсто Манвайна, какъ было постановлено въ первоначальной Конвенціи, а также назначить Консула въ Сы-мао.

Британскіе подданные и лица, состоящія подъ защитою Великобританіи, могутъ селиться и торговать въ этихъ мѣстахъ на тѣхъ же условіяхъ, какъ въ договорныхъ портахъ Китая.

Консулы, вышеозначеннымъ образомъ назначенные, будутъ пользоваться одинаковыми правами относительно переписки и сношеній съ китайскими должностными лицами, какъ и Британскіе Консулы въ договорныхъ портахъ.

Статья XIV.

Вмѣсто „Консула Ея Британскаго Величества въ Манвайнъ“ въ первоначальной Конвенціи, слѣдуетъ читать „Консулъ Ея Бри-

side at Rangoon and that Great Britain might appoint a Consul to reside at Manwyne; and that the Consuls of the two Governments should each within the territories of the other enjoy the same privileges and immunities as the Consuls of the most favoured nation, and, further, that, in proportion as the commerce between Burmah and China increased, additional Consuls might be appointed by mutual consent to reside at such places in Burmah and Yün-nan as the requirements of trade might seem to demand.

It has now been agreed that the Government of Great Britain may station a Consul at Momein or Shun-ning-fu, as the Government of Great Britain may prefer, instead of at Manwyne, as stipulated in the original Convention, also to station a Consul at Ssu-mao.

British subjects and persons under British protection may establish themselves and trade at these places, under the same conditions as at the treaty ports in China.

The Consuls appointed as above shall be on the same footing as regards correspondence and intercourse with chinese officials as the British Consuls at the treaty ports.

Article XIV.

Instead of „Her Britannic Majesty's Consul at Manwyne“ in the original Convention, read „Her Britannic Majesty's Consul at Shun-

танскаго Величества въ Шуьн-нинъ или Момейнъ“, согласно измѣненію, сдѣланному въ Статьѣ XIII.

Статья XV.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XVI.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XVII.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XVIII.

(Безъ дополненія къ первоначальной Конвенціи).

Статья XIX.

Добавлено слѣдующее:

Если не будетъ заключено Соглашенія относительно условій пересмотра, то настоящія постановленія остаются въ силѣ.

Особая Статья.

20 Января 1896 года Цзунъ-ли-Ямынь обратился съ официальною депешою къ Повѣренному въ Дѣлахъ Ея Величества

ning or Momein“, in accordance with the change made in Article XIII.

Article XV.

(No addition to original Convention).

Article XVI.

(No addition to original Convention).

Article XVII.

(No addition to original Convention).

Article XVIII.

(No addition to original Convention).

Article XIX.

Add as follows:—

Failing Agreement as to the terms of revision, the present arrangements shall remain in force.

Special Article.

Whereas on the 20-th day of January 1896 the Tsung-li-Yamên addressed an official despatch to Her Majesty's Chargé d'Affaires at

въ Пекинѣ, увѣдомляя его, что 30 Декабря 1895 г. онъ представилъ докладъ касательно открытiя портовъ на Западной Рѣкѣ для иностранной торговли и получилъ Императорскiй Указъ въ одобренiе онаго, копію съ котораго онъ официально сообщилъ.

Нынѣ постановлено, что ниже слѣдующiя мѣста, а именно: У-чжоу-фу въ Гуан-си и городъ Сам-шуй и рынокъ Кунъ-гунъ въ Гуандунѣ, будутъ открыты въ качествѣ договорныхъ портовъ и Консульскихъ пунктовъ, съ свободою плаванiя для пароходовъ между Самшуй и У-чжоу и Гонгконгомъ и Кантономъ, по пути изъ каждаго изъ сихъ послѣднихъ мѣстъ, который будетъ избранъ и заранее объявленъ Императорскою Морскою Таможнею и что слѣдующiя четыре мѣста будутъ установлены заходными портами для товаровъ и пассажировъ, съ соблюденiемъ тѣхъ же Уставовъ, которые существуютъ для заходныхъ портовъ на рѣкѣ Ян-цзы, а именно: Гунъ-мунъ, Комчукъ, Сю-синъ и Да-цзинъ.

Постановлено, что настоящее Соглашенiе, вмѣстѣ съ Особой Статьей, войдетъ въ силу не позже четырехъ мѣсяцевъ со дня подписанiя и что ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Пекинѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣренiе чего ниже подписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные соотвѣтственными Правительствами, подписали настоящее Соглашенiе.

Учинено въ Пекинѣ въ трехъ экземплярахъ на Англійскомъ языкѣ—

Peking, informing him that on the 30-th day of December 1895 they had submitted a memorial respecting the opening of ports on the West River to foreign trade, and had received an Imperial Decree in approval, of which they officially communicated a copy.

It has now been agreed that the following places, viz., Wu-chow-fu, in Kwang-si, and Sam-shui city and Kong kun market, in Kwang-tung, shall be opened as treaty ports and Consular stations, with freedom of navigation for steamers between Sam-shui and Wu-chow and Hong-kong and Canton, by a route from each of these latter places to be selected and notified in advance by the Imperial Maritime Customs, and that the following four places shall be established as ports of call for goods and passengers, under the same Regulation as the ports of call on the Yang-tzū river, namely, Kong-moon, Komchuk, Shiu-hing, and Ta-khing.

It is agreed that the present Agreement, together with the Special Article, shall come into force within four months of the date of signature and that the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking in triplicate—
three copies in English, and three

въ и трехъ на Китайскомъ, 4-го
Февраля 1897 года отъ Рождества
Христова.

(М. П.) (Подписалъ): Клодъ
М. Мак-Дональдъ.

(М. П.) (Подписалъ): Ли.

in Chinese — the 4-th day of Fe-
bruary in the year of our Lord
1897.

(L. S.) (Signed): Claude M. Mac-
Donald.

(L. S.) (Signed): Li.

Телеграфная Конвенція, подписанная въ Шан-хаѣ 13 (1) Мая 1897 года Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Большимъ Сѣверно-Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ.

Императорская Китайская Телеграфная Администрація, ниже называемая Администраціей, и Большое Сѣверно-Телеграфное Общество въ Копенгагенѣ, ниже называемое Обществомъ, движимые желаніемъ облегчить вообще международныя телеграфныя сообщенія, постановили заключить между собою настоящую Конвенцію съ цѣлью уравнивать таксы телеграммъ, проходящихъ по линіямъ Китайскаго Правительства и Общества въ Азіи, между Китаемъ и Россіей.

Вслѣдствіе сего слѣдующія условія были приняты и нижеозначеннаго числа подписаны надлежаще уполномоченными для этого Генеральнымъ Директоромъ Шэнь-сюань-хуай и Директоромъ-Распорядителемъ Общества въ Китаѣ Г. Хеннингсеномъ.

Статья I.

1. Для окончныхъ телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Китайской Имперіею, съ одной стороны, и

Telegraph Convention. Signed at Shang-hai on the 1 (13) May 1897 by the Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen.

The Imperial Chinese Telegraph Administration, hereinafter called the Administration, on the one part, and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, hereinafter called the Company, on the other part, being desirous of facilitating international telegraphic communication, have decided to conclude a Convention with a view to equalize the total charges by their respective routes in Asia between China and Russia.

Consequently the following stipulations have been agreed on and under date below given signed by the Administration represented by its Director-General Sheng-hsuen-huai and by the Company represented by its General-Manager in China Mr. J. Henningsen both duly furnished with full and special powers for this purpose.

Article I.

1. For telegrams exchanged terminally between the Empire of China, on the one side, and the Empire

Россійскою Имперіею, съ другой, такса за телеграммы, проходящія по азіатскимъ кабелямъ Общества, соединяющимъ Китай съ Россіею, какъ нынѣ уже существующимъ, такъ и могущимъ быть проложенными въ будущемъ, какъ принадлежащимъ Обществу, такъ и соединяющимся со сказанными кабелями, должна быть равна оконечной таксѣ, взимаемой Администраціей за телеграммы, проходящія по китайскимъ сухопутнымъ линиямъ между Китаемъ и Азіатскою Россіею, какъ то установлено Телеграфною Конвенціей отъ 13 (25 Августа) 1892 года.

2. Постановленіе I пункта настоящей Статьи распространяется и на оконечныя таксы за оконечныя телеграммы, обмѣниваемыя между Россійскою Имперіею, съ одной стороны, и Англійскою Колоніей Гонконгъ, съ другой.

3. Для телеграммъ, означенныхъ въ 1 и 2 пунктахъ настоящей Статьи, но переданныхъ по другимъ линиямъ, переходящимъ черезъ сухопутныя китайскія границы, Администрація обязывается при заключеніи, возобновленіи или пересмотрѣ Телеграфныхъ Конвенцій опредѣлить свою долю общаго итога таксъ такимъ образомъ, чтобы общій итогъ таксъ, взимаемыхъ за сказанныя телеграммы, передаваемыя по таковымъ линиямъ въ моментъ заключенія, возобновленія или пересмотра Конвенціи ни въ какомъ случаѣ не былъ меньше доли итога таксъ, получаемыхъ за такія же телеграммы, передаваемыя нормальнымъ путемъ по линиямъ означеннымъ въ 1 и 2 пунктахъ настоящей Статьи.

Общество принимаетъ на себя

of Russia, on the other side, the charge over the present and future cables in Asia connecting China with Russia in Asia and belonging to or connected with the Company, shall be the same as the Administration's terminal charge by their land junctions with Russia in Asia as fixed in the Telegraph Convention dated 13 (25) August 1892.

2. The stipulation under section 1 of this Article shall apply equally to charges for telegrams exchanged terminally between the British Colony of Hongkong on the one side and the Empire of Russia on the other side.

3. For the same telegrams as described under sections 1 and 2 of this Article via other routes across the landfrontiers of China the Administration undertakes, when concluding, renewing or revising telegraph Conventions, to fix their proportion of the total charges in such manner that the total charges collected for the said telegrams via such routes at the time of the concluding, renewing or revising of such Convention shall in no case be lower than the total charges collected for the same telegrams when exchanged by the normal routes above described under sections 1 and 2 of this Article.

The Company on their side un-

такое же обязательство по отношению къ такого же рода телеграммамъ, которыя бы передавались по могущимъ быть проложенными въ будущемъ кабелямъ, соединяющимъ Китай и Гонконгъ съ Азиатской Россіей.

4. Вообще, что касается телеграммъ, обозначенныхъ въ пунктахъ 1, 2 и 3 настоящей Статьи, переданныхъ по существующимъ или могущимъ явиться впоследствии линіямъ, не поименованныхъ въ этихъ 1, 2 и 3 пунктахъ, то какъ Администрація, такъ и Общество обязываются взаимно принимать всѣ зависящія отъ нихъ мѣры для охраненія общихъ интересовъ, предусмотрѣнныхъ этой Конвенціей.

Статья II.

1. Доходъ какъ Администраціи, такъ и Общества, полученный отъ всѣхъ телеграммъ, переданныхъ по всѣмъ линіямъ, упомянутымъ въ 1 Статьѣ настоящей Конвенціи, долженъ составить одну Общую Кассу въ пропорціяхъ, опредѣленныхъ въ приложенной къ сему таблицы, предусмотрѣнной 7 Статьей настоящей Конвенціи. Эта общая доходная Касса будетъ раздѣляема между Договолившимися Сторонами слѣдующимъ образомъ: Администрація получить одну половину; Общество получить другую половину.

Каждая изъ Договолившихся Сторонъ обязана нести свои собственные издержки по эксплуатаціи своихъ линій.

2. Принимая во вниманіе сказанный раздѣлъ доходовъ, Администрація можетъ только взимать свои окончныя таксы за теле-

dertakes a corresponding obligation for the same telegrams by future cables connecting China or Hongkong with Russia in Asia.

4. With regard to telegrams specified under sections 1, 2 and 3 of this Article transmitted by other routes present and future than those specified under sections 1, 2 and 3 of this Article the Administration and the Company reciprocally undertake to do all in their power to protect the joint interests established by the present Convention.

Article II.

1. The revenue of the Administration and of the Company of all telegrams and by all routes coming under Article I of the present Convention shall be carried to a Joint Purse in the proportions fixed in the Table stipulated in Article VII of the present Convention and this Joint Purse shall be divided between the Contracting Parties in the following manner: One half to the Administration; One half to the Company.

Each of the Contracting Parties shall bear its own working expences.

2. Considering the division of revenue the Administration will only levy terminal charge on telegrams by the Company's cable route

граммы, направляемыя на кабели Общества по путямъ, означеннымъ въ пунктѣ первомъ Статьи I настоящей Конвенціи, и при томъ въ такомъ размѣрѣ, чтобы уравнять таксы телеграммъ, передаваемыхъ по линиямъ Администраціи съ таксами телеграммъ, передаваемыхъ по кабелямъ Общества.

Такія дополнительныя окончательныя таксы должны принадлежать Общей Кассѣ и быть раздѣляемы поровну между Администраціей и Обществомъ.

Статья III.

Какъ Администрація, такъ и Общество обязаны содержать свои линіи, названныя въ пунктѣ 1 и 2 первой Статьи Настоящей Конвенціи, въ полной исправности.

Статья IV.

1. Взиманіе таксъ, упомянутыхъ въ пунктѣ 1 и 2 первой Статьи настоящей Конвенціи, должно производиться по одному и тому же курсу переложения той монеты, въ коей взимается плата за телеграммы какъ Администраціей, такъ и Обществомъ на его станціяхъ въ Китаѣ и въ Гонконгѣ.

2. Для достиженія этой цѣли какъ Администрація, такъ и Общество обязаны ежегодно въ концѣ каждаго года по европейскому календарю опредѣлять по взаимному соглашенію средній курсъ обращающейся въ Китаѣ монеты во франкахъ и согласно этому курсу

specified in section 1 of Article I of the present Convention if and to the extent necessary to equalize the total rates by the routes of the Administration and of the Company.

Such additional terminal charge shall belong to the Joint Purse and be divided equally between the Administration and the Company.

Article III.

The Administration as well as the Company shall maintain their sections of the routes mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the present Convention in good working order.

Article IV.

1. The collection of the charges mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the present Convention shall take place at the same rate of exchange of the coin in which the charges are collected by the Administration and by the Company at their stations in China and at Hongkong.

2. To this end the Administration and the Company shall annually at the end of the european calendar year determine the average value of that coin in francs, and this value shall serve as the rate of exchange for the collection of charges and for settlement of

должны производить въ наступающемъ году какъ взиманіе телеграфной платы, такъ и сведеніе взаимныхъ счетовъ.

3. Въ случаѣ, если бы Администрація и Общество не могли установить такой курсъ переложенія мѣстной монеты на франки по взаимному между собою соглашенію, они обязаны предоставить рѣшеніе этого вопроса Директору Распорядителю одного изъ иностранныхъ банковъ въ Шанхаѣ.

Статья V.

1. Какъ Администрація, такъ и Общество обязаны на всѣхъ своихъ контрольныхъ станціяхъ хранить точныя копіи со всѣхъ телеграммъ, поименованныхъ въ I Статѣ этой Конвенціи и сообщать взаимно официальные экземпляры этихъ копій.

2. Контролеръ Администраціи на станціяхъ Общества въ Шанхаѣ, Фу-чжоу, Амоѣ и Гонконгѣ, и контролеръ Общества на контрольныхъ станціяхъ Администраціи, настоящихъ или будущихъ, будутъ имѣть свободный доступъ на телеграфныя станціи, для того, чтобы контролировать и, въ случаѣ надобности, исправлять сказанныя копіи и выписки изъ контрольныхъ журналовъ, насколько это нужно для соблюденія условій настоящей Конвенціи.

3. Назначеніе этихъ контролеровъ будетъ въ каждомъ данномъ случаѣ зависѣть отъ согласія Администраціи и Общества, при коихъ они состоятъ, при чемъ Ад-

accounts during the year following.

3. Should the Administration and the Company be unable to agree on the average value of that coin in francs, the question shall be referred for settlement to the manager of one the foreign banks at Shanghai.

Article V.

1. The Administration and the Company shall at all their controlling stations keep correct abstracts of all telegrams specified in Article I of the present Convention and furnish each other with official copies of the same.

2. A controller of the Administration at the Company's stations at Shang-hai, Foo-chou, Amoy and Hongkong and a controller of the Company at the Administration's controlling stations present and future shall have free admittance to the offices in order to check and control the correctness of the journals abstracts and accounts as far as necessary for the purposes of the present Convention.

3. The appointment of controllers is in each case subject to the approval respectively of the Administration or of the Company to which they are accredited which shall

министраціи и Обществу предоставляется взаимное право просить о смѣщеніи контролера назначеннаго другою изъ договорившихся сторонъ.

4. Всѣ сказанные контролеры Общества, контролирующие станціи Администраціи, должны, пока живутъ на китайской территоріи, быть записаны въ подлежащіе списки служащихъ въ Китаѣ иностранцевъ соотвѣтственно національности. Они обязаны подчиняться китайскимъ законамъ и постановленіямъ Трактатовъ, заключенныхъ между Китаемъ и ихъ родной страной. Китайская Администрація не принимаетъ на себя никакой отвѣтственности за ихъ личную безопасность.

5. Они будутъ признавать авторитетъ мѣстнаго Управляющаго; ихъ жалованіе и всѣ другіе расходы должны уплачиваться ихъ нанимателями.

Статья VI.

1. Сведеніе всѣхъ счетовъ по обмѣну между Администраціей и Обществомъ всѣхъ телеграммъ, подходящихъ подъ настоящую Конвенцію, а также раздѣлъ полученнаго дохода, предусмотренные II Статьей настоящей Конвенціи, должны быть устанавливаемы ежемесячно въ Шан-хаѣ, и платежи по этимъ счетамъ должны производиться тоже въ Шан-хаѣ не позже, какъ черезъ 6 недѣль по окончаніи каждаго отчетнаго мѣсяца.

2. Съ этой цѣлью результаты выписей контрольных станцій, подписанные контролерами обѣихъ

also have the right to demand their recall if considered necessary.

4. All the said controllers of the Company at the Administration's controlling stations if living on chinese territory shall have their names placed on the register of their respective nationalities. Each of them shall respect the laws of China and conform with the Treaties made by their respective countries with the Government of China. But the Administration cannot undertake any responsibility for their personal safety.

5. They shall respect the authority of the local Manager. Their salaries as well as all other expenses are to be paid by their Employers.

Article VI.

1. The settlement of accounts for all telegrams exchanged between the Administration and the Company coming under the present Convention as well as the division of revenue stipulated in Article II of the present Convention shall be established monthly at Shang-hai and paid at Shang-hai within six weeks after the end of the month in account.

2. To this end the results of the abstracts of the controlling stations signed by the controllers of the two

договорившихся сторонъ, какъ то предусмотрено Статьей V настоящей Конвенціи или представителями Администраціи на контрольныхъ станціяхъ, въ случаѣ отсутствія контролеровъ Общества должны быть передаваемы по телеграфу въ Шан-хай, гдѣ они будутъ свѣрены съ вышеупомянутыми копіями телеграммъ и подписанными выписями изъ журналовъ и затѣмъ будутъ служить основаніемъ къ сведенію взаимныхъ счетовъ.

3. Мѣсяцы будутъ считаться по европейскому календарю.

4. Телеграммы о сведеніи и уплатѣ счетовъ будутъ считаться служебными и не будутъ подлежать оплатѣ.

Статья VII.

1. Къ настоящей Конвенціи приложена подписанная обѣими договорившимися сторонами таблица таксъ, которая будетъ взимаема какъ Администраціей, такъ и Обществомъ за передачу телеграммъ, поименованныхъ въ пунктахъ 1 и 2 первой Статьи настоящей Конвенціи, какъ только эта Конвенція войдетъ въ силу, а также опредѣленіе курса размѣна, на основаніи коего будетъ производимо взиманіе таксъ, сведеніе взаимныхъ счетовъ и выясненіе размѣра взносовъ въ Общую Кассу.

2. Эта таблица будетъ просматриваться періодически обѣими договорившимися сторонами и согласно съ постановленіями настоящей Конвенціи.

contracting parties stipulated for in Article V of the present Convention or by the representative of the Administration at the controlling stations, where no controller of the Company be actually present shall be telegraphed to Shang-hai to be entered in the accounts settled there subject to subsequent revision after receipt in Shang-hai of the said signed abstracts and copies of the telegrams abstracted.

3. The month shall be reckoned according to the european calendar.

4. Telegrams refering to the settlement and payment of accounts shall be considered as service telegrams and transmitted free of charge.

Article VII.

1. To the present Convention is annexed a table signed by the contracting parties and showing the charges which shall be applied by the Administration and by the Company to telegrams described in section 1 and 2 of Article I of the present Convention as soon as it comes into force and also the rate of exchange at which the collection of charges and the settlement of accounts shall take place as well as the amount of contribution to the Joint Purse.

2. This Table will be subject to revision by the contracting parties periodically and in accordance with the stipulations of the present Convention.

Статья VIII.

Предписанія, заключающіяся въ регламентѣ къ Международной Телеграфной Конвенціи, должны быть соблюдаемы по отношенію къ техническому обращенію совѣмителеграммами, обмѣниваемыми между Администраціей и Обществомъ, и обѣ договорившіяся стороны принимаютъ на себя обязанность не допускать всѣми зависящими отъ нихъ мѣрами обманной передачи телеграммъ и иныхъ нарушеній вышеозначенныхъ правилъ, вносящихся къ ущербу каждой изъ сторонъ.

Статья IX.

1. Телеграммы Китайскаго Правительства, обмѣниваемыя между Китаемъ или Гонконгомъ, съ одной стороны, и Россіей, съ другой, будутъ исключены изъ общаго правила въ слѣдующемъ отношеніи:

За прохожденіе такихъ телеграммъ по азіатскимъ кабелямъ Общества уплачивается половинная такса, при чемъ за пользованіе какими бы то ни было линиями не будетъ, взимаемо никакой платы въ пользу Общей Кассы и плата, полученная Обществомъ, не будетъ подлежать дѣлежу, предусмотрѣнному второй Статьей настоящей Конвенціи.

Статья X.

1. Настоящая Конвенція не можетъ быть ни заложена, ни продана, ни передана инымъ какимъ бы то

Article VIII.

The rules laid down in the service regulations of the International Telegraph Convention shall be observed with regard to the technical treatment of telegrams exchanged between the Administration and the Company and both contracting parties undertake to do all in their power to prevent retransmission and other circumventions of the rules to the detriment of either party.

Article IX.

1. Chinese Government telegrams exchanged between China or Hong-kong on the one side and Russia on the other side are treated in an exceptional manner that is to say:

They pass at half of the ordinary charge over the cables in Asia of the Company and whichever be the route followed contribute nothing to the Joint Purse and are not included in the division described in Article II of the present Convention.

Article X.

1. The present Convention cannot be mortgaged, sold or otherwise transferred either wholly or partly,

ни было образомъ ни цѣликомъ ни частью, и никакой кредиторъ или иное лицо не въ правѣ приобрѣсти ее цѣликомъ или частью въ случаѣ принудительной ликвидаціи или инымъ образомъ.

2. Всякое недоразумѣніе, могущее возникнуть между договорившимися сторонами по отношенію къ толкованію настоящей Конвенціи, должно быть разрѣшаемо Правительствами или ихъ Миссіями, пребывающими въ Пекинѣ, участвовавшими въ ея ратификаціи.

Статья XI.

1. Настоящая Конвенція будетъ утверждена Цзун-ли-ямынемъ и Посланниками Россіи и Даніи, пребывающими въ Пекинѣ.

2. Настоящая Конвенція войдетъ въ силу, начиная съ перваго дня того мѣсяца, который будетъ слѣдовать за числомъ ея утвержденія.

3. Настоящая Конвенція должна оставаться съ силѣ по 31 Декабря 1910 года и еще въ теченіе 6 мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ договорившихся сторонъ заявитъ о своемъ намѣреніи потребовать ея видоизмѣненія или прекращенія.

Въ удостовѣреніе сего нижеподписавшіеся, надлежаще уполномоченные, подписали настоящую Конвенцію.

Дана въ Шан-хаѣ на Китайскомъ и Англійскомъ языкахъ. Три ея экземпляра, надлежаще свѣренныя между собою, подписаны на этихъ языкахъ въ тринадцатый день Мая 1897 г., что соответствуетъ двѣнадцатому дню четвертой луны

neither can any creditor or others acquire it wholly or partly in case of liquidation compulsory or otherwise.

2. Any difference arising between the contracting parties touching the constructions of the present Convention shall be referred for decision to the Governments or their Legations at Peking which have ratified it.

Article XI.

1. The present Convention shall be confirmed by Tsung-li-yamen and by the Ministers at Peking for Russia and Denmark.

2. It shall be put into execution from the first day of the month following the date of its confirmation.

3. It shall remain in force until the 31 December 1910 and shall thereafter continue in force until six months after one of the contracting parties shall have given notice of its intention to modify or to abrogate it.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present Convention.

Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of these languages on the thirteenth day of the month of May 1897 corresponding

двадцать третьяго года царствованія Гуанъ-ской.

За Императорскую Китайскую Телеграфную Администрацію —

(М. П.) Генеральный Директоръ Шэнъ.

За Большое Сѣверное Телеграфное Общество въ Копенгагенъ —

Директоръ Распорядитель въ Китаѣ Хеннингсенъ.

Разсмотрѣно и утверждено:
Повѣренный въ Дѣлахъ Россіи
и Даніи.

(М. П.) (Подписать): А. Павловъ.

(М. П. Цзунъ-ли-ямыня).

Таблица составленная въ исполненіе постановленія Статьи VII Конвенціи отъ 13 Мая 1897 года.

Подлежитъ оплатѣ каждое слово всякаго рода телеграммъ. Оконечная такса Администраціи и кабельная такса, обозначенныя въ пунктахъ 1 и 2 Статьи первой Конвенціи: 2 франка.

Сборъ въ Общую Кассу (установленный въ Статьѣ II Конвенціи) за одно слово обыкновенныхъ телеграммъ, направляемыхъ перечисленными въ пунктахъ 1 и 2 Статьи первой Конвенціи, путями, въ число каковыхъ входятъ также кабели Компаніи „Eastern Exten-

with the twelfth day of the fourth moon of the twenty third year of the reign of Kuang-siu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration—

(L. S.) The Director General Sheng.

For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen—

The Manager in China Henningsen.

Vu et approuvé:
Le Chargé d'Affaires de Russie
et de Danemark.

(L. S.) (Signé): A. Pavlow.

(L. S. du Tsung-li-yamen).

Table drawn up in execution of the stipulation in Article VII of the Convention dated the thirteenth May 1897.

Charges to be collected per single word of all telegrams. The terminal charge of the Administration and the cable charge mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the Convention: 2 francs.

Contribution to the Joint Purse (stipulated in Article II of the Convention) per single word of ordinary telegrams by routes described in sections 1 and 2 of Article I of the Convention under which also come the cables of Eastern Extension Australasia and China Tele-

sion Australasia and China Telegraph Company Limited“, какъ соединенные съ линиями Общества.

Оконечныя телеграммы, обмѣниваемыя между Гонконгомъ, Амоемъ и Фучжоу: 1 франкъ 60 сант.

За каждое слово окончныхъ телеграммъ, обмѣниваемыхъ между всѣми прочими пунктами Китая: 2 франка.

За телеграммы, направляемыя по путямъ, обозначеннымъ въ пунктахъ 3 и 4 Статьи 1-ой Конвенціи:

Общая плата поступаетъ въ пользу Администраціи или Общества, за вычетомъ таксъ, причитающихся за передачу по европейскимъ линиямъ.

Курсъ размѣна.

Статьи IV и VI Конвенціи до 1 Юля 1897 года.

8 франковъ 50 сантим. равняются 2 мексиканскимъ долларамъ 75 центамъ.

Въ удостовѣреніе вышеизложеннаго нижеподписавшіеся, должнымъ образомъ для сего уполномоченные, подписали настоящую таблицу.

Составлена въ Шан-хаѣ на Китайскомъ и Англійскомъ языкахъ. Три экземпляра настоящей Конвенціи на каждомъ изъ упомянутыхъ языковъ, надлежащимъ образомъ проверенные и найденные между собою согласными, были подписаны на каждомъ языкѣ 13 Мая 1897 года, соответствующаго двѣнадцатому дню четвертаго мѣсяца двадцать третьяго года царствованія Гуанъ-суй.

За Императорскую Китайскую Телеграфную Администрацію —

(М. П.) Генеральный Директоръ (подписалъ) Шэнъ.

graph Company Limited, as being connected with the Company.

Telegrams exchanged terminally with Hongkong, Amoy, Foochow: 1 franc 60 centimes.

Telegrams exchanged terminally with all other places in China: 2 francs.

By routes described in sections 3 and 4 of Article I of the Convention:

The total of the revenue accruing to the Administration or to the Company excepting the revenue accruing to their lines in Europe.

Rate of exchange.

Articles IV and VI of the Convention until 1 July 1897.

8 francs 50 centimes equal to 2 mexican dollars 75 cents.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present table.

Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of these languages on the thirteenth day of the month of May 1897 corresponding with the twelfth day of the fourth moon of the twenty third year of the reign of Kwang-hsu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration.

(L. S.): The Director-General (signed) Sheng.

За Большое Сѣверное Телеграфное Общество въ Копенгагенѣ —
Директоръ Распорядитель въ
Китаѣ (подписаль) Хеннингсенъ.

Разсмотрѣно и одобрено:
Повѣренный въ Дѣлахъ Россіи
и Даніи.
(М. П.) (подписаль) А. Павловъ.

(М. П. Цзунъ-ли-ямыня).

For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen—
The Manager in China (signed)
Henningesen.

Vu et approuvé:
Le Chargé d'Affaires de Russie
et de Danemark.
(L. S.) (signé): A. Pavlow.

(L. S. du Tsung-li-yamen).

Дополнительная Декларация Русского и Китайского Правительства объ измѣненіи Телеграфной Конвенціи 13 (25) Августа 1892 года. Подписана въ Пекинѣ, 25 Августа (6 Сентября) 1897 года.

Россійско-Императорское Правительство и Императорское Китайское Правительство, признавъ за благо измѣнить нѣкоторыя изъ Статей заключенной между обоими Правительствами 13 Августа 1892 года Конвенціи о соединеніи Русскихъ и Китайскихъ сухопутныхъ линій, постановили нижеслѣдующее:

I.

Постановленіе третьей части Статьи III-й Конвенціи будетъ замѣнено слѣдующимъ постановленіемъ:

„Соединеніе въ Кяхтѣ должно быть устроено немедленно по окончаніи постройки Китайскою Телеграфною Администраціею линіи отъ Пекина до Кяхты, но, во всякомъ случаѣ, не позже конца 1898-го года. Работы по постройкѣ этой линіи должны быть начаты въ теченіе лѣта 1897 года и закончены, отъ города Пекина до города Калгана, ранѣе конца того же года“.

Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine pour la modification de la Convention Télégraphique du 13 Août 1892. Signée a Pékin, le 25 Août (6 Septembre) 1897.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial de Chine ayant reconnu utile de modifier certains Articles de la Convention, conclue le 13 Août 1892 pour le raccordement des lignes télégraphiques terrestres russo-chinoises sont convenus de ce qui suit:

I.

La disposition de l'alinéa 3 de l'Article III de la Convention sera remplacée par la disposition suivante:

„La jonction à Kiakhta devra être effectuée dès que l'Administration des Télégraphes Chinois aura terminé la construction de la ligne entre Pékin et Kiakhta, mais dans tous les cas avant la fin de l'année 1898. Les travaux de construction sur cette ligne devront être commencés durant l'été de l'année 1897 et devront être achevés entre Pékin et Kalgan avant la fin de la même année“.

II.

Первая часть Статьи VI-й Конвенции исключается какъ излишняя въ виду того, что измененная редакция Статьи VII предусматриваетъ и устанавливаетъ всѣ таксы, причитающіяся каждой изъ договаривающихся сторонъ за передачу по ихъ линиямъ до границы всѣхъ телеграммъ.

III.

Первая часть Статьи VII Конвенции до словъ: „Общая такса за телеграммы, обмѣниваемыя между Европою (за исключеніемъ Россіи)“ и т. д. замѣняется слѣдующимъ постановленіемъ:

„Телеграфныя таксы черезъ названныя и обусловленныя Статьею II-ю соединенія опредѣляются слѣдующія:

I. Для Россіи.

A. Оконечныя таксы.

1) За телеграммы, обмѣниваемыя всѣмъ Китаемъ и Гонконгомъ, съ одной стороны, и Азиатскою Россіею къ востоку отъ меридіана Верхне-Удинска, съ другой стороны,—фр. 0,70 за слово.

2) За телеграммы, обмѣниваемыя всѣмъ Китаемъ и Гонконгомъ, съ одной стороны, и Азиатскою Россіею къ западу отъ меридіана Верхне-Удинска, съ другой стороны,—фр. 1,00 за слово.

3) За телеграммы, обмѣниваемыя всѣмъ Китаемъ и Гонконгомъ,

II.

La première partie de l'Article VI de la Convention sera supprimée comme superflue, vu que la rédaction modifiée de l'Article VII prévoit et définit toutes les taxes revenant à chacune des parties contractantes pour la transmission de tous les télégrammes sur leurs lignes jusqu'à leurs frontières.

III.

La première partie de l'Article VII de la Convention jusqu'aux mots: „La taxe générale pour les télégrammes échangés entre l'Europe (La Russie exceptée)“ etc, sera remplacée par la disposition suivante:

„Les taxes télégraphiques pour les jonctions mentionnées et stipulées dans l'Article II sont fixées ainsi qu'il suit:

I. Russie.

A. Taxes terminales.

1) Pour les télégrammes échangés entre toute la Chine et Honkong d'un côté et la Russie d'Asie à l'est du méridien de Werkhneoudinsk de l'autre côté—francs 0.70 par mot.

2) Pour les télégrammes échangés entre toute la Chine et Honkong d'un côté et la Russie d'Asie à l'ouest du méridien de Werkhneoudinsk de l'autre côté—francs 1.00.

3) Pour les télégrammes échangés entre toute la Chine et Hon-

съ одной стороны, и Европейскою Россією, включая Кавказъ, съ другой стороны,—фр. 1,50 за слово.

В. Транзитная такса.

За всѣ телеграммы — фр. 2,25 за слово.

II. Для Китая.

А. Оконечныя таксы.

1) За телеграммы, обмѣниваемыя всѣмъ Китаемъ и Гонконгомъ, съ одной стороны, и всею Россією, включая Кавказъ и Азіатскую Россію, съ другой стороны,—фр. 1,50 за слово.

2) За всѣ телеграммы, обмѣниваемыя всѣмъ Китаемъ и Гонконгомъ, съ одной стороны, и Европою (за исключеніемъ Россіи) и странами за Европою лежащими, съ другой стороны,—фр. 4,75 за слово.

3) За всѣ прочія телеграммы — фр. 1,50 за слово.

В. Транзитныя таксы.

1) За телеграммы, обмѣниваемыя между Европою (за исключеніемъ Россіи) и странами за Европою лежащими, съ одной стороны, и всѣми прочими странами съ другой стороны, — фр. 4,75 за слово.

2) За всѣ прочія телеграммы, въ томъ числѣ обмѣниваемыя съ Россією, включая Кавказъ и Азіатскую Россію,—фр. 2,00 за слово.

Изъ 4 франковъ 75 сантимовъ, упомянутыхъ подъ литерами А и В, Китай уплачиваетъ существующія таксы, причитающіяся различнымъ странамъ Европы, въ раз-

kong d'un coté et la Russie d'Europe, le Caucase y compris, de l'autre coté—francs 1.50.

В. Taxes de transit

Pour tous les télégrammes—francs 2.25 par mot.

II. Chine.

А. Taxes terminales.

1) Pour les télégrammes échangés entre toute la Chine et Honkong d'un coté et toute la Russie, le Caucase et la Russie d'Asie y compris, de l'autre coté—francs 1.50.

2) Pour les télégrammes échangés entre toute la Chine et Hongkong d'un coté et l'Europe (à l'exception de la Russie) et les pays situés au delà de l'Europe de l'autre coté—francs 4.75.

3) Pour tous les autres télégrammes—francs 1.50.

В. Taxes de transit.

1) Pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe d'un coté et tous les autres pays de l'autre coté—francs 4.75.

2) Pour tous les autres télégrammes y compris ceux échangés avec la Russie d'Europe, le Caucase et la Russie d'Asie—francs 2.00.

Sur les 4 francs 75 centimes mentionnés sub — lit. А et В la Chine paye les taxes revenant aux différentes contrées d'Europe dans la proportion indiquée par le ré-

мѣрѣ, указанномъ дѣйствующимъ международнымъ телеграфнымъ регламентомъ и тарифами.

Установленныя въ настоящей Статѣ таксы войдутъ въ силу съ 19 Іюня (1 Іюля) 1897 года и не должны быть измѣняемы иначе, какъ только съ согласія обѣихъ договаривающихся сторонъ. Оба Правительства, однако, соглашаются, что китайская такса, установленная въ размѣрѣ 1 фр. 50 сантимовъ за телеграммы, упомянутыя подъ литер. А, 1 и 3, войдетъ въ силу лишь съ того числа, которое будетъ опредѣлено впоследствии, по взаимному согласію обѣихъ Правительствъ съ Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ; до этого числа китайская такса за упомянутыя выше телеграммы останется въ размѣрѣ 2 франковъ.

IV.

Второй пунктъ Статьи VIII-ой Конвенціи, касательно заключенія счетовъ и уплаты баланса, замѣняется нижеслѣдующимъ постановленіемъ:

„Заключеніе счетовъ производится въ концѣ каждаго мѣсяца и причитающійся балансъ долженъ быть уплаченъ въ Шанхаѣ въ теченіе двадцати одного дня, слѣдующаго за окончаніемъ каждаго мѣсяца. Уплата должна производиться мексиканскими долларами по курсу, опредѣленному на годъ, согласно постановленію Дополнительной Декларациі 18 (30) Іюля 1896 года“.

Само собою разумѣется, что

glement télégraphique international en vigueur et par les tarifs.

Les taxes établies par le présent Article entreront en vigueur à partir du 1 Juillet (19 Juin) 1897 et ne pourront être modifiées qu'après entente entre les deux parties contractantes. Les deux Gouvernements sont toutefois d'accord que la taxe chinoise de 1 francs 50 centimes établie pour les télégrammes mentionnés sub lit. A, 1 et 2, n'entrera en vigueur qu'à partir de la date qui sera fixée ultérieurement de commun accord entre les deux Gouvernements et la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord de Copenhague; jusqu'à cette date la taxe chinoise pour les télégrammes susmentionnés sera maintenue à 2 francs.

IV.

La disposition de l'alinéa 2 de l'Article VIII de la Convention sera remplacée par la disposition suivante:

„Le règlement des comptes s'effectuera à l'expiration de chaque mois et le solde devra être payé à Shang-hai dans le courant des vingt et un jours qui suivront le mois auquel ce solde se rapporte. Le payement aura à être effectué en dollars mexicains d'après le cours fixé pour l'année conformément à la stipulation de la Déclaration Complémentaire du 18 (30) Juillet 1896“.

Il est bien entendu que les dis-

постановленія Конвенціи 13 (25) Августа 1892 года, равно какъ и Дополнительной Декларации 18 (30) Юля 1896 года, не измѣненныя настоящею Декларациею, остаются въ полной силѣ.

Пекинъ, Августа 25-го (Сентября 6) дня 1897 года, а по китайскому счисленію восьмой луны десятаго дня двадцать третьяго года правленія Гуанъ-суй.

(М. П.) Россійскій Повѣренный въ Дѣлахъ: А. Павловъ.

(М. П. Цзунъ-ли-ямня).

positions de la Convention de 13 (25) Août 1892 ainsi que de la Déclaration Complémentaire du 18 Juillet 1896, non modifiées par la présente Déclaration restent en pleine vigueur.

Pékin, le 25 Août (6 Septembre) 1897 et d'après le calendrier chinois à la huitième lune dixième jour de la 23—ème année du règne de Kouang-siu.

(L. S.) Le Chargé d'Affaires de Russie: A. Pavlow.

(L. S. du Tzun-li-yamen).

Правила для иностранных селъ-ментовъ въ Цзыннампо и Мокпо ¹⁾, подписанныя Корейскимъ Правительствомъ и Представителями Иностранныхъ Державъ въ Сеулѣ 4 (16) Октября 1897 г.

Границы селъ-мента.

1) Положеніе, границы и размѣры земли, отводимой подъ иностранный селъ-ментъ въ Цзыннампо и Мокпо, показаны на прилагаемомъ планѣ.

Пограничная линія на сушѣ обозначена камнями съ высѣченною на нихъ надписью китайскихъ іероглифовъ: Иностранный селъ-ментъ въ Цзыннампо; Иностранный селъ-ментъ въ Мокпо; два изъ этихъ камней поставлены у каждаго конца пограничной линіи на чертѣ самой высокой воды; другіе же въ различныхъ пунктахъ, гдѣ означенная линія образуетъ углы.

Моль и пристань.

A. Моль и пристань, гдѣ и когда это потребуется для порта, будутъ построены и поддерживаемы на

¹⁾ Эти правила распространены на Куньсань, Ма-сань-пхо и Сіонъ-чжинь-пхо.

Regulations for the foreign settlements at Chinnampo and Mokpo. Signed by the Korean Government and the Representatives of the Powers at Seoul, the 4 (16) October 1897.

Settlement limits.

1) The situation, limits and measurements of the ground marked off for the foreign settlement at Chinnampo—Mokpo are shown in the annexed plan.

The boundary line on land is marked by boundary stones on which the characters (Chinnampo—Mokpo foreign settlement) have been cut, and of which one is placed at high-water mark at either end and others at the points between where the line makes an angle.

Sea-wall and jetty.

A. Sea-wall and jetty will, when and where the requirements of the port call for them, be constructed

счетъ Корейскаго Правительства. Такіе молъ и пристань, а также часть пространства у послѣдней, предназначеннаго для нагрузки и разгрузки, будутъ находиться подъ контролемъ Корейскаго Правительства, но лишь въ отношеніи таможенныхъ сборовъ, и будутъ свободны отъ высокихъ налоговъ; освѣщеніе же и полицейскій надзоръ имѣютъ быть предоставлены Муниципальному Совѣту.

Классификація участковъ.

2) Сеттльментъ состоитъ изъ участковъ трехъ разрядовъ, а именно:

A. Земля, занятая постройками, рисовыя поля и низменные участки, не требующіе поднятія грунта, надъ уровнемъ самой высокой воды;

B. Нагорные участки;

C. Береговые участки, требующіе поднятія грунта.

Границы и размѣръ участковъ.

3) Корейское Правительство совместно съ Муниципальнымъ Совѣтомъ проведетъ пограничную линію между участками разрядовъ А и В и обозначитъ границы участковъ при помощи камней или какимъ-либо другимъ образомъ, а также вновь измѣритъ площадь участковъ, прежде чѣмъ будетъ приступлено къ распредѣленію ихъ между покупателями.

Максимумъ и минимумъ размѣра участковъ имѣютъ быть слѣдующіе:

Участки А и С не болѣе 1.000 кв. метр.

by, and maintained in repair at the expense of the Korean Government. Such sea-wall and jetty and portion of unenclosed ground attached to the latter for landing and working cargo on, shall be under the control of Korean Government, for customs purposes only, and be free from taxation of any kind, but shall be lighted and policed by the Municipal Council.

Classification of lots.

2) The settlement consists of three classes of lots, namely:

A. Village, rice-field or low-lying lots not requiring further filling in to raise them above high-water mark.

B. Hill lots.

C. Foreshore lots requiring further filling in.

Boundaries and sizes of lots.

3) The Korean Government will, in conjunction with the Municipal Council, lay down the boundary line between the A and B lots, and mark out the boundaries of the lots by erecting stones or other wise, and will also remeasure the area of the lots before they are disposed of to intending purchasers.

The maximum and minimum size of lots shall be as follows:

A. and C. lots not more than 1,000 square metres.

Участки А и С не менѣ 500 кв. метр.

Участки В не болѣе 5.000 кв. метровъ.

Участки В не менѣ 1.000 кв. метровъ.

Первоначальная продажа участковъ.

4) За нижеизложенными исключениями, участки въ иностранномъ селтльментѣ будутъ отдаваемы съ торговъ предложившимъ наибольшую цѣну. Такіе торги будутъ устроены и произведены чиновникомъ, назначеннымъ для этого Корейскимъ Правительствомъ. Этотъ чиновникъ, который ниже будетъ именоваться корейскимъ чиновникомъ, по полученіи заявленія отъ лица, желающаго приобрести землю, долженъ по крайней мѣрѣ за 30 дней письменно увѣдомить о предстоящей продажѣ Представителей Иностранныхъ Государствъ, мѣстныхъ Консуловъ и Муниципальный Советъ, а также вывѣсить о томъ объявленіе въ какомъ-либо публичномъ и видномъ мѣстѣ въ самомъ селтльментѣ.

Внесеніе покупной цѣны.

Немедленно послѣ продажи съ торговъ участка, покупатель уплачиваетъ корейскому чиновнику, завѣдующему торгами, одну пятую продажной цѣны въ видѣ задатка. Въ теченіе 10 дней послѣ этого оставшая сумма уплачивается упомянутому чиновнику, который затѣмъ безъ особой платы

Not less than 500 squares metres

B lots not more than 5,000 square metres.

Not less than 1,000 square metres.

Original sale of lots.

4) Except as hereinafter provided, lots in the foreign settlement shall be disposed of at public auction to the highest bidder. Such auction shall be conducted and held by an official authorized thereto by the Corean Government. Such official (hereinafter called the „corean official“) shall after the receipt of an application from an intending purchaser, give at least thirty days' notice of the sale in writing to the Foreign Representatives, local Consuls and the Municipal Council, as well as by a notice posted in some public and conspicuous place within the settlement.

Payment of purchase money.

Immediately after the auction of a lot, the purchaser shall pay to the corean official, who held the auction, one-fifth of the selling price as earnest money. Within ten days there after the balance of the purchase money shall be paid to the said official, who shall there upon free of charge, cause to be execu-

дѣлаетъ распоряженіе объ изготовленіи и выдачѣ отъ имени Корейскаго Правительства документа въ трехъ экземплярахъ на проданный участокъ по прилагаемой формѣ.

Если же осталъная сумма не будетъ уплачена упомянутому чиновнику въ теченіе 10 дней со дня продажи, то задатокъ поступаетъ въ пользу Корейскаго Правительства; продажа же считается не состоявшейся и недѣйствительной.

Первоначальная цѣна и раздѣленіе покуныхъ денегъ.

5) Цѣна участковъ А, съ которой начинается торгъ, составляетъ шесть серебряныхъ долларовъ за 100 кв. метровъ, участковъ В—три серебряныхъ доллара за 100 кв. метровъ и участковъ С—пять серебряныхъ долларовъ за 100 кв. метровъ. Муниципальному Совѣту предоставляется право рѣшать въ первомъ годичномъ собраніи, какая серебряная монета имѣетъ быть принимаема для расчетовъ въ текущемъ году.

Вышеупомянутая первоначальная цѣна полностью поступаетъ въ пользу Корейскаго Правительства, которое несетъ издержки по устройству торговъ, а повышение вырученной на торгахъ суммы противъ первоначальной цѣны идетъ въ пользу Муниципальнаго Совѣта, которому по его образованіи, оно будетъ немедленно передано.

Размѣръ арендной платы.

6) Арендная плата, въ размѣрѣ шести долларовъ за 100 кв. мет-

ted and delivered, on behalf of the Corean Government, a title-deed in triplicate for the lot sold in the form hereto annexed.

If such balance be not paid to the said official within ten days from the date of sale, the earnest money shall be forfeited to the Corean Government and the sale shall be null and void.

Upset price and division of purchase money.

5) The upset price of A lots shall be six silver dollars per 100 square metres, of B lots—three silver dollars per 100 square metres and of C lots—five silver dollars per 100 square metres. The Municipal Council shall have the power to decide, at the first annual meeting, what silver coin shall be taken as the standard for the current year.

The whole of the upset price shall belong to the Corean Government which shall defray the cost of the auction, and the balance of the sum realised by the sale shall be held to the credit of the Municipal Council to which, when formed, it shall be at once paid over.

Rates of rent.

6) A rental at the rate of six dollars per 100 square metres per

ровъ въ годъ съ участковъ А и С и двухъ долларовъ за 100 кв. метровъ съ участковъ В, имѣть быть уплачиваема владѣльцами участковъ Муниципальному Совѣту, которому представляется полномочіе на взиманіе и сборъ таковой платы, въ качествѣ агента Корейскаго Правительства, и квитанціи котораго въ полученіи арендныхъ денегъ имѣютъ документальную силу.

Арендныя деньги уплачиваются, начиная со дня продажи и первый взносъ въ счетъ ея за остающуюся часть года производится до выдачи документа на право владѣнія; всѣ же послѣдующіе взносы производятся не позднѣе 10 Января каждаго года впредь за этотъ годъ.

Способъ полученія арендной платы.

7) До тѣхъ поръ, пока арендная плата съ какого-либо участка за какой либо годъ не будетъ внесена, владѣлецъ такого участка не имѣетъ права ни подавать голоса при выборѣ муниципальных совѣтниковъ на текущій годъ, ни ставить свою кандидатуру на должность муниципального совѣтника, или вообще пользоваться какими-либо другими правами, представленными ему настоящими правилами.

Если арендная плата, какъ сказано выше, не будетъ внесена въ какомъ-либо году къ 1 Февраля, то на нее насчитываются проценты въ размѣрѣ 12 въ годъ, считая съ 1 Января этого года. Если ни арендная плата, ни проценты не будутъ уплачены въ 31

annum on A and C lots, and of two dollars per 100 square metres per annum on B lots, shall be paid by the lot-holders to the Municipal Council, who, for the purpose of collecting and receiving such rents, are empowered to act as the agents of the Corean Government, and whose receipt for any rent shall be valid acquittance.

Rent shall be payable from the date of sale, and the first payment pro vata for the remainder of the year shall made before the delivery of the title deeds, and all subsequent payments shall be made on or before the tenth day of January in each year, in advance for such year.

Remedies for recovery of rent.

7) Until the rent due on any lot for any year shall have been paid, the lot-holder concerned shall not be entitled to vote at any election for municipal councillor held in that year, or to be a candidate for the office of municipal councillor, or to exercise any of the other rights conferred upon him by these regulations.

If the rent, as aforesaid, is not paid before the 1-st day of February in any year, interest at the rate of twelve per cent per annum will be levied as from the 1-st January preceding. If the rent and interest are not both paid by the following 31-st day of December, the Muni-

Декабря, то Муниципальный Советъ симъ уполномочивается преслѣдовать неисправнаго плательщика передъ подлежащими властями послѣдняго и, въ случаѣ неуплаты въ срокъ, опредѣленный означенными властями, Муниципальный Советъ долженъ ходатайствовать передъ послѣдними о признаніи участка конфискованнымъ. Когда приговоръ въ этомъ смыслѣ состоится, корейскій чиновникъ, въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня постановленія его, долженъ продать участокъ съ торговъ, сдѣлавъ за 30 дней до этого объявленіе способомъ, указаннымъ въ статьѣ 4-й настоящихъ правилъ. По вычетѣ арендной платы и процентовъ, причитающихся къ тому времени, издержекъ по торгамъ, всѣхъ штрафовъ и другихъ суммъ, слѣдующихъ съ прежняго владѣльца участка въ пользу Муниципальнаго Совета, корейскій чиновникъ передаетъ остатокъ, если таковой окажется, прежнему владѣльцу участка, или тому, кто законнымъ образомъ уполномоченъ принять эти деньги въ его пользу или въ пользу его имущества.

Раздѣленіе арендной платы.

8) Муниципальный Советъ въ теченіе одной недѣли по полученіи арендной платы, слѣдующей съ какого-либо участка или какихъ-либо участковъ, уплачиваетъ Корейскимъ Властямъ, уполномоченнымъ для этого, сумму, равную 30 центамъ съ каждыхъ 100 кв. метровъ арендуемой земли; остатокъ же этой платы удержи-

cipal Council is hereby empowered to, and shall bring suit against the defaulter before his competent authorities, and in default of payment within the time prescribed by the Court, the Municipal Council shall move the said competent authorities to declare the land forfeit, and when judgment to that effect has been pronounced the corean official shall within two months from date of such judgment, by giving thirty days' notice in the manner detailed in Art. IV of these regulations, dispose of the same by public auction. After deducting the amount of rent and interest due to date, the costs of the auction, and all fines or other sums owing from the late lot-holder to the Municipal Council, the corean official shall hand over the balance, if any, to the said late lot-holder or to those legally authorized to receive the same on his behalf or on behalf of his estate.

Division of rent.

8) The Municipal Council shall, within one week after the receipt of the rent due on any lot or lots, pay over to the Corean Authority appointed to receive the same a sum equivalent to thirty dollar cents per 100 square metres of the area rented, the remainder of the rent to be retained by the Council and to form part of the municipal fund.

вается Муниципальнымъ Совѣтомъ и идетъ на образованіе муниципальнаго фонда. Въ случаѣ просрочки во взносѣ арендной платы соответствующая часть взысканныхъ процентовъ уплачивается Корейскимъ Властямъ одновременно съ частью арендной платы.

Удаленіе корейскихъ домовъ.

9) Корейское Правительство не будетъ разрѣшать постройки новыхъ корейскихъ домовъ въ предѣлахъ иностраннаго селтльмента, а также устройства тамъ корейскихъ могилъ. Въ теченіе мѣсяца послѣ продажи участка или же послѣ заявленія Муниципальнаго Совѣта о желаніи провести улицу, Корейское Правительство распорядится объ удаленіи всѣхъ корейскихъ домовъ и могилъ съ даннаго участка или съ направленія улицы. Всѣ же корейскія хижины и могилы должны быть удалены изъ границы иностраннаго селтльмента въ теченіе двухъ лѣтъ со времени настоящихъ правилъ.

Деревья.

Съ этого же времени деревья не должны быть вырубаемы ни съ не проданныхъ участковъ ни съ линіи дорогъ безъ согласія Муниципальнаго Совѣта.

Правительственные участки.

10) Корейское Правительство можетъ удержать за собой участки

In the case of overdue rent the proportional share of the interest recovered be paid over to the Korean Authority at the same time with the Government rent.

Removal of corean houses.

9) The Corean Governement shall permit no more corean houses to be erected within the limits of the foreign settlement or corean interments to take place therein. Within one month after the sale of any lot, or after notice given by the Municipal Council of its intention to construct any road, the Corean Government shall cause all corean houses and graves to be removed from such lot or such line of road. But all corean huts and graves shall be removed from inside the limits of foreign settlement within two years from the date of these regulations.

Trees.

From and after the date of these regulations no trees shall be felled on any unsold lot or line of road without the consent of the Municipal Council.

Government lots.

10) The Corean Government may reserve ground within the settle-

въ границахъ иностраннаго селтль-мента для постройки на нихъ таможенныхъ зданій и складовъ, а также помѣщеній для иностранцевъ, служащихъ въ таможи; но на такіе участки распространяются тѣ же самыя обязанности въ отношеніи взноса арендной платы, податей и т. п., какъ на всякій другой участокъ того же разряда.

Подчиняясь настоящимъ правиламъ, корейскія правительственныя пароходныя компании могутъ приобрѣтать и владѣть участками въ предѣлахъ иностраннаго селтль-мента для постройки на нихъ складовъ и конторъ.

Правительство всякой Державы, заключившей Договоръ съ Кореєю, можетъ приобрѣтать подходящій участокъ или участки для Консульства, уплачивая лишь цѣну, установленную для начала торговъ, но на такой участокъ или участки распространяются тѣ же обязательства въ отношеніи взноса арендной платы, податей и т. п., какъ и на другіе участки того же разряда.

Кто можетъ владѣть участками.

11) Кромѣ Правительствъ, подданныхъ и гражданъ тѣхъ Государствъ, коихъ Представители изъяснили свое согласіе на настоящія правила, никто болѣе не допускается ни къ приобрѣтенію или владѣнію землею въ иностранномъ селтльментѣ, ни къ полученію документовъ на право владѣнія участками въ указанныхъ предѣлахъ.

ment limits on which to erect customs offices and go-downs, and residences for foreigners employed in the custom house; but such ground shall be subject to the same obligations, as regards payment of rent, taxes and the like, as other ground of the same class.

Subject to these regulations Co-rean Government steamship companies may acquire and hold lots within the settlement limits on which to erect offices and go-downs.

The Government of any Treaty Power may acquire a suitable lot or lots for a Consulate on paying the upset price only; but such lot or lots shall be subject to the same obligations as regards payment of rent, taxes, and the like, as are other lots of the same class.

Who may be lot-holders.

11) None but the Governments, subjects or citizens of the states whose Representatives have Signified their acceptance of these regulations, shall be allowed to purchase or hold land in the foreign settlement or be granted title-deeds for lots within the said limits.

Выдача документовъ на право владѣнія.

12) Документы въ нижеуказанной формѣ выдаются въ трехъ экземплярахъ корейскимъ чиновникомъ, дѣйствующимъ отъ имени Корейскаго Правительства, и покупатель обязанъ подписать на всѣхъ трехъ экземплярахъ документа „Заявленіе“, форма котораго ниже прилагается. Одинъ изъ трехъ экземпляровъ документа удерживается Корейскимъ Правительствомъ, другой выдается покупщику черезъ посредство его Консула, третій же приобщается къ дѣламъ Муниципальнаго Совета.

Продажа участковъ покупателями.

Если землевладѣлецъ пожелаетъ продать или передать свой участокъ, онъ представляетъ старый документъ корейскому чиновнику для уничтоженія, послѣ чего совершается новый документъ по предписанной формѣ въ трехъ экземплярахъ, и покупатель или лицо, которому передается участокъ, подписываетъ и получаетъ новый документъ на тѣхъ же условіяхъ, которыя примѣняются при выдачѣ первоначальнаго акта, но никакихъ новыхъ документовъ не будетъ выдаваться на участки или часть участковъ, за которыми въ тому времени будетъ числиться недоимка по взносу арендной платы. Три экземпляра новыхъ документовъ распредѣляются такъ же, какъ и первоначальные акты.

Title-deeds, - how issued.

12) Title-deeds in form as hereinafter set out shall be issued in triplicate by the corean official acting on behalf of the Corean Government, and the purchaser shall sign on the said triplicate title-deed, the „Declaration“ hereinafter mentioned. One of the triplicate deeds shall be retained by the Corean Government, another shall be delivered to the purchaser through his Consular authority, and the third shall be archived and registered in the office of the Municipal Council.

Sale of lots by purchasers.

If a lot-holder desires to sell or transfer his lot, he shall surrender the old title-deed to the corean official to be cancelled, whereupon a new title-deed in the prescribed form and in triplicate shall be executed and issued and the buyer or transferee sign and accept the new title-deed on the same conditions that applied to the original deed; but no new titledeeds shall be issued for any lot or part of lot for which rent is at the time due. The new title-deeds in triplicate shall be distributed and archived as in the case of the original deeds. A fee of 5 dollars for the new deeds shall be paid by the transferee to the corean official.

Сборъ въ 5 долларовъ за новые документы уплачивается Корейскому чиновнику лицомъ, которому передается участокъ.

Раздѣлъ участковъ.

Владѣлецъ участка можетъ раздѣлить его на двѣ или болѣе частей съ цѣлью продажи или по другимъ причинамъ и, представивъ свой документъ на право владѣнія цѣлымъ участкомъ для уничтоженія, получаетъ взаменъ его новые отдѣльные документы для каждаго изъ желаемыхъ имъ подраздѣлений подъ условіемъ, чтобы размѣры подраздѣлений не были меньше минимума, установленнаго выше въ Статьѣ III (однако владѣлецъ какого-нибудь участка можетъ продать владѣльцу смежнаго участка, сколь угодно малую часть своего, съ тѣмъ условіемъ, однако, что, если удержанная имъ часть меньше 500 кв. метровъ, то онъ теряетъ право голоса на выборахъ членовъ Муниципальнаго Совѣта), а также, чтобы всѣ документы на подраздѣляемые участки были совершены, выданы, подписаны и получены на тѣхъ же условіяхъ, которыя примѣняются къ документамъ на цѣлые первоначально приобрѣтенные участки. Сборъ въ 5 долларовъ уплачивается корейскому чиновнику за каждый выданный въ трехъ экземплярахъ документъ на всѣ части участковъ.

Всѣ части раздѣленнаго участка сохраняютъ номеръ первоначальнаго участка, подъ которымъ послѣдній значится на официальномъ планѣ, но они различаются по литерамъ; такимъ образомъ,

Division of lots.

Any lot-holder desiring to divide his lot into two or more parts for purposes of sale or otherwise shall be at liberty to do so, and on surrendering his title-deed for the whole lot shall receive in exchange new and separate title-deeds for each subdivision as desired; provided always that no subdivided part shall be less in area than the minimum laid down in Article III above (except that a lot-holder may sell to an adjacent lot-holder a portion of his lot however small, with the understanding that if the part retained by him is less than 500 square metres he will not be entitled to vote for a member of the Municipal Council) and provided also that all title-deeds for subdivided lots shall be executed and delivered, signed and accepted subject to the same conditions that apply to the title-deeds for whole and original lots. A fee of 5 dollars shall be paid to the corean official for each new title-deed in triplicate issued for parts of lots.

All the parts of a subdivided lot shall retain the number of the original lot as plotted on the official plan, but the parts shall be distinguished by letters; thus the parts of lot X shall be numbered X^a, X^b, X^c, & C.

части участка X будутъ обозначаться — X^a, X^b, X^c, X^d и т. д.

Владѣлецъ документа на часть раздѣленнаго участка зарегистрируется въ книгахъ, какъ владѣлецъ участка, и пользуется тѣми же правами и привилегіями, какъ и зарегистрированный владѣлецъ какого-либо нераздѣленнаго участка.

Принудительныя улучшения.

13) Въ двухлѣтній срокъ, считая со времени выдачи документовъ на владѣніе какимъ-либо цѣлымъ или подраздѣленнымъ участкомъ, владѣлецъ обязанъ вывести постройки, сдѣлать другія улучшения на своемъ участкѣ на сумму не менѣе 250 долларовъ; всѣ же зданія, такимъ образомъ построенныя, должны быть покрыты толемъ, желѣзомъ или черепицей или какимъ-либо другими негорючими веществами. Соломенные, деревянные или другія легко воспламеняющіяся крыши не допускаются.

Въ случаѣ, если въ указанный срокъ не будутъ построены зданія или не будутъ произведены улучшения на установленную выше сумму, то Муниципальный Совѣтъ можетъ поступить съ неисправнымъ согласно Ст. VII настоящихъ правилъ.

На участки же, предоставленные Корейскому Правительству или же приобретенные Державой, заключившей съ Кореею Договоръ, дѣйствіе настоящей Статьи не распространяется.

The holder of a title-deed for a subdivided part of a lot shall be registered as a Lot-holder, and shall have and enjoy the same rights and privileges as the registered holder of any undivided lot.

Compulsory improvements.

13) Within the space of two years from the date of the title-deeds of any whole or subdivided lot, the purchaser must have erected buildings or made other improvements on the said lot to the value of not less than 250 dollars and all buildings thus erected must be covered with tiled, iron, felt or other non-inflammable roofs. No thatched, wooden or otherwise inflammable roofs will be permitted.

In case no building shall have been erected or improvement made within the term specified and of the value stipulated above the Municipal Council may proceed against the defaulter as provided in Article VII.

Provided always that lots reserved by the Korean Government or acquired by the Government of any Treaty Power shall not be subject to the present stipulation.

Составъ Муниципальнаго Совѣта.

14) Муниципальный Совѣтъ состоитъ изъ:

1) Камъ-ни или мѣстнаго Корейскаго чиновника соотвѣтствующаго ранга,

2) Мѣстныхъ Консуловъ,

3) Не болѣе трехъ членовъ, выбранныхъ зарегистрированными землевладѣльцами.

Не могутъ быть избираемы два члена одной и той же національности. Могутъ быть избираемы одни лишь зарегистрированные землевладѣльцы, однако членомъ Совѣта не можетъ быть выбрано лицо, не внесшее сполна арендной платы, налоговъ или сборовъ. Выборы будутъ происходить въ Декабрѣ каждаго года на основаніи правилъ, имѣющихъ быть выработанными Иностранными Представителями. Каждый владѣлецъ, сколько бы ни было у него участковъ, имѣеть только одинъ голосъ. Подача голосовъ по довѣренности не разрѣшается; если же участокъ принадлежитъ какому-либо Правительству, корпорации или фирмѣ, то уполномоченный Представитель этого Правительства, корпорации или фирмы будетъ, относительно всѣхъ постановленій этой Статьи, разсматриваться, какъ зарегистрированный владѣлецъ такого участка.

Муниципальный Совѣтъ - Корпорация.

15) Муниципальный Совѣтъ, составленный указаннымъ въ Ст.

Municipal Council, — how composed.

14) The Municipal Council shall consist:

1) Of the Kamni or a corean local official of suitable rank.

2) Of the local Consuls.

3) Of not more than three members elected by the registered lot-holders.

No two of the elective members shall be of the same nationality. Only registered lot-holders shall be eligible for election, but no lot-holder whose rents, rates and taxes are not fully paid can be put in nomination. The election shall be held in the month of December in each year according to rules to be agreed upon by the Foreign Representatives. Each lot-holder, whatever may be the number of lots held by him, shall have one vote only. Proxy voting shall not be allowed, and where a lot is held in the name of a Government, corporation or firm, the authorized representative of such Government, corporation or firm shall for all purposes of this Article be considered as the registered holder of the said lot.

Municipal Council—a Corporation.

15) The Municipal Council composed as provided in Article XIV

14 порядкомъ, симъ учреждается и объявляется корпораціей, могущей пользоваться печатью, заключать контракты, предъявлять иски и отвѣчать по искамъ подъ своимъ корпоративнымъ именемъ: „Муниципальный Совѣтъ иностраннаго селтльмента въ Цзыньнамъ-пхо-Мокпо“; всѣ же тяжбы и судебныя преслѣдованія противъ него имѣютъ быть возбуждаемы и разсматриваемы въ судѣ, состоящемъ изъ Корейскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Представителей Иностранныхъ Государствъ въ Сеулѣ, и рѣшеніе большинства означеннаго суда по какому-нибудь дѣлу, подвергнутому его разсмотрѣнію, считается окончательнымъ.

Упомянутый судъ пользуется правомъ издавать всякія письменныя оповѣщенія и распоряженія, которыя могутъ оказаться необходимыми въ судѣ, и назначать своихъ агентовъ для исполненія распоряженій; рѣшенія упомянутого суда распространяются на собственность и фонды Муниципальнаго Совѣта.

Права и обязанности Муниципальнаго Совѣта.

16) Муниципальный Совѣтъ имѣетъ право:

1. Избирать своихъ чиновниковъ и устанавливать порядокъ своего собственнаго дѣлопроизводства.

2. Избирать и назначать своихъ служащихъ и прислугу, опредѣлять ихъ обязанности и увольнять ихъ.

above is hereby constituted and declared to be a Corporation with power to use a common seal and to contract and to sue and be sued under its corporate name of the „Municipal Council of the foreign settlement of Chinnampo—Mokpo“ and all suits and proceedings against it shall be commenced and prosecuted in a court composed of the Korean Minister for Foreign Affairs and the Foreign Representatives in Seoul, and the decision of a majority of the said court on a matter submitted to them shall be final.

The said court shall have power to issue all writs and processes which may be necessary in the premises and to appoint officers to carry out and execute the same, and the property and funds of the Council shall be subject to any judgment that may be rendered by the said court.

Municipal Council,—powers and duties of.

16) The Municipal Council shall have power:

1. To choose its own officers and to regulate its own proceedings.

2. To select and appoint its own employees and servants, and to regulate their duties and to dismiss them.

3. Проводить дороги, устраивать всякіе каналы, мосты, насыпи и производить другія публичныя работы въ предѣлахъ сеттльмента, за исключеніемъ тѣхъ, которыя будутъ специально изъяты изъ вѣдѣнія Совѣта, а также производить ремонтъ, подѣ условіемъ, что расходы по возведенію подпорныхъ сооружений будутъ относиться на счетъ владѣльца соответствующаго участка во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда помѣченный уклонъ дороги будетъ измѣненъ Совѣтомъ по просьбѣ землевладѣльца.

4. Совмѣстно съ корейскимъ чиновникомъ и послѣ объявленія за 2 мѣсяца во всеобщее свѣдѣніе, измѣнять направленіе улицъ, увеличивать или уменьшать число, ширину или уклонъ полотна ихъ въ сеттльментѣ, — улицъ, обозначенныхъ или не обозначенныхъ на официальномъ планѣ, упомянутомъ въ Ст. 1, подѣ условіемъ, чтобы никакая улица не была уже 8 метровъ и чтобы всякому пострадавшему при этомъ владѣльцу участка было предоставлено право приносить жалобу въ судъ, согласно постановленію Ст. 15, въ теченіе указаннаго двухмѣсячнаго срока.

5. Организовать и содержать достаточную полицейскую силу.

6. Арестовывать и задерживать лицъ, производящихъ безпорядки въ предѣлахъ сеттльмента, а также принимать мѣры къ тому, чтобы они были подвергнуты наказанію подлежащими властями.

7. Принимать мѣры для надлежащаго освѣщенія и содержанія

3. To make roads, and to construct such drains, bridges, embankments and other public works, within the limits of the settlement, as shall not be specially exempted, and to keep the same in repair, provided always that the cost of erecting retaining walls shall be born by the lot-holder concerned, where the established grade of any road shall be altered by the Council at the request of the lot-holder.

4. In conjunction with the corean official, and after two months notice publicly given to change the course, or to add to, or diminish, the number, width or grade of any of the roads in the settlement whether marked, or not marked, on the official plan referred to in Article I; provided that no road shall be less than eight metres in breadth, and that any lot-holder affected shall have the right within the said period of two months to appeal to the court as constituted in Article XV

5. To appoint and maintain an efficient police force.

6. To arrest and detain all persons acting in a disorderly manner within the settlement limits, and to take steps for their punishment by their own authorities.

7. To adopt measures for the proper lighting and cleaning of all

въ чистотѣ всѣхъ проѣздныхъ улицъ и для предупрежденія ихъ загроможденія.

8. Заботиться объ общественныхъ колодцахъ и водопроводахъ.

9. Издавать правила и, въ случаѣ надобности, разрѣшительныя свидѣтельства, за плату или безъ оной, на содержаніе увеселительныхъ заведеній всякаго рода въ предѣлахъ сеттльмента, а также для собственниковъ колесныхъ экипажей, отдаваемыхъ на прокатъ, разносчикамъ и носильщикамъ, промышляющимъ въ сеттльментѣ или регулярно приходящимъ туда.

10. Принимать мѣры къ охранѣ общественнаго здравія и благочинія, закрывать игорные дома и притоны разврата, предупреждать и устранять всякій вредъ, включая сюда торговлю вредными веществами въ предѣлахъ сеттльмента, и ни въ какомъ случаѣ не разрѣшать учрежденія притоновъ для куренія опиума.

11. Препятствовать постройкѣ небезопасныхъ, легко воспламеняющихся или нездоровыхъ зданій и проживанію въ таковыхъ, а также организовать и содержать пожарную часть.

12. Строить и ремонтировать муниципальныя зданія, какія окажутся нужными.

13. Въ случаѣ необходимости, заключать займы отъ имени иностраннаго сеттльмента съ согласія Иностранныхъ Представителей и по совѣщанію съ Корейскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

14. Созывать чрезвычайныя собранія, оповѣщая о томъ за 14 дней зарегистрированныхъ земле-

thoroughfares and the prevention of obstructions therein.

8. To provide for public wells and water works.

9. To make regulations for, and where necessary, to issue licenses, with or without fees, to houses of entertainment of whatever description within the settlement, and to all owners of wheeled vehicles plying for hire, as well as to peddlers or chairbearers carrying on their trade within the settlement or resorting regularly thereto.

10. To take measures for the preservation of public health and decency, to suppress gambling houses, and houses of ill-fame, and to prevent and abate all nuisances, including such as may arise from the pursuit of offensive trades, within the settlement limits and shall in no case permit the establishment of opium dens.

11. To prevent the erection or occupation of unsafe, inflammable or unhealthy buildings, and to provide and maintain a fire department.

12. To erect and keep in repair such municipal buildings as may be found necessary.

13. In case of need, to borrow money on the credit of the foreign settlement with the consent of the Foreign Representatives, in consultation with the Korean Minister of Foreign Affairs.

14. To call special meetings on fourteen days' notice of the registered lot-holders for the transaction of

владѣльцевъ, для разсмотрѣнія чрезвычайныхъ дѣлъ, указываемыхъ въ повѣсткѣ о созывѣ собранія.

15. Дѣйствовать въ качествѣ агента Корейскаго Правительства въ отношеніи сбора арендной платы въ селтльментѣ и выдавать росписки въ ея полученіи.

Муниципальный Совѣтъ можетъ издавать общія правила и спеціальныя постановленія для осуществленія полномочій, сею Статьею ему предоставленныхъ, а также налагать штрафъ, не свыше 25 долларовъ, за всякое нарушеніе этихъ распоряженій. Всѣ такіе штрафы будутъ взыскиваемы подлежащими властями съ виновныхъ, корейцевъ или иностранцевъ и передаваемы въ муниципальный фондъ.

Стоимость всякой работы, выполненной Муниципальнымъ Совѣтомъ, и всѣ расходы, имъ произведенныя, покрываются изъ муниципальныхъ средствъ.

Если такія средства окажутся недостаточными, то Муниципальный Совѣтъ можетъ налагать и взимать отъ времени до времени сборъ со всѣхъ участковъ и домовъ въ иностранномъ селтльментѣ, пропорціонально ихъ податной оцѣнкѣ, подъ условіемъ, чтобы въ теченіе каждаго года не было устанавливаемо болѣе одного сбора.

Форма документа на право владѣнія.

17) Форма документа и прилагаемаго къ нему „Заявленія“:

special business specified on the notice of call.

15. To act as the Agent of the Corean Government in collecting the settlement rents and to give valid receipts for the same.

The Municipal Council may adopt general rules and by-laws for enforcing and carrying out the powers herein granted to it and may fix penalties not exceeding twenty-five dollars for every breach thereof. All such penalties shall be enforced by the authorities of the offenders, coreans or foreigners, and shall be paid over to the municipal fund.

The cost of all work done and expenditure incurred by the Municipal Council shall be met and paid out of the municipal funds..

If such funds prove insufficient the Municipal Council may impose and collect from time to time a tax on all lots and houses in the foreign settlement in proportion to their then assessed value, provided that not more than one tax shall be assessed in each calendar year.

Title-deed,—form of.

17) The form of title-deed and the „Declaration“ attached thereto shall be as follows:

Документъ на право владѣнія.

Въ виду уплаты серебряными долларами суммы....., получение которой симъ удостоверяется, нижеподписавшійся, дѣйствуя отъ имени Корейскаго Правительства, уступаетъ на вѣчныя времена такому-то, его наслѣдникамъ и довѣреннымъ участокъ земли въ иностранномъ селтльментѣ въ Цзынъ-намъ-пхо-Мокпо, значащійся на официальномъ планѣ названнаго селтльмента подъ № такого-то разряда и состоящій изъ столько-то кв. метровъ, на нижеслѣдующихъ условіяхъ:

1) что вышеупомянутый... его наслѣдники и довѣренные будутъ уплачивать не позднѣе 10 Января каждаго года въ видѣ ренты впередъ за наступающій годъ сумму въ столько-то серебряныхъ долларовъ Муниципальному Совѣту, какъ агенту, уполномоченному Корейскимъ Правительствомъ взимать арендную плату;

2) что вышеупомянутый... его наслѣдники и довѣренные будутъ уплачивать Муниципальному Совѣту иностраннаго селтльмента въ Цзынъ-намъ-пхо-Мокпо тѣ суммы, какія будутъ признаны необходимыми взимать въ видѣ сбора для муниципальных надобностей;

3) что указанный участокъ не будетъ передаваемъ никому другому, кромѣ подданнаго, гражданина или находящагося подъ покровительствомъ Государства, Представитель котораго изъявилъ согласіе на настоящія правила, касающіяся иностраннаго селтльмента въ Цзынъ-намъ-пхо-Мокпо;

4) что вышеупомянутый... его на

Title-deed.

In consideration of the sum of... dollars silver, the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Korean Government, hereby grants in perpetuity to....., his heirs and assigns, the lot of land in the foreign settlement at Chinnampo-Mokpo and described in the official plan of the said settlement as No..... of the class, and containing..... square metres, on the following conditions, that is to say:

1) That the said..... his heirs and assigns shall on or before the tenth day of January in each year pay, as rent in advance for the year commenced, the sum of.... dollars silver to the Municipal Council as the agent authorised by the Korean Government to collect the same.

2) That the said....., his heirs and assigns, shall pay to the Municipal Council of the foreign settlement at Chinnampo—Mokpo such further sums as it may be found necessary to collect as a tax for municipal purposes.

3) That no transfer of the said lot shall be made to any person other than a subject, citizen or protégé of a State whose Representative has signified his acceptance of the regulations respecting the foreign settlement at Chinnampo-Mokpo.

4) That the said....., his

слѣдники и довѣренныя обязуются въ теченіе 2 лѣтъ, считая современіи выдачи настоящаго документа на этотъ участокъ, построить зданія или произвести улучшенія на указанномъ участкѣ на сумму не меньше 250 серебряныхъ долларовъ, а, въ случаѣ неисполненія сего условія, обязаны возвратить указанный участокъ Корейскому Правительству, согласно постановленіямъ Статей 7 и 13 вышеназванныхъ правилъ;

5) что въ случаѣ, если указанная выше арендная плата не будетъ внесена до истеченія послѣдняго дня того года, за который она причитается, то Корейское Правительство можетъ вновь вступить во владѣніе участкомъ, согласно постановленію, сдѣланному на сей случай въ Ст. 7 вышеназванныхъ правилъ.

Выдано въ Цзынь-намъ-пхо-Мокпо въ трехъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ удержанъ корейскимъ мѣстнымъ чиновникомъ, выдавшимъ настоящій документъ, другой переданъ покупателю, а третій приобщенъ къ дѣламъ Муниципальнаго Совѣта, такого-то года, мѣсяца, числа.

(Печать и подпись корейскаго чиновника).

„Заявленіе“ лица, которому передается или отдается участокъ.

Принимая во вниманіе передачу въ мое пользованіе вышеупомянутаго участка земли, я, нижеподписавшійся, симъ обязуюсь выполнить всѣ условія, указанные въ настоящемъ документѣ, и

heirs and assigns shall, within two years from the date of the title-deed of this lot, have erected buildings or made improvements on the said lot the value not less than 250 silver, and in default thereof shall be liable to surrender the said lot to the Corean Government in accordance with the provisions made in Article VII and XIII of the above-named settlement regulations.

5) That in case the rent stipulated for above remains unpaid after the last day of the year for which it is due as provided above, then the Corean Government may reenter into possession of the said lot in accordance with the provisions made for this purpose in Article VII of the above-named settlement regulations.

Done in triplicate at Chinnampo-Mokpo, one copy being retained by the corean local official granting the deed, one copy being given to the purchaser, and the third copy being archived and registered in the office of the Municipal Council, this..... day of.....

(Seal and signature of the corean official)

„Declaration“ of grantee or transferee.

In consideration of the grant of the above-mentioned piece of ground, I, the said..... hereby agree to fulfil all the conditions attached to this title-deed, and I further acknowledge myself bound to observe the

признаю себя обязаннымъ соблюдать муниципальныя правила и распоряженія, нынѣ установленныя или имѣющія быть установленными вполнѣдствіи для иностраннаго селтльмента въ Цзынь-намъ-пхо-Мокпо подѣ страхомъ взысканій, указанныхъ въ означенныхъ правилахъ и распоряженіяхъ.

Учинено такого-то числа, мѣсяца, года.

(Подпись лица, которому участокъ отдается или передается во владѣніе).

Въ моемъ присутствіи (Подпись Консула этого лица).

Пересмотрѣ правилъ.

18). Настоящія правила могутъ быть пересматриваемы или исправляемы Корейскими Властями и подлежащими Иностранными Властями по обоюдному соглашенію, какъ это будетъ признано необходимымъ на основаніи опыта.

Подписано сего шестнадцатаго Октября 1897 (1-ый годъ Квангъ-му) въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Сеулѣ.

(Подписалъ): Минъ-чонъ-мукъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ.

(Подписалъ): Като, Министръ Резидентъ Его Величества Императора Японіи.

municipal rules and regulations of the foreign settlement at Chinnampo-Mokpo now or hereafter made, under the penalties prescribed in such rules or regulations.

Done this..... day of.....

(Signature of grantee or transferee).

Before me..... (Signature of Consul of grantee's or transferee's nationality).

Amendments of regulations.

18). These regulations may be revised or amended by the Korean Authorities and the competent Foreign Authorities by common consent, and in such manner as experience shall prove to be necessary.

Signed this sixteenth day of October 1897 (1-st year of Kwang-mu), at the Foreign Office at Seoul.

(Signed): Min-chong-muk, minister of Foreign Affairs.

(Signed): M. Kato, H. I. J. M's Minister Resident.

(Подписаль): Горасъ Н. Алленъ,
Министръ Резидентъ и Генераль-
ный Консулъ Соединенныхъ Шта-
товъ Америки въ Корей.

(Подписаль): А. Шпейеръ, Рус-
скій Повѣренный въ Дѣлахъ въ
Корей.

(Подписаль): В. Коленъ де Пла-
нси, Французскій Повѣренный въ
Дѣлахъ въ Корей.

(Подписаль): Ж. Н. Иорданъ,
Генеральный Консулъ Ея Британ-
скаго Величества для Кореи, ко-
ему ввѣрены китайскіе интересы.

(Подписаль): Ф. Кринь, Импе-
раторскій Германскій Консулъ.

(Signed): Horace N. Allen, Mi-
nister Resident and Consul-General
of the United States of America to
Corea.

(Signed): A. de Speyer, Chargé
d'Affaires de Russie en Corée.

(Signed): V. Collin de Plancy,
Chargé d'Affaires de France en Corée.

(Signed): J. N. Jordan, H. B. M's
Consul-General for Corea, in charge
of chinese interests.

(Signed): F. Krien, Kaiserlich
Deutschen Konsul.

Соглашеніе между Россійскимъ и Японскимъ Правительствами о пониженіи такъ за дипломатическія телеграммы. Подписано въ Токио 13 (25) Октября 1897.

Nota Императорскаго Россійскаго Посланника въ Токио на имя Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 13 (25) Октября 1897 г.

Нижеподписавшійся, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора всея Россіи имѣеть честь довести до свѣдѣнія Его Сіятельства Графа Окума, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японіи, что онъ уполномоченъ присоединиться отъ имени своего Правительства къ слѣдующимъ предложеніямъ, послужившимъ предметомъ предварительнаго Соглашенія между Императорскими Правительствами Россіи и Японіи, а равно между Императорскимъ Правительствомъ Японіи и Управленіемъ „Большаго Сѣвернаго Телеграфнаго Общества“ и имѣющимъ цѣлю сокращеніе платы за официальную телеграфную корреспонденцію, обмѣниваемую между обоими Правительствами и ихъ Дипломатиче-

Convention entre le Gouvernement de la Russie et le Gouvernement du Japon concernant la réduction des taxes pour les télégrammes diplomatiques.

Note adressée par l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Etrangères du Japon, en date du 13 (25) Octobre 1897.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a l'honneur de porter à la connaissance de son Excellence Monsieur le Comte Okuma, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes ayant été l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'Administration de la „Great Northern Telegraph Company“ et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie.

скими Представителями въ Японіи и въ Россіи.

Въ виду того, что Управление „Большого Сѣвернаго Телеграфнаго Общества“ согласилось на сокращеніе транзитной платы за вышеуказанную корреспонденцію до 1 франка 50 сантим. за слово, Императорское Россійское Правительство и Императорское Японское Правительство условились установить для той же корреспонденціи пониженную конечную плату, а именно:

Оконечная плата:

а) изъ Россіи — семьдесятъ пять сантимовъ за слово.

в) изъ Японіи тридцать пять сантимовъ за слово.

Вмѣстѣ съ тѣмъ постановляется, что это пониженіе платы за слово для вышеозначенныхъ официальныхъ телеграммъ не ограничивается телеграммами, обмѣниваемыми между Петербургомъ и Токио, но примѣнимо ко всякой подобной телеграфной корреспонденціи, независимо отъ мѣста отправления и мѣста назначенія въ Японіи и въ Россіи.

Вышеупомянутая плата будетъ взиматься, начиная отъ 1 (13) Января 1898 г.

Настоящее Соглашеніе останется въ силѣ въ теченіе неопредѣленнаго времени до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ признанія его недѣйствительнымъ одной изъ заинтересованныхъ сторонъ.

Нижеподписавшійся пользуется

L'Administration de la „Great Northern Telegraph Company“ ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir:

Taxes terminales:

a) de la Russie—soixante quinze centimes par mot;

b) du Japon—trente cinq centimes par mot.

Il est entendu en même temps que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre St. Pétersbourg et Tokio, mais est applicable à toute correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination en Russie ou au Japon.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1 (13) Janvier 1898.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion

этимъ случаемъ, чтобы возобновить его Сіятельству Графу Окума увѣренія въ глубокомъ почтеніи.

(Подписаль): Баронъ Розенъ (М. П.).

Токио, 13 (25) Октября 1897 г.

Нота Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Императорскаго Россійскаго Посланника въ Токио, 13 (25) Октября 1897 года.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японіи имѣетъ честь довести до свѣдѣнія Его Превосходительства Барона Розена, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Императора всея Россіи, что онъ уполномоченъ присоединиться отъ имени своего Правительства къ слѣдующимъ предложеніямъ, послужившимъ предметомъ предварительнаго Соглашенія между Императорскими Правительствами Японіи и Россіи, а равно между Императорскимъ Японскимъ Правительствомъ и Управленіемъ „Большаго Сѣвернаго Телеграфнаго Общества“ и имѣющимъ цѣлью сокращеніе платы за официальную телеграфную корреспонденцію, обмѣниваемую между обо-

pour renouveler à son Excellence monsieur le Comte Okuma les assurances de sa très haute considération.

(Signé): Baron Rosen (L. S.).

Tokio, le 13 (25) Octobre 1897.

Note adressée par le Ministre des Affaires Etrangères du Japon à l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur de Russie à Tokio, en date du 13 (25) Octobre 1897.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant été l'objet d'un accord préalable, entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'Administration de la „Great Northern Telegraph Company“ et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie.

нии Правительствами и ихъ Дипломатическими Представителями въ Японіи и въ Россіи.

Въ виду того, что Управление „Большого Сѣвернаго Телеграфнаго Общества“ согласилось на сокращеніе транзитной платы за вышеуказанную корреспонденцію до 1 франка 50 сантимовъ за слово, Императорское Японское Правительство и Императорское Россійское Правительство условились установить для той же корреспонденціи пониженную конечную плату, а именно:

Оконечная плата:

а) изъ Россіи — семьдесятъ пять сантимовъ за слово;

в) изъ Японіи — тридцать пять сантимовъ за слово.

Вмѣстѣ съ тѣмъ постановляется, что это пониженіе платы за слово для вышеозначенныхъ официальныхъ телеграммъ не ограничивается телеграммами, обмѣняваемыми между Токио и Петербургомъ, но применимо ко всякой подобной телеграфной корреспонденціи, независимо отъ мѣста отправленія и мѣста назначенія въ Японіи и въ Россіи.

Вышеупомянутая плата будетъ взиматься, начиная отъ 1 (13) Января 1898 года.

Настоящее Соглашеніе останется въ силѣ въ теченіе неопредѣленнаго времени до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ признанія его недѣйствительнымъ одной изъ заинтересованныхъ сторонъ.

Нижеподписавшійся пользуется

L'Administration de la „Great Northern Telegraph Company“ ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir:

Taxes terminales:

a) de la Russie - soixante quinze centimes par mot;

b) du Japon — trente cinq centimes par mot.

Il est entendu, en même temps, que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre Tokio et St. Pétersbourg, mais est applicable à toute la correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination au Japon ou en Russie.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1 (13) Janvier 1898.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion

этимъ случаемъ, чтобы возобно-
вить его Превосходительству Ба-
рону Розену увѣренія въ глубо-
комъ почтеніи.

Министерство Иностранныхъ
Дѣлъ, Токио, 25 Октября 1897 года.

(М. П.) (Подпись): Графъ
Окума.

pour renouveler à Son Excellence
Monsieur le Baron Rosen, les assu-
rances de sa très haute considéra-
tion.

Ministère des Affaires Etrangères,
Tokio, le 25 Octobre 1897.

(L. S.) (Signé): Comte Okuma.

Соглашеніе между Россією, Соединенными Штатами и Японією объ охранѣ морскихъ котиковъ, подписанное въ Вашингтонѣ, 6 Ноября (24 Сентября) 1897 года.

Представители Россіи, Соединенныхъ Штатовъ и Японіи; собравшись на Конференцію для обсужденія наиболее соотвѣтствующихъ мѣръ охраны морскихъ котиковъ и морскихъ выдръ въ сѣверной части Тихаго Океана и въ Беринговомъ морѣ, пришли къ заключенію, что при существующихъ правилахъ упомянутымъ животнымъ грозитъ окончательное уничтоженіе и что для удовлетворительной охраны ихъ необходимо международное Соглашеніе всѣхъ заинтересованныхъ Державъ. Въ виду сего Правительства Россіи, Соединенныхъ Штатовъ и Японіи рѣшили заключить между собою Конвенцію съ цѣлью выработать подобное международное Соглашеніе и назначили своими Уполномоченными слѣдующихъ лицъ:

Его Величество Императоръ Всероссійскій: — Повѣреннаго въ Дѣлахъ Статскаго Совѣтника Григорія де-Воллана и Камеръ-юнкера Высочайшаго Двора Надворнаго Совѣтника Петра Боткина;

Президентъ Соединенныхъ Шта-

Agreement between Russia, the United States and Japan for the preservation of the fur seals. Signed at Washington, on the 6 November 1897.

The representatives of Russia, the United States and Japan assembled in Conference to consider the best means of preserving the fur seal and sea otter in the North Pacific Ocean & Bering Sea having determined that under the existing regulations these animals are threatened with extinction and that an international Agreement of all the interested Powers is necessary for their adequate protection, the Governments of Russia, the United States and Japan have resolved to conclude a Convention with a view to bringing about such an international Agreement, and have appointed as their respective Plenipotentiaries to wit.

His Majesty the Emperor of all the Russias—Grégoire de Wollant, Chargé d’Affaires and Councillor of State and Pierre Botkine, Gentleman in Waiting of His Court and Councillor of Court;

The President of the United Sta-

товъ—Джона В. Фостера, Чарльза С. Гамлина и Давида Старра Йордана;

Его Величество Императоръ Японскій—Шогой Широ Фуджита, кавалера Ордена Восходящаго Солнца 4-ой степени, Директора Земледѣльческаго Бюро Департамента Земледѣлія и Торговли, и Югой Какичи Мицукури Ригакухауси, кавалера Ордена Священнаго Сокровища 6-ой степени, профессора Коллегіи Наукъ при Императорскомъ Университетѣ въ Токио,

Которые, по сообщеніи другъ другу соотвѣтствующихъ полномочій, найденныхъ въ должной и законной формѣ, пришли къ Соглашенію и постановили слѣдующія Статьи:

Статья I.

Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются запретить своимъ подданнымъ и гражданамъ бой морскихъ котиковъ и морскихъ выдръ во всѣхъ водахъ сѣверной части Тихаго Океана, включая сюда моря: Берингово, Охотское и Камчатское, внѣ полосы территориальныхъ водъ, въ теченіе одного года со дня заключенія настоящей Конвенціи. При этомъ Онѣ выражаютъ намѣреніе принять всѣ возможные мѣры по отношенію къ своимъ подданнымъ и гражданамъ, чтобы сдѣлать дѣйствительнымъ упомянутый запретъ.

Статья II.

Настоящая Конвенція имѣетъ вступить въ силу, какъ скоро Ве-

tes—John W. Foster, Charles S. Hamlin and David Starr Jordan;

His Majesty, the Emperor of Japan—Shogoi Shiro Fujita, of the fourth order of the Rising Sun, Director of Agricultural Bureau in the Department of Agriculture and Commerce, and Jugoi, Kakichi Mitsukuri, Rigakuhakushi, of the sixth order of the Sacred Treasure, professor of the College of Science in the Imperial University of Tokio,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good et due form, have agreed upon et concluded the following Articles:

Article I.

The High Contracting Parties agree to prohibit their respective subjects et citizens from killing the fur seal et sea otter in all the waters of the North Pacific Ocean, including the seas of Bering, Okhotsk et Kamtchatka, outside of territorial limits, for the period of one year from the date of this Convention; and they will use their best efforts to make this prohibition effective against their respective subjects and citizens.

Article II.

The present Convention shall take effect as soon as the adhesion

ликобританское Правительство сообщить о своемъ присоединеніи къ ней.

Настоящая Конвенція имѣетъ быть ратификованной подлежащими Правительствами, и соответствующіе акты ратификаціи имѣютъ быть обмѣнены въ городѣ Вашингтонѣ въ срокъ, который будетъ назначенъ по взаимному соглашенію, какъ скоро это представится возможнымъ.

Въ удостовѣреніе чего соответствующіе Уполномоченные приложили къ сему свои подписи и печати.

Учинено въ трехъ экземплярахъ на англійскомъ языкѣ въ городѣ Вашингтонѣ, Ноября 6-го дня 1897-го года.

(М. П.) (Подписалъ): Григорій де-Волланъ.

(М. П.) (Подписалъ): П. Боткинъ.

(М. П.) (Подписалъ): Джонъ В. Фостеръ.

(М. П.) (Подписалъ): Чарльзъ С. Гамлинъ.

(М. П.) (Подписалъ): Давидъ Старръ Джорданъ.

(М. П.) (Подписалъ): Широ Фуджито.

(М. П.) (Подписалъ): К. Мицукури.

of the Government of Great Britain shall be given thereto.

This Convention shall be ratified by the respective Governments and the several ratifications thereof shall be exchanged on a day to be hereafter agreed upon as soon as possible at the city of Washington.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have hereunto affixed their signatures and seals.

Done in triplicate in the English language at the city of Washington, this sixth day of November in the year 1897.

(L. S.) (Signed): Grégoire de Wollant.

(L. S.) (Signed): P. Botkine.

(L. S.) (Signed): John W. Foster.

(L. S.) (Signed): Charles S. Hamlin.

(L. S.) (Signed): David Starr Jordan.

(L. S.) (Signed): Shiro Fujita.

(L. S.) (Signed): K. Mitsukuri.

Обмѣнъ нотъ между Великобританскимъ и Китайскимъ Правительствами касательно неотчужденія области Ян-цзы. Февраля 1898 года.

Нота Великобританскаго Посланника въ Китаѣ въ Цзунъ-ли-ямьнь. Пекинъ, 9 Февраля 1898 года.

Господа Министры,
Ваши Высочества и
Ваши Превосходительства неоднократно заявляли мнѣ, что Китайское Правительство понимает то большое значеніе, какое придается Великобританіею удержанію во владѣніи Китая вполнѣ принадлежащей ему нынѣ области Ян-цзы, какъ обеспечивающей свободное теченіе и развитіе торговли.

Я буду радъ возможности передать Правительству Ея Величества рѣшительное увѣреніе, что Китай никогда не отчудитъ какой-либо другой Державѣ никакой территоріи въ провинціяхъ, прилегающихъ къ Ян-цзы, ни на условіяхъ аренды, ни подъ залогъ, ни подъ какимъ-нибудь другимъ наименованіемъ. Такое увѣреніе

Exchange of notes between the British and the Chinese Governments respecting the nonalienation of the Yang-tsze region. February 1898.

Note of the British Minister in China to the Tsung-li-yamên. Peking, the 9 February 1898.

M. M. les Ministres,
Your Highnesses and
Your Excellencies have more than once intimated to me that the Chinese Government were aware of the great importance that has always been attached by Great Britain to the retention in chinese possessions of the Yang-tsze region, now entirely hers, as providing security for the free course and development of trade.

I shall be glad to be in a position to communicate to Her Majesty's Government a definite assurance that China will never alienate any territory in the provinces adjoining the Yang-tsze to any other Power, whether under lease, mortgage, or any other designation. Such an assurance is in full harmony with the observations made

вполнѣ сходитса съ заявленіемъ, сдѣланнымъ мнѣ Вашими Высочествами и Вашими Превосходительствами. Пользуюсь и проч.

(Подписаль): Клодъ М. Макъ-Дональдъ.

Nota Цзунъ-ли-ямыня Великобританскому Посланнику въ Китаѣ, 21-й день 1-го мѣсяца 24-го года правленія Гуан-суй, (11 Февраля 1898 года).

Цзунъ-ли-ямынь имѣеть честь увѣдомить о полученіи депеши Великобританскаго Посланника отъ 9-го Февраля, сообщающей о томъ, что Ямынь многократно заявлялъ ему, что Китайское Правительство понимает то большое значеніе, какое всегда придавалось Великобританію удержанію во владѣніи Китая вполнѣ принадлежащей ему нынѣ области Ян-цзы, какъ обезпечивающей свободное теченіе и развитіе торговли. Великобританскій Посланникъ былъ бы радъ возможности передать Правительству Ея Величества рѣшительное увѣреніе, что Китай никогда не отчудитъ какой-либо другой Державѣ (никакой территоріи) въ провинціяхъ, прилегающихъ къ Ян-цзы, ни на условіяхъ аренды, ни подъ залогъ, ни подъ какимъ-нибудь другимъ наименованіемъ.

Ямынь долженъ замѣтить, что область Ян-цзы представляетъ величайшее значеніе, ибо затрогиваетъ все положеніе (или инте-

to me by Your Highnesses and Your Excellencies. I avail etc.

(Signed): Claude M. Mac-Donald.

Note of the Tsung-li-yamên to the British Minister in China. Kuang-hsu, 24-th year, 1-st moon, 21-st day (February 11 1898).

The Yamên have the honour to acknowledge the receipt of the British Minister's despatch of the 9-th February, stating that the Yamên had more than once intimated to him that the Chinese Government were aware of the great importance that has always been attached by Great Britain to the retention in chinese possessions of the Yang-tze region, now entirely hers, as providing security for the free course and development of trade. The British Minister would be glad to be in a position to communicate to Her Majesty's Government a definite assurance that China would never alienate (any territory) in the provinces adjoining the Yang-tze to any other Power, whether under lease, mortgage, or any other designation.

The Yamên have to observe that the Yang-tze region is of the greatest importance as concerning the whole position (or interests) of China,

ресы) Китая и, само собою разумѣется, что никакая (находящаяся въ ней территорія) не будетъ ни заложена, ни арендована, ни уступлена какой-либо другой Державѣ. Въ виду выраженного Правительствомъ Ея Великобританскаго Величества интереса (или опасенія), Ямынь считаетъ долгомъ адресовать эту ноту Великобританскому Министру для сообщенія его Правительству.

Они пользуются случаемъ и проч.

and it is out of the question that territory (in it) should be mortgaged, leased, or ceded to another Power. Since Her Britannic Majesty's Government has expressed its interest (or anxiety), it is the duty of the Yamên to adress this note to the British Minister for communication to his Government.

They avail themselves etc.

Конвенція объ обмѣнѣ почтовыхъ пакетовъ безъ объявленія стоимости. Подписана въ Токио Французскими и Японскими Правительствами, 22 (10) Февраля 1898 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Президентъ Французской Республики, желая организовать между Японіей и Франціей обмѣнъ почтовыхъ посылокъ безъ объявленія стоимости на основаніяхъ Вѣнской Конвенціи 4 Іюля 1891, рѣшили заключить на сей предметъ Конвенцію и назначили своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи—Барона Нисси, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, имѣющаго чинъ Юсамми, первую степень Императорскаго Ордена Священнаго Сокровища и проч. и проч.;
и Президентъ Французской Республики — Графа Пурталесъ-Горжъя, Французскаго Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Японіи, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, и проч. и проч.,

Которые, послѣ обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, условились о слѣдующихъ постановленіяхъ:

Convention concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur. Signée à Tokio, le 22 Février 1898.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République Française, désirant organiser, entre le Japon et la France, un service d'échange des colis postaux, sans déclaration de valeur, sur les bases de la Convention de Vienne du 4 Juillet 1891, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon— Monsieur le Baron Nissi, Ministre des Affaires Etrangères, Jusammi, décoré de la première classe de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, etc. etc.;

et le Président de la République Française— Monsieur le Comte de Pourtalés-Gorgier, Chargé d'Affaires de France au Japon, Chevalier de la Légion d'Honneur etc etc.,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья I.

1.—Разрѣшается посылать, подъ наименованіемъ „Почтовыхъ посылокъ“, посылки безъ объявленія стоимости вѣсомъ до 5 килограммовъ какъ изъ Франціи и Алжира въ Японію, такъ и изъ Японіи во Францію и Алжиръ.

2.—Предоставляется Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ право устанавливать впоследствии, съ общаго согласія, если это разрѣшено ихъ взаимными постановленіями, цѣны и условія, примѣнимыя къ посылкамъ съ объявленной стоимостью или съ наложеннымъ платежемъ.

Статья II.

Почтовые Управленія Франціи и Японіи обезпечать морскую перевозку между двумя странами посредствомъ субсидируемыхъ почтовыхъ пароходовъ.

Статья III.

Оплата почтовыхъ посылокъ обязательна.

Статья IV.

Плата за каждую посылку, отправляемую изъ Франціи и Алжира по назначенію въ Японію или отправляемую изъ Японіи по назначенію во Францію и Алжиръ, установлена слѣдующая:

Article I.

1.—Il peut être expédié, sous la dénomination „Colis postaux“, des colis sans déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes, tant de la France et de l'Algérie pour le Japon que du Japon pour la France et l'Algérie.

2.—Est réservé aux Administrations des Postes des deux pays le droit de déterminer ultérieurement, d'un commun accord, si leurs règlements respectifs le permettent, les prix et conditions applicables aux colis de valeur déclarée ou contre remboursement.

Article II.

Les Administrations des Postes de France et du Japon assureront le transport par mer entre les deux pays, au moyen des paquebots-poste subventionnés.

Article III.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article IV.

La taxe de chaque colis expédié de la France et de l'Algérie à destination du Japon, ou expédié du Japon à destination de la France et de l'Algérie, est fixée comme suit:

А. Французская территориальная плата . . .	0,50 фр.
В. Японская территориальная плата . . .	0,50 „
С. Морская плата . . .	3,00 „
<hr/>	
Итого . . .	4,00 фр.

Статья V.

1.— За пересылку между континентальной Франціей, съ одной стороны, и Алжиромъ и Корсикой, съ другой, вносится добавочная такса въ 25 сантимовъ съ посылки, какъ морская пошлина, взимаемая съ отправителя.

За всякую посылку, происходящую или предназначенную въ мѣстности внутри Корсики и Алжира, должна быть внесена сверхъ того добавочная такса въ 25 сантимовъ съ мѣста, также взимаемая съ отправителя.

Эти добавочныя таксы, въ случаѣ надобности, возмѣщаются Французскому Управленію Японскимъ.

2.— Почтовому Управленію Японіи предоставляется право взимать добавочную таксу въ 50 сантимовъ съ посылки, какъ территориальную пошлину, коей подлежитъ отправитель за провозъ между Франціей и Алжиромъ, съ одной стороны, и Японіей, съ другой. Эта добавочная такса, въ случаѣ надобности, возмѣщается Французскимъ Управленіемъ Японскому Управленію.

3.— Французское Правительство сохраняетъ за собой право пользоваться добавочной таксою въ 25 сантимовъ съ почтовыхъ посылокъ, обмѣниваемыхъ между континентальною Франціею и Японіею.

А. Droit territorial français	0,50 fr.
В. Droit territorial japonais	0,50 „
С. Droit maritime	3,00 „
<hr/>	
Total	4,00 fr.

Article V.

1.— Le transport entre la France continentale, d'une part, et l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis, à titre droit maritime, à percevoir sur l'expéditeur.

Tout colis provenant ou à destination des localités de l'intérieur de la Corse et de l'Algérie donne lieu, en outre, à une surtaxe de 25 centimes par colis, qui est également à la charge de l'expéditeur.

Ces surtaxes sont, le cas échéant, bonifiées par l'Administration Japonaise à l'Administration Française.

2.— Est réservé à l'Administration des Postes du Japon le droit de percevoir une surtaxe de 50 centimes par colis, à titre de droit territorial, à percevoir sur l'expéditeur, pour le transport entre la France et l'Algérie, d'une part, et le Japon, de l'autre. Cette surtaxe est, le cas échéant, bonifiée par l'Administration Française à l'Administration Japonaise.

3.— Le Gouvernement Français réserve la faculté de faire usage d'une surtaxe de 25 centimes à l'égard des colis postaux échangés entre la France continentale et le Japon.

Статья VI.

Отправитель почтовой посылки может получить повѣстку о полученіи этой вещи, уплативъ впередъ постоянную пошлину не свыше 25 сантимовъ. Это право всецѣло принадлежитъ Управленію страны происхожденія.

Статья VII.

Странѣ назначенія дозволяется взимать съ получателя за доставку посылки и за выполненіе таможенныхъ формальностей пошлину, сумма коей не должна превышать 25 сантимовъ съ посылки.

Статья VIII.

Посылки, къ которымъ примѣняется настоящая Конвенція, не могутъ быть облагаемы никакимъ другимъ почтовымъ налогомъ кромѣ предусмотрѣнныхъ въ предыдущихъ Статьяхъ 4, 5, 6 и 7 и нижеслѣдующей 9-ой Статьею.

Статья IX.

При переотправкѣ почтовыхъ посылокъ изъ одной страны въ другую вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства получателей, а равно при отсылкѣ обратно непринятыхъ почтовыхъ посылокъ взимаются дополнительные таксы, установленныя Статьями 4, 5 и 7, съ получателей или, въ случаѣ необходимости, съ отправителей. Таможенныя пошлины отменяются,

Article VI.

L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article VII.

Il est loisible au pays de destination de percevoir du destinataire, pour le factage et l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut excéder 25 centimes par colis.

Article VIII.

Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les Articles 4, 5, 6 et 7 précédents, et par l'Article 9 ci-après.

Article IX.

La reexpédition des colis postaux de l'un des deux pays sur l'autre, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les Articles 4, 5 et 7, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs. Les droits de douane sont annulés lorsque les

когда посылки должны быть переправлены въ страну происхожденія.

Статья X.

Запрещено отправлять по почтѣ посылки, содержащія письма или документы, имѣющіе характеръ переписки, а равно предметы, ввозъ коихъ не дозволяется по законамъ или правиламъ таможеннымъ или инымъ.

Статья XI.

1.—Исключая случая, не зависящаго отъ Управленій, когда почтовая посылка утрачена, испорчена или похищена, отправитель, а за отсутствіемъ его или по его просьбѣ получатель, имѣетъ право на вознагражденіе, соответствующее дѣйствительной цѣнности потери, поврежденія или расхищенія; вознагражденіе это, однако, не должно превышать 15 или 25 франковъ, смотря по тому, превышаетъ ли или не превышаетъ вѣсъ посылки три килограмма. Отправитель потерянной посылки имѣетъ кромѣ того право на возмѣщеніе расходовъ по отправкѣ.

2.—Управленіе, отъ котораго зависитъ бюро отправленія, обязано платить вознагражденіе. Этому Управленію присволяется право возмѣщать убытки съ соответствующей Почтовой Администраціи, если потеря, порча или расхищеніе произошли на территоріи или подъ вѣдомствомъ этой Администраціи.

3.—До тѣхъ поръ, пока не будетъ доказано противное, отвѣтствен-

colis doivent être reexpédiés au pays d'origine.

Article X.

Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

Article XI.

1.—Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu avarié ou spolié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation, sans, toutefois, que cette indemnité puisse dépasser 15 ou 25 francs, suivant que le poids du colis n'excède pas ou excède 3 kilogrammes. L'expéditeur d'un colis perdu a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

2.—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration correspondante lorsque la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service de cette dernière Administration.

3.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Admi-

нымъ является Управление, которое, получивъ посылку безъ возраженій, не можетъ ни доставить ее получателю, ни, если нужно, обратно перепослать посылку.

4.—Уплата вознагражденія черезъ бюро отправленія должна произойти какъ можно скорѣе и самое позднее въ теченіе года со дня поступленія требованія. Отвѣтственное бюро обязано возмѣстить, не медля, бюро отправленія сумму вознагражденія, уплаченную послѣднимъ.

5.—Предъявленіе требованія допускается только въ теченіе года, со времени сдачи посылки на почту; по истеченіи этого срока предъявляющій требованіе не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

6.—Если пропаша, поврежденіе или похищеніе произошли во время пересылки между бюро обмѣна обѣихъ странъ, такъ что нельзя опредѣлить въ какомъ изъ обѣихъ бюро это совершилось, оба Управленія несутъ убытки пополамъ.

7.—Управленія перестаютъ быть отвѣтственными за почтовые посылки, уже полученныя лицами, имѣющими на нихъ право.

Статья XII.

Всякое Управление можетъ при чрезвычайныхъ обстоятельствахъ, оправдывающихъ принятую мѣру, временно приостановить отправку почтовыхъ посылокъ вообще или въ частности, при условіи немедленнаго предувѣдомленія о томъ,

nistration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la reexpédition du colis.

4.—Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

5.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6.—Si la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des deux pays, sans qu'il soit possible d'établir dans lequel des deux services le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par moitié.

7.—Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayantsdroit ont pris livraison.

Article XII.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis au

въ случаѣ надобности, по телеграфу заинтересованной Почтовой Администраціи.

Статья XIII.

Внутреннее законодательство каждой изъ обѣихъ договаривающихся странъ примѣняется по-прежнему ко всему, что не предусмотрено постановленіями, заключающимися въ настоящей Конвенціи.

Статья XIV.

Почтовые Управленія обѣихъ договаривающихся странъ обозначаютъ бюро или мѣстности, гдѣ допускается международный обмѣнъ почтовыхъ посылокъ; онѣ устанавливаютъ способъ пересылки этихъ посылокъ и устанавливаютъ какія бы то ни было другія мѣры, касающіяся частныхъ и порядка, необходимыя, дабы обезпечить исполненіе настоящей Конвенціи.

Статья XV.

Почтовое Управленіе Франціи и Почтовое Управленіе Японіи утверждаютъ съ общаго согласія согласно положенію, установленному Вѣнской Конвенціею 4-го Іюля 1891, условія, на которыхъ могъ бы совершаться между соответствующими бюро обмѣнъ почтовыхъ посылокъ, происходящихъ изъ странъ или предназначенныхъ въ страны, которыя воспользуются

besoin par le télégraphe, à l'Administration intéressée.

Article XIII.

La législation intérieure de chacun des deux pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article XIV.

Les Administrations des Postes des deux pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article XV.

L'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes du Japon fixeront, d'un commun accord, d'après le régime établi par la Convention de Vienne du 4 Juillet 1891, les conditions auxquelles pourront être échangés, entre leurs bureaux d'échange respectifs, les colis postaux originaires ou à destination des pays qui emprunteront l'intermédiaire de l'un des deux

посредничествомъ одного изъ этихъ бюро для сношенія съ другимъ.

Статья XVI.

Французское Правительство сохраняетъ за собою право приводить въ исполненіе Статьи настоящей Конвенціи желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями. Оно имѣетъ въ то же время право ограничиться для сего посылками, происходящими или предназначенными въ мѣстности, гдѣ дѣйствуютъ таковыя предпріятія.

Почтовое Управленіе во Франціи войдетъ въ соглашеніе съ желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями, дабы обезпечить полное исполненіе этими послѣдними всѣхъ постановленій вышеупомянутой Конвенціи и дабы организовать порядокъ обмѣна.

Оно будетъ служить для нихъ посредникомъ для всѣхъ сношеній ихъ съ Почтовою Администраціею Японіи.

Статья XVII.

1.—Настоящая Конвенція будетъ приведена въ исполненіе со дня, который будетъ выбранъ Управленіями обѣихъ странъ послѣ того, какъ произойдетъ обмѣнъ ратификацій.

2.—Она потеряетъ свою силу въ слѣдующихъ случаяхъ:

1. Когда одна изъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой, за годъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе Конвенціи.

2. Въ случаѣ, когда Импера-

services pour correspondre avec l'autre.

Article XVI.

Est réservé au Gouvernement Français le droit de faire exécuter les clauses de la présente Convention par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration des Postes de France s'entendra avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention ci-dessus et pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec l'Administration des Postes du Japon.

Article XVII.

1.—La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont conviendront les Administrations des deux pays, après que l'échange des ratifications aura été effectuée.

2.—Elle perdra son efficacité dans les cas suivants:

1. Lorsque l'une des deux parties contractantes aura annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser le effet.

2. Dans le cas où le Gouver-

торское Японское Правительство присоединится къ международной Конвенціи о почтовых посылкахъ.

Статья XVIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и обмѣнъ ратификацій произойдетъ въ Парижѣ, какъ только это будетъ возможно.

Въ удостовѣреніе чего соответствующіе Уполномоченные ее подписали и приложили къ ней свои печати.

Учтена въ Токио, въ двадцать второй день второго мѣсяца тридцать перваго года Мейджи.

(М. П.) Нисси.

(М. П.) Пурталесъ—Горжъз.

nement Impérial Japonais adhérait à la Convention internationale des colis postaux.

Article XVIII.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tokio, le vingt deuxième jour du deuxième mois de la trente unième année de Meiji.

(L. S.) Nissi.

(L. S.) Pourtalés—Gorgier.

Договоръ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Японією и Сіамомъ въ Банкоктѣ, 25 (13) Февраля 1898 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Его Величество Король Сіама, одинаково одушевленные желаніемъ развить отношенія дружбы, торговли и мореплаванія, счастливо существующія между ихъ Государствами и подданными, приняли рѣшеніе заключить Трактатъ для этой цѣли и назначали своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи—Инагаки Манжійро, Шогои, Министра-Резидента Его Величества при Дворѣ Его Величества Короля Сіама, и

Его Величество Король Сіама—Его Королевское Высочество Князя Кромъ Луангъ Девавонгсе Варопракаръ, Кавалера Ордена Чакракри, имѣющаго первую степень Ордена Восходящаго Солнца, и проч., Министра Иностраннхъ Дѣлъ Его Величества Короля Сіама,

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ обоюдныхъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія Статьи:

Treaty of friendship, commerce and navigation between Japan and Siam. Signed at Bangkok, the 25 February 1898.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Siam, being equally animated by a desire to promote the relations of friendship, commerce and navigation which happily exist between their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan—Inagaki Manjiro, Shogoi, His Majesty's Minister Resident at the Court of His Majesty the King of Siam, and

His Majesty the King of Siam—His Royal Highness Prince Krom Luang Devawongse Varopakar, Knight of the Order Chakrakri, first class of the Order of Rising Sun, &c., Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Siam,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Статья I.

Отнынѣ будетъ постоянный миръ и вѣчная дружба между Японією и Сіамомъ, и подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться въ областяхъ и владѣніяхъ другой, полнымъ и всяческимъ покровительствомъ въ отношеніи личности ихъ и имущества, согласно установленнымъ законамъ страны.

Статья II.

Каждой изъ Договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ для пребыванія въ тѣхъ городахъ и портахъ областей и владѣній другой Стороны, гдѣ разрѣшается пребывать таковымъ же должностнымъ лицамъ другихъ Державъ. Помянутые Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты не будутъ, однако, вступать въ исправленіе своихъ обязанностей ранѣе, какъ по принятіи ихъ и допущеніи въ обычной формѣ Правительствомъ, къ которому они посылаются. Они будутъ пользоваться всѣми почестями, привилегіями, льготами и преимуществами всякаго рода, кои предоставлены или могутъ быть предоставляемы Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья III.

Подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between Japan and Siam, and the subjects of each of the High Contracting Parties, shall enjoy in the dominions and possessions of the other, full and entire protection for their persons and property according to established law of the country.

Article II.

It shall be free to each of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other, where similar officers of other Powers are permitted to reside. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be granted to Consuls of the most favoured nation.

Article III.

The subjects of each of the High Contracting Parties may enter, re-

могутъ прїѣзжать, оставаться и проживать въ любой части областей и владѣній другой, гдѣ разрѣшается прїѣзжать, оставаться и проживать подданнымъ и гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой въ этихъ отношеніяхъ націи; они могутъ нанимать и занимать тамъ дома, заводы, магазины и товарные склады и могутъ заводить торговлю оптомъ и въ розницу всякаго рода продуктами, произведеніями и товарами, не платя за то никакихъ другихъ или болѣе высокихъ податей, сборовъ, налоговъ и пошлинъ какого-либо рода, чѣмъ тѣ, какіе уплачиваются нынѣ или могутъ быть впоследствии уплачиваемы подданными или гражданами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Во всемъ, что касается путешествій, торговли и проживанія, пріобрѣтенія имущества всякаго рода и владѣнія и распоряженія имъ, а равно и права заниматься всякаго рода дѣломъ, работою и предпріятіемъ,—подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ въ областяхъ и владѣніяхъ другой будутъ во всѣ времена пользоваться положеніемъ, предоставляемымъ подданнымъ или гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья IV.

Отнынѣ будетъ полная и безусловная свобода торговли и мореплаванія между областями и владѣніями обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ. Подданные каждой изъ Договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право свободного и безопаснаго передвиже-

main and reside in any part of the dominions and possessions of the other, where the subjects and citizens of the nation most favoured in those respects, are permitted to enter, remain and reside; they may there hire and occupy houses, manufactories, shops and warehouses, and they may there engage in trade by wholesale and retail in all kinds of produce, manufactures and merchandise, paying no other or higher taxes, imposts, charges or exactions of any kind than are now or may hereafter be paid by the subjects or citizens of the most favoured nation.

In all that relates to travel, trade and residence, to the acquisition, possession and disposal of property of all kinds and to the right to engage in all kinds of business, occupation and enterprise, the subjects of each of the Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, shall at all times enjoy the treatment accorded to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article IV.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties. The subjects of each of the Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come and go with their

нія со своими судами и грузами по всѣмъ тѣмъ мѣстностямъ, портамъ и рѣкамъ въ областяхъ и владѣніяхъ другой Стороны, которые нынѣ открыты или могутъ быть открываемы для иностранной торговли и мореплаванія.

Статья V.

Подданные каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться въ областяхъ и владѣніяхъ другой совершенно одинаковымъ положеніемъ съ подданными или гражданами наиболѣе благоприятствуемой націи во всемъ, что касается транзитныхъ пошлинъ храненія товаровъ, льготъ и преимуществъ, досмотра и оцѣнки товаровъ и возвращенія таможенныхъ пошлинъ при обратномъ вывозѣ.

Статья VI.

Никакія другія или болѣе возвышенныя пошлины не будутъ взыматься съ ввозимыхъ въ области и владѣнія Его Величества Короля Сіама какихъ-либо предметовъ, продуктовъ или издѣлій областей и владѣній Его Величества Императора Японіи, изъ какого бы мѣста они ни прибывали, и никакія другія или болѣе возвышенныя пошлины не будутъ взыматься съ ввозимыхъ въ области и владѣнія Его Величества Императора Японіи какихъ-либо предметовъ, продуктовъ или издѣлій областей и владѣній Его Величества Короля Сіама, изъ какого бы мѣста они ни прибывали,—

ships and cargoes to and from all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are now or may hereafter be opened to foreign commerce and navigation.

Article V.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other, a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of the most favoured nation in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, the examination and appraisal of merchandise and drawbacks.

Article VI.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan from whatever place arriving, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japon of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufac-

чѣмъ съ подобныхъ же предметовъ, добываемыхъ или производимыхъ въ какой-либо другой странѣ; а также и не будетъ сохраняемо или заново введено запрещение ввоза какихъ-либо предметовъ, продуктовъ или издѣлій областей и владѣній одной изъ Высочихъ Договаривающихся Сторонъ въ области и владѣнія другой, изъ какого бы мѣста они ни прибывали,—если только таковое запрещение не будетъ распространяться одинаково и на ввозъ подобныхъ же предметовъ, являющихся продуктами или издѣліями всякой другой страны. Это послѣднее постановленіе не примѣняется лишь къ санитарнымъ и подобнымъ имъ ограниченіямъ, вызываемымъ необходимостью огражденія цѣлости людей, скота или растений, полезныхъ для земледѣлія.

Статья VII.

Никакіе другіе или болѣе возвышенные пошлины, сборы или налоги какого-либо рода не будутъ устанавливаемы въ областяхъ и владѣніяхъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ для предметовъ, вывозимыхъ въ области и владѣнія другой, чѣмъ тѣ, какіе существуютъ или могутъ быть взимаемы съ таковыхъ же предметовъ, вывозимыхъ въ какое-либо иное Иностранное Государство; а также не будетъ устанавливаемо какое-либо запрещение вывоза всѣхъ предметовъ изъ областей и владѣній одной изъ двухъ Договаривающихся Сторонъ въ области и владѣнія другой,

tured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of the either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

Article VII.

No other or higher duties, taxes, or charges of any kind shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the dominions and possessions of the other, than such as are or may be payable in respect of the like article exported to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

которое не будетъ распространяться одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ во всякую другую страну.

Статья VIII.

Всѣ предметы, кои ввозятся или могутъ быть ввозимы законнымъ образомъ въ порты областей и владѣній Его Величества Императора Японіи на японскихъ судахъ или на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи, могутъ быть ввозимы въ эти порты равнымъ образомъ и на сіамскихъ судахъ, не подлежа взиманію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ или сборовъ какого бы то ни было наименованія, чѣмъ если бы таковыя предметы привозимы были на японскихъ судахъ или на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи; на такихъ же точно взаимныхъ основаніяхъ всѣ предметы, кои ввозятся или могутъ быть законнымъ образомъ ввозимы въ порты областей и владѣній Его Величества Короля Сіама на сіамскихъ судахъ или судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи, могутъ быть ввозимы въ эти порты равнымъ образомъ и на японскихъ судахъ, не подлежа взиманію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ или сборовъ какого бы то ни было наименованія, чѣмъ если бы таковыя предметы привозимы были на сіамскихъ судахъ или на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи. Таковое взаимное равенство будетъ соблюдаться безъ различенія, прибываютъ ли означенные предметы непосредственно изъ мѣста ихъ производства или изъ какого-либо другого мѣста.

Article VIII.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in japanese vessels or vessels of the most favoured nation, may likewise be imported into those ports in siamese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in japanese vessels or vessels of the most favoured nation; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam in siamese vessels or in vessels of the most favoured nation, may likewise be imported into those ports in japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in siamese vessels or vessels of the most favoured nation. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

Одинаковымъ образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство въ отношеніи вывоза, такъ что одинаковыя внутреннія и вывозныя пошлины будутъ взимаемы и одинаковыя льготы и возвратъ пошлинъ предоставляемы въ областяхъ и владѣніяхъ каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ при вывозѣ предметовъ, кои оттуда законнымъ образомъ вывозятся или могутъ быть вывозимы, все равно будетъ ли производиться таковой вывозъ на японскихъ или на сіамскихъ судахъ или на судахъ третьей Державы и каково бы ни было мѣсто его назначенія, портъ ли одной изъ Договаривающихся Сторонъ или какой-либо третьей Державы.

Статья IX.

Никакіе другіе или болѣе высокіе пошлины или сборы тоннажные, маячные или портовые, лопманскіе, карантинные, расходы по спасенію, въ случаѣ поломки или крушенія судовъ, или какіе-либо другіе мѣстные сборы не будутъ взыматься въ какихъ бы то ни было японскихъ портахъ съ сіамскихъ судовъ и въ какихъ бы то ни было сіамскихъ портахъ съ японскихъ судовъ, чѣмъ тѣ, которые въ настоящее время или впослѣдствіи могутъ быть взимаемы въ подобныхъ же случаяхъ въ тѣхъ же портахъ вообще съ національныхъ судовъ или же съ судовъ наиболѣе благопріятствующей націи. Такое равенство будетъ примѣняться взаимно къ судамъ обѣихъ Сторонъ, изъ какого бы порта или мѣстности они ни

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same internal and export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in japanese or siamese vessels or in vessels of a third Power and whatever may be the place of destination, whether a port of the Contracting Parties or of any third Power.

Article IX.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage or shipwreck or any other local charges, shall be imposed in any ports of Japan on siamese vessels nor in any of the ports of Siam on japanese vessels than are now or may hereafter be payable in like cases in the same ports on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels from whatever port or place they may arrive and whatever may be their place of destination.

прибывали и каково бы ни было мѣсто ихъ назначенія.

Статья X.

Во всемъ, что касается входа судовъ, очистки ихъ отъ пошлинъ, стоянки, нагрузки и разгрузки въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, рейдахъ, гаваняхъ или рѣкахъ областей и владѣній обоихъ Государствъ, ни однимъ изъ нихъ не будутъ предоставляемы своимъ національнымъ судамъ или судамъ какой-либо третьей Державы никакія преимущества, которыя не будутъ одинаково предоставляться въ подобныхъ случаяхъ судамъ другой страны.

Статья XI.

Всякому военному или торговому судну каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, которое можетъ быть вынуждено непогодю или вслѣдствіе какого-либо другого неблагоприятнаго обстоятельства искать убѣжища въ портѣ другой Стороны, будетъ предоставлена возможность сдѣлать тамъ исправленія, получить всякое нужное снабженіе и снова выйти въ море, не платя никакихъ другихъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые должны были бы быть уплачены національными судами. Въ случаѣ, однако, если бы хозяину торговаго судна пришлось продать часть своего груза для того, чтобы покрыть расходы, онъ обязанъ будетъ руководиться правилами и тарифами того мѣста, въ которомъ онъ будетъ находиться.

Article X.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted by one country to national vessels or vessels of any third Power, which shall not be equally granted in similar cases to vessels of the other country.

Article XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any duties other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

Если-бы какое-либо военное или торговое судно одной изъ Договаривающихся Сторонъ было выброшено на берегъ или потерпѣло бы крушеніе у береговъ другой, то такое судно, а также и всѣ его части, и всѣ относящіяся къ нимъ приспособленія и принадлежности, и весь грузъ и товары, спасенные съ него, включая и тѣ, которые были бы выброшены въ море, или стоимость ихъ, въ случаѣ ихъ продажи, равно какъ и всѣ бумаги, кои будутъ найдены на борту такого выброшеннаго или потерпѣвшаго крушеніе судна, будутъ выданы его собственникамъ, командиру или ихъ агентамъ, по ихъ требованію. Если таковыхъ собственниковъ, хозяина или агентовъ не будетъ на лицо, то это будетъ выдано соответствующимъ Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ Агентамъ по требованію ихъ въ теченіе срока, установленнаго законами страны, и означенные Консульскіе Представители, собственники, командиръ или агенты должны будутъ уплатить лишь издержки по сохраненію имущества, а также и по спасенію его или другіе расходы, которые должны были бы быть уплачены въ случаѣ крушенія національнаго судна.

Грузъ и товары, спасенные отъ кораблекрушенія, будутъ освобождены отъ всѣхъ таможенныхъ пошлинъ, если они (товары) не предназначены для потребленія, въ какомъ случаѣ съ нихъ будутъ взиматься обычныя пошлины.

Въ случаѣ, если бы какое-либо судно, принадлежащее подданнымъ одной изъ Договаривающихся Сто-

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners, master or their agents, when claimed by them. If such owners, master or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular Officers, owners, master or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects of either of the Contracting Parties being

ронъ, вслѣдствіе непогоды было выброшено на берегъ или потерпѣло бы крушеніе въ областяхъ и владѣніяхъ другой, то соответствующіе Генеральные Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскіе Агенты, въ случаѣ отсутствія собственника судна или капитана или другихъ агентовъ, или въ случаѣ и присутствія, но по требованію ихъ о томъ, будутъ имѣть право вступаться для того, чтобы оказать помощь подданнымъ своихъ Государствъ.

Статья XII.

Военныя суда каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ могутъ входить въ тѣ порты и мѣстности другой, въ которые разрѣшенъ доступъ военнымъ судамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, оставаться въ нихъ и производить исправленія; они будутъ подчиняться тамъ тѣмъ же правиламъ и пользоваться тѣми же почестями, преимуществами, привилегіями и льготами, какія предоставлены теперь или могутъ быть впослѣдствіи предоставляемы военнымъ судамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XIII.

Высокія Договаривающіяся Стороны постановляютъ, что во всемъ, что касается торговли, промышленности и мореплаванія, всякая привилегія, облегченіе или льгота, какія каждая Договаривающаяся Сторона въ настоящее время предоставила или можетъ впослѣд-

driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the dominions and possessions of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present but requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States.

Article XII.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other, to which the vessels of war of the most favoured nation are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to vessels of war of the most favoured nation.

Article XIII.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, industry and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, subjects, citizens, ships or merchandise of

ствіи предоставитъ Правительству, подданнымъ, гражданамъ, судамъ или товарамъ какого-либо другого Государства,—будетъ немедленно и безусловно распространена на Правительство, подданныхъ, суда или товары другой Договаривающейся Стороны, такъ какъ намѣреніе ихъ заключается въ томъ, чтобы торговля, промышленность и мореплаваніе каждаго Государства поставлены были другимъ во всѣхъ отношеніяхъ въ положеніе наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XIV.

Настоящій Трактатъ входитъ въ силу немедленно по размѣнѣ ратификацій и будетъ оставаться въ силѣ въ теченіе десяти лѣтъ и далѣе до истеченія года съ того дня, когда одна или другая изъ Договаривающихся Сторонъ отъ него откажется.

Статья XV.

Настоящій Трактатъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ на Японскомъ, Сіамскомъ и Англійскомъ языкахъ и, въ случаѣ, если бы оказалось какое-либо разногласіе между Японскимъ и Сіамскимъ текстами, таковое разногласіе будетъ разрѣшено на основаніи Англійскаго текста.

Статья XVI.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи его

any other State shall be extended immediately and unconditionally to the Government, subjects, ships or merchandise of the other Contracting Party; it being their intention that the trade, industry and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

Article XIV.

The present Treaty shall come into force immediately after the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years, and thereafter until the expiration of a year from the day on which one or the other of the Contracting Parties shall have repudiated it.

Article XV.

The present Treaty is signed in duplicate in the Japanese, Siamese and English languages and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Siamese texts such discrepancy shall be decided in conformity with the English text.

Article XVI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof

будутъ размѣнены въ Банкоѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали и приложили къ нему свои печати.—

Учинено въ Банкоѣ, въ шести экземплярахъ, сего двадцать пятого дня второго мѣсяца тридцать перваго года Мейджи, соотвѣтствующаго двадцать пятому дню Февраля сто шестнадцатаго года (лѣтоисчисленія) Ратанакосиндръ Соѣ и тысяча восемьсотъ девяносто восьмого года христіанской эры.

(М. П.). (Подписалъ): Унагаки Манжіро.

(М. П.). (Подписалъ): Девавонгсе Варопракаръ.

Протоколь.

При подписаніи въ нынѣшній день Договора о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи между Японією и Сіамомъ Уполномоченные обѣихъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ заявили о нижеслѣдующемъ:

1. Сіамское Правительство соглашается, чтобы Японскіе Консульскіе Представители пользовались юрисдикціею надъ японскими подданными въ Сіамѣ до тѣхъ поръ, пока не будетъ закончена судебная реформа Сіама, т. е. до тѣхъ поръ, пока не вступятъ въ силу Уголовное Уложеніе, Уставъ Уголовнаго Судопроизводства, Гражданскій Кодексъ (ва

shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Bangkok in sextuplicate, this twenty-fifth day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of February of the one hundred and sixteenth year of Ratanakosindr Sok and the eighteen hundred and ninety-eighth year of the christian era.

(L. S.) (Signed): Inagaki Manjiro.

(L. S.) (Signed): Devawongse Varoprakar.

Protocol.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of friendship, commerce and navigation between Japan and Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have declared as follows:

1. The Siamese Government consent that Japanese Consular Officers shall exercise jurisdiction over Japanese subjects in Siam until the judicial reforms of Siam shall have been completed; that is, until a Criminal Code, a Code of Criminal Procedure, a Civil Code (with exception of Law of Marriage and Succession), a Code of Civil Procedure and a Law of Constitution

исключеніемъ Законовъ о Бражѣ и о Наслѣдованіи), Уставъ Гражданскаго Судопроизводства и Законы объ Учрежденіи Судебныхъ Установленій.

2. Японское Правительство признаетъ обязательность для японскихъ подданныхъ и судовъ, управляющихся въ Сіамѣ, торговыхъ правилъ и таможенныхъ тарифовъ, нынѣ дѣйствующихъ въ Сіамѣ по отношенію къ подданнымъ, гражданамъ и судамъ прочихъ Державъ, имѣющихъ Договоры съ Сіамомъ.

Означенные правила и тарифы будутъ подлежать пересмотру во всякое время, по предварительномъ — за 12 мѣсяцевъ, о томъ заявленіи, по требованію Японіи или Сіама.

Всѣ штрафы и взысканія, полагающіеся за нарушенія упомянутыхъ правилъ или подписаннаго въ нынѣшній день Договора, будутъ уплачиваться Сіамскому Правительству.

3. Всякія несогласія, кои могутъ возникнуть относительно толкованія или исполненія подписаннаго въ нынѣшній день Договора или послѣдствій какого-либо нарушенія его, перейдутъ, когда будутъ исчерпаны средства ихъ разрѣшенія непосредственно полюбовнымъ соглашеніемъ, на разсмотрѣніе Третейскихъ Коммиссій, и результатъ такового разсмотрѣнія будетъ обязательенъ для обоихъ Правительствъ.

Члены означенныхъ Коммиссій будутъ избираться обоими Правительствами съ общаго согласія; при отсутствіи же такового, каждая изъ Сторонъ назначить Третейскаго Судью или равное число

of the Courts of Justice will come into force.

2. The Japanese Government accept as binding upon Japanese subjects and vessels resorting to Siam the trade regulations and customs tariffs now in force in Siam in respect of the subjects, citizens and vessels of the other Powers having Treaties with Siam.

Such regulations and tariffs shall be subject to revision at any time upon 12 month's previous notice, on demand of either Japan or Siam.

All fines and penalties imposed for infractions of the said regulations or of the Treaty signed this day, shall be paid to the Siamese Government.

3. Any controversies which may arise respecting the interpretation or the execution of the Treaty signed this day or the consequences of any violation thereof, shall be submitted, when the means of settling them directly by amicable agreement are exhausted, to the decision of Commissions of Arbitration, and that the result of such arbitration shall be binding upon both Governments

The members of such Commissions shall be selected by the two Governments by common consent, failing which each of the Parties shall nominate an Arbitrator or an equal number of Arbitrators and the

Судей, и Судьи, такимъ образомъ назначенные, изберутъ Суперарбитра.

Порядокъ Третейскаго Суда будетъ опредѣленъ Договаривающимися Сторонами, для каждаго отдѣльнаго случая, а если это не удастся, то Третейской Коммиссiи самой предоставлено будетъ право заранее опредѣлять его.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные условились, что настоящій Протоколъ представленъ будетъ Высокимъ Договаривающимся Сторонамъ въ то же самое время, какъ и Договоръ, и что послѣ ратификаціи Договора будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными и постановленія, содержащіяся въ Протоколѣ, безъ необходимости дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные подписали настоящій Протоколъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Банкоктѣ въ шести экземплярахъ, въ двадцать пятый день второго мѣсяца тридцать перваго года правленія Мейджи, соответствующаго двадцать пятому дню Февраля сто шестнадцатаго года Ратанакосиндръ Сокъ и тысяча восемьсотъ девяносто восьмого года христіанской эры.

(М. П.) (Подписаль): Инагаки Манжійро.

(М. П.) (Подписаль): Девавонгсе Варопракаръ.

Декларации.

Японская Миссія, Банкоктъ,
25 Февраля 1898 года.

Arbitrators thus appointed shall select an Umpire.

The procedure of the Arbitration shall in each case be determined by the Contracting Parties, failing which the Commission of Arbitration shall be itself entitled to determine it beforehand.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the High Contracting Parties at the same time as the Treaty, and that when the Treaty is ratified, the agreements contained in this Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Bangkok in sextuplicate, this twenty-fifth day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of February of the one hundred and sixteenth year of Ratanakosindr Sok and the eighteen hundred and ninety-eighth year of the christian era.

(L. S.) (Signed): Inagaki Manjiro.

(L. S.) (Signed): Devawongse Varoprakar.

Déclarations.

Japanese Legation, Bangkok, February 25, 1898.

Господинъ Министръ,

Имѣю честь сообщить Вашему Королевскому Высочеству ниже-слѣдующія предложенія, которыя, какъ надѣется Императорское Правительство, будутъ приняты Королевскимъ Правительствомъ; Японское Правительство готово присоединиться къ Соглашеніямъ, заключеннымъ Сіамомъ съ нѣкоторыми Трактатными (заключившими Трактаты) Государствами въ 1883, 1884 и 1885 годахъ касательно урегулированія торговли спиртными напитками, а равно и признавать законъ 1887 года, предназначенный для приданія полной силы означеннымъ Соглашеніямъ; Сіамское Правительство, съ своей стороны, принимаетъ обязательство, что японскіе подданные будутъ во всё время пользоваться тѣми же правами и преимуществами въ отношеніи ввоза и продажи въ Сіамъ спирта, пива, винъ и спиртныхъ напитковъ, какъ и подданные или граждане наиболѣе благопріятствуемой націи; спиртъ, пиво, вина и спиртные напитки, ввозимые въ Сіамъ изъ Японіи, будутъ пользоваться во всёхъ отношеніяхъ тѣми же преимуществами, какъ подобные же предметы, привозимые изъ страны наиболѣе благопріятствуемой націи, и что исключеніе, содержащееся въ отдѣлѣ 4-мъ сказаннаго закона, въ пользу вина и пива, изготовляемыхъ въ Европѣ и въ Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ, будетъ примѣняться равнымъ образомъ и къ вину и пиву, изготовляемымъ въ Японіи.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to communicate to Your Royal Highness the following proposals, which, the Imperial Government hope, will be accepted by the Royal Government; that as the Japanese Government is ready to give their adhesion to the Arrangements concluded by Siam with the several Treaty Powers in 1883, 1884 and 1885 for the regulation of the traffic in spirituous liquors and also to agree to the law of 1887, designed to carry those Arrangements into full effect; the Siamese Government on their part will engage that the Japanese subjects shall at all times enjoy the same rights and privileges in regard to the importation and sale of spirits, beer, wines and spirituous liquors in Siam as the subjects or citizens of the most favoured nation; that spirits, beer, wines and spirituous liquors imported into Siam from Japan shall enjoy the same privileges in all respects as similar articles imported from the most favoured nation; and that the exception contained in section 4 of said law in favour of wine and beer made in Europe and in the United States of America shall equally apply to wine and beer made in Japan.

Пользуюсь настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить Вашему Королевскому Высочеству увѣреніе въ моемъ глубочайшемъ уваженіи.

(Подписано): Манжіро Инагаки.

Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Банкокъ, 25 Февраля 1898 года.

Господинъ Министръ,

Имѣя честь увѣдомить о полученіи Вашей ноты отъ сего числа, касающейся торговли спиртными напитками въ Сіамѣ, и я счастливъ засвидѣтельствовать, что Правительство Его Величества принимаетъ предложенія Императорскаго Правительства Японіи, заключающіяся въ Вашей отвѣтной нотѣ.

Пользуюсь настоящимъ случаемъ, чтобы выразить Вамъ, Господинъ Министръ, увѣреніе въ моемъ глубокомъ уваженіи.

(Подписано): Девавонгсе Варопракаръ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness the assurances of my highest consideration.

(Signed): Manjiro Inagaki.

Foreign Office, Bangkok, February 25-th, 1898.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your note of this day's date relating to the traffic of spirituous liquors in Siam, and I am happy to state that His Majesty's Government accept the proposals of the Imperial Government of Japan as contained in Your note under reply.

I avail myself of this occasion to renew to You, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed): Devawongse Varoprakar, Minister for Foreign Affairs.

Договоръ между Германіей и Китаемъ объ уступкѣ Цзяо-чжоу. Пекинъ, 6 Марта (22 Февраля) 1898 г.

По состоявшемся нынѣ улаженіи инцидента съ миссіей въ Цяо-чжоу-фу въ провинціи Шань-дунъ, Императорское Китайское Правительство считаетъ своимъ долгомъ доказать на дѣлѣ свою искреннюю признательность за дружбу, оказанную ему до сихъ поръ Германіей. Посему Императорскія Германское и Китайское Правительства, проникнутыя одинаковымъ желаніемъ укрѣпить дружественныя узы между обѣими странами и развить шире хозяйственныя и торговыя сношенія подданныхъ обоихъ Государствъ, заключили слѣдующую особую Конвенцію:

Статья I.

Руководствуясь желаніемъ упрочить дружественныя отношенія между Китаемъ и Германіей и уси-

Vertrag zwischen Deutschland und China über die Abtretung von Kiautschau. Peking, 6 März 1898.

Nachdem nunmehr die Vorfälle bei der Mission in der Präfektur Tsaochoufu in Shantung ihre Erledigung gefunden haben, hält es die Kaiserlich-Chinesische Regierung für angezeigt, ihre dankbare Anerkennung für die ihr seither von Deutschland bewiesene Freundschaft noch besonders zu bethätigen. Es haben daher die Kaiserlich Deutsche und die Kaiserlich Chinesische Regierung, durchdrungen von dem gleichmässigen und gegenseitigen Wunsche, die freundschaftlichen Bande beider Länder zu kräftigen und die wirtschaftlichen und Handelsbeziehungen der Unterthanen beider Staaten mit einander weiter zu entwickeln, nachstehende Separatkonvention abgeschlossen:

Artikel I.

Seine Majestät der Kaiser von China, von der Absicht geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen

*) Переводъ особаго оттиска, представленнаго Рейхстагу.

лить боевую готовность Китайской Имперіи и оставляя за собою всё права суверенитета на пространства 50 километровъ отъ бухты Цзяо-чжоу, Его Величество Китайскій Императоръ объявляетъ разрѣшать во всякое время въ этой полосѣ свободный проходъ германскимъ войскамъ, равно какъ не предпринимать тамъ никакихъ мѣропріятій или рѣшеній безъ предварительнаго соглашенія съ Германскимъ Правительствомъ и въ особенности не препятствовать регулированію водныхъ путей, которое, быть можетъ, потребуется произвести. Его Величество Императоръ Китайскій оставляетъ за собою право, съ согласія Германскаго Правительства, держать въ этой полосѣ войска, равно предпринимать другія военныя мѣры.

Статья II.

Желая исполнить справедливое желаніе Его Величества Императора Германскаго, чтобы Германія, подобно другимъ Державамъ, имѣла на китайскомъ побережьи мѣсто для починки и снаряженія судовъ, для складовъ подъ матеріалы и припасы для послѣднихъ, равно для прочихъ необходимыхъ для этой цѣли приспособленій, Его Величество Императоръ Китайскій уступаетъ Германіи обѣ стороны входа въ бухту Цзяо-чжоу въ арендное пользованіе на 99 лѣтъ. Германія беретъ на себя сооруженіе, въ удобное для себя время, на уступленной ей территоріи укрѣпленій для защиты проекти-

zwischen China und Deutschland zu kräftigen und zugleich die militärische Bereitschaft des Chinesischen Reiches zu stärken, verspricht, indem Er Sich alle Rechte der Souveränität in einer Zone von 50 km (100 chinesischen Li) im Umkreise von der Kiaotschau-Bucht bei Hochwasserstand vorbehält, in dieser Zone den freien Durchmarsch deutscher Truppen zu jeder Zeit zu gestatten, sowie daselbst keinerlei Massnahmen oder Anordnungen ohne vorhergehende Zustimmung der Deutschen Regierung zu treffen und insbesondere einer etwa erforderlich werdenden Regulierung der Wasserläufe kein Hindernis entgegenzusetzen. Seine Majestät der Kaiser von China behält Sich hierbei vor, in jener Zone im Einvernehmen mit der Deutschen Regierung Truppen zu stationieren, sowie andere militärische Massregeln zu treffen.

Artikel II.

In der Absicht, den berechtigten Wunsch Seiner Majestät des Deutschen Kaisers zu erfüllen, dass Deutschland gleich anderen Mächten einen Platz an der chinesischen Küste innehaben möge, für die Ausbesserung und Ausrüstung von Schiffen, für die Niederlegung von Materialien und Vorräten für dieselben, sowie für sonstige dazu gehörende Einrichtungen, überlässt Seine Majestät der Kaiser von China beide Seiten des Eingangs der Bucht von Kiaotschau pachtweise, vorläufig auf 99 Jahre, an Deutschland. Deutschland übernimmt es, in gelegener Zeit auf dem ihm überlassenen Gebiete Befestigungen zum

рованныхъ построекъ и входа въ гавань.

Статья III.

Во избѣжаніе недоразумѣній, Императорское Китайское Правительство въ продолженіе срока аренды не будетъ пользоваться верховными правами въ арендуемой Германією территоріи, предоставляя пользованіе сими правами Германіи, а именно въ слѣдующемъ районѣ:

1. на сѣверной сторонѣ входа въ бухту: полуостровъ, ограниченный съ сѣверо-востока линіей, протянутой отъ сѣверо-восточнаго угла острова Potato къ заливу Лао-шань;

2. на южной сторонѣ входа въ бухту: полуостровъ, ограниченный съ юго-запада линіей, протянутой отъ самаго юго-западнаго пункта залива, расположеннаго къ юго-западу отъ острова Чипошань, къ острову Толошань;

3. острова Чипошань и Potato;

4. вся водная поверхность бухты до береговой линіи при наиболѣе высокомъ наблюдаемомъ нынѣ уровнѣ воды;

5. всѣ острова, лежащіе передъ бухтой Цзяо-чжоу и необходимые для защиты ея со стороны моря, какъ напримѣръ, Толошань и Чжалъ-дао.

Высокія Договаривающіяся Стороны оставляютъ за собой право произвести болѣе точное установленіе границъ территоріи, уступаемой въ аренду Германіи, равно полосы въ 50 километровъ вдоль

Schutze der gedachten baulichen Anlagen und der Einfahrt des Hafens zur Ausführung zu bringen.

Artikel III.

Um einem etwaigen Entstehen von Konflikten vorzubeugen, wird die Kaiserlich Chinesische Regierung während der Pachtdauer im verpachteten Gebiete Hoheitsrechte nicht ausüben, sondern überlässt die Ausübung derselben an Deutschland, und zwar für folgendes Gebiet:

1. an der nördlichen Seite des Eingangs der Bucht: die Landzunge abgegrenzt nach Nordosten durch eine von der nordöstlichen Ecke von Potato-Inland nach Loshan-Horbour gezogene Linie;

2. an der südlichen Seite des Eingangs zur Bucht: die Landzunge abgegrenzt nach Südosten durch eine von dem südwestlichsten Punkte der südsüdwestlich von Chiposan-Inland befindlichen Einbuchtung in der Richtung auf Tolosan-Inland gezogene Linie;

3. Inseln Chiposan und Potato-Inland;

4. (für) die gesamte Wasseroberfläche der Bucht bis zum höchsten derzeitigen Wasserstande;

5. (für) sämtliche der Kiaotschau-Bucht vorgelagerten und für deren Verteidigung von der Seeseite in Betracht kommenden Inseln, wie namentlich Tolosan, Tschalientau etc.

Eine genauere Festsetzung der Grenzen des an Deutschland verpachteten Gebiets, sowie der 50 km Zone um die Bucht herum behalten sich die Hohen Kontrahenten vor, durch beiderseitig zu ernennen-

залива, черезъ Коммиссаровъ, назначенныхъ съ обѣихъ сторонъ, сообразуясь съ мѣстными условіями.

Китайскимъ военнымъ и торговымъ судамъ должны быть предоставлены въ Цзяо-чжоуской бухтѣ тѣ же льготы, что и судамъ другихъ дружественныхъ съ Германіей націй, при чемъ какъ относительно входа и выхода изъ гавани, такъ и относительно пребывания въ послѣдней китайскихъ судовъ не должно быть устанавливаемо никакихъ другихъ ограничений, кромѣ тѣхъ, которыя Императорское Германское Правительство, въ силу получаемыхъ Германіей верховныхъ правъ на всю водную поверхность бухты, сочтетъ нужнымъ когда бы то ни было установить по отношенію къ судамъ другихъ націй.

Статья IV.

Германія обязуется установить на островахъ и мелкихъ мѣстахъ передъ входомъ въ бухту необходимые морскіе сигналы.

Съ китайскихъ военныхъ и торговыхъ судовъ не должны взиматься въ бухтѣ Цзяо-чжоу никакія пошлины, за исключеніемъ тѣхъ, которыя будутъ взиматься и съ другихъ судовъ на содержаніе гавани и набережной.

Статья V.

Въ случаѣ, если Германія выразитъ когда-либо желаніе вернуть бухту Цзяо-чжоу Китаю до истечения аренднаго срока, то

nende Kommissare nach Massgabe der örtlichen Verhältnisse vorzunehmen.

Chinesischen Kriegs- und Handelsschiffen sollen in der Kiaotschau-Bucht dieselben Vergünstigungen zu Teil werden, wie den Schiffen anderer mit Deutschland befreundeter Nationen und es soll das Ein- und Auslaufen, sowie der Aufenthalt chinesischer Schiffe in der Bucht keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als die Kaiserlich Deutsche Regierung kraft der an Deutschland auch für die gesamte Wasserfläche der Bucht übertragenen Hoheitsrechte in Bezug auf die Schiffe anderer Nationen zu irgend einer Zeit festzusetzen für geboten erachtet wird.

Artikel IV.

Deutschland verpflichtet sich auf den Inseln und Untiefen vor Eingang der Bucht die erforderlichen Seezeichen zu errichten.

Von chinesischen Kriegs und Handelsschiffen sollen in der Kiaotschau-Bucht keine Abgaben erhoben werden, ausgenommen solche, denen auch andere Schiffe zum Zwecke der Unterhaltung der nötigen Hafen- und Quai-Anlagen unterworfen werden.

Artikel V.

Sollte Deutschland später einmal den Wunsch äussern, die Kiaotschau-Bucht vor Ablauf der Pachtzeit an China zurückzugeben, so

Китай обязуется возмѣстить затраты, которыя Германия сдѣлала въ Цзяо-чжоу, и предоставить послѣдней болѣе подходящее мѣсто.

Германия обязуется не передавать въ аренду какой-либо другой Державѣ полученной ею въ аренду отъ Китая территоріи.

Китайское населеніе, живущее на арендованной территоріи, всегда будетъ пользоваться защитой Германскаго Правительства, при условіи, если оно будетъ подчиняться всѣмъ законамъ и порядкамъ; оно можетъ тамъ оставаться на прежнихъ мѣстахъ, за исключеніемъ тѣхъ участковъ, которые понадобятся для другихъ цѣлей.

Если участки земли китайскихъ собственниковъ будутъ отобраны отъ нихъ для какихъ-либо цѣлей, то владѣльцы должны быть вознаграждены.

Что касается возстановленія китайскихъ таможенъ, которыя существовали раньше внѣ уступленной въ аренду территоріи, но въ предѣлахъ области, тянущейся на 50 километровъ вдоль бухты Цзяо-чжоу, то Императорское Германское Правительство имѣетъ въ виду войти въ соглашеніе съ Китайскимъ Правительствомъ относительно окончательнаго установленія таможенной границы и урегулированія взиманія таможенныхъ пошлинь, съ соблюденіемъ всѣхъ интересовъ Китая, и оставляетъ за собой право вступить по сему поводу въ дополнителные переговоры.

Вышеизложенныя условія должны быть ратификованы Госу-

verpflichtet sich China, die Aufwendungen, die Deutschland in Kiaotschau gemacht hat, zu ersetzen und einen besser geeigneten Platz an Deutschland zu gewähren.

Deutschland verpflichtet sich, das von China gepachtete Gebiet niemals an eine andere Macht weiter zu verpachten.

Der in dem Pachtgebiet wohnenden chinesischen Bevölkerung soll, vorausgesetzt, dass sie sich den Gesetzen und der Ordnung entsprechend verhält, jederzeit der Schutz der Deutschen Regierung zu Teil werden; sie kann, soweit nicht ihr Land für andere Zwecke in Anspruch genommen wird, dort verbleiben.

Wenn Grundstücke chinesischer Besitzer zu irgend welchen Zwecken in Anspruch genommen werden, so sollen die Besitzer dafür entschädigt werden.

Was die Wiedereinrichtung von chinesischen Zollstationen betrifft, die ausserhalb des an Deutschland verpachteten Gebiets, aber innerhalb der vereinbarten Zone von 50 km. früher bestanden haben, so beabsichtigt die Kaiserlich Deutsche Regierung sich über die allendliche Regelung der Zollgrenze und der Zollvereinnahmung in einer alle Interessen Chinas wahrenen Weise mit der Chinesischen Regierung zu verständigen und behält sich vor, hierüber in weitere Verhandlungen einzutreten.

Die vorstehenden Abmachungen sollen von den Souveränen beider

дарями обѣихъ Договаривающихся Державъ, при чемъ обмѣнъ ратификацій будетъ произведенъ такимъ образомъ, что экземпляръ Договора, ратификованный Германиєю, будетъ врученъ Китайскому Посланнику въ Берлинъ, а ратификованный Китаемъ—Германскому Посланнику въ Пекинъ.

Настоящій Договоръ составленъ былъ въ четырехъ экземплярахъ, изъ коихъ два — на нѣмецкомъ языкѣ, а два — на китайскомъ, и одновременно подписанъ Представителями обѣихъ Договаривающихся Державъ 6 Марта 1898 года, что соотвѣтствуетъ 14-му дню второго мѣсяца 24-го года правленія Гуан-ской.

(М. П.) (Большая печать Цзунъ-ли-ямыня).

(Подписаль): Императорскій Германскій Посланникъ Баронъ фонъ-Гейкинъ.

(Подписаль): Ли-хунъ-чжанъ, Императорскій Китайскій Статсъ-Секретарь, Министръ Цзунъ-ли-ямыня и пр. и пр.

(Подписаль): Венъ-тунъ-хо, Императорскій Статсъ-Секретарь, членъ Государственнаго Совѣта, Министръ Цзунъ-ли-ямыня и пр. и пр.

Vertragschliessenden Staaten ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen derart ausgetauscht werden, dass nach Eingang der chinesischerseits ratifizierten Vertragsurkunde in Berlin die deutscherseits ratifizierte Urkunde dem Chinesischen Gesandten in Berlin ausgehändigt werden wird.

Der vorstehende Vertrag ist in vier Ausfertigungen — zwei deutschen und zwei chinesischen — aufgesetzt und am 6 März 1898 gleich dem 14 Tage des zweiten Mondes im 24 Jahre Kuang-hsü von den Vertretern der beiden Vertragschliessenden Staaten unterzeichnet worden.

(L. S.) (Grosses Siegel des Tsung-li-yamen).

(Gezeichnet): Der Kaiserlich Deutsche Gesandte Freiherr von-Heyking.

(Gezeichnet): Li-hung-chang Kaiserlich Chinesischer Gross-Sekretär, Minister des Tsungli-yamen etc. etc.

(Gezeichnet): Wêng-tung-ho Kaiserlich Chinesischer Gross-Sekretär, Mitglied des Staatsrats, Minister des Tsungli-yamen etc. etc.

**Конвенція, заключенная между Рос-
сією и Китаемъ 15 (27) Марта 1898
года.**

Его Величество Импера-
торъ и Самодержецъ Всероссій-
скій и Его Величество Импера-
торъ Китайскій, желая еще болѣе
скрѣпить существующія между
обѣими Имперіями дружескія от-
ношенія и взаимно обезпечить
средства для оказанія обоюдной
поддержки, назначили для Согла-
шенія по этому предмету Своими
Уполномоченными:

Его Величество Императоръ
Всероссійскій — Своего Повѣрен-
наго въ Дѣлахъ при Правительствѣ
Его Величества Императора Китай-
скаго, Камеръ-Юнкера Высочай-
шаго Двора, Александра Павлова,
и Его Величество Императоръ
Китайскій — члена Министерства
Иностранныхъ Дѣлъ, Старшаго На-
ставника Наслѣдника Престола,
Канцлера Графа Ли и члена Ми-
нистерства Иностранныхъ Дѣлъ,
въ званіи Министра, Товарища
Министра Финансовъ Чжана.

Означенные Уполномоченные,
снабженные полномочіями, найден-
ными достаточными, постановили
нижеслѣдующія условія:

**Convention conclue entre la Russie
et la Chine le 15 Mars 1898.**

Sa Majesté l'Empereur et
Autocrate de toutes les Russies et
Sa Majesté l'Empereur de Chine,
désirant cimenter encore davantage
les relations amicales existantes
entre les deux Empires et assurer
mutuellement les moyens de se té-
moigner un soutien réciproque, ont
nommé pour s'entendre à ce sujet
comme Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de
Toutes les Russies — Son Chargé
d'Affaires près le Gouvernement de
Sa Majesté l'Empereur de Chine, son
gentilhomme de la chambre Alexandre
Pavlow,

et Sa Majesté l'Empereur de
Chine — le membre du Ministère des
Affaires Etrangères, Précepteur en
Chef de l'Héritier du Trône, Chan-
celier Comte Li et le membre du
Ministère des Affaires Etrangères,
ayant rang de Ministre, adjoint du
Ministère des Finances Tchang.

Lesquels Plénipotentiaires, munis
de pleins pouvoirs trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des
stipulations suivantes:

Статья I.

Въ видахъ обезпеченія для русскихъ военно-морскихъ силъ вполне надежной опоры на побережь Сѣвернаго Китая, Его Величество Императоръ Китайскій соглашается предоставить Россійскому Правительству въ арендное пользованіе порты Артуръ (Люшунь-коу) и Та-лянъ-вань вмѣстѣ съ прилегающимъ къ этимъ портамъ воднымъ пространствомъ. Арендою этою, однако, никоимъ образомъ не нарушаются верховныя права Его Величества Императора Китайскаго на вышесказанную территорию.

Статья II.

Граница предоставляемаго на означенномъ основаніи въ арендное пользованіе участка пройдетъ къ сѣверу отъ бухты Та-лянъ-вань на разстояніи, необходимомъ для должной обороны сказаннаго участка со стороны суши. Точная демаркаціонная линія и другія подробности, касающіяся постановленій настоящей Конвенціи, будутъ установлены отдѣльнымъ Протоколомъ, который имѣетъ быть заключенъ въ С.-Петербургѣ съ сановникомъ Сюй-цзинь-чэномъ безотлагательно по подписаніи настоящей Конвенціи. По установленіи этой демаркаціонной линіи, вся ограниченная ею площадь арендуемой территоріи, вмѣстѣ съ прилегающимъ къ этой площади воднымъ пространствомъ, поступаетъ въ полное и исключитель-

Article I.

A l'effet d'assurer à la marine de guerre russe une base complètement sûre sur le littoral de la Chine Septentrionale, Sa Majesté l'Empereur de Chine consent à concéder en usufruit au Gouvernement Russe les ports Arthur (Liou-chounkou) et Ta-lien-wan avec les étendues d'eaux adjacentes à ces ports. Par cette jouissance en usufruit il n'est d'aucune manière porté atteinte aux droits souverains de Sa Majesté l'Empereur de Chine sur le territoire susmentionné.

Article II.

La frontière du terrain concédé en usufruit sur cette base sera tracée au nord de la baie de Ta-lien-wan à une distance nécessaire pour la défense requise de ce territoire du côté de terre. La ligne précise de démarcation et les autres détails relatifs aux stipulations de la Convention présente seront établis par un Protocole séparé qui devra être conclu à St. Pétersbourg avec le dignitaire Siou-tzintch'eng immédiatement après la signature de la présente Convention. Après l'établissement de cette ligne de démarcation, le Gouvernement Russe entrera en pleine et exclusive jouissance de toute l'étendue du territoire ainsi délimité, de même que de l'étendue de mer adjacente.

ное пользование Русскаго Правительства

Статья III.

Срокъ аренды устанавливается въ двадцать пять лѣтъ со дня подписанія настоящаго Соглашенія и можетъ быть затѣмъ продолженъ по обоюдному Соглашенію между обоими Правительствами.

Статья IV.

Въ теченіе означеннаго срока, на арендуемой Русскимъ Правительствомъ территоріи и на прилегающемъ къ оной водномъ пространствѣ, все военное командование сухопутными и морскими силами, а равно и высшее гражданское управленіе будетъ всецѣло предоставлено русскимъ властямъ и будетъ сосредоточено въ рукахъ одного лица, но безъ присвоенія ему званія Губернатора или Генераль-Губернатора. Никакія китайскія военно-сухопутныя силы на означенной территоріи не будутъ допущены. Китайскимъ жителямъ предоставляется, по ихъ желанію, выселиться изъ предѣловъ арендуемой Россією территоріи, или же остаться въ оной, безъ препятствія со стороны русскихъ властей. Въ случаѣ совершенія китайскимъ подданнымъ преступленія въ предѣлахъ арендуемой территоріи, виновный будетъ препровождаемъ ближайшимъ китайскимъ властямъ для суда и наказанія по китайскимъ законамъ, какъ сказано въ восьмой Статѣ Пекинскаго Договора 1860 года.

Article III.

Le terme de la concession en usufruit est fixé à vingt cinq années à partir de la date de la signature du présent Accord et peut être ensuite prolongé du consentement mutuel des deux Gouvernements.

Article IV.

Pendant cette période, sur le territoire concédé en usufruit au Gouvernement Russe et sur l'étendue de mer adjacente, tout le commandement militaire des troupes de terre et de mer, de même que la haute administration civile appartiendra entièrement aux autorités russes et sera concentré entre les mains d'une seule personne, mais sans qu'à celle-ci soit attribué le titre de Gouverneur ou de Gouverneur Général. Aucune force militaire de l'armée de terre chinoise ne sera admise sur ce territoire. Il est réservé aux habitants chinois, suivant leur désir, le droit de se transporter hors des limites du territoire concédé à la Russie, ou bien d'y rester sans empêchement de la part des autorités russes. En cas où un sujet chinois commettrait un crime dans les limites du territoire concédé, le coupable sera remis aux autorités chinoises les plus proches pour être jugé et puni par les lois chinoises, comme il est indiqué dans l'Article VIII du Traité de Pékin de 1860.

Статья V.

Къ сѣверу отъ обозначенной выше границы арендуемаго участка устанавливается нейтральная зона. Границы этой зоны будутъ установлены сановникомъ Сюй-цзинь-чэномъ съ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ въ С.-Петербургѣ. На пространствѣ означенной нейтральной зоны гражданское управленіе будетъ всецѣло въ рукахъ китайскихъ властей; китайскія же войска будутъ допускаться только по согласію съ русскими властями.

Статья VI.

Оба Правительства соглашаются, что Портъ-Артуръ, какъ исключительно военный портъ, будетъ представленъ въ пользованіе только русскимъ и китайскимъ судамъ. Для военныхъ и коммерческихъ судовъ другихъ Государствъ онъ будетъ считаться закрытымъ портомъ. Что касается до Та-лянъ-ван'я, то кромѣ одной изъ внутреннихъ бухтъ, которая, наравнѣ съ Портъ-Артуромъ, будетъ назначена исключительно для нуждъ русскаго и китайскаго военныхъ флотовъ, остальное пространство этого порта будетъ считаться открытымъ для иностранной торговли, и свободный доступъ въ него будетъ предоставленъ коммерческимъ судамъ всѣхъ націй.

Article V.

Au nord de la frontière ci-dessus indiquée du territoire concédé en usufruit, est établie une zone neutre. Les limites de cette zone seront fixées par le dignitaire Siou-tzintch'eng de concert avec le Ministère des Affaires Etrangères à St. Pétersbourg. Sur l'étendue de ladite zone neutre l'administration civile appartiendra entièrement aux autorités chinoises; les troupes chinoises n'y seront admises que d'accord avec les autorités russes.

Article VI.

Les deux Gouvernements sont d'accord pour que Port-Arthur comme port exclusivement militaire, soit à la seule disposition des bâtiments russes et chinois. Il sera considéré comme fermé pour les bâtiments de guerre et de commerce des autres Etats. Quant à Ta-lien-wan, à part une baie intérieure qui, de même qu'à Port-Arthur sera destinée exclusivement aux besoins des flottes russe et chinoise, le reste de l'étendue de ce port sera considéré comme ouvert au commerce étranger, et l'entrée libre en sera assurée aux bâtiments de commerce de toutes les nations.

Статья VII.

Русское Правительство принимает на себя, на свой собственный счет и своими средствами возвести на уступленной ему въ арендное пользование площади и, въ частности, въ портахъ Артуръ и Та-лянъ-ванъ всѣ необходимыя для флота и сухопутныхъ силъ сооруженія, возвести укрѣпленія, содержать въ нихъ гарнизонъ и вообще принять всѣ необходимыя мѣры для дѣйствительной обороны означенной мѣстности отъ непріятельскаго нападенія. Равнымъ образомъ, Русское Правительство обязуется на свой счетъ поставить и содержать маяки и другіе предохранительные знаки, необходимыя для безопасности мореплаванія.

Статья VIII.

Китайское Правительство соглашается дарованную имъ въ 1896 году Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги концессию нынѣ же, со дня подписанія настоящаго Соглашенія, распространить на соединительную вѣтвь, имѣющую быть построенною отъ одной изъ станцій магистральной линіи до Та-лянъ-ваня, а также, если въ томъ окажется необходимость, отъ той же магистральной линіи до другого болѣе удобнаго пункта на побережьѣ Ляодунскаго полуострова между городомъ Инъ-цзы и устьемъ рѣки Ялу. Къ этимъ дополнительнымъ вѣтвямъ должны быть точно примѣне-

Article VII.

Le Gouvernement Russe se charge d'édifier à son compte et avec ses propres ressources, sur le territoire à lui concédé en usufruit, et en particulier dans les ports Arthur et Ta-lien-wan, toutes les constructions nécessaires à ses forces militaires et navales, d'élever des fortifications, d'y entretenir des garnisons et en général de prendre toutes les mesures indispensables à la défense de ladite région contre une agression ennemie. De même le Gouvernement Russe s'oblige à placer et à entretenir à ses frais des phares et autres signes indicateurs nécessaires pour la sécurité de la navigation.

Article VIII.

Le Gouvernement Chinois consent à ce que la concession donnée par lui en 1896 à la Compagnie de chemin de fer de l'Est Chinois soit étendue actuellement, à partir de la signature du présent Arrangement, à la ligne de jonction qui doit être construite depuis une des stations de la ligne principale jusqu'à Ta-lien-wan; et de plus, si la nécessité s'en présente, depuis la même ligne principale jusqu'à un autre point plus approprié sur le littoral de la presqu'île de Liao-tong entre les villes d'In-tzy et l'embouchure de la rivière Yalou. A ces embranchements complémentaires doivent être appliquées toutes les dis-

ны всѣ постановленія контракта, заключеннаго Китайскимъ Правительствомъ съ Русско-Китайскимъ Банкомъ 27-го Августа 1896 года. Направленіе и пункты, черезъ которые пройдутъ упомянутыя линіи, будутъ установлены Сановникомъ Сюй-цзинь-чэномъ съ Управленіемъ Китайской Восточной желѣзной дороги. Согласіе на постройку желѣзной дороги на изложенныхъ выше основаніяхъ никогда и ни подѣ какимъ видомъ не должно служить предлогомъ для захвата китайской территоріи или для посягательства на верховныя права Китая.

Статья IX.

Настоящая Конвенція войдетъ въ законную силу со дня размѣна экземпляровъ ея Уполномоченными того и другого Государства.

Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали и скрѣпили своими печатами два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ двухъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководящимъ при толкованіи Договора будетъ служить русскій текстъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ Пекинѣ, Марта пятнад-

positions du contrat conclu entre le Gouvernement Chinois et la Banque Russo-Chinoise le 27 Août 1896. La direction et les points par lesquels passeront lesdites lignes seront établis par le dignitaire Sioutzin-tch'eng et la Direction du chemin de fer de l'Est Chinois. Le consentement à la construction du chemin de fer sur les bases indiquées plus haut ne devra jamais, et sous aucune forme, servir de prétexte à une prise de possession de territoire chinois ou à une atteinte aux droits souverains de la Chine.

Article IX.

La présente Convention entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des exemplaires de celle-ci entre les Plénipotentiaires des deux Etats.

L'échange des ratifications aura lieu à St. Pétersbourg dans le plus bref délai.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des deux Parties ont signé et scellé de leurs sceaux les deux exemplaires de la présente Convention en langues russe et chinoise. Des deux textes, lesquels, après vérification, ont été reconnus conformes, celui qui devra faire loi pour l'interprétation de la Convention sera le texte russe.

Fait en deux exemplaires à Pékin, le 15 Mars 1890, et, d'après

цатаго дня тысяча восемьсотъ девяносто восьмого года, а по китайскому лѣтосчисленію, въ двадцать четвертый годъ правленія Гуанъ-суй, третьей луны въ шестой день.

(М. П.) (Подписаль): А. Павловъ.

(М. П.) (Подписаль): Ли-чжанъ.

(М. П. Цзунъ-ли-ямыня).

le calendrier chinois, le sixième jour de la troisième lune de la vingt quatrième année de règne de Kouang-siou.

(L. S.) (Signé): A. Pavlow.

(L. S.) (Signé): Li-tchang.

(L. S. du Tsong-li-yamen).

Правительственное сообщеніе по поводу уступки Китаемъ Россіи въ арендное содержаніе Портъ-Артура и Та-лянъ-ван'я, 17 (29) Марта 1898 года.

15-го текущаго Марта въ Пекинѣ состоялось подписаніе Уполномоченными Россіи и Китая особаго Соглашенія, въ силу коего Императорскому Правительству уступлены въ пользованіе на 25-лѣтній срокъ, который, по обоюдному согласію, можетъ быть затѣмъ продолженъ, —порты Артуръ и Та-лянъ-ванъ съ соответствующими территоріею и воднымъ пространствомъ; а равно предоставлена постройка желѣзнодорожной вѣтви на соединеніе этихъ портовъ съ великою сибирскою магистралію.

Соглашеніе это является прямымъ и естественнымъ послѣдствіемъ установившихся дружественныхъ отношеній между обширными сосѣдними Имперіями, всѣ усилія коихъ должны быть направлены къ охраненію спокойствія на всемъ огромномъ пространствѣ ихъ пограничныхъ владѣній на обоюдную пользу подвластныхъ имъ народовъ.

Обусловленное дипломатическимъ актомъ 15-го Марта мирное занятіе русскою военно-морскою

Communication officielle (concernant Port-Arthur et Ta-lien-wan), en date du 17 Mars 1898.

Les Représentants de la Russie et de la Chine, dûment autorisés à cet effet, ont signé à Pékin à la date du 15 (27) Mars courant un Arrangement spécial, en vertu duquel les ports Arthur et Ta-lien-wan, avec les territoires y attenants et les eaux territoriales qui en dépendent, ont été cédés en usufruit au Gouvernement Impérial pour un terme de vingt-cinq ans, lequel pourra être prolongé ensuite d'un commun accord. De plus, la Chine a concédé à la Russie le droit de construire une ligne de chemin de fer destinée à relier ces ports à la grande ligne transsibérienne.

Cet Arrangement est une conséquence directe et naturelle des relations amicales qui existent entre les deux vastes Etats voisins, dont tous les efforts doivent tendre à maintenir la tranquillité sur toute l'immense étendue de leurs possessions limitrophes, pour le bien de leurs peuples.

Le fait de l'occupation pacifique par les forces russes de ports et de territoires d'un Etat ami témoigne

силою портовъ и территоріи дружественнаго Государства, какъ нельзя лучше свидѣтельствуешь, что Правительство Богдыхана вполне вѣрно оцѣнило значеніе состоявшагося между нами Соглашенія.

Обезпечивая неприкосновенность верховныхъ правъ Китая и удовлетворяя насущнымъ потребностямъ Россіи, какъ сосѣдней Великой Морской Державы, Соглашеніе это отнюдь не нарушаетъ интересовъ какого-либо Иностраннаго Государства; напротивъ того, оно даетъ всѣмъ націямъ міра возможность въ недалекомъ будущемъ войти въ общеніе съ этимъ замѣнутымъ доселѣ краемъ на побережьѣ Желтаго моря; открытіе же коммерческимъ флотамъ всѣхъ Иностранныхъ Державъ порта Тянь-ван'я создаетъ въ Тихомъ Океанѣ новый обширный центръ для торговыхъ и промышленныхъ предприятий этихъ Державъ, при посредствѣ великаго сибирскаго сооруженія, призваннаго отнынѣ, благодаря дружественному уговору между Россією и Китаемъ, соединить крайніе предѣлы двухъ материковъ Стараго Свѣта.

Такимъ образомъ подписанное въ Пекинѣ Соглашеніе имѣетъ для Россіи глубокое историческое значеніе и должно быть радостно привѣтствуемо всѣми, кому дороги блага міра и успѣхи на почвѣ взаимнаго общенія народовъ.

de la façon la plus évidente que le Gouvernement Chinois a bien apprécié la véritable portée de cet Arrangement.

Tout en sauvegardant l'intégrité des droits souverains de la Chine et en donnant satisfaction aux besoins essentiels de la Russie en tant que Puissance Maritime limitrophe, cet Arrangement ne lèse les intérêts d'aucun Etat Etranger; au contraire, il donne à toutes les nations du monde la possibilité d'entrer dans un prochain avenir en relations avec les régions riveraines de la mer Jaune, qui leur étaient fermées jusqu'ici. L'ouverture du port de Ta-lien-wan aux bâtimens de commerce de toutes les nations étrangères créera en Extrême Orient pour le commerce et l'industrie un nouveau marché très étendu, grâce à la grande ligne transsibérienne, appelée désormais, par suite de l'accord conclu entre la Russie et la Chine à relier les points extrêmes des deux continents du Vieux Monde.

L'Arrangement signé à Pékin a donc pour la Russie une haute valeur historique et doit être accueilli comme un heureux événement par tous ceux qui ont à coeur les bienfaits de la paix et le développement des bonnes relations entre les peuples.

**Сообщеніе Повѣреннаго въ Дѣлахъ
Французской Республики въ Пекинѣ,
сдѣланное Цзунъ-ли-ямыню. Пе-
кинѣ, 4-го Апрѣля (23 Марта)
1898 года.**

Въ видахъ упроченія отношеній
добраго сосѣдства и дружбы ме-
жду Китаемъ и Франціей, а равно
въ видахъ сохраненія территоріаль-
ной неприкосновенности Китай-
ской Имперіи и, кромѣ того, вслѣд-
ствіе необходимости наблюдать за
тѣмъ, чтобы въ пограничныхъ съ
Тонкиномъ провинціяхъ не вводи-
лось никакихъ измѣненій суще-
ствующаго фактическаго и пра-
вового порядка, Правительству
Республики желательно было бы
получить отъ Китайскаго Прави-
тельства увѣреніе въ томъ, что
оно не уступитъ никакой другой
Державѣ этихъ провинцій какъ
въ цѣломъ, такъ и частями ни въ
полную собственность, нивременно,
ни въ аренду, ни на какихъ иныхъ
условіяхъ.

Я буду весьма признателенъ
Вашимъ Высочествамъ и Вашимъ
Превосходительствамъ за извѣще-
ніе о полученіи этого письма и
вмѣстѣ съ тѣмъ за присылку от-
вѣта на запросъ Правительства
Республики посредствомъ офици-
альной депеши.

(Signé): Ж. Дюбайль.

**M. Dubail, Chargé d'Affaires de la
République Française à Pékin, au
Tsong-ly-yamen. Pékin, le 4 Avril
1898.**

Dans la pensée d'assurer les rap-
ports de bon voisinage et d'amitié
de la Chine et de la France, dans
la pensée également de voir main-
tenir l'intégrité territoriale de l'Em-
pire Chinois et en outre par suite
de la nécessité de veiller à ce que,
dans les provinces limitrophes du
Tonkin, il ne soit apporté aucune
modification à l'état de fait et de
droit existant, le Gouvernement de
la République attacherait un prix
particulier à recueillir du Gouver-
nement Chinois l'assurance qu'il ne
cédera à aucune autre Puissance
tout ou partie du territoire de ces
provinces soit à titre définitif ou
provisoire, soit à bail, soit à un
titre quelconque.

Je serai reconnaissant à Vos
Altesses et à Vos Excellences, en
m'accusant réception de cette lettre,
de vouloir bien répondre par dé-
pêche officielle au désir du Gou-
vernement de la République.

(Signé): G. Dubail

Сообщеніе Цзунъ-ли-ямыня г-ну Дюбайль, Повѣренному въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, 20-й день 3-й луны 24-го года правленія Гуанъ-суй (10 Апрѣля 1898 года).

Въ 14-й день третьей луны 24-го года Гуанъ-суй Мы получили отъ Вашего Превосходительства слѣдующее сообщеніе: (слѣдуетъ текстъ предыдущаго сообщенія г-на Дюбайль). Нашъ Ямынь полагаетъ, что пограничныя съ Тонкиномъ китайскія провинціи, являясь важными пунктами границы, представляющими для него выдающійся интересъ, должны всегда быть управляемы Китаемъ и оставаться подъ его верховенствомъ. Нѣтъ основанія уступать ихъ или отдавать въ аренду какой-либо Державѣ.

Такъ какъ Французское Правительство придаетъ особенную цѣну полученію подобнаго увѣренія, Мы считаемъ своимъ долгомъ адресовать настоящій офиціальныи отвѣтъ Вашему Превосходительству съ просьбой съ нимъ ознакомиться и передать по назначенію.

(Подписи предсѣдателя и членовъ Цзунъ-ли-ямыня).

Le Tsong-ly-yamen à M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, le 20 jour de la 3 lune de la 24 année Kouang-siu (le 10 Avril 1898).

Le 14 jour de la 3 lune de la 24 année Kouang-siu (le 4 Avril 1898), Nous avons reçu de Votre Excellence la dépêche suivante: (Suit le texte de la communication précédente de M-r Dubail). Notre Yamen considère que les provinces chinoises limitrophes du Tonkin, étant des points importants de la frontière, qui l'intéressent au plus haut degré, devront être toujours administrées par la Chine et rester sous sa souveraineté. Il n'y a aucune raison pour qu'elles soient cédées ou louées à une Puissance.

Puisque le Gouvernement Français attache un prix particulier à recueillir cette assurance, Nous croyons devoir adresser la présente réponse officielle à Votre Excellence, en La priant d'en prendre connaissance et de la transmettre.

(Suivent les signatures du président et des membres du Tsong-ly-yamen).

Сообщеніе г-на Дюбайль, Повѣреннаго въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, сдѣланное Цзунъ-ли-ямыню. Пекинѣ, 9 Апрѣля (28 Марта) 1898 года.

Вслѣдствіи нашихъ бесѣдъ и во исполненіе формальныхъ инструкцій Правительства Республики, снабдившаго меня особыми полномочіями, имѣю честь просить Ваши Высочества и Ваши Превосходительства изъяснить согласіе на слѣдующія условія, предназначенныя укрѣпить узы дружбы и добраго сосѣдства, соединяющія Китайскую Имперію съ Французской Республикой.

1) Китайское Правительство даетъ Французскому Правительству или указанной имъ французской компаніи право построить желѣзную дорогу отъ границы Тонкина до Юнь-нанъ-фу, при чемъ Китайское Правительство обязано лишь уступить землю для этого пути и для сооружений. Направленіе этой линіи обсуждается въ настоящее время и будетъ впоследствии опредѣлено по взаимному согласенію обоихъ Правительствъ. Въ соответствіи съ симъ будутъ выработаны правила.

2) Китайское Правительство въ знакъ своей дружбы къ Франціи отдаетъ въ аренду на 99 лѣтъ заливъ Куанъ-чжоу-вань Французскому Правительству, которое имѣетъ право устроить тамъ морскую станцію со складомъ угля. По окончаніи изысканій на мѣстѣ границы концессій будутъ опредѣлены по согласенію между

M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, au Tsong-ly-yamen. Pékin, le 9 Avril 1898.

Comme suite à nos entretiens et en exécution des instructions formelles du Gouvernement de la République qui m'a muni de pouvoirs spéciaux, j'ai l'honneur de demander à Vos Altesses et à Vos Excellences d'acquiescer aux accords suivants, destinés à resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent l'Empire Chinois et la République Française:

1) Le Gouvernement Chinois accorde au Gouvernement Français ou à la compagnie française que celui-ci désignera, le droit de construire un chemin de fer allant de la frontière du Tonkin à Yun-nanfou, le Gouvernement Chinois n'ayant d'autre charge que de fournir le terrain pour la voie et ses dépendances. Le tracé de cette ligne est étudié en ce moment et sera ultérieurement fixé d'accord avec les deux Gouvernements. Un règlement sera fait d'accord.

2) Le Gouvernement Chinois, en raison de son amitié pour la France, donne à bail, pour 99 ans la baie de Kouang-tcheou-ouan au Gouvernement Français, qui pourra y établir une station navale avec dépôt de charbon. Les limites de la concession seront ultérieurement fixées d'accord entre les deux Gouvernements, après études sur le terrain.

обоими Правительствами. Об условіяхъ арендной платы Соглашеніе состоится впоследствии.

3) Когда Китайское Правительство учредить почтовую службу, поставивъ во главѣ ея чиновника высокаго ранга, оно предполагаетъ обратиться къ содѣйствию иностранныхъ чиновниковъ и заявляетъ о своей готовности слѣдовать совѣтамъ Французскаго Правительства въ выборѣ личнаго состава.

Прошу Ваши Высочества и Ваши Превосходительства благоволить увѣдомить меня о полученіи настоящаго сообщенія тождественнымъ сообщеніемъ, которое будетъ служить Соглашеніемъ нашихъ двухъ Правительствъ. Оба документа будутъ имѣть силу Конвенціи.

(Signé): Ж. Дюбайль.

Сообщенію Цзунъ-ли-ямыня г-ну Дюбайль, Повѣренному въ Дѣлахъ Французской Республики въ Пекинѣ, 20-й день 3-й луны 24-го года Гуан-суй, 10 Апрѣля (29 Марта) 1898 года.

Въ 19-й день 3-й луны 24-го года Гуан-суй (9 Апрѣля 1898 года) Мы получили отъ Вашего Превосходительства слѣдующее сообщеніе (слѣдуетъ текстъ предыдущаго сообщенія г-на Дюбайль). Такъ какъ въ Вашемъ сообщеніи, адресованномъ Нашему Ямыню, говорится, что эти три просьбы имѣютъ цѣлью скрѣпить соеди-

On s'entendra plus tard pour le loyer.

3) Quand le Gouvernement Chinois organisera un service définitif de la Poste et établira un haut fonctionnaire à sa tête, il se propose de faire appel au concours de fonctionnaires étrangers, et il se déclare volontiers disposé à tenir compte des recommandations du Gouvernement Français dans le choix du personnel.

Je prie Vos Altesses et Vos Excellences de vouloir bien m'accuser réception de la présente dépêche par une dépêche identique qui constituera l'accord de nos deux Gouvernements. Les deux documents serviront de Convention.

(Signé): G. Dubail.

Le Tsong-ly-yamen à M. Dubail, Chargé d'Affaires de la République Française à Pékin, le 20^e jour de la 3^e lune de la 24^e année Kouang-siu (10 Avril 1898).

Le 19 jour de la 3^e lune de la 24^e année Kouang-siu (9 Avril 1898), Nous avons reçu de Votre Excellence la dépêche suivante: (Suit le texte de la communication précédente de M-r Dubail). Comme il est dit dans la dépêche que vous avez adressée à Notre Yamen que ces trois demandes sont destinées à resserrer les lignes d'ami-

няющія насъ узы дружбы, Мы можемъ дать на нихъ свое согласіе. Китай и Франція должны упрочить существующія между ними дружественныя отношенія и устранить на всегда всякій поводъ къ столкновенію.

Мы считаемъ своимъ долгомъ препроводить Вашему Превосходительству настоящій отвѣтъ для передачи такового своему Правительству.

(Слѣдуютъ подписи предсѣдателя и членовъ Цзун-ли-ямыня).

tié qui nous unissent, Nous pouvons y acquiescer. La Chine et la France devront affermir les bonnes relations qui existent entre elles et écarter à tout jamais toute cause de conflit.

Nous croyons devoir adresser la présente réponse à Votre Excellence pour qu'Elle la transmette à Son Gouvernement.

(Suivent les signatures du président et des membres du Tsongly-yamen).

**Правительственное сообщеніе, отъ
29 Апрѣля (11 Мая) 1898 года
о независимости Кореи.**

Со времени окончанія китайско-японской войны, всѣ стремленія Императорскаго Правительства направлены были къ огражденію неприкосновенности и полной независимости Кореи.

На первыхъ порахъ, для водворенія прочнаго порядка въ области какъ военной, такъ и финансовой политики, юное Государство естественно не могло обойтись безъ посторонней поддержки, вслѣдствіе чего въ 1896 году Корейскій Король обратился къ Государю Императору съ настоятельною просьбою о командированіи въ Сеулъ русскихъ инструкторовъ и финансоваго совѣтника. Благодаря своевременно оказанной Россіею помощи, Корея вступила нынѣ на путь вполнѣ самостоятельнаго государственнаго управленія.

Обстоятельство это открыло для Россіи и Японіи возможность приступить къ дружескому обмѣну мыслей въ видахъ яснаго и точнаго опредѣленія обоюдныхъ отношеній этихъ Государствъ къ вновь соз-

**Communication officielle, en date
du 29 Avril 1898, concernant
l'indépendance de la Corée.**

Depuis la fin de la guerre chino-japonaise, le Gouvernement Impérial n'a cessé d'employer tous ses soins à assurer l'intégrité et la complète indépendance de l'Etat Coréen.

Au début, lorsqu'il s'est agi de poser des bases solides à l'organisation financière et militaire du jeune Etat, il était naturel que celui-ci ne pût se passer d'un soutien étranger; et c'est pourquoi en 1896 le Souverain de la Corée avait adressé à Sa Majesté l'Empereur la demande instante d'envoyer à Séoul des instructeurs et un conseiller financier russes. Grâce à l'assistance que la Russie lui a prêtée en temps utile, la Corée est entrée maintenant dans une voie où elle peut se suffire à elle-même sous le rapport administratif.

Cette circonstance a donné à la Russie et au Japon la possibilité de procéder à un échange d'idées amical à l'effet de déterminer d'une manière claire et précise les relations réciproques des deux Etats en

данному порядку вещей на Корейскомъ полуостровѣ.

Результатомъ этихъ переговоровъ явилось нижеслѣдующее, по Высочайшему повелѣнію подписанное нашимъ Посланникомъ въ Токио, Соглашеніе, составляющее продолженіе московскаго Протокола 1896 года.

Основнымъ положеніемъ состоявшагося Соглашенія оба Государства окончательно подтверждаютъ признаніе державныхъ правъ и полной независимости Корейской Имперіи при взаимномъ обязательствѣ воздерживаться отъ всякаго вмѣшательства во внутреннія дѣла этой страны. На случай же, если бы Корея встрѣтила надобность въ поддержкѣ одного изъ Договаривающихся Государствъ, то Россія и Японія обязуются не приступать въ Кореѣ ни къ какимъ мѣропріятіямъ безъ предварительнаго между собою Соглашенія.

Протоколь.

Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ и Камергеръ Баронъ Розенъ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссийскаго, и баронъ Нисси, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японіи, на основаніи IV Статьи Протокола,

présence de la situation nouvellement créée dans la péninsule Coréenne.

Les pourparlers en question ont abouti à la conclusion de l'Arrangement ci-dessous, destiné à compléter le Protocole de Moscou, et qui a été signé, d'ordre Sa Majesté l'Empereur, par notre Ministre à Tokio.

Par la stipulation essentielle de cet Arrangement, les deux Gouvernements confirment définitivement la reconnaissance par eux de la souveraineté et de l'entière indépendance de l'Empire Coréen, et ils prennent en même temps l'engagement mutuel de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de ce pays. Dans le cas où la Corée aurait besoin de l'assistance d'un des Etats Contractants, la Russie et le Japon s'engagent à ne prendre aucune mesure par rapport à la Corée, sans s'être mis préalablement d'accord entre eux.

Protocole.

Le Conseiller d'Etat Actuel et Chambellan Baron de Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, et le Baron Nissi, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. l'Empereur du Japon, afin de donner suite à l'Article 4 du Protocole signé à Moscou le 28

подписаннаго въ Москвѣ, 28-го Мая (9-го Юня) 1896 года, Статсъ-Секретаремъ Княземъ Лобановымъ и Маршаломъ Маркизомъ Ямагата, и надлежаще къ сему уполномоченные, согласились о нижеслѣдующихъ Статьяхъ:

Статья I.

Россійское и Японское Императорскія Правительства окончательно признають державныя права и полную независимость Кореи и взаимно обязуются воздерживаться отъ всякаго непосредственнаго вмѣшательства во внутреннія дѣла этой страны.

Статья II.

Желая избѣжать всякаго повода къ недоразумѣніямъ въ будущемъ, Россійское и Японское Императорскія Правительства взаимно обязуются, въ случаѣ, если Корея обратится за совѣтами и помощью либо къ Россіи, либо къ Японіи, не принимать никакихъ мѣръ къ назначенію военныхъ инструкторовъ и финансовыхъ совѣтниковъ, безъ предварительнаго между собою Соглашенія по сему предмету.

Статья III.

Въ виду широкаго развитія торговыхъ и промышленныхъ предприятий Японіи въ Корей и значительнаго числа японско-подданныхъ, проживающихъ въ этой

Mai (9 Juin) 1896 entre le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow et le Maréchal Marquis Yamagata, et dûment autorisés à cet effet, sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Les Gouvernements Impériaux de Russie et de Japon reconnaissent définitivement la souveraineté et l'entière indépendance de la Corée et s'engagent mutuellement à s'abstenir de toute ingérence directe dans les affaires intérieures de ce pays.

Article II.

Désirant écarter toute cause possible de malentendus dans l'avenir, les Gouvernements Impériaux de Russie et de Japon s'engagent mutuellement, dans le cas où la Corée aurait recours au conseil et à l'assistance, soit de la Russie, soit du Japon, à ne prendre aucune mesure, quant à la nomination d'instructeurs militaires et de conseillers financiers, sans arriver préalablement à un accord mutuel à ce sujet.

Article III.

Vu le large développement qu'ont pris les entreprises commerciales et industrielles du Japon en Corée, ainsi que le nombre considérable de sujets japonais résidant dans ce

странъ, Россійское Императорское Правительство не будетъ препятствовать развитію торговыхъ и промышленныхъ сношеній между Японіею и Кореею.

Составленъ въ Токио въ двухъ экземплярахъ, 13-го (25-го) Апрѣля 1898 года.

(Подписаль): Розенъ.

(Подписаль): Нисси.

paus, le Gouvernement Russe n'entravera point le développement des relations commerciales et industrielles entre le Japon et la Corée.

Fait à Tokio en double expédition, le 13 (25) Avril 1898.

(Signé): Rosen.

(Signé): Nissi.

Соглашение о расширеніи территоріи Гонг-конга, заключенное между Великобританіей и Китаемъ въ Пекинѣ, 9 Іюня (28 Мая) 1898 года.

Такъ какъ въ теченіе уже многихъ лѣтъ признавалось, что расширеніе гонгконгской территоріи необходимо для надлежащей защиты и охраны этой колоніи, то нынѣ Правительства Великобританіи и Китая постановили, что предѣлы британской территоріи будутъ расширены на арендныхъ началахъ въ размѣрѣ, указанномъ въ общихъ чертахъ на прилагаемой картѣ. Точныя границы будутъ опредѣлены впоследствии, когда будутъ произведены надлежащія размежеванія чиновниками, назначенными двумя Правительствами. Срокъ этой аренды опредѣляется въ девяносто девять лѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ постановлено, что въ городѣ Коу-лунѣ китайскія должностныя лица, нынѣ тамъ состоящія, сохранять свою юрисдикцію, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда это будетъ несовмѣстимо съ военными требованиями обороны Гонг-конга. Въ остальной же части вновь арендуемой территоріи юрисдикція будетъ принадлежать всецѣло Великобританіи. Китайскимъ

Agreement concerning an extension of Hong-kong territory. Signed at Peking between the Governments of Great Britain and China. Peking, 9 June 1898.

Whereas it has for many years past been recognized that an extension of Hong-kong territory is necessary for the proper defence and protection of the colony. It has now been agreed between the Governments of Great Britain and China that the limits of british territory shall be enlarged under lease to the extent indicated generally on the annexed map. The exact boundaries shall be hereafter fixed when proper surveys have been made by officials appointed by the two Governments. The term of this lease shall be ninety nine years.

It is at the same time agreed that within the city of Kow-loon the chinese officials now stationed there shall continue to exercise jurisdiction except so far as may be inconsistent with the military requirements for the defence of Hong-kong. Within the remainder of the newly-leased territory Great Britain shall have sole jurisdiction. Chinese officials and people shall be allowed

чиновникамъ и народу будетъ предоставлено, по-прежнему, пользоваться дорогою изъ Коу-луна въ Си-нань.

Далѣ постановлено, что существующая пристань близъ города Коу-луна будетъ предоставлена для нуждъ китайскихъ военныхъ, торговыхъ и пассажирскихъ судовъ, которыя могутъ туда приходить и оттуда уходить и останавливаться тамъ по своему усмотрѣнiю, и для удобства передвиженiя должностныхъ лицъ и населенiя въ городѣ.

Когда впоследствии Китай построитъ желѣзную дорогу въ границѣ Коу-лунской территорiи, находящейся подъ британскимъ контролемъ, условiя будутъ подлежать обсужденiю.

Далѣ, подразумѣвается, что не будетъ произведено никакой экспроприации или изгнанiя жителей присоединенной территорiи и что, если потребуется земля для казенныхъ учреждений, укрѣпленiй или подобныхъ официальныхъ цѣлей, таковая будетъ приобрѣтаться за справедливую цѣну.

Въ случаѣ возникновенiя вопроса о выдачѣ преступниковъ, съ ними будетъ поступлено согласно существующимъ Трактатамъ между Великобританiею и Китаемъ и согласно узаконенiямъ Гон-конга.

Площадь, арендуемая Великобританiею, показанная на прилагаемой картѣ, включаетъ въ себя водное пространство заливовъ Мирсъ (Mirs Bay) и Глубокаго (Deep Bay), но постановляется, что китайскiя военныя суда, какъ нейтральныя такъ и не нейтраль-

as heretofore to use the road from Kow-loon to Hsi-nan.

It is further agreed that the existing landing-place near Kow-loon city shall be reserved for the convenience of chinese men-of-war, merchant and passenger vessels, which may come and go and lie there at their pleasure; and for the convenience of movement of the officials and people within the city.

When hereafter China constructs a railway to the boundary of the Kow-loon territory under british control, arrangements shall be discussed.

It is further understood that there will be no expropriation or expulsion of the inhabitants of the district included within the extension, and that if land is required for public offices, fortifications, or the like official purposes, it shall be bought at a fair price.

If cases of extradition of criminals occur, they shall be dealt with in accordance with the existing Treaties between Great Britain and China and the Hong-kong regulations.

The area leased to Great Britain, as shown on the annexed map, includes the waters of Mirs Bay and Deep Bay, but it is agreed that Chinese vessels of war, whether neutral or otherwise, shall retain the right to use those waters.

ныя, сохраняютъ право пользова-
нія этими водами.

Настоящая Конвенція вступаетъ
въ силу перваго Іюля тысяча во-
семьсотъ девяносто восьмого года,
что соотвѣтствуетъ тринадцатому
дню пятаго мѣсяца двадцать че-
твертаго года Гуань-суй. Она
подлежитъ ратификаціи Государей
обѣихъ странъ и ратификаціи
должны быть обмѣнены въ Лон-
донѣ въ возможно короткій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего ниже-
подписавшіеся, надлежащимъ об-
разомъ на то уполномоченные
своими Правительствами, подпи-
сали настоящее Соглашеніе.

Учинено въ Пекинѣ въ четы-
рехъ экземплярахъ (четыре экзем-
пляра на Англійскомъ языкѣ и че-
тыре на Китайскомъ) въ девятый
день Іюня, отъ Рождества Хри-
стова въ тысяча восемьсотъ девя-
носто восьмомъ году, что соот-
вѣтствуетъ двадцать первому дню
четвертой луны двадцать четвер-
таго года Гуань-суй.

(М. П.) (Подписаль): Клодъ М.
Мак-Дональдъ.

(М. П. Китайскаго Уполномо-
ченнаго).

This Convention shall come into
force on the first day of July,
eighteen hundred and ninety eight,
being the thirteenth day of the fifth
moon of the twenty fourth year of
Kuang-hsü. It shall be ratified by
the Sovereigns of the two countries,
and the ratifications shall be exchan-
ged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersig-
ned, duly authorized thereto by
their respective Governments, have
signed the present Agreement.

Done at Peking in quadruplicate
(four copies in English and four in
Chinese) the ninth day of June, in
the year of our Lord eighteen
hundred and ninety eight, being
the twenty-first day of the fourth
moon of the twenty fourth year of
Kuang-hsü.

(L. S.) (Signed): Claude M. Mac-
Donald.

(L. S. of the Chinese Plenipoten-
tiary).

**Соглашеніе объ арендѣ Вей-хай-вѣя,
заключенное Великобританію и
Китаемъ въ Пекинѣ 1 Іюля (19 Іюня)
1898 года.**

Въ видахъ предоставленія Великобританіи удобной морской стоянки въ Сѣверномъ Китаѣ и для лучшаго покровительства британской торговли въ сосѣднихъ водахъ, Правительство Его Величества Императора Китая согласно предоставитъ въ арендное пользование Правительства Ея Величества Королевы Великобританіи и Ирландіи Вей-хай-вей, въ провинціи Шань-дунъ, и прилегающія воды на тотъ срокъ, пока Портъ-Артуръ будетъ оставаться во владѣніи Россіи.

Арендуемая территорія будетъ заключать островъ Лю-гунъ и всѣ острова въ бухтѣ Вей-хай-вей, а также окружающую ее землю шириною въ 10 англійскихъ миль вдоль по всей береговой линіи Вей-хай-вейской бухты. Въ предѣлахъ вышеуказанной арендованной территоріи Великобританія будетъ имѣть исключительное право юрисдикціи.

Великобританія будетъ имѣть кромѣ того право возводить укрѣпленія, содержать войска или принимать всякія другія мѣры, не-

Agreement upon lease of Wei-hai-wei, concluded at Peking between Great Britain and China, the 1 July 1898.

In order to provide Great Britain with a suitable naval harbour in North China, and for the better protection of british commerce in the neighbouring seas, the Government of His Majesty the Emperor of China agree to lease to the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland Wei-hai-wei, in the province of Shantung, and the adjacent waters, for so long a period as Port Arthur shall remain in the occupation of Russia.

The territory leased shall comprise the island of Liu-kung, and all the islands in the Bay of Wei-hai-wei, and a belt of land 10 english miles wide along the entire coast-line of the bay of Wei-hai-wei. Within the above-mentioned territory leased Great Britain shall have sole jurisdiction.

Great Britain shall have in addition the right to erect fortifications, station troops, or take any other measures necessary for de-

обходимыя для оборонительныхъ цѣлей на всѣхъ пунктахъ на берегу области или къ востоку отъ меридіана 121° 40' восточной долготы отъ Гринвича, и приобрѣтать за соотвѣтствующее вознагражденіе въ предѣлахъ этой территоріи тѣ мѣстности, которыя могутъ быть необходимы для водоснабженія, сообщеній и госпиталей. Въ предѣлахъ этой зоны нельзя будетъ вмѣшиваться въ дѣятельность китайской администраціи, но никакія другія войска, кромѣ китайскихъ или британскихъ, не будутъ туда допускаться.

Постановляется также, что внутри окружающихъ городъ Вей-хай-вей стѣнъ китайскія власти будутъ продолжать осуществлять свою юрисдикцію за исключеніемъ того, поскольку это окажется несовмѣстимымъ съ морскими и военными требованіями обороны арендуемой территоріи.

Далѣе постановляется, что китайскія военныя суда, будутъ ли они нейтральными или иными, сохраняютъ право пользоваться водами, предоставленными въ аренду Великобританіи.

Далѣе постановляется, что жители указанной территоріи не будутъ подвергнуты экспроприаціи или выселенію и что, если понадобится земля для укрѣпленій, казенныхъ зданій или для какой-либо другой правительственной или общественной цѣли, то она будетъ приобрѣтена по соотвѣтствующей цѣнѣ.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу послѣ ея подписанія. Она будетъ ратификована Государями обѣихъ странъ, и ратификаціи

for defensive purposes at any points on or near the coast of the region east of the meridian, 121° 40' east of Greenwich, and to acquire on equitable compensation within that territory such sites as may be necessary for water supply, communications, and hospitals. Within that zone chinese administration will not be interfered with, but no troops other than chinese or british shall be allowed therein.

It is also agreed that within the walled city of Wei-hai-wei chinese officials shall continue to exercise jurisdiction, except so far as may be inconsistent with naval and military requirement for the defence of the territory leased.

It is further agreed that chinese vessels of war, whether neutral or otherwise, shall retain the right to use the waters herein leased to Great Britain.

It is further understood that there will be no expropriation or expulsion of the inhabitants of the territory herein specified, and that if land is required for fortifications, public offices, or any official or public purpose, it shall be bought at a fair price.

This Convention shall come into force on signature. It shall be ratified by the Sovereigns of the two countries, and the ratifications shall

будутъ размѣнены въ Лондонѣ въ возможно краткій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на то уполномоченные обоюдными Правительствами, подписали настоящее Соглашеніе.

Учинено въ Пекинѣ въ четырехъ экземплярахъ (четыре экземпляра на Англійскомъ языкѣ и четыре на Китайскомъ), въ 1-ый день Іюля, отъ Рождества Христова, въ 1898 году, что соотвѣтствуетъ 13-му дню 5-ой луны 24-го года Гуанъ-суй.

(М. П.) Клодъ М. Макъ-Дональдъ.

(М. П. Китайскаго Уполномоченнаго).

be exchanged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking in quadruplicate (four copies in English and four in Chinese), the 1-st day of July, in the year of our Lord 1898, being the 13-th day of the 5-th moon of the 24-th year of Kuang-hsü.

(L. S.) Claude M. Mac-Donald.

(L. S. of the Chinese Plenipotentiary).

Дополнительная Статья къ Соглашенію, послѣдовавшему 13 (1) Мая 1897 г. между Управленіемъ Китайскихъ Телеграфовъ и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ. Подписана въ Шан-хаѣ 6 Марта (22 Февраля) 1899 года.

Въ связи съ Соглашеніемъ, заключеннымъ 13 (1) Мая 1897 между Императорскою Китайскою Телеграфною Администраціею, съ одной стороны, и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ, съ другой, слѣдующая „Дополнительная Статья“ утверждена и нижеозначеннаго числа подписана Представителемъ Администраціи Главнымъ Директоромъ Шэномъ и Представителемъ Общества въ Китаѣ Главнoзавѣдующимъ Ж. Хеннингсеномъ, снабженными надлежащими общими и специальными полномочіями для сей цѣли—и нынѣ удостовѣряетъ: что въ интересахъ обѣихъ сторонъ, принявшихъ участіе въ подписаніи Соглашенія 13 Мая 1897 года и на такое же число лѣтъ, т. е. до 31 Декабря 1910 года, безъ согласія обѣихъ вышеозначенныхъ сторонъ, не будетъ разрѣшено никакой иной сторонѣ прокладывать телеграфные кабели по берегу Китая или острововъ, къ нему принадлежащихъ, или пользоваться такими кабелями въ связи съ ки-

Additional Article to the Agreement dated the 13 (1) of May 1897 between the Chinese Telegraph Administration and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, signed at Shang-hai on the 6-th March 1899.

In connection with the Agreement entered into on the 13-th of May 1897 between the Imperial Chinese Telegraph Administration on the one part and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen on the other part the following „Additional Article“ has been agreed upon and under date given signed by the Administration represented by their Director General Sheng and by the Company represented by their Manager in China M-r J. Henningsen both duly furnished with full and special powers for this purpose, and now witness: that in the interest of both parties to the Agreement dated the 13-th of May 1897 and for the same term of years that is till the 31-st December 1910 no other party will be allowed without the consent of both the said parties to land telegraph cables on the coast of China and islands belonging thereto or to work such cables in connection with the chinese lines or otherwise to establish telegraph connection which might create competition with or injure

тайскими линиями, или устраивать телеграфное сообщеніе, могущее создать конкуренцію либо повредить интересамъ существующихъ линий, принадлежащихъ Китаю или Большому Сѣверному Телеграфному Обществу въ Копенгагенѣ. Но Китайское Правительство будетъ имѣть право прокладывать кабели для мѣстнаго (внутренняго) сообщенія тамъ, гдѣ не можетъ возникнуть конкуренціи, и эта Статья не можетъ препятствовать согласію Китая, соединить посредствомъ кабеля Портъ-Артуръ съ русскою телеграфною сѣтью для мѣстнаго пограничнаго обмѣна, а также не можетъ препятствовать мѣстному обмѣну оконечныхъ телеграммъ съ Формозою посредствомъ кабеля Фу-чжоу-Формоза, нынѣ принадлежащаго Японіи. Всякій же другой обмѣнъ посредствомъ послѣдней линіи можетъ производиться только съ согласія Китая и Вольшого Сѣвернаго Телеграфнаго Общества въ Копенгагенѣ.

НастоящаядополнительнаяСтатья имѣеть быть утверждена Цзунъ-ли ямынемъ, а также Русскимъ и Датскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, должнымъ образомъ для сей цѣли уполномоченные, подписали настоящую дополнительную Статью.

Учинено въ Шан-хаѣ на Китайскомъ и на Англійскомъ языкахъ. Три экземпляра, надлежаще свѣренныя и найденныя въ соответствіи другъ съ другомъ, подписаны на трехъ языкахъ въ 6-ой день Марта мѣсяца тысяча восемьсотъ девяносто девятого года, что

the interests of the existing lines belonging to China or to the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen. This shall however not prevent the Chinese Government from establishing local internal cables where no competition can arise nor from consenting to the junction by cable of Port-Arthur with the russian telegraph system for the exchange of limitrophe local traffic neither shall it prevent the transmission of terminal Formosa traffic over the Foo-chow-Formosa cable now belonging to Japan whilst other traffic must not be exchanged by this line except with the consent of China and of the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen.

The present additional Article shall be confirmed by the Tsung-li-yamen and by the Minister at Peking for Russia and Denmark.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present additional Article.

Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of three languages on the sixth day of the month of March eighteen hundred and ninety nine corresponding with

соотвѣтствуетъ двадцать пятую дню
перваго мѣсяца двадцать пятаго
года царствованія Гуанъ-скай.

(М. П.) За Императорскую Ки-
тайскую Телеграфную Админи-
страцію — Генеральный Директоръ,
(Подпись): Шэнъ.

(М. П.) За Большое Сѣверное
Телеграфное Общество въ Копен-
гагенъ — Управляющій въ Китаѣ.
(Подпись): Ж. Хеннингсенъ.

(М. П. Большого Сѣвернаго
Телеграфнаго Общества въ Копен-
гагенъ).

(М. П.) Читаль и одобрилъ:
Русскій и Датскій Посланникъ.

(Подпись): Михаилъ Гирсъ.

the twenty-fifth day of the first moon
of the twenty-fifth year of Kuang-
hsü.

(L. S.) For the Imperial Chinese
Telegraph Administration—the Di-
rector General, (Signature):
(Signature): Sheng.

(L. S.) For the Great Northern
Telegraph Company of Copenha-
gen—the Manager in China,
(Signature): J. Henningsen.

(L. S. of the Great Northern
Telegraph Company, Limited.

(L. S.) Vu et approuvé: le Mi-
nistre de Russie et de Danemark.

(Signé): Michel de Giers.

Nota Россійскаго Министра Иностраннхъ Дѣлъ къ Великобританскому Послу въ С.-Петербургѣ, отъ 16 (28) Апрѣля 1899 г.

Нижеподписавшійся, Россійскій Министръ Иностраннхъ Дѣлъ, надлежаще на сіе уполномоченный, имѣеть честь сообщить Его Превосходительству Сэру Чарльзу Скотту, Великобританскому Послу въ С.-Петербургѣ, нижеслѣдующее:

Россія и Великобританія, будучи одушевлены искреннимъ желаніемъ избѣгать въ Китаѣ всякихъ поводовъ къ столкновеніямъ по вопросамъ, въ коихъ ихъ интересы приходятъ въ соприкосновеніе, и принимая во вниманіе существующее въ нѣкоторыхъ частяхъ названной Имперіи экономическое и географическое къ нимъ тяготѣніе, согласились о нижеслѣдующемъ:

1) Россія обязуется не домогаться, за свой счетъ или въ пользу русскихъ подданныхъ или иныхъ, какихъ-либо желѣзнодорожныхъ концессій въ бассейнѣ Янь-цзы, а также не оказывать прямого или косвеннаго противодѣйствія въ этой области ходатайствамъ о желѣзнодорожныхъ концессіяхъ, поддерживаемымъ Великобританскимъ Правительствомъ.

Note of the Russian Minister of Foreign Affairs to the British Ambassador in St. Petersburg, dated the 16 (28) April 1899.

The undersigned Russian Minister of Foreign Affairs, duly authorized to that effect, has the honour to make the following declaration to His Excellency Sir Charles Scott British Ambassador in St. Petersburg:

Russia and Great Britain, animated by a sincere desire to avoid in China all cause of conflict on questions where their interests meet, and taking into consideration the economic and geographical gravitation of certain parts of that Empire, have agreed as follows:

1) Russia engages not to seek for her own account, or on behalf of russian subjects or of others, any railway concessions in the basin of Yang-tze and not to obstruct directly or indirectly, applications for railway concessions in that region supported by the British Government.

2) Великобританія, со своей стороны, обязуется не домогаться, за свой счет или въ пользу британскихъ подданныхъ или иныхъ, какихъ-либо желѣзнодорожныхъ концессій на сѣверъ отъ Великой Китайской Стѣны, а также не оказывать прямого или косвеннаго противодействія въ этой области ходатайствамъ о желѣзнодорожныхъ концессіяхъ, поддерживаемымъ Россійскимъ Правительствомъ.

Объ Договаривающіяся Стороны, отнюдь не имѣя въ виду какого-либо нарушенія верховныхъ правъ Китая, а также существующихъ Трактатовъ, не преминутъ довести до свѣдѣнія Китайскаго Правительства о настоящемъ Соглашеніи, которое, устраняя всякій поводъ къ недоразумѣніямъ между ними, можетъ лишь служить къ упроченію мира на Дальнемъ Востоцѣ и соотвѣтствовать перво-степеннымъ интересамъ самого Китая.

(Подписаль): Графъ Муравьевъ.

С.-Петербургъ, 16 (28) Апрѣля 1899 года.

Nota Великобританскаго Посла въ С.-Петербургъ Россійскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 28 (16) Апрѣля 1899 года.

Нижеподписавшійся Великобританскій Посолъ, надлежаще на сіе уполномоченный, имѣетъ честь со-

2) Great Britain, on her part, engages not to seek for her own account, or on behalf of british subjects or of others, any railway concessions to the north of the Great Wall of China and not to obstruct, diretly or indirectly applications for railway concessions in that region supported by the Russian Government.

The two Contracting Parties, having noways in view to infringe in any way the sovereign rights of China or existing Treaties, will not fail to communicate to the Chinese Government the present Arrangement, which, by averting all cause of complications between them is of a nature to consolidate peace in the Far East, and to save the primordial interests of China herself.

(Signed): Count Mouravieff.

S.-Petersburg, April 16 (28) 1899.

Note of the British Ambassador in St.-Petersburg to the Russian Minister of Foreign Affairs, dated the 28 (16) April 1899.

The undersigned British Ambassador, duly authorized to that effect, has the honour to make the follow-

общить Его Сіятельству Графу Муравьеву, Россійскому Министру Иностраннѣхъ Дѣлъ, нижеслѣдующее:

Великобританія и Россія, будучи одушевлены искреннимъ желаніемъ избѣгать въ Китаѣ всякихъ поводовъ къ столкновеніямъ по вопросамъ, въ коихъ ихъ интересы приходятъ въ соприкосновеніе и принимая во вниманіе существующее въ нѣкоторыхъ частяхъ названной Имперіи экономическое и географическое къ нимъ тяготѣніе, согласились о нижеслѣдующемъ:

1) Великобританія обязуется не домогаться, за свой счетъ или въ пользу британскихъ подданныхъ или иныхъ, какихъ-либо желѣзнодорожныхъ концессій на сѣверъ отъ Великой Китайской Стѣны, а также не оказывать прямого или косвеннаго противодѣйствія въ этой области ходатайствамъ о желѣзнодорожныхъ концессіяхъ, поддерживаемымъ Россійскимъ Правительствомъ.

2) Россія, съ своей стороны, обязуется не домогаться, за свой счетъ или въ пользу русскихъ подданныхъ или иныхъ, какихъ-либо желѣзнодорожныхъ концессій въ бассейнѣ Янъ-цзы, а также не оказывать прямого или косвеннаго противодѣйствія въ этой области ходатайствамъ о желѣзнодорожныхъ концессіяхъ, поддерживаемымъ Великобританскимъ Правительствомъ.

Объ Договаривающіяся Стороны, отнюдь не имѣя въ виду какого-либо нарушенія верховныхъ правъ Китая, а также существующихъ Трактатовъ, не преминутъ довести до свѣдѣнія Китайскаго Пра-

ing declaration to His Excellency Count Mouravieff, Russian Minister for Foreign Affairs:

Great Britain and Russia, animated by a sincere desire to avoid in China all cause of conflict on questions where their interests meet, and taking into consideration the economic and geographical gravitation of certain parts of that Empire, have agreed as follows:

1) Great Britain engages not to seek for her own account, or on behalf of british subjects or of others, any railway concessions to the north of the Great Wall of China, and not to obstruct, directly or indirectly, applications for railway concessions in that region supported by the Russian Government.

2) Russia, on her part, engages not to seek for her own account, or on behalf of russian subjects or of others, any railway concessions in the basin of the Yang-tze and not to obstruct, directly or indirectly, applications for railway concessions in that region supported by the British Government.

The two Contracting Parties, having noways in view to infringe in any way the sovereign rights of China or existing Treaties, will not fail to communicate to the Chinese Government the present Arrange-

вительства о настоящемъ Соглашеніи, которое, устраняя всякій поводъ къ недоразумѣніямъ между ними, можетъ лишь служить къ упроченію мира на Дальнемъ Востокаѣ и соотвѣтствовать перво-степеннымъ интересамъ самого Китая.

(Подписаль): Чарльзъ С. Скоттъ.

С.-Петербургъ, 28 Апрѣля 1899 года.

Дополнительная нота Великобританскаго Посла въ С.-Петербургѣ Россійскому Министру Иностраннхъ Дѣлъ, отъ 28 (16) Апрѣля 1899 года.

Въ дополненіе къ обмѣненнымъ сего дня нотамъ касательно распредѣленія сферъ концессій на сооруженіе и эксплуатацію желѣзныхъ дорогъ въ Китаѣ, условлено изложить въ настоящей дополнительной нотѣ Соглашеніе, состоявшееся относительно линіи Шанхай-гуань-Ню-чжуань, для постройки коей Китайское Правительство уже заключило заемъ у Шанхай-Гонконгскаго Банка, дѣйствующаго отъ имени „Британско-Китайскаго Общества.“

Общее Соглашеніе, установленное вышеупомянутыми нотами, ни въ чемъ не нарушить правъ, приобретенныхъ въ силу контракта означеннаго займа, и Китайскому Правительству будетъ предоставлено назначить какъ англійскаго

ment, which, by averting all cause of complications between them is of a nature to consolidate peace in the Far East, and to save the primordial interests of China herself.

(Signed): Charles S. Scott.

St.-Petersburg, April 28, 1899.

Note Additional of the British Ambassador in St. Petersburg to the Russian Minister of Foreign Affairs, dated the 28 (16) April 1899.

In order to complete the notes exchanged this day respecting the partition of spheres for concessions for the construction and working of railways in China, it has been agreed to record in the present additional note the Arrangement arrived at with regard to the line Shan-hai-kuan-New-chwang, for the construction of which a loan has been already contracted by the Chinese Government with the Shanghai-Hongkong Bank, acting on behalf of the „British and Chinese Corporation.“

The general Arrangement established by the above mentioned notes is not to infringe in any way the rights acquired under the said loan contract, and the Chinese Government may appoint both an english engineer and an european accoun-

инженера, такъ и бухгалтера—европейца для наблюдёнія за сооруженіемъ названной желѣзнодорожной линіи и за расходованіемъ суммъ, для сего назначенныхъ.

Но само собою разумѣется, что сіе обстоятельство не должно создавать права собственности и иностраннаго контроля и что помянутая линія должна оставаться китайскою, подлежащею контролю Китайскаго Правительства, и не можетъ служить обезпеченіемъ или быть отчуждена какому-либо не китайскому обществу.

Что же касается вѣтви, направляющейся отъ Сяо-хей-шаня къ Синь-минь-тину, то, помимо вышеприведенныхъ оговорокъ, условлено, что вѣтвь эта будетъ сооружена самимъ Китаемъ, который можетъ допускать европейскихъ инженеровъ, необязательно английскихъ, для періодическаго осмотра оной, провѣрки и засвидѣтельствствованія правильнаго исполненія работъ.

Настоящее особое Соглашеніе, естественно, никоимъ образомъ не умаляетъ права Русскаго Правительства поддерживать—если оно признаетъ это нужнымъ—ходатайства русскихъ подданныхъ и учрежденій о концессіяхъ на желѣзные дороги, кои, исходя отъ главной маньчжурской линіи и, направляясь къ юго-западу, пройдутъ по области, гдѣ будетъ построена китайская линія, примыкающая къ Синь-минь-тину и Нью-чжуану.

(Подписаль): Чарльзъ С. Скоттъ.
С.-Петербургъ, 16 Апрѣля 1899
года.

tant to supervise the construction of the line in question, and the expenditure of the money appropriated to it.

But it remains understood that this fact cannot be taken as constituting a right of property or foreign control, and that the line in question is to remain a chinese line, under the control of the Chinese Government, and cannot be mortgaged or alienated to a non-chinese company.

As regards the branch line from Siao-hei-chanto Sin-min-ting, in addition to the aforesaid restrictions, it has been agreed that it is to be constructed by China herself, who may permit european—not necessarily british engineers to periodically inspect it, and to verify and certify that the work is being properly executed.

The present special Agreement is naturally not to interfere in any way with the right of the Russian Government to support, if it thinks fit, applications of russian subjects or establishments for concessions for railways, which, starting from the main manchurian line in a south-westerly direction, would traverse the region in which the chinese line terminating at Sin-min-ting and New-chwang is to be constructed.

(Signed): Charles S. Scott.
St. Petersburg, April 28-th 1899.

Дополнительная нота Россійскаго Министра Иностраннхъ Дѣлъ къ Великобританскому Послу въ С.-Петербургѣ, отъ 16 (28) Апрѣля 1899 года.

Въ дополненіе къ обмѣненнымъ сего дня нотамъ касательно распредѣленія сферъ концессій на сооруженіе и эксплуатацію желѣзныхъ дорогъ въ Китаѣ, условлено изложить въ настоящей дополнительной нотѣ Соглашеніе, состоявшееся относительно линіи Шанхай-гуань-Ню-чжуань, для постройки коей Китайское Правительство уже заключило заемъ у Шанхай-Гонконгскаго Банка, дѣйствующаго отъ имени „Британско-Китайскаго Общества.“

Общее Соглашеніе, установленное вышеупомянутыми нотами, ни въ чемъ не нарушитъ правъ, приобретенныхъ въ силу контракта означеннаго займа, и Китайскому Правительству будетъ предоставлено назначить какъ англійскаго инженера, такъ и бухгалтера-европейца для наблюденія за сооруженіемъ названной желѣзнодорожной линіи и за расходованіемъ суммъ для сего назначенныхъ. Но само собою разумѣется, что сіе обстоятельство не должно создавать права собственности и иностраннаго контроля и что упомянутая линія должна оставаться китайскою, подлежащею контролю Китайскаго Правительства, и не можетъ служить обезпеченіемъ или быть отчуждена какому-либо не китайскому обществу.

Additional note of the Russian Minister of Foreign Affairs to the British Ambassador in St. Petersburg, dated the 16 (28) April 1899.

In order to complete the notes exchanged this day respecting the partition of spheres for concessions for the construction and working of railways in China, it has been agreed to record in the present additional note the Arrangement arrived at with regard to the line Shan-hai-kuan-New-chwang, for the construction of which a loan has been already contracted by the Chinese Government with the Shanghai-Hongkong Bank, acting on behalf of the British and Chinese Corporation.

The general Arrangement established by the above mentioned notes is not to infringe in any way the rights acquired under the said loan contract, and the Chinese Government may appoint both an english engineer and an european accountant to supervise the construction of the line in question, and the expenditure of the money appropriated to it. But it remains understood that this fact cannot be taken as constituting a right of property or foreign control, and that the line in question is to remain a chinese line, under the control of the Chinese Government, and cannot be mortgaged or alienated to a non chinese company.

Что же касается вѣтви, направляющейся отъ Сяо-хей-шаня къ Синь-минь-тину, то, помимо вышеприведенныхъ оговорокъ, условлено, что вѣтвь эта будетъ сооружена самимъ Китаемъ, который можетъ допускать европейскихъ инженеровъ, не обязательно английскихъ, для періодическаго осмотра оной, провѣрки и засвидѣтельствованія правильнаго исполненія работъ.

Настоящее особое Соглашеніе, естественно, никоимъ образомъ не умаляетъ права Русскаго Правительства поддерживать—если оно признаетъ это нужнымъ—ходатайства русскихъ подданныхъ или учреждений о концессіяхъ на желѣзныя дороги, кои, исходя отъ главной маньчжурской линіи и направляясь къ юго-западу, пройдутъ по области, гдѣ будетъ построена китайская линія, примыкающая къ Синь-минь-тину и Нью-чжуану.

(Подписаль): Графъ Муравьевъ.

С.-Петербургъ, 16 Апрѣля 1899 г.

As regards the branch line from Siao-hei-chan to Sin-min-ting, in addition to the aforesaid restrictions, it has been agreed that it is to be constructed by China herself, who may permit european—not necessarily british engineers—to periodically inspect it, and to verify and certify that the work is being properly executed.

The present special Agreement is naturally not to interfere in any way with the right of the Russian Government to support, if it thinks fit, applications of russian subjects or establishments for concessions for railways, which, starting from the main manchurian line in a southwesterly direction, would traverse the region in which the Chinese line terminating at Sin-min-ting and New-chwang is to be constructed.

(Signed): Count Mouravieff.

St.-Petersburg, April 28 1899.

Декларация, подписанная между Россією и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 (23-го) Іюня 1899 г. относительно юрисдикціи, торговли и мореплаванія.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Сіамское Правительство, желая облегчить сношенія между обоими Государствами, постановили по взаимному Соглашенію впредь до заключенія Договора о дружбѣ и торговлѣ нижеслѣдующее:

Во всемъ, что касается юрисдикціи, торговли и мореплаванія, до окончанія настоящаго Соглашенія, Россійскіе подданные будутъ пользоваться отнынѣ въ Сіамѣ, а Сіамскіе подданные въ Россіи, всѣми правами и преимуществами, которыя предоставлены подданнымъ другихъ Державъ существующими Трактатами или имѣющими быть заключенными впоследствии.

Это Соглашеніе войдетъ въ силу съ обѣихъ сторонъ со дня его подписанія и впредь до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня за-

Déclaration signée entre la Russie et le Siam à Bangkok, le 11 Juin 1899 relative aux questions de juridiction, de commerce et de navigation.

Le Gouvernement Royal du Siam et le Gouvernement Impérial de Russie, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un Traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Que pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets siamois sur le territoire de la Russie et les sujets russes sur le territoire du Siam jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent Arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations, respectivement au Siam ou en Russie, par les Traités actuellement en vigueur, ainsi que par les Traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet Arrangement sera appliqué des deux côtés à partir du jour de la signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou

явленія о прекращеніи дѣйствія онаго какой-либо изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

Настоящая Декларация составлена на Русскомъ, Сіамскомъ и Французскомъ языкахъ, и всѣ три текста вполнѣ тождественны по смыслу, но французскій текстъ будетъ считаться подлиннымъ и имѣть рѣшающее значеніе во всѣхъ отношеніяхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, подписали настоящую Декларацию и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Банкокѣ одиннадцатаго Іюня тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года, а по Сіамскому лѣтоисчисленію двадцать третьяго Іюня сто восемнадцатаго года.

(М. П.) (Подписаль): А. Е. Оларовскій.

(М. П.) (Подписаль): Девавонгсе Варопракаръ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Декларации, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, объщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ этой Декларации изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніи чего Мы, сію Нашу

l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été rédigée en Siamois, Russe, et Français, et les trois versions ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera loi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok le vingt-trois Juin cent dix-huit de l'ère Siamoise, équivalant au onze Juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier Russe.

(L. S.) (Signé): Devawongse Varoprakar.

(L. S.) (Signé): A. E. Olarovsky.

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette Déclaration Nous l'avons agréée, confirmée et ratifiée comme par les présentes Nous l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur Notre parole Impériale pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans ladite Déclaration sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de Notre propre main la présente

Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Копенгагенѣ Сентября пятого дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто девятое, Царствованія же Нашего въ пятое.

На подлинной Собственною Его Императорскаго Величества рукою начертано тако:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Графъ Муравьевъ.

Ratification Impériale et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire.

Donné à Copenhague, le 5 Septembre de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf et de Notre règne la première année.

L'original est signé de la propre main de Sa Majesté l'Empereur ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: Le Ministre des Affaires Etrangères, Comte Mouravieff.

Договоръ между Кореею и Китаемъ, подписанный 11 Сентября (30-го Августа) 1899 г. (Ратификаціи обмѣнены 14 (2) Декабря 1899 г.).

Корея и Китай, движимые желаніемъ укрѣпить между обоими Государствами дружественныя отношенія ко взаимному благу своихъ подданныхъ, назначили для сего своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ Корейскій—Пак-че-сун'а, члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Сановника 2-го класса второй степени, и

Его Величество Императоръ Китайскій—Сю-шоу-пын'а, Директора Императорскихъ Конюшенъ, Сановника 2-го класса.

Означенные Уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными въ надлежащей и законной формѣ, выработали нижеслѣдующія Статьи торговаго Договора:

Статья I.

Отнынѣ да будетъ миръ и дружба между Кореею и Китаемъ. Подданные того и другого Государства будутъ пользоваться во владѣніяхъ Кореи и Китая полнымъ покровительствомъ и одинаковыми преимуществами.

Traité entre la Corée et la Chine signé le 11 Septembre (30 Août) 1899. (Les ratifications sont échangées le 14 (2) Décembre 1899).

La Corée et la Chine animées du désir de resserrer les relations d'amitié entre les deux pays pour l'avantage réciproque de leurs nationaux ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de Corée—
Mr. Pak-tche-soung, membre du Grand Conseil d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères, Fonctionnaire du 2-me rang du second grade, et

Sa Majesté l'Empereur de Chine—
Mr. Siu-cheou-p'ong, Directeur des Ecuries Impériales, Fonctionnaire du 2-me rang.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont élaboré les Articles suivants d'un Traité de commerce.

Article I.

A l'avenir il y aura paix et amitié perpetuelles entre la Corée et la Chine. Les ressortissants des deux pays jouiront dans les territoires de la Corée et de la Chine d'une entière protection et obtiendront le même bon traitement et les mêmes avantages.

Въ случаѣ какой-либо несправедливости со стороны третьей Державы по отношенію къ одному изъ двухъ Государствъ, послѣднее можетъ обратиться къ другому съ просьбою объ оказаніи ему содѣйствія къ дружескому примиренію, и тѣмъ доказать свою великую дружбу.

Статья II.

По заключеніи торговаго Договора, каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ назначить Дипломатическихъ Представителей для пребыванія въ столицѣ другой, а также Консуловъ въ города и порта другого Государства, открытые для торговли. Консулы въ своихъ сношеніяхъ съ мѣстными властями будутъ титуловаться сообразно своимъ чинамъ.

Дипломатическіе и Консульскіе Агенты обоихъ Государствъ въ мѣстахъ своего пребыванія будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставляемыми Дипломатическимъ и Консульскимъ Агентамъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

Консульскіе Агенты будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей по полученіи свидѣтельства признанія ихъ въ этомъ званіи.

Дипломатическіе и Консульскіе Агенты, ихъ делегаты и посланные путешествуютъ по странѣ безпрепятственно.

Консулы должны быть чиновниками, и купцы не могутъ быть назначаемы на означенную должность. Консуламъ запрещается заниматься торговлею.

Si une Puissance tierce faisait une injustice à l'un des deux pays, ce dernier pourrait demander à l'autre de lui prêter ses bons offices pour arriver à un arrangement amiable et montrer ainsi sa grande amitié.

Article II.

Après la conclusion du Traité de commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer un Représentant Diplomatique qui résidera dans la capitale de l'autre et aussi désigner des Consuls qui résideront dans les villes ou ports de l'autre Etat ouverts au commerce. Ces derniers dans leurs relations avec les autorités locales, seront traités conformément à leur grade.

Les Agents Diplomatiques et Consulaires des deux Etats jouiront dans le pays de leur résidence de tous les avantages et immunités dont jouissent les Agents Diplomatiques et Consulaires de la nation la plus favorisée.

Les Agents Consulaires exerceront leurs fonctions après avoir reçu l'exequatur (un certificat d'autorisation).

Les Agents Diplomatiques et Consulaires, leurs délégués et messagers voyageront sans aucun empêchement.

Les Consuls devront être de vrais fonctionnaires. On ne pourra nommer des commerçants en cette qualité. Les Consuls ne pourront faire le commerce.

Въ случаѣ, если бы Корея или Китай не имѣли въ какомъ-либо портѣ своего Консула, то каждое изъ двухъ Государствъ можетъ возлагать отправленіе консульскихъ обязанностей на Консула третьей Державы, но, тѣмъ не менѣе, послѣдній не долженъ быть купцомъ.

Въ случаѣ, если бы Консулъ одного изъ двухъ Государствъ не отправлялъ должнымъ образомъ своихъ обязанностей, слѣдуетъ обращаться къ пребывающему въ столицѣ Дипломатическому Агенту за отозваніемъ и замѣщеніемъ такого Консула другимъ.

Статья III.

Корейскія торговыя суда и корейскіе купцы могутъ заниматься торговлею въ открытыхъ портахъ Китая, по уплатѣ судовыхъ пошлинъ, пошлинъ на товары и всѣхъ другихъ, согласно постановленіямъ китайскихъ таможенъ и на томъ же основаніи, какъ купцы наиболѣе благопріятствуемой націи.

Китайскія торговыя суда и китайскіе купцы могутъ заниматься торговлею въ открытыхъ портахъ Кореи, по уплатѣ судовыхъ пошлинъ, пошлинъ на товары и другихъ, согласно постановленіямъ корейской таможни и на томъ же основаніи, какъ купцы наиболѣе благопріятствуемой націи.

Купцы обоихъ Государствъ могутъ заниматься торговлею въ мѣстахъ, открытыхъ для торговли

Dans le cas où la Corée ou la Chine n'auraient pas de Consuls dans un port, chacun des deux Pays pourra charger le Consul d'une autre Puissance d'en remplir les fonctions; cependant ce dernier ne devrait pas être commerçant.

Dans le cas où les Consuls des deux Pays ne rempliraient pas convenablement leurs fonctions, on s'adresserait à l'Agent Diplomatique résidant dans la capitale pour qu'il le fasse rappeler et remplacer.

Article III.

Les bateaux de commerce coréens et les commerçants coréens pourront faire le commerce dans les ports ouverts de la Chine. Ils payeront les taxes applicables aux bateaux et aux marchandises et tous autres frais, conformément aux règlements des douanes chinoises et de la même manière que les commerçants appartenant à la nation la plus favorisée.

Les bateaux de commerce chinois et les commerçants chinois pourront faire le commerce dans les ports ouverts de la Corée. Ils payeront les taxes applicables aux bateaux et aux marchandises ainsi que tous les autres frais conformément aux règlements de la douane coréenne et de la même manière que les commerçants appartenant à la nation la plus favorisée.

Les commerçants des deux Pays pourront faire le commerce dans les localités ouvertes au commerce

обоихъ Государствъ. Постановленія и подати, коимъ они будутъ подлежать, должны быть одинаковы съ тѣми, коимъ подлежать подданные наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья IV.

1) Въ мѣстахъ, открытыхъ въ Китаѣ для торговли, корейскимъ купцамъ дозволяется нанимать въ предѣлахъ концессій дома, а также нанимать земли для постройки магазиновъ; имъ разрѣшается заниматься торговлею сырыми мануфактурными и незапрещенными товарами.

Въ мѣстахъ, открытыхъ въ Корей для торговли, китайскимъ купцамъ дозволяется нанимать въ предѣлахъ концессій дома, а также земли для постройки магазиновъ; имъ разрѣшается заниматься торговлею сырыми, мануфактурными и не запрещенными товарами.

Въ портахъ, открытыхъ для торговли обоихъ Государствъ, наемъ земли, постройка домовъ, отводъ кладбищъ, арендная плата и поземельная подать должны согласоваться съ постановленіями на сей предметъ концессіи и Муниципальнаго Совѣта.

2) Если въ открытыхъ портахъ, внѣ концессій, открытыхъ для всѣхъ иностранцевъ, существуютъ особыя концессіи какихъ-либо Державъ, то наемъ въ таковыхъ земель и домовъ долженъ согласоваться съ постановленіями такихъ концессій.

3) Если внѣ находящихся въ открытыхъ портахъ Кореи концессій иностранцы пользуются пра-

des deux Pays. Les règlements et les impôts auxquels ils seront soumis seront semblables à ceux auxquels sont soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article IV.

1) Les commerçants coréens, dans les localités ouvertes au commerce en Chine pourront dans l'intérieur des concessions louer des maisons, louer des terrains pour construire des magasins; ils pourront se livrer au commerce des produits bruts ou manufacturés et des marchandises non prohibées.

Les commerçants chinois dans les localités ouvertes au commerce en Corée pourront, dans l'intérieur des concessions louer des maisons, louer des terrains pour construire des magasins; ils pourront se livrer au commerce des produits bruts ou manufacturés des marchandises non prohibées.

Dans les ports ouverts au commerce des deux nations, en ce qui concerne la location des terrains et de l'impôt foncier, on devra se conformer entièrement aux règlements faits par le Conseil Municipal.

2) Dans les ports ouverts si en dehors des concessions ouvertes pour tous les étrangers il y a des concessions spéciales à certain pays, on devra, en ce qui concerne la location des terrains et des maisons, se conformer aux règlements de cette concession.

3) Si en dehors des concessions sises dans les ports ouverts de la Corée, les étrangers peuvent louer

вомъ вѣчнаго или временнаго арендованія земель, найма или покупки домовъ, то китайскіе купцы должны пользоваться такими же преимуществами, сообразуясь относительно податей съ существующими на сей предметъ постановленіями мѣстныхъ властей.

Если внѣ находящихся въ открытыхъ портахъ Китая концесій иностранцы пользуются правомъ вѣчнаго или временнаго арендованія земель, найма или покупки домовъ, то корейскіе купцы должны пользоваться такими же преимуществами, сообразуясь относительно податей съ существующими на сей предметъ постановленіями мѣстныхъ властей.

4) За предѣлами портовъ, открытыхъ для торговли, купцы не имѣютъ права нанимать земли, дома или магазины. Въ случаѣ нарушенія настоящаго постановленія, купцы, сверхъ конфискаціи ихъ земель и домовъ, подвергаются штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости земель и домовъ.

5) Въ открытыхъ портахъ, при наймѣ земель, не должно быть употребляемо никакого принужденія. Нанятая земля продолжаетъ оставаться занесенными въ кадастровые списки каждаго Государства.

6) Купцы обоихъ Государствъ, при перевозкѣ товаровъ изъ одного открытаго порта въ другой, относительно уплаты пошлинъ за товары и за суда, а также относительно постановленій и запрещеній будутъ подлежать правиламъ, одинаковымъ съ существую-

перпétuellement ou temporairement des terrains, louer ou acheter des maisons, les commerçants chinois devront jouir du même privilège, mais en ce qui concerne les taxes, ils devront se conformer aux règlements établis à ce sujet par l'autorité locale.

Si en dehors des concessions sises dans les ports ouverts de la Chine, les étrangers peuvent louer perpétuellement ou temporairement des terrains, louer ou acheter des maisons, les commerçants coréens devront jouir du même privilège, mais en ce qui concerne les taxes, ils devront se conformer aux règlements établis à ce sujet par l'autorité locale.

4) En dehors des limites des ports ouverts au commerce, les commerçants ne pourront pas louer de terrains, de maisons ou de magasins. Si des commerçants violent cette défense, on confisquera leurs terrains et leurs maisons et on leur fera payer un indemnité d'une valeur double de celle des terrains et des maisons.

5) Dans les ports ouverts, au moment de louer des terrains, on ne pourra d'aucune manière employer la contrainte. Les terrains loués continueront d'être portés sur les registres de chaque Pays.

6) Les commerçants des deux pays qui transporteront des marchandises d'un port ouvert à un autre port ouvert, seront traités, en ce qui concerne les paiements des droits sur les marchandises et les navires, et en ce qui concerne les règlements et prohibitions, de la

щими на сей предмет для подданныхъ наиболѣе благопріятствующей націи.

Статья V.

1) Китайскіе подданные, учинившіе въ Корей какой-либо проступокъ или преступленіе, будутъ судимы и наказываемы Китайскими Консулами по китайскимъ законамъ.

Корейскіе подданные, учинившіе въ Китаѣ какой-либо проступокъ или преступленіе, будутъ судимы и наказываемы Корейскими Консулами по корейскимъ законамъ.

Въ случаяхъ нанесенія пребывающимъ въ Китаѣ корейскимъ подданнымъ какого-либо личнаго или имущественнаго ущерба подданными китайскими, послѣдніе должны быть судимы и наказываемы китайскими властями по китайскимъ законамъ.

Въ случаяхъ нанесенія пребывающимъ въ Корей китайскимъ подданнымъ какого-либо личнаго или имущественнаго ущерба подданными корейскими, послѣдніе должны быть судимы и наказываемы по корейскимъ законамъ.

При взаимныхъ между корейскими и китайскими подданными тяжбахъ, дѣла разбираются судомъ отвѣтчика и рѣшаются по мѣстнымъ законамъ отвѣтчика. Властямъ той страны, къ коей отвѣтчикъ принадлежитъ, предоставляется право назначать, для присутствованія при разборѣ тяжбы, чиновника, коему должно быть оказываемо подобающее его поло-

même manière que les ressortissants appartenant à la nation la plus favorisée.

Article V.

1) Les Chinois qui commettront des délits ou des crimes en Corée seront jugés et punis par les Consuls Chinois conformément à la loi chinoise.

Les coréens qui commettront en Chine des délits ou des crimes seront jugés et punis par les Consuls Coréens conformément aux lois coréennes.

Si les coréens habitant la Chine subissent quelque préjudice de la part des chinois, soit en ce qui concerne leur personne, soit en ce qui concerne leurs biens, ces derniers seront jugés et punis par l'autorité chinoise conformément à la loi chinoise.

Si en Corée des chinois subissent quelque préjudice de la part des coréens, soit en ce qui concerne leur personne, soit en ce qui concerne leurs biens, ces coréens seront jugés et punis par l'autorité locale conformément à la loi coréenne.

Si des coréens et des chinois ont un procès, l'affaire sera portée devant le tribunal du défendeur et jugé conformément aux lois du pays du défendeur. L'autorité du pays auquel le demandeur appartient pourra déléguer un fonctionnaire qui assistera au procès et sera traité avec des égards convenables. Il sera libre, s'il le désire, d'interroger les témoins et s'il trouve le

женію вниманіе и которому разрѣшается, буде пожелаетъ, допрашивать свидѣтелей и протестовать противъ неправильнаго, по его мнѣнію, рѣшенія.

2) Въ случаѣ, если бы подданный одного изъ двухъ Государствъ, нарушившій законы своего отечества, скрылся или въ товарномъ складѣ или на купеческомъ суднѣ, принадлежащемъ подданному другого Государства, мѣстныхъ власти, съ одной стороны, извѣщаютъ о томъ Консула, а съ другой—посылаютъ полицейскихъ агентовъ для принятія необходимыхъ мѣръ къ арестованію, съ общаго согласія, виновнаго. Мѣстнымъ властямъ должна быть предоставлена свобода въ наказаніи преступника такъ, чтобы никто не могъ его укрыть или защитить.

3) Если подданный одного изъ двухъ Государствъ скроется на территоріи другого, то мѣстные власти послѣдняго, по требованію властей той страны, къ которой бѣглець принадлежитъ, принимаютъ мѣры къ его разысканію и непосредственному доставленію властямъ его Государства такъ, чтобы никто не могъ укрыть или защитить его.

4) Въслѣдствіи, когда законы и судопроизводство обоихъ Государствъ будутъ подвергнуты такимъ измѣненіямъ и исправленіямъ, что для настоящаго къ этому препятствія не будетъ мѣста, то оба Государства откажутся отъ предоставленнаго нынѣ ихъ чиновникамъ права юрисдикціи надъ своими подданными.

judgement injuste, il pourra protester.

2) Si un sujet de l'un des deux Pays enfreint les lois de son pays et se réfugie, soit dans un magasin, soit à bord d'un navire appartenant à un sujet de l'autre pays, l'autorité locale devra d'une part avertir le Consul de l'autre contrée et d'autre part enverra des agents de police qui prendront les mesures nécessaires pour l'arrêter d'un commun accord. L'autorité locale devra être laissée libre de punir le délinquant sans qu'on puisse le cacher et le protéger.

3) Si un sujet d'un des deux pays se réfugie sur le territoire de l'autre, l'autorité de ce dernier pays, à la demande de l'autorité du pays auquel le réfugié appartient, devra le rechercher et le remettre immédiatement à l'autorité de son pays, sans qu'on puisse le cacher ou le protéger.

4) A l'avenir quand les lois et la procédure des deux pays auront été modifiées et réformées de telle sorte que l'empêchement actuel n'existe plus, alors le droit de juridiction sur leurs nationaux accordé actuellement aux fonctionnaires d'un des deux pays sur le territoire de l'autre sera abandonné.

Статья VI.

Въ Китаѣ вывозъ зерновыхъ продуктовъ не разрѣшенъ. Въ Корей подобнаго рода запрещенія не существуетъ. Тѣмъ не менѣе, если будетъ основаніе опасаться голода, то можетъ быть установлено временное запрещеніе на вывозъ зерна. Въ этомъ случаѣ корейскія власти должны предупредить о томъ властей китайскихъ, дабы послѣднія предписали своимъ купцамъ соблюдать означенное запрещеніе.

Статья VII.

Если окажется, что кто-нибудь изъ купцовъ обманнымъ образомъ продаетъ поддѣльные товары или не платитъ своихъ долговъ, то власти Государства, къ коему онъ принадлежитъ, должны арестовать его и принудить къ уплатѣ долга. Но Правительства обоихъ Государствъ ни въ коемъ случаѣ не обязаны сами возмѣщать долги своихъ подданныхъ.

Статья VIII.

Китайскіе купцы, снабженные паспортами, могутъ путешествовать и торговать внутри Кореи, но имъ запрещается открывать магазины. Въ случаѣ нарушенія этого запрещенія, товары ихъ конфискуются, а сами они подвергаются штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ.

Article VI.

En Chine l'exportation des grains n'est pas permise. En Corée il n'y a pas de prohibition de ce genre. Cependant s'il y a lieu de craindre la famine, on peut défendre provisoirement l'exportation des grains. Dans ce cas l'autorité coréenne prévientra l'autorité chinoise qui devra ordonner aux commerçants chinois d'observer la défense.

Article VII.

S'il y a des commerçants des deux pays qui trompent en vendant des marchandises falsifiées ou bien qui ne remboursent pas leurs dettes, les autorités du pays auquel ils appartiennent les arrêteront et leur feront rembourser ce qu'ils doivent. Les Gouvernements des deux pays ne pourront dans aucun cas être obligés de rembourser eux-mêmes les sommes dues par leurs nationaux.

Article VIII.

Les commerçants chinois munis d'un passeport pourront voyager et faire le commerce dans l'intérieur de la Corée mais il leur est interdit d'ouvrir des magasins. S'ils violent cette défense, leurs marchandises seront confisquées et ils payeront une amende double de la valeur des marchandises.

Корейскимъ подданнымъ, снабженнымъ паспортами, разрѣшается путешествовать и торговать внутри Китая на основаніи правилъ, приложимыхъ къ подданнымъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

Статья IX.

1) Оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ то: орудія всѣхъ калибровъ, пули, ядра, пустотѣлые снаряды, ружья всѣхъ системъ, ружейные патроны, штыки, сабли и прочее холодное оружіе, селитра, обыкновенный и хлопчато-бумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы допускаются ко ввозу Правительствами или купцами обоихъ Государствъ лишь съ разрѣшенія властей. Ввезенные безъ разрѣшенія вышеозначенные товары подлежатъ конфискаціи, а ввозитель ихъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товара.

2) Въ Китай ввозъ опиума разрѣшается при условіи уплаты за него пошлины, въ Корею же ввозъ такового запрещенъ. Еслибы китайскій подданный ввозилъ иностраннѣй или китайскій опиумъ, то послѣдній подлежитъ конфискаціи, а ввозитель онаго подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости опиума.

3) Корея всегда запрещала вывозъ краснаго жень-шеня. Если китайскіе подданные стануть тайно покупать и вывозить красный жень-шень, безъ особаго на то разрѣшенія Правительства, то жень-шень будетъ подлежать конфискаціи, а ввозители онаго бу-

Les coréens munis d'un passeport pourront voyager et faire le commerce dans l'intérieur de la Chine conformément aux règlements applicables aux ressortissants du pays le plus favorisé.

Article IX.

1) Les armes, munitions, objets servant à la guerre tels que canon de tous calibres, balles, boulets, obus, fusil de toutes espèces, cartouches pour les fusils, bayonnettes, sabres et autres armes blanches, le salpêtre, la poudre de guerre, le fulmicoton, la dynamite et les autres matières explosibles pourront être importés par les Gouvernements des deux pays ou par les commerçants munis d'une autorisation délivrée par les autorités. Les marchandises ci-dessus seront confisquées et l'importateur payera une amende double de leur valeur, si elles sont importées sans autorisation.

2) En Chine l'importation de l'opium est autorisée en payant des droits, en Corée l'importation de cette drogue est prohibée. Si des chinois importent de l'opium étranger ou chinois il sera confisqué et l'importateur payera une amende double de la valeur de l'opium.

3) La Corée a défendu de tout temps l'exportation du gin-seng rouge. Si des chinois achètent secrètement et exportent du gin-seng rouge sans autorisation spéciale du Gouvernement, le gin-seng sera confisqué et ils devront payer une amende double de sa valeur.

дуть подвергаться штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости корня.

Статья X.

Суда обоихъ Государствъ, вынужденныя непогодю или недостаткомъ съѣстныхъ припасовъ или угля зайти въ неоткрытый портъ Кореи, могутъ исправлять тамъ необходимыя поврежденія и запасаться припасами, при чемъ всѣ потребныя на это расходы должны уплачиваться капитаномъ. Мѣстныя власти будутъ оказывать свое содѣйствіе къ доставкѣ необходимыхъ предметовъ.

Если суда обоихъ Государствъ станутъ заходить въ неоткрытые порта для торговли, при чемъ нельзя будетъ распознать, занимались ли они тамъ торговлю или нѣтъ, то мѣстныя власти или чины ближайшей таможни конфискуютъ такое судно и товары, а хозяина судна подвергаютъ штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости судна и товаровъ.

Если какое-либо судно одного изъ двухъ Государствъ потерпитъ крушеніе у береговъ, то мѣстныя власти немедленно примутъ необходимыя мѣры къ охраненію экипажа, снабженію его съѣстными припасами, охраненію самаго судна и товаровъ. Онѣ должны извѣстить о происшедшемъ крушеніи Консула, дабы потерпѣвшіе крушеніе получили возможность вернуться въ свою страну.

Всѣ расходы, произведенныя по спасенію и охраненію потерпѣвшихъ крушеніе судовъ и ихъ гру-

Article X.

Les bateaux des deux pays que le mauvais temps, le manque de vivres ou de charbon forceraient de relâcher dans un port non ouvert pourront y faire les réparations nécessaires et y acheter des vivres. Les dépenses seront payées par le capitaine. Les autorités locales prêteront leurs bons offices et fourniront les objets nécessaires.

Si des navires appartenant aux deux pays vont dans des ports non ouverts pour y faire le commerce sans qu'il y ait lieu de distinguer s'ils se sont livrés ou non à des actes de commerce, les autorités locales ou les agents du bureau de douane le plus proche confisqueront le bateau et les marchandises et le propriétaire du bateau devra payer une amende double de la valeur du bateau et des marchandises.

Si un bateau des deux pays fait naufrage sur la côte, l'autorité locale devra immédiatement prendre les mesures nécessaires pour protéger l'équipage, lui fournir des vivres, protéger le bateau et les marchandises. Elle donnera avis du naufrage au Consul pour que les naufragés puissent retourner dans leur pays.

Les dépenses faites pour le sauvetage et la conservation des navires naufragés et de leur car-

за, будутъ возмѣщены или владѣльцемъ судна, или Правительствомъ той націи, подъ флагомъ которой плавало судно.

Статья XI.

Должностныя лица и подданные обоихъ Государствъ, пребывающіе въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ нанимать къ себѣ на службу кого пожелаютъ, для законныхъ занятій.

Статья XII.

Пограничные жители обоихъ Государствъ издавна ведутъ между собою торговлю. По заключеніи настоящаго Договора, будутъ установлены правила для сухопутной торговли и тарифъ взимаемыхъ пошлинъ. Подданные одного изъ Государствъ, уже поселившіеся на приграничной территоріи другаго, могутъ тамъ оставаться и будутъ охраняемы какъ въ личномъ, такъ и въ имущественномъ отношеніяхъ. Но впредь, во избѣжаніе могущихъ произойти затрудненій, приграничные жители не могутъ поселяться по ту сторону границы. При обсужденіи правилъ для сухопутной торговли, по взаимному соглашенію, будетъ указана мѣстность для устройства рынка.

Статья XIII.

Военныя суда обоихъ Государствъ будутъ имѣть право за-

gaison seront payées soit par le propriétaire du navire, soit par le Gouvernement de la nationalité duquel dépend le navire.

Article XI.

Les fonctionnaires et les ressortissants des deux pays qui demeurent dans les localités ouvertes au commerce pourront engager toutes les personnes qu'ils désireront pour exercer librement auprès d'eux leurs professions.

Article XII.

Les habitants des frontières des deux pays font depuis longtemps le commerce entre eux. Quand le présent Traité sera conclu, on établira un règlement pour le commerce par terre, comprenant un tarif des droits à payer. Les habitants d'un des deux pays déjà installés sur le territoire frontière de l'autre pays pourront y rester, et seront protégés dans leurs biens et leurs personnes. Mais à l'avenir et en vue d'éviter des difficultés les habitants ne pourront aller s'installer de l'autre côté de la frontière. Au moment où on discutera le règlement, on désignera d'un commun accord une localité pour y créer un marché.

Article XIII.

Les navires de guerre des deux pays pourront se rendre dans tous

ходить во всё порта, открытые и не открытые для торговли, но имъ воспрещается привозить съ собою товары. Припасы ихъ всякаго рода не будутъ подлежать уплатѣ пошлинъ. Экипажамъ ихъ предоставляется съѣзжать на берегъ, но не отправляться внутрь страны, если не будутъ имѣть на то паспортовъ.

Въ случаѣ продажи военнымъ судномъ чего-либо изъ военныхъ припасовъ, покупатель обязанъ внести слѣдующія съ него таможенные пошлины.

Статья XIV.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Государями обѣихъ Державъ; размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Сеулѣ въ теченіе года. Договоръ долженъ быть затѣмъ обнародованъ ко всеобщему свѣдѣнію подданныхъ обоеихъ Государствъ.

Статья XV.

Въ виду одинаковости письма въ Корей и Китаѣ, настоящій Договоръ и послѣдующія официальныя сношенія будутъ, для облегченія ихъ чтенія, писаны на китайскомъ языкѣ.

(М. П.) (Подписаль): Уполномоченный Корейской Имперіи, членъ Государственнаго Совѣта, Сановникъ 2-го класса, Министръ Иностранныхъ дѣлъ, Пак-че-сунъ.

11-го числа 9-ой луны 3-го года правленія Гуанъ-му (11 Сентября 1899 года).

les ports qu'ils soient ou non ouverts au commerce. Ils ne pourront apporter des marchandises. Les approvisionnements de toutes espèces seront exempts de tous droits. Les équipages pourront descendre à terre, mais non se rendre dans l'intérieur à moins d'être munis de passeport.

Dans le cas où les navires de guerre vendraient leurs approvisionnements de guerre, l'acheteur devra payer les droits de douane.

Article XIV.

Le présent Traité sera ratifié par les Souverains des deux pays; dans un délai d'un an on procédera à Séoul à l'échange des ratifications. Le Traité sera porté ensuite à la connaissance des ressortissants des deux pays pour qu'ils s'y conforment.

Article XV.

La Corée et la Chine se servant de la même écriture, le présent Traité et les communications officielles ultérieures seront rédigés en caractères chinois afin d'en faciliter la lecture.

(L. S.) (Signé): Pak-tche-soung, Plénipotentiaire de l'Empire de Corée, membre du Grand Conseil d'Etat, Fonctionnaire de 2-me rang, Ministre des Affaires Etrangères.

Le 11-me jour du 9-me lune de la 3-me année de Kouang-mou (11 Septembre 1899).

(М. П.) (Подписалъ): Уполномоченный Китайской Имперіи, Директоръ Императорскихъ Конюшенъ, Сановникъ 2-го класса Сю-шоу-пынь.

11-го числа 8-ой луны 25-го года правленія Гуанъ-суй.

**Протоколъ размѣна ратификацій
Трактата между Корейскимъ Мини-
стромъ Иностранныхъ Дѣлъ и Ки-
тайскимъ Уполномоченнымъ.**

11-го дня 9-ой луны 3-го года правленія Гуанъ-му (11-го Сентября 1899 года) нижеподписавшіеся Уполномоченные, назначенные для сего Его Величествомъ Императоромъ Корейскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ, выработали Трактатъ о дружбѣ и торговлѣ между двумя Государствами. Трактатъ сей былъ ратификованъ Главами обоихъ Государствъ, приложившими къ оному свои печати. По повелѣнію своихъ Государей, означенные Уполномоченные собрались для размѣна ратификацій. По самой тщательной провѣркѣ текстовъ обоихъ экземпляровъ Трактата, кои найдены вполне тождественными, означенные Уполномоченные размѣнялись оными по установленной формѣ сего числа въ городѣ Сеулѣ, о чемъ и постановили настоящій

(L. S.) (Signé): Siu-cheou-p'ong, Plénipotentiaire de l'Empire de Chine, Directeur des Ecuries Impériales, Fonctionnaire de 2-me rang.

Le 11-me jour de la 8-me lune de la 25-me année de Kouang-siu (11 Septembre 1899).

Procès-Verbal d'échange des ratifications du Traité entre le Ministre des Affaires Etrangères de Corée et le Plénipotentiaire Chinois.

Le 11-e jour de la 9-me lune de la 3-e année Kouang-mou (11 Septembre 1899) les soussignés Plénipotentiaires nommés à cet effet par S. M. l'Empereur de Corée et l'Empereur de Chine ont rédigé un Traité d'amitié et de commerce entre les deux pays. Ce Traité a été ratifié par les Chefs des deux Etats qui y ont apposé leur sceau. Sur l'ordre de leurs Souverains lesdits Plénipotentiaires se sont réunis pour procéder à l'échange des ratifications. Après avoir vérifié avec le plus grand soin les 2 exemplaires du Traité sans y avoir trouvé le moindre différence, ils les ont, à la date d'aujourd'hui, échangés à Séoul dans les formes d'usage et ont rédigé le présent Procès-Verbal sur lequel ils ont apposé leur sceau et leur signature.

Протоколъ за надлежащимъ под-
писаніемъ и приложеніемъ своихъ
печатей.

14-го дня 12-ой луны 3-го года
правленія Гуанъ-му (14-го Декабря
1899 года).

(М. П.) (Подписаль): Корейскій
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ
Пак-че-сунъ.

12-го дня 11-ой луны 25-го
года правленія Гуанъ-сюй (14-го
Декабря 1899 года).

(М. П.) (Подписаль): Уполно-
моченный Китайской Имперіи Сю-
шоу-пынь.

Le 14-me jour du 12-me mois de
la 3-me année Kouang-mou (14 Dé-
cembre 1899).

(L. S.) (Signé): Pak-tche-soung,
Ministre des Affaires Etrangères de
Corée.

Le 12-me jour de la 11-me lune
de la 25-me année Kouang-siu
(14 Décembre 1899).

(L. S.) (Signé): Siu-cheou-p'ong,
Plénipotentiaire de l'Empire Chinois.

Соглашение между Великобританіею и Сіамомъ о границѣ на Малайскомъ полуостровѣ, заключенное въ Баннонѣ 29 (17) Ноября 1899 года.

Такъ какъ Правительство Его Сіамскаго Величества, съ одной стороны, и Правительство Ея Британскаго Величества, съ другой стороны, дѣйствующее отъ имени и въ интересахъ Султановъ Перака и Паханга, считали желательнымъ уладить всѣ пограничные споры на Малайскомъ полуостровѣ и опредѣлить границы между Сіамскою провинціею Раманъ и подвластными Сіаму областями Кеда, Келантанъ и Трингану, съ одной стороны, и вышеназванными Государствами Перакъ и Пахангъ, съ другой, то нижеподписавшіеся — Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Сіамскаго Величества и Министръ Резидентъ Ея Британскаго Величества, надлежаще къ тому уполномоченные, постановили нижеслѣдующее:

1.—Граница между Кеда и Перакомъ нижеслѣдующая: Отъ пункта на рѣкѣ Кріанъ близъ Букитъ Тунгаль по рѣкѣ Кріанъ до ея истока въ Бинтангъ, какъ показано на картѣ, приложенной къ настоящему Соглашенію, и отмѣчено (А до В).

Arrangement between Siam and Great Britain respecting the boundary line on the Malay peninsula signed at Bangkok on the 29 (17) November 1899.

The Government of His Siamese Majesty on the one part and the Government of Her Britannic Majesty on the other part acting in the names and on behalf of the Sultans of Perak and Pahang, considering that it is desirable to settle all frontier disputes in the Malay peninsula and to define the boundaries between the Siamese province of Raman and Siamese Dependencies of Kedah, Kelantan and Tringanu on the one side and the above-named States of Perak and Pahang on the other, the undersigned—His Siamese Majesty's Minister for Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Minister Resident—duly authorized to that effect, have agreed as follows:

1.—The boundary between Kedah and Perak is as follows: From the point on the Krian river near Bukit Toongal along the Krian river to its source in Bintang as shown in the map annexed to this Agreement and marked (A to B).

2.—Граница между Раманомъ и Перакомъ, какъ показано на картѣ, приложенной къ настоящему Соглашенію, и обозначено В. С. D. E. F., нижеслѣдующая:

I.

Прямая линія отъ Битанга до Кендерунга (отъ В до С).

II.

Прямая линія отъ Кендерунга въ пункту на рѣкѣ Руи около четырехъ миль выше ея устья (отъ С до D).

III.

Отъ пункта, обозначеннаго буквою D, прямая линія до конца отрога на рѣкѣ Перакъ близъ Джерамъ Пала (обозначено E), который обозначаетъ сѣверный бассейнъ рѣки Сенго.

IV.

Черта сѣвернаго бассейна рѣки Сенго до главнаго водораздѣла (отъ E до F).

3. Границу между Келантаномъ, съ одной стороны, и Перакомъ и Пагангомъ, съ другой, составляетъ главный водораздѣлъ.

4. Границу между Трингану и Пагангомъ составляютъ: (i) главный водораздѣлъ; (ii) затѣмъ южный стокъ рѣки Кемаманъ до встрѣчи съ водораздѣломъ рѣки Чендаръ; (iii) затѣмъ сѣверный

2.—The boundary between Raman and Perak as shown in the map annexed to this Agreement and marked B. C. D. E. F. is as follows:—

I.

A straight line from Bintang to Kenderung (from B to C).

II.

A straight line from Kenderung to a point on the river Rui about four miles above its mouth (from C to D).

III.

From the point marked D. a straight line to the end of the spur on the Perak river near Jeram Pala (marked E) which marks the northern drainage of the river Sengo.

IV.

The line of the northern drainage of the river Sengo to the main watershed (from E to F).

3.—The boundary between Kelantan on the one side and Perak and Pahang on the other is the main watershed.

4.—The boundary between Tringanu and Pahang is: (i) the main watershed; (ii) then the southern drainage of the Kemaman river until it meets the watershed of the Chendar river; (iii) then the northern

бассейнъ рѣки Чендаръ до Таньонгъ Глугоръ на морскомъ берегу.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали сіе въ двухъ экземплярахъ и приложили къ нему свои печати въ Бангкокъ двадцать девятого дня Ноября 1899 года христіанской эры, что соотвѣтствуетъ сто восемнадцатому году Ратанакосиндра.

(М. П.). (Подписаль): Девавонгсэ Варопракаръ.

(М. П.). (Подписаль): Джорджъ Гревиль

Соглашеніе между Сіамою и Великобританіею о регистраціи британскихъ подданныхъ, заключенное въ Бангкокъ 29(17) Ноября 1899 года.

Такъ какъ Правительства Его Величества Короля Сіамскаго и Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, признали необходимость соотвѣтственнаго Соглашенія о регистраціи британскихъ подданныхъ въ Сіамѣ, нижеподписавшіеся—Его Сіамскаго Величества Министръ Иностранныхъ Дѣлъ и Ея Британскаго Величества Министръ Резидентъ, надлежаще къ тому уполномоченные, постановили нижеслѣдующее:

I.

Регистрація согласно Статьѣ V Договора 18 Апрѣля 1855 года

drainage of the Chendar river to Tanjong Glugor on the sea coast.

In witness whereof the undersigned have signed the same in duplicate and have affixed thereto their seals at Bangkok on the twentieth day of November in the year 1899 of the Christian era corresponding to the one hundred and eighteenth year of Ratanakosindr.

(L. S.) (Signed): Devawongse Varoprakar.

(L. S.) (Signed): George Greville.

Arrangement between Siam and Great Britain for the registration of british subjects concluded at Bangkok the 29(17) November 1899.

The Governments of His Majesty the King of Siam and of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, recognizing the necessity of having a satisfactory Arrangement for the registration of british subjects in Siam, the undersigned—His Siamese Majesty's Minister for Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Minister Resident—duly authorized to that effect, have agreed as follows:—

I.

The registration according to Article V of the Treaty of April 18,

британскихъ подданныхъ, проживающихъ въ Сіамѣ, будетъ заключать въ себѣ нижеслѣдующія категории:

1.—Всѣ британскіе природные или натурализованные подданные, кромѣ лицъ азіятскаго происхожденія.

2.—Всѣ рожденные въ Сіамѣ дѣти и внуки лицъ, имѣющихъ право на регистрацію въ первой категоріи, которые имѣютъ право на британское подданство съ точки зрѣнія англійскаго закона.

Рожденные въ Сіамѣ правнуки и незаконнорожденные дѣти лицъ, упомянутыхъ въ первой категоріи, не имѣютъ права на регистрацію.

3.—Всѣ лица азіятскаго происхожденія, рожденные во владѣніяхъ Королевы или натурализованные въ Соединенномъ Королевствѣ или рожденные въ предѣлахъ территоріи какого-либо Князя или Государства въ Индіи, находящагося подъ сюзеренитетомъ Королевы или въ союзѣ съ нею.

Исключаются уроженцы Верхней Бирмы или Британскихъ Шанскихъ Областей, пріобрѣтшіе осѣдлость въ Сіамѣ до 1 Января 1886 года.

4.—Всѣ рожденные въ Сіамѣ дѣти лицъ, имѣющихъ право на регистрацію по третьей категоріи.

Рожденные въ Сіамѣ внуки лицъ, упомянутыхъ въ третьей категоріи, не имѣютъ права регистраціи для покровительства въ Сіамѣ.

5.—Жены и вдовы лицъ, имѣющихъ право на регистрацію по вышеозначеннымъ категоріямъ.

1855, of british subjects, residing in Siam, shall comprise the following categories.

1. - All british natural born or naturalized subjects, other than those of asiatic descent.

2.—All children and grandchildren born in Siam of persons entitled to be registered under the first category, who are entitled to the status of british subjects in contemplation of english law.

Neither great-grandchildren nor illegitimate children born in Siam of persons mentioned in the first category are entitled to be registered.

3.—All persons of asiatic descent born within the Queen's dominions or naturalized within the United Kingdom or born within the territory of any Prince or State in India under the suzerainty of or in alliance with the Queen.

Except natives of Upper Burma or the British Shan States who became domiciled in Siam before January 1-st, 1886.

4.—All children born in Siam of persons entitled to be registered under the third category.

No grandchildren born in Siam of persons mentioned in the third category are entitled to be registered for protection in Siam.

5.—The wives and widows of any persons who are entitled to be registered under the foregoing categories.

II.

Такие регистрационные списки будут открыты для рассмотрения надлежаще уполномоченным представителем Сямскаго Правительства при надлежащемъ о томъ предварительномъ увѣдомленіи.

III.

Если возникнетъ какой-либо вопросъ касательно права какого-либо лица на обладаніе британскимъ свидѣтельствомъ о регистраціи или касательно дѣйствительности самого свидѣтельства, то будетъ произведено совмѣстное слѣдствіе Британскими и Сямскими властями, которыя рѣшатъ вопросъ согласно постановленіямъ настоящаго Соглашенія, на основаніи доказательствъ, подлежащихъ приведенію обладателемъ свидѣтельства, обычнымъ порядкомъ.

IV.

Буде какое-либо дѣло, гражданское или уголовное, предстоить въ разсмотрѣнію, пока ведется таковое слѣдствіе, то совмѣстно будетъ опредѣлено, какимъ судомъ оное дѣло будетъ слушаться.

V.

Если лицо, относительно котораго ведется слѣдствіе, подходитъ подъ условія регистраціи, изложенныя въ Статьѣ I, то оно можетъ, если еще не зарегистрировано,

II.

The lists of such registration shall be open to the inspection of a properly authorized representative of the Siamese Government on proper notice being given.

III.

If any question arises as to the right of any person to hold a british certificate of registration or as to the validity of the certificate itself, a joint inquiry shall be held by the British and Siamese authorities and decide according to the conditions laid down in this Agreement, upon evidence to be adduced by the holder of the certificate, in the usual way.

IV.

Should any action, civil or criminal, be pending while such inquiry is going on, it shall be determined conjointly in what court the case shall be heard.

V.

If the person, in respect of whom the inquiry is held, come within the conditions for registration laid down in Article I, he may, if not yet registered, forthwith be registered

быть немедленно зарегистрировано въ качествѣ британскаго подданнаго и получить свидѣтельство о регистраціи изъ Консульства Ея Британскаго Величества; иначе же оно будетъ признано подходящимъ подъ сіамскую юрисдикцію и, если оно уже находится въ спискахъ Консульства Ея Британскаго Величества, то его имя будетъ вычеркнуто.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали сіе въ двухъ экземплярахъ и приложили къ нему свои печати въ Банкоктѣ двадцать девятаго Ноября тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года Христіанской эры, что соотвѣтствуетъ сто восемнадцатому году Ратанакосиндръ.

(М. П.) (Подписаль): Девавонгсе Варопракаръ.

(М. П.) (Подписаль): Джорджъ Гревиль.

as a british subject and provided with a certificate of registration at Her Britannic Majesty's Consulate; otherwise he shall be recognized as falling under siamese jurisdiction and if already on the lists of Her Britannic Majesty's Consulate, his name shall be erased.

In witness whereof the undersigned have signed the same in duplicate and have affixed thereto their seals at Bangkok on the twenty-ninth day of November in the year one thousand eight hundred and ninety-nine of the Christian era corresponding to the one hundred and eighteenth year of Ratanakosindr.

(L. S.) (Signed): Devawongse Varoprakar.

(L. S.) (Signed): George Greville.

Соглашеніе между Кореєю и Россією о представленіи послѣдней концессіи въ Масанпо. Сеулъ, 17 (30) Марта 1900 года.

Нижеподписавшіеся Россійско-Императорскій Повѣренный въ Дѣлахъ въ Сеулѣ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Корейскаго, обсудивъ вопросъ относительно устройства въ удобномъ мѣстѣ угольнаго склада, лазарета и прочихъ приспособленій, необходимыхъ для мирныхъ надобностей русской эскадры въ Тихомъ океанѣ, условились о нижеслѣдующемъ.

I.

Корейское Правительство, въ видахъ оказанія въ этомъ дѣлѣ дружескаго содѣйствія Русскому Правительству, отчудить въ портѣ Масанпо соотвѣтствующій свободный участокъ земли на морскомъ берегу и предоставить таковой въ полное распоряженіе Русскаго Правительства на правахъ концессій.

II.

Точное положеніе сказаннаго участка и его границы будутъ на

Convention entre la Corée et la Russie relative à la concession dans le port de Masampo. Séoul, le 17 (30) Mars 1900.

Les soussignés, Chargé d'Affaires du Gouvernement Impérial de Russie à Séoul et le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Corée ayant étudié la question relative à l'installation, dans un endroit favorable, d'un dépôt de charbon, d'un hôpital et d'autres arrangements indispensables aux besoins paisibles de l'escadre russe dans l'océan Pacifique, sont convenus de ce qui suit:

I.

Le Gouvernement de la Corée désirant prêter dans cette affaire son concours amical au Gouvernement Russe procédera à l'expropriation dans le port de Masampo d'un lot de terrain libre au bord de la mer et le mettra à la disposition entière du Gouvernement Russe à titre de concession.

II.

La situation exacte dudit lot et ses limites seront déterminées sur

мѣстѣ опредѣлены, обозначены столбами и нанесены на планъ Россійскимъ Консуломъ въ Масанпо, совмѣстно съ специально назначеннымъ для сего Корейскимъ Правительствомъ чиновникомъ, о чемъ ими совмѣстно же будетъ составленъ и подписанъ соответствующій Протоколъ. Одновременно упомянутый Корейскій чиновникъ, во избѣжаніе недоразумѣній, объявитъ во всеобщее свѣдѣніе объ отчужденіи сего участка для надобностей Корейскаго Правительства.

III.

Если на пространствѣ указаннаго участка окажутся земли или постройки, принадлежащія частнымъ корейцамъ, то всѣ таковыя земли и постройки должны быть выкуплены самимъ Корейскимъ Правительствомъ, которое приметъ мѣры къ тому, чтобы прежніе ихъ владѣльцы выселились изъ предѣловъ участка, когда онъ будетъ переданъ Русскому Правительству.

IV.

Выкупъ сказанныхъ частныхъ земель и построекъ и окончательная передача всего участка въ распоряженіе Русскаго Правительства должны состояться не позже, чѣмъ черезъ мѣсяцъ со дня подписанія Россійскимъ Консуломъ въ Масанпо совмѣстно съ означеннымъ Корейскимъ чиновникомъ упомянутаго выше Протокола. Срокъ для выселенія корейскихъ подданныхъ будетъ установленъ

place, désignées par des bornes et portées sur un plan par le Consul de Russie à Masampo conjointement avec un fonctionnaire spécialement nommé dans ce but par le Gouvernement Coréen; un Procès Verbal y afférant sera conjointement dressé et signé par eux. Simultanément ledit fonctionnaire Coréen, afin d'éviter des malentendus, portera à la connaissance de tout le monde l'expropriation de ce lot pour les besoins du Gouvernement Coréen.

III.

S'il se trouvait dans le lot en question des terrains ou des constructions, appartenant à des particuliers de nationalité coréenne tous ces terrains et constructions devront être rachetés par le Gouvernement de Corée, qui prendra des mesures pour que leurs anciens propriétaires quittent le lot quand il sera transmis au Gouvernement de Russie.

IV.

Le rachat desdits terrains privés et des constructions et le transfert définitif de tout le lot au Gouvernement de Russie devront s'effectuer dans un délai de temps ne dépassant pas un mois à dater du jour où le Procès Verbal susmentionné aura été signé par le Consul de Russie à Masampo conjointement avec le fonctionnaire Coréen. Le terme pour l'éviction (expulsion) des sujets coréens sera établi d'après

по соглашенію Россійскаго Консула съ тѣмъ же чиновникомъ, но не долженъ превышать двухъ мѣсяцевъ.

V.

Всѣ расходы по выкупу Корейскимъ Правительствомъ означенныхъ частныхъ земель и построекъ и по перенесенію могилъ, а равно дѣйствительная стоимость входящихъ въ составъ участка казенныхъ земель будутъ возмѣщены Корейскому Правительству Русскимъ Правительствомъ одновременно съ передачею въ распоряженіе послѣдняго всего участка. Общій размѣръ суммы, подлежащей возмѣщенію, а равно размѣръ ежегоднаго поземельнаго налога будутъ опредѣлены на мѣстѣ по соглашенію между Россійскимъ Консуломъ и упомянутымъ Корейскимъ чиновникомъ.

VI.

Къ выгрузкѣ и храненію запасовъ для судовъ Россійскаго флота, а равно къ ввозу и вывозу товаровъ и къ прочимъ подобнымъ вопросамъ на предоставляемомъ Русскому Правительству участкѣ будутъ примѣняться общія соотвѣтствующія постановленія дѣйствующихъ Трактатовъ.

Марта семнадцатаго дня тысяча девятисотатаго года, а по Корейскому календарю тридцатаго числа третьяго мѣсяца Гуан-му.

(М. П.) (Подписаль): Россійско-Императорскій Повѣренный въ

une entente du Consul de Russie avec le même fonctionnaire, mais ce terme ne devra pas dépasser le délai de deux mois.

V.

Tous les frais relatifs au rachat par le Gouvernement Coréen desdits terrains privés et des constructions et à la translation des tombeaux, de même que la valeur réelle des domaines de l'Etat faisant partie du lot, seront remboursés au Gouvernement Coréen par le Gouvernement Russe simultanément avec le transfert de tout le lot. Le total de la somme devant être remboursée ainsi que le montant de l'impôt foncier annuel seront fixés sur les lieux d'après l'arrangement entre le Consul de Russie et ledit fonctionnaire Coréen.

VI.

Le déchargement et la conservation des provisions pour les bateaux de la flotte russe ainsi que l'importation et l'exportation des marchandises et autres questions analogues, se rattachant au lot de terrain concédé au Gouvernement Russe, seront soumises aux règlements généraux des Traités en vigueur.

Le 17 Mars mil neuf cents et d'après le calendrier Coréen le 30 du troisième mois de la quatrième année de Gouang-mou.

(L. S.) (Signé): Le Chargé d'Affaires du Gouvernement Impérial de

Дѣлахъ, Камеръ-Юнкеръ Высочайшаго Двора, А. Павловъ.

(М. П.) (Подписаль): Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Корейскаго, Пакъ-чэ-сунъ.

Нижеподписавшіеся Россійско-Императорскій Повѣренный въ Дѣлахъ Его Величества Корейскаго Императора въ видахъ предотвращенія всякой возможности возникновенія въ будущемъ какихъ-либо недоразумѣній въ связи съ распространившимися за последнее время неосновательными слухами касательно лежащаго близъ открытаго порта Масанпо острова Каргодо условились о слѣдующемъ.

Русское Правительство обѣщаетъ никогда не требовать ни для своихъ надобностей, ни для надобностей своихъ подданныхъ или торговыхъ и промышленныхъ компаній никакихъ концессій или уступки въ собственность или въ аренду какихъ-либо земельныхъ участковъ на островѣ Каргодо, на противоположащемъ берегу на материкѣ вплоть до границы порта Масанпо, а равно на всѣхъ окружающихъ островахъ; равнымъ образомъ Корейское Правительство обязуется никогда ни подъ какимъ видомъ не предоставлять никакимъ Иностраннымъ Правительствамъ или ихъ подданнымъ и торговымъ или промышленнымъ кампаніямъ никакихъ концессій или уступать

Russie Gentilhomme de la Chambre de la Cour Impérial A. Pavloff.

(L. S.) (Signé): Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Corée Pack-tche-soung.

Les soussignés, le Chargé d'Affaires du Gouvernement Impérial de Russie à Séoul et le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Corée afin d'empêcher à l'avenir toute possibilité de malentendus quelconques se rattachant aux bruits non fondés dernièrement répandus au sujet de l'île de Cargodo, située à proximité du port ouvert de Masampo sont convenus de ce qui suit.

Le Gouvernement de Russie promet de ne jamais exiger ni pour ses propres besoins ni pour les besoins de ses sujets ou des compagnies commerciales et industrielles aucune concession ni cession soit en propriété, soit en bail de terrains quelconques situés sur l'île de Cargodo sur la côte opposée du continent jusqu'aux limites du port de Masampo de même que sur toutes les îles environnantes; le Gouvernement de la Corée s'engage également de ne jamais faire sous aucun prétexte aucune concession à un Gouvernement Etranger quelconque, ni à ses sujets, ni aux compagnies commerciales ou industrielles; il s'engage de ne céder soit en propriété soit

въ собственность или въ аренду какихъ-либо земельныхъ участковъ ни на островѣ Каргодо, ни на противоположащемъ берегу вплоть до границъ порта Масанпо ни на всѣхъ окружающихъ островахъ.

Марта семнадцатаго дня тысяча девяностого года, по Корейскому календарю тридцатаго числа третьяго мѣсяца четвертаго года Гуанъ-му.

(М. П.) (Подписаль): Россійско-Императорскій Повѣренный въ Дѣлахъ, Камеръ-Юнкеръ Высочайшаго Двора, А. Павловъ.

(М. П.) (Подписаль): Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Корейскаго Пакъ-чэ-сунъ.

Протоколь, подписанный въ Масанпо
30-го Марта 1900 года.

1900 года Марта 30-го (Апрѣля 12-го) дня нижеподписавшіеся, Императорскій Россійскій Вице-Консуль въ Масанпо, Коллежскій Ассессоръ Соковъ и Директоръ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Чун-да-ю, надлежащимъ образомъ уполномоченные, на основаніи состоявшагося 17-го Марта сего года между Императорскимъ Россійскимъ Повѣреннымъ въ Дѣлахъ въ Сеулѣ и Корейскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ соглашенія относительно отчужденія въ портѣ Масанпо свободнаго

en bail aucun terrain sur l'île de Cargodo ni sur la côte opposée jusqu'aux limites du port de Masampo de même que sur toutes les îles environnantes.

Le 17 Mars mil neuf cents et d'après le calendrier de la Corée le 30 du troisième mois de la quatrième année Gouang-mou.

(L. S.) (Signé): Le Chargé d'Affaires du Gouvernement Impérial de Russie, Gentilhomme de la Chambre de la Cour Impériale A. Pavloff.

(L. S.) (Signé): Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Corée Pak-tche-soung.

Procès-Verbal, signé à Masampo le
30 Mars 1900.

Le 30 Mars (le 12 Avril) de l'année 1900 les soussignés le Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo Assesseur de Collège Sokoff et le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères de Corée Tchoun-da-ю, dûment autorisés, par l'accord conclu le 17 Mars de cette année entre le Chargé d'Affaires Impérial de Russie à Séoul et le Ministre des Affaires Etrangères de Corée relativement à l'expropriation dans le port de Masampo d'un terrain inoccupé au bord de la mer que le Gouvernement de Corée met à l'en-

на морскомъ берегу участка земли, который Корейское Правительство предоставляет въ полное распоряженіе Русскаго Правительства на правахъ концессіи для мирныхъ надобностей русской эскадры, прибыли въ означенный портъ и по взаимному соглашенію, въ присутствіи Камни порта Масанпо, избрали для названной выше цѣли участокъ, мѣстоположеніе коего ниже слѣдующее:

Участокъ этотъ находится въ предѣлахъ десяти-пиднаго пространства открытаго порта и лежитъ на полмили южнѣ входнаго островка Со-доу, на западномъ берегу Масанпоской бухты, при чемъ занимаетъ районъ береговой полосы всей небольшой бухты, тамъ расположенной. Размѣры этой полосы по береговой чертѣ простираются всего до двухъ тысячъ двухсотъ семидесяти пяти (2275) метровъ, при чемъ около семисотъ тридцати метровъ (730) вглубь бухты и около восьмисотъ пятнадцати метровъ (815) по направленію N.-W.—50.—Отъ береговой черты участокъ этотъ простирается къ сѣверу неравномѣрно, отъ двухсотъ до четырехсотъ метровъ и ограничивается хребтомъ сѣвернаго мыса; къ западу граница отходить на шестьсотъ метровъ и представляетъ ломанную линію, идущую по вершинамъ холмовъ, при чемъ между сѣверной и западной границами образуется исходящій уголъ, вершину котораго составляетъ естественный камень на вершинѣ главнаго западнаго хребта; оттуда граница переходитъ на вершину расположенной противъ середины бухты горы и затѣмъ идетъ по четыремъ

тиѣ disposition du Gouvernement de Russie à titre de concession pour les besoins pacifiques de l'escadre russe, sont arrivés dans le port sus-indiqué et après entente mutuelle et en présence du Kamni du port de Masampo ont choisi pour le but susmentionné un terrain dont la situation est la suivante:

Ce lot de terrain se trouve dans un espace de 10 li du port ouvert et est situé à un demi-mille au sud du petit îlot de So-do sur la côté occidentale de la baie de Masampo, dans le rayon de la ligne côtière de toute la petite baie qu'il y a là. Les dimensions de cette bande de terre le long de la ligne côtière comprennent en tout jusqu'à deux mille deux cent soixante quinze mètres (2275), dont sept cent trente mètres (730) environ au fond de la baie et environ huit cent quinze mètres (815) dans la direction N.-W.—50.—A partir de la ligne côtière ce lot de terre s'étend inégalement vers le nord de deux cents à quatre cents mètres environ et est limité par la chaîne du cap septentrional; à l'ouest la frontière s'éloigne à six cents mètres et présente une ligne cassée qui suit les sommets des collines; entre les frontières septentrionale et occidentale il y a un angle saillant dont le sommet est formé par une pierre naturelle sur la cime de la principale chaîne occidentale; de là la frontière s'étend vers le sommet de la montagne située vis-à-vis du milieu de la baie et longe ensuite les quatre collines de la côté méridionale de la baie. L'extension totale de la frontière méridionale

холмамъ южнаго берега бухты. Общее протяженіе южной границы, считая отъ мыса по нормали вглубь, составляетъ около одной тысячи двухсотъ метровъ. Кромѣ того прибрѣтеннымъ участкомъ слѣдуетъ считать и ту часть бухты, которая осушается лишь временно, въ малую воду. На всемъ вышеуказанномъ пространствѣ нѣтъ никакихъ построекъ, ни жилыхъ, ни хозяйственныхъ. Изъ сдѣланныхъ г. Камни въ нашемъ присутствіи разспросовъ мѣстныхъ корейцевъ выяснилось, что въ предѣлахъ отчужденнаго участка въ числѣ рисовыхъ полей и пашень, принадлежащихъ корейскимъ подданнымъ, находятся также рисовыя поля и пашни, проданныя японскимъ подданнымъ. Изъ первыхъ засѣваются всего четырнадцать доу рисомъ, а изъ вторыхъ—девять доу чумизой. При осмотрѣ нами означенныхъ полей и пашень никакихъ знаковъ, указывающихъ на дѣйствительную принадлежность ихъ японскимъ подданнымъ нами найдено не было, а равно не было никѣмъ предъявлено никакихъ документовъ на право владѣнія японскими подданными означенными полями и пашнями. Тѣмъ не менѣе, принявъ во вниманіе помянутыя выше разспросы Камни мѣстныхъ корейцевъ, мы сочли возможнымъ признать эти поля и пашни за принадлежащія японскимъ подданнымъ и не включать таковыя въ составъ отчужденнаго участка.

Точное положеніе сказаннаго участка и его границы будутъ обозначены на мѣстѣ столбами, подробно описаны въ особомъ протоколѣ и нанесены на планъ,

dionale à partir du cap d'après la normale en profondeur du pays atteint environ mille deux cents mètres. Outre cela on peut également considérer comme terrain acquis la partie de la baie qui reste à sec temporairement aux eaux basses. Sur tout l'espace susindiqué il n'y a pas de bâtimens soit habités soit d'exploitation. Il ressort des informations prises en notre présence par le Kamni auprès des coréens du pays que dans les limites du lot exproprié il y a parmi les champs de riz et des labours appartenant aux sujets coréens aussi des champs de riz et des labours vendus aux sujets japonais. Parmi les premiers quatorze deou sont destinés à la culture du riz et parmi les seconds neuf deou sont destinés à la culture du grain. Lors de notre visite aux champs et labours susmentionnés nous n'avons trouvé aucun indice qui démontre qu'ils appartaient réellement à des sujets japonais, de même, il n'a été produit aucun titre de propriété démontrant la possession des champs et labours susmentionnés par des sujets japonais. Toutefois, considérant l'enquête par le Kamni auprès des indigènes coréens nous avons cru possible de reconnaître ces champs et cultures comme appartenants aux sujets japonais et de ne point les inclure dans les limites du lot de terrain exproprié.

La position exacte du susdit lot de terrain et ses limites seront indiquées sur place par des bornes exposées en détail dans un Procès Verbal spécial et portées sur un plan

сдѣланный по всѣмъ правиламъ топографической съемки. Временно же, до изготовленія точнаго плана, мы согласились признавать планъ, у сего прилагаемый и нами съ приложеніемъ печатей подписанный.

Одновременно съ подписаніемъ настоящаго Протокола г. Чун-да-ю, чрезъ посредство Масанпоскаго Камни, объявляетъ во всеобщее свѣдѣніе объ отчужденіи поименованнаго выше участка для надобностей Корейскаго Правительства.

Все вышеизложенное удостоверяемъ своими подписями съ приложеніемъ нашихъ печатей.

(М. П.) (Подписаль): Императорскій Россійскій Вице-Консулъ въ Масанпо Сергѣй Соковъ.

(М. П.) (Подписаль): Директоръ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Чун-да-ю.

При подписаніи настоящаго Протокола присутствовали: Командиръ мореходной лодки „Манджуръ“ Капитанъ 2-го ранга Эбергардтъ, Штурманскій офицеръ той же лодки, Лейтенантъ Азарьевъ, Масанпоскій Камни, состоящій при г-нѣ Чун-да-ю г. Лянъ и состоящіе при Камни Кимъ-ы-хэнъ и И-чанъ-чинъ, которые у сего подписались.

fait selon toutes les règles d'un lever topographique. Mais provisoirement jusqu'au lever d'un plan exact nous sommes convenus de reconnaître le plan ci-joint signé par nous avec l'apposition des sceaux.

Simultanément avec la signature du présent Procès Verbal Mr. Tchounda-iu par l'entremise du Kamni de Masampo fait connaître à tout le monde l'expropriation du susdit lot de terrain pour les besoins du Gouvernement Coréen.

Nous certifions tout ce qui est susmentionné par nos signatures avec l'apposition de nos sceaux.

(L. S.) (Signé): Le Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo Serge Sokoff.

(L. S.) (Signé): Le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères de Corée Tchounda-iu.

A la signature du présent Protocole étaient présents: Le Commandant de la canonnière „Mandjour“ le Lieutenant Capitaine Eberhardt, le Lieutenant-pilote de la même canonnière Asarieff, le Kamni de Masampo, l'attaché de Mr. Tchounda-iu M-r Liang et les attachés du Kamni Kim-y-heng et I-tchane-tchine, qui ont apposé leurs signatures.

Подписи по-китайски.
(Подписалъ): Капитанъ 2-го
ранга Эбергардтъ.

(Подписалъ): Лейтенантъ Аза-
рьеви.

Дополненіе къ Протоколу.

Въ дополненіе къ предыдущему
Протоколу мы, нижеподписавшіеся,
постановили сдѣлать переводъ
оного на китайскій языкъ, но
главнымъ руководящимъ при тол-
кованіяхъ Протокола текстомъ при-
знавать русскій текстъ.

Подлинное подписали:

(М. П.) Императорскій Рос-
сійскій Вице-Консулъ въ Масампо
Сергѣй Соковъ.

(М. П.) Директоръ Департа-
мента Торговли Корейскаго Ми-
нистерства Иностранныхъ Дѣлъ
Чун-да-ю.

Соглашеніе, заключенное въ Масампо
22 Мая 1900 г.

На основаніи Протокола, подпи-
саннаго 30 Марта (12 Апрѣля)

Les signatures sont en chinois.
(Signé): Le Lieutenant Capitaine
Eberhard II.

(Signé): Le Lieutenant Asarieff.

Supplément du Protocole.

Comme supplément au Protocole
ci-dessus nous, les soussignés, avons
arrêté d'en faire une traduction en
langue chinoise mais de reconnaître
le texte russe comme texte princi-
pale aux interprétations du Pro-
tocole.

L'original a été signé:

(L. S.) Le Vice-Consul Impé-
rial de Russie à Masampo Serge
Sokoff.

(L. S.) Le Directeur du Dépar-
tement de Commerce du Ministère
des Affaires Etrangères Tchoun-
da-ю.

Convention, conclue à Masampo le
22 Mai 1900.

Par le Procès Verbal signé le
30 Mars (12 Avril) 1900 par le

1900 г. Императорскимъ Россійскимъ Вице-Консуломъ въ Масанпо, Коллежскимъ Ассессоромъ Соковымъ и Директоромъ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Чунъ-да-ю, и въ силу предварительно состоявшагося въ Сеулѣ между Императорскимъ Россійскимъ Повѣреннымъ въ Дѣлахъ и Корейскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Соглашенія, въ портѣ Масанпо отчужденъ на морскомъ берегу участокъ земли, предоставленный Корейскимъ Правительствомъ въ полное распоряженіе Русскаго Правительства, на правахъ концессіи, для мирныхъ надобностей русской Тихоокеанской эскадры.

Означенный участокъ находится въ предѣлахъ десяти-лінаго пространства открытаго порта и лежитъ на полмили южнѣе входнаго острова Со-доу, на западномъ берегу Масанпоской бухты въ мѣстностяхъ, называемыхъ Панкуми и Капу, при чемъ занимаетъ районъ береговой полосы всей небольшой бухты, тамъ расположенной. Размеры этой полосы по береговой чертѣ составляютъ двѣ тысячи шестьсотъ сорокъ одинъ и двѣ десятыхъ метра (2.641, 2 м.). Средняя ширина бухты восемьсотъ шестьдесятъ одинъ метръ (861 м.), а среднее протяженіе ея въ глубину семьсотъ тридцать пять метровъ (735 м.). Граница означеннаго участка, въ предѣлы коего входитъ и та часть бухты, которая осушается лишь временно, въ малую воду, идетъ слѣдующимъ образомъ:

Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo, l'Assesseur de Collège Mr. Sokoff et par le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères de Corée Tchoun-da-ju, et par l'accord préliminaire conclu à Séoul entre le Chargé d'Affaires Impérial de Russie et le Ministre des Affaires Etrangères Coréen, il a été stipulé qu'un lot de terrain sis au bord de la mer dans le port de Masampo serait exproprié et mis par le Gouvernement Coréen à l'entière disposition du Gouvernement Russe à titre de concession pour les besoins paisibles de l'escadre russe de l'Océan Pacifique.

Le susdit lot de terrain se trouve dans un espace de 10 li du port ouvert et est situé à un demimille au sud du petit îlot de So-do sur la côté occidentale de la baie de Masampo dans les endroits, nommées Pankoumy et Kapou; il occupe le rayon de la ligne côtière de toute la petite baie qu'il y a là. Les dimensions de cette bande le long de la ligne côtière comprennent deux mille six cent quarante et un et deux dixièmes de mètres (2.641,2 m.). La largeur moyenne de la baie est de huit cent soixante et un mètres (861 m.), et son étendue moyenne en profondeur est de sept cent trente cinq mètres, (735 m.) Les limites du susdit lot qui comprend aussi la partie de la baie qui ne reste à sec que temporairement aux eaux basses se dirigent de la façon suivante:

№№ столбовъ.		Истинн. направ- леніе.	Протяженіе. Метровъ.	№№ des bornes.		Direction exacte.	Extension. Mètres.
Отъ № 1.	къ № 2.			Du № 1.	Au № 2.		
1	2	Ю.-З. 85°	159,5	1	2	S.-O. 85°	159,5
2	3	С.-З. 51°	98,5	2	3	N.-O. 51°	98,5
3	4	С.-З. 85 ³ / ₄	277,2	3	4	N.-O. 85 ³ / ₄	277,2
4	5	Ю.-З. 53 ³ / ₄	189,9	4	5	S.-O. 53 ³ / ₄	189,9
5	6	Ю.-З. 88 ³ / ₄	196,5	5	6	S.-O. 88 ³ / ₄	198,5
6	7	Ю.-З. 41 ¹ / ₂	121,8	6	7	S.-O. 41 ¹ / ₂	121,8
7	8	Ю.-З. 79 ³ / ₄	157,5	7	8	S.-O. 79 ³ / ₄	157,5
8	9	Ю.-З. 48 ¹ / ₂	128,1	8	9	S.-O. 48 ¹ / ₂	128,1
9	10	Ю.-З. 46°	81,0	9	10	S.-O. 46°	81,0
10	11	Ю.-З. 25 ³ / ₄	31,5	10	11	S.-O. 25 ³ / ₄	31,5
11	12	Ю.-З. 25 ³ / ₄	61,4	11	12	S.-O. 25 ³ / ₄	61,4
12	13	Ю.-З. 10 ¹ / ₄	247,3	12	13	S.-O. 10 ¹ / ₄	247,8
13	14	Ю.-В. 27°	237,8	13	14	S.-E. 27°	237,3
14	15	Ю.-В. 74 ¹ / ₄	315,0	14	15	S.-E. 74 ¹ / ₄	315,0
15	16	Ю.-В. 69 ¹ / ₂	457,8	15	16	S.-E. 69 ¹ / ₂	457,8
16	17	Ю.-В. 39 ³ / ₄	252,0	16	17	S.-E. 39 ³ / ₄	252,0
17	18	Ю.-В. 56 ¹ / ₂	386,4	17	18	S.-E. 56 ¹ / ₂	386,4
18	19	С.-В. 35°	420,0	18	19	N.-E. 35°	420,0
19	20	С.-В. 17 ³ / ₄	239,9	19	20	N.-E. 17 ³ / ₄	239,9

Примѣчаніе. Столбъ № 1, расположенный на сѣверномъ мысѣ, не стоитъ у берега моря и граница отъ него къ морю идетъ на С.-В. 86° вплоть до воды въ наибольшей отливъ.

Общая площадь означеннаго участка равна девятистамъ восьмидесяти восьми тысячамъ тремъстамъ двадцати кв. метр. (988,320), изъ коихъ подъ казенными землями находится восемьсотъ восемьдесятъ восемь тысячъ шестьсотъ восемь кв. м. (888,608), подъ частными корейскими рисовыми полями—пятьдесятъ пять тысячъ семьсотъ семьдесятъ кв. м. (55,770), подъ частными корейскими сухими пашнями — тридцать пять

Annotation. La borne № 1, placée au cap nord, ne se trouve pas au bord de la mer et la frontière partout de la dite borne vers la mer suit la direction N. E. 86° jusqu'à l'eau au moment de la marée haute.

La superficie totale du susdit terrain est de neuf cent quatre vingt huit mille trois cent vingt mètres carrés (988,320), dont huit cent quatre vingt huit mille six cent huit mètres carrés (888,608) se trouvent occupés par les terrains de l'Etat, cinquante cinq mille sept cent soixante dix m. car. (55,770) par les rizières coréennes particulières, trente cinq mille quatre cent quarante deux m. car. (35,442) par des

тысячъ четырехста сорокъ два кв. м. (35,442) и подъ принадлежащими японскому подданному Хасаме рисовыми полями и пашнями — восемь тысячъ пятьсотъ кв. м. (8500).

На всемъ вышеуказанномъ пространствѣ нѣтъ никакихъ построекъ ни жилыхъ, ни хозяйственныхъ. Число находящихся въ предѣлахъ концессіи и подлежащихъ перенесенію корейскихъ могилъ равняется тремстамъ тридцати одной (331).

По состоявшемуся 9/10 Апрѣля с. г. между вышепоименованными Императорскимъ Россійскимъ Вице-Консуломъ въ Масанпо и Директоромъ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ — Соглашенію, установлены слѣдующія цѣны за земли, подлежащія выкупу Корейскимъ Правительствомъ отъ прежнихъ частныхъ ихъ владѣльцевъ, за казенныя земли и за перенесеніе могилъ.

За рисовыя поля высшаго качества, засѣяныя тридцатью двумя (32) доу риса,—по семидесяти пяти (75) іенъ за каждый доу; средняго качества засѣяныя пятьюдесятью четырьмя (54) доу—по пятидесяти пяти (55) іенъ за каждый доу; а низкаго качества, засѣяныя сорока четырьмя (44) доу—по срока (40) іенъ за каждый доу. За сухія пашни, засѣяныя ста семьюдесятью девятью (179) доу ячменя—по двадцати (20) іенъ за каждый доу. За казенныя земли по три іена за сто кв. метровъ. За перенесеніе могилъ по пяти іенъ за каждую могилу.

Ежегодная поземельная за концессию рента установлена въ размѣръ двадцати (20) сень за ка-

labours secs formant la propriété privée de coreéens—et huit mille cinq cent mètres carrés (8500) par des rizieres et des labours appartenant au sujet japonais Hassama.

Sur tout le susdit espace il n'y a aucune construction soit habitable soit entreprise économique. Le nombre des tombeaux coréens se trouvant dans les limites de la concession et devant être translétés est de trois cent trente et un (331).

Par l'Arrangement passé le 6 (19) Avril de l'année courante entre le susnommé Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo et le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères, les prix suivans sont fixés pour les terrains devant être rachetés par le Gouvernement de Corée de leurs anciens propriétaires privés, pour les terres de l'Etat et pour la translation des tombeaux.

Pour les rizieres de qualité supérieure ensemencées de trente deux (32) deou de riz soixante dix yens (75) chaque deou; pour celles de qualité moyenne ensemencées de cinquante quatre (54) deou cinquante cinq yens (55) chaque deou et pour celles de qualité inférieure ensemencées de quarante quatre (44) deou quarante yens chaque deou. Pour les labours secs ensemencées de cent soixante dix neuf (179) deou d'orge vingt yens (20) chaque deou. Pour les terres de l'Etat—trois yens pour chaque cent mètres carrés. Pour la translation des tombeaux cinq yens pour chaque tombeau.

La rente foncière annuelle pour la concession est fixée à vingt sènes (20) pour chaque 100 mètres

ждые 100 кв. метровъ, что составить общую сумму въ одну тысячу девятьсотъ пятьдесятъ девять (1959) иенъ шестьдесятъ четыре (64) сена. Срокомъ уплаты ежегодной ренты назначается 1 (14) Января каждаго года. Что же касается той части ренты, которая причитается Корейскому Правительству за остающіеся семь мѣсяцевъ текущаго 1900 года, то таковая въ размѣрѣ одной тысячи ста сорокъ трехъ (1143) иенъ 12 сенъ должна быть внесена 1 (14) Юня с. г.

Такимъ образомъ Корейскому Правительству причитается получить съ Русскаго Правительства: за казенныя земли — двадцать шесть тысячъ шестьсотъ пятьдесятъ восемь (26,658) иенъ 24 сена, за выкупленныя отъ частныхъ корейскихъ владѣльцевъ рисовыя поля и пашни — десять тысячъ семьсотъ десять (10710) иенъ, за перенесеніе могилъ — одну тысячу шестьсотъ пятьдесятъ пять (1655) иенъ, а всего тридцать девять тысячъ двадцать три иена (39023), каковая сумма имѣетъ полностью быть внесена Корейскому Правительству чрезъ Россійско-Императорскую Миссію въ Сеулѣ 1 (14) Юня с. г.

Одновременно съ подписаніемъ настоящаго Соглашенія управленіе Масанпоскаго Камни должно доставить въ Императорское Россійское Вице-Консульство въ Масанпо купчія на всѣ выкупленныя отъ частныхъ корейскихъ владѣльцевъ поля и пашни. Въ виду значительнаго количества находящихся въ предѣлахъ отчужденнаго участка могилъ, перенесеніе таковыхъ требуетъ из-

carrés, formant un total de mille neuf cent cinquante neuf yens (1.959) soixante quatre (64) sènes. Le terme du payement de la rente annuelle est fixé au 1 (14) Janvier de chaque année. Quant à la partie de la rente qui revient au Gouvernement Coréen pour les derniers sept mois de l'année courante 1900, elle se monte à mille cent quarante trois yens (1.143) 12 sènes et doit être payée le 1 (14) Juin de cette année.

Ainsi le Gouvernement Coréen doit recevoir du Gouvernement Russe: pour les terres d'Etat vingt six mille six cent cinquante huit (26.658) yens 24 sènes, pour les rizieres et les labours, rachetés aux propriétaires privés coréens — dix mille sept cent dix yens (10.710), pour la translation des tombeaux — mille six cent cinquante cinq (1.655) et en tout trente neuf mille vingt trois (39.023) yens laquelle somme doit être remboursée en totalité au Gouvernement Coréen par l'entremise de la Légation Impériale de Russie à Séoul le 1 (14) Juin de cette année.

Simultanément avec la signature de la présente Convention, l'administration du Kamni de Masampo doit remettre au Vice-Consulat Impérial de Russie à Masampo les actes d'achat pour tous les champs et labours rachetés aux propriétaires privés coréens. Considérant la grande quantité des tombeaux qui se trouvent dans les limites du lot exproprié, leur translation exige un certain temps, mais en tout cas elle

вѣстнаго времени, но во всякомъ случаѣ должно быть закончено въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія настоящаго Соглашенія. Что же касается 404 могилъ, не имѣющихъ владѣльцевъ, то такія остаются въ предѣлахъ русской концессіи и перенесенію не подлежатъ. Въ случаѣ же, если Русское Правительство предприметъ какія-либо постройки или проведеніе дорогъ чрезъ тѣ мѣста, гдѣ находятся эти могилы, то послѣднія должны быть по мѣрѣ надобности переносимы русскими властями на особое, имѣющее быть отведеннымъ для этой цѣли, кладбище.

Къ настоящему Соглашенію прилагается планъ русской концессіи, Императорскимъ Россійскимъ Вице-Консуломъ въ Масанпо и Директоромъ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ подписанный и ихъ печатами утвержденный.

Настоящее Соглашеніе составлено на русскомъ и китайско-корейскомъ языкахъ и оба текста вполне тождественны, но симъ постановляется, что русскій текстъ будетъ приниматься за основаніе при толкованіяхъ смысла этого Соглашенія.

Во свидѣтельство всего вышеизложеннаго уполномоченные обоихъ Правительствъ: Императорскій Россійскій Вице-Консулъ въ Масанпо, Коллежскій Ассессоръ Соковъ и Директоръ Департамента Торговли Корейскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Чунъ-да-ю подписали настоящее Соглашеніе и утвердили оное своими печатами.

Учинено въ двухъ экземплярахъ.

doit être terminée dans le courant de deux mois à partir du jour de la signature de la présente Convention. Quant aux 404 tombeaux n'ayant pas de propriétaires lesdits tombeaux restent dans les limites des concessions russes et ne seront pas translatsés. Au cas où le Gouvernement Russe entreprendrait des constructions quelconques ou tracerait des routes à travers les endroits où se trouvent ces tombeaux, ces derniers devront être translatsés au fur et à mesure par les autorités russes dans un cimetière spécial assigné pour ce but.

Le plan de la concession russe signé par le Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo et le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères de Corée et confirmé par l'apposition de leurs sceaux est joint à la présente Convention.

La présente Convention est écrite en langues russe et chinoise-coréenne et les deux textes sont complètement identiques mais il est entendu qu'en cas d'interprétation du sens de cette Convention le texte russe fera foi.

En foi de tout ce qui est susmentionné les Plénipotentiaires des deux Gouvernements, le Vice-Consul Impérial de Russie à Masampo l'Assesseur de Collège Mr. Sokoff et le Directeur du Département de Commerce du Ministère des Affaires Etrangères de Corée Tchoun-da-ю, ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires dans la

въ городѣ Масампо, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятисотое, Мая въ двадцать второй день, а по Корейскому счисленію четвертаго числа шестой луны четвертаго года правленія Гуанъ-му.

(М. П.) (Подписалъ): Сергѣй Соковъ.

(М. П.) (Подписалъ): Чунъ-да-ю.

(М. П.) (Скрѣпилъ): Драгоманъ Лянъ.

ville de Masampo l'an mil neuf cents après Jésus Christ le 22 Mai et d'après le calendrier Coréen le quatrième jour de la sixième lune de la quatrième année du règne de Gouang-mou.

(L. S.) (Signé): Serge Sokoff.

(L. S.) (Signé): Tchoun-da-iu.

(L. S.) (Contresigné): L'Interprète Liang.

Конвенція между Великобританією и Японією для охраны имущества умершихъ, подписанная въ Токио 26 (13) Апрелья 1900 года. Ратификаціи обмѣнены въ Токио 25-го Октября 1900 г.

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи и Его Величество Императоръ Японіи, будучи одушевлены одинаковымъ желаніемъ сохранить добрыя отношенія, которыя нынѣ счастливо существуютъ между ними, установленіемъ правилъ для охраны имущества умершихъ, рѣшили заключить Конвенцію и для этой цѣли назначили своими обоюдными Уполномоченными:

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи—Сэра Эрнеста Мэсона Сатоу, Кавалера Командорскаго Креста Ордена Св. Михаила и Св. Георгія, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Ея Британскаго Величества и

Его Величество Императоръ Японіи—Виконта Аоки Сіюзо, имѣющаго чинъ Цзю II степени, первую степень Императорскаго Ордена

Convention between the United Kingdom and Japan for the protection of the estates of deceased persons. Signed at Tokyo April 26-th, 1900. Ratifications exchanged at Tokyo, 25-th October, 1900.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the Emperor of Japan, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding, which happily exist between them, by laying down rules for the protection of the estates of deceased persons, have agreed to conclude a Convention, and for that purpose have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Sir Ernest Mason Satow, Knight Commander of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Siūzo, Junii, first class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial

Восходящаго Солнца Статсъ-Секретаря Его Императорскаго Величества по Иностраннымъ Дѣламъ,

Которые, сообщивъ другъ другу свои обоюдныя полномочія, признанныя въ должной и законной формѣ, договорились относительно нижеслѣдующихъ Статей:

Статья I.

Когда подданный одной изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ умретъ во владѣніяхъ другой и ко времени таковой смерти не окажется лица, имѣющаго законное право распорядиться имуществомъ таковаго умершаго, то должны быть соблюдаемы нижеслѣдующія правила:

1) Когда при вышеозначенныхъ обстоятельствахъ послѣ умершаго лица остаются наслѣдники только его или ея національности или которые имѣютъ право пользоваться гражданскими правами ихъ отца или матери, смотря по обстоятельствамъ, то Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консуль или Консульскій Агентъ страны, къ которой принадлежало умершее лицо, долженъ взять къ себѣ на храненіе имущество означеннаго умершаго, уплатить расходы по погребенію и сохранить избытокъ для уплаты его или ея долговъ и для передачи тѣмъ наслѣдникамъ, которымъ онъ по закону принадлежитъ.

Но означенный Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консуль или Консульскій Агентъ долженъ немедленно обратиться въ подлежащее судебное мѣсто за доку-

Majesty's Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

Article I.

Whenever a subject of one of the High Contracting Parties shall die within the dominions of the other, and there shall be no person present at the time of such death who shall be rightly entitled to administer the estate of such deceased person, the following rules shall be observed:

1) When the deceased leaves, in the above-named circumstances, heirs of his or her own nationality only, or who may be qualified to enjoy the civil status of their father or mother, as the case may be, the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the country to which the deceased belonged, on giving notice to the proper authorities, shall take possession and have custody of the property of the said deceased, shall pay the expenses of the funeral, and retain the surplus for the payment of his or her debts, and for the benefit of the heirs to whom it may rightly belong.

But the said Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall be bound immediately to apply to the proper Court for letters of administration of the effects left by

ментами на право распорядиться имуществомъ, оставшимся послѣ умершаго, и эти документы должны быть выданы ему съ такими ограниченіями и на такой срокъ, какіе судебному мѣсту могутъ показаться должными.

2) Если, однако, послѣ умершаго лица остается въ странѣ его или ея смерти, и при вышеозначенныхъ обстоятельствахъ какой-либо наследникъ или общій наследователь иной національности, чѣмъ умершее лицо, или за коимъ нельзя признать права пользоваться гражданскими правами своего отца или своей матери, смотря по обстоятельствамъ, то каждое изъ двухъ Правительствъ можетъ рѣшить должно ли подлежащее судебное мѣсто поступить согласно закону или поручить собраніе и распоряженіе обоюднымъ Консульскимъ чинамъ съ надлежащими ограниченіями. Когда же въ мѣстности, гдѣ произошла смерть, (въ случаѣ, предусмотрѣнномъ первымъ правиломъ сей Статьи), не имѣется Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго Агента, на котораго возлагается храненіе и распоряженіе имуществомъ, то подлежащая власть приступаетъ къ онымъ дѣйствіямъ до пріѣзда такового Консульскаго чина.

Статья II.

Постановленія настоящей Конвенціи должны примѣняться, поскольکو то допускаютъ законы, ко всѣмъ колоніямъ и владѣніямъ Ея Британскаго Величества, за

the deceased, and these letters shall be delivered to him with such limitations and for such time as to such Court may seem right.

2) If, however, the deceased leaves in the country of his or her decease and in the above-named circumstances, any heir or universal legatee of other nationality than his or her own, or to whom the civil status of his or her father or his or her mother, as the case may be, cannot be granted, then each of the two Governments may determine whether the proper Court shall proceed according to law, or shall confide the collection and administration to the respective Consular officers under the proper limitations. When there is no Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent, in the locality where the decease has occurred (in the case contemplated by the first rule of this Article) upon whom devolves the custody and administration of the estate, the proper authority shall proceed in these acts until the arrival of the respective Consular officer.

Article II.

The stipulations of the present Convention shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to

исключеніемъ нижепоименованныхъ, т. е. за исключеніемъ:

Индіи, Канады, Ньюфаундленда, Капской колоніи, Наталя, Новаго Южнаго Валлиса, Викторіи, Квинслэнда, Тасманіи, Южной Австраліи, Западной Австраліи и Новой Зеландіи,

Сътъмъ, однако, что постановленія настоящей Конвенціи должны примѣняться ко всякой изъ выше-названныхъ колоній или заморскихъ владѣній, относительно которыхъ будетъ сдѣлано Японскому Правительству извѣщеніе о томъ Представителемъ Ея Британскаго Величества въ Токио въ теченіе двухъ лѣтъ со дня обмѣна ратификацій настоящей Конвенціи.

Статья III.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу немедленно послѣ обмѣна ратификацій оной и останется въ силѣ до 17-го Іюля 1911 года.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ имѣетъ право во всякое время послѣ 16-го Іюля 1910 года извѣстить другую о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе оной и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ такового извѣщенія Конвенція всецѣло прекращается и теряетъ силу.

Статья IV.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ Токио въ воз-

those hereinafter named, that is to say, except to

India, The Dominion of Canada, Newfoundland, The Cape, Natal, New South Wales, Victoria, Queensland, Tasmania, South Australia, Western Australia, New Zealand,

Provided always that the stipulations of the present Convention shall be made applicable to any of the above-named colonies or foreign possessions, on whose behalf notice to that effect shall have been given to the Japanese Government by Her Britannic Majesty's Representative at Tokyo, within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Convention.

Article III.

The present Convention shall come into force immediately after the exchange of the ratifications thereof, and shall remain in force until the 17-th July, 1911.

Either High Contracting Power shall have the right at any time after the 16-th July, 1910, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Convention shall wholly cease and determine.

Article IV.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokyo as

можно скоромъ времени и не позже шести мѣсяцевъ отъ настоящаго числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оную и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинена въ Токио въ двухъ экземплярахъ, сего 26-го Апрѣля въ 1900 годъ Христіанской эры.

(М. П.) Эрнестъ Мэсонъ Сатоу.

(М. П.) Сіузо Виконтъ Аоки.

soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Tokyo, in duplicate, this 26-th day of April, nineteen hundredth year of the Christian era.

(L. S.) Ernest Mason Satow.

(L. S.) Siūzo Vicomte Aoki.

Соглашение между Великобританиею и Германиею о сферахъ влияния въ Китаѣ. Подписано въ Лондонѣ 16 (3) Октября 1900 года.

№ 1.

Маркизь Сольсбери къ Графу Гатцфельдтъ.

Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, 16-го Октября 1900 года.

Ваше Превосходительство,

Имѣю честь увѣдомить Васъ, что Правительство Ея Величества одобряетъ приложенное къ сему Соглашение, составленное Вашимъ Превосходительствомъ и мною, касательно началъ, на которыхъ должна быть основана взаимная политика Великобритани и Германіи въ Китаѣ.

Примите увѣреніе, и проч.

(Подпись): Сольсбери.

Приложение къ № 1.

Соглашение, подписанное 16-го Октября 1900 года.

Правительство Ея Британскаго Величества и Императорское Гер-

Agreement between United Kingdom and Germany concerning spheres of the influence in China. Signed at London on the 16 (3) October 1900.

№ 1.

The Marquess of Salisbury to Count Hatzfeldt.

Foreign Office, October 16-th 1900.

Your Excellency,

I have the honour to inform You that Her Majesty's Government approve the Agreement annexed hereto, which has been negotiated between Your Excellency and myself with regard to the principles on which the mutual policy of Great Britain and Germany in China should be based.

I have & c.

(Signed): Salisbury.

Inclosure in № 1.

Agreement, signed on the 16-th October 1900.

Her Britannic Majesty's Government and the Imperial German Go-

манское Правительство, желая охранять свои интересы въ Китаѣ и свои права согласно существующимъ Договорами, согласились соблюдать нижеслѣдующія начала касательно своей взаимной политики въ Китаѣ:

1) Всеобщій и постоянный международный интересъ требуетъ, чтобы порты на рѣкахъ и побережья Китая оставались свободными и открытыми для торговли и для всякой другой законной формы экономической дѣятельности для подданныхъ всѣхъ Государствъ безъ различія; и оба Правительства соглашаются съ своей стороны поддерживать таковое для всей китайской территоріи, поскольку распространяется ихъ вліяніе.

2) Правительство Ея Britannicкаго Величества и Императорское Германское Правительство не воспользуются, съ своей стороны, настоящимъ осложненіемъ, дабы приобрѣсти для себя какія-либо территоріальныя выгоды въ китайскихъ владѣніяхъ и направить свою политику къ сохраненію цѣлости территоріи Китайской Имперіи.

3) Въ случаѣ, если бы другая Держава воспользовалась осложненіями въ Китаѣ, чтобы приобрѣсти для себя, въ какомъ бы то ни было видѣ, такія территоріальныя выгоды, обѣ Договаривающіяся Стороны сохраняютъ за собою право придти къ предварительному Соглашенію относительно мѣръ, которыя слѣдуетъ принять для охраны своихъ собственныхъ интересовъ въ Китаѣ.

4) Оба Правительства сообщать настоящее Соглашеніе другимъ заинтересованнымъ Державамъ, а

government being desirous to maintain their interests in China and their rights under existing Treaties, have agreed to observe the following principles in regard to their mutual policy in China:

1) It is a matter of joint and permanent international interest that the ports on the rivers and littoral of China should remain free and open to trade and to every other legitimate form of economic activity for the nationals of all countries without distinction; and the two Governments agree on their part to uphold the same for all chinese territory as far as they can exercise influence.

2) Her Britannic Majesty's Government and the Imperial German Government will not, on their part, make use of the present complication to obtain for themselves any territorial advantages in chinese dominions, and will direct their policy towards maintaining undiminished the territorial condition of the Chinese Empire.

3) In case of another Power making use of the complications in China in order to obtain under any form whatever such territorial advantages, the two Contracting Parties reserve to themselves to come to a preliminary understanding as to the eventual steps to be taken for the protection of their own interests in China.

4) The two Governments will communicate this Agreement to the other Powers interested, and espe-

въ особенности Австро-Венгрии, Франціи, Итали, Японіи, Россіи и Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ и пригласятъ ихъ принять изложенныя въ немъ начала.

№ 2.

Графъ Гатцфельдтъ къ Маркизу Сольсбери.

(Переводъ).

Германское Посольство, Лондонъ, 16-го Октября 1900 года.

Милордъ,

Имѣю честь увѣдомить Ваше Превосходительство, что мое Правительство присоединилось къ нижеслѣдующимъ пунктамъ, относительно которыхъ состоялось Соглашеніе между Вашимъ Превосходительствомъ и мною:

„Имперское Германское Правительство и Правительство Ея Британскаго Величества, желая охранять свои интересы въ Китаѣ и свои права согласно существующимъ Договорами, согласились соблюдать нижеслѣдующія начала касательно своей взаимной политики въ Китаѣ:

1) Всеобщій и постоянный международный интересъ, требуетъ, чтобы порты на рѣкахъ и побережьѣ Китая оставались свободными и открытыми для торговли и для всякой другой законной формы экономической дѣятельности для подданныхъ всѣхъ Государствъ безъ различія; и оба Правительства соглашаются съ своей стороны поддерживать таковое для

cially to Austria-Hungary, France, Italy, Japan, Russia, and the United States of America, and will invite them to accept the principles recorded in it.

№ 2.

Count Hatzfeldt to the Marquess of Salisbury.

(Translation).

German Embassy, London, October 16-th 1900.

My Lord,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government have concurred in the following points agreed to between Your Excellency and myself.

„Die Kaiserlich Deutsche Regierung und die Königlich Grossbritannische Regierung, von dem Wunsche geleitet, ihre Interessen in China und ihre Rechte aus bestehenden Verträgen aufrechtzuerhalten, sind übereingekommen, für ihre beiderseitige Politik in China nachstehende Grundsätze zu beobachten:

1) Es entspricht einem gemeinsamen und dauernden internationalen Interesse, dass die an den Flüssen und an der Küste Chinas gelegenen Häfen dem Handel und jeder sonstigen erlaubten wirtschaftlichen Tätigkeit für die Angehörigen aller Nationen ohne Unterschied frei und offen bleiben; und die beiden Regierungen sind miteinander einverstanden, dies ihrerseits für alles

всей китайской территории по-скольку распространяется ихъ вліяніе.

2) Императорское Германское Правительство и Правительство Ея Британскаго Величества не воспользуются, съ своей стороны, настоящимъ осложненіемъ, дабы пріобрѣсти себѣ какія-либо тер-риторіальныя выгоды въ китай-скихъ владѣніяхъ и направятъ свою политику къ сохраненію цѣ-лости территории Китайской Им-періи.

3) Въ случаѣ, если бы другая Держава воспользовалась осложне-ніями въ Китаѣ, чтобы пріобрѣсти для себя, въ какомъ бы то ни было видѣ, такія терригоріальныя выгоды, обѣ Договаривающіяся Стороны сохранять за собою право придти къ предварительному Со-глашенію относительно мѣръ, ко-торыя слѣдуетъ принять для охраны своихъ собственныхъ интересовъ въ Китаѣ.

4) Оба Правительства сообщать настоящее Соглашеніе другимъ за-интересованнымъ Державамъ, а въ особенности Австро-Венгрии, Фран-ціи, Италіи, Японіи, Россіи и Сѣ-веро - Американскимъ Соединен-нымъ Штатамъ и пригласятъ ихъ принять изложенныя въ немъ на-чала.

Съ величайшимъ уваженіемъ,
и проч.

(Подписалъ): Гатцфельдтъ.

Chinesische Gebiet zu beobachten, wo sie einen Einfluss ausüben kön-
nen.

2) Die Kaiserlich Deutsche Re-
gierung und die Königlich Gross-
britannische Regierung wollen ihrer-
seits die gegenwärtige Verwicklung
nicht benutzen, um für sich irgend
welche territorialen Vorteile auf
Chinesischem Gebiet zu erlangen,
und werden ihre Politik darauf rich-
ten, den Territorial-Bestand des
Chinesischen Reichs unvermindert
zu erhalten.

3) Sollte eine andere Macht die
Chinesischen Komplikationen be-
nutzen, um unter irgend einer Form
solche territorialen Vorteile zu er-
langen, so behalten beide Kontra-
henten sich vor, über etwaige
Schritte zur Sicherung ihrer eigen-
en Interessen in China sich vor-
her untereinander zu verständigen.

4) Die beiden Regierungen wer-
den diese Uebereinkunft den übr-
igen beteiligten Mächten, insbeson-
dere Frankreich, Italien, Japan,
Oesterreich-Ungarn, Russland und
den Vereinigten Staaten von Ame-
rika, mitteilen und dieselben ein-
laden, den darin niedergelegten
Grundsätzen beizutreten.

With the highest respect etc.,
etc.

(Signed): Hatzfeldt.

Соглашеніе, заключенное 26 Октября (8 Ноября) 1900 года, между Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ (ниже именуемымъ „Администраціей“), съ одной стороны, и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ и Восточнымъ, Австраляійскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ (ниже именуемыми „Обществами“), съ другой стороны.

Такъ какъ Администрація желаетъ возстановить свои телеграфныя линіи между Таку и Пекиномъ и вновь открыть свои станціи въ Тянь-цзинѣ и Пекинѣ и такъ какъ Общества согласны помочь Администраціи въ этомъ дѣлѣ, то договорились о нижеслѣдующихъ условіяхъ, подписанныхъ ниже показаннаго числа Администраціею, представленною своимъ Главнымъ Директоромъ Шэнъ-сюанъ-хуай'емъ и большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ, представленнымъ своими и. д. соединенныхъ управляющихъ въ Китаѣ г. Юліусъ В. Петерсеномъ и г. Кэй Суенсономъ и Восточнымъ, Австраляійскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ, представленнымъ Г. Уильямомъ Буллардомъ, при чемъ всѣ три стороны надлежащимъ образомъ снаб-

Agreement made 26-th day of October, 1900, between the Imperial Chinese Telegraph Administration (hereinafter called «the Administration»), on the one part, and the Great Northern Telegraph Company Limited, of Copenhagen, and the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited (hereinafter called „the Companies“), on the other part.

Whereas the Administration is desirous of restoring their telegraph lines between Taku and Peking, and of reopening their stations of Tien-tsin and Peking, and whereas the Companies are willing to assist the Administration in this matter, the following stipulations have been agreed on, and under date below given, signed by the Administration represented by its Director-General Sheng-hsuen-huai, and by the Great Northern Telegraph Company, Limited, of Copenhagen represented by its acting co-managers in China, Mr. Julius V. Petersen and Mr. Kay Suenson, and by the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited, represented by Mr. William Bullard, all three parties duly furnished with full and special powers for this purpose.

жены полными и нарочными полномочіями на сей предметъ.

Статья I.

Общества обязуются просить свое Правительство постараться получить отъ союзниковъ разрѣшеніе Администраціи возстановить сухопутныя линіи между Таку и Пекиномъ и вновь открыть общественныя станціи въ Тянь-цзинѣ и Пекинѣ, съ тѣмъ, что Обществамъ будетъ принадлежать абсолютный контроль надъ эксплуатаціею вышеназванныхъ сухопутныхъ линій и надъ станціями въ Таку, Тянь-цзинѣ и Пекинѣ.

Статья II.

Для цѣли, указанной въ Статьѣ I, Обществамъ предоставляется право назначить агента въ Тянь-цзинѣ и въ Пекинѣ, которому будетъ принадлежать полный контроль надъ всѣмъ китайскимъ штатомъ, надъ эксплуатаціею линій и надъ управленіемъ станціями.

Обществамъ кромѣ того будетъ принадлежать право назначать другихъ такихъ иностранцевъ, какихъ они почтутъ необходимыми для обезпеченія дѣйствительности контроля.

Въ Таку эксплуатація вышеназванныхъ линій будетъ производиться съ существующей кабельной станціи.

Article I.

The Companies undertake to use their influence with their respective Governments to obtain from the allies permission for the Administration to reerect the landlines between Taku and Peking, and to reopen public stations at Tien-tsin and Peking, on condition that the Companies shall have the absolute control of the working of the above-named landlines, and of the stations at Taku, Tien-tsin and Peking.

Article II.

For the purpose, stated in Article I, the Companies shall have the right to appoint an agent at Tien-tsin and at Peking who shall have complete control of the entire chinese staff, the working of the lines, and the management of the stations.

The Companies shall further have the right to appoint such other foreigners as they deem necessary to ensure efficient control.

At Taku the above-named lines shall be worked from the present cable station.

Статья III.

Въ Тянь-цзинѣ и Пекинѣ Управленіе назначить счетоводовъ, которые будутъ отвѣтственны передъ Управленіемъ за всѣ деньги, полученные за телеграммы.

На станціи Таку Общества будутъ принимать всѣ деньги за всѣ телеграммы и будутъ уплачивать таковыя Управленію.

Статья IV.

Администрація обязуется уплачивать всѣ расходы, понесенные въ связи съ учрежденіемъ и эксплуатациею названныхъ линій и станцій и кромѣ того возмѣщать Обществамъ всѣ расходы, связанные съ назначеніемъ Обществами европейцевъ въ означенныхъ пунктахъ.

Статья V.

Настоящее Соглашеніе останется въ силѣ, пока большинство иностранныхъ войскъ не будетъ удалено и пока не будутъ восстановлены миръ и нормальное положеніе вещей въ Сѣверномъ Китаѣ; тогда Пекинская и Тянь-цзиньская станція будутъ переданы Администраціи для управленія собственными силами.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные, подписали настоящее Соглашеніе.

Учинено въ Шанъ-хаѣ на Китайскомъ языкѣ и на Англійскомъ языкѣ. Три экземпляра, надлежащимъ

Article III.

The Administration shall provide accountants at Tien-tsin and Peking who shall be responsible to the Administration for all monies received for telegrams.

At the Taku station the Companies will receive all monies for all telegrams and will pay the same to the Administration.

Article IV.

The Administration undertakes to pay all expenses incurred in connection with the establishment and working of the said lines and stations, and further to reimburse to the Companies all expenses in connection with the europeans stationed at the afore-named places by the Companies.

Article V.

This Agreement shall continue in force until the majority of the foreign troops shall have been withdrawn, and peace and the normal state of affairs in the North of China shall have been reestablished, when the Peking and Tien-tsin stations will be handed over to the Administration for their own management.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly com-

образомъ свѣренныя и найденныя въ соотвѣтствіи другъ съ другомъ, подписаны на обоихъ языкахъ двадцать шестого дня Октября мѣсяца тысяча девятисотатаго года, что соотвѣтствуетъ четвертому дню девятаго мѣсяца двадцать шестого года правленія Гуан-суй.

(L. S.) За Императорскую Китайскую Администрацію—Главный Директоръ (Подписалъ): Шэнь-суань-хуай.

(L. S.) За Большое Сѣверное Телеграфное Акціонерное Общество въ Копенгагенѣ — и. д. совмѣстныхъ Управляющихъ въ Китаѣ Кэй Суенсонъ, Юліусъ В. Петерсенъ.

За Восточное, Австралазіійское и Китайское Телеграфное Акціонерное Общество — (Подписалъ): У. Буллардъ.

pared and found to be in agreement have been signed in both languages on the twenty-sixth day of the month of October, nineteen hundred, corresponding with the fourth day of the ninth moon of the twenty-sixth year of the reign of Kwang-hsu.

(L. S.) For the Imperial Chinese Administration—the Director-General (Signed): Sheng-hsuen-huai.

(L. S.) For the Great Northern Telegraph Company Limited of Copenhagen — the acting co-managers in China, Kay Suenson, Julius V. Petersen.

(L. S.) For the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited — (Signed): W. Bullard.

Правительственное сообщеніе касательно китайской желѣзной дороги Ян-цунь—Шань-хай—гуань отъ 3 (16) Декабря 1900 года.

За послѣднее время въ европейской, преимущественно англійской, печати появилось много статей, посвященныхъ оцѣнкѣ дѣйствій нашихъ войскъ въ Печилійской провинціи по отношенію къ желѣзной дорогѣ Ян-цунь—Шань-хай-гуань.

Въ общемъ мнѣнія, высказываемыя по сему вопросу англійскою печатью, могутъ быть формулированы слѣдующимъ образомъ:

1) дорога Ян-цунь¹⁾ Шань-хай-гуань есть собственность Англии;

2) русскіе завладѣли этою дорогою, не имѣя на то никакихъ правъ, и потому должны немедленно передать дорогу англичанамъ—ея собственникамъ;

3) за время управленія дорогою русскіе ничего не сдѣлали для исправленія поврежденій на дорогѣ и почти ничего на это дѣло не израсходовали:

¹⁾ Ян-цунь— желѣзнодорожная станція между Тянь-цзинемъ и Пекиномъ.

Communication officielle en date du 3 Décembre 1900 concernant le chemin de fer chinois de Yangtsoun-Chang-hai-kouan.

Un grand nombre d'articles consacrés à l'appréciation des opérations de nos troupes dans la province du Petchili en ce qui concerne le chemin de fer de Yangtsoun-Chang-hai-kouan, ont paru ces derniers temps dans les journaux étrangers et notamment dans la presse anglaise.

L'opinion générale qui se dégage des énonciations de la presse anglaise peut être résumée comme suit:

1) le chemin de fer de Yangtsoun-Chan-hai-kouan appartient à l'Angleterre;

2) les russes se sont emparés de cette ligne sans en avoir aucun droit, et ils doivent par conséquent la transmettre immédiatement aux anglais, ses propriétaires;

3) pendant qu'ils ont administré cette ligne, les russes n'ont rien fait pour réparer les dégâts de la ligne et n'ont presque rien dépensé dans ce but;

4) возвращеніе дороги англичанамъ вовсе не касается сферы дѣятельности графа Вальдерзее.

Такъ какъ даже такой серьезный органъ, какъ „Times“, называетъ наши дѣйствія по отношенію къ желѣзной дорогѣ Ян-цунъ — Шань-хай-гуань „чудовищными“ и „вѣроломными“, представляется полезнымъ выяснить, при какихъ условіяхъ тяжелая задача по возстановленію разрушенной китайцами желѣзной дороги Ян-цунъ — Шань-хай-гуань, а также по охранѣ и эксплуатаціи ея, выпала на долю русскихъ войскъ.

При взятіи Таку 4-го Іюня наши войска заняли желѣзнодорожную станцію Дун-гу. Затѣмъ, при движеніи нашего отряда генерала Стесселя съ 8-го по 11-е Іюня, при содѣйствіи лишь самыхъ незначительныхъ десантовъ союзниковъ, мы заняли съ боя линію Дун-гу—Тянь-цзинь. Въ это тяжелое время только мы располагали въ районѣ военныхъ дѣйствій желѣзнодорожными частями, и потому на нихъ, естественно, легла задача возстановленія сильно разрушеннаго желѣзнодорожнаго пути. Хотя веденіе этихъ работъ первоначально возложено было совѣтомъ адмираловъ на американскаго капитана Вице, но, за недостаткомъ у него необходимыхъ для того средствъ, тотъ же совѣтъ адмираловъ, состоявшійся по поводу предложенія адмирала Сеймура передать дорогу ея прежней администраціи (китайско-английской), призналъ необходимымъ передать всю линію Дун-гу—Тянь-цзинь въ наше вѣдѣніе. Въ результатѣ усиленныхъ работъ, въ

4) la restitution du chemin de fer aux anglais est absolument en dehors de la sphère d'action du comte de Waldersee.

Attendu qu'un organe sérieux comme le «Times» qualifie lui aussi de «monstrueux» et de «perfides» nos procédés par rapport au chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-haï-kouan, il est utile d'exposer dans quelles conditions est échue aux troupes russes la tâche difficile de réparer le chemin de fer en question, détruit par les chinois, de le protéger et de l'exploiter.

Lors de la prise de Takou, le 4 Juin, nos troupes avaient occupé la station de Tong-kou. Puis, lors du mouvement en avant de notre détachement, sous les ordres du général Stössel, 8 au 11 Juin, avec la coopération d'un nombre tout à fait insignifiant des troupes de débarquement des alliés, nous avons pris de haute lutte la ligne de Tong-kou-Tien-tsin. A ce moment difficile, nous étions les seuls à disposer dans le rayon des opérations militaires de troupes de chemins de fer et par conséquent, c'est à elles qu'est échue la tâche de réparer le chemin de fer, fortement endommagé. Il est vrai que la direction de ces travaux avait été confiée au début par le conseil des amiraux au capitaine américain Wise, mais comme celui-ci ne disposait pas des moyens nécessaires, le conseil des amiraux, convoqué pour statuer sur la proposition de l'amiral Seymour, de transmettre la ligne à son ancienne administration (anglo-chinoise), jugea indispensable de remettre toute la ligne de Tong-kou-Tien-tsin

течение мѣсяца времени, 7-го Іюля на всей этой линіи было открыто сквозное движеніе.

Со взятіемъ Пекина на нашу же долю выпало и продолженіе желѣзнодорожныхъ работъ до этого пункта.

Съ выходомъ нашихъ войскъ изъ Пекина мы передали союзникамъ и участокъ дороги Пекинъ — Ян-цунь.

Съ занятіемъ 7-го Сентября Бейтана, адмиралъ Алексѣевъ выдвинулъ къ Лу-таю и далѣе въ Шаньхай-гуань отрядъ генерала Церпицкаго только изъ русскихъ войскъ; отрядъ этотъ, дѣйствуя съ большою энергіею, прошелъ, встрѣчая мѣстами сопротивленіе, частью походнымъ порядкомъ, частью на захваченныхъ имъ повздахъ, болѣе 200 верстъ по линіи желѣзной дороги, овладѣлъ ею и достигъ Шаньхай-гуаня лишь на одинъ день позже союзныхъ десантовъ, занявшихъ этотъ пунктъ безъ боя. По авторитетному мнѣнію адмирала Алексѣева, Шаньхай-гуань только потому и сдался безъ боя, что китайцы получили преувеличенные свѣдѣнія о силахъ генерала Церпицкаго; мнѣніе это подтверждается и перепискою состоявшаго при отрядѣ генерала Церпицкаго чиновника съ властями Шаньхай-гуаня.

Такимъ образомъ, участокъ Дун-гу — Шаньхай-гуань, только благодаря трудамъ и доблести русскихъ войскъ и энергіи ихъ начальника, спасенъ былъ отъ гро-

à notre gestion. Grâce aux travaux énergiquement poussés pendant un mois, le 7 Juillet la ligne était livrée à la circulation sur toute sa longueur.

Après la prise de Pékin, nous est également échue la tâche de continuer les travaux de chemins de fer jusqu'à ce point.

Au départ de nos troupes de Pékin nous avons remis également aux alliés la section de la ligne de Pékin-Yang-toun.

Ayant occupé le 7 Septembre Pé-tang, l'amiral Alexéiev fit avancer vers Lou-tai et plus loin sur Chan haï-kouan le détachement du général Tserpitsky, composé exclusivement de troupes russes; ce détachement, opérant avec une grande énergie, et en rencontrant de la résistance sur certains points, parcourut, en partie à pied et en partie en se servant de trains, plus de 200 verstes de la ligne, s'en empara et atteignit Chan-haï-kouan seulement un jour après l'arrivée des troupes de débarquement des alliés, qui y étaient entrées sans coup férir. Suivant l'opinion de l'amiral Alexéiev, qui fait autorité, Chan-haï-kouan a capitulé sans opposer de la résistance, uniquement parce que les chinois avaient reçu des renseignements exagérés sur les forces du général Tserpitsky; cette opinion est confirmée d'ailleurs par la correspondance échangée entre un fonctionnaire qui était attaché au général Tserpitsky et les autorités de Chan-haï-kouan.

Ainsi, c'est seulement grâce aux efforts et à la vaillance des troupes russes et à l'énergie déployée par leur commandant, que la section de Tong-kou-Tien-tsin a été préservée

звившаго ему разрушенія боксерами и китайскими войсками. Приказомъ по арміи графа Вальдерзее вся линія Ян-цунъ-Шань-хай-гуань была отдана въ наше управленіе. Рѣшенію графа Вальдерзее подчинились и англичане, получивъ, въ свою очередь, по его же распоряженію, управленіе портомъ Циньванъ-дао ¹⁾).

Кромѣ закрѣпленія дороги Ян-цунъ-Шань-хай-гуань за нами приказомъ по арміи, ему предшествовало заключенное съ фельдмаршаломъ письменное Соглашеніе 1-го Октября, возлагавшее на насъ извѣстныя обязательства по возстановленію разрушенныхъ участковъ дороги, ея эксплуатаціи и охранѣ.

Успѣшность работъ по возобновленію желѣзной дороги и, главное, успѣшная ея эксплуатація всецѣло обезпечивались отличнымъ составомъ нашихъ желѣзнодорожныхъ ротъ, весьма опытныхъ въ желѣзнодорожномъ дѣлѣ; части эти взяты были прямо съ Уссурійской желѣзной дороги, гдѣ онѣ фактически исполняли всѣ работы по эксплуатаціи. Успѣхъ обезпеченъ былъ и тѣмъ, что во главѣ дѣла поставленъ былъ талантливый и энергичный инженеръ, начальникъ Уссурійской желѣзной дороги, полковникъ Келлеръ, имѣвшій большой опытъ въ желѣзнодорожномъ дѣлѣ не только въ Уссурійскомъ краѣ, но и на Закаспійской желѣзной дорогѣ. При такихъ условіяхъ, очевидно, что съ военной точки зрѣ-

de la destruction par les boxers et les troupes chinoises. Par un ordre du jour du comte de Waldersee à l'armée toute la ligne de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan fut remise à notre gestion. Les anglais s'étaient également soumis à la décision du comte de Waldersee, ayant été chargés à leur tour, par ordre du comte de Waldersee, de l'administration du port de Tsin-van-dao.

En outre, l'ordre du jour de l'armée qui nous assignait le chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan avait été précédé d'un Arrangement conclu par écrit le 1-er Octobre avec le feldmaréchal et qui nous imposait certaines obligations pour la réparation des sections détruites de la ligne, ainsi que pour l'exploitation et la protection de cette dernière.

Le succès des travaux de réparation du chemin de fer et, ce qui est le plus important, l'exploitation satisfaisante de la ligne étaient entièrement assurés par les excellentes aptitudes de nos troupes de chemins de fer, très compétentes dans leur spécialité; ces troupes avaient été prises directement du chemin de fer de l'Oussouri, où elles avaient été employées de fait à tous les travaux d'exploitation. Le succès était assuré en outre par le fait qu'à la tête de l'entreprise était placé un ingénieur de talent et énergique, le colonel Keller, directeur du chemin de fer de l'Oussouri, et qui avait acquis une grande expérience en matière de chemins de fer non seulement dans l'Oussouri, mais aussi sur la ligne Transcaspienne. Il est évident que, dans de pareilles circonstances, aux yeux du comte de Waldersee, le maintien de

¹⁾ Близъ Шань-хай-гуаня.

нія оставленіе желѣзной дороги Ян-цунь-Шань-хай-гуань въ нашихъ рукахъ, въ глазахъ графа Вальдервее, наилучшимъ образомъ обезпечивало союзныя войска.

Разрушенія дороги были настолько сильны, что нашимъ войскамъ пришлось до 1-го Ноября почти вновь выстроить 53 версты на участкѣ Дун-гу — Тянь-цзинь и 45 верстъ на участкѣ отъ Дун-гу до Шань-хай-гуаня. Кромѣ того, по всему пути требовалось производство весьма серьезныхъ исправлений. Къ 15-му Ноября уже и участокъ Дун-гу — Шань-хай-гуань былъ весь уложенъ рельсами, а въ концѣ Ноября открыто сквозное движеніе съ передачею грузовъ черезъ одну изъ пересѣкаемыхъ рѣкъ по временному мосту. Въ общемъ, на участкѣ Дун-гу — Шань-хай-гуань нами построено вновь пути 70 вер., исправленъ большой желѣзныи мостъ, восстановлено до основанія 4 моста, построено верхнее строеніе 8 мостовъ и оканчиваются: мостъ, отверстіемъ въ 120 саж., черезъ р. Бэй-танъ и 2 моста черезъ судоходные каналы; а всего произведено мостовыхъ работъ до версты. Построены вновь 4 разрушенныя до основанія станціи и устроено новое водоснабженіе на станціи Лу-тай; наконецъ, восстановлена линія телеграфа. И всѣ эти работы велись передъ лицомъ противника, несмотря на частыя нападенія на линію и на то, что часть полотна была китайцами минирована.

la ligne de Yang-tsoun-Chan-haï-kouan entre nos mains garantissait au point de vue militaire, on ne peut mieux les troupes alliées.

Les dégâts de la ligne étaient tellement graves que nos troupes furent obligées jusqu'au 1-er Novembre de construire presque à nouveau 53 verstes sur la section de Tong-kou-Tien-tsin et 45 verstes sur la section de Tong-kou-Chan-haï-kouan. En outre il fallut exécuter sur toute la longueur de la ligne des réparations très sérieuses. Dès le 15 Novembre les rails étaient déjà posés sur toute la section de Tong-kou—Chan-haï-kouan, et à la fin du même mois le trafic se faisait sur toute l'étendue de la section, avec transbordement par un pont temporaire jeté sur une des rivières que traverse le chemin de fer. En somme, sur la section de Tong-kou—Chan-haï-kouan nous avons construit à nouveau 70 verstes de voie ferrée, réparé un grand pont en fer, procédé à la réfection complète de quatre ponts, construit toute la partie supérieure de huit ponts, et nous sommes en train de terminer: un pont, avec un arche de 120 sagènes, à travers la Peï-tang et deux ponts traversant des canaux navigables; soit en tout il a été exécuté environ une verste de travaux de construction de ponts. Quatre stations, qui avaient été détruites de fond en comble, ont été reconstruites et il a été pourvu à l'alimentation d'eau de la station de Lou-taï; enfin on a rétabli le télégraphe. Et tous ces travaux étaient exécutés sous les yeux de l'ennemi, malgré de fréquentes attaques sur la ligne et bien que celle-

Въ теченіе почти пяти мѣсяцевъ мы завѣдывали желѣзными дорогами Печилійскаго раіона (до Ян-цуна). Кромѣ массы затраченнаго нашими войсками труда, нами израсходовано около 300,000 р. на исправленіе дороги ¹⁾ и 150,000 р. на ея эксплуатацію. При эксплуатаціи желѣзной дороги личнымъ составомъ нашихъ желѣзнодорожныхъ частей проявлена была громадная энергія: онѣ перевезли нѣсколько десятковъ тысячъ людей, многія сотни тысячъ пудовъ груза, и за все время не было ни одного крушенія, ни одного несчастнаго случая, не поступило ни одной жалобы со стороны союзниковъ. Охрана пути велась настолько бдительно, что ни одно изъ покушеній къ разрушенію линіи не имѣло успѣха.

Изъ приведеннаго видно, на какихъ прочныхъ данныхъ основано было управленіе нами линіею Ян-цунъ—Шань-хай-гуань.

Съ закрытіемъ нынѣ, вслѣдствіе наступившихъ морозовъ, порта Таку всѣ грузы придется направлять въ незамерзающій портъ Цинь-вань-дао и оттуда по желѣзной дорогѣ Ян-цунъ—Шань-хай-гуань — Пекинъ. Такимъ образомъ, вся эта дорога въ теченіе зимняго времени, до открытія вновь навигаціи по р. Вэй-хэ, является главною жизненною артеріею союзной арміи, ввѣренной командованію графа Вальдерзее. Безъ твердаго и правильнаго обезпече-

ci fût en partie minée par les chinois.

Nous avons administré les chemins de fer du Petchili (jusqu'à Yang-tsoun) pendant presque cinq mois. Outre la grande somme de travail fournie par nos troupes, nous avons dépensé environ 300,000 r. pour la réparation du chemin de fer ¹⁾ et 150,000 r. pour son exploitation. Le personnel de nos détachements de chemins de fer a déployé dans l'exploitation de la ligne une énergie extrême: il a pourvu au transport de plusieurs dizaines de mille hommes, de beaucoup de centaines de milliers de pouds de chargements, sans qu'il y ait eu un seul cas de déraillement ou d'accident de personnes, sans qu'une seule plainte ait été reçue de la part des alliés. Le service de la garde du chemin de fer se faisait avec une telle vigilance qu'aucune des tentatives de détruire la ligne n'a réussi.

Ce qui vient d'être exposé montre sur quelles bases solides reposait notre administration de la ligne de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan.

Maintenant que le port de Takou est fermé par suite de congélation, tous les chargements devront être dirigés sur le port de Tsin-van-dao, ouvert toute l'année, et être transportés de là par le chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan-Pékin. Ainsi, pendant l'hiver, toute cette ligne formera, jusqu'à la réouverture de la navigation sur le Peïho, la principale artère vitale de l'armée alliée, placée sous le commandement du comte de Waldersee.

¹⁾ Въ томъ числѣ 120,000 руб. на рельсы и скрѣпленія, 90,000 руб. на шпалы и 90,000 руб. на постройку зданій и мостовъ.

¹⁾ Y compris 120,000 r. pour les rails et les coussinets, 90,000 r. pour les traverses et 90,000 roubles pour des travaux d'art.

нія подвоза этимъ силамъ всѣхъ необходимыхъ имъ запасовъ, положеніе ихъ можетъ сдѣлаться критическимъ. Разсчитывать на мѣстныхъ средства въ странѣ, гдѣ и туземное многочисленное населеніе совершенно не обезпечено нынѣ продовольственными средствами, нельзя. Вслѣдствіе закрытія подвоза отъ Таку придется весь подвозъ организовать по несравненно болѣе длинной коммуникаціонной линіи Шань-хай-гуань—Ян-цунь—Пекинъ. Линія подвоза, такимъ образомъ удлинится въ $2\frac{1}{2}$ раза (380 верстъ вмѣсто 160 верстъ); соотвѣтственно увеличится и возможность неблагоприятныхъ случайностей, могущихъ нарушить правильность подвоза запасовъ. Пока дорога Шань-хай-гуань—Ян-цунь находилась въ русскихъ рукахъ и самая передача ея намъ произведена была приказомъ по арміи, то-есть исходила отъ графа Вальдерзее, главнокомандующій союзными войсками могъ быть спокоенъ за правильное пользованіе этою линіею для всѣхъ союзныхъ войскъ.

Поэтому и нынѣ ни о какой передачѣ дороги Шань-хай-гуань—Ян-цунь англичанамъ, съ устраненіемъ отъ этого дѣла графа Вальдерзее, не можетъ быть и рѣчи.

Отъ фельдмаршала графа Вальдерзее мы приняли въ управленіе желѣзную дорогу; только въ его же распоряженіе и можемъ мы передать ее обратно и, конечно, только такимъ же путемъ, какъ приняли

Si le transport de toutes les réserves d'approvisionnements nécessaires à ces troupes n'est pas assuré d'une façon stable et régulière, leur situation peut devenir critique. Il n'y a pas à compter sur les ressources locales du pays, où le service de subsistances pour la population indigène elle même n'est nullement assuré. A la suite de la cessation des envois par Takou, il faudra établir tout le service de transport des approvisionnements par la voie incomparablement plus longue de Chan-hai-kouan-Yang-tsoun-Pékin; ainsi la distance à parcourir pour les transports sera deux fois et demie plus grande (380 verstes contre 160 verstes); dans la même proportion augmenteront les risques d'éventualités défavorables pouvant troubler la régularité des transports. Tant que la ligne de Chan-hai-kouan-Yang-tsoun était entre les mains des russes, et attendu que la transmission de cette ligne avait été effectuée entre les mains de nos autorités en vertu d'un ordre du jour à l'armée, c'est-à-dire qu'elle émanait du comte de Waldersee, le commandant en chef des troupes alliées pouvait être rassuré quant à l'utilisation régulière de cette ligne par toutes les troupes alliées.

Par conséquent, il ne saurait actuellement non plus être question d'une remise quelconque de la ligne de Chan-hai-kouan-Yang-tsoun aux anglais, en écartant de cette affaire le comte de Waldersee.

C'est du feldmaréchal comte de Waldersee que nous avons reçu l'administration du chemin de fer; c'est seulement à sa disposition que nous pouvons la retourner et, certes, seulement par la même voie dans

ее, то-есть приказомъ по арміи, съ предшествующаго сему приказу обоюднаго согласія о прекращеніи дѣйствія существующаго Соглашенія 1-го Октября.

Если бы русскія войска оставались въ Печилійской провинціи вмѣстѣ съ прочими союзными войсками, то нѣтъ никакого сомнѣнія, что всѣ домогательства англичанъ получить желѣзную дорогу въ свои руки были бы нами, а равно и графомъ Вальдерзее, отклонены, и управленіе дорогою, въ интересахъ всѣхъ союзныхъ войскъ, оставалось бы за нами.

Иначе дѣло складывается теперь, когда мы очищаемъ отъ своихъ войскъ Печилійскую провинцію и, кромѣ небольшихъ карауловъ въ нѣсколькихъ пунктахъ, ограничимся лишь оставленіемъ гарнизона въ Шань-хай-гуань. При этихъ условіяхъ эксплуатація и, въ особенности, охрана дороги нашими войсками представляются для насъ вполне нежелательными. Поэтому мы сами просили графа Вальдерзее снятъ съ насъ обязанности по охранѣ и эксплуатаціи дороги до Ян-цуна, принятыя нами на себя Соглашеніемъ 1-го Октября и закрѣпленныя приказомъ по арміи.

Мы уже выразили желаніе, чтобы пріемъ отъ насъ дороги состоялся не позже 1-го Января будущаго 1901 года; но при этомъ не встрѣчается никакихъ препятствій къ тому, чтобы дорога принята была отъ насъ и ранѣе этого срока, если бы того пожелалъ графъ Вальдерзее.

Остается еще разсмотрѣть, на

laquelle nous l'avons reçue, c'est-à-dire par un ordre du jour à l'armée, et à la condition que cet ordre du jour soit précédé d'un arrangement réciproque concernant la mise hors de vigueur de l'Arrangement du 1-er Octobre.

Si les troupes russes étaient restées dans la province de Petchili avec les autres troupes alliées, toutes les prétentions des anglais, que l'on consignât entre leurs mains le chemin de fer, auraient sans aucun doute été déclinées par nous, de même que par le comte de Waldersee, et nous aurions conservé l'administration de la ligne, dans l'intérêt de toutes les troupes alliées.

La situation se présente autrement maintenant que nos troupes évacuent la province du Petchili et que, sauf de petits postes sur certains points, nous nous bornerons à laisser une garnison à Chan-hai-kouan. Dans ces conditions, l'exploitation et surtout la protection de la ligne ne sont plus du tout désirables pour nous. C'est pourquoi nous avons prié nous mêmes le comte de Waldersee de nous affranchir des obligations de protéger et d'exploiter le chemin de fer jusqu'à Yang-toun, obligations que nous avons assumées en vertu de l'Arrangement du 1-er Octobre et qui ont été confirmées par un ordre du jour à l'armée.

Nous avons déjà exprimé le désir qu'il soit pris de nos mains livraison de la ligne le 1-er Janvier 1901 au plus tard ; mais rien ne s'opposerait à ce qu'on en prit livraison avant cette date si le comte de Waldersee le désirait.

Il reste encore à examiner sur

чемъ основываются притязанія английской печати считать дорогу Ян-цунъ — Шань-хай-гуань принадлежащею Англии. Собственностью англичанъ дорога эта признаваться не можетъ. Она, дѣйствительно, выстроена въ значительной степени на английскія деньги, и китайцы обязались обеспечить опредѣленную доходность затраченнаго на постройку этой дороги английскаго капитала; высшая администрація дороги до волненій въ Китаѣ находилась въ рукахъ англичанъ; но не взирая на все это, самая дорога оставалась не английскою, а китайскою. Если бы, принявъ отъ насъ дорогу, графъ Вальдерсее передалъ ее англичанамъ, то и тогда она не станетъ английскою.

Между тѣмъ, въ началѣ Ноября английскій генераль Барроу, посланный графомъ Вальдерсее лишь для расквартированія ввѣреннаго ему английскаго отряда въ районѣ указанной желѣзной дороги, безъ всякаго на то приказанія фельдмаршала, предъявилъ начальнику русскихъ войскъ требованіе сдать ему дорогу.

Сводя все сказанное выше, возможно сдѣлать слѣдующіе выводы:

1) Англичане собственниками дороги Ян-цунъ — Шань-хай-гуань признаны быть не могутъ, но въ финансовомъ отношеніи Англія болѣе другихъ Державъ имѣетъ право, послѣ оставленія союзными войсками Печилійской провинціи, на финансовый контроль надъ этою дорогою и даже на возвращеніе,

quoi se basent les prétentions de la presse anglaise pour considérer la chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan comme appartenant à l'Angleterre. Cette ligne ne saurait être considérée comme propriété des anglais. Il est vrai qu'une partie considérable des fonds employés pour sa construction sont anglais et que les chinois ont fourni une garantie d'intérêt sur le capital anglais affecté à la construction de la ligne; l'administration supérieure du chemin de fer, jusqu'à l'explosion des troubles en Chine, était entre les mains d'anglais; mais, malgré tout cela, la ligne elle-même n'était pas anglaise, mais restait chinoise. Si le comte de Waldersee, après avoir reçu de nous le chemin de fer, le remettait aux anglais, même alors la ligne ne deviendrait pas anglaise.

Cependant au commencement de Novembre le général anglais Barrow, envoyé par le comte de Waldersee seulement pour disposer les cantonnements d'un détachement anglais qui lui était confié dans le rayon dudit chemin de fer, avait sans en avoir reçu l'ordre du feldmaréchal, sommé le commandant des troupes russes de lui livrer le chemin de fer.

En récapitulant ce qui précède, on peut formuler les conclusions suivantes:

1) Les anglais ne peuvent pas être reconnus comme propriétaires du chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan, mais au point de vue financier l'Angleterre a plus que toute autre l'aisance, une fois que les troupes alliées auront évacué la province de Petchili, droit à un contrôle financier sur la ligne et

бывшей на ней до начала безпорядковъ, англійской высшей администраціи. Съ начала Іюня мѣсяца англичане предъявляли свои права начальникамъ союзныхъ войскъ, но до настоящаго времени права эти были отвергнуты, главнымъ образомъ, по военнымъ соображеніямъ, ибо, пока продолжались военныя дѣйствія, англичане не располагали достаточными средствами, чтобы охранять дорогу, возстановлять разрушенія и установить правильную эксплуатацію.

2) Занятіе первоначально участка Дун-гу — Тянь-цзинь русскими войсками послѣдовало не только съ согласія адмираловъ, командовавшихъ союзными войсками, но и въ силу военной необходимости, ибо только русскія войска могли успѣшно справиться въ теченіе Іюня, Іюля и частью Августа мѣсяцевъ съ тяжелою задачею исправленія дороги, ея охраны и эксплуатаціи.

Занятіе участка дороги отъ Дун-гу до Шань-хай-гуаня, хотя и произведено русскими войсками, но порученіе сохранить всю линію Ян-цунь — Дун-гу — Шань-хай-гуань въ русскихъ рукахъ, чинить и эксплуатировать ее русскими войсками исходило отъ фельдмаршала графа Вальдерсее, и англичане подчинились этому рѣшенію.

3) Русскія войска въ самый трудный періодъ, въ разгаръ военныхъ дѣйствій, возстановили желѣзнодорожное сообщеніе между Тянь-цзинемъ и Ян-цунемъ; только благодаря энергичнымъ дѣйствіямъ

même à la réintégration de l'ancienne administration supérieure anglaise de ce chemin de fer, telle qu'elle avait existé jusqu'à l'explosion des troubles. Dès le commencement de Juin, les anglais avaient revendiqué leurs droits auprès des commandants des troupes alliées mais jusqu'à présent ces revendications ont été écartées, principalement pour des considérations d'ordre militaire, car, tant que duraient les opérations militaires, les anglais ne disposaient pas de moyens suffisants pour protéger le chemin de fer, réparer les parties détruites et établir une exploitation régulière.

2) L'occupation préalable de la section de Tong-kou-Tien-tsin par des troupes russes a eu lieu non seulement avec l'assentiment des amiraux qui commandaient les troupes alliées, mais encore parce qu'elle était imposée par des besoins militaires, car seules les troupes russes pouvaient s'acquitter durant les mois de Juin, Juillet et Août de la tâche difficile de réparer, protéger et exploiter la ligne.

Il est vrai que l'occupation de la section de Tong-kou-Chan-hai-kouan a été faite par les troupes russes, mais l'ordre de maintenir toute la ligne de Yang-tsoun-Tong-kou-Chan-hai-kouan entre les mains des russes, de la faire réparer et exploiter par les troupes russes émanait du feldmaréchal comte de Waldersee, et les anglais se sont soumis à cet ordre.

3) Durant la période la plus difficile, au plus fort des opérations militaires, les troupes russes ont rétabli les communications par chemin de fer entre Tien-tsin et Yang-tsoun; c'est seulement grâce aux

русскихъ войскъ удалось спасти отъ разрушенія линію Дун-гу—Шань-хай-гуань; нами въ теченіе пяти мѣсяцевъ времени выстроено почти вновь на этихъ линіяхъ 100 верстъ пути; исправленіе же произведенныхъ на дорогѣ поврежденій уже въ текущемъ мѣсяцѣ будетъ закончено. Нельзя также назвать ничтожными произведенные нами расходы, которые, какъ изложено выше, достигли цифры въ 450,000 рублей.

4) Заявленія англійскихъ газетъ, что вопросъ о передачѣ англичанамъ дороги Ян-цунь—Шань-хай-гуань не касается сферы дѣятельности графа Вальдерзее, вполне ошибочны. Дорога эта, порученная намъ графомъ Вальдерзее, будетъ передана нами не англичанамъ, а въ распоряженіе графа Вальдерзее, и уже отъ него будетъ зависѣть, кому передать эту дорогу вмѣсто русскихъ.

opérations énergiques des troupes russes que l'on a réussi à sauver de la destruction la ligne de Tongkou-Chan-hai-kouan; durant cinq mois nous avons construit à nouveau presque 100 verstes de voie sur ces lignes; quant à la réparation des dégâts subis par la ligne, elle sera terminée dans le courant de ce mois. On ne peut pas non plus considérer comme insignifiantes les dépenses effectuées par nous et qui, comme il vient d'être exposé, ont atteint le chiffre de 450,000 r. ⁸

4) L'assertion des journaux anglais, comme quoi la question de la remise aux anglais du chemin de fer de Yang-tsoun-Chan-hai-kouan n'entrerait pas dans la sphère d'action du comte de Waldersee, est entièrement erronée. Cette ligne, qui nous a été confiée par le comte de Waldersee ne sera pas livrée par nous aux anglais; elle sera mise à la disposition du comte de Waldersee et il dépendra ensuite de lui de décider à qui d'autre qu'aux russes cette ligne sera remise.

**Соглашение между Китаемъ и Рос-
сіею о предоставленіи послѣдней
концессіи въ Тянь-цзинь отъ 18 (31)
Декабря 1900 г.**

Такъ какъ Великаго Россійскаго
Государства Чрезвычайный По-
сланникъ и Полномочный Министръ
Высочайшаго Двора Камергеръ
Гирсъ и

Великаго Дайцинскаго Государ-
ства Уполномоченный, Генераль-
Губернаторъ Чжилійской провин-
ціи Ли

Признали постоянное возра-
станіе російской торговли въ
Тянь-цзинь и необходимость для
Россіи имѣть въ немъ участокъ
арендованной земли, на которомъ
могли бы селиться и устраивать
свои торговые дома русскіе под-
данные, то съ согласія Китайскаго
Правительства отводится русская
концессія на сѣверо-востокъ отъ
названнаго города и постанов-
ляются слѣдующія Статьи:

I.

Русская концессія въ Тянь-цзи-
нѣ занимаетъ участокъ земли на во-
сточномъ берегу рѣки Бэй-хэ, при-
близительно въ тѣхъ границахъ,
которыя уже обозначены столба-
ми. Но, находящаяся въ этомъ
участкѣ подъ соляными складами,
прилегающая къ рѣкѣ земля, въ

**Convention entre la Chine et la
Russie relative à la concession
russe à Tien-tsin en date du 18
(31) Décembre 1900.**

L'Envoyé Extraordinaire et Mi-
nistre Plénipotentiaire de l'Empire
de Russie, Chambellan de la Cour
Impériale de Giers et

Le Gouverneur Général de la
province de Tchihli muni des pleins
prouvoirs du Grand Empire de Ta-
tsing Li,

Prenant en considération la con-
tinuelle augmentation du commerce
russe à Tien-tsin et la nécessité
pour la Russie d'y avoir un terrain
affermé où les sujets russes pour-
raient s'établir et organiser leurs
entreprises commerciales, une con-
cession russe a été assignée du
consentement du Gouvernement
Chinois au nord-est de ladite cité
et les Articles suivants ont été
formulés:

I.

La concession russe à Tien-
tsin occupe un espace de terrain
sur la rive est du fleuve Pei-ho
approximativement dans les limites
déjà indiquées par les bornes. Mais
le terrain occupé par des dépôts de
sel et adjacent à la rivière en
vue de son importance pour l'ex-

виду важности ея для солянаго промысла, должна быть изъята отъ включенія въ концессию.

II.

Для осмотра концессіи и могущаго потребоваться измѣненія границъ, а равно и для рѣшенія различныхъ вопросовъ, касающихся частныхъ собственниковъ земель, сообразно съ правилами и практикою для всѣхъ иностранныхъ концессій, и для установленія правилъ для устройства русской концессіи, обѣ Договаривающіяся Стороны назначаютъ особыхъ чиновниковъ.

Вышеизложенныя Статьи, составляющія Соглашеніе относительно русской концессіи въ Тянь-цзинь, подписаны и скрѣплены печатями въ двухъ экземплярахъ.

(М. П.) (Подписаль): М. Гирсъ.

(М. П.) (Подписаль): Ли-хунъ-чжанъ.

Пекинъ, Декабря 18-го дня 1900 года.

Протоколь о постановкѣ столбовъ для обозначенія русской концессіи (участка) въ Тянь-цзинь.

На основаніи предписанія Его Превосходительства г. Начальника Печилийскаго Отряда Генералъ-Лейтенанта Ливевича, 12

ploitation du sel ne doit pas être comprise dans la concession.

II.

Pour l'examen de la concession et pour la modification éventuelle des limites ainsi que pour la solution de différentes questions relatives aux propriétaires fonciers privés, conformément aux règles et à la pratique de toutes les concessions étrangères et pour l'établissement des règles pour l'organisation de la concession russe les deux Parties Contractantes nomment des fonctionnaires spéciaux.

Les Articles susmentionnés qui forment la Convention relative à la concession russe à Tien-tsin ont été signés et munis de sceaux en deux exemplaires.

(L. S.) (Signé): M. Giers.

(L. S.) (Signé): Li-houng-chang.

Pékin, le 18 Décembre 1900.

Protocole relatif au placement de pierres d'abornement pour désigner les limites de la concession russe.

Par ordre de Son Excellence le Général Linevitch Commandant le Détachement du Petchili des pierres d'abornement destinées à mar-

(25) Ноября 1900 года поставлены каменные граничные столбы для обозначения предѣловъ занятаго Русскими Военными Властями участка на лѣвомъ берегу рѣки Бэй-хэ, противъ иностранныхъ концессій.

Всѣхъ столбовъ съ высѣченными на нихъ русскимъ и латинскимъ (P) (R) поставлено пятьдесятъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. На перекресткѣ дорогъ у полотна желѣзной дороги, въ 250 саженьяхъ выше станціи и въ 30 саженьяхъ отъ столба № 50.

2. Въ разрушенной деревни Лоу-лунъ-тоу, на улицѣ идущей къ рѣкѣ, въ 34 саженьяхъ отъ столба № 1.

3. Въ деревнѣ Лоу-лунъ-тоу на перекресткѣ, въ 29 саженьяхъ отъ столба № 2.

4. Въ деревнѣ Лоу-лунъ-тоу на перекресткѣ, въ 58 саженьяхъ отъ столба № 3.

5. Въ деревнѣ Лоу-лунъ-тоу, на перекресткѣ, въ 32 саженьяхъ отъ столба № 4.

6. Въ деревнѣ Лоу-лунъ-тоу, на перекресткѣ, въ 24 саженьяхъ отъ столба № 5.

7. За деревнею Лоу-лунъ-тоу, на участкѣ, окруженномъ канавою въ 42 саженьяхъ отъ столба № 6.

8. За деревнею Лоу-лунъ-тоу, на валикѣ, въ 44 саженьяхъ отъ столба № 7.

9. На берегу рѣки передъ соля-

quer les limites du terrain occupé par les Autorités Militaires Russes sur la rive gauche du fleuve P'ei-ho, en face des concessions étrangères ont été placés le (12) 25 Novembre 1900.

Il a été placé en tout 50 bornes portant gravés un (P) russe et un (R) latin dans l'ordre suivant:

La borne № 1 est placée à l'intersection des routes près du remblai du chemin de fer, à 250 sajenes audessus de la station et à 30 sajenes de la borne № 50.

La borne № 2 est placée dans le village de Leou-loung-taou dans la rue qui mène au fleuve et à 34 sajenes de la borne № 1.

La borne № 3 est placée dans le village de Leou-loung-taou à l'intersection des routes et à 29 sajenes de la borne № 2.

La borne № 4 est placée dans le village de Leou-loung-taou à l'intersection des routes et à 58 sajenes de la borne № 3.

La borne № 5 est placée dans le village de Leou-loung-taou à l'intersection des routes à 32 sajenes de la borne № 4.

La borne № 6 est placée dans le village de Leou-loung-taou à s'intersection des routes à 24 sajenes de la borne № 5.

La borne № 7 est placée au delà du village de Leou-loung-taou dans un endroit entouré d'un fossé, à 42 sajenes de la borne № 6.

La borne № 8 est placée au delà du village de Leou-loung-taou sur un rempart de terre à 44 sajenes de la borne № 7.

La borne № 9 est placée au

ными бунтами, противъ французской экстраконцессіи, въ 71 саженьяхъ отъ столба № 8.

10. На берегу, передъ бунтами въ 64 саженьяхъ отъ столба № 9.

11. На берегу, передъ бунтами въ 100 саженьяхъ отъ столба № 10.

12. На берегу около каменнаго забора, по дорогѣ къ станціи, въ 103 саженьяхъ отъ столба № 11.

13. На берегу около французскаго моста въ 87 саженьяхъ отъ столба № 12.

14. На берегу около французскаго моста въ 35 саженьяхъ отъ столба № 13.

15. На берегу передъ соляными бунтами въ 100 саженьяхъ отъ столба № 14.

16. На берегу передъ бунтами, въ 85 саженьяхъ отъ столба № 15.

17. На берегу около угла участка Chinese Engineering et Mining Co, занятаго Нѣмецкими Военными Властями въ 105 саженьяхъ отъ столба № 16.

18. На берегу около угла участка Chinese Engineering et Mining Co, въ 102 саженьяхъ отъ столба № 17.

19. На берегу на русскомъ участкѣ Г. Ватуева и К^о въ 40 саженьяхъ отъ столба № 18.

bord du fleuve devant les tas de sel en face de l'extraconcession française à 71 sajenes de la borne № 8.

La borne № 10 est placée au bord du fleuve devant les tas de sel à 64 sajenes de la borne № 9.

La borne № 11 est placée au bord du fleuve devant les tas de sel à 100 sajenes de la borne № 10.

La borne № 12 est placée au bord du fleuve près du mur de pierre sur la route conduisant à la gare à 103 sajenes de la borne № 11.

La borne № 13 est placée au bord du fleuve près du pont français à 87 sajenes de la borne № 12.

La borne № 14 est placée au bord du fleuve près du pont français à 35 sajenes de la borne № 13.

La borne № 15 est placée au bord du fleuve devant les tas de sel à 100 sajenes de la borne № 14.

La borne № 16 placée au bord du fleuve devant les tas de sel à 85 sajenes de la borne № 15.

La borne № 17 est placée au bord du fleuve à l'angle formé par le terrain appartenant à la Chinese Engineering and Mining Co occupé par les Autorités Militaires Allemandes, à 105 sajenes de la borne № 16.

La borne № 18 est placée au bord du fleuve à l'angle formé par le terrain appartenant à la Chinese Engineering and Mining Co à 102 sajenes de la borne № 17.

La borne № 19 est placée au bord du fleuve sur le lot de terrain appartenant à M-r Batouieff et Co à 40 sajenes de la borne № 18.

20. На берегу на границѣ участка фирмы Butterfield et Swire въ 69 саженьяхъ отъ столба № 19.

21. На берегу, на границѣ участка фирмы Butterfield et Swire въ 140 саженьяхъ отъ столба № 20.

22. На берегу около угла склада фирмы Forbes et C^o въ 25 саженьяхъ отъ столба № 21.

23. На берегу около угла склада фирмы Forbes et C^o въ 88 саженьяхъ отъ столба № 22.

24. На берегу у русскаго моста передъ китайскою военною школою въ 90 саженьяхъ отъ столба № 23.

25. На берегу за военною школою и землянымъ валомъ, въ 77 саженьяхъ отъ столба № 24.

26. На берегу около вала, окружающаго китайское кладбище и у конца каменной пристани, въ 85 саженьяхъ отъ столба № 25.

27. На берегу у германскаго моста въ 70 саженьяхъ отъ столба № 26.

28. На берегу противъ германской концессіи въ 123 саженьяхъ отъ столба № 27.

29. На берегу у землянаго дока, противъ университета, въ 28 саженьяхъ отъ столба № 28.

30. На берегу у керосиноваго склада Гт. Meyers et C^o въ 100

La borne № 20 est placée au bord du fleuve sur la limite du terrain appartenant à la Compagnie Butterfield et Swire à 69 sajenes de la borne № 19.

La borne № 21 est placée au bord du fleuve sur la limite du terrain appartenant à la Compagnie Butterfield et Swire à 140 sajenes de la borne № 20.

La borne № 22 est placée au bord du fleuve au coin de l'entrepôt de la maison Forbes & C^o à 25 sajenes de la borne № 21.

La borne № 23 est placée au bord du fleuve au coin de l'entrepôt de la maison Forbes & C^o à 88 sajenes de la borne № 22.

La borne № 24 est placée au bord du fleuve près du pont russe devant l'école militaire chinoise à 90 sajenes de la borne № 23.

La borne № 25 est placée au bord du fleuve derrière l'école militaire chinoise et le rempart de terre à 77 sajenes de la borne № 24.

La borne № 26 est placée au bord du fleuve près du rempart entourant le cimetière chinois et au bout du quai en pierre à 85 sajenes de la borne № 25.

La borne № 27 est placée au bord du fleuve près du pont allemand à 70 sajenes de la borne № 26.

La borne № 28 est placée au bord du fleuve vis-à-vis de la concession allemande à 123 sajenes de la borne № 27.

La borne № 29 est placée au bord du fleuve près du bassin de radoub vis-à-vis de l'université à 28 sajenes de la borne № 28.

La borne № 30 est placée au bord du fleuve près de l'entrepôt

саженяхъ отъ столба № 29. (Послѣдній столбъ на берегу).

31. Отъ берега на сѣверо-востокъ у деревни Тянь-цзя-жуанъ въ 75 саженяхъ отъ столба № 30.

32. У деревни Тянь-цзя-жуанъ, въ 85 саженяхъ отъ столба № 31.

33. На дорогѣ близъ деревни Тянь-цзя-жуанъ въ 33 саженяхъ отъ столба № 32.

34. На межѣ, рядомъ съ китайскимъ столбомъ, въ 110 саженяхъ отъ столба № 33.

35. На полѣ, въ сѣверо-восточномъ направленіи, въ 160 саженяхъ отъ столба № 34.

36. На полѣ, въ сѣверо-восточномъ направленіи въ 165 саженяхъ отъ столба № 35.

37. У желѣзнодорожнаго домика при переѣздѣ черезъ полотно, рядомъ съ бельгійскимъ столбомъ, въ 250 саженяхъ отъ столба № 36.

38. У полотна желѣзной дороги, по направленію къ городу въ 174 саженяхъ отъ столба № 37.

39. У полотна желѣзной дороги, въ 260 саженяхъ отъ столба № 38.

40. У полотна желѣзной дороги, въ 226 саженяхъ отъ столба № 39.

41. У земляного вала, за мостомъ въ 215 саженяхъ отъ столба № 40.

42. У полотна желѣзной дороги, въ 150 саженяхъ отъ столба № 41.

de pétrole de Messrs Meyers et Co à 100 sajenes de la borne № 29 (La dernière borne sur le rivage).

La borne № 31 est placée dans la direction nord-est du rivage près du village Tien-tsia-jouane à 75 sajenes de la borne № 30.

La borne № 32 est placée près du village de Tien-tsia-jouane à 85 sajenes de la borne № 31.

La borne № 33 est placée sur la route près du village de Tien-tsia-jouane à 33 sajenes de la borne № 32.

La borne № 34 est placée dans un champ sur la dérayure à côté d'une pierre d'abornement chinoise à 110 sajenes de la borne № 33.

La borne № 35 est placée dans un champ vers le nord-est à 160 sajenes de la borne № 34.

La borne № 36 est placée dans un champ vers le nord-est à 165 sajenes de la borne № 35.

La borne № 37 est placée près de la maisonette du garde du chemin de fer au passage de la voie à côté de la borne belge et à 250 sajenes de la borne № 36.

La borne № 38 est placée près du remblai dans la direction de la ville à 174 sajenes de la borne № 37.

La borne № 39 est placée près du remblai à 260 sajenes de la borne № 38.

La borne № 40 est placée près du remblai à 226 sajenes de la borne № 39.

La borne № 41 est placée près du rempart de terre au delà du pont à 215 sajenes de la borne № 40.

La borne № 42 est placée près du remblai, à 150 sajenes de la borne № 41.

43. У полотна передъ вѣтвью Компаніи Кайпинскихъ угольныхъ копей „Chinese Engineering et Mining Co“, въ 159 саженьяхъ отъ столба № 42.

44. У желѣзнодорожнаго развѣзда, въ 50 саженьяхъ отъ столба № 43.

45. У полотна желѣзной дороги, въ 65 саженьяхъ отъ столба № 44.

46. У полотна желѣзной дороги, въ 50 саженьяхъ отъ столба № 45.

47. У деревяннаго забора, ограждающаго желѣзнодорожное полотно близъ станціи, въ 70 саженьяхъ отъ столба № 46.

48. Передъ станціею, у каменнаго забора, въ 98 саженьяхъ отъ столба № 47.

49. У каменнаго забора, вдоль полотна желѣзной дороги, въ 50 саженьяхъ отъ столба № 48.

50. У каменнаго забора, вдоль полотна желѣзной дороги, въ 114 саженьяхъ отъ столба № 49.

Тянь-цзинь, 14 (27) Ноября 1900 года.

Чиновникъ по Дипломатической части при Главномъ Начальникѣ Гуандунской Области. (Подписалъ): И. Коростовецъ.

La borne № 43 est placée près du remblai à côté de l'embranchement appartenant à la Compagnie des mines de charbon de la „Chinese Engineering and Mining Co“ à 159 sajenes de la borne № 42.

La borne № 44 est placée près du croisement des lignes à 50 sajenes de la borne № 43.

La borne № 45 est placée près du remblai à 65 sajenes de la borne № 44.

La borne № 46 est placée près du remblai à 50 sajenes de la borne № 45.

La borne № 47 placée près de l'enclos en bois qui sépare le remblai près de la station à 70 sajenes de la borne № 46.

La borne № 48 est placée devant la gare près du mur en pierre à 98 sajenes de la borne № 47.

La borne № 49 est placée près du mur en pierre, qui longe le remblai à 50 sajenes de la borne № 48.

La borne № 50 est placée près du mur en pierre qui longe le remblai à 114 sajenes de la borne № 49.

Fait à Tien-tzin, le 14 (27) Novembre 1900.

Le Fonctionnaire Diplomatique près Chef Supérieur du Kouang-toung. (Signé): J. Korostovetz.

Вр. и. д. Военнаго Агента въ
Китаѣ Штабсъ-Капитанъ II-го Во-
сточно-Сибирскаго Стрѣлковаго
Полка.

(L. S.) (Подписалъ): Нечволо-
довъ.

Комендантъ Печилийскаго отряда.

(M. П.) (Подписалъ): Поручикъ
Матусевичъ.

Remplissant ad interim les fon-
ctions de l'Agent Militaire de Russie
en Chine le Capitaine en second du
11-ème Régiment des tirailleurs de
Sibérie.

(L. S.) (Signé): Netchvolodoff.

Le Commandant de la place du
détachement du Petchili.

(L. S.) (Signé): Le Lieutenant
Matouassevitch.

Договоръ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Сеулѣ 23 (10) Марта 1901, между Бельгіей и Кореей.

Его Величество Король Бельгіи и Его Величество Императоръ Кореи, побуждаемые желаніемъ установить между Бельгіей и Кореей дружественныя въ дѣлахъ торговли и мореплаванія отношенія, рѣшили заключить съ этою цѣлью Договоръ, для чего назначили своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Король Бельгіи — господина Леона Винкарта, имѣющаго орденъ Леопольда Бельгійскаго, Коммандора ордена Нишан-Ифтикаръ Тунисскаго, Кавалера ордена Итальянской Короны, Повѣреннаго спеціальной миссіи при Его Величествѣ Императорѣ Кореи;

Его Величество Императоръ Кореи — Пакъ-чжай-суна, Министра Иностранныхъ Дѣлъ и спеціально Уполномоченнаго, Савовника второго ранга, первой степени, Совѣтника Великаго Государственнаго Совѣта, Временнаго Военнаго Министра, Главнаго Директора Мо-

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu à Séoul entre la Belgique et la Corée, le 23 Mars 1901.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de Corée, animés du désir d'établir entre la Belgique et la Corée des relations d'amitié et de commerce, ont résolu de conclure dans ce but un Traité et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, — M. Léon Vincart, Chevalier de l'ordre de Léopold de Belgique, Commandeur de l'ordre du Nichan-Iftikhar de Tunis, Chevalier de l'ordre de la Couronne d'Italie, Chargé d'une mission spéciale auprès de Sa Majesté l'Empereur de Corée;

Sa Majesté l'Empereur de Corée — Pak-tjai-soun, Ministre des Affaires Etrangères et Plénipotentiaire spécial, Dignitaire de deuxième rang, premier degré, Conseiller du Grand Conseil d'Etat, Ministre de la Guerre intérimaire, Directeur Général de l'Hôtel des Monnaies,

нетнаго Двора, пожалованнаго орденомъ Заслугъ 3-го класса Тхай-кукъ,

Которые, послѣ сообщенія другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили ниже-слѣдующія Статьи.

Статья I.

Вѣчный миръ и дружба пусть будутъ между Его Величествомъ Королемъ Бельгii, съ одной стороны, и Его Величествомъ Императоромъ Кореи, съ другой стороны, такъ же, какъ между подданными обѣихъ Державъ, не дѣлая исключенія ни для лицъ, ни для мѣстъ. Бельгiйцы и корейцы будутъ пользоваться на территорiяхъ, подвѣдомственныхъ Высокимъ Договаривающимся Сторонамъ, полнымъ и всецѣлымъ покровительствомъ ихъ личности и собственности.

Статья II.

§ 1. Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ назначить Дипломатическаго Представителя, который будетъ имѣть право постоянного или временнаго пребыванiя въ столицѣ другого Государства и также назначать Генеральнаго Консула, Консуловъ, или Вице-Консуловъ, которые будутъ имѣть пребыванiе въ городахъ или портахъ другого Государства, открытыхъ для иностранной торговли.

Дипломатическiе или Консульскiе Агенты обѣихъ Державъ будутъ пользоваться въ странѣ

décoré de l'ordre du Mérite de troisième classe du Thai-kuk,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Corée, d'autre part, ainsi qu'entre les ressortissants des deux États, sans exception de personnes ni de lieux. Les belges et les coréens jouiront, dans les territoires relevant respectivement des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Article II.

§ 1. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer un Représentant Diplomatique qui aura la faculté de résider d'une façon permanente ou temporaire dans la capitale de l'autre, et aussi désigner un Consul Général, des Consuls ou Vice-Consuls, qui résideront dans les villes ou ports de l'autre État, ouverts au commerce étranger.

Les Agents Diplomatiques ou Consulaires des deux États jouiront, dans le pays de leur résidence, de

ихъ пребыванія всѣми преимуще-
ствами и льготами, которыми
пользуются Дипломатическіе и
Консульскіе Агенты другихъ Дер-
жавъ.

§ 2. Дипломатическіе и Консуль-
скіе Агенты, такъ же, какъ и лица,
состоящія при ихъ миссіи могутъ
свободно путешествовать по всей
территоріи страны ихъ пребыванія.
Корейскія власти выдадутъ путе-
шествующимъ бельгійскимъ Аген-
тамъ въ Корей паспортъ и до-
статочный конвой, чтобъ защи-
щать ихъ въ случаѣ необходимости.

§ 3. Консульскіе Агенты обѣихъ
странъ будутъ отправлять свои
обязанности послѣ того, какъ они
будутъ надлежащимъ образомъ
уполномочены Монархомъ или
Правительствомъ страны ихъ пре-
быванія. Имъ запрещается зани-
маться торговлей.

§ 4. Въ случаѣ, если одна изъ
Высокихъ Договаривающихся Сто-
ронъ не считала бы нужнымъ
пользоваться предоставленной каж-
дой изъ нихъ возможностью на-
значать Консуловъ въ портахъ дру-
гой, можетъ довѣрить обязанности
ихъ Агентамъ третьей Державы.

Статья III.

§ 1. Что касается ихъ личностей
и имущества, бельгійцы въ Корей
будутъ исключительно подлежать
бельгійской юрисдикціи. Судебныя
дѣла, начатыя бельгійцемъ или
иностранцемъ въ Корей противъ
бельгійца будутъ разсматриваться
бельгійской консульской властью
безъ какого бы то ни было
вмѣшательства корейскихъ властей.

§ 2. Всякій бельгіецъ, привле-

tous les avantages et immunités
dont jouissent les Agents Diplomatiques
et Consulaires des autres
Etats.

§ 2. Les Agents Diplomatiques et
Consulaires, ainsi que les personnes
attachées à leurs missions, pour-
ront librement voyager sur tout le
territoire du pays de leur résidence.
Les autorités coréennes fourniront
aux Agents belges, voyageant en
Corée, des passeports et une escorte
suffisante pour les protéger en cas
de nécessité.

§ 3. Les Agents Consulaires des
deux pays exerceront leurs fonctions
après avoir été dûment autorisés
par le Souverain ou le Gouverne-
ment du pays de leur résidence. Il
leur est interdit de se livrer au
commerce.

§ 4. Dans le cas où l'une des
Hautes Parties Contractantes ne
croirait pas devoir user de la fa-
culté, qui est donnée à chacune
d'elles, de nommer des Consuls dans
les ports de l'autre, elle pourra en
confier les fonctions aux Agents
d'une Puissance tierce.

Article III.

§ 1. En ce qui concerne leurs
personnes et leurs biens, les belges
en Corée relèveront exclusivement
de la juridiction belge. Les procès
qu'un belge ou un étranger inten-
teraient en Corée contre un belge
seront jugés par l'autorité consu-
laire belge, sans que l'autorité
coréenne puisse aucunement inter-
venir.

§ 2. Tout belge mis en cause

ченный къ судебному дѣлу корейскими властями или корейскимъ подданнымъ, будетъ также судимъ въ Корей бельгійской консульской властью.

§ 3. Всякій кореецъ, обвиненный бельгійскими властями или бельгійцемъ, будетъ судимъ корейскою властью.

§ 4. Бельгійцы, совершившіе въ Корей преступленія или проступки, будутъ наказаны подлежащей бельгійской властью согласно бельгійскому закону.

§ 5. Преступленія или проступки, совершенныя корейцемъ въ Корей въ ущербъ бельгійцу, будутъ судимы и караемы корейскими властями и согласно корейскому закону.

§ 6. Всякая жалоба, возбужденная противъ бельгійца и могущая повлечь за собою денежное взысканіе или конфискацію, за нарушеніе ими настоящаго Договора или приложенныхъ при семъ правилъ или правилъ, могущихъ быть изданными, должна будетъ въ послѣдствіи быть подаваема бельгійской консульской власти; денежные штрафы и постановленныя конфискации будутъ поступать въ пользу Корейскаго Правительства.

§ 7. На бельгійскіе товары, задержанныя корейскими властями въ открытомъ портѣ, будутъ наложены печати совмѣстно властями обѣихъ странъ. Корейскія власти будутъ ихъ охранять, пока бельгійская консульская власть не постановитъ своего рѣшенія. Если это постановленіе — въ пользу собственника товаровъ, они непосредственно будутъ отданы въ распоряженіе Консула. Въ какомъ бы положеніи дѣло ни было владѣлецъ

par les autorités coréennes ou par un sujet coréen sera, de même, en Corée, jugé par l'autorité consulaire belge.

§ 3. Tout coréen, mis en cause par les autorités belges ou par un belge, sera jugé par l'autorité coréenne.

§ 4. Les belges qui commettraient en Corée des délits ou des crimes seront punis par l'autorité belge compétente et conformément à la loi belge.

§ 5. Les crimes ou délits dont un coréen se rendrait coupable en Corée au préjudice d'un belge seront jugés et punis par les autorités coréennes et conformément à la loi coréenne.

§ 6. Toute plainte dirigée contre un belge et susceptible d'entraîner une peine pécuniaire ou la confiscation, pour violation soit du présent Traité, soit des règlements y annexés ou des règlements futurs à intervenir, devra être portée devant l'autorité consulaire belge; les amendes et confiscations prononcées demeureront au profit du Gouvernement Coréen.

§ 7. Les marchandises belges saisies par les autorités coréennes, dans un port ouvert, seront mises sous scellés, conjointement par les autorités des deux pays. Les autorités coréennes en auront la garde jusqu'à ce que l'autorité consulaire belge ait rendu sa décision. Si cette décision est en faveur du propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du Consul. En tout état de cause, le propriétaire pourra

можеть снова вступить во владѣніе своими товарами при условіи внесенія ихъ стоимости корейскимъ властямъ въ ожиданіи рѣшенія бельгійской консульской власти.

§ 8. Во всѣхъ дѣлахъ какъ гражданскихъ, такъ и уголовныхъ, представленныхъ въ корейскій судъ или въ бельгійскій консульскій судъ въ Корей, должностное лицо, принадлежащее къ національности просителя или истца и надлежащимъ образомъ на этотъ счетъ уполномоченное, будетъ имѣть всегда возможность присутствовать на разбирательствѣ и къ нему будутъ относиться съ подобающимъ вниманіемъ. Оно будетъ имѣть возможность, когда найдетъ необходимымъ, вызывать и подвергать перекрестному допросу свидѣтелей обѣихъ сторонъ, также обжаловать судебное рѣшеніе по формѣ и по существу.

§ 9. Если кореецъ, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своей страны, укрывается въ домѣ, занимаемомъ бельгійцемъ или на бельгійскомъ коммерческомъ суднѣ, корейскія власти обратятся къ Бельгійскому Консулу. Последний приметъ необходимыя мѣры къ его задержанію и къ передачѣ его въ руки корейскихъ властей, суду которыхъ онъ подлежитъ. Никакое корейское должностное лицо или агентъ не могутъ, безъ разрѣшенія Бельгійскаго Консула, входить въ магазины или въ жилище бельгійца, если только Бельгійскій Резидентъ или Командующій судномъ не дастъ на это своего согласія.

§ 10. Корейскія власти будутъ задерживать и передавать подле-

toujours rentrer en possession de ses marchandises, à la condition d'en déposer la valeur entre les mains des autorités coréennes, en attendant la décision de l'autorité consulaire belge.

§ 8. Dans toutes les causes, soit civiles, soit pénales, portées devant un tribunal coréen ou un tribunal consulaire belge en Corée, un fonctionnaire appartenant à la nationalité du demandeur ou plaignant, et dûment autorisé à cet effet, pourra toujours assister à l'audience et sera traité avec les égards convenables. Il pourra, quand il le jugera nécessaire, citer, interroger contradictoirement les témoins, protester contre la procédure et la sentence.

§ 9. Si un coréen, prévenu d'une infraction aux lois de son pays se réfugie dans une maison occupée par un belge ou à bord d'un navire de commerce belge, les autorités coréennes s'adresseront au Consul de Belgique. Celui-ci prendra les mesures nécessaires pour le faire arrêter et pour le remettre entre les mains des autorités coréennes à qui il appartient de le juger. Aucun fonctionnaire ni agent coréen ne pourra, sans la permission du Consul de Belgique, pénétrer dans les magasins ou la demeure d'un belge, à moins que le Résident Belge ou le Commandant du navire n'y donne son consentement.

§ 10. Les autorités coréennes arrêteront et remettront à l'autorité

жащей бельгийской консульской власти по ея требованію всякаго бельгийца, обвиняемаго въ преступленіи или въ проступкѣ и и всякаго бѣглеца съ бельгийскаго судна.

§ 11. Право юрисдикціи, признаваемое за Бельгийскими Консулами по отношенію къ ихъ соотечественникамъ въ Корей, будетъ отмѣнено, когда по мнѣнію Бельгийскаго Правительства корейскіе законы и судопроизводство будутъ измѣнены и преобразованы такимъ образомъ, что нельзя будетъ представить никакого возраженія противъ подчиненія бельгийцевъ мѣстной юрисдикціи и когда корейскія судебныя власти будутъ представлять съ точки зрѣнія самостоятельности и юридическихъ познаній тѣ же гарантіи, что и бельгийскія судебныя власти.

Статья IV.

§ 1. Слѣдующіе порты и мѣстности открываются для бельгийской торговли, начиная со дня введенія въ дѣйствіе Трактата:

Чемульпо, Вонзанъ, Фузанъ, Циннампо, Кунзанъ, Мокпо, Масаппо, Сиенчжинъ и Піэнъ-янъ и города Сеулъ, и Янгъ-хуа-чжинъ.

Въ случаѣ, если бы Державы, уже заключившія Трактаты съ Кореей или которыя заключать въ послѣдствіи ихъ, согласились отказаться отъ права, даннаго этими Трактатами ихъ подданнымъ — открывать торговыя заведенія въ Сеулѣ, то бельгийскіе купцы не могутъ претендовать на это право.

consulaire belge compétente, sur sa requête, tout belge prévenu de crime ou délit et tout déserteur d'un navire belge.

§ 11. Le droit de juridiction reconnu aux Consuls Belges sur leurs nationaux en Corée, sera abandonné quand, dans l'opinion du Gouvernement Belge, les lois et la procédure coréennes auront été modifiées et réformées de telle sorte qu'il n'y ait plus d'objections à placer les belges sous la juridiction territoriale et quand la magistrature coréenne présentera, au point de vue de l'indépendance et des connaissances juridiques, les mêmes garanties que les magistrats belges.

Article IV.

§ 1. Les ports et localités suivants sont ouverts au commerce belge à partir du jour de la mise en vigueur du Traité:

Chemoulpo, Wonsan, Fusan, Tjinnam-hpo, Kounsán, Mok-hpo, Masan-hpo, Syeng-tjin et Hpyengyang et les villes de Séoul et de Yang-houa-tjin.

Dans le cas où toutes les Puissances qui ont déjà conclu des Traités avec la Corée, ou qui viendraient à en conclure ultérieurement, consentiraient à renoncer au droit, conféré par ces Traités à leurs nationaux, d'ouvrir des établissements de commerce dans la ville de Séoul, ce droit ne serait pas ré-

§ 2. Въ вышеупомянутыхъ мѣстностяхъ бельгійцы будутъ имѣть право нанимать или покупать участки и дома, воздвигать зданія и заводить магазины и фабрики. Имъ будетъ дана свобода исповѣдывать свою религію. Всѣ постановленія относительно выбора, размежеванія и устройства иностранныхъ концессій, а также продажи участковъ въ различныхъ портахъ или городахъ, открытыхъ для иностранной торговли, будутъ обсуждаться между корейскими властями и компетентными иностранными властями.

§ 3. Мѣста, предназначенныя для концессій, будутъ приобрѣтены у собственниковъ и приспособлены для ихъ новаго назначенія работами Корейскаго Правительства; возмѣщеніе расходовъ на отчужденіе и на приспособленіе будетъ заимствовано по преимуществу изъ дохода отъ продажи участковъ. Ежегодная поземельная подать, размѣръ коей опредѣляется съ общаго согласія корейской администраціи и иностранныхъ властей, будетъ уплачена мѣстной власти, которая удержитъ часть въ зачетъ поземельнаго налога, а остальная часть этой суммы, а равно и остатокъ, полученный отъ продажи участковъ, составятъ муниципальный фондъ, который поставленъ будетъ подъ управленіемъ совѣта, составъ котораго будетъ потомъ опредѣленъ по соглашенію между корейскими и иностранными властями.

§ 4. Бельгійцамъ представляется нанимать или покупать участки и дома внѣ границъ иностран-

clamé en faveur des commerçants belges.

§ 2. Dans les localités susnommées, les belges auront le droit de louer ou d'acheter des terrains et des maisons, d'élever des constructions et d'établir des magasins et des manufactures. Ils auront la liberté de pratiquer leur religion. Tous les arrangements relatifs au choix, à la délimitation, à l'aménagement des concessions étrangères, ainsi qu'à la vente des terrains, dans les différents ports ou villes ouverts au commerce étranger seront concertés entre les autorités coréennes et les autorités étrangères compétentes.

§ 3. Les emplacements affectés aux concessions seront achetés aux propriétaires et aménagés pour leur nouvelle destination par les soins du Gouvernement Coréen; le remboursement des frais d'expropriation et d'aménagement sera prélevé, par privilège, sur le produit de la vente des terrains. Une redevance annuelle, dont le montant sera fixé d'un commun accord, par l'administration coréenne et les autorités étrangères, sera payée à l'autorité locale qui en retiendra une part, à titre de compensation pour la taxe foncière; le reste de cette redevance ainsi que le reliquat provenant de la vente des terrains constitueront un fonds municipal, administré par un conseil dont la constitution sera ultérieurement réglée par une entente entre les autorités coréennes et les autorités étrangères.

§ 4. Les belges pourront louer ou acheter des terrains et des maisons au delà des limites des con-

ныхъ концессій и въ предѣлахъ десяти корейскихъ ли вокругъ этихъ границъ. Но участки, занятые такимъ образомъ, будутъ подчинены мѣстнымъ узаконеніямъ и поземельнымъ таксамъ, по условіямъ, которыя корейскія власти признаютъ нужнымъ назначить.

§ 5. Въ каждой изъ мѣстностей, открытыхъ для торговли, корейскія власти предоставятъ безвозмездно для погребенія бельгийцевъ подходящий участокъ, который будетъ извѣтъ отъ платежа всякихъ пошлинъ и налоговъ, и управленіе коимъ будетъ ввѣрено вышеупомянутому муниципальному совѣту.

§ 6. Бельгийцы могутъ свободно передвигаться на протяженіи 10 ли вокругъ портовъ и городовъ, открытыхъ для торговли, или въ тѣхъ границахъ, кои будутъ опредѣлены съ общаго согласія компетентныхъ властей обѣихъ странъ.

Бельгийцамъ предоставляется также подъ неперемѣннымъ условіемъ имѣть паспортъ, отправляться во всѣ части корейской территоріи и тамъ путешествовать, безъ дозволенія, однако, открывать магазины или учреждать постоянныя коммерческія предпріятія внутри страны. Бельгийскіе коммерсанты могутъ туда перевозить и продавать различные товары кромѣ книгъ и объявленій, запрещенныхъ Корейскимъ Правительствомъ, и покупать мѣстные продукты.

Паспорты будутъ выдаваться Консулами и снабжаться подписью или печатью мѣстной власти. Они должны быть предъявляемы при всякомъ требованіи.

Если паспортъ въ порядкѣ, предъявитель можетъ свободно проживать, и ему будетъ дозволено

cessions étrangères et dans une zone de dix lis de Corée autour de ces limites. Mais les terrains ainsi occupés seront soumis aux règlements locaux et aux taxes foncières dans les conditions que les autorités coréennes croiront devoir fixer.

§ 5. Dans chacune des localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes affecteront gratuitement, à la sépulture des belges, un terrain convenable sur lequel aucune redevance, taxe ni impôt ne sera établi et dont l'administration sera confiée au conseil municipal susmentionné.

§ 6. Les belges pourront circuler librement dans une zone de cent li autour des ports et des villes ouverts au commerce, ou dans telles limites que les autorités compétentes des deux pays auront déterminées d'un commun accord.

Les belges pourront également, à la seule condition d'être munis de passeports, se rendre dans toutes les parties du territoire coréen et y voyager, sans pouvoir, toutefois, ouvrir des magasins ni créer des établissements commerciaux permanents dans l'intérieur. Les commerçants belges pourront y transporter et vendre des marchandises de toute espèce, sauf les livres et publications interdits par le Gouvernement Coréen, et acheter les produits indigènes.

Les passeports seront délivrés par les Consuls et revêtus de la signature ou du sceau de l'autorité locale. Ils devront être produits à toute réquisition.

Si le passeport est en règle, le porteur pourra circuler librement, et il lui sera loisible de se pro-

приобрѣтать необходимыя средства передвиженія. Бельгіецъ, который будетъ путешествовать безъ паспорта за предѣлами вышеупомянутыхъ границъ или который совершитъ внутри страны какой-нибудь проступокъ или преступленіе, будетъ арестованъ и переданъ ближайшему Бельгійскому Консулу для наказанія. Высшему штрафу въ 100 мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъ или безъ заключенія въ тюрьму не больше, какъ на мѣсячный срокъ, можетъ быть присуждено всякое лицо, путешествующее безъ паспорта внѣ обозначенныхъ границъ.

§ 7. Бельгійцы въ Корей будутъ подчиняться муниципальнымъ, полицейскимъ или инымъ постановленіямъ, обнародованнымъ по соглашенію компетентныхъ властей обѣихъ странъ, въ интересахъ порядка и общественнаго спокойствія, и будутъ подлежать наказаніямъ по приговору ихъ Консула.

Статья V.

§ 1. Во всякой мѣстности, открытой для иностранной торговли, бельгійцамъ разрѣшается послѣ уплаты пошлины, по приложенному тарифу, ввозить изъ иностраннаго порта или изъ открытаго корейскаго порта, продавать или покупать, какой бы національности не былъ покупатель или продавецъ, вывозить по назначенію изъ иностраннаго порта или изъ открытаго корейскаго порта различные товары, не запрещенные настоящимъ Трактатомъ. Имъ предоставляется полная свобода совершать безъ вмѣшательства корей-

curer les moyens de transport nécessaires. Le belge qui voyagerait sans passeport au delà des limites susmentionnées ou qui, dans l'intérieur, commettrait quelque délit ou crime sera arrêté et remis au plus prochain Consul de Belgique pour être puni. Une amende de 100 piastres mexicaines au maximum, avec ou sans emprisonnement d'un mois au plus, pourra être prononcée contre toute personne voyageant sans passeport en dehors des limites fixées.

§ 7. Les belges en Corée seront soumis aux règlements municipaux, de police ou autres, qui seront établis, de concert, par les autorités compétentes des deux pays, dans l'intérêt du bon ordre et de la paix publique et ils seront passibles des peines à prononcer par leur Consul.

Article V.

§ 1. Dans toute localité ouverte au commerce étranger, les belges pourront, après acquittement des droits inscrits au tarif ci-annexé, importer d'un port étranger ou d'un port coréen ouvert, vendre ou acheter, quelle que soit la nationalité de l'acheteur ou du vendeur, exporter à destination d'un port étranger ou d'un port coréen ouvert toutes espèces de marchandises non prohibées par le présent Traité. Ils auront pleine liberté de faire, sans l'intervention de l'autorité coréenne ni d'autres intermédiaires, tous actes de commerce avec les sujets

ской власти и другихъ посредниковъ всякіе торговые договоры съ корейскими или другими подданными; они также могутъ вполне свободно заниматься ремеслами.

§ 2. Владѣльцы или отправители всякаго рода товара, ввезеннаго изъ иностраннаго порта и за который уплачена пошлина согласно вышеозначенному тарифу, могутъ получить свидѣтельство о возвратной пошлинѣ, на сумму ввозной пошлины, если только товаръ, вывезенъ обратно въ иностранный портъ въ теченіе 13 корейскихъ мѣсяцевъ, со времени ввоза и подъ условіемъ, чтобы покрывающая его оболочка была признана неприкосновенной.

Эти возвратныя пошлины будутъ возмѣщены корейской таможеней по требованію или приняты въ счетъ пошлинъ во всякомъ открытомъ корейскомъ портѣ.

§ 3. Пошлины, уплаченныя за корейскіе товары, отправляемые изъ открытаго порта въ другой открытый портъ Кореи, будутъ возвращены въ портъ отправленія, если заинтересованное лицо представить удостовѣреніе таможенъ, свидѣтельствующее прибытіе товаровъ въ портъ назначенія, или если будетъ надлежащимъ образомъ доказано, что они погибли отъ случайностей на морѣ.

§ 4. Всѣ товары, ввозимые бельгійцами въ Корею, за которые пошлины, записанныя въ прилагаемомъ тарифѣ, были уплачены, могутъ быть переправлены во всякій другой открытый корейскій портъ, пользуясь правомъ беспошлиннаго ввоза и, если они перевезены во внутрь страны, они не будутъ въ какомъ бы мѣстѣ стра-

корейс или autres; ils pourront également, et en toute liberté, se livrer à l'industrie.

§ 2. Les propriétaires ou consignataires de toute marchandise importée d'un port étranger, et pour laquelle le droit du tarif visé ci-dessus aura été acquitté, pourront obtenir un certificat de drawback, pour le montant du droit d'importation, si toutefois la marchandise est réexportée vers un port étranger dans un délai de treize mois coréens à dater de l'importation et pourvu que les enveloppes en soient reconnues intactes.

Ces drawbacks seront remboursés sur demande par la douane coréenne ou reçus à l'acquit des droits dans tout port coréen ouvert.

§ 3. Les droits acquittés sur des marchandises coréennes, expédiées de port ouvert à port ouvert en Corée, seront restitués au port d'expédition, si l'intéressé produit un certificat des douanes attestant l'arrivée des marchandises au port de destination, ou s'il peut être dûment prouvé qu'elles ont péri par fortune de mer.

§ 4. Toutes les marchandises importées par des belges en Corée, et pour lesquelles les droits inscrits au tarif ci-annexé auront été acquittés, pourront être réexpédiées dans tout autre port coréen ouvert, en franchise de droits, et si elles sont transportées dans l'intérieur, elles ne seront sur quelque point du pays que ce soit, soumises à aucune taxe

ны они не находились, подчиняться никакой добавочной таксѣ, никакой акцизной или транзитной пошлинѣ. Такимъ же образомъ допускается беспошлинный провозъ къ открытымъ портамъ всѣхъ корейскихъ продуктовъ, предназначенныхъ для вывоза, и эти продукты какъ въ мѣстѣ производства, такъ и въ продолженіе перевозки ихъ изъ какой бы то ни было мѣстности страны къ открытому порту не будутъ подлежать уплатѣ какой бы то ни было таксы, акцизной или транзитной пошлины.

§ 5. Корейское Правительство можетъ зафрахтовать бельгійскія суда для перевозки товаровъ или путешественниковъ въ закрытые корейскіе порта; корейскіе подданные пользуются тѣмъ же правомъ, съ разрѣшенія мѣстныхъ властей.

§ 6. Когда Корейское Правительство будетъ имѣть поводъ опасаться неурожая въ Имперіи, Его Величество Императоръ Кореи можетъ указомъ временно запретить вывозъ зернового хлѣба за границу изъ одного или всѣхъ открытыхъ корейскихъ портовъ; это запрещеніе станетъ обязательнымъ для бельгійцевъ въ Корей, спустя мѣсяць со дня официального сообщенія, сдѣланнаго корейской властью Бельгійскому Консулу даннаго порта, но запрещеніе останется въ силѣ лишь въ теченіе самаго необходимаго времени.

§ 7. Всякое бельгійское коммерческое судно платитъ тоннажный сборъ, считая 30 мексиканскихъ центовъ съ регистровой тонны. По уплатѣ этой суммы судну разрѣшается уйти во всякій открытый корейскій портъ, въ теченіе

additionnelle ni à aucun droit d'accise ou de transit.

De la même manière, le transport vers les ports ouverts de tous les produits coréens, destinés à l'exportation, se fera en pleine franchise, et ces produits en seront, soit au lieu de production, soit durant le trajet d'un point quelconque du pays vers un port ouvert, soumis au payement d'aucune taxe ni d'aucun droit d'accise ou de transit.

§ 5. Le Gouvernement Coréen pourra affréter des navires belges pour le transport des marchandises ou des voyageurs vers les ports coréens non ouverts; les sujets coréens jouiront de la même faculté, après autorisation des autorités locales.

§ 6. Lorsque le Gouvernement Coréen aura lieu de craindre une disette dans l'Empire, Sa Majesté l'Empereur de Corée pourra, par décret, interdire temporairement l'exportation des grains pour l'étranger par un ou tous les ports coréens ouverts; cette prohibition deviendra obligatoire pour les belges en Corée un mois après la date de la communication officielle faite par l'autorité coréenne au Consul de Belgique du port intéressé, mais elle ne restera en vigueur que le temps strictement nécessaire.

§ 7. Tout navire de commerce belge payera des droits de tonnage à raison de 30 cents mexicains par tonneau de registre. Cette somme une fois payée, il sera permis au navire de se rendre dans tout port coréen ouvert, durant une période

четырехъ мѣсяцевъ безъ уплаты другой таксы. Доходъ отъ тоннажнаго сбора предназначенъ на постройку маяковъ, вѣхъ и бочекъ, на освѣщеніе и на установку вѣхъ по берегамъ Кореи, преимущественно у входа въ открытые порта, на устройство и улучшеніе якорныхъ стоянокъ.

Никакая тоннажная пошлина не будетъ взиматься съ судовъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для нагрузки и выгрузки товаровъ.

§ 8. Чтобы обезпечить полное и точное исполненіе настоящаго Трактата рѣшено, что тарифъ и нижеупомянутыя коммерческія постановленія войдутъ въ силу одновременно съ самимъ Трактатомъ. Компетентныя власти обѣихъ странъ могутъ, когда найдутъ своевременнымъ, ревизовать эти постановленія, имѣя въ виду ввести съ общаго согласія такія измѣненія или дополненія, полезность коихъ доказана опытомъ.

Статья VI.

§ 1. Всякій бельгіецъ, который ввезетъ или попытается ввезти обманомъ товары въ портъ или въ мѣстность, не открытую для иностранной торговли въ Корей, подвергается, кромѣ конфискаціи, штрафу, равному двойной стоимости товаровъ.

§ 2. Корейскія власти могутъ арестовать всякаго бельгіяца, обвиненнаго въ контрабандѣ или въ покушеніи на это преступленіе, подъ условіемъ передачи его безъ замедленія въ руки компетентнаго Бельгійскаго Консула, для суда. Онъ могутъ равнымъ образомъ

de quatre mois, sans acquitter d'autre taxe. Le produit des droits de tonnage sera affecté à la construction de phares, de balises et de bouées, à l'éclairage et au balisage de côtes de Corée, principalement aux approches des ports ouverts, à l'aménagement et à l'amélioration des mouillages.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bateaux employés dans les ports ouverts au chargement ou au déchargement des cargaisons.

§ 8. Pour assurer l'exécution pleine et entière du présent Traité, il est convenu que le tarif et les réglemens commerciaux ci-après insérés entreront en vigueur en même temps que le Traité lui-même. Les autorités compétentes des deux pays pourront, quand elles le jugeront opportun, reviser ces réglemens en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications ou additions dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Article VI.

§ 1. Tout belge qui introduirait ou tenterait d'introduire en fraude des marchandises dans un port ou dans une localité non ouverts au commerce étranger en Corée, encourra, outre la confiscation, une amende égale au double de la valeur des marchandises.

§ 2. Les autorités corréennes pourront arrêter tout belge prévenu de contrebande ou de tentative de ce délit, à charge de le remettre sans retard entre les mains du Consul de Belgique compétent pour le juger. Elles pourront également saisir les marchandises et les conser-

захватить товары и сохранить ихъ до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Статья VII.

§ 1. Если бельгійское судно потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у корейскихъ береговъ, мѣстныя власти немедленно примутъ надлежащія мѣры, чтобы защитить отъ разграбленія судно и грузъ, чтобы охранить отъ всякаго дурнаго обращенія экипажъ и пассажировъ и чтобы оказать имъ помощь и содѣйствіе. Они тотчасъ же извѣстятъ о крушеніи ближайшаго Бельгійскаго Консула и дадутъ потерпѣвшимъ крушеніе въ случаѣ надобности средства добраться до ближайшаго открытаго порта.

§ 2. Всѣ расходы, сдѣланные Корейскимъ Правительствомъ, чтобы оказать помощь бельгійцамъ, потерпѣвшимъ крушеніе, чтобы снабдить ихъ одеждою, съѣстными припасами, медикаментами и средствами для передвиженія, дабы убрать тѣла умершихъ и ихъ похоронить, будутъ уплачены Бельгійскимъ Правительствомъ.

§ 3. Бельгійское Правительство не ручается за уплату издержекъ, сдѣланныхъ ради сохраненія и спасенія потерпѣвшихъ крушеніе судовъ или ихъ груза. Эта уплата остается обезпеченной стоимостью спасенныхъ предметовъ и должна быть сдѣлана заинтересованными сторонами при отдачѣ названныхъ предметовъ.

§ 4. Корейское Правительство не будетъ требовать никакого возмѣщенія ни за расходы своихъ аген-

ver jusqu'au jugement définitif de l'affaire.

Article VII.

§ 1. Si un navire belge fait naufrage ou s'échoue sur les côtes de Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour défendre contre le pillage le navire et la cargaison, pour protéger contre tout mauvais traitement l'équipage et les passagers et pour leur prêter aide et assistance. Elles donneront aussitôt avis du naufrage au Consul de Belgique le plus voisin et fourniront, le cas échéant, aux naufragés le moyen de gagner le port ouvert le plus proche.

§ 2. Toutes les dépenses faites par le Gouvernement Coréen pour porter secours à des belges naufragés, pour leur fournir des vêtements, des vivres, des soins médicaux et des moyens de transport, pour recueillir les corps des décédés et procéder à leur funérailles, seront remboursées par le Gouvernement Belge.

§ 3. Le Gouvernement Belge ne sera pas garant du remboursement des dépenses faites pour le sauvetage et la conservation des navires naufragés ou de leur cargaison. Ce remboursement reste garanti par la valeur des objets sauvés et devra être effectué par les parties intéressées, lors de la remise desdits objets.

§ 4. Le Gouvernement Coréen ne réclamera aucun remboursement, ni pour les dépenses de ses agents,

товъ, мѣстныхъ должностныхъ лицъ или полицейскихъ чиновъ, участвовавшихъ при спасеніи, ни за путевыя издержки агентовъ, которымъ поручено провожать потерпѣвшихъ крушеніе, ни за расходы официальной корреспонденціи. Возмѣщеніе этихъ расходовъ будетъ лежать на обязанности Корейскаго Правительства.

§ 5. Всякое бельгійское коммерческое судно, которое вследствие дурной погоды, недостатка съѣстныхъ припасовъ или топлива принуждено будетъ войти въ неоткрытый корейскій портъ, можетъ тамъ произвести починки и получить необходимые запасы. Издержки будутъ возмѣщены капитаномъ судна.

Статья VIII.

§ 1. Бельгійскія власти и бельгійцы въ Корей могутъ приглашать корейскихъ подданныхъ въ качествѣ ученыхъ, переводчиковъ, слугъ и для занятія всякой другой должности, безъ препятствія со стороны корейскихъ властей. Бельгійцы, съ другой стороны, могутъ быть приглашаемы на тѣхъ же условіяхъ на службу къ Правительству или корейскимъ подданнымъ.

§ 2. Бельгійцы, которые прѣзжаютъ въ Корею для изученія тамъ или преподаванія литературнаго и разговорнаго языка, наукъ, законовъ, искусства, должны, въ знакъ добрыхъ чувствъ, коими воодушевлены Высокія Договаривающіяся Стороны, всегда получать помощь и содѣйствіе. Корейцы,

fonctionnaires locaux ou employés de police qui auront procédé au sauvetage, ni pour les frais de voyage, des agents chargés d'escorter les naufragés, ni pour les frais de correspondance officielle. Ces dépenses resteront à la charge du Gouvernement Coréen.

§ 5. Tout navire marchand belge que le mauvais temps, le manque de vivres ou de combustible obligerait à relâcher dans un port de Corée non ouvert, pourra y faire des réparations et s'y procurer les provisions nécessaires. Les dépenses seront payées par le capitaine du navire.

Article VIII.

§ 1. Les autorités belges et les belges en Corée pourront engager des sujets coréens à titre de lettré, d'interprète, de serviteur ou à tout autre titre licite, sans que les autorités coréennes puissent y mettre obstacle. Réciproquement, les belges pourront être engagés dans les mêmes conditions au service du Gouvernement ou des sujets coréens.

§ 2. Les belges qui se rendraient en Corée pour y étudier ou y professer la langue écrite ou parlée, les sciences, les lois ou arts, devront, en témoignage des sentiments de bonne amitié dont sont animées les Hautes Parties Contractantes, recevoir toujours aide et assistance. Les coréens qui se rendront en

которые отправляются въ Бельгію, будутъ пользоваться тамъ тѣми же льготами.

Статья IX.

Со дня вступленія въ силу настоящаго Трактата Бельгійское Правительство, его агенты и его подданные будутъ пользоваться всѣми льготами, преимуществами и привилегіями, которыми пользуются или будутъ пользоваться Правительства, агенты или подданные всякой другой Державы.

Статья X.

Десять лѣтъ послѣ вступленія въ силу настоящаго Трактата, каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ, подъ условіямъ предупрежденія другой Стороны за годъ, просить пересмотра Трактата или приложенныхъ къ нему тарифовъ, дабы ввести по взаимному соглашенію такія измѣненія, пользу которыхъ указалъ опытъ.

Въ случаѣ, если Корея измѣнитъ свои Трактаты съ согласія всѣхъ состоящихъ съ ней въ официальныхъ сношеніяхъ Державъ, Бельгія также должна будетъ согласиться на это даже до истеченія срока настоящаго Трактата.

Статья XI.

§ 1. Настоящій Трактатъ составленъ на французскомъ и на

Belgique y jouiront des mêmes avantages.

Article IX.

A dater du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement Belge, ses agents et ses ressortissants jouiront de tous les privilèges, immunités et avantages dont jouissent ou jouiraient plus tard les Gouvernements, agents ou ressortissants de toute autre Puissance.

Article X.

Dix ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, à charge de prévenir l'autre partie un an à l'avance, demander une révision du Traité ou des tarifs y annexés, en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications dont l'expérience aurait démontré l'utilité.

Dans le cas où la Corée modifierait ses Traités avec le consentement de toutes les Puissances avec lesquelles elle est en relations officielles, la Belgique devra également y consentir, même avant l'expiration du présent Traité.

Article XI.

§ 1. Le présent Traité est rédigé en français et en chinois. Les deux

китайскомъ языкахъ. Оба текста были тщательно сличены, и было признано, что имѣютъ одинаковый смыслъ. Условлено, однако, считать руководящимъ, если бы возникло какое-нибудь разногласіе при толкованіи, текстъ французскій.

§ 2. Всѣ официальные сообщенія, адресованныя къ корейскимъ властямъ бельгійскими властями, будутъ предварительно снабжены переводомъ на китайскомъ языкѣ.

Статья XII.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласились обращаться къ третейскому суду во всѣхъ недоразумѣніяхъ, которыя могли бы возникнуть при истолкованіи или исполненіи настоящаго Трактата.

Статья XIII.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Королемъ Бельгіи и Его Величествомъ Императоромъ Кореи и снабженъ ихъ подписями и печатями. Обмѣнъ ратификацій произойдетъ въ Сеулѣ въ теченіе года или ранѣе, если это возможно. Трактатъ будетъ обнародованъ стараніями обоихъ Правительствъ и войдетъ въ силу со дня обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали настоящій Трактатъ, составленный въ трехъ экземплярахъ, и скрѣпили его своими печатями.

Учиненъ въ Сеулѣ, 23-го Марта (1901 г.) тысяча девятьсотъ пер-

textes ont été soigneusement confrontés et il a été reconnu qu'ils avaient le même sens. Il est convenu toutefois que le texte français ferait foi si quelque divergence venait à se produire dans l'interprétation.

§ 2. Toutes les communications officielles adressées aux autorités coréennes par les autorités belges seront provisoirement accompagnées d'une traduction en langue chinoise.

Article XII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de recourir à l'arbitrage pour toutes les contestations auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation ou l'exécution du présent Traité.

Article XIII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur de Corée et revêtu de leurs signatures et de leurs sceaux respectifs; les ratifications seront échangées à Séoul, dans le délai d'un an, ou plus tôt, si faire se peut. Il sera promulgué par les soins des deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, fait en triple exemplaire, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Séoul, le vingt-trois Mars (1901) mil neuf cent et un, cor-

ваго года, что соответствует 23 дню третьяго мѣсяца пятаго года Куанъ-му.

(L. S.) (Подписаль): Леонъ Винкартъ.

(L. S.) (Подписаль): Пакъ-чжай-сунъ.

Правила, относящіяся къ бельгійской торговлѣ въ Корей.

1.—Приходъ и уходъ судовъ.

1) Въ теченіе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) по приходѣ бельгійскаго судна въ корейскій портъ, капитанъ обязанъ вручить корейскимъ таможеннымъ властямъ росписку Бельгійскаго Консула, удостоверяющую, что судовыя бумаги были предъявлены Консульству. Одновременно съ симъ капитанъ обязанъ сдѣлать объявленіе о входѣ своего судна въ портъ, обозначивъ свое имя, а равно названіе судна, порта, откуда онъ прибылъ, число, и, если отъ него потребуютъ, имена пассажировъ, вмѣстимость въ тоннахъ и число людей экипажа. Вѣрность и точность этого объявленія будутъ засвидѣтельствованы капитаномъ и имъ подписаны. Онъ представитъ въ то же время списокъ съ судового манифеста съ обозначеніемъ клеймъ, номеровъ и содержимаго товарныхъ мѣстъ—такъ, какъ они обозначены въ коносаментѣхъ, и имена получателей. Капитанъ удо-

respondant au vingt-troisième jour du troisième mois de la cinquième année de Kouang-mou.

(L. S.) (Signé): Léon Vincart.

(L. S.) (Signé): Pak-tjai-soun.

Règlement applicable au commerce belge en Corée.

1.—Entrée et sortie des navires.

1) Dans les quarante-huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment belge dans un port coréen, le capitaine devra remettre aux autorités douanières coréennes un récépissé du Consul de Belgique attestant que les papiers du bord ont été déposés au Consulat. Il fera, en même temps, la déclaration d'entrée de son navire, en indiquant, par écrit, son nom et celui de son bâtiment, le port d'où il vient, le nombre et, si la demande lui en est faite, les noms des passagers, le tonnage, le nombre des hommes d'équipage. Cette déclaration sera certifiée sincère et véritable par le capitaine et signée par lui. Il déposera, en même temps, une expédition de son manifeste indiquant les marques, numéros et contenus des colis, tels qu'ils sont portés aux connaissements et le nom des consignataires. Le capitaine attestera l'exactitude du manifeste et le signera. Cette déclaration ainsi

составлені таковаго манифеста, таможенныя власти дадутъ разрѣшеніе открыть люки, которое будетъ предъявлено на суднѣ таможенному надзирателю. Въ случаѣ производства выгрузки безъ этого разрѣшенія, капитанъ подвергается штрафу въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ судовомъ манифестѣ будетъ обнаружена ошибка, то она можетъ быть исправлена безъ расходовъ въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) со времени объявленія; но по истеченіи этого срока, за всякое измѣненіе или за всякое добавочное объявленіе будетъ взыскана пошлина въ пять мексиканскихъ долларовъ.

3) Всякій капитанъ, который не сдѣлаетъ означеннаго объявленія въ теченіе опредѣленнаго срока, подлежитъ штрафу въ пятьдесятъ мексиканскихъ долларовъ за каждый просроченный день.

4) Всякое бельгійское судно, которое простоятъ въ портѣ меньше сорока восьми часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) и не откроетъ люковъ, или которое либо по причинѣ непогоды или по недостатку съѣстныхъ припасовъ вынуждено зайти въ портъ, не будетъ подлежать ни объявленію, ни уплатѣ ластоваго обора, если оно не произвело торговыхъ операцій.

5) Всякій капитанъ, который захочетъ выйти въ море, вручаетъ таможеннымъ властямъ манифестъ о вывозѣ, подобный манифесту о ввозѣ. Таможенныя власти тогда

dressée, les autorités douanières délivreront un permis d'ouvrir les écoutilles, qui sera montré à bord au préposé de la douane. Le fait de rompre charge sans ce permis rendra le capitaine passible d'une amende de cent dollars mexicains au plus.

2) Si une erreur est constatée dans le manifeste, elle pourra être corrigée sans frais, dans les vingt-quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés) de la déclaration; mais, ce délai expiré, il sera perçu, pour tout changement ou toute déclaration supplémentaire, un droit de cinq dollars mexicains.

3) Tout capitaine qui négligerait de faire la déclaration susdite dans les délais fixés sera passible d'une amende de cinquante dollars mexicains par chaque jour de retard.

4) Tout navire belge qui séjournerait dans le port moins de quarante huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) et n'ouvrirait par ses écoutilles, ou que soit le mauvais temps, soit le manque de vivres forcerait à relâcher, ne sera soumis ni à la déclaration ni au paiement des droits de tonnage tant qu'il ne fera pas opération de commerce.

5) Tout capitaine qui voudra prendre la mer remettra aux autorités douanières un manifeste d'exportation analogue au manifeste d'importation. Les autorités douani-

выдаютъ свидѣтельство объ уходѣ и получаютъ обратно консульскую росписку въ принятіи судовыхъ документовъ. Эти документы предъявляются Консульству, чтобы дать возможность капитану получить обратно свои судовыя бумаги.

6) Всякій капитанъ, который выйдетъ въ море, не сдѣлавъ выше-сказаннаго объявленія, подвергается штрафу въ размѣрѣ не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

7) Бельгійскія паровыя суда могутъ входить и выходить въ тотъ же день, не предъявляя манифеста о ввозѣ, исключая товаровъ, выгружаемыхъ или перегружаемыхъ въ портѣ.

II.—Выгрузка и нагрузка товара. Уплата пошлинь.

1) Всякій импортеръ товаровъ, желающій ихъ выгрузить, представить для сего въ таможенную добросовѣстно удостовѣренное прошеніе съ обозначеніемъ своего имени, названія привезшаго грузъ судна, клеймъ, номеровъ содержимаго и стоимости товарныхъ мѣстъ. Таможенныя власти могутъ потребовать предъявленія счетовъ для товаровъ всякаго назначенія. Если таковыхъ не окажется и не представлено будетъ достаточнаго объясненія, владѣльцу разрѣшено будетъ выгрузить свои товары только тогда, когда онъ заплатитъ двойныя

ѳрес délivreront alors un certificat de congé et restitueront le récépissé consulaire des papiers du bord. Ces documents seront présentés au Consulat afin de permettre au capitaine de retirer ses papiers de bord.

6) Tout capitaine qui prendrait la mer sans faire la déclaration susdite, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum.

7) Les navires à vapeur belges pourront entrer et sortir le même jour sans être astreints à produire de manifeste d'importation, si ce n'est pour les seules marchandises débarquées ou transbordées dans le port.

II.—Débarquement et embarquement de cargaison. Payement des droits.

1) Tout importateur de marchandises qui désire les débarquer adressera, à cet effet, à la douane, une demande certifiée sincère, indiquant son nom, le nom du navire employé au transport, les marques, les numéros, le contenu et la valeur des colis. L'autorité douanière pourra exiger la production de la facture pour toute consignation de marchandises. Faute de la produire et à défaut d'une explication suffisante, le propriétaire ne pourra débarquer ses marchandises qu'après payement du double des droits inscrits au tarif; le supplément ainsi perçu sera restitué si la facture est produite.

противъ значащихся въ тарифѣ пошлыны; взысканная такимъ образомъ добавочная пошлына будетъ возвращена въ случаѣ предъявленія счета.

2) Заявленные товары будутъ досмотрѣны таможенными агентами въ предназначенныхъ для этого мѣстахъ. Этотъ досмотръ произойдетъ безъ задержки и безъ ущерба для товара. Товаръ будетъ затѣмъ вновь упакованъ насколько возможно въ прежнемъ видѣ стараніями таможи.

3) Если таможенные власти признаютъ недостаточную стоимость, объявленную импортеромъ или экспортеромъ товаровъ, оцѣненныхъ *ad valorem*, заявившему можетъ быть предложено уплатить пошлыны по стоимости, которая будетъ опредѣлена за упомянутые товары экспертомъ таможи. Если экспертиза неудовлетворила сдѣлавшаго заявленіе, то онъ обязанъ въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) довести до свѣдѣнія комиссара таможи о причинѣ своей жалобы и указать на эксперта, который могъ бы произвести переоцѣнку. Имъ будетъ затѣмъ сдѣлано объявленіе о стоимости, которая окажется послѣ второй экспертизы. Таможенный комиссаръ можетъ тогда по своему усмотрѣнію или обложить пошлыною товары согласно этой стоимости, или оставить за ними преимущественное право на покупку раньше другихъ, уплативъ стоимость, увеличенную на пять процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ покупная сумма будетъ уплачена импортеру или экспортеру въ

2) Les marchandises déclarées seront examinées par les agents des douanes dans des endroits désignés à cet effet. Cette visite aura lieu sans délai et sans dommage pour les marchandises. Les emballages seront aussitôt rétablis, autant que faire se pourra, en leur état primitif, par les soins de la douane.

3) Si les autorités douanières estiment insuffisante la valeur déclarée par l'importateur ou l'exportateur de marchandises taxées *ad valorem*, le déclarant pourra être invité à payer les droits sur la valeur qui serait attribuée auxdites marchandises par l'expert de la douane. Si l'expertise ne satisfait pas le déclarant, il sera tenu de faire connaître, dans les vingt-quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés), au commissaire des douanes, le motif de ses plaintes et de désigner un expert de son choix pour procéder à une contre-estimation. Il fera ensuite une déclaration de la valeur telle qu'elle résulte de cette seconde expertise. Le commissaire des douanes pourra alors, à son gré, soit taxer les marchandises d'après cette valeur, soit les soumettre au droit de préemption, en payant cette valeur majorée de cinq pour cent. Dans ce dernier cas, le prix d'achat sera versé à l'importateur ou à l'exportateur dans les cinq jours qui suivront la déclaration du résultat de la contre-expertise.

теченіе пяти дней послѣ объявленія результата переоцѣнки.

4) Ввезенные товары, поврежденные во время пути, будутъ имѣть право на справедливую скидку, пропорціонально уменьшенію стоимости. Въ случаѣ несогласія относительно величины этой скидки, дѣло рѣшается указаннымъ въ предыдущемъ параграфѣ способомъ.

5) Товары, предназначенные къ вывозу, должны быть объявлены въ корейской таможенѣ до ихъ нагрузки. Просьба о нагрузкѣ должна быть подана письменно съ обозначеніемъ названія перевозившаго судна, клейма и нумера мѣстъ товара, количества, описанія и стоимости содержимаго. Экспортеръ письменно удостовѣрять вѣрность и дѣйствительность этого объявленія и скрѣпить его своею подписью.

6) Никакой товаръ не можетъ быть выгруженъ или нагруженъ въ другихъ мѣстахъ кромѣ назначенныхъ корейскими таможенными властями, а также и въ промежутокъ времени между заходомъ и восходомъ солнца, а равно въ воскресные или въ праздничные дни безъ особаго на то разрѣшенія таможи. За такую услугу таможня взыщеть надлежащее вознагражденіе.

7) Всякое требованіе, будетъ ли оно выражено экспортерами за излишне взысканный платежъ или таможенными властями за недостаточный платежъ, это требованіе, чтобы быть принятымъ во вниманіе, должно быть предъявлено въ теченіе тридцати дней со дня уплаты.

8) Для пассажирскаго багажа

4) Les marchandises d'importation avariées en cours de voyage auront droit à une remise équitable proportionnée à la moins-value qu'elles auront subie. En cas de divergence sur le quantum de cette remise, on suivra la procédure indiquée au paragraphe précédent.

5) Les marchandises destinées à l'exportation devront être déclarées à la douane coréenne avant d'être embarquées. La demande d'embarquement sera faite par écrit et indiquera le nom du navire employé au transport, les marques et numéros des colis, la quantité, la description et la valeur du contenu. L'exportateur certifiera par écrit cette déclaration sincère et véritable et y apposera sa signature.

6) Aucune marchandise ne sera débarquée ni embarquée, soit à d'autres endroits que ceux qui seront fixés par les autorités douanières coréennes, soit entre le coucher et le lever du soleil, soit le dimanche et les jours fériés, sans une permission spéciale de la douane. Celle-ci percevra alors une rémunération équitable pour ce service extraordinaire.

7) Toute réclamation formulée, soit par les importateurs ou exportateurs pour paiements en trop, soit par les autorités douanières pour paiements en moins, devra, pour être admissible, être déposée dans les trente jours du paiement.

8) Aucune déclaration ne sera

не требуется никакого объявленія. Этотъ багажъ можетъ быть выгруженъ и нагруженъ во всякое время послѣ того, какъ таможня убѣдится, что въ немъ нѣтъ предметовъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною. По предъявленному таможеннѣ требованію, она выдастъ пропуски на припасы, предназначенные бельгійскимъ судамъ, для ихъ экипажей и пассажировъ.

9) Всякое бельгійское судно имѣетъ право разгрузиться для производства починокъ, не подвергаясь какой-либо пошлинѣ. Выгруженные такимъ образомъ товары останутся подъ надзоромъ корейскихъ властей, и всѣ необходимыя расходы по размѣщенію въ складахъ, по охраненію или по надзору должны быть произведены капитаномъ. Пошлины по тарифу взимаются съ каждой партіи той части груза, которая будетъ продана.

10) Никакая перегрузка товаровъ не можетъ быть сдѣлана безъ предварительнаго разрѣшенія таможни.

III.—Фискальныя мѣры.

1) Таможенные власти имѣютъ право назначать въ корейскихъ портахъ досмотрщиковъ на бельгійскія торговыя суда. Эти досмотрщики будутъ имѣть свободный доступъ во всѣ части судна, гдѣ сложенъ грузъ. Обращеніе съ досмотрщикомъ будетъ вѣжли-

nécessaire pour les bagages des passagers à bord des navires belges. Ces bagages pourront être débarqués ou embarqués à toute heure, après que la douane se sera assurée qu'ils ne contiennent pas d'articles soumis aux droits. A la demande qui lui en sera faite, la douane délivrera des permis pour les provisions de bord destinées aux bâtimens belges, à leurs équipages et à leurs passagers.

9) Tout navire belge pourra, pour cause de réparations, débarquer sa cargaison sans être soumis à aucun droit. Les marchandises ainsi débarquées resteront sous la surveillance des autorités coréennes, et tous les frais raisonnables de magasinage, de manutention ou de surveillance devront être acquittés par le capitaine. Les droits du tarif seront perçus pour toute partie de cette cargaison qui serait vendue.

10) Aucun transbordement de cargaison ne pourra être effectué sans une autorisation préalable de la douane.

III.—Mesures fiscales.

1) Les autorités douanières pourront, dans les ports de Corée, placer des préposés à bord des navires marchands belges. Ces préposés auront libre accès dans toutes les parties du bâtiment où des marchandises seront arrimées. Ils seront traités avec courtoisie et installés

внѣ, и ихъ помѣщать съ возможными на суднѣ удобствами.

2) Въ теченіе всего времени между заходомъ и восходомъ солнца, а также по воскресеньямъ и праздничнымъ днямъ досмотрщики имѣютъ право закрыть люки и другія отверстія въ помѣщеніяхъ, гдѣ сложенъ грузъ, посредствомъ наложенія печатей, замковъ и другихъ закрѣпленій. Каждый, кто безъ позволенія самовольно откроетъ запертый такимъ образомъ проходъ или сломаетъ печати, замки или другія закрѣпленія, установленныя корейскою таможеню, подлежитъ такъ же, какъ и капитанъ судна, штрафу въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

3) Всякій бельгіецъ, отправившій или попытавшійся отправить, выгрузившій или попытавшійся выгрузить товары, о которыхъ не сдѣлано въ таможенѣ вышеупомянутаго правильнаго объявленія, или грузъ, заключающійся въ запрещенныхъ товарахъ либо товарахъ иныхъ, чѣмъ тѣ, кои обозначены въ объявленіи, подвергнется штрафу, равному двойной стоимости этихъ товаровъ; товары же будутъ конфискованы.

4) Всякій, подписавшій ложное объявленіе или удостовѣреніе съ цѣлью причинить убытокъ корейской казнѣ, подвергнется штрафу въ размѣрѣ не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

5) Всякое нарушеніе Статей настоящаго постановленія, для котораго не предусмотрѣно особаго взысканія, повлечетъ за собою штрафъ въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

6) Бельгійскія Консульскія Вла-

аussi convenablement que le navire le permettra.

2) Depuis le coucher jusqu'au lever du soleil et les dimanches et jours fériés, les préposés pourront fermer les écoutilles et autres voies d'accès aux endroits où la cargaison est arrimée, au moyen de scellés, de cadenas ou d'autres attaches. Toute personne qui aurait, sans permission, volontairement ouvert un passage ainsi fermé ou brisé les scellés, cadenas ou autres attaches placés par la douane coréenne, sera, de même que le capitaine du navire, passible d'une amende de cent dollars mexicains au maximum.

3) Tout belge qui expédierait ou tenterait d'expédier, débarquerait ou tenterait de débarquer, soit des marchandises qui n'auraient pas été en douane l'objet de la déclaration régulière susmentionnée, soit des colis qui contiendraient des marchandises prohibées ou différentes de celles portées sur la déclaration, encourra une amende égale au double de la valeur de ces marchandises; les marchandises seront confisquées.

4) Tout signataire d'une fausse déclaration ou d'un faux certificat, ayant pour objet de frauder le trésor coréen, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum.

5) Toute infraction aux clauses du présent règlement, pour laquelle une peine spéciale n'a pas été prévue, entraînera une amende de cent dollars mexicains au maximum.

6) Les Autorités Consulaires bel-

сти будутъ примѣнять къ своимъ подданнымъ, и въ тѣхъ же условіяхъ, что и для Статей Договора, всѣ таможенныя и портовые правила, какія управленіе корейскихъ таможенъ сочтетъ необходимымъ установить въ виду огражденія взаиманія пошлинь и обезпеченія своей служебной дѣятельности, съ тѣмъ, чтобы эти правила, надлежащимъ образомъ опубликованныя, не расходились съ вышеупомянутыми постановленіями и не нарушали правъ, которыя Договоръ признаетъ за бельгійцами въ Корей.

Сеуль, двадцать третьяго Марта тысяча девятьсотъ перваго года, что соотвѣтствуетъ двадцать третьему дню третьяго мѣсяца пятаго года Куанъ-му.

(М. П.) (Подписаль): Леонъ Винкартъ.

(М. П.) (Подписаль): Павъ-чжай-сунъ.

ges feront application à leurs ressortissants, dans les mêmes conditions que pour les clauses du Traité, de tous les réglemens de douane et de port que l'administration des douanes coréennes jugerait nécessaire d'établir en vue de garantir la perception des droits et d'assurer le fonctionnement de son service, pourvu, toutefois, que ces réglemens aient été dûment publiés, ne dérogent pas aux stipulations ci-dessus énoncées et ne portent pas atteinte aux droits que le Traité reconnaît aux belges en Corée.

Séoul, le vingt-trois Mars mil neuf cent et un, correspondant au vingt troisième jour du troisième mois de la cinquième année de Kouang-mou.

(L. S.) (Signé): Léon Vincart.

(L. S.) (Signé): Pak-tjai-soun.

**Заключительный Протокол между
Китаемъ и Иностранными Державами
отъ 7 Сентября (25 Августа)
1901 года.**

Полномочные Министры:

Германіи:

Его Превосходительство г. А.
Муммъ-фонъ-Шварценштейнъ;

Австро-Венгріи:

Его Превосходительство Баронъ
г. Циканнъ-фонъ-Вальборнъ;

Бельгіи:

Его Превосходительство г. Јоостенъ;

Испаніи:

Его Превосходительство г. Б.
Ж. де-Кологанъ;

Сѣверо-Американскихъ Штатовъ:

Его Превосходительство г. В. В.
Рокхилль;

Франціи:

Его Превосходительство г. Поль
Во;

Великобританіи:

Его Превосходительство Сэръ
Эрнстъ Сатю;

Италіи:

Его Превосходительство Мар-
кизъ Сальваго Раджи;

**Protocole Final entre la Chine et
les Puissances Etrangères en date
du 7 Septembre (25 Août) 1901.**

Les Plénipotentiaires:

d'Allemagne:

Son Excellence M. A. Mumm von
Schwarzenstein;

d'Autriche-Hongrie:

Son Excellence le Baron M. Czi-
kann von Wahlborn;

de Belgique:

Son Excellence M. Joostens;

d'Espagne:

Son Excellence M. B. J. de Co-
logan;

des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. W. W. Rock-
hill;

de France:

Son Excellence M. Paul Beau;

de Grande-Bretagne:

Son Excellence Sir Ernest Satow;

d'Italie:

Son Excellence le Marquis Sal-
vago Raggi;

Японія:

Его Превосходительство г. Юта-ро Комура;

Нидерландовъ:

Его Превосходительство г. Ф. М. Кнобель;

Россіи:

Его Превосходительство г. М. Гирсъ;

и Китая:

Его Высочество И-куанъ, Князь первой степени Цинъ, Предсѣдатель Министерства Иностран-ныхъ Дѣлъ

и Его Превосходительство Ли-хунъ-чжанъ, Графъ первой степени Су-и, Попечитель Наслѣдника Престола, Главный Секретарь Венъ-хуа-дяня, Министръ Торговли, Главно-Завѣдующій Сѣверными Портами, Генераль - Губернаторъ Чжили

собрались, чтобы засвидѣтельствовать, что Китай согласился подчиниться къ удовольствію Державъ условіямъ, перечисленнымъ въ Нотѣ отъ 22 Декабря 1900 г., которыя были приняты цѣликомъ Его Величествомъ Императоромъ Китая декретомъ отъ 27 Декабря 1900 года (Приложение № 1).

Статья I (а).

Императорскимъ Указомъ прошлаго 9 минувшаго Іюня (Приложение № 2) Цзай-фынъ, Князь первой степени Чунъ, былъ назначенъ Посломъ Его Величества Императора Китая и въ качествѣ такового былъ уполномоченъ пе-

du Japon:

Son Excellence M. Jutaro Komura;

des Pays-Bas:

Son Excellence M. F. M. Knobel;

de Russie:

Son Excellence M. M. de Giers;

et de Chine:

Son Altesse Yi-k'ouang, Prince du premier rang K'ing, Président du Ministère des Affaires Etrangères

et Son Excellence Li-hong-tchang, Comte du premier rang Sou-yi, Tuteur de l'Héritier Présomptif, Grand Secrétaire du Wen-houa-tien, Ministre du Commerce, Surintendant des ports du Nord, Gouverneur Général du Tcheli

se sont réunis pour constater que la Chine s'est conformée, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note du 22 Décembre 1900 et qui ont été acceptées, dans leur entier, par Sa Majesté l'Empereur de Chine, par un décret en date du 27 Décembre 1900 (Annexe № 1).

Article I (a).

Par un Edit Impérial du 9 Juin dernier (Annexe № 2), Tsai-feng, Prince du premier rang Tch'oun, a été nommé Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Chine et a été chargé, en cette qualité, de porter à Sa Majesté l'Empereur d'Alle-

редать Его Величеству Императору Германіи выраженіе сожалѣнія Его Величества Императора Китая и Китайскаго Правительства по поводу убійства Его Превосходительства Барона фонъ-Кеттлеръ, Министра Германіи.

Князь Чунь выбылъ изъ Пекина минувшаго 12 Іюля, чтобы привести въ исполненіе возложенныя на него приказанія.

Статья I (b).

Китайское Правительство объявило, что оно воздвигнетъ на мѣстѣ убійства Его Превосходительства Барона фонъ-Кеттлеръ памятникъ, достойный званія умершаго съ надписью на языкахъ латинскомъ, нѣмецкомъ и китайскомъ въ знакъ сожалѣнія Его Величества Императора Китая по поводу совершеннаго убійства.

Ихъ Превосходительства Уполномоченные Китая дали знать Его Превосходительству Уполномоченному Германіи письмомъ отъ 22 прошлаго Іюля (Приложеніе № 3), что на вышеуказанномъ мѣстѣ возведены ворота во всю ширину улицы и что работы начаты 25 прошлаго Іюля.

Статья II (a).

Императорскими указами отъ 13 и 21 Февраля 1901 года (Приложенія №№ 4, 5 и 6) главные виновники покушеній и преступленій противъ Иностранныхъ Правительствъ и ихъ подданныхъ подвергнуты слѣдующимъ наказаніямъ:

Цзай-и, Князь Дуань, и Цзай-

magne l'expression des regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine et du Gouvernement Chinois, au sujet de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von Ketteler, Ministre d'Allemagne.

Le Prince Tch'oun a quitté Pékin le 12 Juillet dernier pour exécuter les ordres qui lui ont été donnés.

Article I (b).

Le Gouvernement Chinois a déclaré qu'il érigera sur le lieu de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von Ketteler un monument commémoratif, digne du rang du défunt, et portant une inscription en langues latine, allemande et chinoise, qui exprimera les regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine à propos du meurtre commis.

Leurs Excellences les Plénipotentiaires Chinois ont fait savoir à Son Excellence le Plénipotentiaire d'Allemagne, par une lettre en date du 22 Juillet dernier (Annexe № 3), qu'un portique de toute la largeur de la rue est érigé sur ledit lieu et que les travaux ont commencé le 25 Juin dernier.

Article II (a).

Des Edits Impériaux en date des 13 et 21 Février 1901 (Annexes №№ 4, 5 et 6), ont infligé les peines suivantes aux principaux auteurs des attentats et des crimes commis contre les Gouvernements Etrangers et leur nationaux:

Tsai-yi, Prince Touan, et Tsai-

лань, Герцогъ Фу-го, были переданы Уголовному суду, чтобы быть казненными въ осеннюю сессию, и было постановлено, что если Императоръ сочтетъ возможнымъ даровать имъ жизнь, они будутъ сосланы въ Туркестанъ и будутъ осуждены на безсрочное заключеніе безъ какого-либо смягченія.

Цзай-сюнь, Князь Чжуанъ, Ин-нянь, Предсѣдатель Палаты Цензоровъ, и Чжао-шу-цяо, Предсѣдатель Министерства Юстиціи, приговорены къ лишенію себя жизни.

Юй-сянь, Губернаторъ Шань-си, Цзи-сю, Предсѣдатель Палаты Церемоній, и Сю-чжэнъ-ю, бывший передъ тѣмъ Товарищемъ Министра Уголовныхъ Дѣлъ, были осуждены на смертную казнь.

Посмертное разжалованіе послѣдовало относительно Ган-и, Помощника Статсъ-Секретаря, Предсѣдателя Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, Сюй-дуна, Главнаго Статсъ-Секретаря и Ли-бин-хэна, бывшаго Генераль-Губернатора Сы-чуани.

Императорскій Указъ отъ 13 Февраля 1901 года (Приложеніе № 7) возстановилъ честное имя Сюй-юн-и, Предсѣдателя Военнаго Министерства, Ли-шаня, Предсѣдателя Министерства Финансовъ, Сюй-цзин-чэна, Старшаго Товарища Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Лянь-юаня, Совѣтника Сената, и Юань-чана, Директора Жертвеннаго Приказа, которые были приговорены къ смертной казни за протестъ противъ гнусныхъ нарушеній международнаго права, учиненныхъ въ теченіе прошлаго года.

Князь Чжуанъ лишилъ себя жизни 21 Февраля 1901 года, Ин-нянь и Чжао-шу-цяо 24 числа;

lan, Duc Fou-kouo, ont été traduits, pour être exécutés, devant la Cour d'assises d'Automne et il a été stipulé que si l'Empereur croit devoir leur faire grâce de la vie, ils seront exilés au Turkestan et y seront emprisonnés à perpétuité sans que cette peine puisse jamais être commuée.

Tsai-hiun, Prince Tchouang, Ying-nien, Président de la Cour des Censeurs, et Tchao-chou-kiao, Président au Ministère de la Justice, ont été condamnés à se donner la mort.

Yu-hien, Gouverneur du Chan-si, Ki-sieou, Président au Ministère des Rites, et Siu-tcheng-yu précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, ont été condamnés à la peine de mort.

La dégradation posthume a été prononcée contre Kang-yi, Sous-Grand Secrétaire d'Etat, Président au Ministère de l'Intérieur, Siu-tong, Grand Secrétaire d'Etat et Li-ping-heng, ancien Gouverneur Général du Sze-tch'ouan.

Un Edit Impérial du 13 Février 1901 (Annexe № 7) a réhabilité la mémoire de Siu-yong-yi, Président au Ministère de la Guerre, Li-chan, Président au Ministère des Finances, Hiu-king-tch'eng, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, Lien-yuan, Vice-Chancelier au Grand Secrétariat, et Yuan-tch'ang, Directeur à la Cour des Sacrifices, qui avaient été mis à mort pour avoir protesté contre les abominables violations du droit international commises au cours de l'année dernière.

Le Prince Tchouang s'est donné la mort le 21 Février 1901, Ying-nien et Tchao-chou-kiao le 24;

Ю-сянь былъ казнень 22 числа, наконецъ, Цзи-сю и Сюй-чэнъ-юй 26 числа.

Дун-фу-сянь, Генераль въ Гань-су, былъ отрѣшенъ отъ должности Императорскимъ Указомъ отъ 13 Февраля въ ожиданіи рѣшенія относительно окончательнаго наказанія, которому онъ будетъ подвергнутъ.

Императорскимъ Указомъ отъ 29 Апрѣля и 19 Августа 1901 г. опредѣлены постепенныя наказанія, коимъ подлежатъ провинціальныя чиновники, признанные виновными въ преступленіяхъ и покушеніяхъ, совершенныхъ въ теченіе прошлаго лѣта.

Статья II (b).

Императорскій Указъ, обнародованный 19 Августа 1901 года (Приложеніе № 8), постановилъ прекратить государственные экзамены въ теченіе пяти лѣтъ во всѣхъ городахъ, гдѣ иностранцы были умерщвлены или подвергались жестокому обращенію.

Статья III.

Дабы даровать достойное удовлетвореніе за убійство покойнаго Сугіама, Чиновника Японской Миссіи, Его Величество Императоръ Китая, Императорскимъ Указомъ отъ 18 Юня 1901 года (Приложеніе № 9) назначилъ Вице-Предсѣдателя Министерства Финансовъ На-туна въ качествѣ Чрезвычайнаго Посланника съ специальнымъ порученіемъ выразить Его Величеству Императору Японіи

Yu-hien a été exécuté le 22, enfin Ki-sieou et Siu-tch'eng-yu, le 26.

Tong-fou-siang, Général au Kansou, a été privé de ses fonctions par Edit Impérial du 13 Février, en attendant qu'il soit statué sur la peine définitive à lui infliger.

Des Edits Impériaux des 29 Avril et 19 Août 1901 ont infligé des peines graduelles aux fonctionnaires des provinces reconnus coupables des crimes et attentats commis au cours de l'été dernier.

Article II (b).

Un Edit Impérial, promulgué le 19 Août 1901 (Annexe № 8), a ordonné la suspension des examens officiels pendant cinq ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

Article III.

Afin d'accorder une réparation honorable pour l'assassinat de feu M. Sougiyama, Chancelier de la Légation du Japon, Sa Majesté l'Empereur de Chine a, par un Edit Impérial du 18 Juin 1901 (Annexe № 9), désigné le Vice-Président au Ministère des Finances, Na-t'ong, comme Envoyé Extraordinaire, et l'a chargé spécialement de porter à Sa Majesté l'Empereur de Japon l'expression des regrets du Sa Ma-

содержаніе Его Величества Императора Китая и его Правительства по поводу убійства г. Сугіяма.

Статья IV.

Китайское Правительство обязалось соорудить искупительный памятникъ на каждомъ иностранномъ или международномъ кладбищѣ, которое было осквернено и могилы котораго были разрушены.

Съ согласія Представителей Державъ было рѣшено, что заинтересованныя Миссіи дадутъ указанія для сооруженія этихъ памятниковъ подъ условіемъ, чтобы Китаемъ были покрыты всѣ издержки, достигающія десяти тысячъ ланъ (таэлей) для кладбищъ Пекина и окрестностей, пяти тысячъ ланъ (таэлей) для провинціальныхъ кладбищъ. Эти деньги были внесены, и списокъ кладбищъ при семъ прилагается (Приложеніе № 10).

Статья V.

Китай согласился запретить ввозъ въ свои владѣнія оружія и боевыхъ припасовъ, а равно и матеріала, предназначеннаго исключительно для производства оружія и боевыхъ припасовъ.

Императорскимъ Указомъ отъ 25 Августа 1901 года (Приложеніе № 11) было постановлено запретить таковой ввозъ въ теченіе двухъ лѣтъ.

Новые Указы могутъ быть изданы въслѣдствіи, чтобы продолжить этотъ срокъ черезъ каждыя

jesté l'Empereur de Chine et de son Gouvernement au sujet de l'assassinat de feu M. Sougiyama.

Article IV.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à ériger un monument expiatoire dans chacun des cimetières étrangers ou internationaux qui ont été profanés et dont les tombes ont été détruites.

D'accord avec les Représentants des Puissances, il a été convenu que les Légations intéressées donneront les indications pour l'érection de ces monuments, à charge par la Chine d'en couvrir tous les frais, évalués à dix mille taëls pour les cimetières de Pékin et des environs, à cinq mille taëls pour les cimetières des provinces. Ces sommes ont été versées, et la liste de ces cimetières est ci-jointe (Annexe № 10).

Article V.

La Chine a accepté de prohiber sur son territoire l'importation des armes et des munitions, ainsi que du matériel destiné exclusivement à la fabrication des armes et des munitions.

Un Edit Impérial a été rendu le 25 Août 1901 (Annexe № 11) pour interdire cette importation pendant une durée de deux années.

De nouveaux Edits pourront être rendus par la suite pour proroger ce terme de deux ans en deux ans,

два года въ случаѣ, если Державы найдутъ это необходимымъ.

Статья VI.

Императорскимъ Указомъ отъ 22 Мая 1901 года (Приложение № 12) Его Величество Императоръ Китая обязался уплатить Державамъ вознагражденіе въ четыреста пятьдесятъ миллионъ Хайгуаньскихъ ланъ (таэлей). Эта сумма составляетъ общую цифру вознагражденій Государствамъ, обществамъ, частнымъ лицамъ и китайцамъ, упомянутымъ въ Статьѣ VI Ноты отъ 22 Декабря 1900 г.

а) Эти четыреста пятьдесятъ миллионъ составляютъ долгъ золотомъ по курсу стоимости Хайгуаньскаго лана (таэля) въ соответствии съ золотой монетой каждой страны, какъ значится ниже:

Одинъ Хайгуаньскій ланъ (таэль)=	
Маркамъ	3,055
Кронамъ австро-венгерскимъ	3,595
Золотымъ долларамъ	0,742
Франкамъ	3,750
Фунтамъ стерлингамъ	0,3 ⁰ ^d
Гэнамъ	1,407
Флоринамъ голландскимъ	1,796
Золотымъ рубл.	1,412
а въ доляхъ	17,424

Эта сумма будетъ приносить 4% годовыхъ, и капиталъ будетъ уплаченъ Китаемъ въ 39 лѣтъ согласно условіямъ, обозначеннымъ въ прилагаемой таблицѣ погашенія (Приложение № 13).

Капиталъ и проценты будутъ

dans le cas de nécessité reconnue par les Puissances.

Article VI.

Par un Edit Impérial en date du 22 Mai 1901 (Annexe № 12) Sa Majesté l'Empereur de Chine s'est engagé à payer aux Puissances une indemnité de quatre cent cinquante millions de Hai-kouan taëls. Cette somme représente le total des indemnités pour les Etats, les sociétés, les particuliers et les chinois visés à l'Article VI de la Note du 22 Décembre 1900.

a) Ces quatre cent cinquante millions constituent une dette en or, caclulée aux cours du Hai-kouan taël par rapport à la monnaie d'or de chaque pays, tels qu'ils sont indiqués ci-après:

Un Hai-kouan taël=	
Marks.	3,055
Couronnes austro-hongroises	3,595
Dollar or	0,742
Francs.	3,750
Livre Sterling	0,3 ⁰ ^d
Yen.	1,407
Florin néerlandais	1,796
Rouble or	1,412
au titre de dolias	17,424

Cette somme en or sera productive d'intérêts à quatre pour cent l'an, et le capital en sera remboursé par la Chine en trente neuf années, dans les conditions indiquées au plan d'amortissement ci-joint (Annexe № 13).

Le capital et les intérêts seront

уплачены золотомъ или по курсу ~~соответственно~~ срокамъ платежей. Погашеніе начнется съ 1-го Января 1902 года и закончится въ концѣ 1940 года. Погашенія могутъ производиться ежегодно, при чемъ первый взносъ назначенъ на 1-ое Января 1903 года. Проценты будутъ считаться съ 1-го Юля 1901 года, но Китайское Правительство будетъ имѣть право въ теченіе трехъ лѣтъ, начиная съ 1-го Января 1902 года, внести недонимы перваго полугодія истекающаго 31-го Декабря 1901 года, при условіи уплатить сложные проценты изъ 4% годовыхъ съ суммъ, взносъ которыхъ былъ такимъ образомъ отсроченъ.

Проценты должны уплачиваться по полугодіямъ, при чемъ срокъ перваго платежа назначенъ на 1-ое Юля 1902 года.

в) Погашеніе долга будетъ производиться въ Шан-хаѣ слѣдующимъ образомъ:

Каждая Держава будетъ имѣть представителя въ Комиссіи банкировъ, которая имѣетъ получать проценты и погашеніе, вносимые китайскими властями, для сего назначенными, распределять полученное между заинтересованными и выдать росписки въ полученіи.

с) Китайское Правительство передаетъ Старшинѣ Дипломатическаго Корпуса въ Пекинѣ общій банкъ (ассигновка), который будетъ впоследствии обращенъ въ купюры, снабженныя подписью делегатовъ Китайскаго Правительства, для сего назначенныхъ. Эта операція, равно какъ и всѣ, относящіяся къ установленію обязательствъ, будутъ совершены вышеупомянутой Ком-

payables en or ou au taux de change correspondant aux dates des diverses échéances. Le fonctionnement de l'amortissement commencera le 1 Janvier 1902 pour finir à l'expiration de l'année 1940. Les amortissements seront payables annuellement, la première échéance étant fixée au 1 Janvier 1903. Les intérêts seront comptés à partir du 1 Juillet 1901, mais le Gouvernement Chinois aura la faculté de se libérer, dans un délai de trois ans, commençant le 1 Janvier 1902, des arrérages du premier semestre finissant le 31 Décembre 1901, à la condition toutefois de payer des intérêts composés à quatre pour cent l'an sur les sommes dont le versement aura ainsi été différé.

Les intérêts seront payables semestriellement, la première échéance étant fixée au 1 Juillet 1902.

b) Le service de la dette sera effectué à Shang-hai et de la manière suivante:

Chaque Puissance se fera représenter par un délégué dans une Commission de banquiers qui sera chargée d'encaisser le montant des intérêts et des amortissements qui lui sera versé par des autorités chinoises désignées à cet effet, de le répartir entre les intéressés et d'en donner quittance.

c) Le Gouvernement Chinois remettra au Doyen du Corps Diplomatique à Pékin, un bon global qui sera transformé ultérieurement en coupures revêtues de la signature des délégués du Gouvernement Chinois désignés à cet effet. Cette opération et toutes celles se rapportant à l'établissement des titres seront effectuées par la Commission précitée conformément aux instructions

миссией сообразно съ указаніями, которыя Державы дадутъ своимъ уполномоченнымъ.

d) Получаемыя изъ источниковъ, предназначенныхъ для уплаты боновъ, суммы будутъ ежемѣсячно вноситься въ Коммиссію.

e) Предназначенные для обезпеченія боновъ источники слѣдующіе:

1) Остатокъ отъ дохода Морской Императорской Таможни по уплатѣ процентовъ и погашенія предшествующихъ займовъ, сдѣланныхъ подъ залогъ этихъ доходовъ, увеличенныхъ отъ повышения на 5% эффективныхъ нынѣшняго тарифа на морской ввозъ, включая предметы, которые до сихъ поръ ввозились беспошлинно кромѣ риса, зернового хлѣба и заграничной муки, а равно золота и серебра деньгами или въ слиткахъ.

2) Доходы туземныхъ таможенъ, находящихся въ открытыхъ портахъ въ вѣдѣніи Морской Императорской Таможни.

3) Общая сумма соляного налога, исключая части, предназначенной для уплаты по другимъ внѣшнимъ займамъ.

Повышеніе дѣйствующаго тарифа на ввозъ до 5% эффективныхъ устанавливается на слѣдующихъ условіяхъ.

Повышеніе это войдетъ въ силу черезъ два мѣсяца со дня подписанія настоящаго Протокола, при чемъ исключеніе будетъ сдѣлано лишь для товаровъ, находящихся еще въ пути, но не болѣе какъ на 10 дней послѣ упомянутаго срока.

1) Всѣ пошлины на предметы ввоза, взимаемыя ad valorem бу-

que les Puissances enverront à leurs délégués.

d) Le produit des ressources affectées au paiement des bons sera versé mensuellement entre les mains de la Commission.

e) Les ressources affectées à la garantie des bons sont énumérées ci-après.

1) Le reliquat des revenus de la Douane Maritime Impériale après paiement de l'intérêt et de l'amortissement des emprunts antérieurs gagés sur ces revenus, augmentés du produit de l'élévation à cinq pour cent effectifs du tarif actuel sur les importations maritimes, y compris les articles qui jusqu'à présent entraient en franchise, à l'exception du riz, des céréales et des farines de provenance étrangère, ainsi que de l'or et de l'argent monnayés ou non monnayés.

2) Les revenus des douanes indigènes administrées, dans les ports ouverts, pour la Douane Maritime Impériale.

3) L'ensemble des revenus de la gabelle, sous réserve de la fraction affectée précédemment à d'autres emprunts étrangers.

L'élévation du tarif actuel sur les importations à cinq pour cent effectifs est consentie aux conditions ci-après.

La mise en vigueur de cette élévation commencera deux mois après la date de la signature du présent Protocole, et il ne sera fait d'exception que pour les marchandises en cours de route, au plus tard dix jours après cette date.

1) Tous les droits sur les importations perçus ad valorem seront

дуть обращены въ специфическія, насколько это будетъ возможно, и въ самый короткій срокъ.

Эта конверсія будетъ установлена слѣдующимъ образомъ:

Базою для оцѣнки будетъ взята средняя стоимость товаровъ въ моментъ ихъ выгрузки въ теченіе трехъ лѣтъ 1897, 1898, 1899, т. е. рыночная стоимость за вычетомъ суммы ввозныхъ пошлинъ и добавочныхъ расходовъ.

До совершенія этой конверсіи пошлины будутъ взиматься ad valorem.

2) Въ теченіи рѣкъ Бей-хэ и Ван-пу будутъ сдѣланы улучшенія при финансовомъ содѣйствіи Китая.

Статья VII.

Китайское Правительство согласилось считать кварталъ, занимаемый Миссіями, специально предназначеннымъ для ихъ пользованія и поставленнымъ подъ охрану ихъ собственной полиціи; въ этомъ кварталѣ китайцы не будутъ имѣть права селиться, и онъ можетъ принимать мѣры къ оборонѣ.

Границы этого квартала обозначены на прилагаемомъ планѣ слѣдующимъ образомъ (Прил. № 14).

На западѣ—линія 1, 2, 3, 4, 5;

На сѣверѣ—линія 5, 6, 7, 8, 9, 10;

На востокѣ—улица Кеттлеръ: 10, 11, 12;

На югѣ—линія 12, 1, идущая вдоль внѣшняго основанія Маньчжурской стѣны по бастионамъ.

Согласно Протоколу, приложенному къ письму отъ 16-го Января

convertis en droits spécifiques, autant qu'il sera possible de le faire, et dans le plus bref délai.

Cette conversion sera établie comme suit:

On prendra comme base d'évaluation la valeur moyenne des marchandises au moment de leur débarquement, pendant les trois années 1897, 1898, et 1899, c'est-à-dire la valeur de marché déduction faite du montant des droits d'entrée et des frais accessoires.

En attendant le résultat de cette conversion, les droits seront perçus ad valorem.

2) Le cours du P'ei-ho et celui du Whang-pou seront améliorés avec la participation financière de la Chine.

Article VII.

Le Gouvernement Chinois a accepté que le quartier occupé par les Légations fût considéré comme un quartier spécialement réservé à leur usage et placé sous leur police exclusive, où les chinois n'auraient pas le droit de résider, et qui pourrait être mis en état de défense.

Les limites de ce quartier ont été ainsi fixées sur le plan ci-joint (Annexe № 14).

A l'ouest—la ligne 1, 2, 3, 4, 5;

Au nord—la ligne 5, 6, 7, 8, 9, 10;

A l'est—la rue Ketteler: 10, 11, 12;

Au sud—la ligne 12, 1, tirée le long du pied extérieur de la muraille tartare en suivant les bastions.

Par le Protocole annexé à la lettre du 16 Janvier 1901, la

1901 года, Китай призналъ за каждой Державой право содержать постоянную стражу въ упомянутомъ кварталѣ для охраны своей Миссiи.

Статья VIII.

Китайское Правительство согласилось срыть форты въ Та-ку, а равно тѣ, кои могутъ помѣшать свободному сообщенiю между Пекиномъ и моремъ.

Во исполненiе сего были приняты мѣры.

Статья IX.

Китайское Правительство признало за Державами, на основанiи Протокола, приложеннаго къ письму отъ 16-го Января 1901 года, право занять нѣкоторые пункты, которые будутъ опредѣлены по взаимному соглашенiю Державъ, для поддержанiя свободного сообщенiя между столицею и моремъ.

Пункты, занятые Державами, слѣдующiе: Хуан-цунь, Лан-фань, Ян-цунь, Тянь-цзинь, Цзюнь-лян-чжань, Тан-гу, Лу-тай, Тан-шань Луань-чжоу, Чжан-ли, Цинь-ван-дао, Шань-хай-гуань.

Статья X.

Китайское Правительство взяло на себя напечатанiе и обнародованiе въ теченiе двухъ лѣтъ во всѣхъ городахъ провинцiй слѣдующiе Императорскiе Указы:

а) Указъ отъ 1 Февраля 1901 года (Приложенiе № 15), запрещаю-

Chine a reconnu à chaque Puissance le droit d'entretenir une garde permanente dans ledit quartier pour la défense de sa Légation.

Article VIII.

Le Gouvernement Chinois a consenti à faire raser les forts de Ta-kou et ceux qui pourraient empêcher les libres communications entre Pékin et la mer.

Des dispositions ont été prises à cet effet.

Article IX.

Le Gouvernement Chinois a reconnu aux Puissances, par le Protocole annexé à la lettre du 16 Janvier 1901, le droit d'occuper certains points, à déterminer par un accord entre Elles, pour maintenir les communications libres entre la capitale et la mer.

Les points occupés par les Puissances sont: Houang-ts'oun, Lang-fang, Yang-ts'oun, Tien-tsin, Kiun-léang tchang, T'ang-kou, Lou-tai, T'ang-chan, Louan-tchéou, Tchang-li, Ts'in-wang-tao, Chan-hai-kouan.

Article X.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à afficher et à publier pendant deux ans dans toutes les villes de district les Edits Impériaux suivants:

а) Edit du 1 Février 1901 (Annexe № 15) portant défense

щій подѣ страхомъ смертной казни принадлежность къ анти-европейской партіи;

b) Указы отъ 13 и 21 Февраля, 29 Апрѣля и 19 Августа 1901 года, содержащіе перечень наказаній, къ которымъ присуждены виновные;

c) Указъ отъ 19 Августа 1901 года, отмѣняющій экзамены во всѣхъ городахъ, гдѣ иностранцы были умерщвлены или подверглись жестокому обращенію;

d) Указъ отъ 1 Февраля 1901 года (Приложеніе № 16), коимъ объявляется, что всѣ Генераль-Губернаторы, Губернаторы и провинціальныя или мѣстныя должностныя лица отвѣчаютъ за порядокъ въ ихъ округахъ и что въ случаѣ новыхъ анти-европейскихъ безпорядковъ или другихъ нарушеній Трактатовъ, которые не были немедленно подавлены и за которые виновные не понесли наказанія, эти должностныя лица будутъ немедленно отставлены безъ права занять новыя должности и получать новыя почести.

Обнародованіе этихъ Указовъ производится постепенно по всей Имперіи.

Статья XI.

Китайское Правительство обязалось войти въ соглашеніе относительно признанныхъ Иностранными Правительствами измѣненій Трактатовъ о торговлѣ и мореплаваніи, а также и по другимъ предметамъ, касающимся торговыхъ сношеній съ цѣлью ихъ облегченія.

perpétuelle sous peine de mort, de faire partie d'une société anti-étrangère;

b) Edits des 13 et 21 Février, 29 Avril et 19 Août 1901 contenant l'énumération des peines qui ont été infligées aux coupables;

c) Edit du 19 Août 1901 supprimant les examens dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels;

d) Edit du 1 Février 1901 (Annexe № 16) déclarant que tous les Gouverneurs Généraux, Gouverneurs et fonctionnaires provinciaux ou locaux, sont responsables de l'ordre dans leurs circonscriptions et, qu'en cas de nouveaux troubles anti-étrangers ou encore d'autres infractions aux Traités qui n'auraient pas été immédiatement réprimées, et dont les coupables n'auraient pas été punis, ces fonctionnaires seront immédiatement révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions ni recevoir de nouveaux honneurs.

L'affichage de ces Edits se poursuit progressivement dans tout l'Empire.

Article XI.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à négocier les amendements jugés utiles par le Gouvernements Etrangers aux Traités de commerce et de navigation, et les autres sujets touchant aux relations commerciales dans le but de les faciliter.

Отныне и на основаніи постановлений, заключающихся въ Статьѣ VI по вопросу о вознагражденіи, Китайское Правительство обязуется способствовать улучшенію теченія рѣкъ Бэй-хэ и Ван-пу, какъ сказано ниже:

а) Работы по улучшенію судоходства на рѣкѣ Бэй-хэ, начатыя въ 1898 году при содѣйствіи Китайскаго Правительства, были возобновлены подѣ управленіемъ Международной Коммиссіи.

Тотчасъ послѣ того, какъ управленіе Тянь-цзинемъ будетъ передано Китайскому Правительству, это послѣднее получитъ право на представительство въ этой Коммиссіи и будетъ ежегодно вносить 60 тысячъ хайгуаньскихъ ланъ (таэлей) на работы.

б) Учреждается Рѣчная Коммиссія, уполномоченная завѣдывать и контролировать работы по исправленію русла Ван-пу и улучшенію ея теченія.

Этотъ Совѣтъ будетъ состоять изъ членовъ, представителей интересовъ Китайскаго Правительства, а также интересовъ иностранцевъ въ морской торговлѣ Шан-хая.

Расходы, вызванные работами и общимъ управленіемъ этого предприятия, составятъ ежегодную сумму въ четыреста шестьдесятъ хайгуаньскихъ ланъ (таэлей) въ теченіе первыхъ двадцати лѣтъ.

Эта сумма будетъ внесена наполовину Китайскимъ Правительствомъ и наполовину заинтересованными въ дѣлѣ иностранцами.

Подробность условій, касающихся состава, правъ и доходовъ Рѣчного Совѣта, заключаются въ Приложеніи за № 17.

Dès maintenant et par suite des stipulations inscrites à l'Article VI au sujet de l'indemnité, le Gouvernement Chinois s'engage à concourir à l'amélioration du cours des rivières Pei-ho et Whang-pou comme il est dit ci-dessous:

а) Les travaux d'amélioration de la navigabilité du Pei-ho, commencés en 1898 avec la coopération du Gouvernement Chinois, ont été repris sous la direction d'une Commission Internationale.

Aussitôt après que l'administration de Tien-tsin aura été remise au Gouvernement Chinois, celui-ci pourra se faire représenter dans cette Commission, et versera chaque année une somme de soixante mille Hai-kouan taëls pour l'entretien des travaux.

б) Il est créé un Conseil Fluvial chargé de la direction et du contrôle des travaux de rectification du Whang-pou et d'amélioration du cours de cette rivière.

Ce Conseil est composé de membres représentant les intérêts du Gouvernement Chinois et ceux des étrangers dans le commerce maritime de Shang-hai.

Les frais nécessités par les travaux et l'administration générale de l'entreprise sont évaluées à la somme annuelle de quatre cent soixante mille Hai-kouan taëls pendant les vingt premières années.

Cette somme sera fournie par moitié par le Gouvernement Chinois et par les intéressés étrangers.

Le détail des stipulations se rapportant à la composition, aux attributions et aux revenus du Conseil Fluvial, fait l'objet de l'Annexe № 17.

Статья XII.

Императорскій Указъ отъ 24 Юля 1901 года (Приложение № 18) преобразоваль Управление Иностранными Дѣлами (Цзун-ли-ямынь) въ смыслѣ, указанномъ Державами, т. е. обратилъ его въ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ (Вай-ву-бу), которое займетъ высшее сравнительно съ другими шестью Министерствами положеніе.

Тѣмъ же Указомъ назначены главные члены этого Министерства.

Состоялось также соглашеніе по поводу измѣненія придворнаго церемоніала во время приѣма Иностранныхъ Представителей, которое послужило предметомъ нѣсколькихъ нотъ Китайскихъ Уполномоченныхъ, выраженныхъ въ прилагаемомъ Меморандумѣ (Приложение № 19).

Наконецъ, категорически рѣшено, что для вышезаявленныхъ Деклараций и прилагаемыхъ къ нимъ документовъ, исходящихъ отъ Иностранныхъ Уполномоченныхъ, французскій текстъ будетъ руководящимъ.

Такъ какъ Китайское Правительство приняло такимъ образомъ къ удовольствію Державъ условія, перечисленныя въ вышеупомянутой Нотѣ отъ 22 Декабря 1900 года, Державы согласились съ желаніемъ Китая прекратить положеніе, созданное беспорядками 1900 года.

Вслѣдствіе сего Иностраннымъ Уполномоченнымъ предоставлено право объявить отъ имени ихъ Правительства, что за исключеніемъ охраны Миссій, упомянутой

Article XII.

Un Edit Impérial du 24 Juillet 1901 (Annexe № 18), a réformé l'Office des Affaires Etrangères (Tsong-li-yamen) dans le sens indiqué par les Puissances, c'est-à-dire l'a transformé en un Ministère des Affaires Etrangères (Wai-wou-pou) qui prend rang avant les six autres Ministères d'Etat.

Le même Edit a nommé les principaux membres de ce Ministère.

Un accord s'est établi également au sujet de la modification du cérémonial de Cour relatif à la réception des Représentants Etrangers, et a fait l'objet de plusieurs notes de Plénipotentiaires Chinois résumées dans un Mémoire ci-joint (Annexe № 19).

Enfin, il est expressément entendu que, pour les Déclarations sus-énoncées et les documents annexés émanant des Plénipotentiaires Etrangers, le texte français fait seul foi.

Le Gouvernement Chinois s'étant ainsi conformé, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note précitée du 22 Décembre 1900, les Puissances ont accédé au désir de la Chine de voir cesser la situation créée par les désordres de l'été 1900.

En conséquence les Plénipotentiaires Etrangers sont autorisés à déclarer au nom de leurs Gouvernements que, à l'exception des gardes des Légations mentionnées à l'Article

въ Статьѣ VII, международныя войска совершенно очистятъ городъ Пекинъ 17 Сентября 1901 года и, исключая мѣстностей, упомянутыхъ въ Статьѣ IX, удалятся изъ провинціи Чжи-ли 22 Сентября 1901 года.

Настоящій Заключительный Протоколъ былъ составленъ въ двѣнадцати одинаковыхъ экземплярахъ и подписанъ всѣми Уполномоченными Договаривающихся Странъ. Одинъ экземпляръ будетъ врученъ каждому изъ Иностранныхъ Уполномоченныхъ и одинъ экземпляръ Китайскимъ Уполномоченнымъ.

Пекинъ, 7 Сентября 1901 года.

(Подписали): А. фонъ-Муммъ.
М. Циканъ.
Юостенсъ.
В. Жъ де-Кологанъ.
В. В. Рокхиллъ.
Бо.
Эрнстъ Сатюу.
Салваго Раджи.
Ютаро Комура.
Ф. М. Knobель.
М. Гирсъ.
И-куанъ.
Ли-хун-чжанъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.
В. Крупенскій.
Реджинальдъ Тоуръ.
Г. ф.-Боленъ и Гальбахъ.

VII, les troupes internationales évacueront complètement la ville de Pékin le 17 Septembre 1901 et, à l'exception des endroits mentionnés à l'Article IX, se retireront de la province du Tche-li le 22 Septembre 1901.

Le présent Protocole final a été établi en douze exemplaires identiques et signés par tous les Plénipotentiaires des Pays Contractants. Un exemplaire sera remis à chacun des Plénipotentiaires Etrangers et un exemplaire sera remis aux Plénipotentiaires Chinois.

Pékin, le 7 Septembre 1901.

(Signé): A. von Mumm.
M. Czikann.
Joostens.
B. J. de Cologan.
W. W. Rockhill.
Beau.
Ernest Satow.
Salvago Raggi.
Jutaro Komura.
F. M. Knobel.
M. de Giers.
Yi-k'ouang.
Li-hong-tchang.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.
B. Kroupensky.
Reginald Tower.
G. v. Buhlen u. Halbach.

Приложенія къ Заключительному
Протоколу.

- № 1. Императорскій Указъ отъ 27 Декабря 1900 года.
- № 2. Императорскій Указъ отъ 9 Юня 1901 года.
- № 3. Письмо Китайскихъ Уполномоченныхъ отъ 22 Юля 1901 года.
- № 4. Императорскій Указъ отъ 13 Февраля 1901 года.
- № 5. Императорскій Указъ отъ 13 Февраля 1901 года.
- № 6. Императорскій Указъ отъ 21 Февраля 1901 года.
- № 7. Императорскій Указъ отъ 13 Февраля 1901 года.
- № 8. Императорскій Указъ отъ 25 Августа 1901 года.
- № 9. Императорскій Указъ отъ 18 Юня 1901 года.
- № 10. Списокъ оскверненныхъ кладбищъ.
- № 11. Императорскій Указъ отъ 1901 года.
- № 12. Императорскій Указъ отъ 29 Мая 1901 года.
- № 13. Таблица погашенія.
- № 14. Планъ Дипломатическаго Квартала и Указатель.
- № 15. Императорскій Указъ отъ 1 Февраля 1901 года.
- № 16. Императорскій Указъ отъ 1 Февраля 1901 года.
- № 17. Постановленіе объ улучшеніи Ван-пу.
- № 18. Императорскій Указъ отъ 24 Юля 1901 года.
- № 19. Записка, относящаяся къ придворному церемоніалу.

Annexes au Protocole Final.

- № 1. Édit Impérial du 27 Décembre 1900.
- № 2. Édit Impérial du 9 Juin 1901.
- № 3. Lettre des Plénipotentiaires Chinois du 22 Juillet 1901.
- № 4. Édit Impérial du 13 Février 1901.
- № 5. Édit Impérial du 13 Février 1901.
- № 6. Édit Impérial du 21 Février 1901.
- № 7. Édit Impérial du 13 Février 1901.
- № 8. Édit Impérial du 25 Août 1901.
- № 9. Édit Impérial du 18 Juin 1901.
- № 10. Liste des cimetières profanés.
- № 11. Édit Impérial du . . . 1901.
- № 12. Édit Impérial du 29 Mai 1901.
- № 13. Tableau d'amortissement.
- № 14. Plan du Quartier Diplomatique et Notice.
- № 15. Édit Impérial du 1 Février 1901.
- № 16. Édit Impérial du 1 Février 1901.
- № 17. Règlement pour l'amélioration du Whang-pou.
- № 18. Édit Impérial du 24 Juillet 1901.
- № 19. Mémoire relatif au cérémonial de Cour.

Приложение № 1.

Императорский Указъ отъ 27
Декабря 1900 года.

(Печать Императора).

Въ 6 день 11 луны 26 года
Гуанъ-суй (27 Декабря 1900 г.)
былъ изданъ слѣдующій Указъ.

„Мы ознакомились съ телеграм-
мою И-гуана и Ли-хун-чжана. Мы
выражаемъ готовность принять
полностью двѣнадцать Статей, ко-
торыя они Намъ представили.

„Быть по сему“.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенский.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 2.

Императорский Указъ отъ 9
Юня 1901 года.

Мы жалуемъ Цзай-фына, Князя
первой степени Чунь, званіемъ
Чрезвычайнаго Посла и поручаемъ
ему отправиться въ Германію, что-
бы почтительнѣйше исполнить
миссію, которую Мы на него воз-
лагаемъ.

Annexe № 1.

Édit Impérial du 27 Décembre
1900.

(Sceau de l'Empereur).

Le 6 jour de la 11 lune de la
26 année de Kouang-siu (27 Dé-
cembre 1900), l'Édit suivant a été
rendu.

«Nous avons pris connaissance
de tout le télégramme de Yi-k'ouang
et de Li-hong-tchang. Il convient
que Nous acceptions dans leur
entier les douze Articles qu'ils Nous
ont soumis.»

«Respect à ceci!»

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthouard.

V. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 2.

Édit Impérial du 9 Juin 1901.

«Nous conférons à Tsai-feng,
Prince du premier rang Tch'oun,
le titre d'Ambassadeur Extraordi-
naire et le chargeons de se rendre
en Allemagne pour s'acquitter res-
pectueusement de la mission que
Nous lui confions.

Чжань-и, Лекторъ Главной Канцеляріи и Инь-чанъ, Генераль-Маіоръ Маньчжурскихъ войскъ, будутъ сопровождать его въ качествѣ совѣтниковъ по всѣмъ дѣламъ.

„Быть по сему!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 3.

Депеша Князя Цина и Ли-хун-чжана отъ 22 Іюля 1901 года Его Превосходительству Германскому Уполномоченному Г. Муммъ.

Официальный отвѣтъ:

Въ 3 день 5 луны настоящаго года (18 Іюня 1901 года), Мы получили отъ Вашего Превосходительства нижеслѣдующее официальное сообщеніе:

„Гг. Жуй-лянъ, секретарь и Лянъ-фанъ, кандидатъ на постъ Дао-тая, делегаты, на которыхъ возложено выполнение I Статьи Коллективной Ноты, постановляющей о сооруженіи памятника на мѣстѣ убійства Барона фонъ-Кеттлера, бывшаго Германскаго Посланника, вступили недавно въ переговоры съ моею Миссіей и

Tchang-yi, Lecteur à la Grande Chancellerie, et Yin-tch'ang, Lieutenant-Gouverneur militaire, l'accompagneront en qualité de secrétaires.

«Respect à ceci!»

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 3.

Dépêche du Prince K'ing et de Li-hong-tchang, du 22 Juillet 1901, à son Excellence M. de Mumm, Plénipotentiaire d'Allemagne.

Réponse officielle:

Le 3 jour de la 5 lune de la présente année, (le 18 Juin 1901), Nous avons reçu de Votre Excellence la communication officielle ci-après:

«Messieurs Jouei-léang, secrétaire, et Lien-fang, Tao-tai en expectative, délégués chargés de l'exécution de l'Article I de la Note Collective stipulant l'érection d'un monument commémoratif sur le lieu de l'assassinat du Baron von Ketteler, ci-devant Ministre d'Allemagne, sont entrés il y a quelque temps en pourparlers avec ma Légation, et

возбудили вопросъ о способѣ выполнения постановки этого памятника“.

„Въ продолженіе ихъ переговоровъ они объявили, что, если будутъ настаивать на сооруженіи памятныхъ воротъ изъ мрамора Да-ли во всю ширину улицы Чунъ-вэнь-мынь на мѣстѣ убійства, то работа была бы очень продолжительной, вслѣдствіе трудности доставки матеріаловъ; что же касается того, надлежитъ ли найти иной способъ къ перенесенію на мѣсто убійства находящихся нынѣ въ другомъ мѣстѣ воротъ, или постановки новыхъ или приспособленія древнихъ воротъ, кои можно было бы перенести, то они предоставляютъ таковое рѣшеніе моему Правительству“.

„Я немедленно попросилъ свое Правительство по телеграфу сообщить мнѣ о своихъ намѣреніяхъ.“

„Изъ полученнаго мною отвѣта усматривается, что Его Величество Императоръ Германіи самъ рѣшилъ, что должно соорудить новыя памятные ворота во всю ширину улицы.“

„Вслѣдствіе этого я долженъ Васъ убѣдительно просить принять быстрыя мѣры къ тому, чтобы работы были начаты немедленно“.

Мы, Князь и Министръ, тотчасъ же предписали помянутымъ секретарю и Дао-таю дѣйствовать на семъ основаніи. Согласно представленному ими докладу, „работы были начаты въ 10 день 5 луны (25 Юня) съ фундамента. Но необходимо нѣкоторое время для добыванія камня, его отесыванія и доставки матеріаловъ; остается лишь наблюдать за тѣмъ, чтобы

ont abordé la question du mode d'exécution de ce monument.

«Au cours de nombreux entretiens, ils ont déclaré que si l'on tenait à ce qu'un portique commémoratif en marbre de Ta-li et s'étendant sur toute la largeur de l'avenue de Tch'ong-wen-men, fut érigé sur le lieu de l'assassinat, le travail serait très long, en raison des difficultés de transport des matériaux; mais que, pour ce qui était de trouver quelque autre moyen consistant soit à transférer sur le lieu de l'assassinat un portique placé actuellement ailleurs, soit à dresser un portique neuf, soit à faire usage d'un portique ancien que l'on transporterait, ils s'en remettaient à la décision de mon Gouvernement.

«J'ai aussitôt demandé par le télégraphe à mon Gouvernement de me faire connaître ses vues.

«La réponse qui vient de me parvenir me fait savoir que Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne a décidé lui même qu'il devait être érigé un portique neuf tenant toute la largeur de la rue.

«Je dois en conséquence Vous prier instamment de prendre de promptes mesures pour que les travaux puissent commencer immédiatement.»

Nous, Prince et Ministre, avons aussitôt prescrit aux dits secrétaire et Dao-tai d'agir de conformité. Suivant le rapport qu'ils nous ont adressé, «les travaux ont été commencés le 10 jour de la 5 lune (25 Juin) par les fondations. Mais un certain temps est nécessaire pour l'extraction des pierres, leur taille et le transport des matériaux; et on ne peut que veiller à ce que

работіе приложили всѣ свои старанія для дѣятельнаго исполненія работы“.

Кромѣ предписанія о поставленіи Насъ въ извѣстность о наступленіи окончанія работъ, считаемъ долгомъ представить настоящій официальный отвѣтъ Вашему Превосходительству, прося принять это къ свѣдѣнію.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 4.

Императорскій Указъ отъ 13 Февраля 1901 года.

Съ 5 луны (конецъ Мая) боксеры вызвали безпорядки въ столицѣ и начали враждебныя дѣйствія противъ дружественныхъ странъ. И-гуанъ и Ли-хун-чжанъ ведутъ переговоры о мирѣ въ Пекинѣ съ Представителями Державъ и уже подписано предварительное Соглашеніе.

(Если) мы вернемся къ началу этихъ событій (мы находимъ, что они вызваны) нѣкоторыми глупыми Князьями и Министрами, безумными, совершенно невѣжественными, безпокойными, которые попрали законы. Они питали вели-

les ouvriers fassent tous leurs efforts pour mener activement le travail.

Outre que Nous avons prescrit de Nous tenir au courant de l'achèvement des travaux, Nous croyons devoir adresser la présente réponse officielle à Votre Excellence en La priant d'en prendre note.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoard.

В. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 4.

Edit Impérial du 13 Février 1901.

Depuis la 5 lune (fin Mai), les boxeurs ont soulevé des troubles dans la capitale, et ont ouvert les hostilités contre des pays amis. Yi-kouang et Li-hong-tchang négocient la paix à Pékin avec les Représentants des Puissances et tout un arrangement préliminaire a déjà été signé.

(Si) Nous Nous reportons au début de ces événements, (nous trouvons qu'ils sont dûs) à plusieurs Princes et Ministres stupides, fous, complètement ignorants, turbulents, qui ont foulé aux pieds les lois. Ils ont eu la plus grande confiance

чайшее довѣріе къ безнравственнымъ средствамъ и увлекли Дворъ. Они не только отказались повиноваться Нашему приказанію уничтожить боксеровъ, но дошли до того, что повѣрили и стали бессмысленно подвергать нападенію (Посольства). Такимъ образомъ это пагубное пламя широко распространилось и обстоятельства не позволили его остановить, такъ какъ нѣсколько десятковъ милліоновъ злоумышленниковъ собрались на концѣ локтя и подъ мышкою (т. е. въ очень важномъ пунктѣ). Кромѣ того, вожаки принудили генераловъ и невѣжественныхъ солдатъ напасть на Миссиа, и такимъ образомъ невѣроятныя бѣдствія длились въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ.

Боги, охраняющіе Имперію, находились въ опасности, Императорскія могилы и кумирни предковъ были потрясены, страна опустошена, жители повергнуты въ нищету. Нѣтъ подходящихъ словъ, чтобы выразить опасности, которымъ подвергались Мы и Ея Величество Вдовствующая Императрица. Наше сердце и умъ страдаютъ до сей поры; наши слезы и досада слились вмѣстѣ. Это вы, Князья и Министры, которые, повѣривъ пагубнымъ словамъ и дозволить злоумышленникамъ дѣйствовать, подвергли опасности нашихъ предковъ на небѣ и нашихъ боговъ, а на землѣ заставили народъ бѣдствовать. Спросите себя, какого вы заслуживаете наказанія?

Мы издали уже два Указа. Но, сознавая, что столь легкія наказанія за такую большую вину не достаточны, чтобы искупить ваши преступленія, Мы должны

dans des moyens pervers et ont entraîné la Cour. Non seulement ils ont refusé d'obéir à Nos ordres pour anéantir les boxeurs, mais ils ont été jusqu'à les croire et, sottement, ils se sont mis à attaquer (les Légations). Aussi ce mauvais feu prit une grande extension et les circonstances ne permirent pas de l'arrêter, plusieurs dizaines de millions de malfaiteurs s'étant rassemblés au bas du coude et de l'aisselle (c'est-à-dire un point très important). De plus les meneurs forcèrent des généraux et des soldats ignorants à attaquer les Légations, et c'est ainsi que des maux incroyables ont sévi durant plusieurs mois.

Les dieux tutélaires de l'Empire ont été en danger, les tombes Impériales et les temples des ancêtres ont tremblé, le pays a été dévasté, les habitants sont plongés dans la misère. Aucune parole ne saurait exprimer les dangers que Nous et S. M. l'Impératrice Douairière avons courus. Notre cœur et notre tête en souffrent encore maintenant; nos pleurs et nos ressentiments se confondent. C'est vous, Princes et Ministres, qui en ajoutant foi aux paroles perverses et en laissant agir les malfaiteurs, avez mis en danger, au ciel, nos ancêtres et nos dieux et qui, ici-bas, avez fait endurer au peuple ces calamités. Demandez-vous quel est le châtiment que vous méritez?

Nous avons déjà rendu deux Décrets. Mais comprenant que des peines si légères pour des fautes si grandes ne pouvaient suffire à vous faire expier vos crimes, Nous de-

васъ подвергнуть новымъ, болѣе строгимъ наказаніямъ, смотря по степени вашей виновности.

Цзай-сюнь, Князь Чжуань, уже разжалованный, позволилъ боксерамъ напасть на Миссиа. Онъ самовольно издалъ прокламаціи, противныя Договорамъ; онъ легковѣрно повѣрилъ рассказамъ злоумышленниковъ; онъ незаконно обезглавилъ большое число людей; онъ дѣйствительно выказалъ себя грубымъ и непонятливымъ. Мы предлагаемъ ему, изъ милости, лишитъ себя жизни. Мы поручаемъ Го-бао-хуа, исправляющему обязанности президента Палаты Цензоровъ, удостовѣрить (самоубійство).

Цзай-и, Князь Дуань, уже разжалованный, увлекъ за собою многихъ Князей и Бейлэ (Князя 3-го разряда). Онъ легкомысленно слушалъ боксеровъ и посовѣтовалъ вступить въ бой. Такимъ образомъ возникли всѣ эти безпорядки: его ошибки въ самомъ дѣлѣ нельзя оправдать.

Цзай-лань, Герцогъ Фу-го, пониженный въ званіи, по соглашенію съ Цзай-сюнемъ обнародовалъ прокламаціи, противныя Договорамъ. Онъ также долженъ быть наказанъ за свою вину. Мы лишаемъ ихъ дворянскаго званія, но принимая во вниманіе, что они принадлежатъ къ нашей семьѣ, Мы приказываемъ въ видѣ особой милости послать ихъ въ Синь-цзянь (Или), гдѣ они будутъ приговорены къ вѣчному заключенію. Прежде всего для наблюденія за ними будутъ командированы делегаты.

Юй-сянь, разжалованный Губернаторъ, когда онъ до сего

vous "vous infliger de nouveaux châtimens plus sévères, selon votre degré de culpabilité.

Tsai-hiun, Prince Tchouang, déjà dégradé, a laissé les boxeurs attaquer les Légations. Il a, de sa propre autorité, publié des proclamations contraires aux Traités; il a ajouté foi légèrement aux dires des malfaiteurs; il a fait décapiter illégalement un grand nombre de personnes; il s'est montré, en vérité, grossier, et inintelligent. Nous l'invitons, par faveur, à se suicider. Nous chargeons Ko-pao-houa, président par intérim de la Cour des Censeurs, d'aller constater (le suicide).

Tsai-yi, Prince Touan, déjà dégradé, a entraîné avec lui plusieurs Princes et Peilo (Princes du 3 rang). Il a écouté légèrement les boxeurs et sottement il a conseillé de se battre. C'est ainsi que tous ces troubles ont éclaté: ses fautes, en vérité, ne peuvent être écartées.

Tsai-lan, Duc Fou-kouo, dégradé, a, de concert avec Tsai-hiun, sottement publié des proclamations contraires aux Traités. Il doit également être puni pour ses fautes. Nous les privons de leurs titres de noblesse, mais, considérant qu'ils font partie de notre famille, Nous ordonnons, par une faveur spéciale que Nous leur accordons, qu'ils soient envoyés dans le Sin-kiang (Ии), où ils seront condamnés à perpétuité à la prison. On enverra d'abord des délégués pour les surveiller.

Yu-hien, Gouverneur dégradé, a cru sottement, lorsqu'il exerçait

исполнялъ обязанности губернатора въ Шань-дунѣ, глупо повѣрилъ колдовству боксеровъ. Прибывъ въ Пекинъ, онъ такъ ихъ восхвалялъ, что многіе Князья и Министры подпали подъ его худое вліяніе. Будучи губернаторомъ въ Шань-си, онъ избилъ большое число миссіонеровъ и христіанъ. Это болѣе, чѣмъ слабоумный, чѣмъ безумецъ, чѣмъ убійца, это величайшій преступникъ и виновникъ всѣхъ этихъ бѣдствій. Онъ уже былъ высланъ въ Синь-цзянь и, полагая, что онъ прибылъ въ Гань-су, Мы повелѣваемъ, чтобы согласно посылаемому нами приказу, онъ былъ безотлагательно обезглавленъ. Мы возлагаемъ на областного судью Хэ-фу-кунь констатировать исполненіе.

Когда Гань-и, помощникъ Главнаго Статсъ-Секретаря, Предсѣдатель Министерства Внутреннихъ Дѣлъ предложилъ свою помощь боксерамъ, то возникли серьезные безпорядки. Онъ способствовалъ изданію прокламацій, противныхъ Договорамъ. Сначала предполагалось подвергнуть его строгому наказанію, но онъ умеръ отъ болѣзни. Мы повелѣваемъ лишить его чиновъ и разжаловать немедленно.

Дунъ-фу-сянь, разжалованный и оставленный на мѣстѣ командующаго войсками провинціи Гань-су, вступилъ въ (Пекинъ), чтобы защищать (городъ) войсками, находящимися подъ его начальствомъ; онъ не сумѣлъ установить строгой дисциплины. Незнакомый кромѣ того съ международными вопросами, онъ руководствовался собственными соображеніями и поступалъ легкомыс-

преждемъ les fonctions de Gouverneur au Chan-tong, aux philtres des boxeurs. Arrivé à Pékin, il en a vanté les louanges, si bien que plusieurs Princes et Ministres ont subi sa mauvaise influence. Etant Gouverneur du Chan-si, il a massacré un grand nombre de missionnaires et de chrétiens. C'est plus qu'un imbécile, qu'un fou, qu'un assassin, c'est le plus grand coupable et l'auteur de toutes ces calamités. Il a déjà été envoyé au Sin-kiang et, pensant qu'il est arrivé au Kansou, Nous ordonnons que, sur l'ordre que Nous envoyons, il soit immédiatement décapité. Nous chargeons le juge provincial Ho-fou-kouenn, de constater l'application de la peine.

Kang-yi, Sous-Grand Secrétaire d'État, Président au Ministère de l'Intérieur, ayant prêté son appui aux boxeurs, des troubles graves éclatèrent. Il contribua à publier des proclamations contraires aux Traités. Un châtiment sévère devait à l'origine lui être infligé, mais il est mort de maladie. Nous ordonnons que les grades qu'il possédait primitivement lui soient retirés et qu'il soit aussitôt dégradé.

Tong-fou-siang, général au Kansou, dégradé et laissé en fonctions, est entré (dans Pékin) pour défendre (la ville) avec les troupes placées sous ses ordres; Il n'a pas su exercer une discipline sévère. Ignorant de plus les questions internationales, il suivait ses idées et agissait d'une façon inconsidérée. Bien que les attaques contre les Légations lui fussent ordonnés par les susdits Princes dégradés, il est

ленно. Хотя вышеназванные разжалованные Князя предписали ему вести нападение противъ Миссій, трудно однако снять съ него отвѣтственность. Прежде всего мы должны были строго его наказать, но, вспоминая выдающіяся услуги, оказанныя имъ въ Гань-су, и симпатіи, прибрѣтенныя имъ среди мусульманъ и витайцевъ, Мы приказываемъ въ видѣ особой милости немедленно его разжаловать.

Инъ-нянь, предсѣдатель Палаты Цензоровъ, пониженный въ степеняхъ и смѣщенный, возражалъ противъ того, чтобы Цзай-сюнь издавалъ своею собственною властью прокламаціи, противныя Договорамъ: Мы можемъ принять во вниманіе это обстоятельство, но такъ какъ онъ не сумѣлъ побѣдить (это сопротивленіе) силою, то въ сущности трудно его оправдать. Мы приказываемъ въ знакъ большой милости, чтобы онъ былъ разжалованъ. Мы присуждаемъ его къ смерти и пусть ожидаетъ въ тюрьмѣ окончательнаго рѣшенія.

Чжао-шу-цзяо, Предсѣдатель Министерства Уголовныхъ Дѣлъ, разжалованный и оставленный исправляющимъ должность, никогда до сихъ поръ не обнаруживалъ враждебнаго чувства въ сношеніяхъ съ Иностранными Державами. Производя слѣдствіе относительно боксеровъ, онъ ничего не сказалъ въ ихъ пользу, но благодаря его небрежности были сдѣланы ошибки. Мы повелѣваемъ, въ знакъ большой милости, чтобы онъ былъ разжалованъ. Мы его присуждаемъ къ смерти и пусть онъ ожидаетъ въ тюрьмѣ окончательнаго рѣшенія.

difficile cependant de l'absoudre de toutes fautes. Nous devons d'abord le punir sévèrement, mais, songeant aux services signalés qu'il a rendus au Kan-sou et aux sympathies qu'il a acquises parmi les musulmans et les chinois, par un acte de clémence extraordinaire, Nous ordonnons qu'il soit immédiatement dégradé.

Ying-nien, Président de la Cour des Censeurs, rétrogradé et déplacé, s'est opposé à ce que Tsai-hiun publie de sa propre autorité des proclamations contraires aux Traités. Nous pouvons tenir compte de cette circonstance, mais comme il n'a pas su vaincre (cette résistance) par la force, il est en somme difficile de l'absoudre de ses fautes. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

Tchao-chou-kiao, Président au Ministère de la Justice, dégradé et laissé en fonctions, n'avait jamais montré jusqu'alors aucun sentiment d'animosité dans les relations avec les Puissances Etrangères. Ayant fait une enquête sur les boxeurs il ne tint aucun propos en leur faveur, mais par sa négligence des fautes furent commises. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

Мы приказываемъ, чтобы Инъ-нянь и Чжао-шу-цзяо были предварительно заключены въ тюрьму главнаго города Шэнь-си.

Сюй-тунъ, Главный Государственный Секретарь, и Ли-бинъ-хэнь, бывший Генераль-Губернаторъ Сы-чуани, пониженный въ степеняхъ и смѣщенный, умерли за отечество, но всѣ признаютъ ихъ ошибки. Мы приказываемъ ихъ разжаловать и Мы лишаемъ пожалованныхъ имъ посмертныхъ почестей.

Послѣ обнародованія этого Указа всѣ наши дружественныя страны должны будутъ принять во вниманіе, что событія, вызванныя боксерами, въ дѣйствительности произведены виновниками безпорядковъ, но ни въ какомъ случаѣ не по желанію Двора.

Такъ какъ Мы, Императоръ, не легко подвергаемъ нѣкоторыхъ изъ главныхъ виновниковъ безпорядка наказаніямъ, то чиновники и народонаселеніе Имперіи, конечно, поймутъ, что послѣдствія подобныхъ дѣяній весьма важны.

„Быть по сему!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Nous ordonnons qu'Ying-nien et Tchao-chou-kiao soient d'abord enfermés dans la prison de la capitale du Chen-si.

Siu-tong, Grand Secrétaire d'Etat, et Li-ping-heng, ancien Gouverneur Général du Sze-tchouen, rétrogradé et déplacé, sont morts pour la patrie, mais tout le monde reconnaît leurs fautes. Nous ordonnons de les dégrader et Nous leur retirons les honneurs posthumes que Nous leur avons conférés.

Après la promulgation de ce Décret, tous nos pays amis devront considérer que les événements causés par les boxeurs ne sont dûs en vérité qu'aux principaux auteurs de désordre et nullement aux désirs de la Cour.

Nous, Empereur, ne punissant pas à la légère plusieurs des principaux auteurs de désordre, les mandarins et les populations de l'Empire comprendront aussitôt que les conséquences de telles affaires sont des plus graves.

„Respect à ceci!“

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoïard.

В. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Приложение № 5.

Императорский Указъ отъ 13 Февраля 1901 года.

Ци-сю, Предсѣдатель Министерства Церемоній, и Сю-чэнь-ю, бывший Старшій Товарищъ Министра Уголовныхъ Дѣлъ, прежде всего будутъ разжалованы.

Мы приказываемъ И-куану и Ли-хун-чжану привести точныя доказательства ихъ виновности и представить безотлагательно докладъ. Они будутъ наказаны съ величайшей строгостью.

„Быть по сему!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенский.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 6.

Императорский Указъ отъ 21 Февраля 1901 года.

Указъ, опубликованный и переданный по телеграфу въ 3 день 1 луны (21 Февраля 1901 года) и полученный 4-го въ Главной Канцеляріи.

Прежнимъ Указомъ Мы уже

Annexe № 5.

Édit Impérial du 13 Février 1901.

K'i-sieou, Président au Ministère des Rites, et Siu-tch'eng-yu, précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, seront d'abord dégradés.

Nous ordonnons à Yi-k'ouang et à Li-hong-tchang de rechercher les preuves exactes de leur culpabilité et de Nous adresser aussitôt un rapport. Ils seront punis avec la plus grande sévérité.

«Respect à ceci!»

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 6.

Édit Impérial du 21 Février 1901.

Édit rendu et transmis télégraphiquement le 3 jour de la 1 lune (21 Février 1901), et reçu le 4 par la Grande Chancellerie.

Par un Édit antérieur, Nous

строга наказали сообразно ихъ виновности всѣхъ высшихъ чиновниковъ, главныхъ виновниковъ настоящихъ бѣдствій. Но недавно Нами полученъ докладъ по телеграфу отъ И-куана и Ли-хун-чжана, сообщающихъ Намъ, что согласно официальной депешѣ Полномочныхъ Министровъ разныхъ Державъ, необходимо новое усиленіе наказанія, прося насъ принять рѣшеніе.

Кромѣ Цзай-сюня, которому было предписано лишить себя жизни, и Юй-сяня, приговореннаго къ немедленному обезглавленію, относительно каждаго изъ коихъ будетъ особымъ делегатамъ поручено провѣрить (исполненіе приговоровъ), Мы рѣшаемъ приговорить Цзай-и (Князь Дуань) и Цзай-лань (Герцогъ Лань) къ обезглавленію съ отсрочкою; принимая, однако, во вниманіе соединяющія ихъ съ Нами родственныя узы, Мы оказываемъ имъ особую милость, ссылая ихъ на границы Имперіи, въ Туркестанъ, гдѣ они будутъ присуждены къ постоянному заключенію. Для доставленія ихъ туда подъ конвоемъ будетъ назначенъ делегатъ, который отправится при первой возможности.

Что касается Гань-и, преступленія коего были болѣе важны, то онъ долженъ бы подлежать обезглавленію безъ отсрочки; но такъ какъ онъ уже умеръ отъ болѣзни, то его дѣло не будетъ подлежать новому разсмотрѣнію.

Для Инъ-няня и Чжао-шу-цяо, наказаніе коихъ согласно Нашимъ предыдущимъ постановленіямъ должно было заключаться въ обезглавленіи съ отсрочкою, Мы по-

авимъ дѣла уже сѣверно наказаны, suivant leur cas, tous les hauts fonctionnaires auteurs principaux des maux présents. Mais Nous avons reçu, il y a quelques temps, un rapport télégraphique de Yi-k'ouang et de Li-hong-tchang, Nous disant que, d'après une dépêche officielle des Ministres Plénipotentiaires des diverses Puissances, de nouvelles aggravations de peines étaient nécessaires, et Nous suppliant de prendre une décision.

Outre Tsai-hiun, auquel il a été prescrit de se suicider, et Yu-hien, contre lequel la peine de la décapitation immédiate a été prononcée et pour chacun desquels des délégués seront chargés d'aller vérifier (l'exécution des sentences), Nous décidons que la peine applicable à Tsai-yi (Prince Touan) et à Tsailan (Duc Lan) est la décapitation avec sursis; toutefois, en considération des liens de parenté qui les unissent à Nous, Nous leur faisons la faveur toute spéciale de les envoyer sur les confins de l'Empire, au Turkestan, où ils seront emprisonnés à perpétuité. Un délégué chargé de les conduire sous escorte sera désigné et partira au premier jour.

Pour Kang-yi, dont les crimes étaient plus graves, la peine à appliquer aurait été la décapitation sans délai; mais comme il est déjà mort de maladie, il lui sera fait grâce d'un nouvel examen de son cas.

Pour Ying-nien et Tchao-chouk'iao, dont la peine, suivant Nos précédentes décisions, devait être la décapitation avec sursis, Nous ordonnons qu'ils soient invités à se

велѣваемъ, чтобы имъ было предложено лишиться себя жизни, и Мы препоручаемъ Цань-чунь-сюаню, Губернатору Шань-си, удостовѣриться (въ ихъ смерти).

Что касается Ци-сю и Сю-чэнъ-юй, на которыхъ Державы указываютъ какъ на ожесточенныхъ покровителей разбойниковъ-боксеровъ и въ особенности причинившихъ зло иностранцамъ, Мы уже объявили ихъ отрѣшеніе отъ должности; Мы приказываемъ (сегодня) И-куану и Ли-хун-чжану просить Державы депешой ихъ передачи, дабы тотчасъ же ихъ казнить. На одного изъ Предсѣдателей Министерства Юстиціи будетъ возложена обязанность удостовѣрить (ихъ казнь).

Что касается до Сюй-туна, который скомпрометировалъ общіе интересы, легкомысленно довѣрясь боксерамъ и Ли-бинь-хэну, хвастливыя тенденціи котораго сознательно вызвали эти бѣдствія, то ихъ слѣдовало бы подвергнуть обезглавленію съ отсрочкою; но, принимая во вниманіе, что они прибѣгли къ самоубійству, видя приближеніе гибели, что они уже были разжалованы и что назначенныя имъ посмертныя почести были отмѣнены и отняты, нѣтъ надобности возвращаться къ ихъ преступленію.

Характеръ преступленій, совершенныхъ всѣми главными виновниками, былъ изложенъ яснымъ и подробнымъ образомъ въ предыдущихъ Указахъ.

„Быть по сему!“

suicider et Nous chargeons Ts'entch'oun - hian, Gouverneur du Chan-si, d'aller contrôler (leur mort).

Pour K'i-sieou et Siu-tc'heng-yu que les Puissances désignent comme les protecteurs acharnés des bandits-boxeurs et, comme ayant tout particulièrement fait du mal aux étrangers, Nous avons précédemment édicté leur destitution; Nous ordonnons (aujourd'hui) à Yik'ouang et à Li-hong-tchang de demander aux Puissances, par dépêche, leur remise, et de les faire aussitôt exécuter. L'un des Présidents du Ministère de la Justice sera chargé de contrôler (leur exécution).

Quant à Siu-t'ong, qui a compromis les grands intérêts généraux en accordant à la légère confiance aux boxeurs, et à Li-ping-heng dont les habitudes de vantardise ont délibérement engendré ces malheurs, la peine à leur appliquer aurait été la décapitation avec sursis, mais prenant en considération qu'ils se sont suicidé en voyant approcher le désastre, qu'ils ont déjà été dégradés, et que les honneurs posthumes qui leur avaient été décernés ont été annulés et retirés. il convient de ne pas revenir sur leur cas.

La nature des crimes commis par tous les auteurs principaux du mal a été exposée, d'une façon claire et détaillée dans de précédents Décrets.

„Respect à ceci!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 7.

Императорскій Указъ отъ 13
Февраля 1901 года.

Вслѣдствіе постепеннаго усиленія вызванныхъ боксерами въ теченіе 5 луны (Май, Іюнь) беспорядковъ, Двору предстояло принять двоякое трудное рѣшеніе: принять мѣры принужденія или умиротворенія. Въ надеждѣ, что намъ будетъ указанъ надлежащій путь, Министры были созываемы нѣсколько разъ для совѣщанія.

Мы неоднократно спрашивали Сюй-юн-и, Предсѣдателя Военнаго Министерства, Ли-шаня, Предсѣдателя Министерства Финансовъ, Сюй-цзин-чжэна, Старшаго Товарища Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Лянь-юаня, Сенатскаго Совѣтника, и Юань-чжана, Директора Жертвеннаго Приказа.

На словахъ и въ мысляхъ всѣ согласились съ тѣмъ, что оба способа возможны. Многіе Министры, виновные въ беспорядкахъ, немедленно воспользовавшись этимъ обстоятельствомъ, обвинили ихъ несправедливо и представили доклады, въ которыхъ подвергли ихъ

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 7.

Édit Impérial du 13 Février 1901.

Les troubles suscités par les boxeurs dans le courant de la 5 lune (Mai-Juin) ayant augmenté de jour en jour, la Cour avait deux partis difficiles à prendre, soit de prendre des mesures coercitives, soit de les apaiser. Dans l'espoir qu'une voie Nous serait indiquée les Ministres furent appelés plusieurs fois en audience.

Nous avons maintes fois interrogé Siu-yong-yi, Président au Ministère de la Guerre, Li-chan, Président au Ministère des Finances, Hiu-king-tcheng, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, Lien-yuan, Vice-Chancelier du Grand Secrétariat, Yuan-tchang, Directeur à la Cour des Sacrifices.

Dans leurs discours et dans leurs pensées, tous admirèrent que les deux méthodes étaient possibles. Plusieurs Ministres auteurs de désordre profitant aussitôt de cette circonstance, les accusèrent injustement, remirent des mémoires dans lesquels ils les dénonçaient. C'est ainsi qu'ils furent

обвиненію. Они понесли, такимъ образомъ, строгое наказаніе.

Но, принимая во вниманіе, что Сюй-юн-и и другіе показали большое усердіе въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ и что они постоянно занимались международными вопросами, что они могли быть вѣрными и выказали себя трудолюбивыми, Мы должны имъ оказать милость.

Мы приказываемъ, чтобы Сюй-юн-и, Ли-шань, Сюй-цзинь-чжэнъ, Лянъ-юань и Юань-чжанъ были восстановлены въ ихъ чинахъ.

Пусть Учрежденіе, котораго это дѣло касается, будетъ увѣдомлено.

„Быть по сему!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуеръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 8.

Императорскій Указъ отъ 25 Августа 1901 года.

Указъ, полученный Главной Канцеляріей въ 6-й день 7 луны 27 года правленія Гуан-сюй (25 Авг. 1901 года).

Въ виду сегодняшняго донесенія, коимъ И-куанъ и Ли-хунъ-чжанъ сообщаютъ Намъ, что Иностранцы

punis sévèrement dans leur personne.

Mais songeant que Siu-yong-yi et autres ont fait preuve d'un grand zèle pendant plusieurs années et qu'ils se sont toujours occupés de questions internationales, qu'ils pouvaient être fidèles et qu'ils se sont montrés laborieux, Nous devons leur accorder une faveur.

Nous ordonnons que Siu-yong-yi, Li-chan, Hiu-king-tcheng, Lien-yuan et Yuan-tchang soient réintégrés dans leurs anciens grades.

Que le Ministère que l'affaire concerne en soit informé».

«Respect à ceci»

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthouard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 8.

Édit Impérial du 25 Août 1901.

Édit reçu par la Grande Chancellerie le 6 jour de la 7 lune de la 27 année Kouang-siu (le 25 Août 1901).

Vu le rapport de ce jour par lequel Yi-k'ouang et Li-hong-tchang Nous font savoir que les Puissances

Державы постановили приостановить на пять лѣтъ гражданскіе и военныя экзамены въ мѣстностяхъ, гдѣ происходили безпорядки;

принимая во вниманіе объявленіе, что эта приостановка будетъ примѣняться въ мѣстнымъ экзаменамъ на гражданскую и военную степень въ Шунь-тянѣ и Тай-юанѣ;

имѣя въ виду, что въ списокъ включены мѣстности:

Въ провинціи Шань-си: Тай-юань-фу, Синь-чжоу, Тай-гу-сянь, Да-гун-фу, Фын-чжоу-фу, Сяо-и-сянь, Цюй-во-сянь, Да-нин-сянь, Хо-цзинь-сянь, Ио-ян-сянь, Сопин-фу, Вэнь-шуй-сянь, Шоу-ян-сянь, Пин-ян-фу, Чан-цзы-сянь, Гао-пин-сянь, Цзэ-чжоу-фу, Си-чжоу, Пу-сянь, Цзян-чжоу, Гуй-хуа-чэнь, Суй-юань-чэнь;

Въ провинціи Хэ-нань: Нань-ян-фу, Гуан-чжоу;

Въ провинціи Чжэ-цзянь: Цюй-чжоу-фу;

Въ провинціи Чжи-ли: Пекинъ=Шунь-тянь-фу, Бао-дин-фу, Юн-цин-сянь, Тянь-цзинь-фу, Шунь-дэ-фу, Ван-ду-сянь, Хуай-лу-сянь, Синь-ань-сянь, Тун-чжоу, Ву-и-сянь, Цзин-чжоу, Луань-пин-сянь.

Въ трехъ провинціяхъ Маньчжуріи: Шэн-цзинь=Мукденъ, Цзя-цзы-чань, Лянь-шань, Юй-цин-цзѣ, Вэй-линь-цзы, Ху-лань-чэнь.

Въ провинціи Шэн-си: Нин-цзян-чжоу.

Въ провинціи Ху-нань: Хэн-чжоу-фу;

Мы приказываемъ, чтобы во всѣхъ этихъ мѣстностяхъ граждан-

Etrangères ont décidé la suspension pendant cinq années des examens civils et militaires dans les localités qui ont été le théâtre de troubles;

considérant qu'il est déclaré que cette suspension devra rester applicable aux examens locaux de licence de Choun-tien et de T'ai-yuan;

vu la liste comprenant les localités de:

Province du Chan-si: T'ai-yuan-fou, Hin-tcheou, T'ai-kou-hien, Ta-t'ong-fou, Fen-tcheou-fou, Hiao-yi-hien, K'iu-wo-hien, Ta-ning-hien, Ho-tsin-hien, Yo-yang-hien, Sop'ing-fou, Wen-chouei-hien, Cheouyang-hien, P'ing-yang-fou, Tch'ang-tze-hien, Kao-p'ing-hien, Tse-tcheou-fou, Si-tcheou, P'ou-hien, Kiang-tcheou, Kouei-houa-tch'eng, Souei-yuan-tch'eng;

Province du Ho-nan: Nan-yang-fou, Kouang-tcheou;

Province du Tchè-kiang: K'iu-tcheou-fou;

Province du Tché-li: Pékin=Choun-tien-fou, Pao-ting-fou, Yong-ts'ing-hien, Tien-tsin-fou, Choun-te-fou, Wang-tou-hien, Hoai-lou-hien, Sin-ngan-hien, T'ong-tcheou, Wou-yi-hien, King-tcheou, Louan-p'ing-hien.

Trois provinces de Mandchourie: Cheng-king - Moukden, Kia-tze-tch'ang, Lien-chan, Yu-k'ing-kié, Pei-lin-tze, Hou-lan-tch'eng;

Province du Chén-si: Ning-kiang-tcheou;

Province du Hou-nan: Heng-tcheou-fou;

Nous ordonnons que, dans toutes ces localités, les examens civils et

скіе и военные экзамены были приостановлены въ теченіе пяти лѣтъ и Мы предписываемъ всѣмъ Генераль-Губернаторамъ, Губернаторамъ и Экзаменаторамъ указанныхъ провинцій дѣйствовать согласно съ симъ и сдѣлать объявленія.

„Быть по сему“.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 9.

Императорскій Указъ отъ 18 Іюня 1901 года.

Указъ, полученный по телеграфу изъ Си-ань-фу въ 3-й день 5-й луны (18 Іюня 1901 года).

Мы жалуемъ На-туну, второму Вице-Предсѣдателю Министерства Финансовъ, мандаринскій шарикъ первой степени и назначаемъ его Чрезвычайнымъ Посланникомъ въ Японію, чтобы тамъ съ должнымъ почтеніемъ исполнилъ миссію, которую Мы на него возлагаемъ.

„Быть по сему“!

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

militaires seront suspendus pendant une durée de cinq années, et Nous prescrivons à tous les Gouverneurs Généraux, Gouverneurs et Examineurs des provinces visées, d'agir de conformité et de faire publier des proclamations.

„Respect à ceci“.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

V. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 9.

Édit Impérial du 18 Juin 1901.

Édit reçu par télégraphe de Singan-fou le 3 jour de la 5 lune (18 Juin 1901).

Nous conférons à M. Na-t'ong, second Vice-Président du Ministère des Finances, le bouton mandarin du premier rang, et le désignons comme Envoyé Spécial pour se rendre au Japon et s'y acquitter respectueusement de la mission dont Nous le chargeons.

„Respect à ceci“!

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

V. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Приложение № 10.

Списокъ кладбищъ, находящихся въ окрестностяхъ Пекина, подвергнувшихся оскверненію:

Англійское кладбище . одно.
Французскія кладбища . пять.
Русское кладбище . одно.

Всего—семь.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 11.

Императорскій Указъ отъ 25 Августа 1901 года.

Мы приказываемъ всѣмъ маньчжурскимъ Командующимъ, Генераль-Губернаторамъ и Губернаторамъ провинцій, а также таможеннымъ Дао-таямъ запретить сперва въ теченіе двухъ лѣтъ ввозъ оружія, а также матеріала, служащаго исключительно для его приготовленія, иностраннаго производства. Увѣдомить Министерство, котораго это касается.

„Быть по сему“!

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Annexe № 10.

Liste des cimetières situés aux environs de Pékin, et qui ont été profanés.

Cimetière anglais . un
Cimetières français . cinq
Cimetière russe . un

Total—sept.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 11.

Édit Impérial du 25 Août 1901.

Nous ordonnons à tous les Maréchaux tartares, Gouverneurs Généraux et Gouverneurs des provinces, ainsi qu'aux Dao-tais des douanes d'interdire, d'abord pour une durée de deux ans, l'importation des engins de guerre ainsi que du matériel servant exclusivement à leur fabrication de provenance étrangère. — Aviser le Ministère que cela concerne.

„Respect à ceci“!

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Приложение № 12.

Депеша Князя Цина и Ли-хун-чжана къ г. Кологанъ, Испанскому Посланнику, Старѣйшинѣ Дипломатическаго Корпуса (29 Мая 1901 года).

12 день четвертой луны 27 года правленія Гуанъ-суй (29 Мая 1901 года).

Официальный Отвѣтъ:

Въ 7 день четвертой луны текущаго года (24 Мая 1901 года) мы получили отъ Вашего Превосходительства нижеслѣдующее официальное сообщеніе:

„Имѣю честь увѣдомить Ваше Высочество и Ваше Превосходительство о полученіи Вашего письма, посланнаго въ отвѣтъ на мое сообщеніе отъ 7 Мая по вопросу о вознагражденіяхъ. Въ письмѣ, на которое Ваше Высочество и Ваше Превосходительство только что изволили отвѣтить, мы сообщили, что сумма расходовъ, произведенныхъ Державами, и понесенныхъ ими убытковъ, равнялась по 1 Іюля приблизительно четыремъ стамъ пятидесяти милліонамъ ланъ (таэлей).

Въ отвѣтъ на это сообщеніе Ваше Высочество и Ваше Превосходительство увѣдомили меня о томъ, что Китайское Правительство предлагаетъ выплатить эту сумму Державамъ посредствомъ ежемѣсячныхъ взносовъ въ размѣрѣ 1,250,000 ланъ въ продолженіи 30 лѣтъ.

Представители Державъ не преминули передать это предложеніе своимъ Правительствамъ. Но они

Annexe № 12.

Dépêche du Prince K'ing et de Li-hong-tchang à M. de Cologan, Ministre d'Espagne, Doyen du Corps Diplomatique (29 Mai 1901).

Le 12 Jour de la 4 lune de la 27 année de Kouang-siu (le 29 Mai 1901).

Réponse Officielle.

Le 7 jour de la 4 lune de la présente année (le 24 Mai 1901), nous avons reçu de Votre Excellence la communication officielle ci-après:

«J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Altesse et à Votre Excellence de la lettre qu'Elles ont bien voulu m'adresser en réponse à ma communication en date du 7 Mai au sujet des indemnités. Dans la lettre à laquelle Votre Altesse et Votre Excellence viennent de répondre nous leur faisons connaître que le chiffre des dépenses effectuées et des pertes subies par les Puissances s'élevait à la somme approximative de quatre cent cinquante millions de taëls calculée jusqu'au 1 Juillet.

En réponse à cette communication, Votre Altesse et Votre Excellence m'ont fait connaître que le Gouvernement Chinois proposait de s'acquitter de cette somme envers les Puissances au moyen de versements mensuels de 1,250,000 taëls pendant 30 années.

Les Représentants des Puissances n'ont pas manqué de transmettre cette proposition à leurs Gouver-

должны привлечь вниманіе Вашего Высочества и Вашего Превосходительства на тотъ фактъ, что общая сумма взносовъ, предложенныхъ Китайскимъ Правительствомъ, представляетъ лишь капиталъ означенной суммы безъ причисляющихся на него процентовъ.

Въ виду этого прошу Ваше Высочество и Ваше Превосходительство не отказать сообщить намъ въ возможно скоромъ времени о намѣреніяхъ Китайскаго Правительства по этому вопросу“.

Обсуждая въ одной изъ предыдущихъ депешъ вопросъ о вознагражденіи, мы представили Вашему Превосходительству о затруднительномъ положеніи Китайской Казны. Въ своемъ послѣднемъ сообщеніи Ваше Превосходительство изводите указывать на то, что ежегодные взносы по 15 миллионѣ ланъ, предложенные нами представляютъ лишь капиталъ и теперь Вы привлекаете наше вниманіе къ вопросу о процентахъ.

Признавая, что кромѣ капитала слѣдуетъ принять во вниманіе и проценты въ размѣрѣ четырехъ годовыхъ, мы уже представили по телеграфу на усмотрѣніе Престола наши предложенія по этому поводу; и въ отвѣтъ на это мы получили Императорскій Указъ, гласящій, что „цифра вознагражденій, которую слѣдуетъ уплатить Державамъ въ размѣрѣ четырехъ сотъ пятидесяти миллионѣ изъ четырехъ процентовъ утверждена и что намъ повелѣваютъ принять необходимыя мѣры для исполненія этого рѣшенія“.

nements. Mais ils doivent appeler l'attention de Votre Altesse et celle de Votre Excellence sur le fait, que le total des versements proposés par le Gouvernement Chinois ne représente que le capital de la somme indiquée, sans qu'il ait été tenu compte du calcul des intérêts.

Je prie en conséquence Votre Altesse et Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître le plus tôt possible les intentions du Gouvernement Chinois à cet égard».

En traitant dans une précédente dépêche la question des indemnités, nous avons exposé à Votre Excellence l'état de pénurie du Trésor Chinois. Dans sa dernière communication Votre Excellence veut bien nous faire observer que les versements annuels de 15 millions de taëls que nous avons proposés ne représentent que le capital, et Vous appelez maintenant notre attention sur la question des intérêts.

Estimant nous-mêmes, qu'outre le capital, il y avait lieu de tenir compte d'intérêts annuels à quatre pour cent, nous avons déjà, par télégramme, soumis au Trône des propositions à ce sujet; et, en réponse, nous avons reçu un Édit Impérial portant que «le chiffre des indemnités à payer aux Puissances de quatre cent cinquante millions avec intérêts à quatre pour cent est approuvé, et nous commandant de prendre les mesures nécessaires pour donner suite à cette décision».

Намъ остается, слѣдовательно, только сообразоваться съ повелѣніями Престола.

Вовсякомъ случаѣ это насъ заставляетъ напомнить Вашему Превосходительству, что финансовыя ресурсы Китая настолько ограничены, что какое-либо взысканіе сверхъ 15 милліоновъ ланъ, уже предложенныхъ нами Вашему Превосходительству спеціально для уплаты вознагражденія, невозможно. Но въ виду того, что эти ресурсы должны служить не только для погашенія капитала, но и для уплаты процентовъ, мы не можемъ предложить другого исхода, какъ только продленіе срока взносовъ, который мы сначала назначили въ 30 лѣтъ, такъ, чтобы взносы, произведенные въ первый періодъ продолженнаго такимъ образомъ срока, считались какъ бы предназначенными для погашенія капитала, между тѣмъ какъ взносы произведенные въ теченіе второго періода служили бы для погашенія процентовъ на капиталъ; затѣмъ всякая уплата прекратилась бы вслѣдствіе погашенія долга. На Императорскую Морскую Таможню, на которую, согласно нашему предложенію, уже возложено производство взносовъ капитала, была бы также возложена обязанность вносить проценты. Что же касается цифры годовыхъ процентовъ, предполагается, что она будетъ уменьшаться съ каждымъ годомъ въ соотвѣтственной пропорціи по мѣрѣ прогрессивнаго погашенія капиталнаго долга.

Имѣемъ честь просить Ваше Превосходительство не отказать сообщить намъ свой взглядъ на предложенный нами вышеизло-

Nous n'avons donc plus qu'à nous conformer aux ordres du Trône.

Toutefois ceci nous oblige à rappeler à Votre Excellence que les ressources financières de la Chine sont tellement limitées qu'aucun prélèvement n'est possible en dehors des 15 millions de taëls que nous avons déjà proposé à Votre Excellence d'affecter spécialement au paiement des indemnités. Or puisqu'ils doivent faire face non seulement au paiement du capital, mais aussi au service des intérêts, nous n'avons d'autre alternative à proposer que de prolonger le terme des paiements que nous avons fixé d'abord à 30 années, de telle manière que les versements effectués pendant la première période de ce terme ainsi prolongé soient considérés comme destinés à éteindre le capital, pendant que ceux opérés au cours de la seconde période serviraient à liquider le compte des intérêts; tout paiement cesserait alors par suite de l'extinction de la dette. La Douane Impériale Maritime déjà chargée, comme nous le proposons, des versements du capital, serait également chargée du versement des intérêts. Quant au chiffre des intérêts annuels il serait entendu qu'il diminuerait proportionnellement d'année en année à mesure de l'extinction progressive du capital.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître ce qu'elle pense du mode de procédure que nous lui

женный способ уплаты капитального долга и процентов, а также свое мнѣніе о томъ, не лучше ли часть 15 милліоновъ, вносимыхъ ежегодно, считать внесенными впередъ въ зачетъ процентовъ. Эти подробности требуютъ внимательнаго разсмотрѣнія и полнаго предварительнаго согласія.

Такъ какъ Китай выказалъ готовность пойти на встрѣчу просьбамъ Державъ въ вопросѣ о вознагражденіи и принять всѣ необходимыя мѣры для обезпеченія полной уплаты долга, мы надѣемся скорѣ имѣть удовольствіе узнать, что Державы находятъ возможность назначить близкій срокъ для эвакуаціи.

Мы имѣемъ честь просить Ваше Превосходительство довести это сообщеніе до свѣдѣнія Представителей Державъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

proposons ci-dessus pour acquitter le capital et les intérêts, ou, si à son avis, il ne vaudrait pas mieux considérer une partie des 15 millions versés annuellement comme un à compte sur les intérêts à servir. Ces détails demandent un examen attentif et exigent une entente préalable et complète.

La Chine ayant ainsi montré tout son bon vouloir en accédant aux demandes des Puissances sur la question des indemnités, et prenant toutes les dispositions nécessaires pour en assurer le payement intégral, nous espérons avoir bientôt la satisfaction d'apprendre que les Puissances se trouvent à même de fixer une date prochaine à l'évacuation.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien porter cette communication à la connaissance des Représentants des Puissances.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Года.	Серия А.	Серия В.	Серия С.	Серия D.
	Лань 75.000.000. Погашена въ 1940 г. погашениемъ въ 1.106% въ теченіе 39 лѣтъ, начиная съ 1902 года.	Лань 60.000.000. Погашена въ 1940 г. ежегоднымъ погаше- ниемъ въ 1,783% въ теченіе 30 лѣтъ, начиная съ 1911 года.	Лань 150.000.000. Погашена въ 1940 г. ежегоднымъ погаше- ниемъ въ 2,256% въ теченіе 26 лѣтъ, начиная съ 1915 года.	Лань 50.000.000. Погашена въ 1940 г. ежегоднымъ погаше- ниемъ въ 2,401% въ теченіе 25 лѣтъ, начиная съ 1916 года.
1902	% и Пог. 3.829,500	% 2,400,000	% 6.000,000	% 2.000,000
1903	" "	" "	" "	" "
1904	" "	" "	" "	" "
1905	" "	" "	" "	" "
1906	" "	" "	" "	" "
1907	" "	" "	" "	" "
1908	" "	" "	" "	" "
1909	" "	" "	" "	" "
1910	" "	" "	" "	" "
1911	" "	% и Пог. 3.469,800	" "	" "
1912	" "	" "	" "	" "
1913	" "	" "	" "	" "
1914	" "	" "	" "	" "
1915	" "	" "	% и Пог. 9.384,000	" "
1916	" "	" "	" "	% и Пог. 3.200,000
1917	" "	" "	" "	" "
1918	" "	" "	" "	" "
1919	" "	" "	" "	" "
1920	" "	" "	" "	" "
1921	" "	" "	" "	" "
1922	" "	" "	" "	" "
1923	" "	" "	" "	" "
1924	" "	" "	" "	" "
1925	" "	" "	" "	" "
1926	" "	" "	" "	" "
1927	" "	" "	" "	" "
1928	" "	" "	" "	" "
1929	" "	" "	" "	" "
1930	" "	" "	" "	" "
1931	" "	" "	" "	" "
1932	" "	" "	" "	" "
1933	" "	" "	" "	" "
1934	" "	" "	" "	" "
1935	" "	" "	" "	" "
1936	" "	" "	" "	" "
1937	" "	" "	" "	" "
1938	" "	" "	" "	" "
1939	" "	" "	" "	" "
1940	" "	" "	" "	" "
	4,18433 всей суммы лань 450.000.000, начиная съ 1902 года.	4,23773 или, включая предыдущій размѣръ %, 4,42206 всей суммы лань 450.000.000, начиная съ 1911 года.	4,75200 или, включая предыдущій размѣръ %, 5,17406 всей суммы лань 450.000.000, начиная съ 1915 года.	4,26677 или, включая предыдущій размѣръ %, 5,44083 всей суммы лань 450.000.000, начиная съ 1916 года.

Съ подлиннымъ
Подписанъ

Années.	Série A.		Série B.		Série C.		Série D.	
	Tls. 75.000.000. Eteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1,106% en 39 ans commençant en 1902.		Tls. 60.000.000. Eteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1,783% en 30 ans commençant en 1911.		Tls. 150.000.000. Eteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2,256% en 26 ans commençant en 1915.		Tls. 50.000.000. Eteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2,400% en 25 ans commençant en 1916.	
1902	Int. & Am.	Tls. 3.829,500	Int.	Tls. 2.400,000	Int.	Tls. 6.000,000	Int.	Tls. 2.000,000
1903	"	"	"	"	"	"	"	"
1904	"	"	"	"	"	"	"	"
1905	"	"	"	"	"	"	"	"
1906	"	"	"	"	"	"	"	"
1907	"	"	"	"	"	"	"	"
1908	"	"	"	"	"	"	"	"
1909	"	"	"	"	"	"	"	"
1910	"	"	"	"	"	"	"	"
1911	"	"	Int. & Am.	Tls. 3.469,800	"	"	"	"
1912	"	"	"	"	"	"	"	"
1913	"	"	"	"	"	"	"	"
1914	"	"	"	"	"	"	"	"
1915	"	"	"	"	Int. & Am.	Tls. 9.384,000	"	"
1916	"	"	"	"	"	"	Int. & Am.	Tls. 320,000
1917	"	"	"	"	"	"	"	"
1918	"	"	"	"	"	"	"	"
1919	"	"	"	"	"	"	"	"
1920	"	"	"	"	"	"	"	"
1921	"	"	"	"	"	"	"	"
1922	"	"	"	"	"	"	"	"
1923	"	"	"	"	"	"	"	"
1924	"	"	"	"	"	"	"	"
1925	"	"	"	"	"	"	"	"
1926	"	"	"	"	"	"	"	"
1927	"	"	"	"	"	"	"	"
1928	"	"	"	"	"	"	"	"
1929	"	"	"	"	"	"	"	"
1930	"	"	"	"	"	"	"	"
1931	"	"	"	"	"	"	"	"
1932	"	"	"	"	"	"	"	"
1933	"	"	"	"	"	"	"	"
1934	"	"	"	"	"	"	"	"
1935	"	"	"	"	"	"	"	"
1936	"	"	"	"	"	"	"	"
1937	"	"	"	"	"	"	"	"
1938	"	"	"	"	"	"	"	"
1939	"	"	"	"	"	"	"	"
1940	"	"	"	"	"	"	"	"
	4,18433 de toute la somme de tls. 450.000.000 à partir de 1902.		4,23773 ou, y compris le précédent taux, 4,42206 de toute la somme de tls. 450.000.000 à partir de 1911.		4,75200 ou, y compris le précédent taux, 5,17406 de toute la somme de tls. 450.000.000 à partir de 1915.		4,26677 ou, y compris le précédent taux, 5,44083 de toute la somme de tls. 450.000.000 à partir de 1916.	

Pour certifier
(Signature)

Приложение № 14.

Описание границъ квартала Миссій въ Пекинѣ.

Пунктъ 1 находится на южной стѣнѣ маньчжурскаго города въ ста футахъ къ востоку отъ восточной стороны башни Циньмынь. Отъ этого пункта граница идетъ на разстояніи двухсотъ шестнадцати футовъ, слѣдуя почти по прямой линіи къ сѣверу до

Пункта 2 на юго-восточномъ углу бѣлой каменной ограды, которая окружаетъ вымощенное открытое пространство, передъ главными воротами въ Императорскій Городъ.

Отъ этого пункта граница идетъ на пространствѣ трехсотъ десяти футовъ вдоль восточной стороны этой ограды почти прямо на сѣверъ до

Пункта 3, находящагося на сѣверной сторонѣ дороги, служащей продолженіемъ улицы Миссій и расположенной на пересѣченіи границы, идущей отъ второго пункта и линіи, служащей продолженіемъ сѣверной стороны улицы Миссій.

Отъ этого пункта линія идетъ на пространствѣ шестисотъ сорока одного съ половиною фута (измѣренныя вокругъ и въ углахъ стѣны) вдоль сѣверной стороны улицы Миссій до

Пункта 4, находящагося въ ста сорока шести футахъ къ западу отъ угла (юго-западъ) Gazelee Road, измѣренныхъ вдоль сѣверной части улицы Миссій.

Отъ этого пункта граница идетъ

Annexe № 14.

Description des limites du quartier des Légations à Pékin.

Le point 1 est situé sur la muraille sud de la ville tartare à cent pieds à l'est du côté est de la superstructure de Tsien-men. De ce point la limite court, sur une longueur de deux cent seize pieds, suivant une ligne presque directement nord, jusqu'au

Le point 2, au coin sud-est de la balustrade en pierres blanches qui entoure l'espace ouvert, pavé, devant l'entrée principale de la Cité Impériale.

De ce point la limite court, sur une longueur de trois cents pieds. le long du côté est de cette balustrade, presque directement au nord jusqu'au

Le point 3, situé sur le côté nord de la route qui fait suite à la rue des Légations, et qui est à l'intersection de la limite venant de 2 et d'une ligne tirée en prolongement du côté nord de la rue des Légations.

De ce point, la ligne court, sur une longueur de six cent quarante et un pieds et demi (mesurés autour et dans les coins du mur), le long du côté nord de la rue des Légations jusqu'au

Le point 4, à cent quarante-six pieds à l'ouest du coin (sud-ouest) de Gazelee Road, mesurés le long du nord de la rue des Légations.

Depuis ce point, la limite court,

на пространствѣ двухъ тысячъ ста пятидесяти двухъ футовъ (измѣренныхъ вокругъ и въ углахъ построекъ) вообще по направленію къ сѣверу, но касаясь существующихъ въ настоящее время построекъ, а въ открытыхъ мѣстахъ между зданіями вдоль линіи, параллельной общей прямой линіи съ лѣвой стороны Gazelee Road и на сто пятьдесятъ семь футовъ къ западу отъ западной стороны воротъ, ведущихъ отъ Gazelee Road въ наружный дворъ Императорскаго Города до

Пункта 5, находящагося на южной сторонѣ южной стѣны наружнаго двора Императорскаго Города и въ ста пятидесяти семи футахъ отъ западной стороны воротъ въ концѣ Gazelee Road.

Отъ этого пункта линія идетъ на пространствѣ тысячи двухсотъ восьмидесяти восьми футовъ почти прямо на востокъ вдоль стѣны до

Пункта 6, находящагося въ юго-восточномъ углу наружнаго двора Императорскаго Города.

Оттуда линія идетъ почти прямо на сѣверъ, вдоль стѣны на пространствѣ двухсотъ восемнадцати футовъ, измѣренныхъ по прямой линіи до

Пункта 7, находящагося въ сѣверо-восточномъ углу наружнаго двора.

Оттуда линія идетъ почти прямо къ востоку на протяженіи шестисотъ восьмидесяти одного фута до

Пункта 8, находящагося въ юго-восточномъ углу стѣны Императорскаго Города.

Отъ этого пункта граница идетъ почти прямо на сѣверъ

sur une longueur de deux mille cent cinquante-deux pieds (mesurés autour et dans les coins des constructions), dans la direction générale du nord, mais en côtoyant les constructions actuellement existantes, et, dans les espaces ouverts entre les constructions, le long d'une ligne parallèle à l'alignement général du côté gauche de Gazelee Road et à cent cinquante-sept pieds à l'ouest du côté ouest de la porte qui mène de Gazelee Road à la cour extérieure de la Cité Impériale, jusqu'au

Le point 5, sur la face sud du mur sud de la cour extérieure de la Cité Impériale, et à cent cinquante sept pieds depuis le côté ouest de la porte au bout de Gazelee Road.

Depuis ce point, la ligne court sur une distance de mille deux cent quatre-vingt-huit pieds presque directement dans l'est le long du mur jusqu'au

Le point 6, coin sud-est de la cour extérieure de la Cité Impériale.

De là, la ligne court presque directement au nord, le long du mur, sur une distance de deux cent dix-huit pieds mesurés en droite ligne jusqu'au

Le point 7, coin nord-est de la cour extérieure.

De là, la ligne court presque droite dans l'est, sur une distance de six cent quatre vingt-un pieds jusqu'au

Le point 8, coin sud-est de la muraille de la Cité Impériale.

De ce point, la limite court presque directement au nord, sur

на протяженіи шестидесяти пяти футовъ, вдоль стѣны до

Пункта 9-го, находящагося въ шестидесяти пяти футахъ отъ юго-восточнаго угла стѣны Императорскаго Города.

Оттуда граница идетъ прямо къ востоку на протяженіи трехъ тысячъ десяти футовъ до

Пункта 10-го, находящагося на западной сторонѣ улицы Кеттлеръ (Ketteler Strasse) и въ трехъ стахъ футахъ отъ угла пересѣченія улицы Кеттлеръ и Viale Italia.

Отъ этого пункта граница идетъ почти прямо на югъ, вдоль западной стороны Улицы Кеттлеръ до

Пункта 11-го, находящагося въ сѣверо-западномъ углу сводовъ Хада-мынь, на южной стѣнѣ маньчжурскаго города.

Оттуда граница идетъ вдоль стѣны и охватываетъ западную ограду Хада-мынь до

Пункта 12-го, находящагося на стѣнѣ въ ста футахъ къ западу отъ башни Хада-мынь.

Начиная съ 12-го пункта, граница идетъ по южной сторонѣ стѣны, какъ видно на планѣ, включая сюда бастионы, и сходится съ пунктомъ I.

Пункты плана, положеніе коихъ обозначено, слѣдующіе:

А.—Пунктъ въ ста семи футахъ отъ башни Цянь-мынь, измѣренный къ востоку вдоль сѣвернаго края стѣны маньчжурскаго города.

В.—Пунктъ на верхушкѣ сѣвернаго края стѣны маньчжурскаго города, какъ разъ надъ серединою канала для стока водъ.

С.—Сѣверо-западный конецъ башни Хада-мынь.

une distance de soixante cinq pieds, le long du mur jusqu'au

Le point 9, à soixante-cinq pieds du coin sud-est du mur de la Cité Impériale.

De là, la limite court directement à l'est sur une longueur de trois mille dix pieds jusqu'au

Le point 10, sur le côté ouest de la Ketteler Strasse et à trois cents pieds du coin d'intersection de la Ketteler Strasse et de la Viale Italia.

De ce point, la limite court presque directement au sud, de la face ouest de la Ketteler Strasse jusqu'au

Le point 11, coin nord-ouest de la porte voûtée de Hata-men, sur la muraille sud de la ville tartare.

De là, la limite court le long du mur et comprend la rampe ouest de Hata-men jusqu'au

Le point 12, sur le mur, à cent pieds à l'ouest de la superstructure de Hata-men.

A partir de 12, la limite suit la face sud de la muraille, comme le montre le plan, y compris les bastions, et va rejoindre I.

Les points du plan dont les relevements sont pris sont les suivants:

A.—Point à cent sept pieds de la superstructure de Tsien-men, mesuré à l'est le long du bord nord du faite du mur de la ville tartare.

B.—Point sur le sommet du bord nord du mur de la ville tartare, juste au-dessus du milieu du canal d'écoulement des eaux.

C.—Coin nord-ouest de la superstructure de Hata-men.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоузъръ.

Г. ф. Боленъ и
Хальбахъ.

Приложение № 15.

Императорскій Указъ отъ 1-го
Февраля 1901 года.

Во всѣхъ провинціяхъ разбой-
ники собрали сообщниковъ и
образовали общества противъ
иностранцевъ. Разные указы
формально запретили эти обще-
ства. Хотя Мы это многократно
подтверждали, однако въ послѣд-
ніе годы во всѣхъ округахъ
Шань-дуна оказались секты
подъ названіемъ Да-дао-хуй (Об-
щество большихъ ножей) и И-хэ
цюань (боксеры), которые по-
всюду распространились, чтобы
умышленно убивать и грабить.
Мало - по - малу они достигли
Чжи-ли и внезапно проникли въ
столицу, гдѣ сожгли иностранныя
учрежденія и напали на Миссіи.
Такимъ образомъ были соверше-
ны преступленія противъ сосѣд-
нихъ странъ и дѣйствія, против-
ныя общественному интересу.
Такъ какъ Мы не озаботились
защитою, то приняли на себя
серьезную отвѣтственность.

Вы, народъ, который въ обыч-
ное время существуете и питае-

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 15.

Édit Impérial du 1 Février 1901.

Dans toutes les provinces, des
bandits ont appelé des adhérents et
fondé des sociétés anti-étrangères.
Divers édits l'ont interdit formelle-
ment. Nous l'avons répété maintes
fois et cependant, dans ces derniè-
res années, il y a encore eu, dans
tous les districts du Chan-tong des
sectes du nom de Ta-tao-houei
(Société des grands couteaux) et
Y-ho-kien (boxeurs) qui se sont
propagées partout pour tuer et voler
sciemment. Elles ont gagné peu à
peu le territoire du Tche-li et ont
pénétré brusquement dans la capi-
tale où les établissements étrangers
ont été incendiés et les Légations
attaquées. Des crimes ont été ainsi
commis contre des pays voisins et
des fautes ont été faites contre
l'intérêt général. Pour ne pas avoir
assuré la protection, Nous avons
encouru des responsabilités consi-
dérables.

Vous, peuple, qui en temps ordi-
naire vous nourrissez et vivez des

тесъ произведеніями земли, вы, которые всѣ были осыпаны благодѣяніями Имперіи, вы однако осмѣлились поощрять этихъ разбойниковъ, побуждая ихъ къ борьбѣ, научили колдовству и предсудительнымъ вещамъ. Вы дерзко противились вашимъ чиновникамъ, вы ихъ убили, вы умертвили иностранцевъ и затѣмъ вы были причиной этихъ небывалыхъ бѣдствій, которыя больше всего повергли въ скорбь вашего Монарха и вашихъ отцовъ.

Мы не можемъ помышлять о томъ, что было совершено, не испытывая еще болѣе глубокой скорби. Мы уже формально предписали Главнокомандующимъ всѣхъ округовъ приложить самыя искреннія усилія къ уничтоженію этихъ обществъ. Необходимо уничтожить зло въ самомъ его корнѣ, а посему Князья и Министры, оказавшіе поддержку боксерамъ, подвергнутся самымъ суровымъ наказаніямъ соотвѣтственно ихъ злодѣяніямъ и, дабы внушить страхъ, всѣ гражданскіе и военные экзамены будутъ отмѣнены на пять лѣтъ во всѣхъ городахъ, гдѣ иностранцы были избиты или подвергались жестокому обращенію.

Опасаясь, что невѣжественное деревенское населеніе не будетъ освѣдомлено (объ этихъ наказаніяхъ), новыя строгія запрещенія будутъ специально даны, дабы не подверглись казни лица, которыя не были предупреждены.

Вы, солдаты и народъ, должны знать, что закономъ формально запрещено образовывать тайныя общества или принимать въ нихъ участіе. Наши предки никогда

produits de cette terre, qui tous avez été comblés des bienfaits de l'Empire, vous avez osé cependant inciter ces bandits à désirer se battre, à enseigner des méthodes pour jeter des sorts et à s'adonner à de fausses pratiques. Vous avez résisté témérairement à vos mandarins, vous les avez massacrés, vous avez assassiné des étrangers, et puis vous avez été cause de ces calamités inouïes qui par dessus tout ont plongé dans la douleur votre Souverain et vos pères.

Nous ne pouvons penser à ce qui a été fait, sans éprouver un ressentiment plus profond encore. Nous avons déjà prescrit formellement aux Commandants en chef de toutes les régions de faire leurs efforts les plus sincères pour détruire ces sociétés. Il importe de supprimer le mal jusque dans sa racine, aussi les Princes et les Ministres, qui ont prêté leur appui aux boxeurs, subiront-ils les peines les plus sévères conformes à leurs crimes, et, afin d'inspirer la crainte, tous les examens civils et militaires seront supprimés pendant cinq ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

Craignant que les populations ignorantes des campagnes n'aient pas connaissance (de ces punitions), de nouvelles interdictions sévères seront faites spécialement afin d'éviter que l'on n'exécute des gens qui n'auraient pas été avisés.

Vous, soldats et peuple, vous devez savoir qu'il est formellement défendu par la loi de former des sociétés secrètes ou d'en faire partie. Nos ancêtres n'ont jamais montré

не выказывали ни малѣйшей снисходительности въ подавленіи преступныхъ обществъ.

Впрочемъ Иностранныя Державы являются дружественными странами; христіане—дѣти нашей крови, на которыхъ Дворъ смотритъ съ такою же благосклонностію, и не можетъ питать къ нимъ иныхъ чувствъ. Всѣ китайцы, христіане или нѣтъ, которые подвергнуты дурному обращенію, должны пожаловаться властямъ и ожидать праваго и справедливаго суда. Какъ можете вы легкомысленно вѣрить всякимъ распространяемымъ слухамъ. Какъ можете вы пренебрегать уголовными законами?

Затѣмъ, когда все потеряно, ловкіе далеко скрываются, а простаки подвергаются казни. Законъ съ трудомъ прощаетъ, и все это поистинѣ очень печально. Со времени обнародованія настоящаго Указа каждый долженъ исправиться и раскаяться согласно полученному опыту.

Если закоренѣлые и неисправимые злоумышленники тайно образовали бы еще общество противъ иностранцевъ, они будутъ казнены, равно какъ и тѣ, кто приметъ участіе въ этихъ обществахъ. Имъ не окажутъ ни малѣйшаго снисхожденія.

Маньчжурскіе военные начальники, Генераль-Губернаторы, Губернаторы и Вышія провинціальныя власти, на которыхъ возложена обязанность направлять населеніе, должны весьма точно предписать своимъ подчиненнымъ обнародовать строгія прокламаціи и напечатать на желтой бумагѣ настоящій Указъ, который будетъ

la moindre indulgence dans la répression contre des sociétés de malfaiteurs.

D'ailleurs, les Puissances Étrangères sont toutes des pays amis; les chrétiens sont des enfants de notre sang que la Cour regarde avec la même bienveillance, et elle ne saurait admettre d'avoir pour eux des sentiments différents. Tous les chinois, chrétiens ou non, qui seraient maltraités devront se plaindre auprès des autorités et attendre qu'un jugement juste et équitable soit rendu. Comment pouvez-vous croire à la légère toutes les rumeurs que l'on répand? Comment pouvez-vous ne plus tenir compte des lois pénales?

Ensuite, lorsque tout est perdu, ceux qui sont habiles se sauvent au loin et les naïfs sont mis à mort. La loi pardonne difficilement et tout ceci est vraiment fort triste. A partir de la publication du présent Édît, chacun devra s'amender et se repentir des enseignements qu'il a reçus.

Si des malfaiteurs endurcis et incorrigibles venaient encore à former clandestinement des sociétés anti-étrangères, ils seraient punis de mort ainsi que quiconque ferait partie de ces sociétés. On ne pourra avoir pour eux la moindre indulgence.

Les Maréchaux tartares, les Gouverneurs Généraux, Gouverneurs et Hautes autorités provinciales, qui ont le devoir de diriger les populations, devront donner des instructions très précises à leurs subordonnés de publier des proclamations sévères et de faire imprimer sur papier jaune le présent Décret qui sera affiché partout. Il importe que

повсюду обнародованъ. Необходимо, чтобы всѣ семьи увидѣли, что всѣхъ ихъ ведутъ къ добру, и чтобы всякій зналъ, что воля Двора состоитъ въ томъ, чтобы всѣ хорошо знали, что будутъ наказывать во избѣжаніе другихъ наказаній.

Пусть этотъ Указъ будетъ распространенъ во всей Имперіи для всеобщаго свѣдѣнія.

„Быть по сему“!

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоузъ.

Г. ф. Боленъ и
Хальбахъ.

Приложение № 16.

Императорскій Декретъ 1-го Февраля 1901 года.

Въ прежнихъ Договорахъ, заключенныхъ между Китаемъ и Иностранными Державами, было постановлено, что подданные этихъ Державъ будутъ имѣть право проникать внутрь страны.

Дворъ, чтобы упрочить и поддержать сношеніе съ другими странами, уже издалъ Декреты, коими предписывается употре-

toutes les familles soient avisées, qu'on les exhorte toutes au bien et que nul n'ignore que la volonté de la Cour est que tous sachent bien que l'on punira afin d'éviter d'infliger d'autres punitions.

Que cet Édit soit porté dans tout l'Empire à la connaissance de tous.

«Respect à ceci»!

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

В. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 16.

Décret Impérial du 1 Février 1901.

Il a été stipulé dans les Traités passés entre la Chine et les Puissances Étrangères que les nationaux de ces Puissances auront la faculté de pénétrer dans l'intérieur.

La Cour, pour assurer et maintenir les relations avec les autres pays, a déjà rendu des Décrets prescrivant que l'on fasse les efforts

блять самыя искреннія усилія для обезпечиванія защиты въ провинціяхъ. Вслѣдствіе постепенныхъ послабленій мѣстныхъ властей (при исполненіи обязанностей), злоумышленниками были произведены безпорядки, и нападенія направлены противъ иностранцевъ. Подобныя событія возобновлялись нѣсколько разъ.

Мы понимаемъ, что наши качества оказались не способны побудить невѣжественный народъ къ самоуправленію и это насъ привело къ большимъ ошибкамъ. Ни одинъ мѣстный чиновникъ не сумѣлъ въ обычное время ознакомиться съ европейскими дѣлами и ни одинъ не понялъ важности иностранныхъ сношеній. Такимъ образомъ всеобщее волненіе распространилось повсюду, угрожая Имперіи, и если они спросятъ самихъ себя, то не почувствуютъ себя спокойными.

Отнынѣ каждый изъ васъ долженъ будетъ стараться подавить свою неприязнь и оставить свои предразсудки. Вы должны знать, что съ давнихъ временъ поддержка дружественныхъ отношеній съ Иностранными Государствами была основнымъ правиломъ. Лица, проѣзжающія въ Китай издавна въ качествѣ ли купцовъ, чтобы обмѣнять свои товары, въ качествѣ ли путешественниковъ, чтобы увеличить свои научныя познанія, или какъ миссіонеры, чтобы проповѣдывать религію съ цѣлью убѣждать людей творить добро, прошли черезъ горы и переѣхали моря, испытывая большое утомленіе.

Такъ какъ Китай считается цивилизованной страной, онъ дол-

женъ быть самый искренній въ провинціяхъ для обезпечиванія защиты. Cependant les autorités locales s'étant relâchées peu à peu (dans l'exercice de leurs fonctions), des troubles ont été causés par les malfaiteurs et des attaques ont été dirigées contre les étrangers. On a vu de semblables incidents se renouveler plusieurs fois.

Nous comprenons que nos qualités ont été trop faibles pour amener le peuple ignorant à se réformer c'est ce qui nous a conduit à commettre des fautes immenses. Pas un seul mandarin local n'a su, en temps ordinaire, faire connaître les affaires européennes et aucun n'a compris l'importance des relations étrangères. Aussi la conflagration s'est elle étendue partout menaçant l'Empire, et s'ils s'interrogent en eux-mêmes ils ne se sentiront pas tranquilles.

Dorénavant chacun d'entre vous devra s'appliquer à repousser ses ressentiments et à dépouiller ses préjugés. Vous devez savoir que, de tous temps, l'entretien de relations amicales avec les Pays Étrangers a été une règle fondamentale. Les gens qui arrivent en Chine venant de loin, soit comme marchands pour y échanger leurs produits, soit comme voyageurs pour augmenter leurs connaissances scientifiques, ou encore comme missionnaires pour prêcher la religion dans le but d'exhorter les gens à faire le bien, ont franchi les montagnes et traversé les mers au prix des plus grandes fatigues.

Puisque la Chine passe pour un pays civilisé, elle doit pratiquer les

женъ выполнить свои обязанности хозяина по отношенію къ гостямъ. Къ тому же китайцевъ, которые въ послѣднее время отправились за границу, насчитывается по крайней мѣрѣ нѣсколько сотенъ тысячъ. Ихъ личность и имущества обезпечиваются Державами, давшими имъ защиту. Можемъ ли мы продолжать относиться иначе къ ихъ подданнымъ.

Мы снова приказываемъ всѣмъ Высшимъ Властямъ гражданскимъ и военнымъ, отвѣтственнымъ за всѣ провинціи, предписать своимъ подчиненнымъ защищать самымъ дѣйствительнымъ образомъ агентовъ и подданныхъ Иностранныхъ Державъ, которые будутъ находиться въ ихъ округахъ. Въ случаѣ, если смѣлые злоумышленники побуждали бы къ дурному обращенію съ иностранцами и ихъ умерщвленію, необходимо немедленно возстановить порядокъ, арестовать виновныхъ и ихъ наказывать. Въ томъ не должно быть допущено никакого замедленія. Если вслѣдствіе равнодушія или больше того, по причинѣ произвольной терпимости возникнуть серьезныя несчастія или, если произойдетъ нарушеніе Трактатовъ, которое не будетъ немедленно подавлено и наказано, то отвѣтственные въ томъ Генераль-Губернаторы, Губернаторы и провинціальныя и мѣстные чиновники будутъ уволены отъ службы безъ дозволенія получить новыя должности въ другихъ провинціяхъ, безъ надежды на возвращеніе прежней должности и полученія новыхъ почестей.

Настоящій Декретъ долженъ быть напечатанъ и обнародованъ, чтобы

devoirs d'un hôte envers ses invités. D'ailleurs, les chinois qui, dans ces dernières années, se sont rendus à l'étranger sont au moins plusieurs centaines de mille. Leurs personnes et leurs biens dépendent de la garantie que leur assurent les Puissances qui leur ont donné leur protection. Comment pourrions nous continuer de traiter différemment leurs nationaux?

Nous ordonnons de nouveau à toutes les Hautes Autorités civiles et militaires responsables de toutes les provinces de prescrire à leurs subordonnés de protéger, de la façon la plus efficace, les agents et nationaux des Puissances Étrangères qui viendraient dans leurs circonscriptions. Dans le cas où des malfaiteurs audacieux pousseraient à maltraiter et massacrer des étrangers, on devra sur le champ aller rétablir l'ordre, arrêter les coupables et les châtier. Aucun retard ne devra y être apporté. Si par suite d'indifférence, ou plus, de tolérance volontaire de grandes calamités venaient à se produire, ou si des infractions aux Traités venaient à se produire et n'étaient pas immédiatement réprimées et punies, les Gouverneurs Généraux, Gouverneurs et Fonctionnaires provinciaux ou locaux responsables seront révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions, dans d'autres provinces ou espérer être réintégré, ni recevoir de nouveaux honneurs.

Le présent Décret devra être imprimé et publié afin de prévenir

предупредить чиновниковъ и народъ и положить конецъ всѣмъ этимъ недостойнымъ обычаямъ.

„Быть по сему“!

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. Ф. Боленъ и
Хальбахъ.

Приложение № 17.

Постановленіе для улучшенія теченія Ван-пу.

I.

Въ Шан-хаѣ учреждается рѣчной совѣтъ (River conservancy board) для рѣки Ван-пу.

II.

На совѣтъ будетъ возложена двойная обязанность: заботиться объ исправленіи и улучшеніи рѣчного пути и дѣйствовать въ качествѣ органа контролирующаго.

les mandarins et le peuple et mettre fin à toutes ces habitudes indignes.

„Respect à ceci!“

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 17.

Règlement pour l'amélioration du cours du Whang-pou.

I.

Il est établi à Shang-hai un conseil fluvial (River conservancy board) pour la rivière Whang-pou.

II.

Le conseil aura le double devoir d'agir comme organe de rectification et d'amélioration de la voie fluviale, et comme organe de contrôle.

III.

Юрисдикція совѣта будетъ распространяться, начиная съ линіи, идущей отъ низшей границы арсенала Цзянь-наня къ устью рѣчки, называемой „Арсенальной“ до краснаго буя на Ян-цзы.

IV.

Совѣтъ будетъ составленъ ниже-слѣдующимъ образомъ:

- a) Дао-тай;
- b) Коммиссаръ таможи;
- c) два члена, избранные Консульскимъ Корпусомъ;
- d) два члена Главной Торговой Палаты въ Шан-хай, избранные комитетомъ этой Палаты;
- e) два члена, представляющие интересы мореплаванія, избранные пароходными обществами, торговыми домами и купцами, морская торговля которыхъ, считая въ общемъ ввозъ и вывозъ въ Шан-хай, въ Ву-сунъ или во всякій другой портъ на Ван-пу, превышаетъ 50.000 тоннъ въ годъ;

f) членъ муниципальнаго совѣта Международной Концессіи (International Settlement).

g) членъ муниципальнаго совѣта Французской Концессіи;

h) Представитель каждаго изъ Государствъ, морская торговля коего, считая въ общемъ ввозъ и вывозъ въ Шан-хай, Ву-сунъ или во всякій другой портъ на Ван-пу, превышаетъ 200000 тоннъ вмѣстимости въ годъ. Эти Предста-

III.

La juridiction du conseil s'étendra depuis une ligne tirée de la limite inférieure de l'arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite «de l'Arsenal», jusqu'à la bouée rouge dans la Yang-tze.

IV.

Le conseil sera constitué comme suit:

- a) le Tao-tai;
- b) le Commissaire des douanes;
- c) deux membres élus par le Corps Consulaire;
- d) deux membres de la Chambre Générale de Commerce de Shanghai, élus par le comité de cette Chambre;

e) deux membres représentant les intérêts de la navigation, élus par les sociétés de navigation, les maisons de commerce et les négociants dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghai, à Wou-song ou dans tout autre port sur le Whang-pou, excède cinquante mille tonnes par an;

f) un membre du conseil municipal de la Concession Internationale («International Settlement»);

g) un membre du conseil municipal de la Concession Française;

h) un Représentant de chacun des Pays dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghai, à Wou-song, ou dans tout autre port sur le Whang-pou, excède deux cent mille tonneaux de jauge par an. Ces Représentants

вители будутъ избраны Прави-
тельствами заинтересованнаго Го-
сударства.

V.

Члены будутъ исполнять свои
обязанности, пока они будутъ за-
нимать должность, по которой они
состоятъ членами совѣта.

VI.

Представители муниципальныхъ
совѣтовъ и Торговой Палаты изби-
раются на годъ; они могутъ быть
тотчасъ же избраны вновь.

Представители Государствъ, упо-
мянутые въ § h Статьи IV, бу-
дутъ также подлежать избранію
на годъ.

Полномочіе другихъ членовъ
дѣйствительно въ теченіе трехъ
лѣтъ; они могутъ быть немедленно
избраны вновь.

VII.

Въ случаѣ ваканціи во время
полномочія, преемникъ выходящаго
члена будетъ выбранъ на годъ или
три, смотря по разряду, къ кото-
рому принадлежитъ.

VIII.

Совѣтъ назначить на годъ своего
Предсѣдателя и Вице - Предсѣда-
теля, выбранныхъ изъ числа его
членовъ. Если не оказалось боль-
шинства голосовъ для выбора

seront désignés par les Gouverne-
ments des Pays en question.

V.

Les membres de droit rempli-
ront leur mandat tant qu'ils occu-
peront le poste en vertu duquel ils
font partie du conseil.

VI.

Les Représentants des conseils
municipaux et de la Chambre de
Commerce seront élus pour la
période d'un an. Ils seront immé-
diatement rééligibles.

Seront également désignés pour
la période d'un an, les Représen-
tants des Gouvernements prévus
au § h de l'Article IV.

Le mandat des autres membres
sera de trois ans; ils seront immé-
diatement rééligibles.

VII.

En cas de vacance au cours
d'un mandat, le successeur du mem-
bre sortant sera désigné pour un
an ou pour trois ans selon la caté-
gorie à laquelle il appartient.

VIII.

Le conseil nommera pour un an
son Président et son Vice-Président,
choisis parmi ses membres. S'il n'y
a pas de majorité pour l'élection
du Président, le Doyen du Corps

Предсѣдателя, то Старшинъ Консульскаго Корпуса будетъ предложено дать свой голосъ для образованія большинства.

IX.

Въ случаѣ отсутствія Предсѣдателя, онъ будетъ замѣненъ Вице-Предсѣдателемъ. Если оба отсутствуютъ, то присутствующіе члены выберутъ изъ своей среды Предсѣдателя ad hoc.

X.

Во всѣхъ засѣданіяхъ совѣта, если окажется равное число голосовъ, голосъ Президента будетъ рѣшающимъ.

XI.

Засѣданіе можетъ состояться лишь при наличности не менѣе четырехъ членовъ.

XII.

Совѣтъ назначаетъ должностныхъ лицъ и служащихъ, которыхъ онъ признаетъ необходимыми для исполненія работъ и примѣненія постановленій; онъ опредѣляетъ содержаніе, жалованье и награды, которыя будутъ уплачены изъ суммъ, предоставленныхъ въ его распоряженіе. Онъ будетъ издавать постановленія, принимать нужныя мѣры относительно личнаго состава и будетъ его увольнять по усмотрѣнію.

r

Consulaire sera prié de former une majorité par son vote.

IX.

En cas d'absence du Président, celui-ci sera remplacé par le Vice-Président. Si tous deux sont absents, les membres présents désigneront parmi eux un Président ad hoc.

X.

Dans toutes les séances du conseil, s'il y a partage égal de voix, celle du Président sera décisive.

XI.

Le conseil ne pourra délibérer que lorsque quatre de ses membres au moins seront présents.

XII.

Le conseil nommera les fonctionnaires et employés qu'il jugera nécessaires à l'exécution des travaux et à l'application des règlements, fixera leurs appointements, salaires et gratifications, qu'il paiera sur les fonds mis à sa disposition. Il pourra édicter des règlements, prendre toutes les dispositions applicables à son personnel, et congédier celui-ci à volonté.

XIII.

Совѣтъ выработаетъ необходимыя постановленія для регламентаціи торговаго движенія въ томъ числѣ установку приспособленій для стоянокъ на рѣкѣ и устройство этихъ якорныхъ стоянокъ въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ СтатѣѢ III, а также на всѣхъ водныхъ путяхъ, какъ-то: протокахъ Су-чжоу и другихъ, проходящихъ черезъ Французскую Концессию или Международную Концессию (International Settlement) въ Шанхаѣ и въ иностранномъ кварталѣ въ Ву-сунѣ, а равно на всѣхъ другихъ протокахъ, впадающихъ въ рѣку, на разстояніи до 2000 англійскихъ миль вверхъ отъ ихъ устья.

XIV.

Совѣтъ будетъ имѣть право выкупить приспособленія для постоянныхъ якорныхъ мѣстъ, принадлежащія частнымъ лицамъ, и установить систему приспособленій для общественныхъ якорныхъ стоянокъ на рѣкѣ.

XV.

Дозволеніе совѣта будетъ необходимо при исполненіи всѣхъ работъ по чисткѣ русла рѣки, постройкѣ набережныхъ и пристаней, а также для устройства понтоновъ или плавучихъ домовъ въ части рѣки, упомянутой въ СтатѣѢ XIII. Совѣту предоставлено право свободно отказываться въ такомъ разрѣшеніи.

XIII.

Le conseil arrêtera les dispositions nécessaires à la réglementation du trafic, y compris l'installation des appareils de mouillage en rivière et la réglementation des mouillages eux-mêmes, dans les limites indiquées à l'Article III, ainsi que sur toutes les voies d'eau telles que les criques de Sou-tchéou et autres traversant la Concession Française ou la Concession Internationale («International Settlement») à Shang-hai et dans le quartier étranger de Wou-song, de même que sur toutes les autres criques débouchant dans la rivière, jusqu'à une distance de deux milles anglais en amont de leur embouchure.

XIV.

Le conseil aura le droit d'exproprier les appareils de mouillage fixes appartenant à des particuliers, et d'établir un système d'appareils de mouillage publics dans la rivière.

XV.

L'autorisation du conseil sera nécessaire pour l'exécution de tous travaux de dragage, de construction de quais et de jetées, ainsi que pour l'établissement de tous pontons ou maisons flottantes, dans la section de la rivière mentionnée à l'Article XIII. Le conseil pourra refuser à discrétion cette autorisation.

XVI.

Совѣтъ будетъ уполномоченъ удалять всякія препятствія на рѣкѣ и на вышеупомянутыхъ протокахъ и взыскивать съ отвѣтственныхъ лицъ нужные для сего расходы.

XVII.

Въ распоряженіи совѣта будутъ находиться всѣ плавучіе маяки, буи, баканы, створные знаки и свѣтящіеся сигналы въ части рѣки и на протокахъ, упомянутыхъ въ Статѣ XIII, а также и всѣ приспособленія, устроенныя на сушѣ и необходимыя для безопасности рѣчного судоходства, исключая маяковъ, къ которымъ остается примѣнима Статя XXXII Трактата 1858 года между Великобританією и Китаемъ.

XVIII.

Работы по улучшенію и сохраненію Ван-пу будутъ находиться въ полномъ техническомъ управленіи совѣта, даже если бы ихъ исполненіе потребовало работъ за предѣлами его юрисдикціи. Въ такомъ случаѣ необходимыя предписанія будутъ переданы китайскою властью и исполнены съ ея согласія.

XIX.

Совѣтъ будетъ получать и выдавать всѣ фонды, которые себе

XVI.

Le conseil aura pleins pouvoirs pour faire enlever tous obstacles dans la rivière ou dans les criques susmentionnées, et pour recouvrer, si cela est nécessaire, sur les personnes qui seraient responsables, les dépenses qui en résulteraient.

XVII.

Le conseil aura la disposition de tous feux flottants, bouées, balises, amers et signaux lumineux, dans la section de la rivière et dans les criques mentionnées à l'Article XIII, ainsi que de tous appareils établis à terre et nécessaires à la sûreté de la navigation fluviale, à l'exception des phares, auxquels reste applicable l'Article XXXII du Traité de 1858 entre la Grande-Bretagne et la Chine.

XVIII.

Les travaux d'amélioration et de conservation du Whang-pou seront dans leur entier sous la direction technique du conseil, même si leur exécution nécessitait des travaux en dehors des limites de sa juridiction. Dans ce cas, les ordres nécessaires seraient transmis par l'autorité chinoise, et exécutés de son consentement.

XIX.

Le conseil encaissera et déboursera tous les fonds qui seront pré-

ругъ для работъ и онъ приметъ въ согласіи съ компетентною властью всѣ надлежащія мѣры, чтобы обезпечить сборъ налоговъ и примѣненіе постановленій.

XX.

Совѣтъ назначаетъ капитана надъ портомъ и его помощниковъ. Эти портовые служащіе будутъ дѣйствовать въ предѣлахъ власти, присвоенной совѣту въ части рѣки, обозначенной въ Статьѣ XIII.

XXI.

Совѣту предоставляется право организовать полицейскую службу и надзоръ для обезпеченія исполненій его постановленій и приказаній.

XXII.

Совѣтъ завѣдываетъ и устраиваетъ лоцманскую службу въ Шан-хаѣ (Lower Yang-tze pilots). Патенты лоцмановъ, утвержденные для судовъ, отправляющихся въ Шан-хай могутъ быть выдаваемы только совѣтомъ, который будетъ располагать ими по своему усмотрѣнію.

XXIII.

За нарушеніе постановленій совѣтъ будетъ привлекать къ отвѣтственности нарушителей слѣдующимъ образомъ:

Иностранцы будутъ подлежать

levés pour les travaux, et il prendra, d'accord avec l'autorité compétente, toutes les mesures propres à assurer le recouvrement des taxes et l'application des règlements.

XX.

Le conseil nommera le capitaine de port et son personnel. Ce service de port exercera son action dans les limites des pouvoirs attribués au conseil, dans la partie de la rivière indiquée à l'Article XIII.

XXI.

Le conseil aura le pouvoir d'organiser un service de police et de surveillance destiné à assurer l'exécution de ses règlements et de ses ordres.

XXII.

Le conseil aura la direction et la réglementation du service de pilotage de Shang-hai (Lower Yang-tze pilots). Les brevets de pilotes patentés pour les navires se rendant à Shang-hai, ne pourront être délivrés que par le conseil, qui en disposera à son gré.

XXIII.

En cas de contravention à ses règlements, le conseil poursuivra les contrevenants de la façon suivante:

Les étrangers-devant leurs Con-

суду своихъ Консуловъ или подлежащихъ судебныхъ властей; китайцы или иностранцы, Правительство коихъ не имѣетъ Представителей въ Китаѣ, подлежатъ смѣшанному суду въ присутствіи ассессора не китайской національности.

XXIV.

Всякій процессъ, начатый противъ совѣта, будетъ переданъ въ Консульскій Судъ (Court of Consuls) въ Шан-хаѣ. Совѣтъ будетъ представленъ въ процессѣ своимъ секретаремъ.

XXV.

Члены совѣта и лица, состоящія у него на службѣ, не несутъ никакой личной отвѣтственности по поводу голосованія и дѣйствій совѣта въ дѣлѣ заключенія контрактовъ или произведенныхъ этимъ собраніемъ расходовъ, если означенныя голосованіе, дѣйствія, контракты, расходы будутъ касаться выработки либо примѣненія подъ властью или по приказанію совѣта, или одного изъ зависящихъ управленій постановленій, исходящихъ отъ такового собранія.

XXVI.

Кромѣ постановленій, упомянутыхъ въ Статѣ XIII настоящаго Приложенія, Совѣтъ будетъ имѣть право издавать въ предѣлахъ его компетенціи власти всѣ необходи-

suls respectifs ou devant les autorités judiciaires compétentes; les chinois ou les étrangers dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine-devant la cour mixte, en présence d'un assesseur de nationalité non chinoise.

XXIV.

Tout procès intenté au conseil sera porté devant la Cour Consulaire («Court of Consuls») de Shang-hai. Le conseil sera représenté dans les procès par son secrétaire.

XXV.

Les membres du conseil et les personnes employées par lui, ne pourront encourir aucune responsabilité personnelle du fait des votes et des actes du conseil, des contrats passés ou des dépenses engagées par cette assemblée, lorsque lesdits votes, actes, contrats et dépenses se rapporteront soit à l'élaboration, soit à l'application, sous l'autorité ou d'après les ordres du conseil ou de l'un des services qui en dépendent, des règlements émanant de l'assemblée en question.

XXVI.

En dehors des dispositions mentionnées à l'Article XIII de la présente Annexe, le conseil aura le pouvoir de promulguer, dans les limites de sa compétence, toutes

мыя узаконенія и постановленія и назначать штрафы за нарушенія.

XXVII.

Узаконенія и постановленія, означенныя въ Статьѣ XXVI, будутъ представлены на одобреніе Консульскаго Корпуса. Если черезъ два мѣсяца по представленіи проекта, Консульскій Корпусъ его не опротестовалъ или не предложилъ измѣненія, то проектъ будетъ считаться одобреннымъ и подлежащимъ исполненію.

XXVIII.

Совѣтъ будетъ имѣть право приобрѣтать всѣ земли, необходимыя для исполненія работъ по улучшенію и сохраненію Ван-пу, и распоряжаться означенными землями. Если, преслѣдуя эти цѣли, признаютъ полезнымъ отчужденіе земель, то будутъ руководствоваться правилами Статьи VI „Земельнаго Устава для Иностраннаго Сеттльмента въ Шан-хаѣ, къ сѣверу отъ Ян-цзин-бана“. Въ такомъ случаѣ, цѣна будетъ назначена Коммиссіей, состоящей изъ: 1) одного лица, выбраннаго властями, къ подданству коихъ принадлежитъ собственникъ; 2) другого лица, выбраннаго совѣтомъ; 3) третьяго лица, выбраннаго Старшиною Консульскаго Корпуса.

XXIX.

Прибрежныя владѣльцы будутъ имѣть преимущественное право на

ordonnances et tous règlements nécessaires, et de fixer des amendes pour les cas de contravention.

XXVII.

Les ordonnances et règlements indiqués à l'Article XXVI, seront soumis à l'approbation du Corps Consulaire. Si deux mois après la présentation du projet, le Corps Consulaire n'y a pas mis d'opposition ou suggéré de modifications, le projet sera considéré comme approuvé et exécutable.

XXVIII.

Le Conseil aura le droit d'acquérir tous terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration et de conservation du Whang-pou, et de disposer desdits terrains. Si, dans cet ordre d'idées, il était jugé utile d'exproprier des terrains, on suivra les règles établies à l'Article VI-me des «Land Regulations for the Foreign Settlement of Shanghai, north of the Yang-king-pang». Dans ce cas, le prix sera fixé par une Commission composée de: 1) une personne choisie par l'autorité dont le propriétaire est ressortissant; 2) une autre, choisie par le conseil; 3) une troisième, choisie par le Doyen du Corps Consulaire.

XXIX.

Les propriétaires riverains auront un droit de préférence pour l'achat

покупку всякаго участка, образовавшагося передъ ихъ владѣніями послѣ осушиванія, произведеннаго для улучшенія означенныхъ рѣчныхъ путей. Покупныя цѣны на эти участки будутъ назначены Коммиссіей, составленной такимъ же образомъ, какъ то указано въ Статьѣ XXVIII.

XXX.

Доходы совѣта будутъ состоять изъ:

а) Ежегоднаго налога въ 0,1% съ подлежащей обложенію стоимости поземельной собственности, застроенной и не застроенной въ Французской Концессіи и въ Международной Концессіи („International Settlement“).

б) Одинаковаго налога на всякую недвижимую собственность, расположенную по берегамъ Ван-пу, начиная отъ линіи, идущей отъ низшей границы арсенала Цзянь-нань къ устью протока, называемаго „Арсенальнымъ“, до того мѣста, гдѣ Ван-пу вливается въ Ян-цзы. Подлежащая обложенію стоимость этихъ владѣній будетъ установлена Коммиссіей, упомянутой въ XXVIII Статьѣ.

в) Налога въ пять кандариновъ съ тонны съ каждаго судна не китайскаго типа вмѣстимостью свыше 150 тоннъ, входящаго въ порты Шан-хай, Ву-суна или во всякій другой портъ на Ван-пу, или выходящаго оттуда.

Суда не китайскаго типа въ 150 тоннъ или выше платятъ четверть вышеобозначеннаго налога. Этимъ налогомъ будетъ облагаться

de tout terrain créé en avant de leurs propriétés par les assèchements effectués pour l'amélioration des voies fluviales en question. Les prix d'acquisition de ces terrains seront fixés par une Commission constituée de la même manière qu'à l'Article XXVIII.

XXX.

Les revenus du conseil se composeront de:

a) Une taxe annuelle d'un dixième pour cent (0,1%) sur la valeur imposable de la propriété foncière bâtie et non bâtie dans la Concession Française et dans la Concession Internationale („International Settlement“).

b) Une taxe égale sur toute propriété située sur les rives du Whang-pou, à partir d'une ligne tirée de la limite inférieure de l'arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite «de l'Arsenal», jusqu'à l'endroit où le Whang-pou se jette dans le Yangtze. La valeur imposable de ces propriétés sera fixée par la Commission mentionnée à l'Article XXVIII.

c) Une taxe de cinq candarins par tonne sur tout navire de type non chinois et d'un tonnage supérieur à cent cinquante tonneaux, entrant dans les ports de Shanghai, de Wou-song, ou dans tout autre port sur le Whang-pou, ou en sortant.

Les navires de type non chinois de cent cinquante tonneaux ou au-dessous paieront le quart de la taxe indiquée ci-dessus. Ces taxes

каждое судно лишь одинъ разъ въ теченіе каждаго четырехъ мѣсяцевъ, каково бы ни было число захода и ухода судовъ.

Суда не китайскаго типа, плаваюція по Ян-цзы съ заходомъ въ Ву-сунъ съ единственною цѣлью взятія документовъ на плаваніе, освобождаются отъ вышеупомянутыхъ налоговъ, съ условіемъ, чтобы эти суда не производили на пути въ Ву-сунъ, а равно при обратномъ рейсѣ никакихъ коммерческихъ операцій. Имъ, однако, предоставляется право запастись въ Ву-сунъ водою и съѣстными припасами.

d) Налога въ 0,1% на всякій товаръ, объявленный въ таможенныхъ въ Шан-хаѣ, въ Ву-сунъ или во всякомъ другомъ портѣ на Ван-пу.

e) Ежегоднаго взноса Китайскаго Правительства, равнаго взносу, дѣлаемому различными заинтересованными иностранцами.

XXXI.

Сборъ налоговъ, перечисленныхъ въ Статьѣ XXX, будетъ производиться при посредствѣ слѣдующихъ властей:

Налогъ a) соответствующими муниципалитетами;

Налогъ b), взимаемый съ поданныхъ Правительства, имѣющихъ Представительства въ Китаѣ, ихъ Консулами; налоги, взимаемые съ китайцевъ или съ лицъ, Правительства которыхъ не имѣютъ Представителей въ Китаѣ, Дао-таемъ.

Налоги c) и d) Императорской Морской Таможней.

ne seront applicables à chaque navire, qu'une seule fois en quatre mois, quel que soit le nombre des entrées et sorties effectuées.

Les navires de type non chinois qui font la navigation du Yang-tze et relâchent à Wou-song uniquement pour y prendre leurs papiers de rivière, seront exempts des taxes susmentionnées, à la condition que ces navires ne se livrent à Wou-song, tant à l'aller qu'au retour, à aucune opération commerciale. Ils auront cependant la faculté de se ravitailler à Wou-song en eau et en vivres.

d) Une taxe d'un dixième pour cent (0,1%) sur toute marchandise déclarée aux douanes à Shang-hai, à Wou-song, ou dans tout autre port sur le Whang-pou.

e) Une contribution annuelle du Gouvernement Chinois, égale à la contribution fournie par les divers intéressés étrangers.

XXXI.

La perception des taxes énumérées à l'Article XXX sera effectuée par l'intermédiaire des autorités suivantes:

la taxe a) par les municipalités respectives;

la taxe b), à percevoir sur les ressortissants des Gouvernements représentés en Chine, par leurs Consuls respectifs; les taxes à percevoir sur les chinois ou sur les personnes dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine, par le Tao-tai.

Les taxes c) et d), par la Douane Maritime Impériale.

XXXII.

Если сумма ежегодныхъ доходовъ совѣта окажется недостаточною для уплаты процентовъ и погашенія капитала, который будетъ взятъ для производства работъ, для поддержанія оконченныхъ работъ и вообще для обслуживанія дѣла, совѣту дается право увеличить въ томъ же размѣрѣ различные налоги на судоходство, на поземельную собственность, застроенную и не застроенную, и на торговлю въ суммѣ, которая окажется достаточной для признанныхъ нуждъ. Это возможное увеличение будетъ распространено въ тѣхъ же размѣрахъ на вознагражденіе Китайскаго Правительства, о которомъ говорится въ § е Статьи XXX.

XXXIII.

Совѣтъ долженъ заблаговременно уведомить Главнаго Коммиссара Южныхъ Портовъ и Консульскій Корпусъ въ Шан-хаѣ о необходимости увеличеній, предусмотрѣнныхъ въ XXXII Статьѣ. Эти увеличенія будутъ примѣняться лишь послѣ одобренія ихъ Консульскимъ Корпусомъ въ Шан-хаѣ.

XXXIV.

Совѣтъ представить Главному Коммиссару Южныхъ Портовъ и Консульскому Корпусу Шан-хая, въ теченіе шести мѣсяцевъ послѣ сведенія своихъ ежегодныхъ счетовъ, подробный отчетъ объ об-

XXXII.

Si le total des revenus annuels du conseil ne suffisait pas au paiement de l'intérêt et de l'amortissement du capital à emprunter pour l'exécution des travaux, à l'entretien des travaux achevés et au service en général, le conseil aura la faculté d'augmenter dans la même proportion les diverses taxes sur la navigation, la propriété foncière bâtie et non bâtie, et le commerce, jusqu'à un chiffre suffisant pour faire face aux nécessités reconnues. Cette augmentation éventuelle sera appliquée dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § e de l'Article XXX.

XXXIII.

Le conseil devra informer à l'avance le Haut-Commissaire des Ports du Sud et le Corps Consulaire de Shang-hai, de la nécessité des augmentations prévues à l'Article XXXII. Ces augmentations ne seront applicables que lorsque le Corps Consulaire de Shang-hai les aura approuvées.

XXXIV.

Le conseil soumettra au Haut-Commissaire des Ports du Sud et au Corps Consulaire de Shang-hai, dans un délai de six mois après la clôture de ses comptes annuels, un rapport détaillé sur la direction

щемъ управленіи, а равно о доходахъ въ продолженіе двѣнадцати предыдущихъ мѣсяцевъ. Этотъ отчетъ будетъ опубликованъ.

XXXV.

Если расчеты доходовъ и расходовъ, должнымъ образомъ веденные и опубликованные, указываютъ, что расходы превышаютъ доходы, то налоги, упомянутые въ Статьѣ XXX, будутъ сокращены въ соотвѣтственной пропорціи и съ общаго согласія между Консульскимъ Корпусомъ въ Шан-хаѣ и рѣчнымъ совѣтомъ. Это возможное сокращеніе будетъ примѣнено въ тѣхъ же пропорціяхъ къ вознагражденію Китайскаго Правительства, о которомъ говорится въ § е Статьи XXX.

XXXVI.

По истеченіи перваго трехлѣтняго срока подписавшіеся сообща разсмотрятъ тѣ положенія, заключающіяся въ настоящемъ Приложеніи, которыя представится нужнымъ измѣнить. Новый пересмотръ можетъ быть произведенъ при тѣхъ же условіяхъ черезъ каждые три года.

XXXVII.

Въ предѣлахъ, указанныхъ въ Статьѣ XIII, и подъ условіемъ ихъ одобренія Консульскимъ Корпусомъ въ Шан-хаѣ, постановленія

générale et sur les recettes et dépenses pendant les douze mois précédents. Ce rapport sera publié.

XXXV.

Si les comptes de recettes et de dépenses, exactement tenus et publiés, démontrent qu'il y a un excédent des recettes sur les dépenses, les taxes mentionnées à l'Article XXX seront réduites proportionnellement et d'un commun accord entre le Corps Consulaire de Shang-hai et le conseil fluvial. Cette réduction éventuelle s'appliquera dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § e de l'Article XXX.

XXXVI.

Après l'expiration d'un premier terme de trois ans, les signataires examineront d'un commun accord celles des dispositions contenues dans la présente Annexe qu'il y aurait lieu de réviser. Une nouvelle révision pourra avoir lieu dans les mêmes conditions, de trois ans en trois ans.

XXXVII.

Dans les limites indiquées à l'Article XIII, et sous réserve de leur approbation par le Corps Consulaire de Shang-hai, les ordonnances

совѣта будутъ имѣть силу закона для всѣхъ иностранцевъ.

Пекинъ, 7 Сентября 1901 года.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф.-Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 18.

Императорскій Указъ отъ 24 Юля 1901 года.

Въ 9 день 6 луны Главная Канцелярія получила нижеслѣдующій Указъ:

«Назначеніе должностныхъ лицъ и опредѣленіе ихъ обязанностей рѣшались до сихъ поръ сообразно потребностямъ времени. Съ нынѣшней, однако, минуты, когда заключенъ новый Мирный Трактатъ, международныя отношенія становятся въ первый рядъ важныхъ дѣлъ и посему болѣе, чѣмъ когда-либо, необходимо обращаться къ содѣйствию способныхъ людей, предоставивъ имъ занятія всѣмъ, что имѣетъ отношеніе къ установленію дружественныхъ отношеній и довѣрія въ обращеніи.

«Правда, что учрежденное прежде для обсужденія международныхъ

ces du conseil auront force de loi pour tous les étrangers.

Pékin, le 7 Septembre 1901.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

V. Kroupensky.

Reginald Tower

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 18.

Édit Impérial du 24 Juillet 1901.

Le 9 jour de la 6 lune, la Grande Chancellerie a reçu l'Édit ci-après:

«La création de fonctionnaires et la détermination de leurs attributions ont jusqu'ici été réglées d'après les nécessités des temps. Or, en ce moment où un nouveau Traité de Paix est conclu, les relations internationales vont au premier rang des affaires importantes, et il est plus que jamais nécessaire de recourir à des hommes capables pour s'occuper de tout ce qui a rapport à l'établissement de l'amitié dans les relations et de la confiance dans le langage.

«L'Office des Affaires Etrangères créé autrefois pour traiter les que-

вопросовъ Управление Иностран-
ныхъ Дѣлъ существуетъ уже нѣ-
сколько лѣтъ, но такъ какъ состав-
ляющіе его Князья и Министры,
отправляли по большей части эти
обязанности лишь дополнительно
къ другимъ, то они не могли по-
свящать себя имъ исключительно.
Слѣдуетъ поэтому создать спеці-
альныя должности, дабы каждый
имѣлъ собственныя обязанности».

«Посему Мы повелѣваемъ, чтобы
Управление Иностранныхъ Дѣлъ
(Цзун-ли-гэ-го-ши-у-ямынь) было
обращено въ Министерство Ино-
странныхъ Дѣлъ (Вай-ву-бу) и
поставлено было выше шести Ми-
нистровъ. И Мы назначаемъ И-куа-
на, Князя первой степени Цина,
въ качествѣ Предсѣдателя Мини-
стерства Иностранныхъ Дѣлъ».

«Г. Ван-вэнь-шао, Главный
Статсъ-Секретарь Ти-жень-гэ, на-
значенъ Товарищемъ Предсѣдателя
Министерства Иностранныхъ Дѣлъ;
Г. Цинь-хун-цзи, Предсѣдатель
Министерства Общественныхъ Ра-
ботъ, переходитъ съ тѣмъ же зв-
аніемъ въ Министерство Иностран-
ныхъ Дѣлъ, гдѣ занимаетъ мѣсто
Товарища Предсѣдателя; Г. Синь-
шоу-пынь, Директоръ Управленія
Коннозаводства, и Г. Лянь-фанъ,
Кандидатъ на мѣсто Столичнаго
Вице-Директора 3-й или 4-й сте-
пени, назначены первымъ и вто-
рымъ Директорами (или Помощни-
ками Секретаря)».

«Что касается назначенія лич-
наго состава, постановленій, коими
подлежитъ руководствоваться при
его выборѣ, окладовъ, причитаю-
щихся Министрамъ, Директорамъ
и другимъ Агентамъ, Мы предпи-
сываемъ Совѣтникамъ Правитель-
ства войти въ соглашеніе съ Ми-

stions internationales, existe bien
depuis des années, mais étant donné
que les Princes et Ministres qui le
composaient n'exerçaient pour la
plupart ces fonctions qu'accessoire-
ment à d'autres, ils ne pouvaient
s'y consacrer exclusivement. Il con-
vient donc naturellement de créer
des fonctions spéciales afin que
chacun ait son attribution propre».

«Nous ordonnons en conséquence
que l'Office des Affaires Etrangères
(Tsong-li-ko-kouo-che-wou-yamen)
soit changé en Ministère des Affai-
res Etrangères (Wai-wou-pou) et
prenne rang avant les six Ministère-
res. Et Nous désignons Yi-kouang,
Prince du premier rang K'ing,
comme Président du Ministère des
Affaires Étrangères».

«M. Wang-wen-chao, Grand
Secrétaire d'Etat du Ti-jen-ko est
nommé Président-Adjoint au Minis-
tère des Affaires Etrangères; M.
K'in-hong-ki, Président du Ministère
des Travaux Publics, passe avec le
même titre au Ministère des Affai-
res Etrangères où il est nommé
Président-Adjoint; M. Sin-chéou-
p'eng, Directeur de la Cour des
Haras, et M. Lien-fang, Expectant
Sous-Directeur Métropolitain de 3
ou 4 rang, sont nommés premier
et second Directeurs (ou Sous-Se-
crétaires)».

«En ce qui regarde la fixation
du personnel, les règlements qui
devront présider à son choix, les
émoluments à attribuer aux Minis-
tres, Directeurs et autres Agents,
Nous prescrivons aux Conseillers
de Gouvernement, de se concerter
avec le Ministère du Personnel, et

нистерствомъ Личнаго Состава и скорѣе представить Намъ заключенія путемъ доклада».

„Быть по сему!“

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

Приложение № 19.

Меморандумъ о надлежащемъ церемоніалѣ при торжественныхъ аудіенціяхъ.

1) Торжественныя аудіенціи, даваемые Его Величествомъ Императоромъ Китая Дипломатическому Корпусу или отдѣльнымъ Представителямъ Державъ, будутъ происходить въ залѣ дворца, называемаго «Цянь-цинъ-гунъ».

2) При отправленіи на эти торжественныя аудіенціи, или при возвращеніи съ нихъ, Представителей Державъ будутъ нести въ носилкахъ до наружныхъ воротъ Цзин-юнь. У воротъ Цзин-юнь они должны выйти изъ носилокъ, на которыхъ они прибыли, и будутъ отнесены въ маленькихъ носилкахъ (и-чзяо) до подножія ступеней, ведущихъ въ ворота Цянь-цинъ.

Достигнувъ воротъ Цянь-цинъ,

de Nous adresser promptement leurs conclusions par voie de rapport.»

«Respect à ceci.»

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Annexe № 19.

Mémorandum sur le cérémonial à observer dans les audiences solennelles.

1) Les audiences solennelles données par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Corps Diplomatique ou aux Représentants des Puissances séparément auront lieu dans la salle du palais appelée «K'ien-tsing-kong».

2) En allant à ces audiences solennelles ou en en revenant les Représentants des Puissances seront portés dans leur chaise jusqu'à l'extérieur de la porte King-yun. A la porte King-yun ils devront descendre de la chaise dans laquelle ils seront venus et être portés dans une petite chaise (i-chiao) jusqu'au pied des marches de la porte K'ien-tsing.

En arrivant à la porte K'ien-

Представители Державъ должны выйти изъ носилокъ и, пройдя пѣшкомъ, явиться къ Его Величеству въ залу Цянь-цин-гунъ.

Уходя, Представители Державъ должны будутъ вернуться такимъ же образомъ въ мѣсто жительства.

3) Когда Представитель Державы будетъ представлять Его Величеству Императору вѣрительныя грамоты или сообщеніе Главы Государства, которымъ онъ аккредитованъ, Императоръ пошлетъ въ резиденцію сказаннаго Представителя для доставленія его во дворецъ, носилки съ желтыми украшеніями и кистями, такими же какъ тѣ, кои въ употребленіи у Князей Императорскаго Дома. Означенный Представитель возвратится къ себѣ такимъ же образомъ. Конвой войскъ будетъ также отправленъ въ резиденцію сказаннаго Представителя, чтобъ сопровождать его при отъѣздѣ и возвращеніи.

4) Представляя свои вѣрительныя грамоты или сообщеніе отъ Главы Государства, коимъ онъ аккредитованъ, Дипломатическій Агентъ, имѣя указанныя грамоты или сообщенія, слѣдуетъ черезъ центральныя ворота Дворца, пока не дойдетъ до Его Величества. Возвращаясь съ этихъ аудіенцій, онъ будетъ сообразоваться относительно воротъ, черезъ которыя долженъ слѣдовать, съ обычаями, уже установленными при Пекинскомъ Дворѣ на аудіенціяхъ, даваемыхъ Иностранцымъ Представителямъ.

5) Императоръ приметъ непосредственно въ свои руки грамоты

ts'ing les Représentants des Puissances devront descendre de chaise et s'avancer à pied jusqu'en présence de Sa Majesté dans la salle K'ien-ts'ing-kong.

En partant, les Représentants des Puissances devront retourner à leur résidence de la même manière qu'ils seront venus.

3) Quand un Représentant d'une Puissance aura à présenter à Sa Majesté l'Empereur ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Empereur fera envoyer à la résidence dudit Représentant pour le porter au palais une chaise à porteurs avec des garnitures et des glands jaunes, telles que celles qui sont à l'usage des Princes de la famille Impériale. Ledit Représentant sera reconduit chez lui de la même manière. Une escorte de troupes sera également envoyée à la résidence dudit Représentant pour l'accompagner à l'aller et au retour.

4) En présentant ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Agent Diplomatique, pendant qu'il portera lesdites lettres ou communications, passera par les ouvertures centrales des portes du Palais jusqu'à ce qu'il soit parvenu en présence de Sa Majesté. En revenant de ces audiences il se conformera, en ce qui concerne les portes par lesquelles il pourra avoir à passer, aux usages déjà établis à la Cour de Pékin pour les audiences données aux Représentants Étrangers.

5) L'Empereur recevra directement entre ses mains les lettres et

и вышеупомянутыя сообщенія, которыя Иностранные Представители будутъ имѣть для передачи.

6) Если Его Величество пожелаетъ пригласить на банкетъ Представителей Державъ, то банкетъ этотъ долженъ быть устроенъ въ одной изъ залъ Императорскаго Дворца, и Его Величество будетъ лично тамъ присутствовать.

7) Въ общемъ принятый Китаемъ церемоніаль относительно Иностранныхъ Представителей не можетъ ни въ какомъ случаѣ отличаться отъ того, который является слѣдствіемъ равноправности между заинтересованными Государствами и Китаемъ, безъ всякаго ущерба для престижа какъ съ той, такъ и съ другой стороны.

Съ подлиннымъ вѣрно:

(Подписали): А. д'Антуаръ.

В. Крупенскій.

Реджинальдъ Тоуэръ.

Г. ф. Боленъ и Хальбахъ.

communications ci-dessus mentionnées que les Représentants Étrangers pourront avoir à lui remettre.

6) Si Sa Majesté décidait d'inviter à un banquet les Représentants des Puissances il est bien entendu que ce banquet devra avoir lieu dans une des salles du Palais Impérial et que Sa Majesté devra y assister en personne.

7) En un mot, le cérémonial adopté par la Chine à l'égard des Représentants Etrangers ne pourra être, en aucun cas, différent de celui qui résulte d'une parfaite égalité entre les Pays concernés et la Chine, sans aucune perte de prestige de part et d'autre.

Pour copie conforme:

(Signé): A. d'Anthoüard.

B. Kroupensky.

Reginald Tower.

G. v. Bohlen u. Halbach.

Соглашеніе между Великобританіею и Японіею, подписанное въ Лондонѣ 30/17 Января 1902 года.

Правительства Великобританіи и Японіи, движимыя исключительно желаніемъ поддержать status quo и общій миръ на Дальнемъ Востокѣ и будучи кромѣ того особенно заинтересованы въ поддержаніи независимости и территориальной неприкосновенности Китайской Имперіи и Корейской Имперіи и въ обезпеченіи равныхъ условій въ этихъ странахъ для торговли и промышленности всѣхъ народовъ, симъ соглашаются о нижеслѣдующемъ:

Статья I.

Высокія Договаривающіяся Стороны, взаимно признавъ независимость Китая и Кореи, заявляютъ, что ими не руководятъ какія бы то ни было агрессивныя стремленія въ той или другой странѣ. Имѣя въ виду, однако, свои особые интересы, изъ коихъ интересы Великобританіи касаются главнымъ образомъ Китая, между тѣмъ какъ Японія, кромѣ своихъ интересовъ въ Китаѣ, особеннымъ образомъ заинтересована въ политическомъ, равно какъ и въ торговомъ и промыш-

Agreement between Great Britain and Japan, signed at London, January 30, 1902.

The Governments of Great Britain and Japan, actuated solely by a desire to maintain the status quo and general peace in the Extreme East, being moreover specially interested in maintaining the independence and territorial integrity of the Empire of China and the Empire of Corea, and in securing equal opportunities in those countries for the commerce and industry of all nations, hereby agree as follows:—

Article I.

The High Contracting Parties, having mutually recognized the independence of China and of Corea, declare themselves to be entirely uninfluenced by any aggressive tendencies in either country. Having in view, however, their special interests, of which those of Great Britain relate principally to China, while Japan, in addition to the interests which she possesses in China, is interested in a peculiar degree politically, as well as commercially and industrially, in Corea, the High Contracting Parties recognize that

ленномъ отношеніяхъ, въ Корей, Высокія Договаривающіяся Стороны признають, что будетъ допустимо для каждой изъ нихъ принимать такія мѣры, какія могутъ явиться необходимыми для охраны таковыхъ интересовъ, если имъ будутъ угрожать либо агрессивныя дѣйствія какой-либо другой Державы, либо безпорядки, возникающіе въ Китаѣ или Корей и вызывающіе вмѣшательство той или другой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ для защиты жизни и имущества ея подданныхъ.

Статья II.

Въ случаѣ, если Великобританія или Японія, въ защиту своихъ обоюдныхъ интересовъ, какъ то выше указано, будетъ вовлечена въ войну съ другою Державою, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона будетъ соблюдать строгій нейтралитетъ и постарается воспрепятствовать другимъ Державамъ присоединиться къ враждебнымъ дѣйствіямъ противъ ея союзницы.

Статья III.

Если, при вышесказанныхъ обстоятельствахъ, какая-либо другая Держава или Державы присоединятся къ враждебнымъ дѣйствіямъ противъ таковой союзницы, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона придетъ къ ней на помощь и будетъ вести войну сообща и заключить

it will be admissible for either of them to take such measures as may be indispensable in order to safeguard those interests if threatened either by the aggressive action of any other Power, or by disturbances arising in China or Corea, and necessitating the intervention of either of the High Contracting Parties for the protection of the lives and property of its subjects.

Article II.

If either Great Britain or Japan, in the defence of their respective interests as above described, should become involved in war with another Power, the other High Contracting Party will maintain a strict neutrality, and use its efforts to prevent other Powers from joining in hostilities against its ally.

Article III.

If in the above event any other Power or Powers should join in hostilities against that ally, the other High Contracting Party will come to its assistance and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

миръ въ взаимномъ съ нею согласіи.

Статья IV.

Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются въ томъ, что ни одна изъ нихъ не вступитъ, не посовѣтовавшись съ другою, въ отдѣльное соглашеніе съ другою Державою въ ущербъ вышеописаннымъ интересамъ.

Статья V.

Когда, по мнѣнію Великобританіи или Японіи вышеназваннымъ интересамъ будетъ угрожать опасность, оба Правительства сообщать о томъ другъ другу съ полнотою и откровенностью.

Статья VI.

Настоящее Соглашеніе войдетъ въ силу немедленно со дня его подписанія и останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ съ этого дня.

Въ случаѣ, если бы ни та ни другая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не заявила за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія сказанныхъ пяти лѣтъ о намѣреніи прекратить его, оно останется въ силѣ до истеченія одного года со дня отказа отъ него той или другой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ. Но, если, когда наступитъ срокъ назначенный для прекращенія его дѣйствія, одна изъ союзницъ будетъ уже находиться въ войнѣ,

Article IV.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate Arrangements with another Power to the prejudice of the interests above described.

Article V.

Whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, the above-mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly.

Article VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But it, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, ipso facto, continue until peace is concluded.

то союзъ, *ipso facto*, останется въ силѣ до заключенія мира.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежаще уполномоченные своими обоюдными Правительствами, подписали сіе Соглашеніе и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ 30 Января 1902 года.

(М. П.) (Подписаль): Лансдоунъ, Его Британскаго Величества Главный Статсъ-Секретарь по Иностраннымъ Дѣламъ.

(М. П.) (Подписаль): Хаяши, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японіи при С. Джемскомъ Дворѣ.

In faith whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30 January, 1902.

(L. S.) (Signed): Lansdown, His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

(L. S.) (Signed): Hayashi, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

Официальное сообщеніе. С.-Петербургъ, 7 (20) Марта 1902 г.

Договоръ, заключенный въ минувшемъ Январѣ между Англіею и Японіею, возбудиъ самыя противорѣчивыя толкованія и разнообразныя догадки, особливо въ виду того, что этимъ актомъ двѣ изъ одиннадцати Державъ, еще недавно подписавшихъ Пекинскій Протоколъ при заверше- нии ихъ совокупныхъ дѣйствій въ Китаѣ, какъ будто отдѣлялись отъ другихъ и становились въ особыя отношенія къ Поднебес- ной Имперіи, гдѣ общими усиліями водворенъ исконный порядокъ вещей и нынѣ возстановлена за- конная центральная власть.

Императорское Правительство, оцѣнивъ дружественныя сообще- нія, сдѣланныя Россіи по этому поводу какъ Японскимъ, такъ и Великобританскимъ Правитель- ствами, отнеслось совершенно спокойно къ заключенію означен- наго Договора. Начала, руководи- вшія русскою политикою съ самаго возникновенія смуты въ Китаѣ, оставались и остаются неизмѣнными: Россія требуетъ независимости и неприкосновен- ности сосѣдняго дружественнаго Китая, а равно и Кореи; Россія

Communiqué officiel. St-Pétersbourg, 7 Mars 1902.

La Convention conclue au mois de Janvier dernier entre l'Angle- terre et le Japon a donné lieu aux interprétations les plus contradictoires et aux suppositions les plus variées, principalement en raison du fait que, par cet acte, deux des onze l'uisances qui avaient signé tout récemment encore le Protocole de Pékin après l'achè- vement de leur action collective en Chine, semblaient se séparer des autres cabinets, et se placer dans une situation spéciale par rapport au Céleste Empire, où, grâce aux efforts communs, avait été rétabli l'ordre de choses traditionnel et restaurée l'autorité légitime cent- rale.

Le Gouvernement Impérial, ayant apprécié les communications ami- cales faites à cet égard à la Russie par les Gouvernements Japonais et Anglais, a accueilli avec le plus grand calme la conclusion dudit Arrangement. Les principes qui ont guidé la politique russe depuis le commencement des désordres en Chine sont restés et demeurent invariables: la Russie insiste sur l'indépendance et l'intégrité de la Chine, pays ami et voisin, ainsi que sur celles de la Corée; la Russie désire le maintien du statu quo et

желаетъ сохраненія нынѣшняго положенія вещей и полного умиротворенія на Крайнемъ Востокѣ. Постройкою великаго сибирскаго пути съ вѣтвью, направленною къ незамерзающему порту, черезъ Маньчжурію, Россія содѣйствуетъ распространенію всемірной торговли и промышленности въ этихъ областяхъ. Въ ея ли интересахъ всему этому нынѣ создавать препятствія?

Изъявленное Англією и Японією намѣреніе способствовать достиженію тѣхъ же самыхъ цѣлей, неукоснительно преслѣдуемыхъ Россією, могло лишь вызвать искреннее ея сочувствіе, вопреки толкамъ нѣкоторыхъ политическихъ сферъ и органовъ иностранной печати, стремившихся представить въ совершенно иномъ свѣтѣ невозмутимое отношеніе Императорскаго Правительства къ дипломатическому акту, въ его глазахъ нисколько не измѣнившему положенія вещей на политическомъ горизонтѣ.

Нынѣ, въ виду непрекращающейся агитаціи по поводу Англо-Японскаго Договора, союзныя дружественныя Правительства Россіи и Франціи сочли необходимымъ въ нижеслѣдующей тождественной Декларациі вполнѣ опредѣленно заявить Державамъ, Представители коихъ вмѣстѣ съ Русскимъ и Французскимъ Уполномоченными подписали Пекинскій Протоколъ 25-го Августа (7-го Сентября) 1901 года, о взглядѣ ихъ на означенный Договоръ.

l'apaisement général en Extrême Orient. Par la construction de la grande voie de Sibirie avec l'embranchement dirigé par la Mandchourie vers un port en tout temps libre de glaces, la Russie favorise l'extension dans ces régions du commerce et de l'industrie du monde entier. Serait-il dans ses intérêts d'y mettre actuellement des obstacles?

L'intention exprimée par l'Angleterre et le Japon de contribuer à atteindre les mêmes buts, invariablement poursuivis par le Gouvernement Russe, ne peut que rencontrer les sympathies de la Russie, en dépit des commentaires émanés de certaines sphères politiques et de plusieurs organes de la presse étrangère, qui se sont efforcés de présenter sous un tout autre jour l'attitude impassible du Gouvernement Impérial par rapport à un acte diplomatique, lequel à ses yeux ne change en rien la situation générale à l'horizon politique.

Actuellement, en présence de l'agitation toujours persistante sur le thème de l'Arrangement Anglo-Japonais, les Gouvernements alliés de Russie et de France ont jugé nécessaire de formuler nettement leur manière de voir à ce sujet, dans une Déclaration identique adressée aux Puissances dont les Représentants, conjointement avec les Plénipotentiaires de Russie et de France, ont signé le Protocole de Pékin du 25 Août (7 Septembre) 1901.

Тождественная Декларация отъ 3-го (16-го) Марта 1902 года, одновременно врученная Представителями Россіи и Франціи Правительствамъ Австро-Венгерскому, Бельгійскому, Великобританскому, Германскому, Испанскому, Итальянскому, Китайскому, Нидерландскому, Сѣверо-Американскому и Японскому.

Союзныя Правительства Россіи и Франціи, получивъ сообщеніе объ Англо-Японскомъ Договорѣ 17-го (30-го) Января 1902 г., заключенномъ какъ въ видахъ обезпеченія statu quo и общаго мира на Крайнемъ Востокѣ, такъ равно и съ цѣлью охраненія независимости Китая и Кореи, должествующихъ оставаться открытыми для торговли и промышленности всѣхъ націй,—съ полнымъ удовольствіемъ усматриваютъ въ немъ подтвержденіе существенныхъ началъ, кои, согласно неоднократнымъ заявленіямъ обѣихъ Державъ, составляли и составляютъ основу ихъ политики.

Оба Правительства полагаютъ, что поддержаніе этихъ началъ является вмѣстѣ съ тѣмъ обезпеченіемъ ихъ собственныхъ интересовъ на Дальнемъ Востокѣ.

Вынужденныя, однако, съ своей стороны, не терять изъ виду возможности либо враждебныхъ

Déclaration identique en date du 3 (16) Mars 1902, remise simultanément par les Représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.

Les Gouvernements alliés de Russie et de France ayant reçu la communication de la Convention Anglo-Japonaise du 30 Janvier 1902, conclue dans le but d'assurer le statu quo et la paix générale en Extrême Orient, ainsi que de maintenir l'indépendance de la Chine et de la Corée, qui doivent rester ouvertes au commerce et à l'industrie de toutes les nations,—ont été pleinement satisfaits d'y trouver l'affirmation des principes essentiels qu'ils ont eux-mêmes à plusieurs reprises déclarés constituer et qui demeurent les bases de leur politique.

Les deux Gouvernements estiment que le respect de ces principes est en même temps une garantie pour leurs intérêts spéciaux en Extrême Orient.

Toutefois, obligés d'envisager eux aussi le cas où, soit l'action agressive de tierces Puissances, soit de

дѣйствій другихъ Державъ, либо повторенія бозпорядковъ въ Китаѣ, могущихъ нарушить цѣлость и свободное развитіе Поднебесной Имперіи въ ущербъ ихъ взаимнымъ интересамъ,—оба союзныя Правительства предоставляютъ себѣ въ такомъ случаѣ озаботиться принятіемъ соответствующихъ мѣръ къ охраненію этихъ интересовъ.

С.-Петербургъ, 3-го (16-го)
Марта 1902 года.

nouveaux troubles en Chine mettant en question l'intégrité et le libre développement de cette Puissance, deviendraient une menace pour leurs propres intérêts, les deux Gouvernements alliés se réservent d'aviser éventuellement aux moyens d'en assurer la sauvegarde.

St-Pétersbourg, le 3 (16) Mars
1902.

I.

Официальное сообщеніе. С.—Пе-
тербургъ, 30 Марта (12 Апрелья)
1902 года.

Внезапно возникшія въ 1900 г. во всемъ Китаѣ тяжкія внутреннія потрясенія, подвергшія опасности Императорскую Миссію и русско-подданныхъ, вынудили Россію принять рѣшительныя мѣры для огражденія своихъ государственныхъ интересовъ. Съ этою цѣлью, какъ извѣстно, Императорскимъ Правительствомъ командированъ былъ значительной силы военный отрядъ по направленію къ Пекину, покинутому Богдоханомъ и правительственными властями, и введены російскія войска въ пограничную Маньчжурію, куда изъ Бэй-чжилійской провинці быстро распространились безпорядки, выразившіеся въ нападеніи мятежныхъ шаякѣ и войскъ на русскіе предѣлы, съ формальнымъ объявленіемъ мѣстными китайскими властями войны Россіи.

Тѣмъ не менѣе, Императорское Правительство предупредило Правительство Богдохана, что приня-

I.

Communiqué officiel. St-Pétersburg,
30 Mars (12 Avril) 1902.

A la suite des graves événements qui ont si inopinément troublé l'ordre intérieur dans l'Empire Chinois et compromis la sécurité, tant de la Légation Impériale que les sujets russes en Chine, la Russie a été obligée de recourir à des mesures décisives pour la sauvegarde de ses intérêts. A cet effet le Gouvernement Impérial a dirigé un corps expéditionnaire considérable vers Pékin, abandonné par le Bogdokhan et son Gouvernement. Un autre corps a dû occuper la Mandchourie pour réprimer les désordres qui du Pé-tchi-li s'étaient rapidement propagés dans cette province limitrophe de l'Empire Russe; ces désordres s'étaient manifestés par l'agression de bandes insurrectionnelles et même de troupes régulières chinoises contre certains points de la frontière russe, tandis qu'une déclaration de guerre était adressée à la Russie par les autorités locales de la Mandchourie.

Tout en procédant à l'envoi de ces corps d'occupation, le Gouvernement Impérial a jugé nécessaire

тіе Россією таковыхъ мѣръ отнюдь не имѣеть враждебныхъ цѣлей противъ Китая, независимость и неприкосновенность коего положены были въ основу русской политики на Крайнемъ Востокѣ.

Вѣрная этимъ началамъ, Россія, какъ только миновала непосредственная опасность, грозившая Императорской Миссіи и русско-подданнымъ, ранѣе всѣхъ прочихъ Державъ отозвала отрядъ свой изъ Вэй-чжи-ли и, при первыхъ же признакахъ возстановленія спокойствія въ Маньчжуріи, заявила о готовности особымъ Соглашеніемъ съ Китаемъ установить способъ и ближайшіе сроки эвакуаціи этой провинціи, конечно, съ нѣкоторыми гарантіями временнаго характера, которыхъ требовало смутное положеніе дѣлъ въ упомянутой области.

Заключеніе такового Соглашенія затянулось на многіе мѣсяцы, вслѣдствіе тяжелыхъ условій, въ кои поставлены были высшіе китайскіе сановники, не рѣшавшіеся за отсутствіемъ Двора, дѣйствовать, какъ подобаетъ представителямъ вполне независимаго Государства.

За послѣднее время, однако, умиротвореніе Китая сдѣлало значительные успѣхи. Вслѣдъ за подписаніемъ Протокола 25 Августа (7 Сентября) 1901 года, Богдоханскій Дворъ возвратился въ столицу; центральная законная власть вступила въ свои права; во многихъ частяхъ имперіи возстановлены мѣстные административные органы. На первомъ приемѣ Дипломатическаго Корпуса въ Пекинѣ Китайская Императрица, выразивъ Иностраннымъ Представите-

de prévenir le Gouvernement Chinois du fait, que la Russie ne poursuivait aucun but hostile envers la Chine, dont l'indépendance et l'intégrité constituent la base de la politique russe en Extrême Orient.

Fidèle à ces principes, la Russie, aussitôt qu'avait été écarté le danger immédiat qui menaçait la Légation Impériale et les sujets russes en Chine, a rappelé avant toutes les autres Puissances les contingents russes du Pé-tchi-li et, aux premiers indices de rétablissement de la tranquillité en Mandchourie, elle s'est déclarée prête à fixer le mode et les termes les plus rapprochés de l'évacuation de cette province, par la voie d'un Arrangement spécial avec la Chine—naturellement avec les garanties temporaires qu'exigeait en ce moment l'état des choses dans cette région.

La conclusion de l'Arrangement en question a été retardée pendant plusieurs mois par suite des conditions pénibles dans lesquelles étaient placés les Plénipotentiaires Chinois, qui ne se décidaient pas, en l'absence de la Cour, à agir comme il appartient aux Représentants d'un Etat indépendant.

Depuis lors, la pacification de la Chine a fait des progrès notables; la cour du Bogdokhan est revenue dans la capitale après la signature du Protocole de Septembre 1901; le pouvoir central a repris l'exercice de ses droits, et les organes de l'administration locale ont été rétablis dans une grande partie de l'Empire; à la première réception du Corps Diplomatique à Pékin, l'Impératrice Douairière de Chine, après avoir exprimé aux Représentants Etrangers sa gratitude pour le con-

лямъ благодарность за оказанное Державами содѣйствіе къ подавленію смуть, завѣрила ихъ въ непоколебимомъ рѣшеніи принять всѣ мѣры къ водворенію въ странѣ существовавшаго до возстанія нормальнаго порядка вещей.

Въ сущности, этимъ достигалась главная задача, которую Россія поставила себѣ съ минуты возникновенія беспорядковъ въ сосѣдней Имперіи.

Не преслѣдуя никакихъ завоевательныхъ цѣлей, Императорское Правительство настаивало на томъ, чтобы и другія Державы не нарушали независимости и неприкосновенности Китая; чтобы законное Правительство, съ которымъ Россія заключила многообразныя Соглашенія, было восстановлено, и такимъ образомъ, по окончаніи смуть, явилась бы возможность продолженія искони дружественныхъ отношеній съ Китаемъ.

Имѣя въ виду, что лишь съ этими цѣлями посланы были російскія войска въ предѣлы Поднебесной Имперіи и что принятыми Китаемъ письменными обязательствами обезпечивается какъ сохраненіе порядка въ странѣ, такъ и полное возмѣщеніе Россіи матеріальныхъ затратъ, вызванныхъ военными дѣйствіями въ Китаѣ, Императорское Правительство отнынѣ не видитъ болѣе надобности къ дальнѣйшему оставленію своихъ вооруженныхъ силъ въ предѣлахъ сосѣдней территоріи. Вслѣдствіе сего, по Высочайшему Государя Императора повелѣнію, 26 сего Марта Россійскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ, Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ Лессаромъ, совмѣстно съ Китайскими

cours prêté par les Puissances à l'œuvre de la répression des troubles, a donné l'assurance que toutes les mesures nécessaires au rétablissement de l'état de choses normal dans le pays seraient prises.

De fait, la tâche principale assumée par la Russie au moment où les troubles avaient éclaté dans l'Empire voisin était par conséquent accomplie.

Ne poursuivant aucun but de conquête, le Gouvernement Impérial a insisté pour que les autres Puissances s'abstinssent également de toute atteinte à l'intégrité de la Chine, afin que le pouvoir légal dans cet Empire, avec lequel la Russie avait conclu différents Arrangements, fût rétabli et que de cette façon, après la fin des troubles, la continuation des rapports traditionnels d'amitié avec la Chine fût possible.

Considérant que c'était dans ce but unique que les troupes russes avaient été envoyées dans les limites du Céleste Empire et que les Conventions stipulées par écrit avec la Chine assurent actuellement la maintien de l'ordre dans le pays et l'indemnisation complète de la Russie pour les pertes matérielles occasionnées par les opérations militaires, le Gouvernement Impérial ne voit plus la nécessité de maintenir ultérieurement ses troupes dans les limites du territoire chinois.

En conséquence, d'ordre de Sa Majesté l'Empereur, le Conseiller d'Etat Actuel Lessar, Ministre de Russie à Pékin, a signé le 26 Mars courant, de concert avec les Plénipotentiaires Chinois, l'Arrangement suivant, relatif aux conditions d'éva-

Уполномоченными подписано было слѣдующее Соглашеніе объ условіяхъ отозванія русскихъ войскъ изъ Маньчжуріи.

II.

Соглашеніе между Россіей и Китаемъ относительно Маньчжуріи.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ всея Россіи и Его Величество Императоръ Китайскій, въ цѣляхъ возстановленія и укрѣпленія добрыхъ сосѣдственныхъ отношеній, нарушенныхъ происшедшимъ въ 1900 году возстаніемъ въ Поднебесной Имперіи,—назначили своихъ Уполномоченныхъ для соглашенія по нѣкоторымъ вопросамъ, касающимся Маньчжуріи:

Его Величество Императоръ Всероссійскій—Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Китая Павла Лессара, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника,

и Его Величество Императоръ Китайскій—Его Высочество И-гуана, Князя первой степени Цина, Предсѣдателя Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, и Его Превосходительство Вань-вэнь-шао, члена Государственного Совѣта, Статсъ-Секретаря залы Вэнь-юань Вице-Предсѣдателя Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Означенные Уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующее:

сuaation de la Mandchourie par les troupes russes:

II.

Convention entre la Russie et la Chine concernant la Mandchourie.

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de Chine, dans le but de rétablir et de consolider les relations de bon voisinage rompues par le soulèvement qui a eu lieu en 1900 dans le Céleste Empire, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à l'effet d'établir un accord sur certaines questions concernant la Mandjourie:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies—Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Chine, Paul Lessar, Conseiller d'Etat Actuel, et

Sa Majesté l'Empereur de Chine—Son Altéssse Yi-kouang Prince du premier rang King, Président du Ministère des Affaires Etrangères, et Son Excellence Wan-wen-chao, membre du Conseil d'Etat, Grand Secrétaire de la salle Wen-yuen, Président Adjoint du Ministère des Affaires Etrangères.

Les susdits Plénipotentiaires, munis de pleins pouvoirs, qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes:

Статья I.

Его Императорское Величество Императоръ Всероссійскій, желая явить новое доказательство своего миролюбія и дружественныхъ чувствъ къ Его Величеству Богдохану, не взирая на то, что съ пограничныхъ пунктовъ Маньчжуріи сдѣланы были первыя нападенія на мирныя русскія поселенія, соглашается на восстановление власти Китайскаго Правительства въ названной области, которая остается составной частью Китайской Имперіи, и возвращаетъ Китайскому Правительству право осуществлять тамъ правительственную и административную власть, какъ это было до занятія означенной области русскими войсками.

Статья II.

Приступая къ осуществленію правительственной и административной власти въ Маньчжуріи, Китайское Правительство подтверждаетъ, какъ относительно срока, такъ и относительно всѣхъ прочихъ Статей, обязательство строго исполнять постановленія контракта, заключеннаго съ Русско-Китайскимъ Банкомъ 27 Августа 1896 года, и принимаетъ на себя (по силѣ 5-й Статьи помянутаго контракта) обязательство всѣми мѣрами охранять желѣзную дорогу и находящихя на ея службѣ лицъ, а равно обязуется оградить безопасность въ предѣлахъ Маньчжуріи всѣхъ вообще находящихя тамъ русскихъ подданныхъ и учреждаемыхъ ими предпріятій.

Article I.

Sa Majesté Impériale l'Empereur de toutes les Russies, désireux de donner une nouvelle preuve de Son amour de la paix et de Ses sentiments d'amitié envers Sa Majesté l'Empereur de Chine, malgré que ce soit de différents points de la Mandchourie situés sur la frontière que les attaques contre la population paisible russe aient été faites, consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement Chinois dans la province précitée qui reste une partie intégrante de l'Empire de Chine et restitue au Gouvernement Chinois le droit d'y exercer les pouvoirs gouvernementaux et administratifs comme avant son occupation par les troupes russes.

Article II.

En prenant possession des pouvoirs gouvernementaux et administratifs de la Mandchourie, le Gouvernement Chinois confirme, aussi bien par rapport aux termes que par rapport à tous les autres Articles, l'engagement d'observer strictement les stipulations du contrat conclu avec la Banque Russo-Chinoise le 27 Août 1896, et assume (conformément à l'Article V dudit contrat) — l'obligation de protéger par tous les moyens le chemin de fer et son personnel, et s'oblige également de sauvegarder la sécurité en Mandjourie de tous les sujets russes en général qui sy trouvent et des entreprises fondées par eux.

Русское же Правительство, въ виду такого, принимаемаго на себя Правительствомъ Его Величества Богдохана обязательства, съ своей стороны соглашается, буде не возникнетъ смуть и образъ дѣйствій другихъ Державъ тому не воспрепятствуетъ, вывести постепенно всѣ свои войска изъ предѣловъ Маньчжуріи съ такимъ расчетомъ, чтобы:

а) въ теченіе шести мѣсяцевъ по подписаніи Соглашенія очистить отъ русскихъ войскъ юго-западную часть Мукденской провинціи до рѣки Ляо-хэ съ передачею Китаю желѣзныхъ дорогъ;

б) въ теченіе послѣдующихъ шести мѣсяцевъ очистить остальную часть Мукденской провинціи и провинцію Гиринь отъ Императорскихъ войскъ;

в) въ теченіе слѣдующихъ шести мѣсяцевъ вывести остальные русскія Императорскія войска, находящіяся въ провинціи Хей-лун-цзянь.

Статья III.

Въ виду необходимости предотвратить на будущее время возможность повторенія беспорядковъ минувшаго года, въ кои-ихъ принимали участіе китайскія войска, расположенныя въ пограничныхъ съ Россією провинціяхъ, Императорское и Богдоханское Правительства озаботятся предписать русскимъ военнымъ властямъ и цзянь-цзюнямъ совместно условиться относительно численности и опредѣленія мѣстъ расположенія китайскихъ войскъ

Le Gouvernement Russe, en vue de cette obligation assumée par Sa Majesté l'Empereur de Chine, consent, de son côté, dans le cas où il n'y aura pas de troubles quelconques et si la manière d'agir des autres Puissances n'y met pas obstacle, à retirer graduellement toutes ses troupes de la Mandchourie, de manière à:

a) évacuer dans le courant de six mois après la signature de la Convention les troupes russes de la partie sud-ouest de la province de Moukden jusqu'au fleuve Liao-he, en remettant les chemins de fer à la Chine,

b) évacuer dans le courant des six mois suivants les troupes Impériales russes de la partie restante de la province de Moukden et de la province de Kirin, et

c) retirer dans le courant des six mois suivants le reste des troupes Impériales russes, qui se trouvent dans la province de Hei-lung-kiang.

Article III.

En vue de la nécessité de conjurer à l'avenir la répétition des troubles de 1900 dans lesquels les troupes chinoises cantonnées dans les provinces limitrophes à la Russie ont pris part, le Gouvernement Impérial et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine se chargeront d'ordonner aux autorités militaires russes et aux tsiang-tsiun de s'entendre en vue de fixer le nombre et de déterminer les lieux de cantonnement des troupes chinoises en Mandchourie tant que

въ Маньчжуріи въ теченіе того времени, пока не выведены русскія войска. При этомъ Китайское Правительство обязуется сверхъ установленнаго русскими военными властями и цзянь-цзюнями количества войскъ, каковое должно быть достаточнымъ для уничтоженія разбойниковъ и усмиренія страны, не формировать другихъ войскъ. По окончаніи полной эвакуаціи русскихъ войскъ, Китайскому Правительству предоставляется право обсудить численность находящихся въ Маньчжуріи войскъ, подлежащую увеличенію или уменьшенію при своевременномъ о семъ оповѣщеніи Русскаго Правительства, ибо само собою разумѣется, что содержаніе таковыхъ въ названной области въ излишнемъ количествѣ неминуемо повело бы къ усиленію русскихъ военныхъ частей въ сосѣднихъ округахъ и такимъ образомъ вызвало бы крайне невыгодное для обоихъ Государствъ увеличеніе расходовъ на военные надобности.

Для полицейской же службы и поддержанія внутренняго порядка въ сей странѣ внѣ земель, отведенныхъ обществу Китайской Восточной желѣзной дороги, при мѣстныхъ губернаторахъ (цзянь-цзюняхъ) образуется исключительно изъ подданныхъ Его Величества Богдохана китайская конная и пѣшая полицейская стража.

Статья IV.

Русское Правительство соглашается возвратить собственникамъ занятыя и охраняемыя съ конца Сентября 1900 года русскими вой-

les troupes russes n'auront pas été retirées. Le Gouvernement Chinois s'engage en outre à ne pas former d'autres troupes en sus du nombre déterminé de cette manière par les autorités militaires russes et les tsiang-tsiun et lequel doit être suffisant pour exterminer les brigands et pacifier le pays. Après l'évacuation complète des troupes russes, le Gouvernement Chinois aura le droit de procéder à l'examen du nombre des troupes se trouvant en Mandchourie et sujettes à être augmentées où diminuées en informant à temps le Gouvernement Impérial; car il va de soi que le maintien de troupes dans la province précitée en nombre superflu mènerait inévitablement à l'augmentation des forces militaires russes dans les districts voisins, et provoquerait ainsi un accroissement de dépenses militaires au grand désavantage des deux États.

Pour le service de police et le maintien de l'ordre intérieur dans cette région en dehors du territoire cédé à la Société du chemin de fer Chinois de l'Est, il sera formé auprès des Gouverneurs (tsiang-tsiun) locaux une gendarmerie chinoise à pied et à cheval composée exclusivement de sujets de Sa Majesté l'Empereur de Chine.

Article IV.

Le Gouvernement Russe consent à restituer à leurs propriétaires les lignes ferrées de Shan-hai-kwan-In-kow-Sin-min-ting, occupées et pro-

сками желѣзнодорожныя линіи Шань-хай-гуань-Инъ-коу-Синь-минь-тинъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Богдохана обявуется:

1) что, если понадобится охрана названныхъ желѣзнодорожныхъ линій, то эта обязанность будетъ возложена лишь на Китайское Правительство, при чемъ не должно приглашать другія Державы участвовать въ охранѣ, постройкѣ и эксплуатаціи ихъ или позволять иностраннымъ Державамъ занимать возвращенную русскими территорію;

2) что означенныя желѣзнодорожныя линіи будутъ достраиваться и эксплуатироваться на точномъ основаніи какъ Соглашенія между Россією и Англією отъ 16 Апрѣля 1899 года, такъ и состоявшагося 28 Сентября 1898 года Договора съ частною компанією относительно займа на постройку означенныхъ линій, и кромѣ того при соблюденіи обязательствъ, принятыхъ на себя этою компанією, а именно не вступать во владѣніе или какимъ бы то ни было образомъ распоряжаться линією Шань-хай-гуань-Ин-коу-Синь-минь-тинъ;

3) что, если впоследствии будетъ приступлено къ продолженію желѣзнодорожныхъ линій въ южной Маньчуріи или прокладкѣ въ нимъ вѣтвей, равно и къ сооруженію въ Ин-коу моста или переносу существующаго здѣсь конечнаго пункта желѣзной дороги, то по этимъ вопросамъ надлежитъ вступить въ предварительное взаимное соглашеніе между Русскимъ и Китайскимъ Правительствами;

4) вслѣдствіе того, что затраты, произведенныя Русскимъ Прави-

tégées par les troupes russes depuis la fin du mois de Septembre 1900. En vue de cela, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine s'engage:

1) que dans le cas où il serait nécessaire d'assurer la sécurité des lignes ferrées précitées, le Gouvernement Chinois s'en chargera lui même et n'invitera aucune autre Puissance à entreprendre où à participer à la défense, construction ou exploitation de ces lignes, et ne permettra pas aux Puissances Étrangères d'occuper le territoire restitué par la Russie.

2) que les lignes ferrées susmentionnées seront achevées et exploitées sur les bases précises, tant de l'Arrangement entre la Russie et l'Angleterre en date du 16 Avril 1899 et du contrat conclu le 28 Septembre 1898 avec une compagnie particulière relativement à un emprunt pour la construction des lignes précitées et en outre en observant les obligations assumées par cette compagnie notamment de ne pas prendre possession de la ligne Shan-hai-kwan-In-kow-Sin-min-t'ing ni d'en disposer de quelque façon que ce soit.

3) que si par la suite il sera procédé à la continuation des lignes ferrées dans le sud de la Mandchourie, ou à la construction d'embranchements vers elles, aussi bien qu'à la construction d'un pont à In-kow, ou au transfert du terminus du chemin de fer qui s'y trouve, ce sera fait après une entente préalable entre les Gouvernements de Russie et de Chine.

4) vu que les dépenses faites par la Russie pour le rétablis-

тельствомъ на восстановление и эксплуатацію возвращаемыхъ желѣзныхъ дорогъ Шань-хай-гуань-Инь-коу-Синь-минь-тинъ, не были внесены въ общую сумму убытковъ, — Китайскому Правительству надлежитъ возмѣстить таковыя, по обсужденіи съ Россійскимъ Правительствомъ суммы, подлежащей возвращенію.

Постановленія всѣхъ прежнихъ Договоровъ между Россією и Китаемъ, не измѣненные настоящимъ Соглашеніемъ, остаются въ полной силѣ.

Соглашеніе войдетъ въ законную силу со дня подписанія его Уполномоченными того и другого Государствъ.

Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня подписанія Соглашенія.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ Договаривающихся Сторонъ подписали и скрѣпили своими печатами два экземпляра Соглашенія на русскомъ, французскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Соглашенія будетъ считаться французскій текстъ.

Совершено въ Пекинѣ въ двухъ экземплярахъ 26 Марта 1902 года, что соответствуетъ первому дню 3-й луны, 28 года царствованія Гуань-ской.

(М. П.) (Подписаль): Лессаръ.

(М. П.) (Подписаль): Цинъ.

(М. П.) (Подписаль): Вань-

вэнь-шао.

ment et l'exploitation des lignes ferrées restituées de Shang-hai-kwan-In-kow-Sin-min-ting, n'ont pas été comprises dans la somme total de l'indemnité, elles lui seront remboursées par le Gouvernement Chinois. Les deux Gouvernements s'entendront sur le montant des sommes à rembourser.

Les dispositions de tous les Traités antérieurs entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présente Convention, restent en pleine vigueur.

La présente Convention aura force légale à dater du jour de la signature de ces exemplaires par les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire.

L'échange des ratifications aura lieu à St.-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires de la présente Convention en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation de la présente Convention.

Fait en double expédition à Pékin, le 26 Mars de l'an 1902, correspondant au premier jour de la 3 lune de la 28 année de Kouang-siu.

(L. S.) (Signé): Lessar.

(L. S.) (Signé): King.

(L. S.) (Signé): Wan-wen-chao.

Изъ вышеизложеннаго явствуется, что Императорское Правительство, строго придерживаясь неоднократно сдѣланныхъ заявлений, приступаетъ къ постепенной эвакуаціи Маньчжуріи съ тѣмъ, чтобы завершить ее въ указанныхъ условіяхъ, если тому не воспрепятствуютъ какія-либо неожиданныя дѣйствія другихъ Державъ или самого Китая; что передача гражданскаго управленія въ Нючжуанъ въ руки китайской администраціи состоится согласно переданному Правительству Богдохана письменному заявленію, лишь когда изъ названнаго порта удалены будутъ иностранные отряды и десанты и если къ тому же времени окончательно рѣшенъ будетъ вопросъ о возвращеніи китайцамъ Тянь-цзиня.

Китайское Правительство, съ своей стороны, подтверждаетъ всѣ ранѣ принятые имъ по отношенію къ Россіи обязательства, а стало быть и постановленія Договора 1896 года, долженствовавшаго служить основаніемъ взаимныхъ дружественныхъ отношеній сосѣднихъ Имперій. Этимъ оборонительнымъ Соглашеніемъ уже въ 1896 году Россія обязалась поддерживать начало независимости и неприкосновенности Китая, который, въ свою очередь, предоставилъ ей право постройки магистрали чрезъ Маньчжурію и пользованіе существенными преимуществами, находящимися въ прямой связи съ означеннымъ предпріятіемъ.

Послѣ поучительныхъ событій минувшихъ двухъ лѣтъ, представляется возможнымъ надѣяться на полное умиротвореніе Дальняго

Il ressort des documents ci-dessus que le Gouvernement Impérial, se conformant loyalement à ses Déclarations précédentes, procédera à l'évacuation graduelle de la Mandchourie de manière à l'achever dans les conditions stipulées, sauf le cas où des actes imprévus émanant d'autres Puissances ou de la Chine elle-même y mettraient obstacle. En outre, la remise de l'administration civile de Niou tchouang aux autorités chinoises n'aura lieu, conformément à la Déclaration écrite transmise au Gouvernement du Bogdokhan, que lorsque les troupes de débarquement et les détachements militaires étrangers aurent été éloignés de ce port et si la restitution de Tien-tsin aux chinois est définitivement réglée à cette date.

Le Gouvernement du Bogdokhan confirme pour sa part toutes les obligations prises antérieurement par la Chine vis-à-vis de la Russie, y compris les dispositions du Traité de 1896, destiné à servir de base aux relations amicales réciproques des deux Empires. Par cet Arrangement d'une portée défensive, le Gouvernement Russe s'était engagé, déjà en 1896, à sauvegarder le principe de l'indépendance et de l'intégrité de la Chine, laquelle avait accordé à la Russie le droit de construire la grande voie ferrée traversant la Mandchourie et de bénéficier des avantages importants qui se rattachent à cette concession.

Après les grands enseignements qui se dégagent des événements des deux dernières années, il est possible d'espérer un apaisement

Востока и дальнѣйшее развитіе дружественныхъ сосѣдскихъ отношеній съ Китаемъ въ интересахъ обѣихъ Имперій. Но нѣтъ сомнѣнія, что если бы Китайское Правительство, вопреки даннымъ имъ положительнымъ завѣреніямъ, по той или другой причинѣ нарушило какое-либо изъ вышеупомянутыхъ условій,—то Императорское Правительство не считало бы себя болѣе связаннымъ ни постановленіями Маньчжурскаго Соглашенія, ни предшествующими по сему предмету заявленіями и вынуждено было бы сложить съ себя отвѣтственность за всѣ могущія возникнуть послѣдствія.

complet en Extrême Orient et de compter sur le développement ultérieur des relations amicales avec la Chine dans l'intérêt des deux Empires. Mais il est certain que, si le Gouvernement Chinois, malgré les assurances positives données par lui, était amené par une cause quelconque à enfreindre les conditions ci-dessus mentionnées, le Gouvernement Impérial ne pourrait plus se considérer comme lié ni par les dispositions de l'Arrangement relatif à la Mandchourie, ni par les Déclarations précédemment faites à ce sujet, et serait obligé de décliner toute responsabilité pour les conséquences qui résulteraient de cette situation.

Соглашеніе о передачѣ Пекинъ-Шань-хай-гуаньской желѣзной дороги китайскому гражданскому управленію. Пекинъ, 29 (16) Апрѣля 1902 года.

Англійскія военныя власти готовы передать главноуправляющимъ сѣверными желѣзными дорогами желѣзную дорогу отъ Пекина до Шань-хай-гуаня, включая продолженіе ея къ Тун-чжоу, Цянь-мыньскимъ воротамъ и Храму Неба, на слѣдующихъ условіяхъ:

1) Принимая во вниманіе, что Статьею 9-ою Протокола 7-го Сентября Китайское Правительство дало Державамъ право занятія извѣстныхъ пунктовъ, которые должны быть опредѣлены по Соглашенію между ними, съ цѣлью поддержанія свободнаго сообщенія между Пекиномъ и моремъ, и что желѣзная дорога есть существенно главная линія сообщенія, Китайское Правительство обязуется давать первенство перевозкѣ войскъ, занимающихъ эти пункты, и охранныхъ отрядовъ Миссій, лошадей, артиллеріи, припасовъ и всѣхъ военныхъ грузовъ, согласно съ прилагаемыми правилами, для военнаго движенія по линіи отъ Шань-хай-гуаня до Пекина.

Agreement for the transfer of the Peking-Shan-hai-kwan railway to chinese civil administration. Peking, the 29 April 1902.

The british military authorities are prepared to hand over to the administrators general of the northern railways the railway from Peking to Shan-hai-kwan, including the extensions to Tung-chou, Ch'ienmen and Temple of Heaven on the following conditions:

1) Whereas by Article 9 of the Protocol of September 7 the Chinese Government accorded to the Powers the right of occupying certain points to be determined by Agreement among themselves, for the purpose of maintaining free communication between Peking and the sea, and the railway is essentially the principal line of communications, the Chinese Government undertakes to give precedence to the transport of the troops occupying those points and Legation gards, horses, artillery, stores and all military impedimenta, in accordance with the annexed regulations for military traffic on the line from Shan-hai-kwan to Peking.

2) Главноуправляющіе соглашаются до тѣхъ поръ, пока военные посты, упоминаемые въ Статьѣ I, будутъ сохранены, чтобы были удержаны военный содиректоръ и два военныхъ вице-содиректора для того, чтобы заботиться о нуждахъ военнаго движенія. Всѣ эти нужды, будутъ ли онѣ касаться перевозки или работъ, будутъ улаживаться военными содиректорами съ китайской администраціей, которая будетъ давать приказанія для ихъ выполненія. Постъ содиректора будетъ занятъ англійскимъ офицеромъ, между тѣмъ какъ германскія и японскія власти будутъ каждая имѣть право назначать одного изъ вице-содиректоровъ.

3) Для облегченія сношенія между различными контингентами и желѣзнодорожной администраціей, командующіе офицеры могутъ до тѣхъ поръ, пока военные посты сохраняются, назначать станціонныхъ офицеровъ на всѣ станціи, которыя кажутся имъ особенно важными, и имъ будутъ даны всяческія облегченія для охраны интересовъ ихъ контингентовъ; съ этой цѣлью они будутъ сноситься непосредственно съ англійскимъ содиректоромъ.

4) Главноуправляющіе сѣверными желѣзными дорогами соглашаются назначить лицо для принятія послѣ провѣрки и для исполненія всѣхъ обязательствъ и всякаго рода соглашеній, заключенныхъ англійской желѣзнодорожной администраціей ранѣе числа передачи. Тотъ же образъ дѣйствій будетъ принятъ относительно строеній, занимаемыхъ въ Тянь-цзинѣ англійскими желѣз-

2) The administrators general agree as long as the military posts referred to in Article I are maintained that a military co-director and two military deputy co-directors shall be retained to attend to the requirements of military traffic. All such requirements, whether in transport of works shall be arranged by the military co-director with the Chinese Administration, who will give orders for their fulfillment. The position of co-director will be held by a british officer while the german and japanese military authorities will each have the power to appoint one of the deputy co-directors.

3) To facilitate communication between the various contingents and the railway administration, the commanding officers may as long as the military posts are maintained appoint station officers at all the stations which appear to them to be of special importance and every facility will be afforded to them to guard the interests of their contingents. For this purpose they will correspond direct with the british military co-director.

4) The administrators general of the northern railways agree to appoint an officer to take over after verification and fulfill all engagements and agreements whatsoever entered into by the british railway administration previous to the date of handing over. The same course shall be adopted with regard to the buildings occupied at Tien-tsin by the british railway authorities, whether as offices or quarters, should

нодорожными властями подъ конторы или квартиры, если бы китайской администраціи было предложено ихъ принять.

5) При соблюденіи условий Статьи 2-ой объ установленіи таксы перевозки гражданскихъ пассажировъ и товаровъ, исправленіе и постройка, расписание поѣздовъ, контракты, подряды на матеріаль и подвижной составъ, веденіе счетовъ, однимъ словомъ всѣ дѣла, за исключеніемъ реквизиціи поѣздовъ для перевозки иностранныхъ войскъ, лошадей, артиллеріи, припасовъ и другихъ военныхъ грузовъ, будутъ всецѣло въ рукахъ китайской администраціи, какъ то было ранѣе занятія линій союзными военными властями въ 1900 году.

6) Счета англійской желѣзнодорожной администраціи съ того числа, когда она приняла завѣдываніе отъ германской главной военной квартиры, по число обратной передачи администраціи, будутъ рассмотрѣны и разобраны двумя аудиторами, изъ коихъ одинъ будетъ назначенъ офицеромъ, командующимъ англійскимъ контингентомъ въ Сѣверномъ Китаѣ, а другой—китайской администраціей.

7) Никакая часть линій или станцій, существующихъ во время подписанія этого Соглашенія, не будетъ упразднена безъ того, чтобы предварительно не были устроены сообщенія или помѣщенія вмѣсто нея. Всѣ такія переѣмны должны будутъ до ихъ выполнения быть сообщаемы китайской администраціей чрезъ военнаго содиректора военнымъ начальникамъ, и ихъ согласіе должно быть получено.

the chinese administration be called upon to take them over.

5) Subject to the conditions of Article 2, the fixing of rates for the conveyance of civil passengers and goods, the repairs and construction, time-tables, contracts, indents for material and rolling-stock, the keeping of accounts, in short every matter, except the requisitioning of trains for the conveyance of foreign troops, horses, artillery, stores and other military impedimenta, will be entirely in the hands of the chinese administration, as it was previous to the line being taken possession of by the allied military authorities in 1900.

6) The accounts of the british railway administration from the date on which it took over charge from the german military head-quarters up to the date of the handing back to the chinese administration shall be examined and audited by two auditors, one appointed by the officer commanding the british contingent in North China and other by the chinese administration.

7) No part of the lines or stations existing at the date of the signature of this Agreement shall be removed without communications or accomodations being first provided in lieu thereof. All such changes shall, before being carried out be referred by the chinese administration to the military commanders through the military co-director and their concurrence obtained

8) Железнодорожные телеграфные линии будут переданы совместно с железными дорогами, но военные власти будут иметь право установить линию для военных целей на железнодорожных телеграфных столбах. До тех пор, пока эта линия не будет построена, к военным телеграммам будет применяться пункт двенадцатый прилагаемых правил для военного движения, и предпочтение перед всеми другими телеграммами будет даваться телеграммам, помеченным „срочная“ или „очистить линию“, отправляемым различными военными командующими постами и охранными отрядами Миссий.

9) Передача линии китайской администрации состоится в тот же день, когда русские военные власти передадут часть Шань-хай-гуаньской железнодорожной станции и строений, включая мостовые сооружения и часть линии от Шань-хай-гуаня до моста у Великой Стены, вблизи Шань-хай-гуаня и самый мост, ныне занятый ими, но не ранее и не в самый день 1-го Июня, а в какое бы то ни было позднейшее число.

10) Полное письменное согласие военных начальников, имеющих войска, расположенные на коммуникационной линии, согласно Статье 9-ой Протокола 7-го Сентября 1901 года, равно как и согласие Представителей Иностранных Держав, содержащих охранные отряды в своих Миссиях в Пекин, должно быть получено Китайским Правительством на пере-

8) The railway telegraph lines shall be handed over concurrently with the railways, but the military authorities shall have the right to establish a line for military purposes on the railway telegraph poles. Until this line is in working order military telegrams shall be treated in accordance with rule 12 in the annexed regulations for military traffic, precedence being given over all other messages of telegrams marked „urgent“ or „clear the line“ despatched by the various military commanders and the officers commanding posts and officers commanding Legation guards.

9) The transfer to the chinese administration shall take place on the same day as the russian military authorities surrender the portion of the Shan-hai-kwan railway station and buildings including the bridge-works and the portion of line from Shan-hai-kwan up to and including the bridge at the Great-Wall near Shan-hai-kwan now held by them and not before or on the first of June, whichever is the later date.

10) The full consent in writing of the military commanders having troops posted on the line of communications in accordance with the 9 Article of the Protocol of September 7, 1901, as well as that of the Representatives of Foreign Powers maintaining guards for their Legations at Peking shall be obtained by the Chinese Government to the transfer from the british military authorities to the chinese

дачу дороги отъ английскихъ
военныхъ властей китайской
администраціи прежде, чѣмъ это
Соглашеніе войдетъ въ силу.

Подписано въ Пекинѣ двадцать
девятого Апрѣля тысяча девятьсотъ
второго года.

(Подписаль): Эрнестъ Сатоу.

(Подписаль): Юань-ши-кай.

(Подписаль): Ху-ю-фынь.

administration before this Agreement
comes into force.

Signed at Peking this twenty
ninth day of April one thousand
nine hundred two.

(Signed): Ernest Satow.

(Signed): Yuan-shih-kai.

(Signed): Hu-yu-fen.

Дополнительное Соглашение между Китаемъ и Великобританіей насчетъ эксплуатаціи сѣверныхъ желѣзныхъ дорогъ и постройки новыхъ вѣтвей. Подписано въ Пекинѣ 29 (16) Апрѣля 1905 г.

Съ цѣлью болѣе успѣшнаго управленія желѣзными дорогами по передачѣ ихъ британскими военными властями китайской администраціи, въ интересахъ какъ китайскихъ государственныхъ доходовъ, такъ и британскихъ акціонеровъ, нижеслѣдующія правила были установлены по взаимному соглашенію на совѣщаніи администраторовъ—генерала Юань-ши-кай и Ху-ю-фэня съ сэромъ Э. Сатоу, Посланникомъ Его Британскаго Величества.

Статья I.

Правленіе Пекинъ-Шань-хай-гуаньской желѣзной дороги должно быть подчинено ихъ Превосходительствамъ Юаню и Ху, главноуправляющимъ сѣверными желѣзными дорогами, и должно состоять изъ слѣдующихъ членовъ:

Директора-распорядителя,
Иностраннаго директора,
Главноуправляющаго (англичанина), на обязанности коихъ дол-

Additional Agreement between China and Great Britain respecting the management of the northern railways and the building of new branch-lines. Signed at Peking on April 29 1902.

For the better management of the railways after the british military authorities have handed them over to the chinese administration, in the interests of the chinese public revenue and of the british bondholders, the following regulations have been agreed by the administrators-general Yuan-shi-kai and Hu-iu-fen in consultation with Sir E. Satow, His British Majesty's Minister.

Article I.

Under the authority of their Excellencies Yuan and Hu, the administrators general of the northern railways, the board of administration of the Peking--Shan-hai-kwan railway shall be constituted as follows:

Managing director,
Foreign director,
General manager (british) specially to control the works, foreign

женъ лежать надворъ за работами, иностранными и туземными рабочими и завѣдываніемъ матеріалами, и

Представителя отъ британскихъ и китайскихъ акціонеровъ (безъ содержанія), который долженъ быть совѣтникомъ по важнымъ вопросамъ, касающимся желѣзной дороги.

Долженъ существовать англійскій секретарь и китайскій переводчикъ для облегченія внутренняго дѣлопроизводства.

Долженъ быть опытный европейскій начальникъ складовъ.

Всѣ безъ исключенія назначенія служащихъ или рабочихъ на желѣзной дорогѣ или въ ея отдѣлахъ должны совершаться по предварительному одобренію правленія и главноуправляющихъ.

Статья II.

Весь подвижной составъ и матеріалы, могущіе быть полученными изъ чужихъ странъ для желѣзныхъ дорогъ, должны по возможности быть приобрѣтаемы посредствомъ публичныхъ торговъ.

Статья III.

Книги будутъ ежегодно проверяться специалистомъ—бухгалтеромъ, не имѣющимъ отношенія къ желѣзной дорогѣ и избираемымъ представителемъ англійскихъ и китайскихъ акціонеровъ. Результаты ежегодной эксплуатаціи желѣзныхъ дорогъ должны публиковаться по образцу the Imperial Maritime Customs Reports.

and native workmen, the inspection of materials and

Representative of the british and chinese corporation (unsalaried) specially to deliberate in important railway matters.

To assist in the transaction of international business there shall be an english secretary and a chinese translator.

There shall be also a competent european storekeeper.

All appointments whatsoever of officials or employés on the railway or in the departments thereof shall be subject to the approval of the board and of the administrators general.

Article II.

All rolling stock, materials, to be obtained from foreign countries for the use of the railways shall as far as possible be purchased by means of public tenders.

Article III.

The books shall be audited annually by a qualified accountant not connected with the railway, selected by the representative of the british and chinese corporation. The results of the annual working of the railways shall be published in the same manner as the Imperial Maritime Customs Reports.

Статья IV.

Постановлено, что линии отъ Цянь-мынь въ Пекинѣ до Фынъ-тая и отъ Пекина до Тунъ-чжоу, построенныя англійской желѣзнодорожной администраціей, будутъ служить обезпеченіемъ займа въ 2.300.000 фунт. ст., какъ это указано въ параграфѣ 3 Соглашенія между Его Превосходительствомъ Ху и англійскими и китайскими акціонерами отъ 10-го Октября 1898 года.

Статья V.

Въ Статьѣ 3 Соглашенія отъ 10 Октября 1898 года поставлено условіе, что постройка вѣтвей или продолженій будетъ предприниматься главнымъ управленіемъ сѣверныхъ желѣзныхъ дорогъ, и цѣль этого условія симъ утверждается, дабы обезпечить существующіе интересы желѣзныхъ дорогъ.

Посему постановлено, что постройка всякой желѣзной дороги въ предѣлѣ восьмидесяти миль отъ любой части существующей линии, на каковую желѣзную дорогу не подписана концессія ранѣе настоящаго Соглашенія, будетъ предпринята главнозавѣдующими императорскими сѣверными желѣзными дорогами.

Въ видахъ интересовъ Императорскихъ сѣверныхъ желѣзныхъ дорогъ не будетъ позволено попасть въ другія руки такимъ линиямъ, какъ нижеслѣдующія: Сѣверная линия отъ Пекина или Фынъ-тая до Великой Стѣны,

Article IV.

It is agreed that the lines from the Chien-men at Peking to Feng-tai, and from Peking to Tung-chow, constructed by the british railway administration shall be pledged as security for the loan of L. 2.300,000 as indicated by paragraph 3 of the Agreement between His Excellency Hu and the british and chinese corporation dated October 10 1898.

Article V.

Under clause 3 of the Agreement, dated October 10 1898 is stipulated that the construction of branch lines or extensions shall be undertaken by the northern railways administration and the intent of this stipulation is hereby confirmed in order to secure the existing interests of the railways.

It is therefore agreed that the construction of any new railway within a distance of eighty miles of any portion of the existing lines for which concessions have not been signed previous to the date of the Agreement, shall be undertaken by the administrators general of the imperial northern railways.

Such lines as the following: a northern line from Peking or Feng-tai to the Great Wall, a chord line from Tung-chow to Kuyeh or Tong-shan, a line from Tien-tsin to Pao-ting-fu shall not in view of the interests of the impe-

хордовая линія отъ Тунъ-чжоу
до Гу-ъ или Дунъ-шаня, линія
отъ Тянь-цзиня до Бао- динъ-фу.

Подписано въ Пекинѣ сего
29 (16) Апрѣля 1902 г.

(Подписалъ): Эрнестъ Сатоу.

(Подписалъ): Юанъ-ши-кай.

(Подписалъ): Ху-ю-фынь.

rial northern railways be allowed
to fall into other hands.

Signed at Peking this 29 day of
April 1902.

(Signed): Ernest Satow.

(Signed): Yuan-shih-kai.

(Signed): Hu-yu-fen.

Контрактъ о принадлежащемъ Японіи сеттльментъ въ Масампо, заключенный между Японскимъ Посланникомъ въ Корей и Управляющимъ Корейскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ и утвержденный Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Японіи Барономъ Комурую 16 (29) Іюня 1902 года

1) Участки земли, приобретенные Японскимъ Правительствомъ согласно правиламъ, существующимъ для долгосрочной аренды земель, находящихся на разстояніи 10 ри отъ границъ иностраннаго сеттльмента, вмѣстѣ со смежными съ ними участками, составляютъ японскій сеттльментъ. Положеніе и площадь сеттльмента опредѣлены на приложенномъ планѣ.

2) Дороги и каналы, находящіяся въ сеттльментѣ, принадлежать Корейскому Правительству, но всякаго рода постройки и сооруженія для содержанія ихъ предоставлены Японскому Консулу.

3) Корейское Правительство будетъ продолжать взиманіе прежняго поземельнаго налога съ участковъ японскаго сеттльмента, которые принадлежать иностранцамъ (а также частнымъ лицамъ—японцамъ), а равно съ участковъ, принадлежащихъ корейцамъ и еще не купленныхъ

Contrat relatif à la concession japonaise à Masampo, signé par le Ministre du Japon en Corée et le Gérant du Ministère des Affaires Etrangères de la Corée et ratifié par le Ministre des Affaires Etrangères du Japon Mr. le Baron Komoura le 16 Juin 1902.

1) Les lots de terrain, acquis par le Gouvernement Japonais conformément aux règlements pour le bail emphytéotique des terrains situés à 10 ri des limites du settlement étranger ensemble avec les lots de terrain adjacents, forment le settlement japonais. La situation et l'étendue du settlement sont fixées d'après plan ci-joint.

2) Les routes et les canaux, qui se trouvent dans le settlement, appartiennent au Gouvernement Coréen, mais toutes espèces de constructions et de bâtiments servant à leur entretien sont placées à la disposition du Consul Japonais.

3) Le Gouvernement Coréen continuera la perception de l'ancien impôt foncier des lots de la concession japonaise appartenant aux étrangers de même qu'aux particuliers de nationalité japonaise, ainsi que des lots de terrain appartenant aux coréens et qui ne sont pas encore achetés par le Gouver-

Японскимъ Правительствомъ во времени подписанія настоящаго Соглашенія, впредь до приобрѣтенія ихъ Японскимъ Правительствомъ.

Примѣчаніе. Такъ какъ условлено, что Японское Правительство приобрѣтетъ участки, принадлежащіе корейцамъ, въ теченіе одного года послѣ подписанія этого контракта, то до покупки ихъ, они не могутъ быть проданы или отданы въ наемъ иностранцамъ.

4) Цѣна казенной земли опредѣляется Корейскимъ Правительствомъ въ 3 она (японскою монетою) — за каждыя 100 квадр. метровъ. Если при покупке участковъ и домовъ, принадлежащихъ корейцамъ — частнымъ лицамъ, Японскій Консуль обнаружилъ несоотвѣтствіе требуемой цѣны съ дѣйствительною стоимостью продаваемыхъ участковъ или домовъ, то уѣздный начальникъ, вмѣстѣ съ Японскимъ Консуломъ, распорядятся объ оцѣнкѣ ихъ таксаторомъ.

5) Арендная плата за сеттльментъ уплачивается, начиная со дня подписанія контракта въ размѣрѣ 20 сень (японскою монетою) въ годъ за каждыя 100 квадратныхъ метровъ. Плата за весь годъ должна быть внесена не позже 10 Января того же года.

6) За перенесеніе корейцами могилъ, находящихся на приобрѣтаемыхъ Японскимъ Правительствомъ участкахъ въ сеттльментѣ, Японскій Консуль обязанъ платить имъ по 5 онъ за каждую могилу.

7) Для засыпки моря вдоль принадлежащаго сеттльменту бе-

nement Japonais au moment de la signature de cet Arrangement jusqu'à leur acquisition par le Gouvernement Japonais.

Annotation. Attendu qu'il est convenu que le Gouvernement Japonais deviendra acquereur les lots appartenant aux coréens dans le courant de l'année qui suivra la signature de ce contrat, ces lots ne peuvent être ni vendus ni affermés aux étrangers avant leur acquisition.

4) Le prix des terres de l'Etat est fixé par le Gouvernement de la Corée à 3 ones (en monnaie japonaise) les 100 mètres carrés. Si à l'achat des lots de terrain et des maisons, appartenant aux particuliers de nationalité coréenne le Consul Japonais aura constaté que le prix demandé ne correspond pas à la valeur réelle des lots de terrain ou des maisons à vendre, le Chef du district et le Consul Japonais conjointement les feront évaluer par un taxateur.

5) Le montant du bail pour la settlement sera payable à dater du jour de la signature du contrat en proportion de 20 sens (en monnaie japonaise) pour 100 mètres carrés par an. Le payement pour toute l'année doit être versé pas plus tard que le 10 Janvier de cette même année.

6) Le Consul Japonais doit payer aux coréens 5 ones pour la translation de chaque tombeau se trouvant sur les lots de terrain acquis par le Gouvernement Japonais dans le settlement.

7) Si on comble la mer le long de la côte appartenant au settle-

рега требуется предварительное соглашение съ уѣзднымъ начальникомъ.

Настоящій контрактъ составленъ въ двухъ экземплярахъ на Японскомъ и Корейскомъ языкахъ и подписанъ въ Сеулѣ.

17 Мая 35-го года Мей-джи.

(Подписалъ): Хаяси Гонсукэ, Полномочный Посланникъ Японіи.

17 Мая 6-го года Гуанъ-му.

(Подписалъ): Чо-ионъ-хуа, Временный Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Кореи.

ment il doit être fait un Arrangement préalable avec le Chef du district.

Le présent contrat est fait, en doubles exemplaires en langues Japonaise et Coréene et signé à Séoul.

Le 17 Mai 35 année de Meidji.

(Signé): Haiashi Gonsouké, Envoyé Plénipotentiaire du Japon.

Le 17 Mai 6 année Kouang-mou

(Signé): Cho-iong-hua, Ministre des Affaires Etrangères ad interim de la Corée.

Договоръ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи между Даніей и Кореей, заключенный въ Сеулѣ, 15 (28) Іюля 1902 года.

Его Величество Король Даніи и Его Величество Императоръ Кореи, побуждаемые желаніемъ установить между Даніей и Кореей дружественныя отношенія въ дѣлахъ торговли и мореплаванія, рѣшили заключить съ этою цѣлью Договоръ, для чего назначили своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Король Даніи—
Господина А. Павлова, имѣющаго орденъ Святой Анны II-ой степени и Командорскій крестъ ордена Данеброга и пр. и пр., Камергера и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Императора всея Россіи въ Сеулѣ;

Его Величество Императоръ Кореи — Ю-цю-хуана, Сановника второй степени второго класса, носящаго титулъ „Цзай-хуна“, члена Государственнаго Совѣта, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Камергера и Генераль-Лейтенанта,

Которые послѣ сообщенія другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія Статьи.

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et la Corée, conclu à Séoul le 15 Juillet 1902.

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté l'Empereur de Corée, animés du désir d'établir entre le Danemark et la Corée des relations d'amitié, de commerce et de navigation, ont résolu de conclure dans ce but un Traité et ont, à cet effet, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark—
Monsieur A. Pavlow, Commandeur de l'ordre de S-te Anne et de l'ordre du Danebrog, & c. & c., Chambellan et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Séoul;

Sa Majesté l'Empereur de Corée—
Monsieur Yu-keu-hwan, Dignitaire du deuxième rang de la deuxième classe, ayant le titre de „Tsa-heun“, membre du Conseil de l'Empire. Gérant le Ministère des Affaires Etrangères, Chambellan et Lieutenant Général,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья I.

Вѣчный миръ и дружба пусть будетъ между Его Величествомъ Королемъ Даніи, съ одной стороны, и Его Величествомъ Императоромъ Кореи, съ другой стороны, такъ же, какъ между подданными обѣихъ Державъ, не дѣлая исключенія ни для лицъ ни для мѣстъ. Датчане и корейцы будутъ пользоваться на территоріяхъ, отдѣльно подвѣдомственныхъ Высокимъ Договаривающимся Сторонамъ, полнымъ и всецѣлымъ покровительствомъ ихъ личности и собственности.

Статья II.

1) Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ назначить Дипломатическаго Представителя, который будетъ имѣть право постоянного или временнаго пребыванія въ столицѣ другого Государства и также назначать Генеральнаго Консула, Консуловъ или Вице-Консуловъ, которые будутъ имѣть пребываніе въ городахъ или портахъ другого Государства, открытыхъ для иностранной торговли.

Дипломатическіе или Консульскіе Агенты обѣихъ Державъ будутъ пользоваться въ странѣ ихъ пребыванія всѣми преимуществами и льготами, которыми пользуются Дипломатическіе и Консульскіе Агенты другихъ Державъ.

2) Дипломатическіе и Консульскіе Агенты такъ же, какъ и лица, состоящія при ихъ Миссіяхъ, могутъ

Article I.

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté le Roi de Danemark, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Corée, d'autre part, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats, sans exception de personnes ni de lieux. Les danois et les coréens jouiront, dans les territoires relevant respectivement des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Article II.

1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer un Représentant Diplomatique qui aura la faculté de résider d'une façon permanente ou temporaire dans la capitale de l'autre et aussi désigner un Consul Général, des Consuls ou Vice-Consuls, qui résideront dans les villes ou ports de l'autre Etat, ouverts au commerce étranger.

Les Agents Diplomatiques ou Consulaires des deux Etats jouiront, dans le pays de leur résidence, de tous les avantages et immunités dont jouissent les Agents Diplomatiques et Consulaires des autres Etats.

2) Les Agents Diplomatiques et Consulaires, ainsi que les personnes attachées à leurs Missions, pourront

свободно путешествовать по всей территории страны ихъ пребыванія за исключеніемъ Гренландіи, составляющей часть датскихъ владѣній. Корейскія власти выдадутъ путешествующимъ Датскимъ Агентамъ въ Корей паспортъ и и достаточный конвой, чтобы защищать ихъ въ случаѣ необходимости.

3) Консульскіе Агенты обѣихъ странъ будутъ отправлять свои обязанности послѣ того, какъ они будутъ надлежащимъ образомъ уполномочены Монархомъ или Правительствомъ странъ ихъ пребыванія. Имъ запрещается заниматься торговлей.

4) Въ случаѣ, если одна изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ не считала бы нужнымъ пользоваться предоставленной каждой изъ нихъ возможностью назначать Консуловъ въ городахъ и портахъ, открытыхъ для иностранной торговли, она можетъ довѣрить обязанности Агентамъ третьей Державы.

Статья III.

1) Что касается ихъ личностей и ихъ имущества, датчане въ Корей будутъ исключительно подлежать датской юрисдикціи. Судебныя дѣла, начатыя датчаниномъ или иностранцемъ въ Корей противъ датчанина, будутъ разсматриваться датскою Консульскою властью безъ какого бы то ни было вмѣшательства корейскихъ властей.

2) Всякій датчанинъ, привлеченный по судебному дѣлу корейскими властями или корейскимъ

librement voyager sur tout le territoire du pays de leur résidence, excepté le Groenland, faisant partie des possessions danoises. Les autorités coréennes fourniront aux Agents Danois voyageant en Corée, des passeports et une escorte suffisante pour les protéger en cas de nécessité.

3) Les Agents Consulaires des deux pays exerceront leurs fonctions après avoir été dûment autorisés par le Souverain ou le Gouvernement du pays de leur résidence. Il leur est interdit de se livrer au commerce.

4) Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes ne croirait pas devoir user de la faculté, qui est donnée à chacune d'elle, de nommer des Consuls dans les villes et ports ouverts au commerce étranger, elle pourra en confier les fonctions aux Agents d'une Puissance tierce.

Article III.

1) En ce qui concerne leurs personnes et leurs biens les danois en Corée releveront exclusivement de la juridiction danoise. Les procès qu'un danois ou un étranger intenterait en Corée contre un danois seront jugés par l'autorité Consulaire danoise sans que l'autorité coréenne puisse aucunement intervenir.

2) Tout danois mis en cause par les autorités coréennes ou par un sujet coréen sera, de même, en

поданнымъ, будетъ также въ Корей судимъ Датской Консульской Властью.

3) Всякій кореецъ, обвиненный датскими властями или датчаниномъ, будетъ судимъ корейскою властью.

4) Датчане, совершившіе въ Корей проступки или преступленія, будутъ наказаны подлежащей датской властью согласно датскому закону.

5) Преступленія и проступки, совершенные корейцемъ въ Корей въ ущербъ датчанину, будутъ судимы и караемы корейскими властями и согласно корейскому закону.

6) Всякая жалоба, возбужденная противъ датчанина и могущая повлечь за собой денежные взысканія или конфискацію за нарушеніе ими настоящаго Договора, или приложенныхъ при семъ правилъ или могущихъ быть изданными впослѣдствіи, должна быть подаваема Датской Консульской Властью; денежные штрафы и постановленныя конфискаціи будутъ поступать въ пользу Корейскаго Правительства.

7) На датскіе товары, задержанныя корейскими властями въ открытомъ портѣ, будутъ наложены печати совместно властями обѣихъ странъ. Корейскія власти будутъ ихъ охранять, пока Датская Консульская Власть не постановитъ своего рѣшенія. Если это постановленіе въ пользу собственника товаровъ, они непосредственно будутъ отданы въ распоряженіе Консула. Въ какомъ бы положеніи дѣло не было, владѣлецъ всегда можетъ снова вступить

Корее, jugé par l'Autorité Consulaire Danoise.

3) Tout coréen, mis en cause par les autorités danoises ou par un danois, sera jugé par l'autorité coréenne.

4) Les danois qui commettraient en Corée des délits ou des crimes seront punis par l'autorité danoise compétente et conformément à la loi danoise.

5) Les crimes ou délits dont un coréen se rendrait coupable en Corée au préjudice d'un danois seront jugés et punis par les autorités coréennes et conformément à la loi coréenne.

6) Toute plainte dirigée contre un danois et susceptible d'entraîner une peine pécuniaire ou la confiscation pour violation soit du présent Traité, soit des réglemens y annexés ou des réglemens futurs à intervenir, devra être portée devant l'Autorité Consulaire Danoise; les amendes et confiscations prononcées demeureront au profit du Gouvernement Coréen.

7) Les marchandises danoises saisies par les autorités coréennes, dans un port ouvert, seront mises sous scellés, conjointement par les autorités de deux pays. Les autorités coréennes en auront la garde jusqu'à ce que l'Autorité Consulaire Danoise ait rendu sa décision. Si cette décision est en faveur du propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du Consul. En tout état de cause, le propriétaire pourra toujours rentrer en possession de

во владѣніе своими товарами при условіи внесенія ихъ стоимости корейскимъ властямъ въ ожиданіи рѣшенія Датской Консульской Власти.

8) Во всѣхъ дѣлахъ, какъ гражданскихъ, такъ и уголовныхъ, представленныхъ въ корейскій судъ или въ датскій консульскій судъ въ Корей, должностное лицо, принадлежащее къ національности просителя или истца и надлежащимъ образомъ на этотъ случай уполномоченное, будетъ имѣть всегда возможность присутствовать на разбирательствѣ и къ нему будутъ относиться съ подобающимъ вниманіемъ. Онъ будетъ имѣть возможность, когда найдетъ необходимымъ, вызвать и подвергнуть перекрестному допросу свидѣтелей обѣихъ сторонъ, а также обжаловать судебное рѣшеніе по формѣ и по существу.

9) Если кореецъ, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своей страны, укрывается въ домѣ, занимаемомъ датчаниномъ или на датскомъ суднѣ, корейскія власти обратятся къ Датскому Консулу. Послѣдній приметъ необходимыя мѣры къ его задержанію и къ передачѣ его въ руки корейскихъ властей, суду которыхъ онъ подлежитъ. Никакое Корейское должностное лицо или агентъ не могутъ, безъ разрѣшенія Датскаго Консула, входить въ магазины или жилище датчанина или вступить на датское судно, если только датскій резидентъ или командующій судномъ не дастъ на это своего согласія.

10) Корейскія власти будутъ задерживать и передавать подлежащей Датской Консульской

ses marchandises, à la condition d'en déposer la valeur entre les mains des autorités coréennes en attendant la décision de l'Autorité Consulaire Danoise.

8) Dans toutes les causes, soit civiles, soit pénales, portées devant un tribunal coréen ou un tribunal consulaire danois en Corée, un fonctionnaire appartenant à la nationalité du demandeur ou plaignant, et dûment autorisé à cet effet, pourra toujours assister à l'audience et sera traité avec les égards convenables. Il pourra, quand il le jugera nécessaire, citer, interroger contradictoirement les témoins, protester contre la procédure et la sentence.

9) Si un coréen, prévenu d'une infraction aux lois de son pays se réfugie dans une maison occupée par un danois, ou à bord d'un navire danois, les autorités coréennes s'adresseront au Consul de Danemark, celui-ci prendra les mesures nécessaires pour le faire arrêter et pour le remettre entre les mains des autorités coréennes à qui il appartient de le juger. Aucun fonctionnaire ni agent coréen ne pourra, sans la permission du Consul de Danemark, pénétrer dans les magasins ou la demeure d'un danois ou mettre le pied sur un navire danois à moins que le résident danois ou le commandant du navire n'y donne son consentement.

10) Les autorités coréennes arrêteront et remettront à l'Autorité Consulaire Danoise compétente, sur

Власти, по ея требованію, всякаго датчанина, обвиняемаго въ преступленіи или проступкѣ и всякаго бѣглеца съ военнаго или коммерческаго датскихъ судовъ.

11) Право юрисдикціи, признаваемое за Датскими Консулами по отношенію къ ихъ соотечественникамъ въ Корей, будетъ отмѣнено, когда, по мнѣнію Датскаго Правительства, корейскіе законы и судопроизводство будутъ измѣнены и преобразованы такимъ образомъ, что нельзя будетъ представить болѣе никакого возраженія противъ подчиненія датчанъ мѣстной юрисдикціи и когда корейскія судебныя власти будутъ представлять съ точки зрѣнія самостоятельности и юридическихъ познаній тѣ же гарантіи, что и датскія судебныя власти.

Статья IV.

1) Слѣдующіе порты и мѣстности открываются для датской торговли, начиная со дня введенія въ дѣйствіе Трактата:

Чемульпо, Вонзанъ, Фузанъ, Цинампо, Кунзанъ, Мокпо, Масанпо, Сіэнчжинъ, Піэнъ-янъ и города Сеулъ и Янъ-хуа-чжинъ.

Въ случаѣ, если бы Державы, заключившія Трактаты съ Кореею или которыя заключаютъ ихъ впоследствии, согласились отказаться отъ права, даннаго этими Трактатами ихъ подданнымъ — открывать торговыя заведенія въ Сеулѣ, то датскіе купцы не могутъ претендовать на это право.

sa requête, tout danois prévenu de crime ou délit et tout déserteur des navires de guerre ou de commerce danois.

11) Le droit de juridiction reconnu aux Consuls Danois sur leurs nationaux en Corée, sera abandonné quand, dans l'opinion du Gouvernement Danois, les lois et la procédure coréenne auront été modifiées et reformées de telle sorte qu'il n'y ait plus d'objection à placer les danois sous la juridiction territoriale et quand la magistrature coréenne présentera, au point de vue de l'indépendance et des connaissances juridiques, les mêmes garanties que les magistrats danois.

Article VI.

1) Les ports et localités suivants sont ouverts au commerce danois à partir du jour de la mise en vigueur du Traité:

Chemoulpo, Wonsan, Fusan, Tjin-nam-hpo, Kounsán, Mok-hpo, Masan-hpo, Syeng-tjin et Hpyeng-yang et les villes de Séoul et de Yang-houa-tjin.

Dans le cas où toutes les Puissances qui ont déjà conclu des Traités avec la Corée, ou qui viendraient à en conclure ultérieurement, consentiraient à renoncer au droit, conféré par ces Traités à leurs nationaux, d'ouvrir des établissements de commerce dans la ville de Séoul, ce droit ne serait pas réclamé en faveur des commercants danois.

2) Въ вышеупомянутыхъ мѣстахъ датчане будутъ имѣть право нанимать или покупать участки и дома, воздвигать зданія и заводить магазины и фабрики. Имъ будетъ дана свобода исповѣдывать свою религію. Всѣ постановленія относительно выбора, размежеванія и устройства иностранныхъ концессій, а также продажи участковъ въ различныхъ портахъ или городахъ, открытыхъ для иностранной торговли, будутъ обсуждаться между корейскими и компетентными иностранными властями.

3) Мѣста, предназначенныя для концессій, будутъ приобрѣтаться у собственниковъ и приспособлены для ихъ новаго назначенія заботами Корейскаго Правительства; возмѣщеніе расходовъ на отчужденіе и на приспособленіе будетъ заимствовано по преимуществу изъ дохода отъ продажи участковъ. Ежегодная поземельная плата, размѣръ коей опредѣляется съ общаго согласія корейской администраціи и иностранныхъ властей, будетъ уплачена мѣстной власти, которая удержитъ часть въ зачетъ поземельнаго налога; а остальная часть этой суммы, а равно остатокъ, полученный отъ продажи участковъ, составятъ муниципальный фондъ, который поставленъ будетъ подъ управленіе совѣта, составъ котораго будетъ потомъ опредѣленъ по соглашенію между корейскими и иностранными властями.

4) Датчанамъ предоставляется нанимать или покупать участки и дома внѣ границъ иностранныхъ концессій и въ предѣлахъ

2) Dans les localités susnommées les danois auront le droit de louer ou d'acheter des terrains et des maisons, d'élever des constructions et d'établir des magasins et des manufactures. Ils auront la liberté de pratiquer leur religion. Tous les arrangements relatifs au choix, à la délimitation, à l'aménagement des concessions étrangères, ainsi qu'à la vente des terrains, dans les différents ports ou villes ouvertes au commerce étranger seront concertés entre les autorités coréennes et les autorités étrangères compétentes.

3) Les emplacements affectés aux concessions seront achetés aux propriétaires et aménagés pour leur nouvelle destination par les soins du Gouvernement Coréen; le remboursement des frais d'expropriation et d'aménagement sera prélevé, par privilège, sur le produit de la vente des terrains. Une redevance annuelle, dont le montant sera fixé d'un commun accord, par l'administration coréenne et les autorités étrangères, sera payée à l'autorité locale qui en retiendra une part, à titre de compensation pour la taxe foncière; le reste de cette redevance ainsi que le reliquat provenant de la vente des terrains constitueront un fond municipal administré par un conseil dont la constitution sera ultérieurement réglée par une entente entre les autorités coréennes et les autorités étrangères.

4) Les danois pourront louer ou acheter des terrains et des maisons au delà des limites des concessions étrangères et dans une zone de dix

десяти корейскихъ ли вокругъ этихъ границъ. Но участки, занятые такимъ образомъ, будутъ подчинены мѣстнымъ узаконеніямъ и поземельнымъ таксамъ по условіямъ, которыя корейскія власти признаютъ нужнымъ назначить.

5) Въ каждой изъ мѣстностей, открытыхъ для торговли, корейскія власти предоставятъ безвозмездно для погребенія датчанъ подходящий участокъ, который будетъ изъятъ отъ платежа всякихъ пошлинъ и налоговъ; управленіе имъ будетъ ввѣрено вышеупомянутому муниципальному совѣту.

6) Датчане могутъ свободно передвигаться на пространствѣ въ 10 ли вокругъ портовъ и городовъ, открытыхъ для торговли, или въ тѣхъ границахъ, кои будутъ опредѣлены съ общаго согласія компетентныхъ властей обѣихъ странъ.

Датчанамъ предоставляется также право, подъ непремѣннымъ условіемъ имѣть паспортъ, отправляться во всѣ части корейской территоріи и тамъ присутствовать ради удовольствія или съ коммерческою цѣлью, покупать мѣстные продукты, перевозить и продавать различные товары, кромѣ книгъ и объявленій, запрещенныхъ Корейскимъ Правительствомъ, но, однако, безъ дозволенія открывать магазины или учреждать постоянныя коммерческія предпріятія внутри страны.

Паспорта будутъ выдаваться Консулами и снабжаться подписью или печатью мѣстной власти. Они должны быть предъявляемы при всякомъ требованіи.

li de Corée autour de ces limites. Mais les terrains ainsi occupés seront soumis aux règlements locaux et aux taxes foncières dans les conditions que les autorités coréennes croiraient devoir fixer.

5) Dans chacune des localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes affecteront gratuitement, à la sépulture des danois, un terrain convenable sur lequel aucune redevance, taxe ni impôt ne sera établi et dont l'administration sera confiée au conseil municipal susmentionné.

6) Les danois pourront circuler librement dans une zone de cent li autour des ports et des villes ouverts au commerce, ou dans telles limites que les autorités compétentes des deux pays auront déterminées d'un commun accord.

Les danois pourront également, à la seule condition d'être munis de passeports, se rendre dans toutes les parties du territoire coréen et y voyager pour leur plaisir ou dans un but commercial, d'acheter des produits locaux, de transporter et de vendre des marchandises de toute espèce, sauf les livres et publications défendus par le Gouvernement Coréen, et sans pouvoir, toutefois, ouvrir des magasins ni créer des établissements commerciaux permanents dans l'intérieur.

Les passeports seront délivrés par les Consuls et revêtus de la signature ou du sceau de l'autorité locale. Ils devront être produits à toute requisition. Si le passeport

Если паспортъ въ порядкѣ, предъ-
явитель свободно можетъ пере-
двигаться и ему будетъ дозволено
приобрѣтать необходимыя средства
передвиженія. Датчанинъ, кото-
рый будетъ путешествовать безъ
паспорта за предѣлами вышеупо-
мянутыхъ границъ или который
совершитъ внутри страны какой-
нибудь проступокъ или престу-
пленіе, будетъ арестованъ и пере-
данъ ближайшему Датскому Кон-
сулу, для наказанія. Вышнему
штрафу въ 100 мексиканскихъ
долларовъ съ заключеніемъ или
безъ заключенія въ тюрьму не
больше какъ на мѣсячный срокъ,
можетъ быть присуждено всякое
лицо, путешествующее безъ пас-
порта внѣ обозначенныхъ границъ.

7) Датчане въ Корей вѣ будутъ
подчиняться муниципальнымъ,
полицейскимъ или другимъ по-
становленіямъ, обнародованнымъ
по соглашенію компетентныхъ
властей обѣихъ странъ въ инте-
ресахъ порядка и общественнаго
спокойствія, и будутъ подлежать
наказаніямъ по приговору ихъ
Консула.

Статья V.

1) Во всякой мѣстности, откры-
той для иностранной торговли,
датчанамъ разрѣшается, послѣ
уплаты пошлинъ по приложен-
ному тарифу, ввозить изъ ино-
страннаго порта или изъ откры-
таго корейскаго порта, продавать
или покупать, какой бы національ-
ности не былъ покушникъ или
продавецъ, вывозить по назначе-
нію изъ иностраннаго порта или
изъ открытаго корейскаго порта
всевозможные товары, не запре-

est en règle, le porteur pourra cir-
culer librement, et il lui sera loi-
sible de se procurer les moyens de
transport nécessaires. Le danois qui
voyagerait sans passeport au delà
des limites susmentionnées ou qui,
dans l'intérieur, commettrait quelque
délit ou crime sera arrêté et remis
au plus prochain Consul de Dane-
mark pour être puni. Une amende
de 100 piastres mexicaines au
maximum, avec ou sans emprison-
nement d'un mois au plus, pourra
être prononcée contre toute personne
voyageant sans passeport en dehors
des limites fixées.

7) Les danois en Corée seront
soumis aux règlements municipaux,
de police ou autres, qui seront
établis, de concert, par les autori-
tes compétentes des deux pays, dans
l'intérêt du bon ordre et de la paix
publique et ils seront passibles des
peines à prononcer par leur Con-
sul.

Article V.

1) Dans toute localité ouverte
au commerce étranger, les danois
pourront, après acquittement des
droits inscrits au tarif ci-annexé,
importer d'un port étranger ou
d'un port coréen ouvert, vendre
ou acheter, quelle que soit la
nationalité de l'acheteur ou du
vendeur, exporter à destination d'un
port étranger ou d'un port coréen
ouvert toutes espèces de marchan-
dises non prohibées par le présent
Traité. Ils auront pleine liberté de

ценные настоящимъ Трактагомъ. Имъ предоставляется полная свобода совершать, безъ вмѣшательства корейской власти и другихъ посредниковъ, всякіе торговые договоры съ корейскими или другими подданными; они могутъ также вполне свободно заниматься ремеслами.

2) Владѣльцы или отправители всякаго рода товара, ввезеннаго изъ иностраннаго порта и за который уплачена пошлина согласно вышеозначенному тарифу, могутъ получить свидѣтельство о возвратной пошлинѣ, на сумму ввозной пошлины, если только товаръ вывезенъ обратно въ иностранный портъ въ теченіе тринадцати корейскихъ мѣсяцевъ со времени ввоза и подъ условіемъ, чтобы покрывающая его оболочка признана была неприкосновенной. Эти возвратныя пошлины будутъ возмѣщены корейской таможеней по требованію или приняты въ счетъ пошлинъ во всякомъ открытомъ корейскомъ портѣ.

3) Пошлины, уплаченныя за корейскіе товары, отправляемые изъ открытаго порта въ другой открытый портъ Кореи, будутъ возвращены въ портъ отправленія, если заинтересованное лицо представить удостовѣреніе таможенъ, свидѣтельствующее прибытіе товаровъ въ портъ назначенія, или если будетъ надлежащимъ образомъ доказано, что они погибли отъ случайностей на морѣ.

4) Всѣ товары, ввозимые датчанами въ Корею и за которые пошлины, записанныя въ прилагаемомъ тарифѣ, были упла-

faire, sans l'intervention de l'autorité coréenne ni d'autres intermédiaires, tous actes de commerce avec les sujets coréens ou autres; ils pourront également, et en toute liberté, se livrer à l'industrie.

2) Les propriétaires ou consignataires de toute marchandise importée d'un port étranger, et pour laquelle le droit du tarif visé ci-dessus aura été acquitté, pourront obtenir un certificat de drawback, pour le montant du droit d'importation, si toutefois la marchandise est réexportée vers un port étranger dans un délai de treize mois coréens à dater de l'importation et pourvu que les enveloppes en soient reconnues intactes. Ces drawbacks seront remboursés sur demande par la douane coréenne ou reçus à l'acquit des droits dans tout port coréen ouvert.

3) Les droits acquittés sur des marchandises coréennes, expédiées de port ouvert à port ouvert en Corée, seront restitués au port d'expédition, si l'intéressé produit un certificat des douanes attestant l'arrivée des marchandises au port de destination, ou s'il peut être dûment prouvé qu'elles ont péri par fortune de mer.

4) Toutes les marchandises importées par des danois en Corée, et pour lesquelles les droits inscrits au tarif ci-annexé auront été acquittés,

ченны, могутъ быть переправлены во всякій другой открытый корейскій портъ, пользуясь правомъ беспошлиннаго ввоза и, если они перевезены во внутрь страны, они не будутъ, въ какомъ бы мѣстѣ страны они не находились, подчиняться никакой добавочной таксѣ, никакой акцизной или транзитной пошлинѣ. Такимъ же образомъ допускается беспошлинный провозъ къ открытымъ портамъ всѣхъ корейскихъ продуктовъ, предназначенныхъ для вывоза, и эти продукты, какъ въ мѣстѣ производства, такъ и въ продолженіе перевоза, изъ какой бы то ни было мѣстности страны въ открытому порту, не будутъ подлежать уплатѣ какой бы то ни было таксы, акцизной или транзитной пошлины.

5) Корейское Правительство можетъ зафрахтовать торговое датское судно для перевоза товаровъ или путешественниковъ въ закрытые корейскіе порта; корейскіе подданные пользуются тѣмъ же правомъ, съ разрѣшенія мѣстныхъ властей.

6) Когда Корейское Правительство будетъ имѣть поводъ опасаться голода въ Имперіи, Его Величество Императоръ Кореи можетъ указомъ временно запретить вывозъ зернового хлѣба за границу изъ одного или всѣхъ открытыхъ корейскихъ портовъ; это запрещеніе станетъ обязательнымъ для датчанъ въ Корей, спустя мѣсяць со дня официальнаго сообщенія, сдѣланнаго корейскою властью Датскому Консулу даннаго порта, но запрещеніе останется въ силѣ лишь въ теченіе самого необходимаго времени.

pourront être réexpédiées dans tout autre port coréen ouvert, en franchise de droits, et si elles sont transportées dans l'intérieur, elles ne seront, sur quelque point du pays que ce soit, soumises à aucune taxe additionnelle ni à aucun droit d'accise ou de transit. De la même manière, le transport vers les ports ouverts de tous les produits coréens, destinés à l'exportation, se fera en pleine franchise et ces produits ne seront, soit au lieu de production, soit durant le trajet d'un point quelconque du pays vers un port ouvert, soumis au payement d'aucune taxe ni d'aucun droit d'accise ou de transit. §

5) Le Gouvernement Coréen pourra affréter des navires de commerce danois pour le transport des marchandises ou des voyageurs vers les ports coréens non ouverts; les sujets coréens jouiront de la même faculté, après autorisation des autorités locales.

6) Lorsque le Gouvernement Coréen aura lieu de craindre une disette dans l'Empire, Sa Majesté l'Empereur de Corée pourra, par décret, interdire temporairement l'exportation des grains pour l'étranger par un ou par tous les ports coréens ouverts; cette prohibition deviendra obligatoire pour les danois en Corée un mois après la date de la communication officielle faite par l'autorité coréenne au Consul de Danemark du port intéressé, mais elle ne restera en vigueur que le temps strictement nécessaire.

7) Всякое датское коммерческое судно платитъ тоннажный сборъ, считая 30 мексиканскихъ центовъ съ регистровой тонны. По уплатѣ этой суммы судну разрѣшается уйти во всякій открытый корейскій портъ въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ безъ уплаты другой таксы. Доходъ отъ тоннажнаго сбора предназначенъ на постройку маяковъ, вѣхъ, бочекъ, на освѣщеніе и на установку вѣхъ по берегамъ Кореи, преимущественно у входовъ въ открытые порта, на устройство и улучшение якорныхъ стоянокъ.

Никакая пошлина не будетъ собираема съ судовъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для нагрузки или выгрузки товаровъ.

8) Чтобы обезпечить полное и точное исполненіе настоящаго Трактата, рѣшено, что тарифъ и нижеупомянутыя коммерческія постановленія войдутъ въ силу одновременно съ самимъ Трактатомъ. Компетентныя власти обѣихъ странъ могутъ, когда найдутъ своевременнымъ, ревизовать эти постановленія, имѣя въ виду ввести съ общаго согласія такія измѣненія или дополненія, полезность которыхъ доказана опытомъ.

Статья VI.

1) Всякій датчанинъ, который ввезетъ или попытается ввезти обманомъ товары въ портъ или въ мѣстность, не открытую для иностранной торговли въ Корей, подвергнется кромѣ конфискаціи штрафу, равному двойной стоимости товаровъ.

7) Tout navire de commerce danois payera des droits de tonnage à raison de 30 cents mexicains par tonneau de registre. Cette somme une fois payée, il sera permis au navire de se rendre dans tout port coréen ouvert, durant une période de quatre mois, sans acquitter d'autre taxe. Le produit des droits de tonnage sera affecté à la construction de phares, de balises et de bouées, à l'éclairage et au balisage des côtes de Corée, principalement aux approches des ports ouverts, à l'aménagement et à l'amélioration des mouillages.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bateaux employés dans les ports ouverts au chargement ou au déchargement des cargaisons.

8) Pour assurer l'exécution pleine et entière du présent Traité, il est convenu que le tarif et les règlements commerciaux ci-après insérés entreront en vigueur en même temps que le Traité lui même. Les autorités compétentes des deux pays pourront, quand elles le jugeront opportun, reviser ces règlements en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications ou additions dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Article VI.

1) Tout danois qui introduirait ou tenterait d'introduire en fraude des marchandises dans un port ou dans une localité non ouverts au commerce étranger en Corée, encourra, outre la confiscation, une amende égale au double de la valeur des marchandises.

2) Корейскія власти могутъ арестовать всякаго датчанина, обвиненнаго въ контрабандѣ или въ покушеніи на это преступленіе, подъ условіемъ передачи его безъ замедленія въ руки компетентнаго Датскаго Консула, для суда. Онѣ могутъ равнымъ образомъ захватить товары и сохранить ихъ до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Статья VII.

1) Если датское судно потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у корейскихъ береговъ, мѣстныя власти примутъ надлежащія мѣры, чтобы защитить отъ разграбленія судно и грузъ, чтобы охранить отъ всякаго дурнаго обращенія экипажъ и пассажировъ, и чтобы оказать имъ помощь и содѣйствіе. Они тотчасъ извѣстятъ о кораблекрушеніи ближайшаго Датскаго Консула и дадутъ потерпѣвшимъ крушеніе, въ случаѣ надобности, средство добраться до ближайшаго открытаго порта.

2) Всѣ расходы, сдѣланные Корейскимъ Правительствомъ, чтобы оказать помощь датчанамъ, потерпѣвшимъ крушеніе, чтобы снабдить ихъ одеждою, съѣстными припасами, медицинскою помощью и средствами для передвиженія, дабы убрать тѣла умершихъ и ихъ похоронить, будутъ уплачены Датскимъ Правительствомъ.

3) Датское Правительство не ручается за уплату издержекъ, сдѣланныхъ ради спасенія и сохраненія потерпѣвшихъ крушеніе судовъ или ихъ груза. Эта уплата остается обезпеченной стоимостью спасенныхъ предметовъ и должна

2) Les autorités coréennes pourront arrêter tout danois prévenu de contrebande ou de tentative de ce délit, à charge de le remettre sans retard entre les mains du Consul de Danemark compétent pour le juger. Elles pourront également saisir les marchandises et les conserver jusqu'au jugement définitif de l'affaire.

Article VII.

1) Si un navire danois fait naufrage ou s'échoue sur les côtes de Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour défendre contre le pillage le navire et la cargaison, pour protéger contre tout mauvais traitement l'équipage et les passagers et pour leur prêter aide et assistance. Elles donneront aussitôt avis du naufrage au Consul de Danemark le plus voisin et fourniront, le cas échéant, aux naufragés le moyen de gagner le port ouvert le plus proche.

2) Toutes les dépenses faites par le Gouvernement Coréen pour porter secours à des danois naufragés, pour leur fournir des vêtements, des vivres, des soins médicaux et des moyens de transport, pour recueillir les corps des décédés et procéder à leurs funérailles, seront remboursées par le Gouvernement Danois.

3) Le Gouvernement Danois ne sera pas garant du remboursement des dépenses faites pour le sauvetage et la conservation des navires naufragés ou de leur cargaison. Ce remboursement reste garanti par la valeur des objets sauvés et devra

быть сдѣлана заинтересованными сторонами при отдачѣ названныхъ предметовъ.

4) Корейское Правительство не будетъ требовать никакого возмѣщенія ни за расходы своихъ агентовъ, мѣстныхъ должностныхъ лицъ или полицейскихъ чиновъ, дѣйствовавшихъ при спасеніи, ни за путевыя издержки агентовъ, которымъ поручено провожать потерпѣвшихъ крушеніе, ни за расходы официальной корреспонденціи. Возмѣщеніе этихъ расходовъ будетъ лежать на обязанности Корейскаго Правительства.

5) Всякое датское коммерческое судно, которое вслѣдствіе дурной погоды, недостатка съѣстныхъ припасовъ, топлива или воды, годной для питья, принуждено будетъ войти въ не открытый корейскій портъ, можетъ тамъ произвести починки и получить необходимые запасы. Издержки будутъ возмѣщены капитаномъ судна.

Статья VIII.

1) Военныя суда каждой изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право войти во всѣ порты другой. Они будутъ пользоваться всѣми льготами при покупкѣ различнаго рода припасовъ и при необходимыхъ починкахъ, и не будутъ подчиняться торговымъ или портовымъ постановленіямъ.

2) Когда датское военное судно войдетъ въ корейскій портъ, не открытый для иностранной торговли, его офицеры и экипажъ будутъ имѣть право сойти на берегъ, но имъ нельзя будетъ про-

être effectué par les parties intéressées, lors de la remise desdits objets.

4) Le Gouvernement Coréen ne réclamera aucun remboursement, ni pour les dépenses de ses agents, fonctionnaires locaux ou employés de police qui auront procédé au sauvetage, ni pour les frais de voyage des agents chargés d'escorter les naufragés, ni pour les frais de correspondance officielle. Ces dépenses resteront à la charge du Gouvernement Coréen.

5) Tout navire marchand danois que le mauvais temps, le manque de vivres, de combustibles ou d'eau potable obligerait à relâcher dans un port de Corée non ouvert, pourra y faire des réparations et s'y procurer les provisions nécessaires. Les dépenses seront payées par le capitaine du navire.

Article VIII.

1) Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit d'entrer dans tous les ports de l'autre. Ils jouiront de toutes les facilités pour l'achat de toute espèce d'approvisionnements et pour les réparations nécessaires et ne seront pas soumis aux règlements de commerce ou de port.

2) Quand un navire de guerre danois entrera dans un port coréen non ouvert au commerce étranger, ses officiers et son équipage auront le droit de descendre à terre, mais ils ne pourront pas pénétrer à

йти въ внутрь страны, не получивъ для сего паспорта.

3) Всевозможные припасы, предназначенные для нуждъ датскаго флота, могутъ быть выгружены въ открытыхъ портахъ Кореи и сохраняться тамъ въ складахъ подъ надзоромъ чиновника, назначеннаго Датскимъ Правительствомъ, не платя никакой ввозной пошлины. Но, если бы упомянутые припасы были проданы, покупатель обязанъ внести корейскимъ властямъ соответствующія ввозныя пошлины.

Статья IX.

1) Датскія власти и датчане въ Корей могутъ приглашать корейскихъ подданныхъ въ качества ученыхъ, переводчиковъ, слугъ, и для занятія всякой другой законной должности, безъ препятствія со стороны корейскихъ властей. Датчане, съ другой стороны, могутъ быть приглашаемы на тѣхъ же условіяхъ на службу Правительства или корейскихъ подданныхъ.

2) Датчане, которые пріѣзжаютъ въ Корею для изученія тамъ или преподаванія разговорнаго или литературнаго языка, наукъ, законовъ, искусства и ремеслъ или для научныхъ изысканій, должны въ знакъ добрыхъ чувствъ, коими воодушевлены Высокія Договаривающіяся Стороны, всегда получать помощь и содѣйствіе. Корейцы, которые отправятся въ Данію, будутъ пользоваться тамъ тѣми же преимуществами.

l'intérieur sans être munis de passeports à cet effet.

3) Les approvisionnements de toute espèce destinés aux besoins de la flotte danoise peuvent être débarqués dans les ports ouverts de la Corée et y être conservés dans des dépôts sous la surveillance d'un employé nommé par le Gouvernement Danois, sans que ces approvisionnements aient à payer aucun droit d'entrée. Mais si lesdits approvisionnements étaient vendus, l'acheteur verserait aux autorités coréennes les droits d'entrée correspondants.

Article IX.

1) Les autorités danoises et les danois en Corée pourront engager des sujets coréens à titre de lettré, d'interprète, de serviteur ou à tout autre titre licite, sans que les autorités coréennes puissent y mettre obstacle. Réciproquement les danois pourront être engagés dans les mêmes conditions au service du Gouvernement ou des sujets coréens.

2) Les danois qui se rendraient en Corée pour y étudier ou y professer la langue écrite ou parlée, les sciences, les lois, les arts et l'industrie ou pour y faire des recherches scientifiques devront en témoignage des sentiments de bonne amitié dont sont animés les Hautes Parties Contractantes, recevoir toujours aide et assistance. Les coréens qui se rendront en Danemark y jouiront des mêmes avantages.

Статья X.

Со дня вступленія въ силу настоящаго Трактата Датское Правительство, его агенты и его подданные будутъ пользоваться всѣми привилегіями, льготами и преимуществами, въ особенноти въ отношеніи ввоза и вывоза, — которыми пользуются или будутъ пользоваться послѣ обмѣна ратификацій настоящаго Трактата Правительства, агенты или подданные всякой другой державы.

Статья XI.

Десять лѣтъ послѣ вступленія въ силу настоящаго Трактата, каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, можетъ подъ условіемъ предупрежденія за годъ другой Стороны, просить пересмотра Трактата или приложенныхъ тарифовъ, дабы ввести съ общаго согласія такія измѣненія, пользу которыхъ указалъ опытъ.

Въ случаѣ, если Корея измѣнитъ свои Трактаты съ согласія всѣхъ Державъ, съ кторыми она находится въ официальныхъ отношеніяхъ, Данія должна будетъ также согласиться на это, даже до истеченія срока настоящаго Трактата.

Статья XII.

1) Настоящій Трактатъ составленъ на французскомъ и на ки-

Article X.

A dater du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité le Gouvernement Danois, ses agents et ses ressortissants jouiront de tous les privilèges, immunités et avantages — pour ce qui est surtout des taxes d'importation et d'exportation — dont jouissent ou jouiraient après l'échange des ratifications du présent Traité les Gouvernements, agents ou ressortissants de toute autre Puissance.

Article XI.

Dix ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, à charge de prévenir l'autre partie un an l'avance, demander une révision du Traité ou des tarifs y annexés, en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications dont l'expérience aurait démontré l'utilité.

Dans le cas où la Corée modifierait ses Traités avec le consentement de toutes les Puissances avec lesquelles elle est en relations officielles, le Danemark devra également y consentir, même avant l'expiration du présent Traité.

Article XII.

1) Le présent Traité est rédigé en français et en chinois. Les deux

тайскомъ языкахъ. Оба текста были тщательно сличены и было признано, что они имѣютъ одинаковый смыслъ. Условлено, однако, считать французскій текстъ руководящимъ, если бы возникло какое-нибудь разногласіе при толкованіи.

2. Всѣ официальныя сообщенія, адресованныя къ корейскимъ властямъ датскими властями, будутъ предварительно снабжены переводомъ на китайскомъ языкѣ.

Статья XIII.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласились обращаться къ третейскому суду во всѣхъ спорахъ, которые могли бы возникнуть при истолкованіи или исполненіи настоящаго Трактата.

Статья XIV.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Королемъ Даніи и его Величествомъ Императоромъ Кореи и снабженъ ихъ подписями и ихъ печатами; обмѣнъ ратификацій произойдетъ въ Сеулѣ въ теченіе года или ранѣе, если это будетъ возможно. Онъ будетъ обнародованъ стараніями обоихъ Правительствъ и войдетъ въ силу со дня обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные подписали настоящій Трактатъ, составленный въ трехъ экземплярахъ, и скрѣпили его своими печатами.

textes ont été soigneusement confrontés et il a été reconnu qu'ils avaient le même sens. Il est convenu toutefois que le texte français ferait foi si quelque divergence venait à se produire dans l'interprétation.

2) Toutes les communications officielles adressées aux autorités coréennes par les autorités danoises seront provisoirement accompagnées d'une traduction en langue chinoise.

Article XIII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de recourir à l'arbitrage pour toutes les contestations auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation ou l'exécution du présent Traité.

Статья XIV.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Danemark et par Sa Majesté l'Empereur de Corée et revêtu de leurs signatures et de leurs sceaux respectifs; les ratifications seront échangées à Séoul dans le délai d'un an, ou plus tôt, si faire se peut. Il sera promulgué par les soins des deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, fait en triple exemplaire, et y ont apposé leurs cachets.

Учиненъ въ Сеулѣ 15 Іюля
1902 г., соотвѣтствующій пятнад-
цатому дню седьмого мѣсяца ше-
стого года Гуанъ-му.

Fait à Seoul, le 15 Juillet 1902,
correspondant au quinzième jour du
septième mois de la sixième année
Kouang-mou.

(М. П.) (Подписалъ): А. Пав-
ловъ.

(L. S.) (Signé): A. Pavlow.

(М. П.) (Подписалъ): Ю-цю-
хуанъ.

(L. S.) (Signé): Yu-keu-hwan.

Постановленіе, относящееся къ датской торговлѣ въ Корей.

I. Приходъ и уходъ судовъ.

1) Въ теченіе сорока восьми часовъ (не считая воскресеній и праздничныхъ дней) послѣ прибытія датскаго судна въ корейскій портъ, капитанъ обязанъ вручить корейскимъ таможеннымъ властямъ росписку Датскаго Консула, удостовѣряющую, что судовыя бумаги были предъявлены Консульству. Одновременно съ симъ капитанъ обязанъ сдѣлать объявленіе о входѣ своего судна въ портъ, обозначивъ письменно свое имя, а равно названіе судна, портъ, откуда онъ прибылъ, число и, если отъ него потребуютъ, то имена пассажировъ, вмѣстимость въ тоннахъ, число людей экипажа. Будутъ засвидѣтельствованы капитаномъ вѣрность и точность объявленія, которое будетъ имъ подписано. Онъ представитъ въ то же время списокъ съ судового манифеста, съ обозначеніемъ клеймъ, номеровъ и содержимаго товарныхъ мѣстъ такъ, какъ они обозначены въ коносаментѣхъ, и имена получателей. Капитанъ удостовѣритъ точность судового манифеста и подпишетъ его. По составленіи такового манифеста таможенныя власти дадутъ раз-

Règlement, applicable au commerce danois en Corée.

I. Entrée et sortie des navires.

1) Dans les quarante huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment danois dans un port coréen, le capitaine devra remettre aux autorités douanières coréennes un récépissé du Consul de Danemark attestant que les papiers du bord ont été déposés au Consulat. Il fera, en même temps, la déclaration d'entrée de son navire, en indiquant, par écrit, son nom et celui de son bâtiment, le port d'où il vient, le nombre et, si la demande lui en est faite, les noms des passagers, le tonnage, le nombre des hommes d'équipage. Cette déclaration sera certifiée sincère et véritable par le capitaine et signée par lui. Il déposera, en même temps, une expédition de son manifeste, indiquant les marques, numéros et contenus des colis, tels qu'ils sont portés aux connaissements et le nom des consignataires. Le capitaine attestera l'exactitude du manifeste et le signera. Cette déclaration ainsi dressée, les autorités douanières délivreront un permis d'ouvrir les écoutilles, qui sera montré à bord au préposé de la douane. Le fait de rompre charge sans ce per-

рѣшеніе открыть люки, которое будетъ предъявлено на суднѣ таможенному надзирателю. Въ случаѣ производства выгрузки безъ этого разрѣшенія капитанъ подвергается штрафу въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ судовомъ манифестѣ будетъ обнаружена ошибка, то она можетъ быть исправлена безъ расходовъ въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) со времени объявленія; но по истеченіи этого срока за всякое добавочное объявленіе будетъ взыскана пошлина въ пять мексиканскихъ долларовъ.

3) Всякій капитанъ, который не сдѣлаетъ означеннаго объявленія въ теченіе опредѣленнаго срока, подлежитъ штрафу въ пятьдесятъ мексиканскихъ долларовъ за каждый просроченный день.

4) Всякое датское судно, которое простоятъ въ портѣ менѣе сорока восьми часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) и не откроетъ люковъ, либо по причинѣ погоды или по недостатку съѣстныхъ припасовъ вынуждено зайти въ портъ, не будетъ подлежать ни объявленію ни уплатѣ ластоваго сбора, если оно не произвело торговыхъ операцій.

5) Всякій капитанъ, который захочетъ выйти въ море, вручаетъ таможеннымъ властямъ манифестъ о вывозѣ, подобный манифесту о ввозѣ. Таможенные власти тогда выдаютъ свидѣтельство объ уходѣ и получаютъ обратно консульскую росписку въ принятіи судовыхъ документовъ. Эти доку-

mis rendra le capitaine passible d'une amende de cent dollars au plus.

2) Si une erreur est constatée dans le manifeste, elle pourra être corrigée sans frais, dans les vingt quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés) de la déclaration; mais ce délai expiré, il sera perçu, pour tout chargement ou toute déclaration supplémentaire, un droit de cinq dollars mexicains.

3) Tout capitaine qui négligerait de faire la déclaration susdite dans les délais fixés sera passible d'une amende de cinquante dollars mexicains pour chaque jour de retard.

4) Tout navire danois qui séjournerait dans le port moins de quarante huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) et n'ouvrirait pas ses écoutilles, ou que, soit le mauvais temps, soit le manque de vivres, forcerait à relâcher, ne sera soumis ni à la déclaration ni au payement des droits de tonnage tant qu'il ne fera pas opération de commerce.

5) Tout capitaine qui voudra prendre la mer remettra aux autorités douanières un manifeste d'exportation analogue au manifeste d'importation. Les autorités douanières délivreront alors un certificat de congé et restitueront le récépissé consulaire des papiers du bord. Ces documents seront présentés au Consulat afin

менты предъявляютъ Консульству, чтобы дать возможность капитану получить обратно свои судовыя бумаги.

6) Всякій капитанъ, который выйдетъ въ море, не сдѣлавъ вышесказаннаго объявленія, подвергается штрафу въ размѣрѣ не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

7) Датскія паровыя суда могутъ входить и выходить въ тотъ же день, не предъявляя манифеста о ввозѣ, исключая товаровъ, выгружаемыхъ или перегруженныхъ въ портѣ.

II. Выгрузка и нагрузка товара. Уплата пошлинъ.

1) Всякій импортеръ товаровъ, желающій ихъ выгрузить, представитъ для сего въ таможенную добросовѣстно удостовѣренное прошеніе съ обозначеніемъ своего имени, названія привезшаго грузъ судна, клеймъ, номеровъ, содержаемаго и стоимости товарныхъ мѣстъ. Таможенныя власти могутъ потребовать предъявленія счетовъ для товаровъ всякаго назначенія. Если таковыхъ не окажется и не представлено будетъ достаточнаго объясненія, владѣльцу разрѣшено будетъ выгрузить свои товары только тогда, когда онъ заплатитъ двойныя противъ значащихся въ тарифѣ пошлины; взысканная такимъ образомъ добавочная пошлина будетъ возвращена въ случаѣ предъявленія счета.

3) Объявленные товары будутъ досмотрѣны таможенными агентами въ предназначенныхъ для

de permettre au capitaine de retirer ses papiers de bord.

6) Tout capitaine qui prendrait la mer sans faire la déclaration susdite, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum.

7) Les navires à vapeur danois pourront entrer et sortir le même jour sans être astreints à produire de manifeste d'importation, si ce n'est pour les seules marchandises débarquées ou transbordées dans le port.

II. Débarquement et embarquement de cargaison. Payement des droits.

1) Tout importateur de marchandises qui désire les débarquer adressera à cet effet, à la douane, une demande certifiée sincère, indiquant son nom, le nom du navire employé au transport, les marques, les numéros, le contenu et la valeur des colis. L'autorité douanière pourra exiger la production de la facture pour toute consignation de marchandises. Faute de la produire et à défaut d'une explication suffisante, le propriétaire ne pourra débarquer ses marchandises qu'après payement du double des droits inscrits au tarif; le supplément ainsi perçu sera restitué si la facture est produite.

2) Les marchandises déclarées seront examinées par les agents des douanes dans des endroits désignés

этого мѣстахъ. Этотъ досмотръ произойдетъ безъ задержки и безъ ущерба для товара. Товары будутъ затѣмъ вновь упакованы насколько возможно въ прежнемъ видѣ стараніями таможни.

3) Если таможенные власти признаютъ недостаточной стоимость, объявленную импортеромъ или экспортеромъ товаровъ, оцѣненныхъ *ad valorem*, заявившему можетъ быть предложено уплатить пошлины по стоимости, которая будетъ опредѣлена за упомянутые товары экспертомъ таможни. Если экспертиза не удовлетворила сдѣлашаго объявленіе, то онъ обязанъ въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресеній и праздниковъ) довести до свѣдѣнія комиссара таможни о причинѣ своей жалобы и указать эксперта, который могъ бы произвести переоцѣнку. Имъ будетъ затѣмъ сдѣлано объявленіе о стоимости, которая окажется послѣ второй экспертизы. Таможенный комиссаръ можетъ иногда по своему усмотрѣнію или обложить пошлиною товары согласно этой стоимости или оставить за нимъ преимущественное право на покупку, уплативъ стоимость, увеличенную на пять процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ покупная сумма будетъ уплочена импортеру или экспортеру въ теченіе пяти дней послѣ объявленія результата переоцѣнки.

4) Ввезенные товары, поврежденные во время пути, будутъ давать право на справедливую скидку пропорціонально уменьшенію стоимости. Въ случаѣ несогласія относительно величины

à cet effet. Cette visite aura lieu sans délai et sans dommage pour les marchandises. Les emballages seront aussitôt rétablis, autant que faire se pourra, en leur état primitif, par les soins de la douane.

3) Si les autorités douanières estiment insuffisante la valeur déclarée par l'importateur ou l'exportateur de marchandises taxées *ad valorem*, le déclarant pourra être invité à payer les droits sur la valeur qui serait attribuée aux dites marchandises, par l'expert de la douane. Si l'expertise ne satisfait pas le déclarant, il sera tenu de faire connaître dans les vingt quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés) au commissaire des douanes, le motif de ses plaintes et désigner un expert de son choix pour procéder à une contre-estimation. Il fera ensuite une déclaration de la valeur telle qu'elle résulte de cette seconde expertise. Le commissaire des douanes pourra alors, à son gré, soit taxer les marchandises d'après cette valeur, soit les soumettre au droit de préemption, en payant cette valeur majorée de cinq pour cent. Dans ce dernier cas, le prix d'achat sera versé à l'importateur ou à l'exportateur dans les cinq jours qui suivront la déclaration du résultat de la contre-expertise.

4) Les marchandises d'importation avariées en cours de voyage auront droit à une remise équitable proportionnée à la moins-value qu'elles auront subie. En cas de divergence sur le quantum de cette remise, on

этой скидки дѣло рѣшается указаннымъ въ предыдущемъ параграфѣ способомъ.

5) Товары, предназначенные къ вывозу, должны быть объявлены въ корейской таможенѣ до ихъ нагрузки. Просьба о нагрузкѣ должна быть подана письменно съ обозначеніемъ названія привозившаго судна, клеймъ и номеровъ мѣстъ товара, количества, описанія и стоимости содержащаго. Экспортеръ письменно удостоверить вѣрность и дѣйствительность этого объявленія и скрѣпить его своею подписью.

6) Никакой товаръ не можетъ быть выгруженъ или нагруженъ въ другихъ мѣстахъ, кромѣ назначенныхъ корейскими таможенными властями, а также въ промежутокъ времени между заходомъ и восходомъ солнца, а равно въ воскресенье или въ праздничные дни безъ особаго на то разрѣшенія таможи. За такую услугу таможня взыщеть надлежащее вознагражденіе.

7) Всякое требованіе, будетъ ли оно выражено экспортерами за излишне взысканный платежъ или таможенными властями за недостаточный платежъ, это требованіе, чтобы быть принятымъ во вниманіе, должно быть предъявлено въ теченіе тридцати дней со дня уплаты.

8) Для пассажирскаго багажа на датскихъ судахъ не требуется никакого объявленія. Этотъ багажъ можетъ быть выгруженъ и нагруженъ во всякое время, послѣ того какъ таможня убѣдится, что въ немъ нѣтъ предметовъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною. По предъявленному та-

suivra la procédure indiquée au paragraphe précédent.

5) Les marchandises destinées à l'exportation devront être déclarées à la douane coréenne avant d'être embarquées. La demande d'embarquement sera faite par écrit et indiquera le nom du navire employé au transport, les marques et numéros des colis, la quantité, la description et la valeur du contenu. L'exportateur certifiera par écrit cette déclaration sincère et véritable et y apposera sa signature.

6) Aucune marchandise ne sera débarquée ni embarquée, soit à d'autres endroits que ceux qui seront fixés par les autorités douanières coréennes, soit entre le coucher et le lever du soleil, soit le dimanche et les jours fériés, sans une permission spéciale de la douane. Celle-ci percevra alors une rémunération équitable pour ce service extraordinaire.

7) Toute réclamation formulée, soit par les importateurs ou exportateurs pour paiements en trop, soit par les autorités douanières pour payement en moins, devra, pour être admissible, être déposée dans les trente jours du payement.

8) Aucune déclaration ne sera nécessaire pour les bagages des passagers à bord des navires danois. Ces bagages pourront être débarqués ou embarqués à toute heure, après que la douane se sera assurée qu'ils ne contiennent pas d'articles soumis aux droits. A la demande qui lui en sera faite, la

можнѣ требованію, она выдастъ пропуска на припасы, предназначенные датскимъ судамъ для ихъ экипажей и пассажировъ.

9) Всякое датское судно имѣетъ право разгрузиться для производства починокъ, не подвергаясь какой-либо пошлинѣ. Выгруженные, такимъ образомъ, товары останутся подъ надзоромъ корейскихъ властей, и всѣ необходимые расходы по размѣщенію ихъ въ складъ, по храненію или по надзору должны быть произведены капитаномъ. Пошлины по тарифу взимаются съ каждой партіи той части груза, которая будетъ продана.

10) Никакая перегрузка товара не можетъ быть сдѣлана безъ предварительнаго разрѣшенія таможи.

III. Фискальныя мѣры.

1) Таможенные власти имѣютъ право назначать въ корейскихъ портахъ досмотрщиковъ на датскія торговыя суда; эти досмотрщики будутъ имѣть свободный доступъ во всѣ части судна, гдѣ сложенъ грузъ. Обращеніе съ досмотрщиками будетъ вѣжливымъ, и ихъ помѣстятъ съ возможными на суднѣ удобствами.

2) Въ теченіе всего времени между заходомъ и восходомъ солнца, а также по воскресеньямъ и праздничнымъ днямъ досмотрщики имѣютъ право закрыть люки и другія отверстія въ помѣщеніяхъ, гдѣ сложенъ грузъ, посредствомъ наложенія печатей, замковъ и другихъ закрѣпленій. Каждый, кто, безъ позволенія, самовольно

douane délivrera des permis pour les provisions de bord destinées aux bâtimens danois, à leurs équipages et à leurs passagers.

9) Tout navire danois pourra, pour cause de réparations, débarquer sa cargaison sans être soumis à aucun droit. Les marchandises ainsi débarquées resteront sous la surveillance des autorités coréennes, et tous les frais raisonnables de magasinage, de manutention ou de surveillance devront être acquittés par le capitaine. Les droits du tarif seront perçus pour toute partie de cette cargaison qui serait vendue.

10) Aucun transbordement de cargaison ne pourra être effectué sans une autorisation préalable de la douane.

III. Mesures fiscales.

1) Les autorités douanières pourront, dans les ports de Corée, placer des préposés à bord des navires marchands danois. Ces préposés auront libre accès dans toutes les parties du bâtiment où des marchandises seront arrimées. Ils seront traités avec courtoisie et installés aussi convenablement que le navire le permettra.

2) Depuis le coucher jusqu'au lever du soleil et les dimanches et les jours fériés, les préposés pourront fermer les écoutilles et autres voies d'accès aux endroits où la cargaison est arrimée, au moyen de scellés, de cadenas ou d'autres attaches. Toute personne qui aurait, sans permission, volontairement ouvert un passage ainsi fermé ou

откроетъ запертый такимъ образомъ проходъ или сломаетъ печати, замки или другія закрѣпленія, установленныя корейскою таможеню, подлежитъ такъ же, какъ и капитанъ судна, штрафу въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

3) Всякій датчанинъ, отправившій или попытавшійся отправить, выгрузившій или попытавшійся выгрузить товары, о коихъ не сделано въ таможенѣ вышеупомянутаго правильнаго объявленія, или грузъ, заключающійся въ запрещенныхъ товарахъ либо товарахъ иныхъ, чѣмъ тѣ, что обозначены въ объявленіи, подвергаются штрафу, равному двойной стоимости этихъ товаровъ; товары же будутъ конфискованы.

4) Всякій, подписавшій объявленіе или удостовѣреніе, съ цѣлью причинить убытокъ корейской казнѣ, подвергнется штрафу въ размѣрѣ не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

5) Всякое нарушеніе Статей настоящаго постановленія, для котораго не предусмотрено особаго взысканія, повлечетъ за собою штрафъ въ размѣрѣ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

6) Датскія Консульскія Власти будутъ примѣнять къ своимъ подданнымъ и въ тѣхъ же условіяхъ, что и для Статей Договора, всѣ таможенныя и портовыя правила, какія управленіе корейскихъ таможенъ сочтетъ необходимымъ установить въ виду огражденія взиманія пошлинъ и обезпеченія своей служебной дѣятельности съ тѣмъ, однако, чтобы эти правила, надлежащимъ образомъ распубликованныя, не расходились съ

brisé les scellés, cadenas ou autres attaches placés par la douane coréenne, sera, de même que le capitaine du navire, passible d'une amende de cent dollars mexicains au maximum.

3) Tout danois qui expédierait ou tenterait d'expédier, débarquerait ou tenterait de débarquer, soit des marchandises qui n'auraient pas été en douane l'objet de la déclaration régulière susmentionnée, soit des colis qui contiendraient des marchandises prohibées ou différentes de celles portées sur la déclaration, encourra une amende égale au double de la valeur de ces marchandises; les marchandises seront confisquées.

4) Tout signataire d'une fausse déclaration ou d'un faux certificat, ayant pour objet de frauder le trésor coréen, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum.

5) Toute infraction aux clauses du présent règlement, pour laquelle une peine spéciale n'a pas été prévue, entraînera une amende de cent dollars mexicains au maximum.

6) Les Autorités Consulaires Danoises feront application à leurs ressortissants, dans les mêmes conditions que pour les clauses du Traité, de tous les règlements de douane et de port que l'administration des douanes coréennes jugerait nécessaire d'établir en vue de garantir la perception des droits et d'assurer le fonctionnement de son service, pourvu, toutefois, que ces règlements aient été dûment publiés. ne derogent pas aux stipulations ci-

вышеупомянутыми постановленіями и не нарушили правъ, которыя Договоръ признаетъ за датчанами въ Корей.

Сеуль, 15 Іюля 1902, что соотвѣтствуетъ пятнадцатому дню седьмого мѣсяца десятаго года Гуанъ-му.

(М. П.) (Подписаль): А. Павловъ.

(М. П.) (Подписаль): Ю-цю-хуань.

I. Тарифъ ввоза.

Классъ I.

Предметы, впускаемые безпошлинно:

Пассажирскій багажъ.

Новый и старый типографскій шрифтъ.

Образчики въ умѣренномъ количествѣ.

Земледѣльческія орудія.

Физическіе, математическіе, метеорологическіе, хирургическіе инструменты и ихъ принадлежности.

Слитки чистаго золота и серебра.

Книги и карты.

Модели изобрѣтеній.

Золотыя и серебряныя монеты.

Растенія, деревья и кустарники всѣхъ сортовъ.

Пожарныя трубы.

Мѣшки, цыновки и веревки для упаковки, свинцовыя листы.

dessus énoncées et ne portent pas atteinte aux droits que le Traité reconnaît aux danois en Corée.

Séoul, le 15 Juillet 1902, correspondant au quinzième jour de la septième lune de la dixième année Kouang-mou.

(L. S.) (Signé): A. Pavlow.

(L. S.) (Signé): Yu-keu-hwan.

I. Tarif d'importation.

Classe I.

Objets admis en franchise:

Bagages des voyageurs.

Caractères d'imprimerie neufs et vieux.

Echantillons en quantité modérée.

Instruments aratoires.

Instruments de physique, de mathématique, de météorologie, de chirurgie et leurs accessoires.

Lingots d'or et d'argent fin.

Livres et cartes.

Modèles d'inventions.

Monnaies d'or et d'argent.

Plantes, arbres et arbustes de toute espèce.

Pompes à l'incendie.

Sacs, nattes et cordes d'emballage, doublures de plomb.

Классъ II.

Предметы, подлежащія при ввозѣ
пяти-процентной пошлинѣ ad
valorem.

Спички.
Квасцы.
Якоря и цѣпи.
Вѣсы, гири и мѣры.
Расколотый и не расколотый
бамбукъ.
Пшеница и всякаго рода зер-
новой хлѣбъ.
Кирпичи и черепица.
Неочищенная камфора.
Уголь и коксъ.
Известь.
Рога и копыта, не упомянутыя
въ другихъ мѣстахъ тарифа.
Сырой хлопокъ.
Сырыя или невыдѣланныя
шкуры.
Аптекарскій товаръ и всякаго
рода медикаменты.
Мука и всевозможныя крупы.
Всякаго рода нитки бумажныя,
шерстяныя, пеньковыя и т. п.,
исключая шелковыхъ.
Всевозможныя свѣжіе фрукты.
Всякаго рода зерна.
Гуано и всякаго рода удобре-
нія.
Бобы, горохъ и мучнистыя ве-
щества всякаго рода.
Деревянное масло. (Тунъ-ю).
Масло изъ сои, керосинъ, нефть
и другія минеральныя масла.
Невыдѣланная шерсть.
Бумажные фонари.
Зелень свѣжая, сухая и въ
консервахъ.
Лень, пенька и индѣйская
конопля.
Всякаго рода металлы: въ свин-

Classe II.

Objets frappés à l'importation d'une
taxe de cinq pour cent ad valorem.

Allumettes.
Alun.
Ancres et chaînes.
Balances, poids et mesures.
Bambou fendu ou non.
Blé et céréales, de toute espèce.
Briques et tuiles.
Camphre brut.
Charbon et coke.
Chaux.
Cornes et sabots non mention-
nés d'autre part au tarif.
Coton non manufacturé.
Cuirs et peaux crus ou non pré-
parés.
Drogues et médicaments de toute
espèce.
Farine et gruau de toute espèce.
Fils de toute espèce, en coton,
laine, chanvre etc. excepté en soie.
Fruits frais de toute espèce.
Graines de toute espèce.
Guano et engrais de toute espèce.
Haricots, pois et farineux de toute
espèce.
Huile de bois. (T'ong-yeou).
Huile de soya, kerosene, pétrole
et autres huiles minérales.
Laines non manufacturées.
Lanternes en papier.
Legumes frais, secs et conservés
Lin, chanvre et jute.
Métaux de toute espèce, en sau-

кахъ, въ массѣ, въ слиткахъ, пластинкахъ, полосахъ, прутьяхъ, лезвѣяхъ, листахъ, проволока, въ формѣ буквы Т, старое желѣзо, ломъ.

Цыновки для половъ, китайскія и японскія, изъ кокосовыхъ волоконъ и пр. и пр. простого сорта.

Кости.

Бумага простого сорта.

Бумажные дождевики и зонтики.

Свѣжая рыба.

Зерновой перецъ.

Смола и деготь.

Разрубленные индѣйскіе тростники или неразрубленные.

Мыло простого качества.

Кремень, толченая дубовая кора и кожаные предметы.

Выжимки изъ маслянистыхъ зеренъ.

Свѣжая говядина.

Всѣ сырые предметы или не выдѣланные, которые не упомянуты особо въ другомъ мѣстѣ тарифа.

Классъ III.

Предметы, облагаемые при ввозѣ пошлиною въ семь съ половиною процентовъ ad valorem.

Иголки и булавки.

Алкоголь въ кувшинахъ.

Всякаго рода ножевые издѣлія.

Предметы изъ морской пѣнки.

Мягкое дерево, срубы и доски.

Дерево Сапанъ.

Напитки въ родѣ лимонада, инбирное пиво, минеральныя шипучія воды.

Свѣчи.

mons, masses, lingots, plaques, barres, tringles, lames, feuilles, anneaux, rubans, fils, fers en T et coin, vieux fer, ferraille.

Nattes pour planchers, chinoises et japonaises, en bourre de coco etc. ect., de qualité ordinaire.

Os.

Papier de qualité ordinaire.

Parapluies et ombrelles de papier.

Poissons frais.

Poivre en grains.

Poix et goudron.

Rotins fendus ou non.

Savons de qualité ordinaire.

Silex, tan et articles de tannerie.

Tourteaux de graines oléagineuses.

Viande fraîche.

Tous objets bruts ou non manufacturés qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part au tarif.

Classe III.

Objets frappés à l'importation d'une taxe de sept et demi pour cent ad valorem.

Aiguilles et épingles.

Alcool en jarres.

Articles de coutellerie de toute espèce.

Articles en écume de mer.

Bois tendre, charpentes et planches.

Bois de Saipan.

Boissons telles que limonade, ginger-beer, eaux gazeuses minérales.

Bougies.

Пуговицы, пряжки, аграфы, петли.

Brésillet des Indes.

Древесный уголь.

Портландскій цементъ всѣхъ родовъ.

Животный или растительный воскъ.

Коконъ.

Рыбій клей всякаго рода.

Всевозможные съѣстные припасы.

Консервы.

Веревки, снасти всякаго рода и всевозможнаго размѣра.

Покрывала, одѣяла.

Конскій волосъ.

Всякаго рода кожи обыкновеннаго сорта.

Вѣра.

Войлокъ.

Олово, мѣдь и другіе металлы, исключая золото и серебро.

Сухіе фрукты, соленые или въ консервахъ.

Засахаренные фрукты.

Гуммигутъ.

Растительныя масла разныхъ сортовъ.

Лампы разнаго рода.

Очки.

Различныя смѣси хлопка съ шерстью.

Различныя смѣси хлопка съ шелкомъ.

Металлы разнаго рода въ трубкахъ или трубочкахъ, оксидированныхъ или гальванизированныхъ, металлическая нить, сталь, жель, никкель, платина, ртуть, бѣлый металлъ, мѣдь, латунь, неочищенное золото и серебро.

Разнаго рода часы и предметы часоваго мастерства.

Оправа для зонтиковъ.

Boutons, boucles, agrafes, portés d'agrafes

Brésillet des Indes.

Charbon de bois.

Ciments de Portland et de toute espèce.

Cire animale ou végétale.

Cocons.

Colle de poisson de toute espèce.

Comestibles de toute espèce.

Conserves.

Cordes et cordages de toute espèce et de toute dimension.

Couvertures, couvertures de lit.

Crins.

Cuir de toute espèce, de qualité ordinaire.

Eventails.

Fentre.

Feuilles d'étain, de cuivre et de tous les autres métaux excepté l'or et l'argent.

Fruits secs, salés ou en conserves.

Fruits confits.

Gomme gutte.

Huiles végétales de toute espèce.

Lampes de toute espèce.

Lunettes.

Mélanges de coton et de laine de toute espèce.

Mélanges de coton et de soie de toute espèce

Métaux de toute espèce en tuyaux ou tubes oxydés ou galvanisés. fil métallique, acier, fer blanc, nickel, platine, mercure, métal blanc, cuivre, laiton, or et argent non affinés.

Montres de toute espèce et pièces d'horlogerie.

Montures de parapluies.

Занавѣсы отъ москитовъ, обыкновеннаго сорта, шелковыя занавѣски отъ москитовъ.

Цыновки высшаго качества.

Различные предметы изъ металла, какъ гвозди, винты, инструменты, машины, желѣзнодорожный материалъ, мелочные металлические товары.

Предметы разнаго рода, выдѣланные изъ хлопка.

Вещи изъ мозаики.

Бумага разнаго рода, не упомянутая отдѣльно въ другой части тарифа.

Почтовая бумага и различные письменныя принадлежности.

Бумажные зонтики, шелковые зонтики отъ дождя и солнца.

Часы съ маятниками, стѣнные часы и часовыя принадлежности.

Камни и грифельныя доски, отесанныя и отдѣланныя.

Перья.

Сушеная и соленая рыба.

Фарфоръ обыкновеннаго качества.

Глиняная посуда.

Различные химическіе продукты.

Морскія произведенія, какъ-то, водоросли, duro de mar и т. д.

Древесная смола.

Соль.

Шелкъ сырецъ, намотанный, въ пряжѣ, шелковыя волокна, очески.

Сѣра.

Сахаръ, леденецъ темный и бѣлый, разнаго сорта, патока и сиропы.

Сало.

Ковры разнаго рода и ковровыя издѣлія.

„Tatamis“ Японское и пр.

Масляныя и водяныя масла и ве-

Mousticaire de qualité ordinaire, mousticaire de soie.

Nattes de qualité supérieure.

Objets de métal de toute espèce, tels que clous, vis, outils, machines, matériel pour chemin de fer, quincaillerie.

Objets manufacturés en coton de toute espèce.

Objets en mosaïque.

Papier de toutes les espèces non spécialement mentionnées d'autre part du tarif.

Papeterie et fournitures de bureau de toute espèce.

Parapluies de coton; parapluies et ombrelles de soie.

Pendules, horloges et accessoires.

Pierres et ardoises taillées et façonnées.

Plumes.

Poisson sec et salé.

Porcelaine de qualité ordinaire.

Poterie.

Produits chimiques de toute espèce.

Produits marins tels que algues, bèches de mer, etc.

Résine.

Sel.

Soie brute, dévidée, filée, bourre de soie, déchets.

Souffre.

Sucre brun et blanc, de toute qualité, mélasse et sirops.

Suif.

Tapis de toute espèce et articles de tapisserie.

„Tatamis“ Japonais, etc.

Teintures, couleurs, huiles et ma-

щества, входящія въ составъ или служащія для приготовления красокъ.

Чай.

Шерстяныя ткани, разнаго рода.

Шелковыя ткани, не упомянутыя отдѣльно въ другой части тарифа.

Полотняныя ткани, ткани, смѣшанныя изъ полотна и бумаги, изъ полотна и шерсти, полотна и шелка, сѣрыя, бѣлыя или набивныя.

Различныя ткани, смѣшанныя изъ шелка и шерсти.

Парусина, полотно изъ китайской крапивы и всѣхъ тканей изъ пеньки, индѣйской конопли и т. д.

Промасленное полотно, клеенка для пакетовъ всякаго рода.

Вермишель, макароны и такъ называемое итальянское тѣсто.

Лакъ.

Различныя издѣлія изъ стекла, стекла для оконъ, бѣлыя или цвѣтныя.

Одежда и различныя туалетныя принадлежности, какъ-то шляпы, ботинки, башмаки и т. д.

Сушеная и соленая говядина.

Различныя виноградныя вина въ бочкахъ и бутылкахъ.

Всѣ предметы отчасти мануфактурнаго производства, не упомянутые отдѣльно въ другой части тарифа.

Классъ IV.

Предметы, подлежащіе при ввозѣ десяти-процентной пошлинѣ ad valorem.

Фотографическіе аппараты.

Огнестрѣльное оружіе, охот-

тиѣры entrant dans la composition ou servant à la préparation des couleurs.

Thé.

Tissus de laine de toute espèce.

Tissus de soie de toutes les espèces non spécialement mentionnées d'autre part au tarif.

Tissus de toile, tissus mélangés toile et coton, toile et laine, toile et soie, gris blancs ou imprimés.

Tissus mélangés soie et laine de toute espèce.

Toile à voile, toile d'ortie de Chine et tous tissus de chanvre, jute, etc.

Toile huilée, toile cirée pour parquets, de toute espèce.

Vermicelle, macaroni et pâtes dites d'Italie.

Vernis.

Verrerie de toute espèce, verres à vitres, blancs ou de couleur, de toute qualité.

Vêtements et objets de toilette, de toute espèce, tels que chapeaux, bottines, souliers, etc.

Viande séchée et salée.

Vin de raisin de toute espèce en futs et en bouteilles.

Tous objets manufacturés en partie qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part du tarif.

Classe IV.

Objets frappés à l'importation d'une taxe de dix pour cent ad valorem.

Appareils photographiques.

Armes à feu, armes de chasse

ничьи ружья и пр. охотничьи снаряды (ввозимые съ особаго разрѣшенія).

Всякаго рода пиво, сидръ, вермутъ.

Твердое дерево, доски, плотничья работа.

Музыкальные ящики.

Очищенная камфора.

Выдѣланный каучукъ и невыдѣланный.

Карминъ.

Волосы.

Сласти и конфекты.

Кожи вышаго качества, набивныя или выкрашенныя; выдѣланныя кожи разнаго сорта.

Шелковыя нитки, шелковые охлопки въ моткахъ.

Музыкальные инструменты разнаго рода.

Обыкновенный лакъ.

Ликеры и крѣпительные напитки въ бочкахъ и въ бутылкахъ.

Зрительныя трубы, телескопы и бинокли.

Сундуки и чемоданы.

Взрывчатыя вещества, употребляемыя при работахъ въ рудникахъ (ввозимыя съ особаго разрѣшенія).

Материалъ для печатей и штемпелей.

Зеркала и стекла, нартученныя или не нартученныя, въ рамахъ и безъ рамъ.

Различнаго рода мебель.

Различныя вещи изъ накладного серебра.

Художественныя произведенія.

Листовое золото и серебро.

Обои, цвѣтныя и разныхъ рисунковъ.

Духи.

etc. Munitions de chasse (importées avec un permis spécial).

Bière de toute espèce, cidre, vermouth.

Bois dur, planches et charpantes.

Boîtes à musique.

Camphre raffiné.

Caoutchouc manufacturé ou non.

Carmin.

Cheveux.

Confiseries et sucreries.

Cuir de qualité supérieure, imprimés ou peints; cuirs manufacturés de toute espèce.

Fil de soie, bourre de soie en échevaux.

Instruments de musique de toute espèce.

Laque ordinaire.

Liqueurs et cordiaux en futs et en bouteilles.

Longues-vues, télescopes et jumelles.

Malles et valises.

Matières explosives servant aux travaux de mine (importées avec un permis spécial).

Matières pour sceaux et cachets.

Miroirs et glaces étamés ou non, avec ou sans cadres.

Objets d'ameublement de toute espèce.

Objets en plaqué de toute espèce.

Oeuvres d'art.

Or et argent en feuilles.

Papier de tenture, peint et de fantaisie.

Parfumeries.

Различныя картины, эстампы, фотографіи, гравюры въ рамкахъ и безъ рамокъ.

Фарфоръ высшаго качества.

Зубной порошокъ.

Мыло высшаго качества.

Сѣдла и упряжь.

Леденцы.

Шелковыя ткани, какъ-то газъ, кренъ, японскій муаръ, дамскій атласъ, атласъ съ цвѣтами, японскій бѣлый шелкъ (хабутай) и пр.

Шелковый бархатъ.

Киноварь.

Готовое шелковое платье.

Всѣ вполне мануфактурные предметы, не упомянутые отдѣльно въ другой части тарифа.

Классъ V.

Предметы, подлежащіе при ввозѣ двадцати-процентной пошлинѣ ad valorem.

Амбра.

Курительныя палочки.

Драгоценныя вещи, настоящія или поддѣльныя, драгоценныя камни.

Благовонное дерево различныхъ сортовъ.

Шитье золотомъ, серебромъ или шелкомъ.

Кошениль.

Кораллы, вполне или частями отдѣланные.

Рога носорога.

Черепаша, выдѣланная и не выдѣланная.

Пряности разнаго рода.

Спиртъ въ бочкахъ и бутылкахъ.

Peintures, estampes, photographies, gravures de toute espèce, encadrés ou non

Porcelaine de qualité supérieure.

Poudre à dents.

Savon de qualité supérieure.

Sellerie et harnais.

Sucre candi.

Tissus de soie, tel que gaze, crêpe, moire japonaise, satin damassé, satin à fleurs, soie blanche japonaise (habutai etc).

Velours de soie.

Vermillon.

Vêtements confectionnés en soie.

Tous objets complètement manufacturés qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part du tarif.

Classe V.

Objets frappés à l'importation d'une taxe de vingt pour cent ad valorem.

Ambre

Battonets d'ensens.

Bijouterie vraie ou fausse, pierres précieuses.

Bois de senteur de toute espèce.

Broderies en or, argent ou soie.

Cochenille.

Corail, entièrement ou partiellement manufacturé.

Cornes de rhinocéros.

Ecaille, manufacturée ou non.

Epices de toute espèce.

Esprits en futs et en bouteilles.

Искусственные цвѣты.

Мѣха высшаго качества, какъ-то куньи, соболи, выдры, бобры котики и т. д.

Жэнь-шэнь, красный, бѣлый, сырой или очищенный.

Слоновая кость, отдѣланная или нѣтъ.

Лакъ высшаго сорта.

Мускусъ.

Гнѣзда ласточекъ.

Эмалевыя издѣлія.

Издѣлія изъ яшмы.

Головные уборы изъ золота и серебра.

Жемчугъ.

Лабораторныя издѣлія.

Табакъ во всѣхъ видахъ и всѣхъ сортовъ.

Золотая и серебряная посуда.

Экипажи.

Классъ VI.

Предметы, запрещенные для ввоза.

Оружіе, боевые припасы, предметы, нужные на войнѣ, какъ-то артиллерія, орудія, пули, ядра, разное огнестрѣльное оружіе, патроны, удобоносимыя оружія, копья, пики, селитра, порохъ, огнестрѣльный хлопчатобумажный порохъ, динамитъ, и другія взрывчатыя вещества.

По предъявленіи просьбы и по представленіи доказательствъ основательности этой просьбы корейскимъ властямъ, послѣднія выдадутъ спеціальныя разрѣшенія для ввоза оружія, огнестрѣльнаго оружія, боевыхъ припасовъ, предназначенныхъ для охоты или для личной защиты.

Fleurs artificielles.

Fourrures de qualité supérieure, telles que martre, zibeline, loutre, castor, phoque etc.

Ginseng, rouge, blanc, cru ou clarifié.

Ivoire, manufacturée ou non.

Laque de qualité supérieure.

Musc.

Nids d'hirondelles.

Objets en émail.

Objets en jade.

Parures de tête en or ou en argent.

Perles.

Pièces d'artifice.

Tabac sous toutes ses formes et de toute espèce.

Vaisselle d'or et d'argent.

Voitures.

Classe VI.

Objets prohibés à l'importation.

Armes, munitions, objets servant à la guerre, tels que artillerie, canons, balles et boulets, armes à feu de toute sorte, cartouches, armes portatives, lances, piques, salpêtre, poudre de guerre, coton-poudre, dynamite et autres matières explosives.

Sur la demande qui leur en sera faite et sur la preuve qui leur sera fournie du bien fondé de cette demande, les autorités coréennes délivreront des permis spéciaux pour l'importation des armes, armes à feu et munitions destinées à la chasse ou à la défense personnelle.

Медикаменты и поддѣльныя лекарства.

Фальшивая монета разнаго рода.

Опиумъ, за исключеніемъ употребляемаго въ медицину.

Иностранныя суда, проданныя въ Корей, платятъ пошлину въ двадцать центовъ съ тонны для парусныхъ судовъ и въ пятьдесятъ центовъ за тонну для паровыхъ судовъ.

II. Тарифъ вывоза.

Классъ I.

Предметы, вывозимые беспошлинно.

Деревья, кусты, растенія всякаго рода.

Багажъ путешественниковъ.

Образцы въ умеренномъ количествѣ.

Золотая и серебряная монета всѣхъ родовъ.

Чистое золото и серебро.

Классъ II.

Всѣ предметы и произведенія страны, не перечисленныя въ классѣ I, платятъ пятипроцентную пошлину ad valorem.

Вывозъ краснаго жень-шэня запрещенъ.

Постановленіе.

1) Для предметовъ ввоза пошлины ad valorem этого тарифа

Drogues et médicaments falsifiés.

Fausse monnaie de toute espèce.

Opium, excepté l'opium employé en médecine.

Les navires étrangers vendus en Corée payeront un droit de vingt «cents» par tonne pour les navires à voile et de cinquante «cents» par tonne pour les navires à vapeur.

II. Tarif d'exportation.

Classe I.

Objets exportés en franchise.

Arbres, arbustes, plantes de toute espèce.

Bagages de voyageurs.

Echantillons en quantité modérée.

Monnaie d'or et d'argent de toute espèce.

Or et argent fins.

Classe II.

Tous les objets et produits du pays non énumérés dans la classe I payeront un droit de cinq pour cent ad valorem.

L'exportation du ginseng est interdite.

Règlement.

1) Pour les objets importés les droits ad valorem de ce tarif ser

будутъ высчитаны по дѣйствительной стоимости этихъ предметовъ на мѣстѣ происхожденія или производства, прибавляя фрахтъ, страхование и т. д.

Для предметовъ вывоза пошлины ad valorem будутъ высчитаны сообразно рыночнымъ цѣнамъ въ Корей.

2) Пошлины могутъ быть уплачены мексиканскими долларами или серебряными японскими йенами.

3) Вышеприведенный тарифъ ввоза и вывоза будетъ замѣненъ, какъ только это будетъ возможно, и въ той мѣрѣ, въ какой это измѣненіе будетъ признано полезнымъ, особыми специфическими таксами послѣ соглашенія между компетентными властями обѣихъ странъ.

Сеулъ, 15 Іюля 1902 года.

(М. П.) (Подписаль): А. Павловъ.

(М. П.) (Подписаль): Ю-цю-хуань.

calculés sur le prix actuel de ces objets au lieu d'origine ou de fabrication, augmenté du fret, de l'assurance etc.

Pour les objets exportés, les droits ad valorem seront calculés d'après le cours des marchés en Corée.

2) Les droits pourront être acquittés en dollars mexicains ou en yen japonais d'argent.

3) Le tarif ci-dessus d'importation et d'exportation sera converti aussitôt que faire se pourra et dans la mesure où cette conversion sera reconnue utile, en taxes spécifiques, après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Séoul, le 15 Juillet 1902.

(L. S.) (Signé): A. Pavlow.

(L. S.) (Signé): Yu-keu-hwan.

Торговый Договоръ Великобританіи съ Китаемъ, подписанный въ Шан-хаѣ 5 Сентября (23 Августа) 1902 года.

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ владѣній за морями, Императоръ Индіи и Его Величество Императоръ Китая, рѣшивши вступить въ переговоры съ цѣлью выполненія постановленія, заключающагося въ Статьѣ XI Заключительнаго Протокола, подписаннаго въ Пекинѣ 7 Сентября 1901 года, согласно которому Китайское Правительство согласилось вступить въ переговоры касательно признаваемыхъ Иностранными Правительствами полезными измѣненій въ Договорахъ о торговлѣ и мореплаваніи и другихъ вопросовъ, касающихся торговыхъ отношеній съ цѣлью ихъ облегченія, назначили для сего своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Король Великобританіи и Ирландіи—Особаго Коммиссара Его Величества, Сэра Джэмса Лайль Макэй, имѣющаго Командорскій крестъ Высочаго ордена Индійской Имперіи, члена Совѣта Статсъ-Секретаря по дѣламъ Индіи, и проч.

и Его Величество Императоръ Китая—Императорскихъ Коммиссаровъ: Люй-хай-хуаня, Предсѣ-

Treaty of commerce between Great Britain and China. Signed at Shanghai on the 5 September 1902.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the british dominions beyond the seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of China, having resolved to enter into negotiations with a view to carrying out the provision contained in Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the 7 September, 1901, under which the Chinese Government agreed to negotiate the amendments deemed useful by the Foreign Governments to the Treaties of commerce and navigation and other subjects concerning commercial relations, with the object of facilitating them, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Great Britain and Ireland,—His Majesty's Special Commissioner, Sir James Lyle Mackay, Knight Commander of the Most Eminent order of the Indian Empire, a member of the Council of the Secretary of State for India, & c.

and His Majesty the Emperor of China—the Imperial Commissioners Lü-hai-huan, President of

дателя Министерства Публичныхъ Работъ и проч., и Шэнь-сюань-хуай, Младшаго Попечителя Наслѣдника Престола, Старшаго Вице - Предсѣдателя Министерства Публичныхъ Работъ и проч.,

Которые, сообщивъ другъ другу свои обоюдныя полномочія, найденныя въ надлежащей и законной формѣ, договорились и заключили нижеслѣдующія Статьи:

Статья I.

Такъ какъ въ прошломъ происходила задержка въ выдачѣ свидѣтельствъ на возвратныя пошлины, въ виду того, что съ такими документами имѣетъ дѣло завѣдывающій таможеней, вдали отъ таможенной конторы, теперь постановлено, что отнынѣ во всѣхъ случаяхъ свидѣтельства на возвратъ пошлины будутъ выдаваться Императорскою Морскою Таможенею въ теченіе трехъ недѣль послѣ предъявленія таможенѣ документовъ, дающихъ просителю право на полученіе такихъ свидѣтельствъ на возвратъ пошлины.

Такія свидѣтельства будутъ приниматься таможенными властями въ уплату всякой пошлины съ товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ (кромѣ транзитныхъ сборовъ), или, въ случаѣ возврата пошлины съ иностранныхъ товаровъ, вновь вывезенныхъ за границу, въ теченіе трехъ лѣтъ со дня ихъ ввоза, будутъ оплачиваться наличными деньгами безъ вычетовъ таможеннымъ банкомъ въ мѣстѣ, гдѣ была уплачена ввозная пошлина.

the Board of Public Works, &c., and Shêng-hsüan-huai, Junior Guardian of the Heir-Apparent, Senior Vice-President of the Board of Public Works, &c.;

Who, having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

Delay having occurred in the past in the issue of drawback certificates owing to the fact that those documents have to be dealt with by the superintendent of customs at a distance from the customs office, it is now agreed that drawback certificates shall hereafter in all cases be issued by the Imperial Maritime Customs within three weeks of the presentation to the customs of the papers entitling the applicant to receive such drawback certificates.

These certificates shall be valid tender to the customs authorities in payment of any duty upon goods imported or exported (transit dues excepted), or shall, in the case of drawbacks on foreign goods reexported abroad within three years from the date of importation, be payable in cash without deduction by the customs bank at the place where the import duty was paid.

Но если, въ связи съ какимъ-либо прошеніемъ о выдачѣ свидѣтельства на возвратную пошлину, таможенные власти отероютъ попытку обмануть казну, то проситель подвергается штрафу не свыше, какъ въ пять разъ большему той суммы, на которую онъ пытался обмануть таможду, или же конфискаціи товаровъ.

Статья II.

Китай соглашается принять необходимыя мѣры для введенія единообразной государственной монеты, которая будетъ законнымъ платежнымъ средствомъ для уплаты всѣхъ пошлинъ, налоговъ и другихъ обязательствъ во всей Имперіи какъ великобританскими, такъ и китайскими подданными.

Статья III.

Китай соглашается, чтобы пошлины и ли-цзинъ, взимаемые съ товаровъ, перевозимыхъ на джонкахъ изъ Гонконга въ Договорные порты, въ Кантонской провинціи и обратно, были бы въ сложности не менѣе пошлинъ, взимаемыхъ Императорскою Морскою Таможнею съ подобныхъ же товаровъ, перевозимыхъ на пароходахъ.

Статья IV.

Такъ какъ въ прошломъ возникли вопросы касательно права китайскихъ подданныхъ вкладывать деньги въ не китайскія пред-

But if, in connection with any application for a drawback certificate, the customs authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be liable to a fine not exceeding five times the amount of the duty whereof he attempted to defraud the customs, or to a confiscation of the goods.

Article II.

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage which shall be legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations throughout the Empire by british as well as chinese subjects.

Article III.

China agrees that the duties and li-kin combined levied on goods carried by junks from Hong-kong to the Treaty ports in the Canton province, and vice versâ, shall together not be less than the duties charged by the Imperial Maritime Customs on similar goods carried by steamer.

Article IV.

Whereas questions have arisen in the past concerning the right of chinese subjects to invest money in non-chinese enterprises and com-

пріятія и общества и такъ какъ общеизвѣстно, что такимъ образомъ вложены крупныя китайскія капиталы, то Китай сими соглашается признавать законность такихъ вкладовъ, прошлыхъ, настоящихъ и будущихъ.

Такъ какъ, кромѣ того, крайне важно, чтобы всѣ пайщики акціонернаго общества находились въ положеніи полного равенства, поскольку дѣло касается взаимныхъ обязательствъ, то Китай далѣе соглашается, чтобы китайскіе подданные, которые сдѣлались или сдѣлаются пайщиками какого-либо британскаго акціонернаго общества, считались принявшими тѣмъ самымъ уставъ или меморандумъ и основныя статьи такового общества и правила, сообразно съ ними составленныя, согласно толкованію таковыхъ правилъ британскими судебными мѣстами, и чтобы китайскія судебныя мѣста принуждали таковыхъ китайскихъ подданныхъ къ ихъ исполненію, если въ такомъ смыслѣ будетъ вчиненъ искъ, съ тѣмъ, однако, чтобы отвѣтственность ихъ не была иною или большею, чѣмъ отвѣтственность британскихъ пайщиковъ въ томъ же обществѣ.

Равнымъ образомъ и Британское Правительство соглашается, чтобы британскіе подданные, дѣлающіе вклады въ китайскія общества были связаны тѣми же обязательствами, какъ и китайскіе пайщики въ таковыхъ обществахъ.

Вышеизложенное не относится къ дѣламъ, уже рассмотрѣннымъ судебными мѣстами и прекращеннымъ производствомъ.

panies, and whereas it is a matter of common knowledge that large sums of chinese capital are so invested, China hereby agrees to recognize the legality of all such investments, past, present and future.

It being, moreover, of the utmost importance that all shareholders in a joint-stock company should stand on a footing of perfect equality as far as mutual obligations are concerned, China further agrees that chinese subjects who have or may become shareholders in any british joint—stock company shall be held to have accepted, by the very act of becoming shareholders, the charter of incorporation or memorandum and articles of association of such company, and regulations framed thereunder as interpreted by british courts, and that chinese courts shall enforce compliance therewith by such chinese shareholders, if a suit to that effect be entered, provided always that their liability shall not be other or greater than that of british shareholders in the same company.

Similarly the British Government agrees that british subjects investing in chinese companies shall be under the same obligations as the chinese shareholders in such companies.

The foregoing shall not apply to cases which have already been before the courts and been dismissed.

Статья V.

Китайское Правительство обязуется удалить, въ течение слѣдующихъ двухъ лѣтъ, искусственныя препятствія плаванію по Кантонской рѣкѣ. Китайское Правительство также соглашается улучшить стоянку для судовъ въ Кантонской гавани и принять мѣры, необходимыя для поддержанія этого улучшенія, при чемъ таковыя работы будутъ производиться Императорскою Морскою Таможнею, а стоимость ихъ будетъ покрываться налогомъ на товары, выгружаемые и нагружаемые одинаково и британцами и китайцами, согласно тарифу, подлежащему обсужденію между купцами и Таможнею.

Китайскому Правительству извѣстно о желательности улучшенія для парового судоходства воднаго пути между И-чаномъ и Чун-циномъ, но тоже хорошо извѣстно, что таковое улучшеніе можетъ вызвать крупныя расходы и отозваться на интересахъ населенія провинцій Сы-чуань, Ху-нань и Ху-бэй. Поэтому взаимно установлено, что пока не будетъ возможно производство улучшеній, пароходоладельцамъ будетъ предоставлено, съ одобренія Императорской Морской Таможни, соорудить за свой собственный счетъ приспособленія для прохода судовъ черезъ пороги. Пользованіе такими приспособленіями будетъ предоставлено всѣмъ судамъ, какъ пароходамъ, такъ и джонкамъ, при соблюденіи правилъ, имѣющихъ быть составленными Императорскою Морскою Таможнею. Эти приспособленія не должны ни

Article V.

The Chinese Government undertake to remove within the next two years the artificial obstructions to navigation in the Canton river. The Chinese Government also agree to improve the accommodation for shipping in the harbour of Canton, and to take the necessary steps to maintain that improvement, such work to be carried out by the Imperial Maritime Customs, and the cost thereof to be defrayed by a tax on goods landed and shipped by british and chinese alike according to a scale to be arranged between the merchants and Customs.

The Chinese Government are aware of the desirability of improving the navigability by steamer of the waterway between I-chang and Chung-king, but are also fully aware that such improvement might involve heavy expense, and would affect the interests of the population of the provinces of Sze-chuen, Hu-nan and Hu-peh. It is, therefore, mutually agreed that until improvements can be carried out steamship owners shall be allowed, subject to approval by the Imperial Maritime Customs, to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids. Such appliances shall be at the disposal of all vessels, both steamers and junks, subject to regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs. These appliances shall not obstruct the waterway or interfere with the free passage of junks. Signal stations and channel marks

заграждать фарватера, ни мѣшать свободному проходу джонокъ. Гдѣ и когда нужно, сигнальныя станціи и обозначенія фарватера будутъ поставлены Императорскою Морскою Таможною. Если будетъ представленъ какой-либо практической проектъ для улучшенія воднаго пути и для облегченія судоходства, безъ ущерба для мѣстнаго населенія или расходовъ для Китайскаго Правительства, таковой проектъ будетъ обсужденъ послѣднимъ въ дружественномъ духѣ.

Статья VI.

Китайское Правительство соглашается принять мѣры для увеличенія въ открытыхъ портахъ удобствъ для таможеннаго храненія товаровъ и для переупаковки товаровъ, хранящихся въ таможенныхъ пакгаузахъ, и, по официалномъ заявленіи со стороны британскихъ властей, предоставлять преимущества таможеннаго пакгауза всякому складу, относительно котораго установлено удовлетворительнымъ для таможенныхъ властей образомъ, что онъ представляетъ необходимое обезпеченіе интересовъ государственнаго дохода.

Подобныя пакгаузы будутъ подчинены правиламъ, включающимъ таксу сборовъ согласно роду товаровъ, разстоянію отъ таможни и рабочему времени, каковыя будутъ составлены таможенными властями, которыя примутъ во вниманіе удобство для купцовъ, поскольку это будетъ совмѣстимо съ охраненіемъ государственнаго дохода.

where and when necessary shall be erected by the Imperial Maritime Customs. Should any practical scheme be presented for improving the waterway and assisting navigation without injury to the local population or cost to the Chinese Government, it shall be considered by the latter in a friendly spirit.

Article VI.

The Chinese Government agrees to make arrangements to give increased facilities at the open ports for bonding and for repacking merchandise in bond, and, on official representation being made by the british authorities, to grant the privileges of a bonded warehouse to any warehouse which it is established to the satisfaction of the customs authorities affords the necessary security to the revenue.

Such warehouses will be subject to regulations, including a scale of fees according to commodities, distance from custom-house, and hours of working, to be drawn up by the customs authorities, who will meet the convenience of merchants so far as is compatible with the protection of the revenue.

Статья VII.

Въ виду того, что Британское Правительство охраняетъ китайскія фабричныя марки отъ нарушеній, поддѣлокъ или подражаній со стороны британскихъ подданныхъ, Китайское Правительство обязуется охранять британскія фабричныя марки отъ нарушеній, поддѣлокъ или подражаній со стороны китайскихъ подданныхъ.

Китайское Правительство далѣе обязуется, что Главнoзавѣдывающіе Сѣверною и Южною торговыми учредятъ конторы, каждый въ предѣлахъ своей юрисдикціи, подъ контролемъ Императорской Морской Таможни, въ которыхъ иностранныя фабричныя марки могутъ быть зарегистрированы при уплатѣ умѣреннаго сбора.

Статья VIII.

Вступленіе.

Китайское Правительство, признавая, что система взиманій лицензіи и другихъ сборовъ съ товаровъ на мѣстѣ производства, въ пути и въ мѣстѣ назначенія стѣсняетъ свободный оборотъ и вредитъ интересамъ торговли, симъ обязуется совершенно отказаться отъ этихъ средствъ собиранія государственнаго дохода, съ ограниченіемъ, упомянутымъ въ отдѣлѣ 8.

Британское Правительство, взаменъ сего, соглашается допустить наложеніе добавочной пошлины, сверхъ пошлины дѣйствующаго тарифа, на иностранныя товары, ввозимыя британскими под-

Article VII.

Inasmuch as the British Government afford protection to chinese trade marks against infringement, imitation or colourable imitation by british subjects, the Chinese Government undertake to afford protection to british trade marks against infringement, imitation, or colourable imitation by chinese subjects.

The Chinese Government further undertake that the Superintendents of Northern and of Southern trade shall establish offices within their respective jurisdictions under control of the Imperial Maritime Customs, where foreign trade marks may be registered on payment of a reasonable fee.

Article VIII.

Preamble.

The Chinese Government, recognizing that the system of levying li-kin and other dues on goods at the place of production, in transit and at destination, impedes the free circulation of commodities and injures the interests of trade, hereby undertake to discard completely those means of raising revenue with the limitation mentioned in section 8.

The British Government, in return, consent to allow a surtax in excess of the tariff rates for the time being in force to be imposed on foreign goods imported by british subjects and a surtax in

данными, и добавочной пошлины сверх вывозной пошлины, на товар китайского производства, предназначенный къ вывозу за границу или вдоль побережья.

Само собой разумѣется, что послѣ упраздненія лицзиньныхъ заставъ и другихъ пунктовъ для взиманія пошлинъ съ товаровъ въ пути, не будетъ сдѣлана какая-нибудь попытка возстановить ихъ въ какой бы то ни было формѣ или подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, что ни въ какомъ случаѣ добавочная пошлина на иностранный привозный товаръ не превыситъ суммы, въ полтора раза большей ввозной пошлины, взимаемой согласно Заключительному Протоколу, подписанному Китаемъ и Державами 7 Сентября 1901 года, что уплата ввозной пошлины и добавочной пошлины обезпечитъ иностраннымъ привознымъ товарамъ, находящимся во владѣннн какъ китайскихъ такъ и некитайскихъ подданныхъ, въ первоначальной упаковкѣ или иначе, полную свободу отъ всякихъ другихъ сборовъ, осмотра и остановки, что общій итогъ пошлинъ, подлежащихъ взиманію съ туземныхъ произведеній для вывоза за границу, ни въ какомъ случаѣ не превыситъ 7½, процентовъ ad valorem.

Постоянно имѣя въ виду эти основные принципы, Высокія Договаривающіяся Стороны согласились на нижеслѣдующее:

Отдѣлъ I.—Китайское Правительство обязуется, что всѣ заставы, какого бы то ни было рода, для взиманія ли-цзиня или подобныхъ сборовъ и пошлинъ будутъ окончательно упразд-

addition to the export duty on chinese produce destined for export abroad or coastwise.

It is clearly understood that, after li-kin barriers and other stations for taxing goods in transit have been removed, no attempt shall be made to revive them in any form or under any pretext whatsoever; that in no case shall the surtax on foreign imports exceed the equivalent of one and a half times the import duty leviable in terms of the Final Protocol signed by China and the Powers on the 7 day of September, 1901; that payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of chinese or non-chinese subject, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination or delay; that the total amount of taxation leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed 7½, per cent ad valorem.

Keeping these fundamental principles steadily in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following methods of procedure:

Section 1.—The Chinese Government undertake that all barriers of whatsoever kind, collecting li-kin or such like dues or duties, shall be permanently abolished on all roads, railways, and waterways in the

нены на всѣхъ дорогахъ, желѣзныхъ и водныхъ путяхъ въ Семнадцати Провинціяхъ Китая и въ Трехъ Восточныхъ Провинціяхъ Маньчжуріи. Это постановленіе не относится къ туземнымъ таможнямъ, нынѣ существующимъ на морскомъ побережьи или на водныхъ путяхъ, въ открытыхъ портахъ, на сухопутныхъ дорогахъ и на сухопутныхъ границахъ Китая.

Отдѣлъ II.—Британское Правительство соглашается на то, чтобы съ иностранныхъ товаровъ при ихъ ввозѣ, сверхъ дѣйствительной 5% ввозной пошлины, установленной Протоколомъ 1901 года, взималась особая добавочная пошлина, равная полоторному размѣру сказанной пошлины въ возмѣщеніе отмѣны ли-цзиня, транзитныхъ пошлинъ, замѣняющихъ ли-цзинь, и всѣхъ другихъ налоговъ на иностранные товары и, имѣя въ виду другія реформы, установленныя настоящею Статьею; но это постановленіе не умаляетъ права Китая взимать налоги съ соли, туземнаго опиума и туземныхъ произведеній, согласно постановленіямъ отдѣловъ 3, 5, 6 и 8.

Добавочная пошлина будетъ взиматься въ томъ же размѣрѣ съ товаровъ, ввозимыхъ въ Восемнадцать Провинцій и въ Три Восточныя Провинціи (Маньчжурія) черезъ сухопутныя границы, какъ и съ товаровъ ввозимыхъ въ Китай моремъ.

Отдѣлъ III.—Всѣ нынѣ существующія туземныя таможи, въ открытыхъ ли портахъ, на морскомъ побережьи, на рѣкахъ, внутреннихъ водныхъ путяхъ, сухопутныхъ дорогахъ или сухопут-

Eighteen Provinces of China and the Three Eastern Provinces. This provision does not apply to the native custom-houses at present in existence on the seaboard or waterways, at open ports, on land routes, and on land frontiers of China.

Sec. 2.—The British Government agrees that foreign goods on importation, in addition to the effective 5 per cent import duty as provided for in the Protocol of 1901, shall pay a special surtax equivalent to one and a half times the said duty to compensate for the abolition of li-kin, of transit dues in lieu of li-kin, and of all other taxation on foreign goods, and in consideration of the other reforms provided for in this Article; but this provision shall not impair the right of China to tax salt, native opium, and native produce as provided for in sections 3, 5, 6, and 8.

The same amount of surtax shall be levied on goods imported into the Eighteen Provinces of China and the Three Eastern Provinces across the land frontiers as on goods entering China by sea.

Sec. 3.—All native custom-houses now existing, whether at the open ports, on the seaboard, on rivers, inland waterways land routes or land frontiers, as enumerated in the Hu-pu and Kung-pu Tse-li

ныхъ границахъ, перечисленныя въ Ху-бу и Гун-бу Цзэ-ли (Уставы Министерства Финансовъ и Работъ) и въ Да-цин-хуй-дянь (Сводъ законовъ Дайцинской Имперіи), могутъ оставаться; списокъ такихъ, съ ихъ мѣстоположеніемъ, будетъ доставленъ Британскому Правительству для свѣдѣнія.

Вездѣ, гдѣ имѣются Императорскія Морскія Таможни или гдѣ онѣ впредь могутъ быть открыты, могутъ также быть учреждаемы туземныя таможни, равно какъ и въ любыхъ пунктахъ на морскомъ побережьи или на сухопутныхъ границахъ.

Мѣстонахожденіе туземныхъ таможенъ внутри страны можетъ быть измѣняемо согласно требованіямъ условій торговли, но о всякомъ измѣненіи должно быть сообщено Великобританскому Правительству, дабы списокъ могъ быть исправленъ; первоначально указанное число ихъ не должно, однако, быть увеличено.

Товары, перевозимые въ джонкахъ или на парусныхъ судахъ, совершающихъ рейсы въ открытые порты или изъ оныхъ, не будутъ оплачиваться низшими пошлинами, чѣмъ совмѣстныя пошлина и добавочная пошлина на подобные же товары, перевозимые пароходами.

Туземныя произведенія, когда перевозятся съ одного мѣста въ другое внутри страны, по прибытіи въ первую туземную таможню послѣ отбытія изъ мѣста производства, оплачиваются пошлиною, равною вывозной добавочной пошлинѣ, упомянутой въ отдѣлѣ 7.

Когда эта пошлина будетъ уплачена, то будетъ выдано сви-

(Regulations of the Boards of Revenue and Works) and Ta-ch'ing hui-tien (Dynastic Institutes), may remain; a list of the same, with their location, shall be furnished to the British Government for purposes of record.

Wherever there are Imperial Maritime Custom-houses, or wherever such may be hereafter placed, native custom-houses may be also established, as well as at any points either on the seaboard or land frontiers.

The location of native custom-houses in the interior may be changed as the circumstances of trade seem to require, but any change must be communicated to the British Government, so that the list may be corrected; the originally stated number of them shall not, however, be exceeded.

Goods carried by junks or sailing-vessels trading to or from open ports shall not pay lower duties than the combined duties and surtax on similar cargo carried by steamers.

Native produce, when transported from one place to another in the interior, shall, on arrival at the first native custom-house after leaving the place of production, pay duty equivalent to the export surtax mentioned in section 7.

When this duty has been paid, a certificate shall be given which

дѣтельство, въ которомъ будутъ обозначены родъ товаровъ, вѣсъ, число мѣстъ и т. д., сумма уплаченной пошлины и предполагаемое мѣсто назначенія. Это свидѣтельство, которое будетъ имѣть силу въ теченіе опредѣленнаго періода не менѣе одного года со дня уплаты пошлины, освобождаетъ товары отъ всякихъ налоговъ, осмотра, задержки или остановки въ какой-либо другой туземной таможенѣ на пути ихъ слѣдованія.

Если товары будутъ привезены въ мѣсто, не находящееся нѣ иностранныхъ селтльментахъ или концессіяхъ въ открытомъ портѣ, для мѣстнаго потребленія, то они тамъ подходятъ подъ дѣйствіе налога на потребленіе, описаннаго въ отдѣлѣ 8.

Если товары отправляются моремъ изъ открытаго порта, то свидѣтельство должно быть принимаемо соотвѣтствующею мѣстною таможеню взаменъ вывозной добавочной пошлины, упомянутой въ отдѣлѣ 7.

Джонки, лодки и повозки не подвергаются какому-либо налогу, кромѣ небольшого и умѣреннаго сбора, уплачиваемаго періодически въ установленномъ годичномъ размѣрѣ. Это не отиѣняетъ права взимать, какъ то дѣлается нынѣ, ластовый (Чуань-чао) и портовый сборы (Чуань-ляо) съ джонокъ.

Отдѣлъ 4.—Налогъ и нынѣ существующій ли-цзинъ на иностранный опиумъ,—при чемъ послѣдній теперь станетъ добавочной пошлиной взаменъ ли-цзиня, будутъ сохранены, какъ предусмотрѣнные существующими Договорами.

Отдѣлъ 5.—Великобританское

shall describe the nature of the goods, weight, number of packages, &c., amount of duty paid, and intended destination. This certificate, which shall be valid for a fixed period of not less than one year from date of payment of duty, shall free the goods from all taxation, examination, delay, or stoppage at any other native custom-houses passed en route.

If the goods are taken to a place not in the foreign settlements or concessions of an open port, for local use, they become there liable to the consumption tax described in section 8.

If the goods are shipped from an open port, the certificate is to be accepted by the custom-house concerned in lieu of the export surtax mentioned in section 7.

Junks, boats or carts shall not be subjected to any taxation beyond a small and reasonable charge, paid periodically at a fixed annual rate. This does not exclude the right to levy, as at present, tonnage (Chuan-chao) and port dues (Chuan-liao) on junks.

Sec. 4.—Foreign opium duty and present li-kin—which latter will now become a surtax in lieu of li-kin—shall remain as provided for by existing Treaties.

Sec. 5.—The British Government

Правительство не имѣетъ никакого намѣренія вмѣшиваться въ право Китая взимать налогъ съ туземнаго опиума, но является существеннымъ объявить, что благодаря мѣрамъ, принимаемымъ Китаемъ для взиманія такого налога, другіе товары не подвергнутся обложению, задержанію или остановкѣ.

Китаю предоставляется сохранять въ важныхъ пунктахъ на границахъ каждой провинціи, сухопутныхъ или водныхъ, конторы для сбора пошлины съ туземнаго опиума, въ каковыхъ пошлины или сборы, подлежащіе взиманію, должны уплачиваться одною валовою суммою; означенная уплата должна покрывать собою налоги всѣхъ родовъ въ данной провинціи. На каждую плитку опиума накладывается печать въ удостовѣреніе уплаты пошлины. Въ связи съ этими конторами можно пользоваться содѣйствіемъ акцизныхъ чиновниковъ или полиціи; но не должно возводиться заставъ или иныхъ преградъ, и акцизные чиновники или полиція при этихъ конторахъ не должны останавливать или мѣшать провозу какого-либо другого рода товаровъ или взимать съ нихъ налоги.

Списокъ такихъ конторъ долженъ быть составленъ и сообщенъ Великобританскому Правительству для свѣдѣнія.

Отдѣлъ 6. — Симъ упраздняется ли-цинъ на соль, и сумма такого ли-цинъ и другихъ налоговъ и сборовъ должна быть прибавлена къ налогу на соль, который будетъ взиматься на мѣстѣ производства или на первой станціи послѣ ввоза въ провинцію, гдѣ соль назначена къ потребленію.

have no intention whatever of interfering with China's right to tax native opium, but it is essential to declare that, in her arrangements for levying such taxation, China will not subject other goods to taxation, delay or stoppage.

China is free to retain at important points on the borders of each province—either on land or water—offices for collecting duty on native opium, where duties or contributions leviable shall be paid in one lump sum; which payment shall cover taxation of all kinds within that province. Each cake of opium will have a stamp affixed as evidence of duty payment. Excise officers and police may be employed in connection with these offices; but no barriers or other obstructions are to be erected, and the excise officers or police of these offices shall not stop or molest any other kinds of goods or collect taxes thereon.

A list of these offices shall be drawn up and communicated to the British Government for record.

Sec. 6.—Li-kin on salt is hereby abolished and the amount of said li-kin and of other taxes and contributions shall be added to the salt duty, which shall be collected at place of production or at first station after entering the province where it is to be consumed.

Китайскому Правительству представляется учреждать соляныя контрольныя конторы, у которыхъ лодки съ солью, перевозимую при соляныхъ пропускахъ или свидѣтельствахъ, могутъ быть оставлены для осмотра и для визы свидѣтельствъ, но при такихъ конторахъ не долженъ взиматься какой-либо ли-цзинь или транзитный налогъ и не должны возводиться никакія заставы или преграды какого-либо рода.

Отдѣлъ 7.—Китайское Правительство можетъ преобразовать вывозной тарифъ, съ специфическими пошлинами по возможности въ размѣрѣ, не превышающемъ пяти процентовъ съ цѣнности товара, но существующія вывозныя пошлины не должны быть повышены безъ предварительнаго о томъ объявленія по крайней мѣрѣ за шесть мѣсяцевъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда существующія вывозныя пошлины превышаютъ пять процентовъ, онѣ должны быть уменьшены до размѣра, не большаго пяти процентовъ.

Съ товаровъ, вывозимыхъ или въ чужія страны или вдоль побережья, можно взимать во время вывоза особый дополнительный налогъ въ размѣрѣ половины причитающейся въ данное время вывозной пошлины, взаменъ внутреннихъ налоговъ и ли-цзиня.

По отношенію къ шелку, какъ ручному такъ и прядильному, общая вывозная пошлина не должна превышать опредѣленнаго размѣра, равнаго не болѣе пяти процентовъ ad valorem. Половину этой специфической пошлины можно взимать въ первой туземной та-

The Chinese Government shall be at liberty to establish salt reporting offices at which boats conveying salt which is being moved under salt passes or certificates may be required to stop for purposes of examination, and to have their certificates vided, but at such offices no li-kin or transit taxation shall be levied and no barriers or obstructions of any kind shall be erected.

Sec. 7.—The Chinese Government may recast the export tariff with specific duties, as far as practicable, on a scale not exceeding 5 per cent ad valorem; but existing export duties shall not be raised until at least six months' notice has been given.

In cases where existing export duties are above 5 per cent they shall be reduced to not more than that rate.

An additional special surtax of one half the export duty payable for the time being, in lieu of internal taxation and li-kin, may be levied at time of export on goods exported either to foreign countries or coastwise.

In the case of silk, whether hand or filature reeled, the total export duty shall not exceed a specific rate equivalent to not more than 5 per cent ad valorem. Half of this specific duty may be levied at the first native custom-house in the interior which the silk may

можнѣ внутри страны, черезъ которую пройдетъ шелкъ, и въ такомъ случаѣ выдается свидѣтельство, согласно отдѣлу 3, каковое принимается таможеню въ мѣстѣ вывоза, взаменъ половины вывозной пошлины. Коконъ, проходящій черезъ туземныя таможни, никакому обложенію не подлежатъ. Шелкъ, не вывезенный, а потребляемый въ Китаѣ, подлежитъ упомянутому налогу на потребление, на условіяхъ, упомянутыхъ въ отдѣлѣ 8.

Отдѣлъ 8.—Отмена лицензійной системы въ Китаѣ и отказъ отъ всякаго иного рода внутренняго обложенія иностранныхъ ввозныхъ товаровъ и вывоза существенно уменьшать государственные доходы. Дополнительный налогъ на иностранный ввозъ и вывозъ и на каботажный вывозъ предназначенъ возмѣстить въ извѣстной мѣрѣ это уменьшеніе государственныхъ доходовъ, но остается къ возмѣщенію потеря лицензійнаго дохода съ внутренней торговли, а потому постановлено, что Китайскому Правительству предоставляется налагать потребительный налогъ на предметы китайскаго происхожденія, не предназначенныя къ вывозу.

Этотъ налогъ долженъ взиматься только въ мѣстахъ потребления, а не съ товаровъ во время транзита, и Китайское Правительство торжественно обязуется, что мѣры, которыя оно можетъ принять для его взиманія, ни коимъ образомъ не должны касаться иностранныхъ товаровъ, предназначенныхъ къ вывозу. Самый фактъ иностраннаго происхожде-

pass, and in such case a certificate shall be given as provided for in section 3, and will be accepted by the custom-house concerned at place of export in lieu of half the export duty. Cocoons passing native custom-houses shall be liable to no taxation whatever. Silk not exported, but consumed in China, is liable to the consumption tax mentioned, and under conditions mentioned, in section 8.

Sec. 8.—The abolition of the li-kin system in China, and the abandonment of all other kinds of internal taxation on foreign imports and on exports, will diminish the revenue materially. The surtax on foreign imports and exports and on coastwise exports is intended to compensate in a measure for this loss of revenue, but there remains the loss of li-kin revenue on internal trade to be met, and it is therefore agreed that the Chinese Government are at liberty to impose a consumption tax on articles of chinese origin not intended for export.

This tax shall be levied only at places of consumption, and not on goods while in transit, and the Chinese Government solemnly undertake that the arrangements which they may make for its collection shall in no way interfere with foreign goods or with native goods for export. The fact of goods being of foreign origin shall of itself free them from all taxation, delay,

нія товаровъ долженъ освободить ихъ отъ всякаго обложенія, задержки или остановки, послѣ того какъ они прошли черезъ таможеню.

Иностранные товары, имѣющіе сходство съ туземными товарами, должны снабжаться таможеню, по требованію владѣльца, охранительнымъ свидѣтельствомъ на каждое мѣсто, по уплатѣ ввозной пошлины и дополнительнаго налога, во избѣжаніе возможности какихъ-либо пререканій внутри страны.

О туземныхъ товарахъ, привозимыхъ на джонкахъ въ открытые порты, если они предназначены для внутренняго употребленія—независимо отъ національности владѣльца товаровъ—должно сообщать только туземной таможенѣ, гдѣ и можетъ взиматься потребительный налогъ.

Китаю предоставляется опредѣлить размѣръ этого (потребительнаго) налога, который можетъ быть различнымъ, сообразно характеру товаровъ, т. е. сообразно тому, составляютъ ли они предметы необходимости или роскоши; но налогъ долженъ взиматься въ одинаковомъ размѣрѣ съ товаровъ одного и того же рода, независимо отъ того, перевозятся ли они на джонкахъ, на парусныхъ судахъ или пароходахъ. Какъ упомянуто въ отдѣлѣ 3, потребительный налогъ не долженъ взиматься въ предѣлахъ иностранныхъ селтльментовъ или концессій.

Отдѣлъ 9.—Акцизъ, равный двойной ввозной пошлинѣ, установленной Протоколомъ 1901 года, долженъ взиматься со всякой машиннаго издѣлія пряжи и сук-

or stoppage after having passed the custom-house.

Foreign goods which bear a similarity to native goods shall be furnished by the custom-house, if required by the owner, with a protective certificate for each package, on payment of import duty and surtax, to prevent the risk of any dispute in the interior.

Native goods brought by junks to open ports, if intended for local consumption—irrespective of the nationality of the owner of the goods—shall be reported at the native custom-house only, where the consumption tax may be levied.

China is at liberty to fix the amount of this (consumption) tax, which may vary according to the nature of the merchandise concerned, that is to say, according as the articles are necessaries of life or luxuries; but it shall be levied at a uniform rate on goods of the same description, no matter whether carried by junk, sailing-vessel, or steamer. As mentioned in section 3, the consumption tax is not to be levied within foreign settlements or concessions.

Sec. 9.—An excise equivalent to double the import duty as laid down in the Protocol of 1901 is to be charged on all machine-made yarn and cloth manufactured in

на, выдѣлываемыхъ въ Китаѣ какъ иностранцами въ открытыхъ портахъ, такъ и китайцами гдѣ-либо въ Китаѣ.

На хлопокъ сырецъ, ввозимый изъ чужихъ странъ, дѣлается скидка въ размѣрѣ ввозной пошлины и двухъ третей дополнительной ввозной пошлины, а съ китайскаго хлопка сырца, употребляемаго на китайскихъ фабрикахъ, скидываются всѣ пошлины, включая и потребительный налогъ.

Китайскія машиннаго издѣлія пряжа или сукно, послѣ уплаты акциза, освобождаются отъ вывозной пошлины, вывозной дополнительной пошлины, каботажной пошлины и потребительной пошлины. Этотъ акцизъ взыскивается Императорскою Морскою Таможною.

Тотъ же принципъ и та же процедура примѣняются ко всѣмъ другимъ товарамъ иностраннаго типа и производимымъ машиннымъ путемъ, иностранцами ли въ открытыхъ портахъ или китайцами гдѣ-либо въ Китаѣ.

Это постановленіе не должно примѣняться ни къ издѣліямъ желѣзнодорожныхъ заводовъ Хань-яна и Да-ѣ въ Ху-бэй (провинція) и другихъ подобныхъ существующихъ правительственныхъ заводовъ, нынѣ изъятыхъ отъ обложенія, ни къ издѣліямъ арсеналовъ, казенныхъ верфей или учреждений подобнаго рода, служащихъ для правительственныхъ цѣлей, которыя впредь могутъ быть открываемы.

Отдѣлъ 10.—Одинъ или нѣсколько членовъ иностраннаго штата Императорской Морской

China, whether by foreigners at the open ports or by chinese anywhere in China.

A rebate of the import duty and two-thirds of the import surtax is to be given on raw cotton imported from foreign countries, and of all duties, including consumption tax, paid on chinese raw cotton used in mills in China.

Chinese machine-made yarn or cloth having paid excise is to be free of export duty, export surtax, coast-trade duty, and consumption tax. This excise is to be collected through the Imperial Maritime Customs.

The same principle and procedure are to be applied to all other products of foreign type turned out by machinery, whether by foreigners at the open ports or by chinese anywhere in China.

This stipulation is not to apply to the outturn of the Han-yang and Ta-yeh iron works in Hu-peh and other similar existing Government works at present exempt from taxation; or to that of arsenals, Government dockyards, or establishments of that nature, for Government purposes which may hereafter be erected.

Sec. 10.—A member or members of the Imperial Maritime Customs foreign staff shall be selected by

Таможни должны быть избираемы каждымъ изъ Генераль-Губернаторовъ и Губернаторовъ и назначаемы, въ совѣщаніи съ Главнымъ Инспекторомъ Императорской Морской Таможни въ каждую провинцію для службы въ связи съ дѣлами туземной таможни, — потребительнымъ налогомъ, солянымъ налогомъ и налогомъ на туземный опиумъ. Эти чиновники должны имѣть дѣйствительный надзоръ надъ дѣлами этихъ отдѣловъ и, если они доложатъ о какомъ-либо случаѣ злоупотребленія, незаконныхъ поборовъ, задержки въ движеніи товаровъ или другомъ, дающемъ основаніе для жалобы, то мѣстный Генераль-Губернаторъ или Губернаторъ примутъ немедленныя мѣры для прекращенія такого.

Отдѣлъ 11. — Если подается жалоба на незаконныя дѣйствія, упомянутыя въ настоящей Статѣ, то таковой случай немедленно разслѣдуется чиновникомъ Китайскаго Правительства, достаточно высокаго чина, совмѣстно съ британскимъ чиновникомъ Императорской Морской Таможни, каждымъ съ достаточнымъ служебнымъ положеніемъ, и въ случаѣ, если большинствомъ производящихъ слѣдствіе чиновниковъ будетъ признано, что жалоба основательна и что былъ понесенъ убытокъ, то немедленно уплачивается надлежащее вознагражденіе изъ фонда дополнительныхъ пошлинь, черезъ Императорскую Морскую Таможню въ ближайшемъ открытомъ портѣ. Высокія Провинціальныя власти должны считаться отвѣтственными за строгое наказаніе и удаленіе отъ

each of the Governors-General and Governors, and appointed, in consultation with the Inspector-General of Imperial Maritime Customs to each province for duty in connection with native customs affairs, consumption tax, salt, and native opium taxes. These officers shall exercise an efficient supervision of the working of these departments, and in the event of their reporting any case of abuse, illegal exaction, obstruction to the movement of goods, or other cause of complaint, the Governor-General or Governor concerned will take immediate steps to put an end to same.

Sec. 11.—Cases where illegal action as described in this Article is complained of shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with a British officer and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and in the event of its being found by a majority of the investigating officers that the complaint is well founded, and loss has been incurred, due compensation is to be at once paid from the surtax funds, through the Imperial Maritime Customs at the nearest open port. The High Provincial officials are to be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post.

должности чиновника, виновнаго въ незаконныхъ дѣйствіяхъ.

Если жалоба окажется неосновательною, то на жалобщика возлагаются расходы по веденію слѣдствія.

Посланный Великобританскаго Величества будетъ имѣть право требовать слѣдствіе, когда на основаніи имѣющихся у него данныхъ онъ убѣжденъ, что произошли добавочные поборы или задержки.

Отдѣлъ 12. — Китайское Правительство соглашается открыть для иностранной торговли, на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и мѣста, открытыя для иностранной торговли Нанькинскимъ и Тяньцзиньскимъ Договорами, нижеслѣдующія мѣста, а именно:

Чань-ша въ Ху-нани,

Вань-сянь въ Сы-чуани,

Ань-цин-фу въ Ань-хуй,

Вай-чжоу (Хуй-чжоу) въ Гуандунѣ и

Гунь-мынь (Цзянь-мынь) въ Гуандунѣ.

Иностранцы, проживающіе въ этихъ открытыхъ портахъ, должны соблюдать муниципальныя и полицейскія правила наравнѣ съ китайскими обывателями и не должны имѣть права учреждать собственные муниципалитеты и полицію въ предѣлахъ этихъ договорныхъ портовъ иначе, какъ съ согласія китайскихъ властей.

Если настоящая Статья не будетъ приведена въ дѣйствіе, то отпадаетъ право требовать согласно оной открытіе этихъ портовъ, за исключеніемъ Гунь-мыня, который оговоренъ въ Статѣѣ X.

Отдѣлъ 13. — При соблюденіи постановленій отдѣла 14, поста-

If the complaint turns out to be without foundation, complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation.

His Britannic Majesty's Minister will have the right to demand investigation where, from the evidence before him, he is satisfied that illegal exactions or obstructions have occurred.

Sec. 12.—The Chinese Government agree to open to foreign trade, on the same footing as the places opened to foreign trade by the Treaties of Nan-king and Tien-tsin, the following places, namely:

Ch'ang-sha, in Hu-nan,

Wan-hsien, in Sze-chuen,

Ngan-king, in An-hui,

Wai-chow (Hui-chow), in Kuang-tung

and Kong-moon (Chiang-mên), in Kuang-tung.

Foreigners residing in these open ports are to observe the municipal and police regulations on the same footing as chinese residents and they are not to be entitled to establish municipalities and police of their own within the limits of these treaty ports, except with the consent of the chinese authorities.

If this Article does not come into operation, the right to demand under it the opening of these ports, with the exception of Kong-moon, which is provided for in Article X, shall lapse.

Sec. 13.—Subject to the provisions of section 14, the arrange-

новленія настоящей Статьи вступаютъ въ силу съ 1 Января 1904 года.

Къ этому числу всѣ лицензныя заставы должны быть закрыты, и чиновники, взимающіе налоги и сборы, запрещенные этою Статьею, должны быть удалены съ занимаемыхъ ими должностей.

Отдѣлъ 14.—Условіе, на которое Китайское Правительство принимаетъ настоящее Соглашеніе, состоитъ въ томъ, что всѣ Державы, пользующіяся правами наиболее благоприятствуемой націи въ Китаѣ, вступаютъ въ такое же соглашеніе, какъ и Великобританія, по отношенію къ уплатѣ дополнительныхъ налоговъ и къ другимъ обязательствамъ, налагаемымъ этою Статьею на Правительство и подданныхъ Его Британскаго Величества.

Условія, на которыхъ Правительство Его Британскаго Величества принимаетъ настоящее Соглашеніе, слѣдующія:

1) Что всѣ Державы, нынѣ пользующіяся или въ будущемъ имѣющія пользоваться правами наиболее благоприятствуемой націи въ Китаѣ, вступаютъ въ то же Соглашеніе;

2) Что ихъ согласіе не зависитъ ни прямо, ни косвенно отъ какой-либо, со стороны Китая, политической или исключительной коммерческой уступки.

Отдѣлъ 15.—Буде Державы, пользующіяся правами наиболее благоприятствуемой націи въ Китаѣ, не выразятъ согласія на обязательства, принятыя на себя Великобританіею согласно этой

ments provided for in this Article are to come into force on the 1 January, 1904.

By that date all li-kin barriers shall be removed, and officials employed in the collection of taxes and dues prohibited by this Article shall be removed from their posts.

Sec. 14.—The condition on which the Chinese Government enter into the present engagement is that all Powers entitled to most-favoured-nation treatment in China enter into the same engagements as Great Britain with regard to the payment of surtaxes and other obligations imposed by this Article on His Britannic Majesty's Government and subjects.

The conditions on which His Britannic Majesty's Government enter into the present Engagement are:

1) That all Powers who are now or who may hereafter become entitled to most-favoured-nation treatment in China enter into the same Engagements;

2) And that their assent is neither directly nor indirectly made dependent on the granting by China of any political concession, or of any exclusive commercial concession.

Section. 15.—Should the Powers entitled to most-favoured-nation treatment by China have failed to agree to enter into the Engagements undertaken by Great Britain under this Article by the 1 Janu-

Статьѣ къ 1 Января 1904 года, постановленія Статьи только тогда должны войти въ силу, когда всѣ Державы сообщать о своемъ принятіи этихъ обязательствъ.

Отдѣлъ 16.—Когда будетъ рѣшена и санкціонирована отмѣна ли-цинзя и другихъ формъ внутренняго обложенія товаровъ, согласно этой Статьѣ, тогда будетъ изданъ въ надлежащей формѣ, на желтой бумагѣ, и разосланъ Императорскій Указъ, объявляющій отмѣну всякаго лицинзьнаго обложенія, лицинзьныхъ заставъ и всякаго рода внутренняго обложенія товаровъ, кромѣ установленнаго настоящею Статьею.

Въ Указѣ должно быть объявлено, что на отвѣтственности Высшихъ Провинціальныхъ Чиновъ лежитъ строгое наказаніе и удаленіе отъ должности всякаго чиновника, не соблюдающаго буквы или духа его указаній.

Статья IX.

Китайское Правительство, признавая выгоду для страны отъ развитія ея минеральныхъ ресурсовъ и желательность привлеченія къ участию въ горныхъ предпріятіяхъ не только китайскихъ, но и иностранныхъ капиталовъ, соглашается, не позже года со дня подписанія сего Договора, начать и закончить пересмотръ существующаго горнаго устава. Китай съ возможною скоростью и съ полною серьезностью войдетъ въ разсмотрѣніе всего вопроса о горныхъ правилахъ и, выбирая изъ уставовъ Великобританіи, Индіи и другихъ странъ правила, которыя кажутся примѣнимыми

ary, 1904; then the provisions of the Article shall only come into force when all the Powers have signified their acceptance of these Engagements.

Section 16.—When the abolition of li-kin and other forms of internal taxation on goods as provided for in this Article has been decided upon and sanctioned, an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated, setting forth the abolition of all li-kin taxation, li-kin barriers and all descriptions of internal taxation on goods, except as provided for in this Article.

The Edict shall state that the Provincial High Officials are responsible that any official disregarding the letter or spirit of its injunction shall be severely punished and removed from his post.

Article IX.

The Chinese Government, recognizing that it is advantageous for the country to develop its mineral resources, and that it is desirable to attract foreign as well as chinese capital to embark in mining enterprises, agree within one year from the signing of this Treaty to initiate and conclude the revision of the existing mining regulations. China will, with all expedition and earnestness, go into the whole question of mining rules, and, selecting from the rules of Great Britain, India, and other countries regulations which seem applicable to the condition of China, she will recast her present mining rules in such a

къ положенію Китая, онъ преобразуетъ свой существующій горный уставъ такимъ образомъ, чтобы, содѣйствуя интересамъ китайскихъ подданныхъ и никоимъ образомъ не причиняя ущерба верховнымъ правамъ Китая, не дѣлать какого-либо препятствія къ привлеченію иностранныхъ капиталовъ и не ставить иностранныхъ капиталистовъ въ менѣе выгодное положеніе, чѣмъ при общепринятыхъ иностранныхъ правилахъ.

Всякая горная концессія, дарованная послѣ изданія таковыхъ новыхъ правилъ, должна быть подчинена ихъ дѣйствию.

Статья X.

Такъ какъ въ 1898 году внутреннія водныя пространства Китая были открыты всѣмъ пароходамъ, туземнымъ или иностраннымъ, которые могутъ быть специально зарегистрированы для такового плаванія въ договорныхъ портахъ, и такъ какъ уставъ отъ 28 Іюля 1898 года и дополнительныя правила отъ Сентября 1898 года оказались въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ неудобными на практикѣ, то нынѣ взаимно установлено исправить ихъ и приложить таковыя новыя правила къ настоящему Договору. Эти правила должны остаться въ силѣ, пока они не измѣнены по взаимному согласію.

Далѣе постановлено, что Гунъмынь долженъ быть открытъ въ качествѣ договорнаго порта и, въ дополненіе къ мѣстамъ, поименованнымъ въ особой Статѣ Бирманской Конвенціи отъ 4 Фе-

way as, while promoting the interests of chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China, shall offer no impediment to the attraction of foreign capital or place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign regulations.

Any mining concession granted after the publication of these new rules shall be subject to their provisions.

Article X.

Whereas in the year 1898 the inland waters of China were opened to all such steam vessels, native or foreign, as might be especially registered for that trade at the treaty ports, and whereas the regulations dated the 28 July, 1898, and supplementary rules dated September 1898, have been found in some respects inconvenient in working, it is now mutually agreed to amend them and to annex such new rules to this Treaty. These rules shall remain in force until altered by mutual consent.

It is further agreed that Kongmoon shall be opened as a treaty port, and that, in addition to the places named in the special Article of the Burmah Convention of the 4 February, 1897, british steamers

вряля 1897 года, британскимъ пароходамъ будетъ дозволено выгружать или принимать грузъ или пассажировъ, на основаніи тѣхъ же правилъ, которыя относятся къ „Заходнымъ Портамъ“ на Ян-цзы, въ нижеслѣдующихъ „Заходныхъ Портахъ“:

Бакъ-дао-хао (Бай-ту-ку), Ло-динъ-хао (Ло-динъ-ку) и До-синъ (Ду-чэнъ) и принимать или высаживать пассажировъ на нижеслѣдующихъ десяти пассажирскихъ пристаняхъ на Западной рѣкѣ:

Юнь-цзи (Юнь-чжи), Ма-нинъ, Гао-гунъ (Цзю-цзянь), Гу-лоу (Гу-лао), Инъ-онъ (Юнь-анъ), Хоу-ликъ (Хоу-ли), Лукъ-бу (Лу-бу), Юэ-синъ (Юэ-чэнъ), Лукъ-до (Лу-ду) и Фынъ-чжуанъ (Фынъ-чуанъ).

Статья XI.

Правительство Его Британскаго Величества соглашается на воспрещеніе общаго ввоза морфія въ Китай, съ тѣмъ, однако, чтобы Китайское Правительство дозволило ввозъ его, по уплатѣ ввозной пошлины по тарифу и по особому разрѣшенію, правоспособными британскими врачами и для употребленія въ больницахъ, или британскими аптекарями и торговцами аптекарскими товарами, которымъ должно быть разрѣшено продавать его только въ маломъ количествѣ и по полученіи требованія, подписаннаго правоспособнымъ иностраннымъ врачомъ.

Вышеупомянутыя особыя разрѣшенія будутъ выдаваться лицу, намѣревающемуся ввезти морфій, по подписаніи имъ у Британскаго

shall be allowed to land or ship cargo and passengers, under the same regulations as apply to the «Ports of Call» on the Yang-tsze river, at the following «Ports of Call»:

Pak-tau-hau (Pai-t'u-k'ou), Lo-ting-hau (Lo-ting-k'ou), and Do-sing (Tou-chêng); and to land or discharge passengers at the following ten passenger landing stages on the West river:

Yung-ki (Jung-chi), Mah-ning (Ma-ning), Kau-kong (Chiu-chiang), Ku-low (Ku-lao), Wing-on (Yung-an), How-lik (Hou-li), Luk-pu (Lu-pu), Yuet-sing (Yüeh-ch'eng), Luk-to (Lu-tu), and Fung-chuen (Fêng-ch'uan).

Article XI.

His Britannic Majesty's Government agree to the prohibition of the general importation of morphia into China, on condition, however, that the Chinese Government will allow of its importation, on payment of the tariff import duty and under special permit, by duly qualified british medical practitioners and for the use of hospitals, or by british chemists and druggists who shall only be permitted to sell it in small quantities and on receipt of a requisition signed by a duly qualified foreign medical practitioner.

The special permits above referred to will be granted to an intending importer on his signing a bond before a British Consul gua-

Консула обязательства, обеспечивающаго соблюденіе этихъ условій. Буде импортеръ признанъ будетъ передъ Британскимъ Консуломъ виновнымъ въ нарушеніи своего обязательства, онъ лишится права на полученіе другого разрѣшенія. Всякій Британскій подданный, ввозящій морфій безъ разрѣшенія, подвергается конфискаціи такового морфія.

Эта Статья войдетъ въ силу для всѣхъ Договорныхъ Державъ, соглашающихся на ея условія, но настоящее воспрещеніе не относится къ морфію, дѣйствительно вывезенному до того числа.

Китайское Правительство, съ своей стороны, обязуется немедленно принять мѣры къ воспрещенію приготовленія морфія въ Китаѣ.

Статья XII.

Такъ какъ Китайъ выразилъ серьезное желаніе преобразовать свою судебную систему и привести ее въ согласіе съ системою западныхъ народовъ, то Великобританія соглашается оказать ему всякое содѣйствіе къ таковой реформѣ, а также готова отказаться отъ своихъ экстерриториальныхъ правъ, когда она убѣдится, что на то даютъ ей право состояніе китайскихъ законовъ, способъ ихъ примѣненія и другія соображенія.

Статья XIII.

Такъ какъ по мнѣнію Китайскаго Правительства миссіонер-

ranteeing the fulfillment of these conditions. Should an importer be found guilty before a British Consul of a breach of his bond, he will not be entitled to take out another permit. Any british subject importing morphia without a permit shall be liable to have such morphia confiscated.

This Article will come into operation on all other Treaty Powers agreeing to its conditions, but any morphia actually shipped before that date will not be affected by this prohibition.

The Chinese Government on their side, undertake to adopt measures at once to prevent the manufacture of morphia in China.

Article XII.

China having expressed a strong desire to reform her judicial system and to bring it into accord with that of western nations, Great Britain agrees to give every assistance to such reform, and she will also be prepared to relinquish her extraterritorial rights when she is satisfied that the state of the chinese laws, the arrangement for their administration, and other considerations warrant her in so doing.

Article XIII.

The missionary question in China being, in the opinion of the Chi-

скій вопросъ въ Китаѣ нуждается въ тщательномъ соображеніи, дабы въ будущемъ предотвратить, по возможности, беспорядки, подобные случившимся въ прошломъ, Великобританія соглашается участвовать въ Комиссіи для изслѣдованія этого вопроса и, если возможно, для нахождения мѣръ къ обезпеченію постояннаго мира между обращенными и необращенными, если такая Комиссія будетъ образована Китаемъ и заинтересованными Договорными Державами.

Статья XIV.

Такъ какъ правиломъ V, приложеннымъ къ Тянь-цзиньскому Договору 1858 года британскимъ купцамъ разрѣшено вывозить рисъ и другое зерно изъ одного порта Китая въ другой на тѣхъ же условіяхъ, въ смыслѣ обезпеченія, какъ и мѣдную монету „кэшъ“, то нынѣ постановляется, что въ случаѣ ожидаемаго неурожая или голода отъ какой бы то ни было причины, въ какой-либо области, Китайское Правительство, заявивъ о томъ за двадцать одинъ день, имѣетъ право запретить вывозъ риса и другого зерна изъ такой области.

Если какое-либо судно, специально зафрахтованное для нагрузки заранѣе законтрактованнаго риса или зерна, прибудетъ въ портъ нагрузки до дня или въ самый день, когда вступаетъ въ силу запрещеніе вывоза, то ему предоставляется льготная недѣля для принятія своего груза.

Если, во время существованія

nese Government, one requiring careful consideration, so that, if possible, troubles such as have occurred in the past may be averted in the future, Great Britain agrees to join in a Commission to investigate this question, and, if possible, to devise means for securing permanent peace between converts and non-converts, should such a Commission be formed by China and the Treaty Powers interested.

Article XIV.

Whereas under rule V appended to the Treaty of Tien-tsin of 1858 british merchants are permitted to export rice and all other grain from one port of China to another under the same conditions in respect of security as copper «cash», it is now agreed that in cases of expected scarcity or famine, from whatsoever cause, in any district, the Chinese Government shall, on giving twenty-one days' notice, be at liberty to prohibit the shipment of rice and other grain from such district.

Should any vessel specially chartered to load rice or grain previously contracted for, have arrived at her loading port prior to or on the day when a notice of prohibition to export comes into force she shall be allowed an extra week in which to ship her cargo.

If, during the existence of this

этого запрещенія, властями будетъ допущенъ какой-либо вывозъ риса или зерна, то тѣмъ самымъ запрещеніе должно считаться отмѣненнымъ и не должно вновь быть наложено иначе, какъ съ предупрежденіемъ о томъ за шесть недѣль.

Когда дѣлается объявленіе о запрещеніи, будетъ заявлено о томъ, имѣетъ ли Правительство податной рисъ для войскъ, который оно намѣревается вывезти во время дѣйствія запрещенія; и въ такомъ случаѣ должно быть обозначено его количество.

Таковой рисъ долженъ быть изъятъ изъ запрещенія, и таможня должна вести реестръ всякому нагружаемому или выгружаемому рису для податей или для войскъ.

Китайское Правительство обязуется, что кромѣ принадлежащаго Правительству податного риса для войскъ, никакой иной рисъ не будетъ нагружаться за время запрещенія.

Объявленія о запрещеніи и о количествѣ войскового или податного риса, предназначеннаго къ нагрузкѣ, должны исходить отъ Губернаторовъ провинцій, которыхъ касается запрещеніе.

Равнымъ образомъ, объявленія объ отмѣнѣ запрещеній должны исходить отъ тѣхъ же властей.

Вывозъ риса и другого зерна въ иностранномъ Государствѣ попрежнему запрещается.

Статья XV.

Постановляется, что какъ та, такъ и другая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ

prohibition, any shipment of rice or grain is allowed by the authorities. the prohibition shall, ipso facto, be considered cancelled, and shall not be reimposed until six week's notice has been given.

When a prohibition is notified, it will be stated whether the Government have any tribute or army rice which they intend to ship during the time prohibition, and if so, the quantity shall be named.

Such rice shall not be included in the prohibition, and the customs shall keep a record of any tribute or army rice so shipped or landed.

The Chinese Government undertake that no rice, other than tribute or army rice belonging to the Government, shall be shipped during the period of prohibition.

Notifications of prohibitions and of the quantities of army or tribute rice for shipment shall be made by the Governors of the provinces concerned.

Similarly, notifications of the removals of prohibitions shall be made by the same authorities.

The export of rice and other grain to foreign countries remains prohibited.

Article XV.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty may demand a revision of

потребовать пересмотръ тарифа черезъ десять лѣтъ; но если ни съ той, ни съ другой стороны не послѣдуетъ требованія въ теченіе шести мѣсяцевъ послѣ истеченія первыхъ десяти лѣтъ, то тарифъ долженъ остаться въ силѣ еще на десять лѣтъ, считая со времени окончанія предыдущихъ десяти лѣтъ, и такъ должно быть въ концѣ каждаго послѣдовательнаго десятилѣтія.

Всякая тарифная уступка, которую Китай можетъ, въ будущемъ, сдѣлать по отношенію къ предметамъ производства или мануфактуры какого-либо другого Государства, немедленно распространяется на подобные же предметы производства или мануфактуры владѣній Его Британскаго Величества, кѣмъ бы они ни ввозились

Договоры, уже существующіе между Соединеннымъ Королевствомъ и Китаемъ, должны остаться въ силѣ, насколько они не отмѣнены или не измѣнены постановленіями настоящаго Договора.

Статья XVI.

Англійскій и Китайскій тексты настоящаго Договора были тщательнымъ образомъ сравнены, но въ случаѣ какой-либо разницы въ ихъ значеніи, Англійскій текстъ долженъ считаться руководящимъ.

Ратификаціи этого Договора, Его Величествомъ Королею Великобританіи и Ирландіи и Его Величествомъ, Императоромъ Китая,

the tariff at the end of ten years; but if no demand be made on either side within six months after the end of the first ten years, then the tariff shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive ten years.

Any tariff concession which China may hereafter accord to articles of the produce or manufacture of any other State shall immediately be extended to similar articles of the produce or manufacture of His Britannic Majesty's dominions by whomsoever imported.

Treaties already existing between the United Kingdom and China shall continue in force in so far as they are not abrogated or modified by stipulations of the present Treaty.

Article XVI.

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of His Majesty the Emperor

обоюднo, должны быть обмѣнены въ Пекинѣ не позже года съ сего дня подписанія.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали и приложили свои печати къ сему Договору, въ двухъ экземплярахъ на Англійскомъ языкѣ и въ двухъ на Китайскомъ.

Учинено въ Шан-хаѣ сего пятого дня Сентября 1902 года отъ Рождества Христова, что соотвѣтствуетъ по Китайскому лѣтосчисленію — четвертому дню восьмого мѣсяца двадцать восьмого года правленія Гуан-суй.

(М. П.) (Подпись): Джэмсъ Л. Маккэй.

(Подпись): Люй-хай-хуань.

(Подпись): Шэн-сюань-хуай.

(Печать Китайскихъ Уполномоченныхъ).

Приложеніе А.—(1).

Люй, Министръ Общественныхъ Работъ,

Шэнъ, Младшій Попечитель Наслѣдника Престола, Вице-Предсѣдатель Министерства Работъ,

Императорскіе Китайскіе Комиссары, назначенные для обсуждения вопросовъ, связанныхъ съ Торговыми Договорами.

Сэру Джэмсу Маккэй, Его Бри-

of China respectively, shall be exchanged at Peking within a year from this day of signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty—two copies in English and two in Chinese.

Done at Shang-hai, this 5 day of September, in the year of our Lord 1902, corresponding with the Chinese date the 4 day of the 8 moon of the 28 year of Kwang-hsü.

(L. S.) Jas. L. Mackay.

(Signé): Lü-hai-huan.

(Signé): Sheng-hsüan-huai.

(Seal of the Chinese Plenipotentiaries).

Annex A.—(1).

Lü, President of the Board of Works;

Shêng, Junior Guardian of the Heir-Apparent, Vice-President of the Board of Works;

Imperial Chinese Commissioners for dealing with the questions connected with the Commercial Treaties;

to Sir James Mackay, His Bri-

танскаго Величества. Особому Коммиссару для обсуждения Договорныхъ вопросовъ.

Шан-хай, Правленія Гуан-ской 28 годъ, 7 мѣсяца 11 дня.

(Получено 15 Августа 1902 года).

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что мы получили слѣдующую телеграмму отъ Его Превосходительства Лю, Генераль-Губернатора Лянъ-цзяна по вопросу о Статѣ II, взаимно принятой нами:

„Что касается этой Статьи, то необходимо ввести въ нее ясное постановленіе, что, несмотря ни на какія перемѣны въ будущемъ, всѣ таможенные пошлины и впредь должны рассчитываться на основаніи существующаго высшаго курса Хайгуаньскаго лана (таэля) сравнительно съ казеннымъ ланомъ (таэлемъ) и что проба и вѣсъ перваго должны быть возмѣщены“.

Такъ какъ мы уже условились съ Вами, что заявленіе такого рода должно быть изложено въ официальной Нотѣ и составлять приложение къ настоящему Договору для свѣдѣнія, то мы симъ и имѣемъ честь сдѣлать Вамъ настоящее сообщеніе.

(Печать Императорскихъ Коммиссаровъ для обсуждения вопросовъ, связанныхъ съ пересмотромъ Договоровъ).

Приложение А.—(2).

Шан-хай, 18 Августа 1902 года.
Милостивые Государи,
Имѣю честь увѣдомить о по-

tannic Majesty's Special Commissioner for the discussion of Treaty matters.

Shang-hai. K. H. xviii, 7 moon 11 day.

(Received August 15, 1902).

We have the honour to inform You that we have received the following telegram from his Excellency Liu, Governor-General of the Liang-chiang, on the subject of clause II, mutually agreed upon by us:

«As regards this clause, it is necessary to insert therein a clear stipulation to the effect that, no matter what changes may take place in the future, all customs duties must continue to be calculated on the basis of the existing higher rate of the Hai-kwan tael over the treasury tael, and that the 'touch' and weight of the former must be made good.»

As we have already arranged with You that a declaration of this kind should be embodied in an official Note, and form an annex to the present Treaty, for purposes of record, we hereby do ourselves the honour to make this communication.

(Seal of the Imperial Commissioners for dealing with questions connected with Treaty revision.

Annex A.—(2).

Shang-hai, August 18, 1902.
Gentlemen,
I have the honour to acknow-

лученіи Вашего сообщенія отъ 14-го текущаго мѣсяца, съ приложеніемъ копіи съ телеграммы отъ Его Превосходительства Лю, Генераль-Губернатора Лянъ-цзяна, по вопросу о Статѣ II новаго Договора, и въ отвѣтъ имѣю честь заявить, что Его Превосходительство вполне вѣрно понялъ эту Статью.

Я полагаю, что Китайское Правительство сдѣлаетъ распоряженіе о чеканкѣ національной серебряной монеты такого вѣса и такой пробы, на какихъ оно можетъ остановиться. Эти монеты будутъ предоставлены въ распоряженіе публики въ обмѣнъ на количество серебра въ слиткахъ, равнаго вѣса и равной пробы съ прибавленіемъ сбора за чеканку.

Монета, которая войдетъ въ національную монетную систему Китая, будетъ Китайскимъ Правительствомъ объявлена законнымъ платежнымъ средствомъ для уплаты таможенныхъ пошлинъ и для погашенія обязательствъ, заключенныхъ въ Хайгуаньскихъ ланахъ (таэляхъ), но только въ размѣрѣ ихъ стоимости, пропорціональной съ Хайгуаньскими ланами (таэлями), каковая бы послѣдняя ни была.

Имѣю честь быть Вашимъ покорнымъ слугою.

(Подписаль): Дж Л. Маккэй,

Приложеніе В.—(1).

Люй, Предсѣдатель Министерства
Общественныхъ Работъ,
Шэнъ, Младшій Попечитель На-

ledge the receipt of Your despatch of the 14 instant, forwarding copy of a telegram from his Excellency Liu, Governor-General of the Liang-chiang, on the subject of Article II of the new Treaty, and, in reply, I have the honour to state that his Excellency's understanding of the Article is perfectly correct.

I presume the Chinese Government will make arrangements for the coinage of a national silver coin of such weight and touch as may be decided upon by them. These coins will be made available to the public in return for a quantity of silver bullion of equivalent weight and fineness, plus the usual mintage charge.

The coins, which will become the national coinage of China, will be declared by the Chinese Government to be legal tender in payment of customs duty and in discharge of obligations contracted in Hai-kwan taels, but only at their proportionate value to the Hai-kwan tael, whatever that may be.

I have, &c.

(Signed): Jas. L. Mackay.

Annex B (1).

Lü, President of the Board of
Works;
Shêng, Junior Guardian of the

слѣдника Престола, Вице-Предсѣдатель Министерства Работъ,

Китайскіе Императорскіе Коммиссары, назначенные для обсуждения вопросовъ, связанныхъ съ торговыми Договорами;

Сэру Джемсу Маккей — Специальному Коммиссару Его Британскаго Величества.

Шанхай, 2 Сентября 1902 г.

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что 22 Августа мы, совместно съ Генераль - Губернаторами провинцій Лян - цзяна и Ху - гуана, Ихъ Превосходительствами Лю (гунси) и Чжань (чжи-дунъ), представили Богдохану слѣдующій телеграфный докладъ:

„Изъ дохода разныхъ провинцій, получаемого отъ ли-цзиня различнаго наименованія, часть имѣеть быть предназначена на погашеніе иностранныхъ займовъ, часть — для Пекинскаго Правительства, а остатокъ оставляется для мѣстныхъ расходовъ заинтересованныхъ провинцій.

«Вслѣдствіе переговоровъ, которые ведутся съ Великобританіею для измѣненія торговыхъ Договоровъ, достигнуто взаимное соглашеніе касательно установленія дополнительныхъ сборовъ въ возмѣщеніе отмѣны разнаго рода ли-цзиня и иныхъ обложеній товаровъ, запрещенныхъ Статьею VIII. Послѣ уплаты % и погашенія по существующимъ иностраннымъ займамъ до размѣровъ, до коихъ ли-цзинь служитъ нынѣ обезпеченіемъ, эти добавочныя пошлины будутъ присвоены разнымъ провинціямъ, дабы пополнить дефициты и возмѣстить доходы такъ, чтобы не отягощать провинцій. Съ цѣлью сохранить первоначальное

Heir-Apparent, Vice-President of Board of Works;

Imperial Chinese Commissioners for dealing with questions connected with the Commercial Treaties;

to Sir James L. Mackay, His Britannic Majesty's Special Commissioner.

Shang-hai, September 2, 1902.

We have the honour to inform You that on the 22 August we, in conjunction with the Governors-General of the Liang-chiang and the Hu-kuang provinces, their Excellencies Liu and Chang, addressed the following telegraphic memorial to the Throne:

«Of the revenue of the different provinces derived from li-kin of all kinds, a portion is appropriated for the services of the foreign loans, a portion for the Peking Government, and the balance is reserved for the local expenditure of the provinces concerned.

«In the negotiations now being conducted with Great Britain for the amendment of the Commercial Treaties, a mutual arrangement has been come to providing for the imposition of additional taxes, in compensation for the abolition of all kinds of li-kin and other imposts on goods prohibited by Article VIII. After payment of interest and sinking fund on the existing foreign loan to the extent to which li-kin is thereto pledged, these additional taxes shall be allocated to the various provinces to make up deficiencies and replace revenue, in order that no hardships may be entailed on them. With a view to preserving the original intention

намѣреніе, лежащее въ основаніи предложенія увеличить пошлины въ возмѣщеніе потери дохода, поступавшаго съ ли-цзиня и съ другихъ обложеній товаровъ, установлено, что добавочныя пошлины не получать другого назначенія, не составлять части доходовъ Императорской Морской Таможни и ни въ какомъ случаѣ не будутъ употреблены, какъ обезпеченіе какого-либо новаго иностраннаго займа.

«Посему необходимо представить докладъ касательно обнародованія Указа, устанавливающаго вышеприведенныя условія и предписывающаго Министерству Финансовъ опредѣлить, какое количество провинціальныхъ доходовъ, получаемыхъ отъ ли-цзиня разнаго рода, подлежащаго нынѣ упраздненію, каждая провинція должна была донинѣ вносить, а также то количество, которое ей предоставлено было сохранять такъ, чтобы, когда Статья вступить въ силу, можно было сдѣлать соответственное распредѣленіе, дабы провинціи получали нужныя средства для мѣстныхъ расходовъ, а принятое рѣшеніе было справедливо и равно для всѣхъ».

1-го числа текущаго мѣсяца былъ обнародованъ Императорскій Указъ «Объ исполненіи принятаго рѣшенія», и мы нынѣ имѣемъ честь представить его для Вашего свѣдѣнія.

(Печать Императорскихъ Комиссаровъ, назначенныхъ для обсуждения вопросовъ, связанныхъ съ пересмотромъ Договоровъ).

underlying the proposal to increase the duties in compensation for the loss of revenue derived from li-kin and other imposts on goods, it is further stipulated that the surtaxes shall not be appropriated for other purposes, shall not form part of the Imperial Maritime Customs revenue proper, and shall in no case be pledged as security for any new foreign loan.

«It is therefore necessary to memorialize for the issue of an Edict, giving effect to the above stipulations and directing the Board of Revenue to find out what proportion of the provincial revenues derived from li-kin of all kinds, now about to be abolished, each province has hitherto had to remit, and what proportion it has been entitled to retain, so that, when the Article comes into operation, due apportionment may be made accordingly, thus providing the provinces with funds available for local expenditure, and displaying equitable and just treatment towards all».

On the 1 instant an Imperial Decree «Let action, as requested, be taken» was issued; and we now do ourselves the honour reverently to transcribe the same for Your information.

(Seal of the Imperial Commissioners for dealing with questions connected with Treaty revision).

Приложение В.—(2).

Шанхай, 5 Сентября 1902 г.

Милостивые Государи,

Честь имѣю увѣдомить о получении Вашего письма отъ 2 текущего мѣсяца съ приложениемъ текста Доклада и Указа касательно добавочныхъ пошлинъ.

Я принялъ къ свѣдѣнію, что добавочныя пошлины не будутъ служить обезпеченіемъ для новаго иностраннаго займа, а равно не будутъ отданы въ залогъ или въ обезпеченіе обязательствъ, уже заключенныхъ Китаемъ, исключая дохода съ ли-цзиня, уже предоставленнаго въ залогъ существующихъ займовъ.

Изъ Доклада также видно, что вся совокупность добавочныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ Статьею VIII новаго Договора, поступаетъ въ пользу провинцій въ пропорціи, которая будетъ установлена между ними и Министерствомъ Финансовъ, но что изъ этихъ добавочныхъ пошлинъ каждая провинція обязана представлять въ Пекинъ ту же сумму, которую она до сихъ поръ представляла изъ ли-цзиньнаго сбора, и что провинціи имѣютъ представлять, какъ то было до сихъ поръ, изъ доходовъ добавочныхъ пошлинъ необходимыя средства для расчета по иностраннымъ займамъ, коимъ ли-цзинь отчасти служить обезпеченіемъ.

Я надѣюсь, что Ваши Превосходительства отвѣтите на это сооб-

Annex B.—(2).

Shang-hai, September 5, 1902.

Gentlemen,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your despatch of the 2 instant forwarding the text of the Memorial and Decree dealing with the disposal of the surtaxes.

I understand that the surtaxes, in addition to not being pledged for any new foreign loan, are not to be pledged to, or held to be security for, liabilities already contracted by China except in so far as li-kin revenue has already been pledged to an existing loan.

I also understand from the Memorial that the whole of the surtaxes provided by Article VIII of the new Treaty goes to the provinces in proportions to be agreed upon between them and the Board of Revenue, but that out of these surtaxes each province is obliged to remit to Peking the same contribution as that which it has hitherto remitted out of its li-kin collections, and that the provinces also provide as hitherto out of these surtax funds whatever may be necessary for the service of the foreign loan to which li-kin is partly pledged.

I hope Your Excellencies will send me a reply to this despatch,

щеніе и дадите согласіе на то, чтобы письма эти включены были въ Договоръ въ качествѣ Приложенія.

Имѣю честь быть Вашимъ покорнымъ слугою.

(Подписаль): Дж. Л. Маккэй.

Приложение В.—(3).

Люй, Предсѣдатель Министерства Работъ,

Шэнъ, Младшій Попечитель Наслѣдника Престола, Вице-Предсѣдатель Министерства Работъ,

Китайскіе Императорскіе Коммиссары, назначенные для обсужденія вопросовъ, связанныхъ съ Торговыми Договорами.

Сэру Джемсу Маккэй — Специальному Коммиссару Его Британскаго Величества.

Шан-хай, 5 Сентября 1902 г.

Имѣемъ честь увѣдомить о полученіи Вашего сообщенія отъ сегодняшняго числа касательно употребленія суммъ отъ добавочныхъ пошлинъ, причитающихся провинціямъ, присовокупляя, что мы держимся такого же взгляда.

Мы желали бы, однако, указать на то, что если вся причитающаяся сумма будетъ уплачиваться провинціямъ, то это вызоветъ не-

and that You will agree to this correspondence forming part of the Treaty as an Annex.

I have, &c.

(Signed): Jas. L. Mackay.

Annex B.—(3).

Lü, President of the Board of Works;

Shêng, Junior Guardian of the Heir-Apparent, Vice-President of the Board of Works;

Imperial Chinese Commissioners for dealing with questions connected with the Commercial Treaties;

to Sir James L. Mackay, His Britannic Majesty's Special Commissioner.

Shang-hai, September 5, 1902.

We have the honour to acknowledge the receipt of Your communication of to-day's date with regard to the allocation of the surtax funds allotted to the provinces, and to inform You that the views therein expressed are the same as our own.

We would, however, wish to point out that, were the whole amount of the allocation due paid over to the provinces, unnecessary expense

нужный расходъ при передачѣ ими той части, которая пойдетъ въ Пекинъ вмѣсто взноса, дѣлавшагося доннынѣ изъ лицензйнаго сбора. Въ виду сего общая сумма, причитающаяся провинціямъ, установленная по соглашенію между ними и Министерствомъ Финансовъ, останется въ распоряженіи Морской Таможни, которая будетъ ждать указаній провинцій касательно передачи имъ той части доходовъ, какая необходима для покрытія ихъ обязательствъ и (по полученіи этихъ указаній) вышлетъ требуемую сумму непосредственно. Остатокъ же будетъ оставленъ на счету провинцій.

Подобный же порядокъ будетъ принятъ и относительно лицензйна, поскольку послѣдній служить обезпеченіемъ займа 1898 года.

Имѣемъ честь присовокупить, что мы не встрѣчаемъ препятствій къ тому, чтобы эта переписка была, согласно Вашему желанію, присоединена къ Договору.

(Печать Императорскихъ Комиссаровъ, назначенныхъ для обсужденія вопросовъ, связанныхъ съ пересмотромъ Договора).

Приложение С.

Пароходство по внутреннимъ воднымъ пространствамъ.

Дополнительныя правила.

1) Британскимъ пароходо-дѣльцамъ предоставляется арендовать пакгаузы и пристани на

would be incurred in the retransmission by them of such portions thereof as would have to be remitted to Peking in place of the contributions hitherto payable out of li-kin revenue. The amount, therefore, of the allocation due to the provinces, arranged between them and the Board of Revenue, will be retained in the hands of the Maritime Customs, who will await the instructions of the provinces in regard to the remittance of such portion thereof as may be necessary to fulfill their obligations, and (on receipt of these instructions) will send forward the amount direct. The balance will be held to the order of the provinces.

In so far as li-kin is pledged to the service of the 1898 loan, a similar method of procedure will be adopted.

As You request that this correspondence be annexed to the Treaty, we have the honour to state that we see no objection to this being done.

(Seal of the Imperial Commissioners for dealing with questions connected with Treaty revision).

Annex C.

Inland waters steam navigation.

Additional rules.

1) British steam-ship owners are at liberty to lease warehouses and jetties on the banks of waterways

берегахъ водныхъ путей у китайскихъ подданныхъ на срокъ не свыше 25 лѣтъ, съ правомъ возобновленія аренды на условіяхъ, взаимно оговоренныхъ. Въ случаяхъ, когда британскіе купцы не могутъ получить пакгаузы и пристани отъ китайскихъ подданныхъ на удовлетворительныхъ условіяхъ, мѣстные чиновники, послѣ совѣщанія съ Министромъ Торговли, распорядятся предоставить имъ таковыя въ аренду съ правомъ возобновленія, какъ выше сказано, по текущимъ справедливымъ цѣнамъ.

2) Пристани должны строиться только въ такихъ пунктахъ, гдѣ онѣ не будутъ заграждать водный путь или мѣшать судоходству, и съ разрѣшенія ближайшаго таможеннаго комиссара; въ такомъ разрѣшеніи не должно быть, однако, произвольно отказываемо.

3) Британскіе купцы должны платить налоги и сборы съ этихъ пакгаузовъ и пристаней наравнѣ съ китайскими владѣльцами подобнаго же имущества въ данной мѣстности. Британскіе купцы могутъ пользоваться для веденія своихъ дѣлъ услугами только китайскихъ агентовъ и служащихъ, проживающихъ въ пакгаузахъ, такимъ образомъ заарендованныхъ, въ пунктахъ, куда пристають пароходы, совершающіе рейсы внутренняго плаванія; но британскіе купцы могутъ отъ времени до времени посѣщать эти мѣста для наблюденія за своими дѣлами. Существующія права китайской юрисдикціи надъ китайскими подданными не должны быть этою Статьею какимъ бы то ни было образомъ умалены или стѣснены.

from chinese subjects for a term not exceeding twenty-five years, with option of renewal on terms to be mutually arranged. In cases where british merchants are unable to secure warehouses and jetties from chinese subjects on satisfactory terms, the local officials, after consultation with the Minister of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease, as above mentioned, at current equitable rates.

2) Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest commissioner of customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3) British merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. British merchants may only employ chinese agents and staff to reside in warehouses so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but british merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of chinese jurisdiction over chinese subjects shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4) Пароходы, плаваюшіе по внутреннимъ воднымъ путямъ Китая, должны нести ответственность за убытокъ, причиненный бережнымъ владѣльцамъ поврежденіемъ, наносимымъ ими берегамъ или сооруженіямъ, на нихъ находящимся, и за убытокъ, причиняемый таковымъ поврежденіемъ. Въ случаѣ, если Китай пожелаетъ запретить паровымъ катерамъ пользованіе какииъ-либо определеннымъ мелкимъ воднымъ путемъ потому, что есть основаніе опасаться, что пользованіе ими этимъ путемъ вѣроятно вредило бы берегамъ и причиняло бы ущербъ сосѣдней мѣстности, то британскія власти, по обращеніи къ нимъ и если убѣдятся въ основательности заявленія, запретятъ британскимъ катерамъ пользованіе тѣмъ воднымъ путемъ съ тѣмъ, чтобы и китайскимъ катерамъ было воспрещено пользованіе имъ.

Какъ иностраннымъ, такъ и китайскимъ паровымъ катерамъ запрещается переходъ черезъ плотины и запруды, нынѣ существующіе на внутреннихъ водныхъ путяхъ тамъ, гдѣ они могли бы нанести такіа поврежденія этимъ сооруженіямъ, которыя причинили бы ущербъ водоснабженію мѣстнаго населенія.

5) Такъ какъ главная цѣль, которой Британское Правительство руководствуется въ своемъ желаніи видѣть внутренніе водные пути Китая открытыми для парового судоходства, заключается въ предоставленіи удобствъ для быстрой перевозки какъ иностранныхъ, такъ и туземныхъ товаровъ, то оно обязуется никоимъ образомъ не препятствовать передачѣ

4) Steam-vessels navigating the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works on them, and for the loss which may be caused by such damage. In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the british authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by british launches, provided that chinese launches are also prohibited from using it.

Both foreign and chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5) The main object of the British Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a chinese company and the chinese flag of any british steamer which may now or hereafter be employed

китайскому обществу и китайскому флагу какого-либо британскаго парохода, который нынѣ или въ будущемъ можетъ ходить по внутреннимъ воднымъ пространствамъ Китая, если владѣлецъ согласенъ на передачу.

Въ случаѣ, если будетъ образовано китайское общество, зарегистрированное, согласно китайскимъ законамъ, для пароходства по внутреннимъ воднымъ пространствамъ Китая, тотъ фактъ, что британскіе подданные владѣютъ паями въ таковомъ обществѣ, не даетъ пароходамъ права поднимать британскій флагъ.

6) Зарегистрированнымъ пароходамъ и буксируемымъ ими судамъ запрещается, какъ это всегда было запрещено джонкамъ, перевозить контрабандные товары. Нарушеніе этого правила влечетъ за собою наказаніа, опредѣленныя Договорами за таковое правонарушеніе, и уничтоженіе свидѣтельства на право плаванія по внутреннимъ воднымъ пространствамъ, принадлежащаго судамъ, которымъ впредь будетъ воспрещено плаваніе по внутреннимъ воднымъ пространствамъ.

7) Такъ какъ желательно, чтобы населеніе внутреннихъ областей по возможности меньше тревожимо было прибытіемъ пароходовъ, къ которымъ оно не привыкло, внутреннія водныя пространства, до сихъ поръ не посѣщавшіяся пароходами, должны быть открываемы настолько постепенно, насколько это будетъ удобно для купцовъ, и только по мѣрѣ того, какъ пароходовладѣльцамъ представляется вѣроятность выгодной торговли.

on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In the event of a chinese company registered under chinese law being formed to run steamers on the inland waters of china, the fact of british subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the british flag.

6) Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the Treaties for such an offence, and cancellation of the inland waters navigation certificate carried by the vessels, which will be prohibited from thereafter plying on inland waters.

7) As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam-vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

Въ случаяхъ, когда предположено плаваніе пароходовъ по воднымъ путямъ, по которымъ таковые до сихъ поръ не ходили, должно быть сдѣлано сообщеніе о томъ таможенному комиссару въ ближайшемъ открытомъ портѣ, который долженъ доложить дѣло Министрамъ Торговли.—Послѣдніе совокупно съ Генераль-Губернаторомъ или Губернаторомъ провинціи, послѣ тщательнаго обсужденія всѣхъ обстоятельствъ дѣла, должны немедленно дать свое одобреніе.

8) Зарегистрованный пароходъ можетъ ходить въ водахъ порта, или изъ одного открытаго порта или однихъ открытыхъ портовъ въ другой открытый портъ или другіе открытые порты, или изъ одного открытаго порта или однихъ открытыхъ портовъ къ мѣстностямъ внутри страны и оттуда обратно въ таковой портъ или таковые порты. При надлежащемъ о томъ извѣщеніи таможни, онъ можетъ высаживать или принимать пассажировъ или грузъ въ любомъ признанномъ торговомъ пунктѣ, мимо котораго онъ проходитъ во время плаванія, но не можетъ совершать рейсы исключительно между внутренними пунктами, иначе какъ съ согласія Китайскаго Правительства.

9) Пароходами могутъ буксироваться всякія товарныя и пассажирскія лодки. Рулевой и чины экипажа всякой лодки, взятой на буксиръ, должны быть китайцами. Всѣ лодки, кому бы онѣ ни принадлежали, должны быть зарегистрированы прежде, чѣмъ могутъ идти во внутрь страны.

In cases where it is intended to run steam-vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the commissioner of customs at the nearest open port, who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter, in conjunction with the Governor-General or the Governor of the Province, after careful consideration of all the circumstances of the case, shall at once give their approval.

8) A registered steamer may ply within the waters of a port, or from one open port or ports to another open port or ports, or from one open port or ports to places inland, and thence back to such port or ports. She may, on making due report to the customs, land or ship passengers or cargo at any recognized places of trade passed in the course of the voyage; but may not ply between inland places exclusively except with the consent of the Chinese Government.

9) Any cargo and passenger boats may be towed by steamers. The helmsman and crew of any boat towed shall be chinese. All boats, irrespective of ownership, must be registered before they can proceed inland.

10) Настоящія правила являются дополненіемъ къ уставу внутренняго пароходнаго плаванія отъ Іюля и Сентября 1898 года. Послѣдній въ частяхъ, которыхъ не касаются настоящія правила, остается въ полной силѣ и дѣйствіи; но въ тѣхъ случаяхъ, когда они касаются прежняго устава, силу имѣютъ настоящія правила. Настоящія правила и уставъ отъ Іюля и Сентября 1898 года, къ которому они служатъ дополненіемъ, временны и могутъ, по мѣрѣ требованія обстоятельствъ, быть измѣняемы по взаимному согласію.

Учинено въ Шан-хаѣ сего пятого дня Сентября въ 1902 году отъ Рождества Христова, а по Китайскому лѣтосчисленію въ четвертый день восьмого мѣсяца двадцать восьмого года Гуанъ-сюй.

(М. П.) (Подписаль): Джэмсъ Л. Маккэй.

(Подписаль): Люй-хай-хуань.

(Подписаль): Шэн-сюань-хуай.

(Печать Китайскихъ Уполномоченныхъ).

10) These rules are supplementary to the inland steam navigation regulations of July and September, 1898. The latter, where untouched by the present rules, remain in full force and effect, but the present rules hold in the case of such of the former regulations as the present rules affect. The present rules and the regulations of July and September, 1898, to which they are supplementary, are provisional, and may be modified, as circumstances require, by mutual consent.

Done at Shang-hai this 5 day of September in the year of our Lord, 1902, corresponding with the Chinese date, the 4 day of the 8 moon of the 28 year of Kwang-hsü.

(L. S.) (Signed): Jas. L. Mackay.

(Signed): Lü-hai-huan.

(Signed): Shêng-hsüan-huai.

(Seal of the Chinese Plenipotentiaries).

Условія возвращенія Россійскими военными властями линіи Шань-хай-гуань—Ин-коу—Синь-минь-тинъ Главноуправляющимъ китайскими сѣверными желѣзными дорогами, подписанныя 9 (22) Сентября 1902 года.

Въ виду наступленія 26-го сего Сентября, согласно Договору, подписанному 26-го Марта сего года, срока возвращенія означенной дороги китайской администраціи, слѣдующія условія были установлены по соглашенію Россійскаго Императорскаго Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Китаѣ, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Лессара съ Великаго Дайцинскаго Государства Княземъ первой степени Циномъ, Главноуправляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ и Вань-вэнь-шао, членомъ Государственнаго Совѣта, Канцлеромъ Залы Вэнь-юань, Товарищемъ Главноуправляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

I.

Для сдачи и приемки желѣзной дороги будутъ назначены Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами Уполномоченные, которые могутъ имѣть достаточное, по

Conditions de la restitution de la ligne de Chan-hai-kouan-In-keou-Sin-min-ting par les autorités militaires Russes aux Directeurs en chef des chemins de fer chinois du nord. Signées le 9 Septembre 1902.

Le terme de la restitution dudit chemin de fer à l'administration chinoise fixé au 26 Septembre conformément à la Convention, signée le 26 Mars de cette année, étant proche, les conditions suivantes ont été établies d'après une entente de Ministre Plénipotentiaire et l'Envoyé Extraordinaire Impérial de Russie en Chine, le Conseiller d'Etat Actuel Lessar avec Ts'ing, Prince de premier rang du Grand Empire de Ta-ts'ing, Gérant Principal du Ministère des Affaires Etrangères et Van-ven-chao, membre du Conseil d'Etat, Chancelier de la Salle Weng-juan, Adjoint du Gérant Principal du Ministère des Affaires Etrangères.

I.

Pour le transfert et la remise du chemin de fer seront nommés par les Gouvernements de Russie et de Chine des Plénipotentiaires qui pourront avoir, selon le désir

усмотрѣнію каждой стороны, число помощниковъ. Эти Уполномоченные выработаютъ между собою порядокъ и подробности передачи.

II.

Китайская администрація не въ правѣ отказаться отъ приема по дѣйствительной стоимости сооружений и заготовокъ, сдѣланныхъ русскою администраціею для нуждъ дороги и охраны.

III.

На все то время, пока, согласно Заключительному Протоколу 25 Августа (7 Сентября) 1901 года, въ Пекинѣ будутъ находиться отряды для охраны Миссій и въ провинціи Чжи-ли отряды, поддерживающіе сообщеніе Пекина съ моремъ на линіи Шань-хай-гуань-Ин-коу, русскимъ войскамъ, назначеннымъ для замѣны этихъ отрядовъ и для перевозки запасныхъ чиновъ и новобранцевъ, будутъ предоставлены права и привилегіи, коими пользуются и будутъ пользоваться войска Державъ на линіи отъ Пекина до Шань-хай-гуаня. Пристань на станціи Ин-коу будетъ преимущественно передъ другими перевозками открыта для судовъ, перевозящихъ русскія войска и ихъ грузы, по предварительному сообщенію.

IV.

Русскія войска для своихъ передвиженій и перевозки своихъ

de chaque partie un nombre suffisant d'adjoints. Ces Plénipotentiaires élaboreront entre eux l'ordre ainsi que les détails du transfert.

II.

L'administration chinoise n'est pas en droit de refuser la remise à leur valeur réelle des constructions et fournitures, faites par l'administration russe pour les besoins et la garde du chemin de fer.

III.

Pendant tout le temps que conformément au Protocole Final du 25 Août (7 Septembre) 1901 il y aura des détachements à Pékin pour la défense des Légations et des détachements dans la province de Tchih-li pour entretenir les communications entre Pékin et la mer sur la ligne de Shan-hai-kouan-Jn-keou les troupes russes destinées à remplacer ces détachements et à transporter les réservistes et les recrues disposeront des mêmes droits et privilèges dont jouissent et jouiront les troupes des Puissances sur la ligne de Pékin à Shan-hai-kouan. Le débarcadère de la station d'Jn-keou sera mis à la disposition des bateaux qui transportent les troupes russes et leurs cargaisons après un avis préalable, de préférence à toutes les autres marchandises transportées par cette voie.

IV.

Les troupes russes seront soumises pour leurs déplacements et

грузовъ будутъ пользоваться на линіи Шань-хай-гуань-Ин-коу тѣми же тарифами, какіе будутъ въ то же время существовать на линіи отъ Пекина до Шань-хай-гуаня.

V.

Желѣзнодорожныя помѣщенія, занятія русскими почтово-телеграфными учрежденіями на станціи Шань-хай-гуань, будутъ возвращены китайской администраціи одновременно съ возвращеніемъ на станціяхъ Тянь-цзинь и Шань-хай-гуань зданій, принадлежащихъ китайской желѣзнодорожной администраціи и нынѣ занятыхъ англійскими военными властями для своихъ надобностей.

VI.

На все то время—какъ указано въ Статьѣ III—по линіи отъ Ин-коу до Шань-хай-гуаня и Пекина, относительно подвѣски провода къ столбамъ желѣзнодорожнаго телеграфа, Русское Правительство будетъ пользоваться тѣми же правами и привилегіями, которыя предоставлены Державамъ на линіи отъ Пекина до Шань-хай-гуаня согласно Статьѣ 8-ой Англо-Китайскаго желѣзнодорожнаго Соглашенія 29 (16) Апрѣля сего года.

VII.

Для перевозки почтъ отъ Пекина до Ин-коу Россійскому Правительству будутъ предоставлены

pour le transport de leurs bagages sur la ligne de Shan-hai-kouan-In-keou au payement des mêmes tarifs qui existeront alors sur la ligne de Pékin à Shan-hai-kouan.

V.

Les bâtimens du chemin de fer occupés par les bureaux des postes et télégraphes russes seront restitués à l'administration chinoise simultanément avec la restitution aux stations de Tien-tsin et de Shan-hai-kouan des bâtimens appartenant à l'administration chinoise des chemins de fer et occupés actuellement pour leurs besoins par les autorités militaires anglaises.

VI.

Pendant toute cette période de temps—ainsi qu'il est indiqué dans l'Article III—sur la ligne d'In-keou à Shan-hai-kouan et Pékin le Gouvernement Russe jouira relativement à la suspension du fil aux poteaux télégraphiques du chemin de fer, des mêmes droits et privilèges qui sont réservés aux Puissances sur la ligne de Pékin à Chan-hai-kouan conformément à l'Article 8 de la Convention des chemins de fer Anglo-Chinoise du 29 (16) Avril de cette année.

VII.

Pour le transport des postes de Pékin à In-keou le Gouvernement Russe pourra disposer des mêmes

тѣ же преимущества, коими пользуются Державы на участкѣ отъ Пекина до Шань-хай-гуаня. Но, если при развитіи обмѣна корреспонденціи потребуется цѣлый, отдѣльный вагонъ, то администрація обязуется предоставлять въ распоряженіе русскаго почтоваго вѣдомства между Пекиномъ и Китайскою Восточною желѣзною дорогою въ обоихъ направленіяхъ по одному вагону въ день, столько разъ въ недѣлю, сколько потребуется, за плату по тарифу, не выше существующаго для военныхъ перевозокъ.

Постановивъ вышеприведенныя Статьи, Представители обѣихъ Сторонъ подписали и скрѣпили своими печатами по два экземпляра настоящихъ условій на русскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ двухъ текстовъ, оказавшихся по сличеніи согласными, руководствующимъ при толкованіи условій будетъ служить русскій текстъ.

Заключено въ Пекинѣ, Сентября 9-го дня 1902 года.

(М. П.) (Подписаль): П. Лесаръ.

(М. П.) (Китайскія подписи).

privilèges dont jouissent les Puissances sur la section de Pékin à Shan-hai-kouan. Mais si, à mesure du développement de l'échange de correspondance un wagon spécial était demandé, l'administration s'engage à mettre à la disposition de l'administration des postes russes entre Pékin et le chemin de fer de l'Est Chinois dans les deux directions un wagon par jour autant de fois par semaine que cela serait nécessaire et cela au prix du tarif ne dépassant pas celui qui est appliqué aux transports militaires.

Ayant arrêté les Articles susmentionnés les Représentants des deux Parties ont signé et confirmé par l'application de leurs sceaux deux exemplaires des présentes conditions en langues russe et chinoise. Des deux textes dûment confrontés et trouvés concordants le texte russe fera foi pour l'interprétation des conditions.

Fait à Pékin, le 9 Septembre 1902.

(L. S.) (Signé): P. Lessar.

(L. S.) (Les signatures chinoises).

Соглашение, заключенное 22 (9) Октября 1902 года между Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ (именуемымъ ниже „Администраціею“) и большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ (именуемымъ ниже «Компаніею»).

Въ виду того, что Администраціею сооружена съ большими затратами воздушная линія между Пекиномъ и Май-ма-ченомъ, и въ виду того, что цѣль соединенія кабеля между Шан-хаемъ и Та-ку съ воздушною линіею Администраціи между Та-ку и Май-ма-ченомъ заключается въ желаніи имѣть надежный путь для поддержанія телеграфныхъ сношеній съ Россіею и Европою, а равно съ странами, за ними лежащими,

слѣдующія условія были выработаны между Администраціею и Обществомъ и подписаны въ вышеуказанный день Администраціею, представленною совмѣстно директоромъ и помощникомъ директора центральной конторы въ Шан-хаѣ г. Шу-бао-фэй и г. Шоу-вэнь-бэнь, и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ (анонимнымъ) въ Копенгагенѣ, представленнымъ его директоромъ въ Китаѣ г. И. Бернеромъ, при чемъ, обѣ Стороны снабжены надлежащими для сего полномочіями.

Arrangement, conclu le 22 Octobre 1902 entre l'Administration Télégraphique Impériale de la Chine (désignée ci-après „l'Administration“) et la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord de Copenhague (désignée ci-après „la Compagnie“).

Vu que l'Administration a construit à grand frais une ligne aérienne entre Pékin et Maï-ma-tcheng et vu que le but de la jonction du câble entre Shang-hai et Ta-ku avec la ligne aérienne de l'Administration entre Ta-ku et Maï-ma-tcheng est d'avoir une route efficace pour le trafic des correspondances télégraphiques échangées avec la Russie et l'Europe et les pays au-delà,

les stipulations suivantes ont été arrêtées entre l'Administration et la Compagnie et signées à la date mentionnée ci-dessous par l'Administration représentée par le directeur et le sous-directeur de son bureau central à Shang-hai, M. Chu-pa-fay et M. Chow-wen-peng, conjointement, et par la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord, société anonyme, de Copenhague, représentée par son directeur en Chine M. I. Berner, les deux parties dûment chargées des pleins pouvoirs à cet effet.

Статья I.

Администрація предоставляет совершенно безвозмездно въ исключительное распоряженіе Компаніи особый проводъ на сухопутной линіи между Та-ку и Май-ма-ченомъ; или Кяхтою съ промежуточными станціями въ Тянь-цзинѣ и въ Пекинѣ.

Если, по усмотрѣнію Администраціи и Компаніи размѣръ корреспонденціи потребовалъ бы того, Администрація обязана предоставить въ распоряженіе Компаніи, на условіяхъ, установленныхъ настоящимъ Соглашеніемъ для перваго упомянутаго провода, еще одинъ проводъ на той же линіи.

Проводы должны быть изъ оцинкованнаго желѣза и отвѣчать правиламъ, установленнымъ въ исполнительномъ постановленіи Международной Телеграфной Конвенціи.

Компанія имѣетъ право, если признаетъ необходимымъ, устроить въ Удде или на одной изъ промежуточныхъ станцій между Пекиномъ и Кяхтою, автоматическую передачу и помѣстить тамъ своего контролера.

Администрація принимаетъ на себя обязанность содержать въ исправности проводъ, предоставляемый Компаніею, и немедленно исправлять его въ случаѣ поврежденія.

Въ случаѣ, если исправленія не послѣдуетъ по какой-либо небрежности или по винѣ Администраціи, то Компаніи предоставляется право сдѣлать о томъ заявленіе Администраціи.

Article I.

L'Administration mettra à la disposition exclusive de la Compagnie, sans aucune rémunération, un fil spécial de sa ligne entre Ta-ku et Mai-ma-tcheng, ou bien Kiakhta, avec des stations intermédiaires à Tien-tsin et à Pékin.

Si selon l'avis de l'Administration et de la Compagnie le nombre des correspondances l'exige, l'Administration est tenue de mettre à la disposition de la Compagnie, aux conditions stipulées par le présent Arrangement pour le fil susmentionné, encore un fil sur la même ligne.

Les fils doivent être de fer zingué et conformes aux conditions stipulées dans le règlement d'exécution de la Convention Télégraphique Internationale.

La Compagnie aura au besoin le droit d'établir à Udde ou à une autre station intermédiaire entre Pékin et Kiakhta une translation automatique et d'y installer son contrôleur.

L'Administration s'engage à maintenir en bon état et en cas d'interruption de réparer sans délai le fil mis à la disposition de la Compagnie.

Si les réparations ne sont pas effectuées par négligence ou défaut de l'Administration, la Compagnie a le droit de faire des représentations à l'Administration.

Если такое заявленіе останется бесполезнымъ въ теченіе опредѣленнаго времени, то Компанія имѣетъ право сама произвести необходимое исправленіе и возложить дѣйствительную стоимость на Администрацію.

Въ случаѣ поврежденія провода, предоставляемаго въ распоряженіе Компаніи, при исправности въ то же время проводовъ Администраціи на тѣхъ же столбахъ, Администрація, буде возможно, предоставитъ эти провода въ пользованіе Компаніи, до возстановленія дѣйствія по отдаваемому въ наемъ проводу.

Въ случаѣ поврежденія проводовъ Администраціи при исправности провода, предоставляемаго въ распоряженіе Компаніи, послѣдняя, обязывается пересылать по этому проводу всю корреспонденцію, которую ей передаетъ Администрація.

Компанія не вступаетъ ни въ какія непосредственныя сношенія съ публикой, но если такая льгота будетъ предоставлена другимъ иностраннымъ компаніямъ или администраціямъ, то она будетъ предоставлена также и Большому Сѣверному Телеграфному Обществу.

Статья II:

Администрація обязуется предоставить Компаніи безвозмездно двѣ комнаты для служебныхъ помѣщеній отдѣльно отъ комнатъ, въ коихъ находятся приборы Администраціи въ каждой изъ ея станцій въ Тянь-цзинѣ, Пекинѣ, Май-ма-ченѣ, или Кяхтѣ и въ

Si ces représentations n'avaient pas de résultat favorable dans un délai suffisant la Compagnie a le droit d'effectuer elle-même les réparations nécessaires pour le compte de l'Administration.

En cas d'interruption du fil mis à la disposition de la Compagnie, pendant que les fils de l'Administration, établis sur les mêmes poteaux, resteraient en bon état, l'Administration donnera, si faire se peut, à la Compagnie le droit de se servir de ses fils jusqu'à ce que le fil mis à la disposition de la Compagnie soit rétabli.

Par contre en cas d'interruption des fils de l'Administration, pendant que le fil mis à la disposition de la Compagnie resterait en bon état, cette dernière s'engage à transmettre par ce fil toutes les correspondances qui lui seront remises par l'Administration.

La Compagnie n'aura pas de relations directes avec le public, mais si une autre compagnie ou administration étrangère recevait ce privilège, il serait aussi accordé à la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord.

Article II.

L'Administration est tenue de fournir sans rémunération à ses stations de Tien-tsin, Pékin et Maï-ma-tcheng, ou Kiakhta, et de Ta-ku si la ligne est exploitée aussi de ce point, à la Compagnie deux chambres destinées à l'usage exclusif de la Compagnie, isolées de

Та-ку, если пользование линією будетъ происходить и въ этомъ пунктѣ, предназначая ихъ для исключительнаго пользованія Компаніи, и нести всѣ расходы, сопряженные съ содержаніемъ уступаемаго Администраціею Компаніи провода. Компанія, съ своей стороны, будетъ уплачивать жалованіе европейскому персоналу, обслуживающему названныя станціи.

Китайскіе чины для обслуживанія провода, уступаемаго Компаніи, будутъ назначаемы на службу и будутъ получать содержаніе отъ Компаніи, при чемъ они будутъ находиться подъ контролемъ агентовъ послѣдней на соответствующихъ станціяхъ. Администрація же будетъ возмѣщать Компаніи произведенные ею расходы.

Администрація будетъ выплачивать Компаніи въ концѣ каждаго европейскаго календарнаго мѣсяца суммы, слѣдующія по Статьямъ I и II.

Статья III.

Администрація будетъ передавать Компаніи въ поименованныхъ выше станціяхъ всѣ международныя телеграммы, предназначенныя для передачи черезъ Кяхту или по кабелю Та-ку—Шан-хай.

Равнымъ образомъ Администрація будетъ передавать Компаніи во всѣхъ городахъ Китая, гдѣ имѣются кабели (включая и Гонконгъ), всѣ международныя телеграммы, подлежащія передачѣ по кабелямъ и черезъ Кяхту.

Компаніи предоставляется право

celles contenant les appareils de l'Administration, et payera toutes les dépenses afférentes au service du fil mis par l'Administration à la disposition de la Compagnie. La Compagnie de son côté payera le personnel européen employé aux stations précitées.

Les employés chinois desservant le fil mis à la disposition de la Compagnie seront engagés et payés par la Compagnie et soumis au contrôle des agents de la Compagnie aux stations correspondantes; l'Administration remboursera les dépenses de la Compagnie.

L'Administration remboursera les dépenses dues à la Compagnie sous les Articles I et II à la fin de chaque mois du calendrier européen.

Article III.

L'Administration remettra à la Compagnie aux stations susmentionnées tous les télégrammes internationaux destinés à être transmis par la voie de Kiakhta ou bien par le câble Ta-ku-Shang-hai.

L'Administration remettra aussi à la Compagnie dans toutes les villes-câbles en Chine (Hongkong inclus) tous les télégrammes internationaux destinés à être transmis par la voie des câbles et Kiakhta.

La Compagnie aura le droit de

передавать бесплатно по воздушной линии въ формѣ „служебныхъ“ телеграммы, имѣющія отношеніе къ дѣламъ Компаніи.

Статья IV.

Проводъ, уступаемый въ наемъ Компаніи, будетъ все же разсматриваться, какъ проводъ, принадлежащій Администраціи, и это постановленіе не можетъ быть отмѣнено никакой другой Конвенціей, которая могла бы быть заключена Администраціею съ какою-либо кабельною компаніей или администраціей.

Статья V.

Компаніи предоставляется право назначить своихъ контролеровъ на китайскія контрольныя станціи вдоль находящагося въ ея распоряженіи провода. На нихъ не будутъ допущены контролеры какой-либо иной администраціи или компаніи.

Статья VI.

Въ случаѣ желанія Русскаго Телеграфнаго Управленія, проводъ, предоставленный Компаніи, можетъ быть непосредственно соединенъ съ русскою телеграфною сѣтью, т. е. безъ посредства китайской Администраціи, для передачи телеграммъ съ вышеозначеннаго провода на русскую сѣть и обратно. Въ этомъ случаѣ расчеты по передачѣ всѣхъ телеграммъ, направляемыхъ по озна-

transmettre gratuitement par la ligne aérienne, comme télégrammes de service, ceux qui se rapporteront à ces affaires.

Article IV.

Le fil mis à la disposition de la Compagnie sera néanmoins considéré comme appartenant à l'Administration, et cette stipulation ne peut être abrogée par aucune autre Convention à conclure entre l'Administration et une compagnie de câble ou une administration quelconque.

Article V.

La Compagnie a le droit d'installer ses contrôleurs aux stations de contrôle chinoises le long du fil mis à sa disposition. Les contrôleurs d'aucune autre Administration ou Compagnie n'y sont pas admis.

Article VI.

En cas du désir de l'Administration Télégraphique Russe le service du fil mis à la disposition de la Compagnie peut être lié directement avec celui du réseau télégraphique russe, c'est à dire sans l'intermédiaire de l'Administration chinoise dans la transmission des télégrammes par le fil précité au réseau russe et vice-versa. Ce cas échéant les décomptes résultant de l'échange de tous les télégrammes

ченному проводу через Кяхту, будут составлены и сведены непосредственно между Русским Телеграфным Управлением и Компаниею, но Китайская Администрація будет имѣть право назначить своихъ контролеровъ китайской или датской національности на контрольныхъ станціяхъ Компаніи вдоль вышеозначеннаго провода на китайской территоріи. На нихъ не будутъ допущены контролеры какой-либо другой администраціи или компаніи.

Статья VII.

Весь доходъ Администраціи, получаемый за передачу по проводу, предоставленному Компаніи, окончныхъ телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Китаемъ и Россією, имѣетъ быть распределенъ на основаніи Соглашенія отъ 1 (13) Мая 1897 года объ общемъ кассовомъ счетѣ.

Весь доходъ Администраціи, получаемый за передачу по тому же проводу окончныхъ телеграммъ между Китаемъ (исключая Гонконга) и Европою (исключая Россіи) и странами, за Европою лежащими, имѣетъ быть распределенъ на основаніи Соглашенія отъ 29 Іюня (11 Іюля) 1896 года.

Весь доходъ Администраціи, получаемый за передачу окончныхъ телеграммъ изъ Россіи, проходящихъ черезъ Китай, какимъ бы то ни было путемъ (включая вышеупомянутый проводъ), и весь доходъ Администраціи, получаемый за передачу всякой другой телеграфной корреспонденціи

transmis par le fil précité par la voie de Kiakhta seront dressés et liquidés directement entre l'Administration Télégraphique Russe et la Compagnie, mais l'Administration Chinoise aura le droit d'installer ses contrôleurs de nationalité chinoise ou danoise aux bureaux de contrôle de la Compagnie le long du fil susmentionné sur le territoire chinois. Les contrôleurs d'aucune autre Administration ou Compagnie n'y sont pas admis.

Article VII.

Le revenu total de l'Administration résultant de l'échange terminal par le fil mis à la disposition de la Compagnie de tous les télégrammes entre la Chine et la Russie doit être partagé conformément à l'Arrangement (joint purse) du 1 (13) Mai 1897.

Le revenu total de l'Administration résultant de l'échange terminal par le même fil de tous les télégrammes entre la Chine (à l'exception de Hongkong) et l'Europe (à l'exception de la Russie) et les pays au delà de l'Europe doit être partagé conformément à l'Arrangement (joint purse) du 29 Juin (11 Juillet) 1896.

Le revenu total de l'Administration résultant de l'échange des télégrammes terminaux de la Russie transitant la Chine, quelleque soit la route suivie (le fil susmentionné y compris), et le revenu total de l'Administration résultant de l'échange de toute autre correspondance télégraphique (les télégram-

(включая телеграммы изъ Гонконга и обратно), проходящей Китай какимъ бы то ни было путемъ (включая вышеупомянутый проводъ), имѣеть быть распределенъ на основаніи двухъ вышеприведенныхъ Соглашеній.

Статья VII.

Такъ какъ новая линія между Шан-хаемъ, Чи-фу, Та-ку, Пекиномъ и Кяхтою предназначена для замѣны линіи на Владивостокъ, то плата за телеграммы будетъ по возможности уравнена на общихъ путяхъ.

Статья IX.

Настоящее Соглашеніе остается въ силѣ до 31 Декабря 1925 года, но Администраціи предоставлено право продолжить его до 31 Декабря 1930 года, по предварительномъ увѣдомленіи Администраціею Россійскаго и Датскаго Посланника въ Пекинѣ и Компаніи по крайней мѣрѣ за два года.

Постановляется, что если Соглашеніе между Администраціею и „Восточнымъ Австралазійскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ“ отъ двадцать второго Октября 1902 года, при семь приложенное, будетъ продолжено, то и настоящее Соглашеніе будетъ съ согласія Русскаго Правительства также продолжено до того же числа.

Статья X.

Что касается всего, что не предусмотрено настоящимъ Соглашеніемъ, то остаются въ силѣ по-

mes de et pour Hong-kong y compris) transitant la Chine quelleque soit la voie suivie (le fil susmentionné y compris), doit être partagé conformément aux deux Arrangements précités.

Article VIII.

La nouvelle ligne entre Shanghai, Che-foo, Ta-ku, Pékin et Kiakhta étant destinée à servir de route alternative à celle de Wladivostock, les taxes totales seront autant que possible égalisées par lesdites deux routes.

Article IX.

Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1925, mais l'Administration a le droit de le prolonger jusqu'au 31 Décembre 1930 ce dont l'Administration doit prévenir le Ministre de la Russie et du Danemark à Pékin et la Compagnie deux ans avant au plus tard.

Il est entendu que si l'Arrangement entre l'Administration et la Compagnie «Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited», daté le vingt deuxième Octobre 1902 et ci-annexé était prolongé le présent Arrangement avec le consentement du Gouvernement de Russie serait de même prolongé jusqu'à la même date.

Article X.

En tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement restent en vigueur les dispositions: 1) de

становленія: 1) Международной Телеграфной Конвенціи и относящихся къ ней правилъ исполненія и 2) Русско-Китайской Телеграфной Конвенціи, заключенной 13 Августа 1892 года, и слѣдующихъ за ней дополнительныхъ Деклараций.

Статья XI.

Администрація будетъ имѣть право предоставить, безотносительно къ постановленіямъ Статей III и V, въ распоряженіе „Восточнаго Австралазійскаго и Китайскаго Телеграфнаго Акціонернаго Общества“ (но никакого иного общества или администраціи) особый проводъ на своей линіи между Пекиномъ и Та-ку для передачи международныхъ телеграммъ, предназначенныхъ отправителями къ пересылкѣ по телеграфной сѣти названнаго Общества, а также допустить своихъ контролеровъ, какъ то предусмотрено вышеупомянутымъ Соглашеніемъ, заключеннымъ между этимъ Обществомъ и Администраціею.

Статья XII.

Настоящее Соглашеніе будетъ ратификовано Вай-ву-бу и Россійскимъ и Датскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, имѣющіе надлежащія на сей предметъ полномочія, подписали настоящее Соглашеніе.

Учинено въ Шан-хаѣ на китайскомъ, французскомъ и англій-

la Convention Télégraphique Internationale et du règlement d'exécution y relatif et 2) de la Convention Télégraphique Russo-Chinoise conclue le 13 Août 1892 et des Déclarations supplémentaires y afférentes.

Article XI.

Non obstant les stipulations des Articles III et V l'Administration pourra mettre à la disposition de la Compagnie „Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited“, (mais d'aucune autre compagnie ou administration) un fil spécial de sa ligne entre Pékin et Ta-ku pour la transmission des télégrammes internationaux prescrits par les expéditeurs à être transmis par le système télégraphique de ladite Compagnie et y admettre ses contrôleurs comme il est stipulé dans l'Arrangement susmentionné conclu entre cette Compagnie et l'Administration.

Article XII.

Le présent Arrangement doit être ratifié par le Wai-wu-pu et par le Ministre de la Russie et du Danemark à Pékin.

En foi de quoi les personnes soussignées, dûment autorisées à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Shang-hai en langues chinoise, française et anglaise. Trois

скомъ языкахъ. Три, должнымъ образомъ свѣренныя и найденныя взаимно отвѣчающими, копии подписаны на каждомъ изъ этихъ языковъ, въ двадцать второй день Октября тысяча девятьсотъ второго года, соответствующаго двадцать первому дню девятаго мѣсяца двадцать восьмого года царствованія Гуанъ-суй.

За Китайскую Императорскую Телеграфную Администрацію—
Директоръ центральной конторы въ Шан-хаѣ:

(Подписаль): Шу-бао-фэй.

Помощникъ директора центральной конторы въ Шан-хаѣ:

(Подписаль): Шоу-вэнь-бэнь.

За Большое Сѣверное Телеграфное Общество (анонимное)—

Директоръ въ Китаѣ:

(Подписаль): И. Бернеръ.

Читаль и одобрилъ:

Посланникъ Россіи и Даніи.

(М. П.) (Подписаль): Павелъ Лессаръ.

expéditions dûment confrontées et trouvées concordantes ont été signées en chacune de ces trois langues le vingt-deuxième jour du mois d'Octobre mil neuf cent deux correspondant au vingt-unième jour de la neuvième lune de la vingt-huitième année du règne de Kwang-hsu.

Pour l'Administration Télégraphique Impériale de la Chine—

Le directeur du bureau central à Shang-hai:

(Signé): Chu-pau-fay.

Le sous-directeur du bureau central à Shang-hai:

(Signé): Chow-wen-peng.

Pour la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord, Société anonyme—

Le directeur en Chine:

(Signé): I. Berner.

Vu et approuvé:

Le Ministre de Russie et Danemark.

(L. S.) (Signé): Paul Lessar.

Соглашеніе, подписанное двадцать второго (девятого) дня Октября 1902 года между Императорскимъ Китайскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ (ниже именуемымъ „Администраціею“) и Восточнымъ Австралазіи-скимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ (ниже именуемымъ „Обществомъ“).

Такъ какъ по Соглашенію отъ 26 Октября 1900 г., между Администраціею, съ одной стороны, и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ (ниже именуемымъ «Большимъ Сѣвернымъ Обществомъ»), съ другой стороны, Администрація постановила ссудить Большому Сѣверному Обществу проводъ на линіи Администраціи между Та-ку и Май-ма-ченемъ или Кяхтою и передавать Большому Сѣверному Обществу на станціяхъ въ Тянь-цзинѣ и Пекинѣ и Май-ма-ченѣ или Кяхтѣ всѣ международныя телеграммы, предназначенныя для передачи черезъ Кяхту или по Та-ку—Шан-хайскому кабелю,

и такъ какъ Администрація и Большое Сѣверное Общество впоследствии постановили произвести извѣстныя измѣненія въ означенномъ Соглашеніи, то оно замѣнено другимъ Соглашеніемъ (ниже именуемымъ «Соглаше-

Agreement made on the twenty second day of October 1902 between the Imperial Chinese Telegraph Administration (hereinafter called „the Administration“) and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, (hereinafter called „the Company“).

Whereas, by an Agreement dated the 26 October 1900 and made between the Administration, of the one part, and the Great Northern Telegraph Company Limited, of Copenhagen, (hereinafter called „The Great Northern Company“), of the other part, the Administration agreed to tend to the Great Northern Company a wire on the Administration's line between Ta-ku and Mai-ma-tchin or Kiachta, and to hand over to the Great Northern Company at the stations at Tien-tsin and Peking and Mai-ma-tchin or Kiachta all international telegrams intended for transmission via Kiachta or via the Ta-ku—Shang-hai cable;

and whereas, the Administration and the Great Northern Company subsequently agreed to make certain modifications in the said Agreement, it has been replaced by another Agreement (hereinafter referred to as Agreement III) made between

ніемъ III») между упомянутыми сторонами отъ двадцать второго Октября 1902 года, которое будетъ представлено для утверждения Вай-ву-бу одновременно съ настоящимъ Соглашеніемъ;

и такъ какъ было условлено, что Администрація предоставитъ въ распоряженіе Восточнаго Австраляйскаго и Китайскаго Телеграфнаго Акціонернаго Общества проводъ на своей линіи между Пекиномъ и Та-ку для передачи телеграммъ въ и изъ Пекина и Тянь-цзиня, направляемыхъ по сѣти Восточнаго Австраляйскаго и Китайскаго Телеграфнаго Общества, вмѣстѣ съ конторскимъ помещеніемъ, на тѣхъ же условіяхъ какъ и проводъ и конторское помещеніе, предоставленныя Большому Сѣверному Обществу, то между Администраціею и Обществомъ заключены нижеслѣдующія условія, подписанныя отъ нижепоказаннаго числа Администраціею, представленной совмѣстно управляющимъ и помощникомъ управляющаго его главной конторы въ Шанъ-хаѣ, а именно: г. Шу-бао-фэй и Шоу-вэнь-бэнь, и Восточнымъ Австраляйскимъ и Китайскимъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ, представленнымъ г. Уильямомъ Буллардомъ, при чемъ обѣ стороны снабжены для сего полными и нарочными полномочіями.

Статья I.

Со дня утверждения настоящаго Соглашенія, Администрація предоставитъ въ распоряженіе Общества, вполнѣ безвозмездно, особый проводъ на сухопутной ли-

the said parties on the twenty second October 1902, which will be submitted for confirmation by the Wai-wu-pu simultaneously with this Agreement;

and whereas it has been arranged for the Administration to place at the disposal of the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, a wire on their line between Peking and Ta-ku for transmission of traffic to and from Peking and Tien-tsin, directed via the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company's system, together with office accomodation, on the same terms and conditions as the wire and office accomodation granted to the Great Northern Company, the following stipulations have been agreed on between the Administration and the Company, and, under date below given, signed by the Administration, represented by the manager and the assistant manager of its head office at Shang-hai, jointly, viz: Mr. Chu-pau-fay and Mr. Chow-wen-peng, and by the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, represented by Mr. William Bullard both parties duly furnished with full and special powers for this purpose.

Article I.

The Administration will, as from the confirmation of this Agreement, place at the Company's disposal, free of all payment, a special wire of the Administration's landline

ни Администраціи между Та-ку и Пекиномъ, съ промежуточной станціей въ Тянь-цзинѣ. Если согласно мнѣнію Общества и Администраціи того потребуетъ количество передаваемыхъ телеграммъ, Администрація обязуется предоставить въ распоряженіе Общества еще одинъ проводъ на означенной линіи, на тѣхъ же условіяхъ, какія назначены за вышеупомянутый проводъ настоящимъ Соглашеніемъ. Эти провода должны быть изъ гальванизированнаго желѣза, удовлетворяющаго условіямъ, изложеннымъ въ служебномъ уставѣ Международной Телеграфной Конвенціи.

Администрація обязуется поддерживать въ надлежащемъ порядкѣ и, въ случаѣ перерыва сообщенія, немедленно исправлять проводъ или провода, предоставленные Администраціею въ распоряженіе Общества.

Если исправленія не будутъ произведены, вслѣдствіе небрежности или вины Администраціи, то Общество обратится къ Администраціи съ заявленіемъ.

Если таковое окажется безъ результатовъ, въ теченіе достаточнаго для нихъ времени, то Общество будетъ въ правѣ само произвести исправленія и требовать съ Администраціи дѣйствительную ихъ стоимость.

Если произойдетъ перерывъ сообщенія на проводѣ или проводахъ, предоставленныхъ Администраціею въ распоряженіе Общества, между тѣмъ какъ провода Администраціи на тѣхъ же столбахъ дѣйствуютъ исправно, то Администрація, буде возможно, предоставитъ Обществу пользо-

between Ta-ku and Peking with an intermediate station at Tien-tsin. If, according to the Company's and the Administration's judgment the amount of traffic should render it necessary, the Administration undertakes to place one more wire at the disposal of the Company, on the said line, on the same conditions as stipulated for the above mentioned wire by the present Agreement. These wires should be of galvanized iron, fulfilling the conditions laid down in the service regulations of the International Telegraph Convention.

The Administration undertakes to maintain in good working order, and to repair immediately in case of interruption, the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration.

If the repairs should not be effected owing to any negligence or default of the Administration, the Company will make representations to the Administration.

If these should prove of no avail within a reasonable time, the Company shall be entitled to effect the repairs themselves, and charge the Administration the actual cost.

Should the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration be interrupted whilst the Administration's wires on the same poles are in working order, the Administration will, if possible, give the Company the use of such wires until the wire or wires placed at the disposal of the Company

ваться таковыми проводами, пока проводъ или провода, предоставленные Администраціею въ распоряженіе Общества, не будутъ исправлены.

Если произойдетъ перерывъ сообщенія на проводахъ Администраціи, между тѣмъ, какъ проводъ или провода, предоставленные Администраціею въ распоряженіе Общества, будутъ дѣйствовать исправно, то Общество будетъ передавать по этому проводу или проводамъ всѣ телеграммы, передаваемыя ему Администраціею.

Общество не будетъ имѣть никакихъ прямыхъ сношеній съ публикою. Если же такое преимущество будетъ даровано какому-либо иностранному обществу или управленію, то оно также будетъ даровано Восточному Австралазійскому и Китайскому Телеграфному Акціонерному Обществу.

Статья II.

Администрація обязуется предоставить Обществу двѣ комнаты въ качествѣ конторскаго помѣщенія на каждой изъ своихъ станцій въ Тянь-цзинѣ и Пекинѣ, каковыя комнаты будутъ отведены въ исключительное пользованіе Общества и отдѣлены отъ аппаратной комнаты Администраціи, и уплачивать всѣ расходы, связанные съ эксплуатаціею провода или проводовъ, предоставленныхъ Администраціею въ распоряженіе Общества.

Общество будетъ назначать штатъ европейскихъ служащихъ на вышеназванныхъ станціяхъ и платить имъ жалованье.

by the Administration shall have been repaired.

Should the Administration's wires be interrupted whilst the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration be in working order, the Company will transmit, by this wire or wires all traffic handed to them by the Administration.

The Company shall have no direct dealings with the public. If however such privilege be granted to any other foreign company or administration, it shall also be granted to the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited.

Article II.

The Administration undertakes to furnish the Company with two rooms for office accomodation in each of their stations at Tien-tnin and Peking, which rooms shall be for the exclusive use of the Company, and separate from the Administration's instrument room, and to pay all expenses in connection with the working of the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration.

The Company shall appoint and pay the european staff employed at the aforementioned stations.

Китайскіе служащіе, занятые эксплуатаціею провода или проводовъ, предоставленныхъ Администраціею въ распоряженіе Общества, будутъ назначаться и вознаграждаться Обществомъ и будутъ находиться въ полномъ вѣдѣніи контролеровъ Общества на соответствующихъ станціяхъ, при чемъ Администрація будетъ возмѣщать Обществу связанные съ этимъ расходы.

Всѣ платежи, причитающіеся Обществу, согласно этой первой Статьѣ, будутъ производиться Администраціей въ концѣ каждого европейскаго календарнаго мѣсяца.

Статья III.

Администрація будетъ передавать Обществу на вышеназванныхъ станціяхъ всѣ британскія международныя телеграммы, направленные отправителемъ по сѣти Восточнаго Общества, равно какъ и другія международныя телеграммы, такимъ образомъ направленные.

Администрація также будетъ передавать Обществу во всѣхъ городахъ Китая, гдѣ имѣются кабели (включая и Гон-конгъ), всѣ международныя телеграммы, подлежащія согласно желанію отправителя передачѣ по сѣти Общества.

Общество имѣетъ право посылать въ качествѣ служебныхъ телеграммъ, бесплатно по линіи, телеграммы, находящіяся въ связи съ дѣлами Общества.

The chinese clerks employed for the working of the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration shall be selected and paid by the Company and shall be under the complete control of the Company's controllers at the respective stations, the Administration reimbursing the Company their expenses in this connection.

All payments due to the Company under this Article I, shall be made by the Administration at the end of each european calendar month.

Article III.

The Administration will hand to the Company at the aforementioned stations all british international telegrams which may be directed by the sender via Eastern Extension, as well as other international telegrams so directed.

The Administration shall likewise hand over to the Company in all towns in China where there may be cables, (Hong-kong included) all international telegrams which are directed by the sender to be transmitted by the Company's system.

The Company shall have the right to send as service telegrams free of charge over the line messages in connection with the Company's business.

Статья IV.

Проводъ или провода, предоставленные Администраціею въ распоряженіе Общества, будутъ считаться проводомъ или проводами Администраціи, и это условіе не можетъ быть отмѣнено какою-либо другою Конвенціею, какую Администрація можетъ заключить съ какимъ бы то ни было обществомъ подводнаго кабеля или управленіемъ.

Статья V.

Общій доходъ Администраціи отъ всѣхъ телеграммъ (кромя русскихъ оконечныхъ телеграммъ, но включая телеграммы въ Гон-конгъ и изъ Гон-конга), пересылаемыхъ черезъ Китай, по какому бы то ни было пути, включая вышеозначенные проводъ или провода, будетъ зачисляться въ общій кассовый счетъ Соглашенія отъ одиннадцатаго Іюля тысяча восемьсотъ девяносто шестого года и будетъ соотвѣтственнымъ образомъ раздѣленъ.

Статья VI.

Соглашеніе будетъ оставаться въ силѣ до тридцать перваго Декабря тысяча девятьсотъ двадцать пятаго года, при чемъ Администраціи предоставляется право продолжить его безъ измѣненія до тридцать перваго Декабря тысяча девятьсотъ тридцатаго года предвареніемъ о томъ Британскаго Посланника въ Пекинѣ по край-

Article IV.

The wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration shall be considered as the Administration's wire or wires, and this stipulation cannot be abrogated by any other Convention which may be entered into by the Administration with any submarine cable company or administration whatsoever.

Article V.

The Administration's total revenue of all traffic (except russian terminal traffic but including traffic to and from Hong-kong) transiting China, whichever be the route followed, including the above mentioned wire or wires, shall be carried to the joint purse account of the Agreement dated eleventh of July eighteen hundred and ninety six, and shall be divided accordingly.

Article VI.

The Agreement shall continue in force until thirty first of December nineteen hundred and twenty five, the Administration having the option of continuing the same unaltered until thirty first of December nineteen hundred and thirty by giving the British Minister at Peking at least two years previous notice, provided always that if the

ней мѣрѣ за два года до срока, съ тѣмъ, однако, что если Соглашеніе между Администраціею и Большимъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Акціонернымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ, отъ двадцать второго Октября 1902 года, къ которому прилагается настоящее Соглашеніе, будетъ продолжено, то и настоящее Соглашеніе должно также быть продолжено до того же срока.

Статья VII.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено въ Пекинѣ Британскимъ и Китайскимъ Правительствами въ теченіе шести мѣсяцевъ отъ настоящаго дня подписанія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, подписали настоящее Соглашеніе.

Учинено въ Шан-хаѣ на Китайскомъ языкѣ и на Англійскомъ языкѣ. Три экземпляра, надлежаще свѣренныя и найденныя въ соотвѣтствіи другъ съ другомъ, подписаны на обоихъ языкахъ двадцать второго дня Октября мѣсяца тысяча девятьсотъ второго года, что соотвѣтствуетъ двадцать первому дню девятаго мѣсяца двадцать восьмюго года правленія Гуанъ-суй.

За Императорское Китайское Телеграфное Управление—управляющій его главною конторою въ Шан-хаѣ:

(Подписаль): Шу-бао-фэй.

Agreement made between the Administration and the Great Northern Telegraph Company, Limited, of Copenhagen, dated the twenty second October 1902, and to which this Agreement is annexed, be continued this Agreement is likewise to be continued to the same date.

Article VII.

The present Agreement shall be confirmed at Peking by the British and Chinese Governments within six months of this date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed the present Agreement.

Done at Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in both languages on the twenty second day of the month of October nineteen hundred and two, corresponding with the twenty first day of the ninth moon of the twenty eighth year of the reign of Kwang-hsu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration—the manager of its head office at Shang-hai:

(Signed): Chu-pau-fay.

Помощникъ управляющаго его
главною конторою въ Шан-хаѣ:

(Подписаль): Шоу-вэнь-бэнь.

За Восточное Австралазійское
и Китайское Телеграфное Акціо-
нерное Общество:

(Подписаль): Уильямъ Буллардъ.

Симъ удостовѣряется, что пре-
дыдущее есть точная копія съ
Соглашенія, подписаннаго двад-
цать второго дня Октября 1902
года, между Императорскою Ки-
тайскою Телеграфною Админи-
страціею и Восточнымъ, Австра-
лазійскимъ и Китайскимъ Теле-
графнымъ Акціонернымъ Обще-
ствомъ.

За Императорскую Китайскую
Телеграфную Администрацію —
управляющій его главною конто-
рою въ Шан-хаѣ:

(М. П.) (Подписаль): Шу-бао-
фэй.

Помощникъ управляющаго его
главною конторою въ Шан-хаѣ:

(М. П.) (Подписаль): Шоу-вэнь-
бэнь.

За Восточное, Австралазійское
и Китайское Телеграфное Акціо-
нерное общество:

(М. П.) (Подписаль): Уильямъ
Буллардъ.

The assistant manager of its
head office at Shang-hai:

(Signed): Chow-wen-peng.

For the Eastern Extension Aus-
tralasia and China Telegraph Com-
pany, Limited:

(Signed): William Bullard.

It is hereby certified that the
foregoing is a correct copy of the
Agreement made on the twenty
second day of October 1902 bet-
ween the Imperial Chinese Tele-
graph Administration and the
Eastern Extension Australasia and
China Telegraph Company, Li-
mited.

For the Imperial Chinese Tele-
graph Administration—the mana-
ger of its head office at Shang-
hai:

(L. S.) (Signed): Chu-pau-fay.

The assistant manager of its
head office at Shang-hai:

(L. S.) (Signed); Chow-wen-
peng.

For the Eastern Extension Aus-
tralasia and China Telegraph Com-
pany, Limited:

(L. S.) (Signed): William Bul-
lard.

Добавочная Декларация отъ 14 (27) Ноября 1902 года касательно русско-китайскихъ телеграфныхъ линий.

Императорское Россійское Правительство и Императорское Китайское Правительство, признавъ полезнымъ продолжить срокъ Соглашенія, заключеннаго 13 Августа 1896 года, и добавочныхъ Деклараций 18 Іюля 1896 и 15 Августа 1897 года о соединеніи русско-китайскихъ телеграфныхъ линий, пришли къ нижеслѣдующему Соглашенію.

I.

Соглашеніе и вышеупомянутыя Декларации остаются въ силѣ во все время дѣйствія Договора, заключеннаго между Китайской Императорской Телеграфной Администраціей и Большимъ Сѣвернымъ Анонимнымъ Телеграфнымъ Обществомъ въ Копенгагенѣ, т. е. до 31 Декабря 1925 года или до 31 Декабря 1930 года, если послѣдній Договоръ будетъ продолженъ до этого числа.

II.

Плата за телеграммы, установленныя Декларацией 25 Августа

Déclaration complémentaire en date du 14 Novembre 1902, concernant les lignes télégraphiques russo-chinoises.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial de Chine ayant reconnu utile de prolonger le terme de la Convention conclue le 13 Août 1896 et des Déclarations complémentaires du 18 Juillet 1896 et du 25 Août 1897 pour le raccordement des lignes télégraphiques russo-chinoises sont convenus de ce qui suit.

I.

La Convention et les deux Déclarations ci-dessus nommées restent en vigueur pendant toute la durée de l'Arrangement conclu entre l'Administration Télégraphique Impériale de Chine et la Grande Compagnie Anonyme des Télégraphes du Nord de Copenhague, c'est à dire jusqu'au 31 Décembre 1925 ou jusqu'au 31 Décembre 1930 si ce dernier Arrangement est prolongé jusqu'à cette date.

II.

Les taxes établies par la Déclaration du 25 Août 1897 restent

1897 года, остается нынѣ безъ измѣненія, но въ послѣдствіи будетъ измѣнена послѣ соглашенія между обѣими Договаривающимися Сторонами, сообразно съ тѣмъ, что будетъ установлено Международной Конференціей, которая должна собраться въ Лондонѣ въ 1903 году.

III.

Конечная плата, взимаемая въ Россіи и Китаѣ за телеграммы, обмѣниваемыя исключительно между этими двумя странами, будетъ уменьшена, и въ то же время точная цифра этого пониженія будетъ опредѣлена обѣими Договаривающимися Сторонами послѣ Лондонской Конференціи 1903 г.

IV.

Въ случаѣ желанія Русской Телеграфной Администраціи, телеграфная сѣть, находящаяся въ распоряженіи Большого Датскаго Общества, можетъ быть соединена непосредственно съ русской телеграфной сѣтью, т. е. безъ посредничества Китайской Телеграфной Администраціи въ передачѣ телеграммъ по вышеупомянутой проволоки на русскую сѣть и обратно. Въ случаѣ надобности, расчеты, получаемые при обмѣнѣ телеграммъ, переданныхъ по вышеупомянутой проволоки черезъ Кяхту, будутъ составлены и сведены непосредственно Русской Администраціей и Обществомъ, но Китайская Администрація будетъ имѣть право помѣстить своихъ

actuellement sans changements, mais seront plus tard modifiées après entente entre les deux Parties Contractantes, conformément à ce qui sera statué par la Conférence Internationale qui doit se réunir à Londres en 1903.

III.

Les taxes terminales perçues en Russie et en Chine pour les télégrammes échangés exclusivement entre ces deux pays seront diminuées en même temps et le chiffre exact de cette diminution sera déterminé par les deux Parties Contractantes après la Conférence de Londres de 1903.

IV.

En cas du désir de l'Administration Télégraphique Russe le service mis à la disposition de la Grande Compagnie Danoise peut être lié directement avec celui du réseau télégraphique russe, c'est à dire sans l'intermédiaire de l'Administration Télégraphique Chinoise dans la transmission des télégrammes par le fil précité au réseau Russe et vice-versa. Ce cas échéant les décomptes résultants de l'échange de tous les télégrammes transmis par le fil précité par la voie de Kiakhta seront dressés et liquidés directement entre l'Administration Russe et la Compagnie, mais l'Administration Chinoise aura le droit d'installer ses contrôleurs aux bureaux de contrôle de la Com-

контролеровъ на контрольныхъ станціяхъ Общества вдоль вышеупомянутой линіи въ предѣлахъ китайской территоріи. Туда не будутъ допущены контролеры никакой другой администраціи и никакого другого общества. Постановленія Соглашенія 13 Августа 1892 г. и объ добавочныя Декларациі 18 Іюля 1896 г. и 25 Августа 1897 г., не измѣненныя настоящей Декларацией, остаются въ полной силѣ.

Учинено въ Пекинѣ четырнадцатаго Ноября тысяча девятьсотъ второго года, а по китайскому календарю въ десятую луну двадцать восьмого дня двадцать восьмого года царствованія Гуаньсуй.

(М. П.) (Подписаль): Павелъ Лессаръ.

pagnie le long du fil susmentionné sur le territoire chinois. Les contrôleurs d'aucune autre Administration ou Compagnie n'y seront pas admis. Il est bien entendu que les dispositions de la Convention du 13 Août 1892 et les deux Déclarations complémentaires du 18 Juillet 1896 et 25 Août 1897 non modifiées par la présente Déclaration reste en pleine vigueur.

Fait à Pékin le quatorze Novembre mil neuf cent deux et d'après le calendrier chinois à la dixième lune le vingt huitième jour de la vingt huitième année du règne de Kuang-sû.

(L. S.) (Signé): Paul Lessar.

Торговый Договоръ между Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами и Китаемъ, подписанный въ Шан-хаѣ 8 Октября (25 Сентября) 1903 г.

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты и Его Величество Императоръ Китайскій, воодушевленные серьезнымъ желаніемъ распространить взаимныя торговыя сношенія и иными способами способствовать интересамъ населенія обѣихъ странъ, въ виду постановленій перваго параграфа Статьи XI Заключительнаго Протокола, подписаннаго въ Пекинѣ 7 Сентября 1901 года, коимъ Китайское Правительство согласилось обсудить поправки, признанныя необходимыми Иностранными Правительствами, къ Договорамъ о торговлѣ и мореплаваніи и другіе вопросы, касающіеся торговыхъ сношеній, съ цѣлью ихъ облегченія, назначили для сего своими Уполномоченными:

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты—Эдвина г. Конджера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ Китаѣ; Джона Гудноу, Генеральнаго Консула Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ Шан-хаѣ; Джона Ф.

A Treaty between the United States and China for the extension of the commercial relations between them, signed at Shang-hai on October 8, 1903.

The United States of America and His Majesty the Emperor of China, being animated by an earnest desire to extend further the commercial relations between them and otherwise to promote the interests of the peoples of the two countries, in view of the provisions of the first paragraph of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the seventh day of September, A. D. 1901, whereby the Chinese Government agreed to negotiate the amendments deemed necessary by the Foreign Governments to the Treaties of commerce and navigation and other subjects concerning commercial relations, with the object of facilitating them, have for that purpose named as their Plenipotentiaries:

The United States of America—Edwin H. Conger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to China; John Goodnow, Consul-General of the United States of America at Shang-hai, John F. Seaman, a citizen of the United States of America resident at Shang-hai, and

Симана, гражданина Съверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, проживающаго въ Китаѣ, и

Его Величество Императоръ Китайскій—Люй-хай-хуаня, Предсѣдателя Министерства Общественныхъ Работъ, Шэн-сюань-хуайя, Младшаго Попечителя Наслѣдника Престола, бывшаго Старшаго Вице-Предсѣдателя Министерства Общественныхъ Работъ,

Которые, сойдясь и должнымъ образомъ обмѣнявшись своими полномочіями, найденными въ надлежащей формѣ, согласились на нижеслѣдующія поправки къ существующимъ Договорамъ о торговлѣ и мореплаваніи, ранѣе заключеннымъ между обѣими Сторонами, и по вопросамъ, ниже изложеннымъ, связаннымъ съ торговыми сношеніями, съ цѣлью ихъ облегченія.

Статья I.

Согласно съ международнымъ обычаемъ и такъ какъ Дипломатическій Представитель Китая имѣетъ право проживать въ столицѣ Соединенныхъ Штатовъ и пользоваться тамъ тѣми же прерогативами, преимуществами и изытіями, какими пользуется таковою же Представитель наиболее благопріятствуемой націи, Дипломатическій Представитель Соединенныхъ Штатовъ будетъ имѣть право проживать въ столицѣ Его Величества Императора Китайскаго. Ему будетъ даваться аудіенція Его Величествомъ Императоромъ во всѣхъ случаяхъ, когда окажется необходимымъ представить вѣрительныя грамоты или какое-либо сообщеніе отъ Президента Соеди-

His Majesty the Emperor of China—Lü-hai-huan, President of the Board of Public Works, Sheng-hsüan-huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior Vice-President of the Board of Public Works,

Who, having met and duly exchanged their full powers which were found to be in proper form, have agreed upon the following amendments to existing Treaties of commerce and navigation formerly concluded between the two countries, and upon the subjects hereinafter expressed connected with commercial relations, with the object of facilitating them.

Article I.

In accordance with international usage, and as the Diplomatic Representative of China has the right to reside in the capital of the United States, and to enjoy there the same prerogatives, privileges and immunities as are enjoyed by the similar Representative of the most favored nation, the Diplomatic Representative of the United States shall have the right to reside at the capital of His Majesty the Emperor of China. He shall be given audience of His Majesty the Emperor whenever necessary to present his letters of credence or any communication from the President of the United States. At all such times he shall be received in a place and in a manner befitting his high po-

ненных Штатовъ. Во всѣхъ такихъ случаяхъ онъ будетъ приниматься въ такомъ мѣстѣ и такимъ образомъ, какъ приличествуетъ его высокому положенію, и во всѣхъ такихъ случаяхъ церемоніаль, соблюдаемый по отношенію къ нему, будетъ тотъ же, какой соблюдается по отношенію къ Представителямъ націй, находящихся въ равномъ положеніи, безъ ущерба для престижа той или другой Стороны.

Дипломатическіе Представители Соединенныхъ Штатовъ будутъ пользоваться всѣми прерогативами, преимуществами и изъятіями, предоставляемыми международнымъ обычаемъ такимъ же Представителямъ, и во всѣхъ отношеніяхъ будутъ имѣть право на обращеніе, коимъ пользуются подобныя же Представители наиболее благоприятствуемыхъ націй.

Английскій текстъ всѣхъ нотъ или депешъ отъ должностныхъ лицъ Соединенныхъ Штатовъ къ китайскимъ должностнымъ лицамъ и китайскій текстъ всѣхъ таковыхъ отъ китайскихъ должностныхъ лицъ къ должностнымъ лицамъ Соединенныхъ Штатовъ будутъ считаться руководящими.

Статья II.

Такъ какъ Китай можетъ назначать Консульскихъ Чиновъ для пребыванія въ Соединенныхъ Штатахъ и для пользованія тамъ теми же атрибутами, преимуществами и изъятіями, какими пользуются Консульскіе Чины другихъ націй, то Соединенные Штаты, сообразно ихъ интересамъ, могутъ назначать

ation, and on all such occasions the ceremonial observed toward him shall be that observed toward the Representatives of nations on a footing of equality, with no loss of prestige on the part of either.

The Diplomatic Representatives of the United States shall enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international usage to such Representatives, and shall in all respects be entitled to the treatment extended to similar Representatives of the most favored nation.

The english text of all notes or dispatches from United States officials to chinese officials, and the chinese text of all from chinese officials to United States officials shall be authoritative.

Article II.

As China may appoint Consular Officers to reside in the United States and to enjoy there the same attributes, privileges and immunities as are enjoyed by Consular Officers of other nations, the United States may appoint, as its interests may require, Consular Officers to reside at the places in the Empire

Консульскихъ Чиновъ для пребыванія въ пунктахъ въ Китайской Имперіи, которые теперь открыты или впредь могутъ быть открываемы для проживанія и торговли иностранцевъ. Они будутъ входить въ прямыя официальные сношенія и переписку съ мѣстными чиновниками Китайскаго Правительства въ предѣлахъ своихъ консульскихъ округовъ, лично или письменно, смотря по требованіямъ обстоятельствъ, на почвѣ равенства и взаимнаго уваженія. Съ этими Чинами всѣ китайскія власти будутъ обращаться съ надлежащимъ уваженіемъ, и они будутъ пользоваться всѣми атрибутами, преимуществами и изъятіями, а равно и юрисдикціею надъ своими соотечественниками, какіе предоставляются или могутъ впредь быть предоставляемы подобнымъ же Чинамъ наиболѣе въ этихъ отношеніяхъ благопріятствуемой націи.

Если Чиновники одного Правительства оскорблены или обижены какимъ-либо образомъ властями другого, то они будутъ имѣть право сдѣлать о томъ представленіе высшимъ Чинамъ своего собственнаго Правительства, которымъ надлежитъ наблюдать, чтобы дѣло было подробнѣе разслѣдовано и правосудіе возстановлено. Сказанные же Консульскіе Чины той и другой націи должны тщательно избѣгать поступковъ, могущихъ оскорбить Чиновниковъ и населеніе другой націи.

По прибытіи надлежаще аккредитованнаго Консула въ какое-либо мѣсто Китая, открытое для иностранной торговли, Посланникъ Соединенныхъ Штатовъ обязанъ

of China that are now or that may hereafter be opened to foreign residence and trade. They shall hold direct official intercourse and correspondence with the local officers of the Chinese Government within their consular districts, either personally or in writing as the case may require, on terms of equality and reciprocal respect. These Officers shall be treated with due respect by all chinese authorities, and they shall enjoy all the attributes, privileges and immunities, and exercise all the jurisdiction over their nationals which are or may hereafter be extended to similar Officers of the nation the most favored in these respects.

If the Officers of either Government are disrespectfully treated or aggrieved in any way by the authorities of the other, they shall have the right to make representation of the same to the superior Officers of their own Government who shall see that full inquiry and strict justice be had in the premises. And the said Consular Officers of either nation shall carefully avoid all acts of offense to the Officers and people of the other nation

On the arrival of a Consul duly accredited at any place in China opened to foreign trade it shall be the duty of the Minister of the United States to inform the Board

увѣдомить Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, которое, согласно международнымъ обычаямъ, обязано немедленно учинить надлежащее признаніе сказаннаго Консула и предоставить ему право дѣйствовать.

Статья III.

Граждане Соединенныхъ Штатовъ могутъ посѣщать, проживать и заниматься торговлею, промышленностью и производствами или всякою законною профессіею или ремесломъ во всѣхъ портахъ или мѣстахъ Китая, которые нынѣ открыты или впредь могутъ быть открыты для проживанія или торговли иностранцевъ, и въ подходящихъ мѣстахъ тѣхъ мѣстностей, которыя уже отведены или могутъ быть отведены для пользованія или занятія иностранцами, они могутъ нанимать или покупать дома, торговыя помѣщенія и другія зданія и нанимать или арендовать на вѣчныя времена землю и возводить на ней постройки. Они вообще должны пользоваться, по отношенію къ своей личности и имуществу всѣми тѣми правами, преимуществами и изъятіями, которыя дарованы или впредь могутъ быть дарованы подданнымъ или гражданамъ наиболѣе благопріятствуемыхъ въ этомъ отношеніи націй.

Статья IV.

Китайское Правительство, признавая, что существующая система взиманія сборовъ съ товаровъ,

of Foreign Affairs, which shall, in accordance with international usage, forthwith cause the proper recognition of the said Consul and grant him authority to act.

Article III.

Citizens of the United States may frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any lawful avocation, in all the ports or localities of China which are now open or may hereafter be opened to foreign residence and trade; and, within the suitable localities at those places which have been or may be set apart for the use and occupation of foreigners, they may rent or purchase houses, places of business and other buildings, and rent or lease in perpetuity land and build thereon. They shall generally enjoy as to their persons and property all such rights, privileges and immunities as are or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the nation the most favored in these respects.

Article IV.

The Chinese Government, recognizing that the existing system of levying dues on goods in transit,

находящихся въ пути, и особенно налоговая система, известная подъ названіемъ ли-цзиня, препятствуетъ свободному обращенію товаровъ въ общій ущербъ торговлѣ, симъ обязуется отказаться отъ взиманія ли-цзиня и всѣхъ другихъ транзитныхъ сборовъ во всей Имперіи и упразднить конторы, станціи и заставы, содержащіяся для ихъ взиманія, и не учреждать другихъ конторъ для взиманія сборовъ съ товаровъ, находящихся въ пути. Само собой разумѣется, что, послѣ упраздненія конторъ, станцій и заставъ для взиманія сборовъ съ товаровъ въ пути, не будетъ сдѣлана никакая-либо попытка возстановить ихъ въ какой бы то ни было формѣ или подъ какимъ бы то ни было предлогомъ.

Правительство Соединенныхъ Штатовъ, взамѣнъ сего, соглашается на введеніе дополнительнаго налога, сверхъ таможенной пошлины, существующей въ данное время, на иностранные товары, ввозимые гражданами Соединенныхъ Штатовъ, и на китайскіе товары, предназначаемые къ вывозу за границу или вдоль побережья. Само собою разумѣется, что ни въ какомъ случаѣ дополнительный налогъ на иностранный ввозъ не долженъ превышать полуторнаго размѣра ввозной пошлины, подлежащей взиманію согласно Заключительному Протоколу, подписанному Китаемъ и Державами 7 Сентября 1901 года; что уплата ввозной пошлины и добавочнаго налога должна обезпечить иностранному ввозу, находящемуся во владѣніи китайцевъ или иностранцевъ, въ первоначальной

and especially the system of taxation known as li-kin, impedes the free circulation of commodities to the general injury of trade, hereby undertakes to abandon the levy of li-kin and all other transit dues throughout the Empire and to abolish the offices, stations and barriers maintained for their collection and not to establish other offices for levying dues on goods in transit. It is clearly understood that, after the offices, stations and barriers for taxing goods in transit have been abolished, no attempt shall be made to re-establish them in any form or under any pretext whatsoever.

The Government of the United States, in return, consents to allow a surtax, in excess of the tariff rates for the time being in force, to be imposed on foreign goods imported by citizens of the United States and on chinese produce destined for export abroad or coastwise. It is clearly understood that in no case shall the surtax on foreign imports exceed one and one half times the import duty leviable in terms of the Final Protocol signed by China and the Powers on the seventh day of September, A. D. 1901; that the payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of chinese or foreigners, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination or delay; that the total amount of taxation, inclusive of the tariff export

упаковкѣ или иной, полное изъятіе отъ всякаго другого обложенія, осмотра или задержки; что общая сумма обложенія, включая тарифную вывозную пошлину, подлежащую взиманію съ туземныхъ товаровъ, вывозимыхъ за границу, ни въ какомъ случаѣ не должна превышать 7½% съ цѣнности товаровъ.

Ничто въ настоящей Статѣ не должно препятствовать Китаю взимать такіе другіе налоги, какіе не противорѣчатъ постановленіямъ этой Статѣ.

Принимая во вниманіе эти основные принципы, Высшія Договаривающіяся Стороны согласились въ нижеслѣдующемъ.

Китайское Правительство обязуется, что всѣ конторы, станціи и заставы, какого бы то ни было рода для взиманія лицензійнаго сбора или подобныхъ ему сборовъ съ товаровъ въ пути, будутъ навсегда упразднены на всѣхъ желѣзныхъ и водныхъ путяхъ въ Девятнадцати Провинціяхъ Китая и въ Трехъ Восточныхъ Провинціяхъ (Маньчжурія). Это постановленіе не относится къ туземнымъ таможеннымъ конторамъ, нынѣ существующимъ на морскомъ побережьѣ, въ открытыхъ портахъ, гдѣ имѣются учрежденія Императорской Морской Таможни, и на сухопутныхъ границахъ Китая, включающихъ Девятнадцать Провинцій и Три Восточныя Провинціи.

Гдѣ имѣются конторы Императорской Морской Таможни или гдѣ онѣ впредь могутъ быть открываемы, тамъ можно учреждать и туземныя таможенныя конторы,

duty, leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed seven and one half per centum ad valorem.

Nothing in this Article is intended to interfere with the inherent right of China to levy such other taxes as are not in conflict with its provisions.

Keeping these fundamental principles in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following method of procedure.

The Chinese Government undertakes that all offices, stations and barriers of whatsoever kind for collecting li-kin duties, or such like dues on goods in transit, shall be permanently abolished on all roads, railways and waterways in the Nineteen Provinces of China and the Three Eastern Provinces. This provision does not apply to the native customs offices at present in existence on the seaboard, at open ports where there are offices of the Imperial Maritime Customs, and on the land frontiers of China embracing the Nineteen Provinces and the Three Eastern Provinces.

Wherever there are offices of the Imperial Maritime Customs, or wherever such may be hereafter placed, native customs offices may also be established, as well as at

равно какъ и во всякомъ пунктѣ на морскомъ побережьи или на сухопутныхъ границахъ.

Правительство Соединенныхъ Штатовъ соглашается, чтобы иностранные товары при ввозѣ ихъ, въ дополнение къ дѣйствительной 5% ввозной пошлинѣ, установленной Протоколомъ 1901 года, оплачивались особою добавочною пошлиною въ полуторномъ размѣрѣ означенной пошлины, въ размѣщеніе упраздненія ли-цзиня, другихъ транзитныхъ пошлинъ кромѣ ли-цзиня и всякаго другого обложенія иностранныхъ товаровъ, и въ виду другихъ реформъ, установленныхъ настоящею Статьею.

Китайское Правительство можетъ измѣнить иностранный вывозной тарифъ съ опредѣленными пошлинами, насколько это возможно, въ размѣрахъ, не превышающихъ 5% ad valorem; но существующія вывозныя пошлины не должны быть увеличиваемы безъ предварительнаго о томъ объявленія по меньшей мѣрѣ за шесть мѣсяцевъ. Въ случаяхъ, гдѣ существующія вывозныя пошлины превышаютъ 5%, онѣ должны быть уменьшены до размѣра не большаго 5%. Взамѣнъ внутренняго обложенія всякаго рода, можетъ быть взимаема дополнительная, особая добавочная пошлина, въ размѣрѣ половины взимающейся въ данное время вывозной пошлины, въ мѣстѣ первоначальной нагрузки или, при вывозѣ, съ товаровъ, вывозимыхъ за границу или вдоль берега.

Иностранные товары, имѣющіе сходство съ туземными товарами, должны быть снабжаемы Тамо-

any point either on the seaboard or land frontiers.

The Government of the United States agrees that foreign goods on importation, in addition to the effective five per centum import duty as provided for in the Protocol of 1901, shall pay a special surtax of one and one half times the amount of the said duty to compensate for the abolition of li-kin, of other transit dues besides li-kin, and of all other taxation on foreign goods, and in consideration of the other reforms provided for in this Article.

The Chinese Government may recast the foreign export tariff with specific duties, as far as practicable, on a scale not exceeding five per centum ad valorem; but existing export duties shall not be raised until at least six months' notice has been given. In cases where existing export duties are above five per centum, they shall be reduced to not more than that rate. An additional special surtax of one half the export duty payable for the time being, in lieu of internal taxation of all kinds, may be levied at the place of original shipment or at the time of export on goods exported either to foreign countries or coastwise.

Foreign goods which bear a similarity to native goods shall be furnished by the Customs officers,

женными чиновниками, если то потребуетъ владѣлецъ, охранительнымъ свидѣтельствомъ на каждое мѣсто, по уплатѣ ввозной пошлины и добавочной пошлины, для предупрежденія возможности какого-либо спора внутри страны.

О туземныхъ товарахъ, привозимыхъ джонками въ открытые порты, если они предназначены для мѣстнаго потребленія, независимо отъ національности владѣльца, должно заявлять только въ туземныхъ таможенныхъ конторахъ, для поступленія съ ними согласно фискальнымъ правиламъ Китайскаго Правительства.

Машиннаго издѣлія бумажная пряжа и сукно, выдѣлываемыя въ Китаѣ иностранцами ли въ открытыхъ портахъ или китайцами гдѣ-либо въ Китаѣ, должны въ смыслѣ обложенія, пользоваться совершенно равными правами. По такимъ товарамъ, по уплатѣ налоговъ на нихъ, должна дѣлаться уступка ввозной пошлины и двухъ третей добавочной ввозной пошлины, уплаченной съ хлопка, употребленнаго для ихъ издѣлія, если онъ ввезенъ изъ-за границы, и если хлопокъ китайскаго происхожденія, то всѣхъ уплаченныхъ съ него сборовъ. Они также освобождаются отъ вывозной пошлины, каботажной пошлины и добавочной вывозной пошлины. Тотъ же принципъ и тѣ же приемы должны примѣняться къ всѣмъ предметамъ иностраннаго типа, выдѣлываемымъ машиннымъ путемъ въ Китаѣ.

Генераль-Губернаторы и Губернаторы каждой изъ разныхъ провинцій Имперіи должны избирать,

if required by the owner, with a protective certificate for each package, on the payment of import duty and surtax, to prevent the risk of any dispute in the interior.

Native goods brought by junks to open ports, if intended for local consumption, irrespective of the nationality of the owner of the goods, shall be reported at the native customs offices only, to be dealt with according to the fiscal regulations of the Chinese Government.

Machine-made cotton yarn and cloth manufactured in China, whether by foreigners at the open ports or by chinese anywhere in China, shall as regards taxation be on a footing of perfect equality. Such goods upon payment of the taxes thereon shall be granted a rebate of the import duty and of two thirds of the import surtax paid on the cotton used in their manufacture, if it has been imported from abroad, and of all duties paid thereon if it be chinese grown cotton. They shall also be free of export duty, coast-trade duty and export surtax. The same principle and procedure shall be applied to all other products of foreign type turned out by machinery in China.

A member or members of the Imperial Maritime Customs foreign staff shall be selected by the Go-

каждый для своей провинции, одного или нѣсколькихъ членовъ иностраннаго штата Императорской Морской Таможни, каковые назначаются, по соглашенію съ Главнымъ Инспекторомъ Императорской Морской Таможни, для службы въ связи съ туземными таможенными дѣлами въ смыслѣ общаго надзора за ихъ дѣятельностью.

Случай, когда гражданами Соединенныхъ Штатовъ подается жалоба на незаконныя дѣйствія, должны быть немедленно разслѣдуемы чиновникомъ Китайскаго Правительства, достаточно высокаго чина, совместно съ чиновникомъ Правительства Соединенныхъ Штатовъ и чиновникомъ Императорской Морской Таможни, каждымъ съ достаточнымъ служебнымъ положеніемъ, и если производящими слѣдствіе чиновниками будетъ найдено, что жалоба достаточно обоснована и что былъ понесенъ убытокъ, то черезъ Императорскую Морскую Таможню уплачивается должное вознагражденіе. Высокіе провинціальныя чины должны считаться отвѣтственными за строгое наказаніе и удаленіе съ должности чиновника, виновнаго въ незаконныхъ дѣйствіяхъ. Если будетъ доказано, что жалоба неосновательна или злонамѣренна, то жалобщикъ долженъ считаться отвѣтственнымъ за расходы по производству разслѣдованія.

Когда Высокими Договаривающимися Сторонами будутъ обмѣнены ратификаціи сего Договора и когда постановленія настоящей Статьи будутъ приняты Державами, имѣющими Договоры съ Китаемъ, тогда будетъ условленъ

vernors-General and Governors of each of the various provinces of the Empire for their respective provinces, and appointed in consultation with the Inspector General of Imperial Maritime Customs, for duty in connection with native customs affairs to have a general supervision of their working.

Cases where illegal action is complained of by citizens of the United States shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with an officer of the United States Government, and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and, in the event of it being found by the investigating officers that the complaint is well founded and loss has been incurred, due compensation shall be paid through the Imperial Maritime Customs. The high provincial officials shall be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post. If the complaint is shown to be frivolous or malicious, the complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation.

When the ratifications of this Treaty shall have been exchanged by the High Contracting Parties hereto, and the provisions of this Article shall have been accepted by the Powers having Treaties with China, then a date shall be agreed

день, съ котораго постановленія сей Статьи должны вступить въ силу, и будетъ изданъ въ надлежащей формѣ, на желтой бумагѣ, и разосланъ по всей Китайской Имперіи Императорскій Указъ, объявляющій отмѣну всякаго лицензйнаго обложенія, сборовъ съ товаровъ въ пути, конторъ, станцій и заставъ для взиманія оныхъ и всякаго рода внутренняго обложенія иностранныхъ товаровъ, и наложеніе добавочнаго налога на ввозъ иностранныхъ товаровъ и на вывозъ туземныхъ товаровъ, и другія фискальныя измѣненія и реформы, установленныя настоящею Статьею, кои всѣ вступаютъ въ силу съ вышеупомянутого числа. Въ Указѣ должно быть объявлено, что на провинціальныя высшіе чины возлагается отвѣтственность за строгое наказаніе и удаленіе съ должности всякаго чиновника, не соблюдающаго буквы или духа его внушеній.

Статья V.

Тарифныя пошлины, подлежащія уплатѣ гражданами Соединенныхъ Штатовъ на товары, ввозимые въ Китай, должны быть тѣ, которыя перечислены въ спискѣ, къ сему приложенномъ и составляющемъ часть настоящаго Договора, и подлежатъ только такимъ исправленіямъ и измѣненіямъ, какія опредѣлены Статьею IV или какія впредь могутъ быть опредѣлены Высокими Договаривающимися Сторонами. Нарочито, однако, опредѣляется, что граждане Соединенныхъ Штатовъ ни-

upon when the provisions of this Article shall take effect and an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated throughout the Empire of China setting forth the abolition of all li-kin taxation, duties on goods in transit, offices, stations and barriers for collecting the same, and of all descriptions of internal taxation on foreign goods, and the imposition of the surtax on the import of foreign goods and on the export of native goods, and the other fiscal changes and reforms provided for in this Article, all of which shall take effect from the said date. The Edict shall state that the provincial high officials are responsible that any official disregarding the letter or the spirit of its injunction shall be severely punished and removed from his post.

Article V.

The tariff duties to be paid by citizens of the United States on goods imported into China shall be as set forth in the schedule annexed hereto and made part of this Treaty, subject only to such amendments and changes as are authorized by Article IV of the present Convention or as may hereafter be agreed upon by the High Contracting Parties hereto. It is expressly agreed, however, that citizens of the United States shall at no time pay other or higher duties than those paid by the citi-

когда не должны платить иных или высших пошлин, чѣмъ уплачиваемыя гражданами или подданными наиболѣе благопріятствуемой націи.

Обратно китайскіе подданные не должны платить высшія пошлины на свои товары, ввозимые въ Соединенные Штаты, чѣмъ уплачиваемыя гражданами или подданными наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья VI.

Китайское Правительство соглашается на учрежденіе гражданами Соединенныхъ Штатовъ складовъ съ одобренія надлежащими китайскими властями въ качествѣ таможенныхъ складовъ во всѣхъ открытыхъ портахъ Китая для склада, переупаковки или приготовленія къ нагрузкѣ законныхъ товаровъ, съ соблюденіемъ такихъ необходимыхъ правилъ для огражденія государственныхъ доходовъ Китая, включая умѣренный сборъ сообразно съ товаромъ, разстояніемъ отъ таможни и продолжительностью занятій, какія могутъ быть отъ времени до времени устанавливаемы надлежащими чинами Китайскаго Правительства.

Статья VII.

Китайское Правительство, признавая выгоднымъ для страны развитіе ея минеральныхъ ресурсовъ и желательнымъ привлеченіе не только китайскихъ, но и иностранныхъ капиталовъ къ уча-

zens or subjects of the most favored nation.

Conversely, chinese subjects shall not pay higher duties on their imports into the United States than those paid by the citizens or subjects of the most favored nation.

Article VI.

The Government of China agrees to the establishment by citizens of the United States of warehouses approved by the proper chinese authorities as bonded warehouses at the several open ports of China, for storage, re-packing, or preparation for shipment of lawful goods, subject to such necessary regulations for the protection of the revenue of China, including a reasonable scale of fees according to commodities, distance from the custom house and hours of working as shall be made from time to time by the proper officers of the Government of China.

Article VII.

The Chinese Government, recognizing that it is advantageous for the country to develop its mineral resources, and that it is desirable to attract foreign as well as chinese capital to embark in mining

стію въ горныхъ предприятияхъ, соглашается въ теченіе одного года со дня подписанія настоящаго Договора, начать и закончить пересмотръ существующаго горнаго устава. Для сего Китай немедленно и серьезно войдетъ въ разсмотрѣніе всего вопроса о горныхъ промыслахъ и, выбирая изъ правилъ Соединенныхъ Штатовъ и другихъ странъ таковыя, какія покажутся примѣнимыми къ состоянію Китая, преобразуютъ свой существующій горный уставъ такимъ образомъ, чтобы онъ, содѣйствуя интересамъ китайскихъ подданныхъ и никоимъ образомъ не причиняя ущерба верховнымъ правамъ Китая, не оказалъ никакого препятствія привлеченію иностраннаго капитала и не поставилъ иностранныхъ капиталистовъ въ болѣе невыгодное положеніе, чѣмъ то, которое они занимали бы при общепринятыхъ иностранныхъ правилахъ; онъ позволитъ гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ вести на китайской территоріи горныя операціи и другія необходимыя дѣла, къ нимъ относящіяся, съ тѣмъ, чтобы они подчинялись новымъ правиламъ и условіямъ, которыя будутъ предписаны Китаемъ одинаково и своимъ подданнымъ и иностранцамъ, относящимся къ открытію рудниковъ, арендованію минеральныхъ мѣсторожденій и уплатѣ регалии, и съ тѣмъ, чтобы они испрашивали себѣ разрѣшенія, условія которыхъ, касательно необходимыхъ дѣлъ, относящихся къ таковымъ операціямъ, должны быть соблюдены. Пребываніе гражданъ Соединенныхъ Штатовъ въ связи съ таковыми горными

enterprises, agrees, within one year from the signing of this Treaty, to initiate and conclude the revision of the existing mining regulations. To this end China will, with all expedition and earnestness, go into the whole question of mining rules; and, selecting from the rules of the United States and other countries regulations which seem applicable to the condition of China, will recast its present mining rules in such a way as, while promoting the interests of chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China, will offer no impediment to the attraction of foreign capital nor place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign regulations; and will permit citizens of the United States to carry on in chinese territory mining operations and other necessary business relating thereto provided they comply with the new regulations and conditions which will be imposed by China on its subjects and foreigners alike, relating to the opening of mines, the renting of mineral land, and the payment of royalty, and provided they apply for permits, the provisions of which in regard to necessary business relating to such operations shall be observed. The residence of citizens of the United States in connection with such mining operations shall be subject to such regulations as shall be agreed upon by and between the United States and China.

операціями должно быть подчинено такимъ правиламъ, которыя будутъ взаимно установлены Соединенными Штатами и Китаемъ.

Всякая горная концессія, данная послѣ обнародованія таковыхъ новыхъ правилъ, должна быть подчинена ихъ постановленіямъ.

Статья VIII.

Обратныя свидѣтельства на возвратъ пошлины должны выдаваться Императорскою Морскою Таможнею гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ не позже трехъ недѣль по предъявленіи Таможнѣ документовъ, дающихъ предъявителю право на полученіе таковыхъ обратныхъ свидѣтельствъ; такія свидѣтельства должны приниматься по номинальной стоимости въ уплату пошлины всякаго рода (кроме по-тонной) въ портѣ ихъ выдачи, или, въ случаѣ возврата по иностраннымъ товарамъ, обратно вывозимымъ не позже трехъ лѣтъ со дня ввоза, должны выкупаться Императорскою Морскою Таможнею полностью, наличными деньгами въ портѣ выдачи, по желанію владѣльцевъ свидѣтельствъ. Но если, въ связи съ какимъ-либо ходатайствомъ о выдачѣ обратнаго свидѣтельства таможенная администрація откроетъ попытку обмануть казну, то съ просителемъ будетъ поступлено и онъ будетъ подвергнутъ наказанію согласно постановленіямъ Тяньцзиньскаго Договора, Статьи XXI, въ случаѣ открытія попытки обмануть казну. Въ случаѣ, если товары уже удалены съ китайской территоріи, Консулъ дол-

Any mining concession granted after the publication of such new rules shall be subject to their provision.

Article VIII.

Drawback certificates for the return of duties shall be issued by the Imperial Maritime Customs to citizens of the United States within three weeks of the presentation to the Customs of the papers entitling the applicant to receive such drawback certificates, and they shall be receivable at their face value in payment of duties of all kinds (tonnage dues excepted) at the port of issue; or shall, in the case of drawbacks on foreign goods re-exported within three years from the date of importation, be redeemable by the Imperial Maritime Customs in full in ready money at the port of issue, at the option of the holders thereof. But if, in connection with any application for a drawback certificate, the customs authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be dealt with and punished in accordance with the stipulations provided in the Treaty of Tientsin, Article XXI, in the case of detected frauds on the revenue. In case the goods have been removed from chinese territory, then the Consul shall inflict on the guilty party a suitable fine to be paid to the Chinese Government.

женъ наложить на виновнаго надлежачій штрафъ для уплаты Китайскому Правительству.

Статья IX.

Такъ какъ Соединенные Штаты обязуются обеспечивать гражданамъ всякой страны исключительное пользованіе въ предѣлахъ Соединенныхъ Штатовъ всякими законными фабричными клеймами, съ тѣмъ, чтобы таковая страна Договоромъ или Конвенціею согласилась предоставлять подобное же обеспечение гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ,

то Китайское Правительство, ради приобрѣтенія своимъ подданнымъ такового обеспечения въ Соединенныхъ Штатахъ, нынѣ соглашается вполне обеспечивать всякому гражданину, фирмѣ или корпорации Соединенныхъ Штатовъ исключительное пользованіе въ Китайской Имперіи всякимъ законнымъ фабричнымъ клеймомъ, на исключительное пользованіе которымъ въ Соединенныхъ Штатахъ они имѣютъ право, или которое они избрали и употребляли или намѣреваются избрать и употреблять, какъ только оно зарегистрировано, для исключительнаго употребленія въ Китайской Имперіи. Для сего Китайское Правительство соглашается издать черезъ надлежащія свои власти объявленія, имѣющія силу закона, запрещающія всѣмъ подданнымъ Китая употреблять, подражать, пользоваться подобіемъ или сознательно подражать принадлежащимъ гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ фабричнымъ клей-

Article IX.

Whereas the United States undertakes to protect the citizens of any country in the exclusive use within the United States of any lawful trade-marks, provided that such country agrees by Treaty or Convention to give like protection to citizens of the United States: —

therefore the Government of China, in order to secure such protection in the United States for its subjects, now agrees to fully protect any citizen, firm or corporation of the United States in the exclusive use in the Empire of China of any lawful trade-mark to the exclusive use of which in the United States they are entitled, or which they have adopted and used, or intend to adopt and use as soon as registered, for exclusive use within the Empire of China. To this end the Chinese Government agrees to issue by its proper authorities proclamations, having the force of law, forbidding all subjects of China from infringing on, imitating, colorably imitating, or knowingly passing off an imitation of trade-marks belonging to citizens of the United States, which shall have been registered by the proper authorities of the United States at such offices as the Chinese Government will establish for such purpose, on payment of a reasonable fee, after due

мамъ, зарегистрированнымъ надлежащими властями Соединенныхъ Штатовъ въ конторахъ, для сего учрежденныхъ Китайскимъ Правительствомъ, по уплатѣ умѣреннаго сбора, послѣ надлежащаго изслѣдованія китайскими властями и согласно съ соотвѣтственными правилами.

Статья X.

Правительство Соединенныхъ Штатовъ разрѣшаетъ подданнымъ Китая брать въ Соединенныхъ Штатахъ привилегіи на свои изобрѣтенія и обезпечиваетъ имъ пользованіе и владѣніе таковыми привилегіями. Правительство Китая нынѣ соглашается учредить Управление Привилегій. Послѣ учрежденія этого Управления и изданія особыхъ законовъ о привилегіяхъ, таковое, по уплатѣ положенныхъ сборовъ, будетъ выдавать гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ охранительныя свидетельства, дѣйствительныя на определенное число лѣтъ, на всѣ ихъ привилегіи, выданныя Соединенными Штатами на предметы, продажа коихъ дозволена въ Китаѣ, которыя не нарушаютъ ранѣе сдѣланныя китайскими подданными изобрѣтенія, такимъ же образомъ, какъ привилегіи должны выдаваться подданнымъ Китая.

Статья XI.

Такъ какъ Правительство Соединенныхъ Штатовъ обязуется предоставлять охрану своихъ за-

investigation by the chinese authorities, and in compliance with reasonable regulations.

Article X.

The United States Government allows subjects of China to patent their inventions in the United States and protects them in the use and ownership of such patents. The Government of China now agrees that it will establish a Patent Office. After this Office has been established and special laws with regard to inventions have been adopted it will thereupon, after the payment of the prescribed fees, issue certificates of protection, valid for a fixed term of years, to citizens of the United States on all their patents issued by the United States, in respect of articles the sale of which is lawful in China, which do not infringe on previous inventions of chinese subjects, in the same manner as patents are to be issued to subjects of China.

Article XI.

Whereas the Government of the United States undertakes to give the benefits of its copyright laws to

коновъ о литературной собственности гражданамъ всякаго Иностраннаго Государства, которое предоставляетъ гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ права литературной собственности наравнѣ съ своими собственными гражданами,

то Правительство Китая, дабы обезпечить своимъ подданнымъ таковыя выгоды въ Соединенныхъ Штатахъ, нынѣ соглашается предоставлять полную охрану, тѣмъ же путемъ и образомъ и съ такими же условіями, на какovýchъ оно соглашается охранять фабричныя клейма, всѣмъ гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, которые являются авторами, составителями или собственниками какой-либо книги, карты, рисунка или гравюры, специально изготовленной для употребленія и образованія китайскаго народа, или же перевода какой-либо книги на китайскій языкъ, въ ихъ исключительномъ правѣ на печатаніе и продажу таковой книги, карты, рисунка, гравюры или перевода въ Китайской Имперіи въ теченіе десяти лѣтъ со дня регистраціи. За исключеніемъ книгъ, картъ и проч., вышеобозначенныхъ, каковыя не могутъ быть перепечатаны въ той же формѣ, никакой трудъ не долженъ пользоваться преимуществами литературной собственности на основаніи настоящей Статьи. Разумѣется, что китайскіе подданные пользуются правомъ дѣлать, печатать и продавать оригинальные переводы на китайскій языкъ всякихъ книгъ, написанныхъ, или картъ, составленныхъ гражданиномъ Соединенныхъ Штатовъ. Настоящая Статья не должна толковаться, какъ за-

the citizens of any Foreign State which gives to the citizens of the United States the benefits of copyright on an equal basis with its own citizens;

therefore the Government of China, in order to secure such benefits in the United States for its subjects, now agrees to give full protection, in the same way and manner and subject to the same conditions upon which it agrees to protect trade-marks, to all citizens of the United States who are authors, designers or proprietors of any book, map, print or engraving especially prepared for the use and education of the chinese people, or translation into chinese any book, in the exclusive right to print and sell such book, map, print, engraving or translation in the Empire of China during ten years from the date of registration. With the exception of the books, maps, etc., specified above, which may not be reprinted in the same form, no work shall be entitled to copyright privileges under this Article. It is understood that chinese subjects shall be at liberty to make, print and sell original translations into chinese of any works written or of maps compiled by a citizen of the United States. This Article shall not be held to protect against due process of law any citizen of the United States or chinese subject who may be author, proprietor or seller of any publication calculated to injure the wellbeing of China.

щищающая отъ надлежащаго судебного преслѣдованія такого гражданина Соединенныхъ Штатовъ или китайскаго подданнаго, который можетъ явиться авторомъ, собственникомъ или продавцомъ такого изданія, которое способно причинить ущербъ благополучію Китая.

Статья XII.

Такъ какъ въ 1898 году Китайское Правительство открыло судоходныя внутреннія воды Имперіи для торговли всѣмъ пароходамъ, туземнымъ и иностраннымъ, которые могутъ быть специально для того зарегистрированы, для перевозки пассажировъ и законныхъ товаровъ, то граждане, фирмы и корпораціи Соединенныхъ Штатовъ могутъ заниматься таковою торговлею на равныхъ условіяхъ съ предоставленными подданнымъ любой Иностранной Державы.

Въ случаѣ, если та или другая изъ Договаривающихся Сторонъ когда-либо сочтетъ для себя выгоднымъ измѣненіе или исправленіе существующихъ въ то время правилъ и узаконеній для таковой торговли, Китайское Правительство соглашается дружески обсудить и принять такія видоизмѣненія ихъ, какія могутъ оказаться необходимыми для торговли и для пользы Китая.

Китайское Правительство соглашается, чтобы по объѣмѣ ратификацій настоящаго Договора, Мукденъ и Ань-дунъ, оба въ провинціи Шэнь-цзинъ (Мукденъ), были открыты самимъ Китаемъ, въ качествѣ мѣстъ для междуна-

Article XII.

The Chinese Government having in 1898 opened the navigable inland waters of the Empire to commerce by all steam vessels, native or foreign, that may be specially registered for the purpose, for the conveyance of passengers and lawful merchandise, — citizens, firms and corporations of the United States may engage in such commerce on equal terms with those granted to subjects of any Foreign Power.

In case either Party hereto considers it advantageous at any time that the rules and regulations then in existence for such commerce be altered or amended, the Chinese Government agrees to consider amicably and to adopt such modifications thereof as are found necessary for trade and for the benefit of China.

The Chinese Government agrees that, upon the exchange of the ratifications of this Treaty, Mukden and An-tung, both in the province of Sheng-king, will be opened by China itself as places of international residence and trade. The se-

роднаго пребыванія и торговли. О выборѣ подходящихъ пунктовъ, подлежащихъ отведенію подъ международное пользованіе и занятіе, а равно и объ узаконеніяхъ для сихъ мѣстъ, отведенныхъ для пребыванія и торговли иностранцевъ, состоится Соглашеніе между Правительствами Соединенныхъ Штатовъ и Китая, послѣ совмѣстнаго обсуждения.

Статья XIII.

Китай соглашается принять необходимыя мѣры для введенія единообразной національной монеты, которая должна являться законнымъ платежнымъ средствомъ для уплаты всѣхъ пошлинъ, налоговъ и другихъ обязательствъ во всей Имперіи какъ китайскими подданными, такъ и гражданами Соединенныхъ Штатовъ. Разумѣется, однако, что въ основу расчета и уплаты всѣхъ таможенныхъ пошлинъ, долженъ быть попрежнему положенъ Хайгуаньскій ланъ (таэль).

Статья XIV.

Признается, что принципы Христіанской религіи, какъ они исповѣдуются Протестантскою и Римско-Католическою церквами, научаютъ людей дѣлать добро и дѣлать другимъ то, что они сами желали бы испытывать отъ другихъ. Тѣ, которые мирно исповѣдуютъ и преподаютъ это ученіе, не должны быть обезпокоиваемы или преслѣдуемы за свою вѣру. Тому, кто, будь онъ гражданинъ

lection of suitable localities to be set apart for international use and occupation and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade shall be agreed upon by the Governments of the United States and China after consultation together.

Article XIII.

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage which shall be legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations throughout the Empire by the citizens of the United States as well as Chinese subjects. It is understood, however, that all customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Hai-kuan tael.

Article XIV.

The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic churches, are recognized as teaching men to do good and to do to others as they would have others do to them. Those who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account of their faith. Any person, whether citizen of the United States or chinese convert, who, according to

Соединенныхъ Штатовъ или китайскій обращенный, будетъ согласно симъ ученіямъ мирно проповѣдывать и исполнять начала Христіанства, ни въ какомъ случаѣ не должно ставить препятствія или чинить вмѣшательство. На китайцевъ, присоединяющихся къ Христіанскимъ церквамъ, не должно налагаться никакихъ ограниченій. Обращенные и необращенные, будучи китайскими подданными, одинаково должны подчиняться законамъ Китая и должны оказывать должное уваженіе лицамъ, власть имущимъ, живя вмѣстѣ въ мирѣ и дружбѣ; и тотъ фактъ, что они обращенные, не долженъ ихъ защищать отъ послѣдствій какого-либо проступка, совершеннаго ими до или могущаго быть ими совершеннымъ послѣ принятія въ лоно церкви, или освободить отъ уплаты законныхъ налоговъ, взимаемыхъ съ китайскихъ подданныхъ вообще, кромѣ взимаемыхъ налоговъ и сборовъ на поддержаніе религиозныхъ обрядовъ и обычаевъ, противныхъ ихъ вѣрѣ. Миссіонеры не должны вмѣшиваться въ юрисдикцію туземныхъ властей надъ китайскими подданными, а туземныя власти не должны дѣлать какого-либо различія между обращенными и необращенными, но примѣнять законы безъ пристрастія, такъ, чтобы оба класса могли жить вмѣстѣ въ мирѣ.

Миссіонерскимъ обществамъ Соединенныхъ Штатовъ должно быть дозволено нанимать и арендовать на вѣчныя времена, въ качествѣ имущества таковыхъ обществъ, зданія или земли во всѣхъ частяхъ Имперіи для мис-

these tenets, peaceably teaches and practices the principles of Christianity shall in no case be interfered with or molested therefor. No restrictions shall be placed on chinese joining Christian churches. Converts and non-converts, being chinese subjects, shall alike conform to the laws of China and shall pay due respect to those in authority, living together in peace and amity; and the fact of being converts shall not protect them from the consequences of any offence they may have committed before or may commit after their admission into the church, or exempt them from paying legal taxes levied on chinese subjects generally, except taxes levied and contributions for the support of religious customs and practices contrary to their faith. Missionaries shall not interfere with the exercise by the native authorities of their jurisdiction over chinese subjects; nor shall the native authorities make any distinction between converts and non-converts, but shall administer the laws without partiality so that both classes can live together in peace.

Missionary societies of the United States shall be permitted to rent and to lease in perpetuity, as the property of such societies, buildings or lands in all parts of the Empire for missionary purposes and, after the title deeds have been found in

сіонерскихъ цѣлей и, послѣ того, какъ документы на владѣніе признаны въ порядкѣ и надлежаще удостовѣрены мѣстными властями, возводить такія постройки, какія могутъ быть потребны для веденія ихъ добраго дѣла.

Статья XV.

Такъ какъ Правительство Китая выразило серьезное желаніе преобразовать свою судебную систему и согласовать ее съ таковою же западныхъ народовъ, то Соединенные Штаты соглашаются оказать всякое содѣйствіе таковой реформѣ и также готовы отказаться отъ экстерриториальныхъ правъ, когда будутъ убѣждены, что состояніе китайскихъ законовъ, порядокъ ихъ примѣненія и другія соображенія даютъ имъ для того основаніе.

Статья XVI.

Правительство Соединенныхъ Штатовъ соглашается на запрещеніе Правительствомъ Китая ввоза въ Китай морфія и приспособленій для его вспрыскиванія, кромѣ морфія и приспособленій для его вспрыскиванія, ввозимыхъ для врачебныхъ цѣлей, по уплатѣ тарифной пошлины и съ соблюденіемъ правилъ, подлежащихъ составленію Китаемъ, которыми употребленіе такового ввоза должно быть дѣйствительно ограничено сказанными цѣлями. Это запрещеніе должно быть одинаково примѣняемо къ такому ввозу изъ всѣхъ странъ. Китайское Правительство обязуетъ

order and duly stamped by the local authorities, to erect such suitable buildings as may be required for carrying on their good work.

Article XV.

The Government of China having expressed a strong desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of western nations, the United States agrees to give every assistance to such reform and will also be prepared to relinquish extraterritorial rights when satisfied that the state of the chinese laws, the arrangements for their administration, and other considerations warrant it in so doing.

Article XVI.

The Government of the United States consents to the prohibition by the Government of China of the importation into China of morphia and of instruments for its injection, excepting morphia and instruments for its injection imported for medical purposes, on payment of tariff duty, and under regulations to be framed by China which shall effectually restrict the use of such import to the said purposes. This prohibition shall be uniformly applied to such importation from all countries. The Chinese Government undertakes to adopt at once measures to prevent the manufacture in

ся немедленно принять мѣры въ воспрепятствованію выдѣлки въ Китаѣ морфія и орудій для его вспрыскиванія.

Статья XVII.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласились въ томъ, чтобы всѣ постановленія отдѣльныхъ Договоровъ между Соединенными Штатами и Китаемъ, бывшихъ въ силѣ 1 Января 1900 года, оставались въ полной силѣ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда они измѣнены настоящимъ Договоромъ или другими Договорами, въ которыхъ участвуютъ Соединенные Штаты.

Настоящій Договоръ долженъ оставаться въ силѣ въ теченіе десяти лѣтъ, начиная со дня обмѣна ратификацій и пока не будетъ произведенъ пересмотръ его, согласно ниже изложенному постановленію.

Далѣе установлено, что каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можетъ потребовать, чтобы тарифъ и Статьи настоящей Конвенціи были пересмотрѣны по истеченіи десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій оныхъ. Если не будетъ потребовано пересмотра до истеченія перваго десятилѣтія, то эти Статьи, въ настоящемъ ихъ видѣ, должны остаться въ полной силѣ на дальнѣйшій десятилѣтній срокъ, считая съ конца перваго срока, и такъ далѣе на послѣдовательные десятилѣтніе сроки.

Английскій и Китайскій тексты настоящаго Договора и его трехъ приложений тщательно свѣрены, но въ случаѣ какого-либо разногласія въ ихъ смыслѣ, Английскій текстъ

China of morphia and of instruments for its injection.

Article XVII.

It is agreed between the High Contracting Parties hereto that all the provisions of the several Treaties between the United States and China which were in force on the first day of January A. D. 1900, are continued in full force and effect except in so far as they are modified by the present Treaty or other Treaties to which the United States is a party.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years beginning with the date of the exchange of ratifications and until a revision is effected as hereinafter provided.

It is further agreed that either of the High Contracting Parties may demand that the tariff and the Articles of this Convention be revised at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof. If no revision is demanded before the end of the first term of ten years, then these Articles in their present form shall remain in full force for a further term of ten years reckoned from the end of the first term, and so on for successive periods of ten years.

The English and Chinese texts of the present Treaty and its three annexes have been carefully compared; but, in the event of there being any difference of meaning

долженъ считаться руководящимъ.

Этотъ Договоръ и три къ нему приложения должны быть ратификованы двумя Высокими Договаривающимися Сторонами согласно ихъ обоюднымъ конституціямъ, и ратификаціи должны быть обмѣнены въ Вашингтонѣ не позже, какъ черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ съ настоящаго дня.

Въ удостовѣреніе чего мы, нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ обоюдныхъ полномочій, подписали сей Договоръ въ двухъ экземплярахъ на Англійскомъ и Китайскомъ языкахъ и приложили наши обоюдныя печати.

Учинено въ Шан-хаѣ сего восьмого дня Октября въ году отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ третьемъ и въ двадцать девятомъ году правленія Гуан-сюй восьмого мѣсяца и восемнадцатаго дня.

(М. П.). (Подпись): Эдвинъ Г. Конджеръ.

(М. П.). (Подпись): Джонъ Гудноу.

(М. П.). (Подпись): Джонъ Ф. Симанъ.

(Печати и подписи Китайскихъ Уполномоченныхъ).

between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct one.

This Treaty and its three annexes shall be ratified by the two High Contracting Parties in conformity with their respective constitutions, and the ratifications shall be exchanged in Washington not later than twelve months from the present date.

In testimony whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective powers, have signed this Treaty in duplicate in the English and Chinese languages, and have affixed our respective seals.

Done at Shang-hai, this eighth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and three, and in the twenty ninth year of Kuang-hsu eighth month and eighteenth day.

(L. S.) (Signed): Edwin H. Conger.

(L. S.) (Signed): John Goodnow.

(L. S.) (Signed): John F. Seaman.

(Seals & signatures of Chinese Plenipotentiaries).

Приложение I.

Такъ какъ гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ уже запрещено Договоромъ заниматься или торговать опиумомъ, то въ этомъ Договорѣ не упоминается объ обложеніи опиума.

Такъ какъ соляная торговля является въ Китаѣ Правительственною монополіею, то въ этомъ Договорѣ не упоминается объ обложеніи соли.

Постановляется, однако, что послѣ обстоятельнаго обсуждения и изученія, сборъ внутреннихъ пошлинъ на опиумъ и на соль, а равно способы защиты этихъ доходовъ и предупрежденіе незаконной торговли названными продуктами будутъ установлены Китайскимъ Правительствомъ въ такомъ видѣ, чтобы никоимъ образомъ не нарушить условій Статьи IV этого Договора касательно беспрепятственнаго транзита другихъ товаровъ.

(М. П.). (Подписаль): Эдвинъ Г. Конджеръ.

(М. П.). (Подписаль): Джонъ Гудноу.

(М. П.). (Подписаль): Джонъ Ф. Симанъ.

(Печати и подписи Китайскихъ Уполномоченныхъ).

Annex I.

As the citizens of the United States are already forbidden by Treaty to deal in or handle opium, no mention has been made in this Treaty of opium taxation.

As the trade in salt is a Government monopoly in China, no mention has been made in this Treaty of salt taxation.

It is, however, understood, after full discussion and consideration, that the collection of inland dues on opium and salt and the means for the protection of the revenue therefrom and for preventing illicit traffic therein are left to be administered by the Chinese Government in such manner as shall in no wise interfere with the provisions of Article IV of this Treaty regarding the unobstructed transit of other goods.

(L. S.) (Signed): Edwin H. Conger.

(L. S.) (Signed): John Goodnow.

(L. S.) (Signed): John F. Seaman.

(Seals & signatures of Chinese Plenipotentiaries).

Приложение II.

Статья IV Договора о торговлѣ между Соединенными Штатами и Китаемъ отъ сего числа предусматриваетъ сохраненіе туземныхъ таможенъ въ открытыхъ портахъ. Для сбереженія въ такихъ мѣстахъ доходовъ Китайское Правительство будетъ имѣть право учреждать и имѣть такія отдѣленія туземныхъ таможенъ въ каждомъ открытомъ портѣ, въ надлежащемъ разстояніи отъ главныхъ туземныхъ таможенъ въ портѣ, какія властями Императорской Морской Таможни признано будетъ необходимымъ имѣть для сбора дохода отъ ввозной и вывозной торговли. Такія отдѣленія такъ же, какъ и главныя туземныя таможни въ каждомъ открытомъ портѣ, будутъ находиться въ завѣдываніи Императорской Морской Таможни, какъ то установлено Протоколомъ 1901 года.

(М. П.). (Подписаль): Эдвинъ Г. Конджеръ.

(М. П.). (Подписаль): Джонъ Гудноу.

(М. П.). (Подписаль): Джонъ Ф. Симанъ.

(Печати и подписи Китайскихъ Уполномоченныхъ).

Annex II.

Article IV of the Treaty of Commerce between the United States and China of this date provides for the retention of the native customs offices at the open ports. For the purpose of safeguarding the revenue of China at such places, it is understood that the Chinese Government shall be entitled to establish and maintain such branch native customs offices at each open port, within a reasonable distance of the main native customs offices at the port, as shall be deemed by the authorities of the Imperial Maritime Customs at that port necessary to collect the revenue from the trade into and out of such port. Such branches, as well as the main native customs offices at each open port, shall be administered by the Imperial Maritime Customs as provided by the Protocol of 1901.

(L. S.) (Signed): Edwin H. Conger.

(L. S.) (Signed): John Goodnow.

(L. S.) (Signed): John F. Seaman.

(Seals & signatures of Chinese Plenipotentiaries).

Приложение III.

Симъ взаимно объявляется, что списокъ тарифныхъ пошлинъ на ввозимые товары, приложенный къ этому Договору къ Статьѣ V, есть списокъ, установленный Представителями Китая и Соединенныхъ Штатовъ и подписанный Джономъ Гудноу для Соединенныхъ Штатовъ и Ихъ Превосходительствами Люй-хай-хуанемъ и Шэн-сюань-хуаемъ для Китая въ Шан-хаѣ — въ шестой день Сентября 1902 года согласно Протоколу 7-го дня Сентября 1901 года.

(М. П.). (Подписалъ): Эдвинъ Г. Конджеръ.

(М. П.). (Подписалъ): Джонъ Гудноу.

(М. П.). (Подписалъ): Джонъ Ф. Симанъ.

(Печати и подписи Китайскихъ Уполномоченныхъ).

Annex III.

The schedule of tariff duties on imported goods annexed to this Treaty under Article V is hereby mutually declared to be the schedule agreed upon between the Representatives of China and the United States and signed by John Goodnow for the United States and Their Excellencies Lü-hai-huan and Sheng-hsüan-huai for China at Shang-hai on the sixth day of September A. D. 1902, according to the Protocol of the seventh day of September A. D. 1901.

(L. S.) (Signed): Edwin H. Conger.

(L. S.) (Signed): John Goodnow.

(L. S.) (Signed): John F. Seaman.

(Seals & signatures of Chinese Plenipotentiaries).

Торговый Договоръ между Японіею и Китаемъ, подписанный въ Шан-хай 8 Октября (25 Сентября) 1903 года.

Его Величество Императоръ Японіи и Его Величество Императоръ Китая во исполненіе условій Статьи XI Заключительнаго Протокола, подписаннаго въ Пекинѣ въ седьмой день девятаго мѣсяца тридцать четвертаго года Мейджи, соотвѣтствующаго двадцать пятому дню седьмой луны двадцать седьмого года правленія Гуан-суй, рѣшили заключить Дополнительный Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, имѣющій цѣлью облегченіе и развитіе торговыхъ сношеній между Японіей и Китаемъ, для чего назначили Своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Императоръ Японіи—Перваго Секретаря Мисси Хіюки Эки, Югой, имѣющаго пятую степень Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца, и Генеральнаго Консула Одагири Масноскэ, Шорокуи, имѣющаго пятую степень Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца,

и Его Величество Императоръ Китая—Люй-хай-хуаня, Предсѣдателя Министерства Общественныхъ работъ, Шэнь-сюань-хуая, Младшаго Попечителя Наслѣдника

The commercial Treaty between Japan and China. Signed on the 8 October, 1903 at Shang-hai.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, in order to give full effect to the provisions of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the seventh day of the ninth month of the thirty-fourth year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of seventh moon of the twenty-seventh year of Kuang-hsü, have resolved to conclude a Supplementary Treaty of commerce and navigation, designed to facilitate and promote the commercial relations between Japan and China, and have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan - Hioki Eki, Jugoi, fifth class of the Imperial Order of the Rising Sun, First Secretary of Legation, and Odagiri Masnoske, Shorokui, fifth class of the Imperial Order of the Rising Sun, Consul-General,

and His Majesty the Emperor of China—Lü-hai-huan, President of the Board of Public Works, Shêng-hstian-huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior

Престола, бывшего Старшаго Предсѣдателя Министерства Общественныхъ Работъ, и Ву-тин-фана, Старшаго Вице-Предсѣдателя Министерства Торговли,

Которые, сообщивъ другъ другу свои полномочія, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, пришли къ соглашенію и заключили слѣдующія Статьи:

Статья I.

Въ виду того, что Китай, съ цѣлью преобразованія своей фискальной системы, предполагаетъ взимать дополнительный сборъ сверхъ тарифныхъ пошлинъ со всѣхъ товаровъ, проходящихъ черезъ таможи, какъ по морской такъ и по сухопутной границамъ, дабы въ нѣкоторой степени пополнять ущербъ, причиняемый полной отминой ли-цзиня, Японія соглашается платить ту же дополнительную пошлину, которая установлена между Китаемъ и всѣми Договорами Державами.

Что касается налоговъ на производство, на потребление и акциза, а равно пошлинъ на туземный опиумъ и на соль, взимаемыхъ Китаемъ, то Японія также соглашается принять тотъ же порядокъ, который установленъ между всѣми Договорами Державами и Китаемъ.

При этомъ само собою разумѣется, что торговля, права и привилегіи Японіи не будутъ вслѣдствіе сего поставлены въ менѣе выгодное положеніе, чѣмъ торговля, права и привилегіи другихъ Державъ.

Vice-President of the Board of Public Works, and Wu-t'ing-fang, Senior Vice-President of the Board of Commerce,

Who, after having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

Whereas China, with the object of reforming its fiscal system, proposes to levy a surtax in excess of the tariff rates on all goods passing through the custom houses, whether maritime or inland and frontier, in order to compensate in a measure for the loss incurred by the complete abolition of li-kin, Japan consents to pay the same surtax as is agreed upon between China and all the Treaty Powers.

With regard to the production tax, consumption tax and excise, and the taxes on native opium and salt, leviable by China, Japan also consents to accept the same arrangements as are agreed upon between all the Treaty Powers and China.

It is understood however that the commerce, rights and privileges of Japan shall not, on account of the above, be placed at any disadvantage as compared with the commerce, rights and privileges of other Powers.

Статья II.

Китайское Правительство согласно разрешит японскимъ пароходо-владельцамъ сооруже- ние на ихъ собственный счетъ приспособленій для буксированія черезъ пороги Ян-цзы-цзяна между И-чаномъ и Чун-циномъ.

Но такъ какъ въ этомъ заинтересовано население провинцій Сы-чуань, Ху-нань и Ху-бэй, то, предварительно сооруже- ния означенныхъ приспособленій, надлежитъ получить разрѣшеніе Императорской Морской Таможни.

Эти приспособленія, пользова- ніе коими будетъ предоставлено всѣмъ судамъ, какъ пароходамъ, такъ и джонкамъ, не должны за- граждать воднаго пути или пре- пятствовать свободному проходу джонокъ или людей по берегамъ рѣки.

Дѣятельность такихъ приспособленій будетъ направляться со- гласно особымъ правиламъ, кото- рыя будутъ выработаны Импера- торскою Таможнею.

Статья III.

Китайское Правительство согла- шается, чтобы всякій японскій пароходъ, приспособленный къ плаванію по внутреннимъ водамъ, по надлежащемъ заявленіи Импе- раторской Морской Таможни могъ слѣдовать для цѣлей торговли изъ договорнаго порта къ обозначен- нымъ пунктамъ внутрь страны, въ согласіи съ первоначальными и дополнительными правилами для плаванія по внутреннимъ во- дамъ.

Article II.

The Chinese Government agrees to permit Japanese steamship-owners to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids of that part of the Yang-tze-kiang between I-chang and Chung-king.

But as the interests of the po- pulation of the provinces of Sze- chuen, Hu-nan and Hu-peh are in- volved, it is therefore necessary that the approval of the Imperial Maritime Customs be obtained be- fore such appliances may be so erected.

These appliances, which shall be at the disposal of all vessels both steamers and junks, shall not ob- struct the waterway nor interfere with the free passage of junks or of persons on the banks of the river.

Such appliances shall be subject to special regulations to be drawn up by the Imperial Customs.

Article III.

The Chinese Government agrees that any Japanese steamer capable of navigating the inland waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the original and supplementary regulations for steam navigation inland.

Статья IV.

Въ случаѣ устройства китайскими подданными совмѣстно съ японскими подданными товарищества или компаніи для законной цѣли, они должны справедливимъ образомъ распредѣлить барыши и убытки между всѣми участниками, согласно условіямъ соглашенія или контракта и статьямъ товарищества и правиламъ, имъ установленнымъ. Они должны будутъ исполнять обязательства, налагаемая означеннымъ соглашеніемъ, или контрактомъ, или статьями товарищества, а равно правилами, выработанными и принятыми ими, и какъ таковыя понимаются японскими судами.

Въ случаѣ неисполненія наложенныхъ на нихъ такимъ образомъ обязательствъ и возникновенія вслѣдствіе сего противъ нихъ судебныхъ исковъ, китайскіе суды должны неотложно принять мѣры къ исполненію ими таковыхъ обязательствъ.

Въ случаѣ, если японскіе подданные учредятъ совмѣстно съ китайскими подданными товарищество или компанію, они должны также справедливо распредѣлять барыши или убытки между всѣми членами, согласно условіямъ соглашенія или контракта, статей товарищества и правилъ, имъ выработанныхъ. Если бы таковыя японскіе подданные не исполнили какого-либо изъ обязательствъ, налагаемыхъ упомянутымъ соглашеніемъ или контрактомъ и статьями товарищества или правилами, имъ выработанными, то

Article IV.

In case chinese subjects conjointly with japanese subjects organise a partnership or company for a legitimate purpose, they shall equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder, and they shall be liable to the fulfillment of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder as accepted by them and as interpreted by japanese courts.

Should they fail to fulfill the obligations so imposed and legal action be taken against them in consequence, chinese courts shall at once enforce fulfillment of such obligations.

It is understood that in case japanese subjects conjointly with chinese subjects organise a partnership or company, they shall also equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder. Should such japanese subjects fail to fulfill any of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association or by the regulations framed thereunder, japanese courts shall in like man-

японскіе суды должны такимъ же образомъ принять мѣры къ исполненію ими таковыхъ обязательствъ.

Статья V.

Китайское Правительство соглашается установить и точно исполнять правила, необходимые для того, чтобы предупредить нарушение китайскими подданными зарегистрированныхъ торговыхъ клеймъ, заявленныхъ японскими подданными.

Китайское Правительство равнымъ образомъ соглашается установить необходимые правила для защиты принадлежащаго японскимъ подданнымъ зарегистрированнаго права изданія книгъ, брошуръ, картъ и плановъ, написанныхъ на китайскомъ языкѣ и специально предназначенныхъ для китайскаго населенія.

Кромѣ того постановляется, что Китайское Правительство должно учредить конторы для регистраціи, гдѣ иностранныя торговыя клейма и права на изданіе, принадлежащія японскимъ подданнымъ, находящимся подъ покровительствомъ Китайскаго Правительства, могли бы быть зарегистрированы въ согласіи съ условіями правилъ, имѣющими быть выработанными Китайскимъ Правительствомъ для защиты торговыхъ клеймъ и права изданія.

При этомъ китайскія торговыя клейма и права изданія, должнымъ образомъ зарегистрированны въ согласіи съ постановленіями законовъ и узаконеніями Японіи,

ner at once enforce fulfillment of such obligations by them.

Article V.

The Chinese Government agrees to make and faithfully enforce such regulations as are necessary for preventing chinese subjects from infringing registered trade-marks held by japanese subjects.

The Chinese Government likewise agrees to make such regulations as are necessary for affording protection to registered copyrights held by japanese subjects in the books, pamphlets, maps and charts written in the chinese language and specially prepared for the use of chinese people.

It is further agreed that the Chinese Government shall establish registration offices where foreign trade-marks and copyrights held by japanese subjects in protection of the Chinese Government, shall be registered in accordance with the provisions of the regulations to be hereafter framed by the Chinese Government for the purpose of protecting trade-marks and copyrights.

It is understood that chinese trade-marks and copyrights properly registered according to the provisions of the laws and regulations of Japan will receive similar pro-

будутъ пользоваться подобной же защитой противъ нарушенія въ Японіи.

Эта Статья не можетъ служить основаніемъ для защиты отъ должнаго преслѣдованія по закону японскихъ или китайскихъ подданныхъ, которые окажутся авторами, собственниками или продавцами какого-либо изданія, имѣющаго цѣлью причиненіе вреда благополучію Китая.

Статья VI.

Китай соглашается установить, какъ только будетъ можно, однообразную національную монетную систему и принять мѣры къ созданію національнаго, однообразнаго денежнаго обращенія, которое должно служить законнымъ средствомъ платежа всѣхъ налоговъ, пошлинъ и другихъ обязательствъ, вносимыхъ какъ японскими, такъ и китайскими подданными въ Китайской Имперіи.

При всѣхъ дальнѣйшихъ расчетахъ и уплатѣ таможенныхъ пошлинъ въ основу будетъ принята хайгуанскій (таможенный) ланъ (таэль).

Статья VII.

Принимая во вниманіе, что вѣсы и мѣры, коими пользуются торговые и другіе классы населенія для общихъ и коммерческихъ нуждъ въ различныхъ провинціяхъ Китая, разнятся между собою и не соотвѣтствуютъ установленнымъ Императорскимъ Правительствомъ образцамъ, и что вле-

tection against infringement in Japan.

This Article shall not be held to protect against due process of law any japanese or chinese subject who may be the author, proprietor or seller of any publication calculated to injure the wellbeing of China.

Article VI.

China agrees to establish itself, as soon as possible, a system of uniform national coinage and provide for a uniform national currency which shall be freely used as legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations by japanese subjects as well as by chinese subjects in the Chinese Empire.

It is understood, however, that all customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the hai-kwan taël.

Article VII.

As the weights and measures used by the mercantile and other classes for general and commercial purposes in the different provinces of China vary and do not accord with the standards fixed by the Imperial Government Boards, thus resulting in detriment to the trade of chinese and foreigners, the Go-

четь за собою убытокъ для торговли китайцевъ и иностранцевъ, Генераль-Губернаторамъ и Губернаторамъ всѣхъ провинцій надлежитъ, послѣ тщательнаго изученія существующихъ условій, придти къ соглашенію и установить однообразные образцы, кои по докладѣ ихъ для Императорской санкціи будутъ утверждены и войдутъ въ употребленіе во всѣхъ сдѣлкахъ, совершаемыхъ какъ чиновниками, такъ и населеніемъ во всей Имперіи. Эти образцы будутъ сначала въ употребленіи въ пунктахъ, открытыхъ для иностранной торговли, а затѣмъ будутъ распространены на пункты внутри страны.

Всякія различія, происходящія отъ разницы между новымъ вѣсомъ и мѣрами, существующими нынѣ, будутъ справедливымъ образомъ устранены, либо путемъ добавленія либо уменьшенія, сообразно величинѣ этой разницы.

Статья VIII.

Въ виду того, что постановленія для пароходства по внутреннимъ водамъ отъ пятой луны двадцать четвертаго года правленія Гуан-сую и дополнителныя правила седьмой луны того же года оказались въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ неудобными при ихъ примѣненіи, то Китайское Правительство, вмѣстѣ съ симъ, обязуется ихъ измѣнить и новыя правила присоединить къ настоящему Договору.

Эти правила останутся въ силѣ до ихъ измѣненія по взаимному согласію.

vernors General and Governors of all the provinces, after careful inquiry into existing conditions, shall consult together and fix upon uniform standards which, after a memorial to the Throne for sanction, shall be adopted and used in all transactions by officials and people throughout all the Empire. These standards shall be first used in the places opened to foreign trade and gradually extended to inland places.

Any differences resulting from divergence between the new weights and measures and those now in vogue shall be equitably settled, whether by way of increase or decrease, according to the amount of such difference.

Article VIII.

The regulations for steam navigation inland of the fifth moon of the twenty fourth year of Kuang-hsü and the supplementary rules of the seventh moon of the same year having been found in some respects inconvenient in working, the Chinese Government hereby agree to amend them and to annex such new rules to this Treaty.

These rules shall remain in force until altered by mutual consent.

Статья IX.

Условія всѣхъ Договоровъ и Соглашеній, нынѣ существующихъ между Японією и Китаемъ, поскольکو таковыя не измѣнены и не отмѣнены настоящимъ Актомъ, — въ данномъ случаѣ подтверждаютъ дополнительно, что Японскому Правительству, его агентамъ, подданнымъ, торговлѣ, мореплаванію, судоходству, промышленности и собственности всякаго рода будетъ предоставлено свободное и полное участіе во всѣхъ привилегіяхъ, изъятіяхъ и преимуществахъ, которыя были или впредь будутъ дарованы Его Величествомъ Императоромъ Китая или Китайскимъ Правительствомъ, либо провинціальными или мѣстными властями Китая Правительству, агентамъ, подданнымъ, торговлѣ, мореплаванію, судоходству, промышленности или собственности какой-либо другой націи.

Японское Правительство употребитъ возможные усилія, дабы обезпечить за китайскими агентами и подданными, пребывающими въ Японіи, наиболѣе благоприятное обращеніе, соотвѣтственно законамъ Имперіи.

Статья X.

Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются, что въ случаѣ и послѣ полного удаленія иностранныхъ войскъ, находящихся въ Чжилійской провинціи и охранѣ Миссіи, самъ Китай не преминетъ тотчасъ же открыть въ Пе-

Article IX.

The provisions of all Treaties and Engagements now subsisting between Japan and China, in so far as they are not modified or repealed by this Act, are hereby expressly stipulated in addition that the Japanese Government, officers, subjects, commerce, navigation, shipping, industries and property of all kinds shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities and advantages which have been or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of China or by the Chinese Government or by the provincial or local administrations of China to the Government, officers, subjects, commerce, navigation, shipping, industries or property of any other nation.

The Japanese Government will do its utmost to secure to chinese officers and subjects resident in Japan the most favourable treatment compatible with the laws and regulations of the Empire.

Article X.

The High Contracting Parties hereto agree that, in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops stationed in the province of Chih-li and of the Legation guards, a place of international residence and trade in

винѣ мѣсто для международнаго пребыванія и торговли.

Подробныя правила касательно этого будутъ выработаны въ надлежащее время послѣ обсуждения.

Китайское Правительство соглашается открыть для иностранной торговли, не позже шести мѣсяцевъ послѣ обмена ратификацій настоящаго Договора, Чанша-фу въ провинціи Ху-нань на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и порты, уже открытые для иностранной торговли. Иностранцы, проживающіе въ этомъ открытомъ портѣ, должны соблюдать муниципальныя и полицейскія правила наравнѣ съ китайскими жителями, и имъ не предоставляется права учреждать собственные муниципалитетъ и полицію, въ предѣлахъ договорнаго порта, иначе какъ съ согласія китайскихъ властей.

Китайское Правительство соглашается, что по обменѣ ратификацій настоящаго Договора, Мукденъ и Да-дун-гоу, оба въ провинціи Шэн-цзинь, будутъ открыты самимъ Китаемъ въ качествѣ мѣсть международнаго пребыванія и торговли. Выборъ подходящихъ мѣстностей, подлежащихъ отведенію для международнаго пользованія и занятія, и правила для таковыхъ мѣсть, отведенныхъ подъ иностранное пребываніе и торговлю, будутъ опредѣлены Правительствами Японіи и Китая послѣ должнаго обсуждения.

Статья XI.

Такъ какъ Правительство Китая выразило сильное желаніе

Peking will be forthwith opened by China itself.

The detailed regulations relating thereto shall be settled in due time after consultation.

The Chinese Government agree to open to foreign trade, within six month from the exchange of the ratifications of this Treaty, Ch'ang-sha-fu in the province of Hu-nan on the same footing as the ports already opened to foreign trade. Foreigners residing in this open port are to observe the municipal and police regulations on the same footing as chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and police of their own within the limits of this treaty port, except with the consent of the chinese authorities.

The Chinese Government agree that, upon the exchange of the ratifications of this Treaty, Moukden and Ta-tung-kow, both in the province of Sheng-king, will be opened by China itself as places of international residence and trade. The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade shall be agreed upon by the Governments of Japan and China after consultation together.

Article XI.

The Government of China having expressed a strong desire to reform

преобразовать свою судебную систему и согласовать ее съ таковою же системою Японіи и западныхъ народовъ, то Японія соглашается оказывать всякое содѣйствіе такой реформѣ и также будетъ готова уступить свои экстерриториальныя права, когда убѣдится, что состояніе китайскихъ законовъ, порядокъ ихъ примѣненія и другія соображенія позволяютъ ей такъ сдѣлать.

Статья XII.

Настоящій Договоръ подписанъ на Японскомъ, Китайскомъ и Англійскомъ языкахъ. Дабы, однако, предотвратить пререканія въ будущемъ, Уполномоченные Высокихъ Договаривающихся Сторонъ согласились, чтобы въ случаѣ какого-либо разногласія въ толкованіи между японскимъ и китайскимъ текстами Договора, таковое разногласіе было разрѣшено обращеніемъ къ Англійскому тексту.

Статья XIII.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Японіи и Его Величествомъ Императоромъ Китая, и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Пекинѣ въ возможно скоромъ времени и не позже какъ черезъ шесть мѣсяцевъ отъ настоящаго числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали и приложили къ нему печати своихъ гербовъ.

its judicial system and to bring it into accord with that of Japan and western nations, Japan agrees to give every assistance to such reform, and will also be prepared to relinquish its extra-territorial rights when satisfied that the state of the chinese laws, the arrangements for their administration and other considerations warrant it in so doing.

Article XII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

Article XIII.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Учиненъ въ Шан-хай сего
восьмого дня десятой луны трид-
цать шестого года Мэйджи, что
соотвѣтствуетъ восемнадцатому
дню восьмой луны двадцать де-
вятаго года правленія Гуань-суй.

(М. П.) (Подписалъ): Хиоки
Эки.

(М. П.) (Подписалъ): Одагири
Масноскэ.

Подпись Его Превосходитель-
ства Люй-хай-хуаня.

Подпись Его Превосходитель-
ства Шэн-сюань-хуайя.

Подпись Его Превосходитель-
ства Ву-тин-фана.

Приложение № 1.

Пароходство по внутреннимъ
водамъ.

Дополнительныя правила.

1) Японскимъ пароходоладель-
цамъ предоставляется нанимать у
китайскихъ подданныхъ амбары и
пристани на берегахъ водныхъ
путей на срокъ не свыше двад-
цати пяти лѣтъ, съ правомъ во-
зобновленія контракта на усло-
віяхъ, подлежащихъ взаимному
установленію. Въ тѣхъ случаяхъ,
когда японскимъ купцамъ не
удастся нанять амбары и пристан-
и у китайскихъ подданныхъ на

Done at Shang-hai this eighth day
of the tenth month of the thirty sixth
year of Meiji, corresponding to
the eighteenth day of the eighth
moon of the twenty ninth year of
Kuang-hsü.

(L. S.) (Signed): Hioki Eki.

(L. S.) (Signed): Odagiri Ma-
snoske.

Signature of His Excellency Lu-
hai-huan.

Signature of His Excellency Sheng-
hsuan-huai.

Signature of His Excellency wu-
ting-fang.

Annex № 1.

Inland waters steam navigation.

Additional rules.

1) Japanese steamship-owners are
at liberty to lease warehouses and
jetties on the banks of waterways
from chinese subjects for a term
not exceeding twenty-five years,
with option of renewal on terms to
be mutually arranged. In cases
where japanese merchants are unable
to secure warehouses and jetties
from chinese subjects on satisfactory
terms the local officials, after con-
sultation with the Governor or

удовлетворительныхъ условіяхъ, мѣстныхъ должностныхъ лица, послѣ совѣщанія съ Губернаторомъ или Генераль-Губернаторомъ или Министромъ Торговли, озаботятся предоставить таковыя въ аренду, съ правомъ возобновленія, какъ выше сказано, по существующимъ въ данное время цѣнамъ.

2) Пристани должны возводиться только въ такихъ мѣстахъ, гдѣ онѣ не будутъ заграждать внутренняго воднаго пути или мѣшать плаванію, и съ разрѣшенія ближайшаго таможеннаго комиссара; въ такомъ разрѣшеніи, однако, не должно быть произвольно отказано.

3) Японскіе купцы должны платить налоги и сборы съ этихъ амбаровъ и пристаней наравнѣ съ китайскими владѣльцами подобныхъ имуществъ въ данной мѣстности. Японскіе купцы могутъ пользоваться только китайскими агентами и служащими для проживанія при амбарахъ, такимъ образомъ арендованныхъ, въ мѣстахъ, куда заходятъ пароходы, занятые внутреннимъ плаваніемъ, для веденія ихъ дѣлъ; но японскіе купцы могутъ отъ времени до времени посѣщать эти мѣста для наблюденія за своими дѣлами. Настоящая Статья не должна какимъ бы то ни было образомъ уменьшать или ограничивать существующія права китайской юрисдикціи надъ китайскими подданными.

4) Пароходы, плавающіе по внутреннимъ воднымъ путямъ Китая, являются отвѣтственными за ущербъ, причиненный бережнымъ владѣльцамъ поврежденіемъ,

Governor General or Minister of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease, as above mentioned, at current equitable rates.

2) Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest commissioner of customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3) Japanese merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. Japanese merchants may only employ chinese agents and staff to reside in warehouses so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but japanese merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of chinese jurisdiction over chinese subjects shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4) Steam vessels navigating the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works

которое они могут нанести берегамъ или сооруженіямъ, на нихъ находящимся, а равно и за ущербъ, который можетъ быть причиненъ такимъ поврежденіемъ.

Въ случаѣ, если бы Китай пожелалъ воспретить катерамъ пользованіе какимъ-либо опредѣленнымъ мелкимъ воднымъ путемъ, потому что окажется основаніе опасаться, что такое пользованіе можетъ повредить берега и причинить ущербъ сосѣдней мѣстности, то японскія власти, по обращеніи къ нимъ и если убѣдятся въ основательности протеста, запрятать японскимъ катерамъ пользоваться таковымъ воднымъ путемъ, съ тѣмъ, однако, чтобы и китайскимъ катерамъ было воспрещено имъ пользоваться.

Какъ иностраннымъ, такъ и китайскимъ катерамъ воспрещается переѣзжать плотины, нынѣ существующія на внутреннихъ водахъ, тамъ гдѣ они могли бы причинить таковымъ сооруженіямъ поврежденія, могущія нанести ущербъ мѣстному водоснабженію.

5) Такъ какъ въ своемъ желаніи видѣть внутренніе водные пути Китая открытыми для пароходовъ, главная цѣль Японскаго Правительства заключается въ предоставленіи средствъ для быстрой перевозки какъ иностранныхъ, такъ и туземныхъ товаровъ, то оно обязуется не ставить препятствій къ передачѣ китайскому обществу и китайскому флагу какого-либо японскаго парохода, который нынѣ или впредь можетъ плавать по внутреннимъ водамъ Китая, буде владѣлецъ согласенъ на передачу.

Если будетъ образовано китай-

on them, and for the loss which may be caused by such damage.

In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the Japanese authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by japanese launches, provided that chinese launches are also prohibited from using it.

Both foreign and chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5) The main object of the Japanese Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a chinese company and the chinese flag of any japanese steamer which may now or hereafter be employed on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In the event of a chinese com-

ское общество, зарегистрированное согласно китайскимъ законамъ для пароходства по внутреннимъ водамъ Китая, то принадлежность японскимъ подданнымъ акцій таковаго общества не даетъ пароходамъ права поднимать японскій флагъ.

6) Зарегистрированнымъ пароходамъ и буксируемымъ ими судамъ запрещается, какъ всегда было запрещено джонкамъ, перевозить контрабандные товары. Нарушеніе этого правила влечетъ за собою кару, предписанную Договорами за подобный проступокъ, а равно и погашеніе свидѣтельства на плаваніе по внутреннимъ водамъ, выданнаго таковымъ судамъ, которымъ впредь будетъ воспрещено плаваніе по внутреннимъ водамъ.

7) Такъ какъ желательно, чтобы народъ, живущій внутри страны, былъ по возможности менѣе обезпечиваемъ приходомъ пароходовъ, къ которымъ онъ не привыкъ, то внутреннія воды, по которымъ до сихъ поръ не плавали пароходы, должны быть открываемы съ такою постепенностью, какая можетъ быть удобною для купцовъ и только когда пароходовладѣльцамъ можетъ представляться вѣроятность выгодной торговли.

Когда предполагается пускать пароходы по воднымъ путямъ, по которымъ таковые раньше не ходили, слѣдуетъ извѣщать о томъ таможеннаго комиссара въ ближайшемъ открытомъ портѣ, каковою долженъ доложить о семъ Министрамъ Торговли. Послѣдніе, совместно съ Генераль-Губернаторомъ или Губернаторомъ про-

pany registered under chinese law being formed to run steamers on the inland waters of China, the fact of japanese subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the japanese flag.

6) Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the Treaties for such an offence and cancellation of the inland waters navigation certificate carried by the vessels, which will be prohibited from there after plying on inland waters.

7) As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

In cases where it is intended to run steam vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the commissioner of customs at the nearest open port, who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter, in conjunction with the Governor General or Governor of the pro-

виниці, послѣ тщательнаго обсу-
жденія всѣхъ обстоятельствъ дѣла,
должны немедленно дать свое
одобреніе.

8) Зарегистрованный пароходъ
можетъ плавать въ предѣлахъ
водъ порта, или изъ одного
открытаго порта или портовъ въ
другой открытый портъ или пор-
ты, или изъ одного открытаго
порта или портовъ въ мѣста,
внутри страны лежація, и оттуда
обратно въ таковой портъ или
порты. Онъ можетъ, по надлежа-
щемъ заявленіи таможенъ, выса-
живать пассажировъ и выгружать
товары, или принимать пассажи-
ровъ или товары въ любомъ при-
званномъ торговомъ пунктѣ, про-
ходимомъ имъ во время плаванія,
но не можетъ плавать исключи-
тельно между внутри страны ле-
жащими пунктами, иначе какъ
съ разрѣшенія Китайскаго Прави-
тельства.

9) Всякое товарное или пасса-
жирское судно можетъ быть бук-
сируемо пароходами. Рулевой и
команда всякаго буксируемаго
судна должны быть китайцами.
Всякое судно, кто бы ни былъ
его хозяинъ, должно быть заре-
гистровано, прежде чѣмъ оно мо-
жетъ отправиться во внутрь
страны.

10) Вышеозначенныя правила
являются дополнительными къ
уставамъ, опубликованнымъ въ
пятомъ и седьмомъ мѣсяцахъ двад-
цать четвертаго года Гуан-суй,
каковыя остаются въ полной си-
лѣ, поскольку они не измѣнены
нынѣ установленными правилами.

Настояція правила и уставы
пятаго и седьмого мѣсяцевъ двад-
цать четвертаго года Гуан-суй

vince, after careful consideration
of all the circumstances of the case,
shall at once give their approval.

8) A registered steamer may
ply within the waters of a port,
or from one open port or ports to
another open port or ports, or from
one open port or ports to places
inland, and thence back to such
port or ports. She may, on making
due report to the customs, land or
ship passengers or cargo at any
recognized places of trade passed
in the course of the voyage; but
may not ply between inland places
exclusively except with the consent
of the Chinese Government.

9) Any cargo and passenger
boats may be towed by steamers.
The helmsman and crew of any
boat towed shall be chinese. All
boats, irrespective of ownership,
must be registered before they can
proceed inland.

10) The above rules are supple-
mentary to the regulations published
in the fifth and seventh moons of
the twenty fourth year of Kuang-
hsū, which remain in full force and
effect in so far as they are not
modified by the rules now agreed
upon.

The present rules and the regula-
tions of the fifth and seventh moons
of the twenty fourth year of Kuang-

могутъ въ послѣдствіи быть измѣненны, сообразно требованіямъ обстоятельствъ, по взаимному соглашенію.

Учинено въ Шан-хаѣ сего восьмого дня десятаго мѣсяца тридцать шестого года Мейджи, что соответствуетъ восемнадцатому дню восьмого мѣсяца двадцать девятаго года Гуан-сюй.

(М. П.) (Подписалъ): Хіоки Эки.

(М. П.) (Подписалъ): Одагири Масноскэ.

Подпись Его Превосходительства Люй-хай-хуаня.

Подпись Его Превосходительства Шень-сюань-хуайя.

Подпись Его Превосходительства Ву-тин-фана.

Приложение № 2.

Отъ Императорскихъ Японскихъ Коммиссаровъ по пересмотру Договора къ Императорскимъ Китайскимъ Коммиссарамъ по пересмотру Договора.

Шан-хай, 8 дня 10 мѣсяца 36 года Мейджи.

Милостивые Государи,

Согласно Ст. III настоящаго Договора Китайское Правитель-

hsü may hereafter be modified, as circumstances require, by mutual consent.

Done at Shang-hai this eighth day of the tenth moon of the thirty-sixth year of Meiji, corresponding to the eighteenth day of the eighth moon of the twenty-ninth year of Kuang-hsü.

(L. S.) (Signed): Hioki Eki.

(L. S.) (Signed): Odagiri Masnoske.

Signature of His Excellency Lu-hai-huan.

Signature of His Excellency Sheng-hsuan-huai.

Signature of His Excellency Wu-ting-fang.

Annex № 2.

Imperial Japanese Commissioners for Treaty revision to Imperial Chinese Commissioners for Treaty revision.

Shang-hai, the 8 day of the 10 month of the 36 year of Meiji.

Gentlemen,

According to Article III of the present Treaty the Chinese Govern-

ство соглашается, что всякій японскій пароходъ, способный плавать по внутреннимъ водамъ, по извѣщеніи Императорской Морской Таможни, можетъ отправиться для торговли изъ договорнаго порта въ пункты внутри страны, согласно извѣщенію, при соблюденіи первоначальныхъ и дополнительныхъ уставовъ для внутреннего пароходства.

Подразумѣвается, что японскіе пароходы всѣхъ разрядовъ, какова бы ни была ихъ величина, если только они способны плавать по внутреннимъ водамъ, могутъ, при соблюденіи уставовъ, получить свидѣтельство на плаваніе по внутреннимъ водамъ и торговать во внутреннихъ пунктахъ, и Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не поставитъ затрудненій и не воспрепятствуетъ плаванію таковыхъ пароходовъ къ внутреннимъ пунктамъ и наоборотъ.

Имѣемъ честь, во избѣжаніе будущихъ недоразумѣній, адресовать настоящее отношеніе Вашимъ Превосходительствамъ и просить, чтобы Генеральному Инспектору Морской Таможни было предписано поступать согласно настоящему условію. Далѣе имѣемъ честь просить Ваши Превосходительства объ отвѣтѣ.

Имѣемъ честь и пр.

(Подписалъ): Хіюки Эки.

(Подписалъ): Одагири Масноска.

ment agree that any japanese steamer capable of navigating the inland waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the original and supplementary regulations for steam navigation inland.

It is understood that all classes of japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the inland waterways, may on complying with the regulations receive an inland waters certificate and carry on trade with inland places, and the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop such steamers from plying to and from inland places.

We have the honour, in order to prevent future misunderstandings, to address this despatch to Your Excellencies and to request that instructions be sent to the Inspector General of Maritime Customs to act in accordance with this understanding. We have further the honour to request a reply from Your Excellencies.

We have the honour etc.

(Signed): Hioki Eki.

(Signed): Odagiri Masnoske.

Ихъ Превосходительствамъ

Люй-хай-хуаню,

Шень-сюань-хуайю,

Ву-тин-фану,

Коммиссарамъ Его Императорскаго Китайскаго Величества по пересмотру Договора.

Приложение № 3.

Отъ Императорскихъ Китайскихъ Коммиссаровъ по пересмотру Договора къ Императорскимъ Японскимъ Коммиссарамъ по пересмотру Договора.

Шан-хай, 18 дня 8 луны 29 года Гуан-суй.

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь извѣстить о полученіи нами отношенія Вашихъ Превосходительствъ отъ сего числа, написаннаго съ цѣлью предупредить будущія недоразумѣнія и излагающаго, что, согласно Ст. III настоящаго Договора, японскіе пароходы всѣхъ разрядовъ, какой бы то ни было величины, если только они способны къ плаванію по внутреннимъ водамъ, могутъ, при соблюденіи уставовъ, получить свидѣтельство на плаваніе по внутреннимъ водамъ и плавать въ внутренніе пункты и изъ оныхъ и что Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не поста-

Their Excellencies

Lu-hai-huan,

Sheng-hsuan-huai,

Wu-ting-fang,

His Imperial Chinese Majesty's Commissioners for Treaty revision.

Annex № 3.

Imperial Chinese Commissioners for Treaty revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty revision.

Shang-hai, the 18 day of the 8 moon of the 29 year of Kuang-hsü.

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies' despatch of this date, written with a view of preventing future misunderstandings, to the effect that, in accordance with the provisions of Article III of the present Treaty, all classes of japanese steamers whatever their size, provided they are capable of navigating the inland waterways, may on complying with the regulations receive an inland waters certificate and ply to and from inland places, and that the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop them.

вить затрудненій и не остановить ихъ.

Въ теченіе переговоровъ по настоящей Статѣ мы получили отъ Вашихъ Превосходительствъ списокъ японскихъ пароходовъ, а именно: Санъо Мару, Сетагава Мару, Хиуга Мару, Урато Мару, Неисей Мару, Хеіанъ Мару, Таико Мару, Іошино Мару, Меико Мару, Фукудзю Мару, Хиджикава Мару, Нагата Мару, Кіодо Мару, Хорай Мару, Кванко Мару, Кеико Мару, Ёинриу Мару, Зенсо Мару и Кохей Мару, величиною отъ 121 тонна до 410 тоннъ, плавающихъ изъ Чи-фу во внутренніе пункты Маньчжуріи, со свидѣтельствомъ на плаваніе въ внутреннихъ водахъ и согласно уставамъ о внутреннемъ пароходствѣ, каковымъ судамъ не было поставлено препятствій въ виду ихъ разряда.

Въ то время мы предписали Помощнику Генеральнаго Инспектора Таможни навести справку по записямъ Таможни и онъ доложилъ, что обстоятельства соответствовали заявленію Вашихъ Превосходительствъ.

Вслѣдствіе полученія отношенія Вашихъ Превосходительствъ мы снесемъ съ Вай-ву-бу и будемъ просить о предписаніи Генеральному Инспектору Таможни принять эти обстоятельства во вниманіе и поступать согласно этому, о чемъ имѣемъ честь сообщить Вамъ для свѣдѣнія.

Имѣемъ честь и пр.

Подпись Его Превосходительства Люй-хай-хуаня.

During the negotiations of this Article, we received a list from Your Excellencies of the Japanese steamers—viz.: Sanyo Maru, Setagawa Maru, Hingwa Maru, Urato Maru, Neisei Maru, Heian Maru, Taiko Maru, Yoshino Maru, Meiko Maru, Fukuju Maru, Hijikawa Maru, Nagata Maru, Kyodo Maru, Horai Maru, Kwanko Maru, Keiko Maru, Kinriu Maru, Zensho Maru and Kohei Maru, ranging from one hundred and twenty one tons to four hundred and ten tons register—plying from Che-foo to inland places in Manchuria, under inland waters certificate and in accordance with the regulations for steam navigation inland, which vessels have not been prevented from doing so on account of their class.

At that time we instructed the Deputy Inspector General of Customs to make inquiries into the records of the custom houses, and he reported that the circumstances were in accordance with Your Excellencies' statement.

In consequence of the receipt of Your Excellencies' despatch we shall communicate with the Wai-wu-pu and request that instructions be sent to the Inspector General of Customs to take these circumstances into consideration and to act accordingly, and we have the honour to write this despatch for purposes of record.

We have the honour etc.

Signature of His Excellency Lu-hai-huan.

Подпись Его Превосходитель-
ства Шень-сюань-хуайя.

Подпись Его Превосходитель-
ства Ву-тин-фана.

Ихъ Превосходительствамъ

Хіоки Эки,

Одагири Масноскэ,

Коммиссарамъ Его Величества
Императора Японіи по пересмотру
Договора.

Приложение № 4.

Отъ Императорскихъ Японскихъ
Коммиссаровъ по пересмотру До-
говора Императорскимъ Китай-
скимъ Коммиссарамъ по пере-
смотру Договора.

Шан-хай, 8 дня 10 мѣсяца
36 года Мейджи.

Милостивые Государи,

Такъ какъ заключающееся въ
№ 9 дополнительныхъ правилъ о
пароходствѣ по внутреннимъ во-
дамъ, изданныхъ въ седьмомъ мѣ-
сяцѣ 24 года Гуан-суй, поста-
новленіе о назначеніи чиновника
для взиманія сборовъ и пошлинъ
не во всѣхъ случаяхъ приведено
въ дѣйствіе, то имѣемъ честь про-
сить Правительство Вашихъ Пре-
восходительствъ о предписаніи
вновь всѣмъ провинціямъ строго
соблюдать это постановленіе, такъ
какъ это вопросъ существенный.

Signature of His Excellency Sheng-
hsuan-huai.

Signature of His Excellency Wa-
t'ing-fang.

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's
Commissioners for Treaty revi-
sion.

Annex № 4.

Imperial Japanese Commissioners
for Treaty revision to Imperial
Chinese Commissioners for Treaty
revision.

Shang-hai, the 8 day of the 10
month of the 36 year of Meiji.

Gentlemen,

The provision contained in No. 9
of the supplementary rules gover-
ning steam navigating on inland
waters published in the seventh
moon of the twenty fourth year of
Kuang-hsi, regarding the appoint-
ment of an officer to collect dues
and duties, not having in all cases
been given effect to we have the
honour to request that Your Excel-
lencies' Government will again
issue instructions to all provinces
to give strict effect to this provision,
as it is a matter of importance.

Надѣмся, что Ваши Превосходительства не откажете въ исполненіи настоящей просьбы и въ доставленіи намъ отвѣта.

Имѣемъ честь и пр.

(Подписалъ): Хиоки Эки.

(Подписалъ): Одагири Масноска.

Ихъ Превосходительствамъ

Люй-хай-хуаню,

Шен-сюань-хуайю,

Ву-тинъ-фану,

Коммиссарамъ Его Величества Императора Китайскаго по пересмотру Договора.

Приложение № 5.

Отъ Императорскихъ Китайскихъ Коммиссаровъ по пересмотру Договора къ Императорскимъ Японскимъ Коммиссарамъ по пересмотру Договора.

Шан-хай, 18 дня 8 мѣсяца 29 года Гуан-суй.

Милостивые Государы,

Имѣемъ честь извѣстить о полученіи нами отношенія Вашихъ Превосходительствъ отъ сего числа о томъ, что, такъ какъ постано-

We trust that Your Excellencies will comply with the request contained in this despatch and that You will favour us with a reply.

We have the honour etc.

(Signed): Hioki Eki.

(Signed): Odagiri Masnoske.

Their Excellencies

Lu-hai-huan,

Sheng-hsuan-huai,

Wu-t'ing-fang,

His Imperial Chinese Majesty's Commissioners for Treaty revision.

Annex № 5.

Imperial Chinese Commissioners for Treaty revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty revision.

Shang-hai, the 18 day of the 8 moon of the 29 year Kuang-hsü.

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies' despatch of this date to the effect that, the provision con-

вление, заключающееся въ № 9 дополнительныхъ правилъ о пароходствѣ по внутреннимъ водамъ, изданныхъ въ седьмомъ мѣсяцѣ 24 года Гуан-суй, о назначеніи чиновника для взиманія сборовъ и пошлянъ, не во всѣхъ случаяхъ приведено въ дѣйствіе, то Вы просите вновь предписать всѣмъ провинціямъ строгое соблюденіе этого постановленія, въ виду существенности этого вопроса.

Вышеизложенное мы приняли къ свѣдѣнію и снесли съ подлежащими властями относительно исполненія постановленія и нынѣ имѣемъ честь сообщить о томъ для свѣдѣнія Вашихъ Превосходительствъ.

Имѣемъ честь и пр.

Подпись Его Превосходительства Люй-хай-хуаня.

Подпись Его Превосходительства Шен-сюань-хуайя.

Подпись Его Превосходительства Ву-тинъ-фана.

Ихъ Превосходительствамъ

Хіоки Эки,

Одагири Масноске,

Коммиссарамъ Его Величества Императора Японскаго по пересмотру Договора.

tained in № 9 of the supplementary rules governing steam navigation on inland waters published in the seventh moon of the twenty fourth year of Kuang-hsu, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, you request that instructions be again issued to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We have noted the above and have communicated with proper authorities in order that action may be taken, and have now the honour to write this reply for Your Excellencies' information.

We have the honour etc.

Signature of His Excellency Lhai-huan.

Signature of His Excellency Shenghsuan-huai.

Signature of His Excellency Wut'ing-fang.

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's Commissioners for Treaty revision.

Приложение № 6.

Отъ Императорскихъ Китайскихъ Коммиссаровъ по пересмотру Договора къ Императорскимъ Японскимъ Коммиссарамъ по пересмотру Договора.

Шан-хай, 18 дня 8 мѣсяца 29 года Гуан-суй.

Милостивые Государи,

Согласно постановленію Ст. X настоящаго Договора, касательно установленія въ Пекинѣ мѣста для международнаго пребыванія и торговли, рѣшено, что въ случаѣ и послѣ полнаго ухода иностранныхъ войскъ, нынѣ охраняющихъ Миссіи и сообщенія, будетъ выбрано и отведено въ Пекинѣ, внѣ внутренняго города, мѣсто, удобное для обѣихъ сторонъ и противъ котораго нѣтъ возраженій, гдѣ купцы всѣхъ національностей могли бы проживать и производить торговлю. Въ предѣлахъ этого мѣста купцамъ всѣхъ національностей предоставляется арендовать землю, строить дома и склады и открывать дѣловыя учрежденія; что же касается арендованія зданій и земель, принадлежащихъ частнымъ лицамъ китаяской національности, то такое должно сопровождаться доброю волею владѣльцевъ, и условія арендованія должны быть составлены справедливо, безъ употребленія какой-либо силы или принужденія. Всѣ дороги и мосты въ этомъ мѣстѣ будутъ находиться подъ юрисдикціею и контролемъ Китая. Проживающіе въ этомъ мѣстѣ ино-

Annex № 6.

Imperial Chinese Commissioners for Treaty revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty revision.

Shang-hai, the 18 day of the 8 moon of the 29 year of Kuang-hsü.

Gentlemen,

According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and communications, a place in Peking outside the inner city, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the municipal and police regulations on the same footing as chinese residents, and they

странцы должны соблюдать муниципальные и полицейские уставы наравнѣ съ обывателями-китайцами и не имѣютъ права учреждать въ его предѣлахъ собственнаго муниципалитета и полиціи иначе, какъ съ согласія китайскихъ властей. Когда таковое мѣсто для международнаго пребыванія и торговли будетъ открыто и его границы надлежаще опредѣлены, то иностранцамъ, до сихъ поръ проживающимъ въ разныхъ мѣстахъ внутри городскихъ стѣнъ и за ними, будетъ предписано переѣхать туда и имъ не будетъ позволено пребывать въ разныхъ мѣстахъ, чѣмъ вызывается затрудненіе въ необходимомъ надзорѣ со стороны китайскихъ властей. Стоимость земли и зданій, находящихся во владѣніи таковыхъ иностранцевъ, должна быть опредѣлена справедливо и по соглашенію, и за такую должно быть выдано надлежащее вознагражденіе. Срокъ таковаго переѣзда долженъ быть опредѣленъ своевременно и лица, къ этому сроку не переѣхавшія, не будутъ имѣть права на вознагражденіе.

Мы сочли вопросомъ взаимной нашей выгоды придти къ настоящимъ основамъ соглашенія во избѣжаніе излишнихъ переговоровъ въ будущемъ, и мы просимъ Ваши Превосходительства обсудить и принять ихъ и дать намъ отвѣтъ.

Имѣемъ честь и пр.

Подпись Его Превосходительства Люй-хай-хуаня.

Подпись Его Превосходительства Шен-сюань-хуайя.

are not to be entitled to establish a municipality and police of their own within its limits except with the consent of the chinese authorities. When such place of international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply.

We have the honour etc.

Signature of His Excellency Lu-hai-huan.

Signature of His Excellency Sheng-hsuan-huai.

Подпись Его Превосходитель-
ства Ву-тинъ-фана.

Ихъ Превосходительствамъ:
Хюки Эки и Одагири Масноске,

Коммиссарамъ Его Величества
Императора Японскаго по пере-
смотру Договора.

Приложение № 7.

Отъ Императорскихъ Японскихъ
Коммиссаровъ по пересмотру До-
говора къ Императорскимъ Ки-
тайскимъ Коммиссарамъ по пере-
смотру Договора.

Шан-хай, 8 дня 10 мѣсяца
36 года Мейджи.

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь извѣстить о по-
лученіи нами отношенія Вашихъ
Превосходительствъ отъ сего числа,
въ которомъ Вы говорите:

„Согласно постановленію Ст. X
настоящаго Договора, касательно
установленія въ Пекинѣ мѣста для
международнаго пребыванія и тор-
говли рѣшено, что въ случаѣ и
послѣ полного ухода иностранныхъ
войскъ, нынѣ охраняющихъ Мис-
сис и сообщенія, будетъ выбрано
и отведено въ Пекинѣ, внѣ вну-
тренняго города, мѣсто, удобное для
обѣихъ сторонъ и противъ кото-
раго нѣтъ возраженій, гдѣ купцы
всѣхъ національностей могли бы
проживать и производить торговлю.
Въ предѣлахъ этого мѣста купцамъ

Signature of His Excellency Wu-
ting-fang.

Their Excellencies: Hioki Eki,
Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's
Commissioners for Treaty revision.

Annex № 7.

Imperial Japanese Commissioners
for Treaty revision to Imperial
Chinese Commissioners for Treaty
revision.

Shang-hai, the 8 day of the
10 month of the 36 year of Meiji.

Gentlemen,

We have the honour to acknow-
ledge the receipt of Your Excel-
lencies' despatch of this date in
which You state that—

«According to the provision of
Article X of this Treaty, regarding
the establishment in Peking of a
place of international residence and
trade, it is agreed that in case of
and after the complete withdrawal
of the foreign troops, now guarding
the Legations and communications,
a place in Peking outside the inner
city, convenient to both parties and
free from objections, shall be se-
lected and set apart as a place where
merchants of all nationalities may re-
side and carry on trade. Within the
limits of this place merchants of all

всѣхъ національностей предоста-
вляется арендовать землю, строить
дома и склады и открывать дѣло-
вые учрежденія; что же касается
арендованія зданій и земель, при-
надлежащихъ частнымъ лицамъ ки-
тайской національности, то такое
должно сопровождаться доброю во-
лею владѣльцевъ и условія арен-
дованія должны быть составлены
справедливо, безъ употребленія ка-
кой-либо силы или принужденія.
Всѣ дороги и мосты въ этомъ
мѣстѣ будутъ находиться подъ
юрисдикцію и контролемъ Китая.
Проживающіе въ этомъ мѣстѣ ино-
странны должны соблюдать муни-
ципальные и полицейскіе уставы
наравнѣ съ обывателями-китайца-
ми и не имѣютъ права учреждать
въ его предѣлахъ собственнаго му-
ниципалитета и полиціи иначе,
какъ съ согласія китайскихъ вла-
стей. Когда такое мѣсто для
международнаго пребыванія и тор-
говли будетъ открыто и его гра-
ницы надлежаче опредѣлены, то
иностранцамъ, до сихъ поръ про-
живающимъ въ разныхъ мѣстахъ
внутри городскихъ стѣнъ и за
ними, будетъ предписано переѣхать
туда и имъ не будетъ позволено
пребывать въ разныхъ мѣстахъ,
чѣмъ вызывается затрудненіе въ
необходимомъ надзорѣ со стороны
китайскихъ властей. Стоимость
земли и зданій, находящихся во
владѣніи таковыхъ иностранцевъ,
должна быть опредѣлена справед-
ливо и по соглашенію, и за тако-
вую должно быть выдано надле-
жащее вознагражденіе. Срокъ та-
кого переѣзда долженъ быть опре-
дѣленъ своевременно и лица, къ
этому сроку не переѣхавшія, не бу-
дутъ имѣть права на вознагражденіе.

nationalities shall be at liberty to
lease land, build houses and ware-
houses, and establish places of bu-
siness; but as to the leasing of houses
and land belonging to chinese private
individuals, there must be willin-
gness on the part of the owners
and the terms thereof must be equi-
tably arranged without any force or
compulsion. All roads and bridges
in this place will be under the ju-
risdiction and control of China.
Foreigners residing in this place
are to observe the municipal and
police regulations on the same footing
as chinese residents, and they are
not to be entitled to establish a mu-
nicipality and police of their own
within its limits except with the
consent of the chinese authorities.
When such place of international
residence and trade shall have been
opened and its limits properly de-
fined, the foreigners who have been
residing scattered both within and
without the city walls, shall all be
required to remove their residence
thereto and they shall not be allow-
ed to remain in separate places
and thereby cause inconvenience in
the necessary supervision by the
chinese authorities. The value of
the land and buildings held by such
foreigners shall be agreed upon
equitably and due compensation there-
fore shall be paid. The period for
such removal shall be determined
in due time, and those who do not
remove before the expiry of this
period shall not be entitled to com-
pensation.

Мы сочли вопросомъ взаимной нашей выгоды придти къ настоящимъ основамъ соглашенія во избѣжаніе излишнихъ переговоровъ въ будущемъ и мы просимъ Ваши Превосходительства обсудить и принять ихъ и дать намъ отвѣтъ“.

Въ отвѣтъ на это мы увѣдомляемъ Васъ, что мы вообще соглашаемся на всѣ условія, изложенныя въ полученномъ нами отношеніи. Что же касается подробныхъ регламентовъ, то таковыя своевременно будутъ обсуждены и удовлетворительно установлены согласно Ст. X настоящаго Договора, но подразумевается, что таковыя регламенты не должны какимъ бы то ни было образомъ, въ ущербъ намъ, отличаться отъ регламентовъ, которые могутъ быть установлены между Китаемъ и другими Державами. Имѣемъ честь послать Вашимъ Превосходительствамъ настоящее сообщеніе въ отвѣтъ на Ваше отношеніе и для Вашего свѣдѣнія.

Имѣемъ честь и пр.

(Подписаль): Хиоки Эки.

(Подписаль): Одагири Масноскэ.

Ихъ Превосходительствамъ:
Люй-хай-хуаню, Шэн-сюань-хуайю,
Ву-тин-фану,

Коммиссарамъ Его Величества
Императора Китайскаго по пере-
смотру Договора.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply».

In reply we beg to inform You that we agree generally to all the terms contained in the despatch under acknowledgment. As to the detailed regulations, these shall in due time be considered and satisfactorily settled in accordance with Article X of this Treaty; but it is understood that such regulations shall not differ in any respect to our prejudice from those which may be agreed upon between China and other Powers. We have the honour to send Your Excellencies this communication in reply and for Your information.

We have the honour etc.

(Signed): Hioki Eki.

(Signed): Odagiri Masnoske.

Their Excellencies: Lu-hai-huan,
Sheng-hsuan-huai, Wu-t'ing-fang,

His Imperial Chinese Majesty's
Commissioners for Treaty revision.

Конвенція о разграничені, заключенная между Сіамомъ и Франціей въ Парижѣ, 13 Февраля (31 Января) 1904 года.

Его Величество Король Сіама и Президентъ Французской Республики, желая придать отношеніямъ, существующимъ между двумя Государствами, болѣе тѣсный и дружественный характеръ и уладить нѣкоторыя недоразумѣнія, возникшія по поводу толкованія Договора и Конвенціи отъ 3 Октября 1893 года, рѣшили заключить новую Конвенцію, для чего назначили своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Король Сіама — Фиа Суріа Нуватръ, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Президентѣ Французской Республики, имѣющаго I степень Ордена Сіамской Королевской Короны и II степень Національнаго Ордена Почетнаго Легіона и пр.,

и Президентъ Французской Республики — Теофила Делькассэ, Депутата, Министра Иностраныхъ Дѣлъ и пр.,

Которые, представивъ другъ другу свои полномочія, признанныя въ надлежащей и законной формѣ, согласились на слѣдующія условія:

Convention de la délimitation, conclue entre le Siam et la France à Paris, le 13 Février 1904.

Sa Majesté le Roi de Siam et le Président de la République Française, désireux de rendre plus étroites et plus confiantes les relations d'amitié qui existent entre leurs deux Pays et de régler certaines difficultés qui s'étaient élevées sur l'interprétation du Traité et de la Convention du 3 Octobre 1893, ont décidé de conclure une nouvelle Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Siam — Phya Suriya Nuvat, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, décoré de la 1-re classe de l'Ordre Royal de la Couronne de Siam, Grand Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, etc.,

et le Président de la République Française — M. Théophile Delcassé, Député, Ministre des Affaires Étrangères, etc.,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья I.

Граница между Сиамомъ и Камбоджею начинается на лѣвомъ берегу Большого Озера отъ устья рѣки Стунгъ Ролуосъ и слѣдуетъ вдоль параллели отъ этого пункта по направленію къ востоку до встрѣчи съ рѣкою Прекъ Компонгъ Тіамъ; затѣмъ, подымаясь къ сѣверу, совпадаетъ съ меридіаномъ до горной цѣпи Пномъ Дангъ Рекъ. Отсюда она идетъ по водораздѣлу между бассейнами Намъ Сенъ и Мэйконгъ, съ одной стороны, и Намъ Мунъ, съ другой, и доходитъ до цѣпи Пномъ Падангъ, слѣдуя вдоль хребта на востокъ до Мэйконга. Выше этого пункта Мэйконгъ остается границею Сиамскаго Королевства согласно Статьѣ I Договора отъ 3 Октября 1893 года.

Статья II.

Что касается границы между Луангъ Прабангомъ на правомъ берегу и провинціями Муангъ Пичай и Муангъ Нанъ, то она начинается у слиянія Мэйконга съ Намъ Хуонгомъ и, слѣдуя по тальвегу этой рѣки до слиянія ея съ Намъ Тангомъ, затѣмъ поднимается вверхъ по теченію вышеупомянутаго Намъ Танга, достигаетъ водораздѣла между бассейнами Мэйконга и Менама въ пунктѣ, находящемся около Пу Дэнъ Динъ. Отъ этого пункта она поднимается къ сѣверу, слѣдуя направленію линіи возвышенностей между двумя бассейнами до

Article I.

La frontière entre le Siam et le Cambodge part, sur la rive gauche du Grand Lac, de l'embouchure de la rivière Stung Roluos, elle suit le parallèle de ce point dans la direction de l'est jusqu'à la rencontre de la rivière Prék Kompong Tiam, puis, remontant vers le nord, elle se confond avec le méridien de ce point de rencontre jusqu'à la chaîne de montagnes Pnom Dang Rek. De là elle suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Nam Sen et du Mékong, d'une part, et du Nam Moun, d'autre part, et rejoint la chaîne Pnom Padang dont elle suit la crête vers l'est jusqu'au Mékong. En amont de ce point, le Mékong reste la frontière du Royaume de Siam, conformément à l'Article I du Traité du 3 Octobre 1893.

Article II.

Quant à la frontière entre le Luang Prabang, rive droite, et les provinces de Muang Phichai et Muang Nan, elle part du Mékong à son confluent avec le Nam Huong et, suivant le thalweg de cette rivière jusqu'à son confluent avec le Nam Tang, remontant ensuite le cours dudit Nam Tang, elle atteint la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mékong et celui de la Menam en un point situé près de Pou Dène Dine. A partir de ce point, elle remonte vers le Nord, suivant la ligne de faite entre les deux bassins jusqu'aux sources de la rivière Nam Kop dont elle suit

истоковъ рѣки Намъ Кошъ, по теченію которой она идетъ до встрѣчи съ Мэйконгомъ.

Статья III.

Будетъ приступлено къ опредѣленію границъ между территоріями Французскаго Индо-Китая и Сіамскаго Королевства. Это разграниченіе будетъ произведено смѣшанными Коммиссіями, состоящими изъ Агентовъ, назначенныхъ двумя Договаривающимися Странами. Работа будетъ касаться границъ, установленныхъ Статьями I и II, а равно и мѣстности, находящейся между Большимъ Озеромъ и моремъ.

Съ цѣлью облегченія работъ Коммиссій и во избѣжаніе возможныхъ затрудненій при разграниченіи мѣстности между Большимъ Озеромъ и моремъ, оба Правительства до назначенія смѣшанныхъ Коммиссій придутъ къ соглашенію относительно главныхъ пунктовъ разграниченія этого района, а именно того пункта, гдѣ граница достигаетъ моря.

Смѣшанныя Коммиссіи будутъ назначены и начнутъ свои работы въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ послѣ ратификаціи настоящей Конвенціи.

Статья IV.

Сіамское Правительство отказывается отъ всякихъ правъ на сюзеренитетъ надъ территоріями Луангъ Прабангъ, расположенными на правомъ берегу Мэйконга.

le cours jusqu'à sa rencontre avec le Mékong.

Article III.

Il sera procédé à la délimitation des frontières entre les territoires formant l'Indo-Chine Française et le Royaume de Siam. Cette délimitation sera effectuée par des Commissions mixtes composées d'officiers nommés par les deux Pays Contractants. Le travail portera sur la frontière déterminée par les Articles I et II, ainsi que sur la région comprise entre le Grand Lac et la mer.

En vue de faciliter les travaux des Commissions et en vue d'éviter toute possibilité de difficulté dans la délimitation de la région comprise entre le Grand Lac et la mer, les deux Gouvernements se mettront d'accord, avant la nomination des Commissions mixtes, pour fixer les points principaux de la délimitation dans cette région, notamment le point où la frontière atteindra la mer.

Les Commissions mixtes seront nommées et commenceront leurs travaux dans les quatre mois après la ratification de la présente Convention.

Article IV.

Gouvernement Siamois renonce à toute prérogative de suzeraineté sur les territoires du Luang Prabang situés sur la rive droite du Mékong.

Торговля суда и лѣсные караваны, принадлежащіе сіамцамъ, будутъ имѣть право свободнаго плаванія по той части Мѣйконга, которая находится въ территоріи Луангъ Прабанга.

Статья V.

Какъ только соглашеніе, предусмотрѣнное во второмъ параграфѣ Статьи III и касающееся проведенія границы между Большимъ Озеромъ и моремъ, будетъ утверждено и какъ только будетъ официально объявлено французскимъ властямъ, что территоріи, приобретенныя по этому Договору, и территоріи, расположенныя къ востоку отъ границы, какъ она обозначена въ Статьяхъ I и II настоящаго Договора, находятся въ ихъ распоряженіи, французскія войска, временно занимающія Чантабунъ, согласно Конвенціи отъ 3 Октября 1893 года, удалятся изъ этого города.

Статья VI.

Постановленія Статьи IV Договора отъ 3 Октября 1893 будутъ замѣнены слѣдующими:

Его Величество Король Сіама принимаетъ обязательство, чтобы войска, которыя будутъ посылаемы и содержимы во всемъ сіамскомъ бассейнѣ Мѣйконга, принадлежали только къ сіамской національности и находились подъ начальствомъ сіамскихъ же офицеровъ. Исключеніе изъ этого правила допускается только для сіам-

Les bateaux de commerce et les trains de bois appartenant à des siamois auront le droit de naviguer librement sur la partie du Mékong traversant le territoire du Luang Prabang.

Article V.

Aussitôt que l'accord prévu par l'Article III, paragraphe 2, et relatif à la délimitation de la frontière entre le Grand Lac et la mer, aura été établi, et aussitôt qu'il sera officiellement notifié aux autorités françaises que les territoires résultant de cet accord et les territoires situés à l'est de la frontière, telle qu'elle est indiquée aux Articles I et II du présent Traité, se trouvent à leur disposition, les troupes françaises qui occupent provisoirement Chantaboun, en vertu de la Convention du 3 Octobre 1893, quitteront cette ville.

Article VI.

Les dispositions de l'Article IV du Traité du 3 Octobre 1893 seront remplacées par celles qui suivent:

Sa Majesté le Roi de Siam prend l'engagement que les troupes qu'Elle enverra ou entretiendra dans tout le bassin siamois du Mékong seront toujours des troupes de nationalité siamoise, commandées par des officiers de cette nationalité. Il n'est fait exception à cette règle qu'en faveur de la gendarmerie siamoise, actuellement commandée par des offi-

ской жандармерии, находящейся ныне под начальствомъ датскихъ офицеровъ. Въ случаѣ, если бы Сіамское Правительство пожелало замѣнить этихъ офицеровъ иностранными офицерами другой національности, оно должно сперва войти въ соглашеніе съ Французскимъ Правительствомъ.

Что касается провинцій Сэмъ Репъ, Баттамбангъ и Сизофонъ, Сіамское Правительство обязуется содержать въ ихъ предѣлахъ только контингентъ полиціи, необходимый для поддержанія порядка. Эта полиція будетъ вербоваться исключительно изъ туземцевъ.

Статья VII.

Впослѣдствіи, если Королевское Правительство пожелаетъ устроить въ сіамской части бассейна Мэйконга порта, каналы, желѣзныя дороги, (а именно: желѣзныя дороги, долженствующія соединить столицу съ какимъ-нибудь пунктомъ этого бассейна), оно должно войти въ соглашеніе съ Французскимъ Правительствомъ въ томъ случаѣ, если эти работы не могутъ быть исполнены сіамцами и на сіамскіе капиталы. Само собою разумѣется, что это относится и къ эксплуатаціи означенныхъ предпріятій.

Что касается пользованія портами, каналами, желѣзными дорогами какъ въ сіамской части бассейна Мэйконга, такъ и въ остальномъ Королевствѣ, то постановляется, что никакое преимущественное право, противное принципу торговой равноправности, внесенной въ Договоры, подпи-

ciers danois. Dans le cas où le Gouvernement Siamois voudrait substituer à ces officiers des officiers étrangers appartenant à une autre nationalité, il devrait s'entendre au préalable avec le Gouvernement Français.

En ce qui concerne les provinces de Siem Reap, de Battambang et de Sisophon, le Gouvernement Siamois s'engage à n'y entretenir que les contingents de police nécessaires pour le maintien de l'ordre. Ces contingents seront recrutés exclusivement sur place parmi les indigènes.

Article VII.

À l'avenir, dans la partie siamoise du bassin du Mékong, le Gouvernement Royal, s'il désire exécuter des ports, canaux, chemins de fer (notamment des chemins de fer destinés à relier la capitale à un point quelconque de ce bassin), se mettra d'accord avec le Gouvernement Français, dans le cas où ces travaux ne pourraient être exécutés exclusivement par un personnel et avec des capitaux siamois. Il en serait naturellement de même pour l'exploitation desdites entreprises.

En ce qui concerne l'usage des ports, canaux, chemins de fer, aussi bien dans la partie siamoise du bassin du Mékong que dans le reste du Royaume, il est entendu qu'aucun droit différentiel ne pourra être établi contrairement au principe de l'égalité commerciale inscrite dans les Traités signés par le Siam.

санные Сіаомъ, не можетъ быть утверждено.

Статья VIII.

Во исполненіе VI Статьи Договора отъ 3 Октября 1893 года, участки, размѣры коихъ опредѣлятся впослѣдствіи, будутъ уступлены Сіамскимъ Правительствомъ Правительству Республики въ слѣдующихъ пунктахъ, находящихся на правомъ берегу Мѣйконга.

Хіенъ-Ханъ, Нонъ-Хэ, Муонгъ Саниабури, устье Нам-Ханъ (правый берегъ или лѣвый берегъ), Бангъ-Мукъ-Даханъ, Кеммаратъ и устье Нам-мунъ (правый берегъ или лѣвый брегъ).

Оба Правительства войдутъ въ соглашеніе объ очищеніи теченія Нам-муна между его слияніемъ съ Мѣйконгомъ и Пинуномъ отъ препятствій, стѣсняющихъ судоходство. Въ случаѣ, если эти работы будутъ признаны невыполнимыми или слишкомъ дорогими, оба Правительства согласятся относительно устройства сухопутнаго сообщенія между Пимуномъ и Мѣйконгомъ.

Они также войдутъ въ соглашеніе относительно проведенія между Бассакомъ и границей Луангъ-Прабанга, какъ она обозначена во II Статьѣ настоящаго Договора, желѣзныхъ дорогъ, признанныхъ необходимыми въ виду малой судоходности Мѣйконга.

Статья IX.

Отнынѣ условлено, что оба Правительства будутъ содѣйствовать

Article VIII.

En exécution de l'Article VI du Traité du 3 Octobre 1893, des terrains d'une superficie à déterminer seront concédés par le Gouvernement Siamois au Gouvernement de la République aux points suivants situés sur la rive droite du Mékong:

Xieng-Khan, Non-Khay, Muong Saniabouri, embouchure du Nam-Khan (rive droite ou rive gauche), Bang-Mouk-Dahan, Kemmarat et embouchure du Nam-moun (rive droite ou rive gauche).

Les deux Gouvernements s'entendront pour dégager le cours du Nammoun, entre son confluent avec le Mékong et Pimoun, des obstacles qui gênent la navigation. Dans le cas où ces travaux seraient reconnus inexécutables ou trop coûteux, les deux Gouvernements se concerteraient pour l'établissement d'une voie terrestre de communication entre Pimoun et le Mékong.

Ils s'entendront également pour établir entre Bassac et la frontière du Luang Prabang, telle qu'elle résulte de l'Article II du présent Traité, les lignes ferrées qui seraient reconnues nécessaires pour suppléer au défaut de navigabilité du Mékong.

Article IX.

Dès à présent, il est convenu que les deux Gouvernements faciliteront

постройкѣ желѣзной дороги, соединяющей Пномъ-Пенъ съ Баттамбангомъ. Постройка и эксплуатация будутъ производиться или самими Правительствами, при чемъ каждое изъ нихъ обязано вѣдать часть, находящуюся на его территории, или Франко-Сіамской Компаніей, признанной обоими Правительствами.

Оба Правительства согласны относительно необходимости произвести работы для улучшенія теченія рѣки Баттамбанга между Большимъ Озеромъ и этимъ городомъ. Для этой цѣли Французское Правительство готово предоставить въ распоряженіе Сіамскаго Правительства агентовъ — техниковъ, необходимыхъ какъ для выполнения, такъ и для поддержанія означенныхъ работъ.

Статья X.

Правительство Его Сіамскаго Величества принимаетъ списки лицъ, пользующихся покровительствомъ Франціи, въ томъ видѣ, въ какомъ они существуютъ въ настоящее время, за исключеніемъ лицъ, кои по свѣдѣніямъ обѣихъ сторонъ вписаны незаконно. Копія съ этихъ списковъ будетъ вручена сіамскимъ властямъ французскими властями.

Потомки лицъ, пользующихся покровительствомъ, оставшіеся такимъ образомъ подъ французской юрисдикцію, не будутъ имѣть болѣе права требовать о своемъ внесеніи, если они не вошли въ разрядъ лицъ, предусмотрѣнныхъ слѣдующей Статьею настоящей Конвенціи.

l'établissement d'une voie ferrée reliant Pnom-Penh à Battambang. La construction et l'exploitation seront faites soit par les Gouvernements eux-mêmes, chacun d'eux se chargeant de la partie qui est sur son territoire, soit par une Compagnie Franco-Siamoise agréée par les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements sont d'accord sur la nécessité de faire des travaux pour améliorer le cours de la rivière de Battambang entre le Grand Lac et cette ville. A cet effet, le Gouvernement Français est prêt à mettre à la disposition du Gouvernement Siamois les agents techniques dont celui-ci pourrait avoir besoin tant en vue de l'exécution que de l'entretien desdits travaux.

Article X.

Le Gouvernement de Sa Majesté Siamoise accepte les listes des protégés français telles qu'elles existent actuellement, à l'exception des individus dont il serait reconnu, de part et d'autre, que l'inscription a été indûment obtenue. Copie de ces listes sera communiquée aux autorités siamoises par les autorités françaises.

Les descendants des protégés ainsi maintenus sous la juridiction française n'auront plus le droit de réclamer leur inscription, s'ils ne rentrent pas dans la catégorie des personnes visées à l'Article suivant de la présente Convention.

Статья XI.

Лица азіятскаго происхожденія, родившіяся на территоріи, подвластной или находящейся подъ протекторатомъ Франціи, за исключеніемъ лицъ, поселившихся въ Сіамъ до того времени, когда территорія, на которой они родились, перешла подъ французскую власть или протекторатъ, имѣють право на покровительство Франціи.

Покровительство это будетъ даровано дѣтямъ этихъ лицъ, но не будетъ распространяться на ихъ внуковъ.

Статья XII.

Что касается юрисдикціи, которой отнынѣ подлежатъ въ Сіамѣ всѣ безъ исключенія французы и лица, покровительствуемыя Франціей, оба Правительства согласились замѣнить существующія постановленія слѣдующими:

1) Въ дѣлахъ уголовныхъ французы или лица, пользующіяся покровительствомъ Франціи, подлежатъ только вѣдѣнію французской судебной власти.

2) Въ дѣлахъ гражданскихъ всякій процессъ, начатый сіамцемъ противъ француза или пользующагося покровительствомъ Франціи лица, будетъ разсматриваться французскимъ консульскимъ судомъ.

Всякій процессъ, въ которомъ отвѣтчикомъ является сіамецъ, будетъ разсматриваться сіамскимъ судомъ по «иностраннымъ дѣ-

Article XI.

Les personnes d'origine asiatique nées sur un territoire soumis à la domination directe ou placé sous le protectorat de la France, sauf celles qui ont fixé leur résidence au Siam avant l'époque où le territoire dont elles sont originaires a été placé sous cette domination ou sous ce protectorat, auront droit à la protection française.

La protection française sera accordée aux enfants de ces personnes, mais ne s'étendra pas à leurs petits-enfants.

Article XII.

En ce qui concerne la juridiction à laquelle seront désormais soumis, sans aucune exception, tous les français et protégés français au Siam, les deux Gouvernements conviennent de substituer aux dispositions existantes les dispositions suivantes:

1) En matière pénale, les français ou protégés français ne seront justiciables que de l'autorité judiciaire française;

2) En matière civile, tout procès intenté par un siamois contre un français ou protégé français sera porté devant le tribunal consulaire français.

Tout procès, dans lequel le défendeur sera siamois, sera porté devant la cour siamoise „des causes étrangères“ instituée à Bangkok.

ламъ», учрежденнымъ въ Бан-
кокѣ.

По исключенію въ провинціяхъ,
Хиенъ-май, Лакхонъ, Лампунъ и
Нанъ, всѣ гражданскіе и уголов-
ные процессы, касающіеся фран-
цузскихъ подданныхъ, будутъ вѣ-
даться «международнымъ» сіам-
скимъ судомъ.

Но постановляется, что во всѣхъ
этихъ процессахъ Французскій
Консуль будетъ имѣть право при-
сутствовать при слушаніи дѣла
или имѣть представителемъ за-
конно уполномоченнаго Делегата
и высказать всѣ замѣчанія, кото-
рыя по его мнѣнію могутъ слу-
жить интересамъ правосудія.

Въ томъ случаѣ, если отвѣт-
чикъ французъ или пользуется
покровительствомъ Франціи, Фран-
цузскій Консуль можетъ во вся-
кое время при разборѣ дѣла, если
найдетъ нужнымъ, посредствомъ
письменнаго заявленія принять
данное дѣло къ своему разсмо-
трѣнію.

Въ такомъ случаѣ дѣло будетъ
перенесено въ консульскій фран-
цузскій судъ, который съ этой
минуты одинъ будетъ компетен-
тенъ и которому сіамскія власти
должны будутъ предложить свои
добрыя услуги.

Апелляціи на судебные пригово-
ры, постановленные какъ „Су-
домъ по иностраннымъ дѣламъ“,
такъ и судомъ „международнымъ“
для четырехъ вышеназванныхъ
провинцій, будутъ предъявлены
Апелляціонному Суду въ Бан-
кокѣ.

Par exception, dans les provinces
de Xieng-mai, Lakhon, Lampoun
et Nan, tous les procès civils et
criminels intéressant les ressortis-
sants français seront portés devant la
cour „internationale“ siamoise.

Mais il est entendu que, dans
tous ces procès, le Consul de France
aura le droit d'assister aux audiences
ou de s'y faire représenter par un
Délégué dûment autorisé, et de
formuler toutes observations qui lui
sembleront convenables dans l'intérêt
de la justice.

Au cas où le défendeur serait
français ou protégé français, le Con-
sul de France pourra, à tout mo-
ment au cours de la procédure,
s'il le juge opportun et moyennant
une réquisition écrite, évoquer l'af-
faire en cause.

Celle-ci sera alors transférée au
tribunal consulaire français, qui sera,
à partir de ce moment, seul compé-
tent, et auquel les autorités siamoi-
ses seront tenues de prêter le con-
cours de leurs bons offices.

Les appels des jugements rendus,
tant par la „Cour des causes étran-
gères“ que par la cour „interna-
tionale“, pour les quatre provinces
susmentionnées, seront portés de-
vant la cour d'appel de Bangkok.

Статья XIII.

Что касается принятія въ будущемъ подъ французское покровительство азіятскихъ уроженцевъ, которые не родились на территоріи, находящейся подъ прямою властью или протекторатомъ Франціи, или тѣхъ, которые не получили законной натурализаціи, Правительство Республики будетъ пользоваться такими же правами, какія Сіамъ предоставитъ всякой другой Державѣ.

Статья XIV.

Постановленія прежнихъ Договоровъ, Соглашеній и Конвенцій между Сіамомъ и Франціей, не измѣненныя настоящей Конвенціей, остаются въ полной силѣ.

Статья XV.

Въ случаѣ затрудненій при истолкованіи настоящей Конвенціи, составленной по-французски и по-сіамски, только французскій текстъ будетъ считаться руководящимъ.

Статья XVI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ со дня подписанія или, если окажется возможнымъ, то и раньше.

Article XIII.

En ce qui concerne, pour l'avenir, l'admission à la protection française des asiatiques qui ne sont pas nés sur un territoire soumis à l'autorité directe ou au protectorat de la France, ou qui ne se trouvent pas légalement naturalisés, le Gouvernement de la République jouira de droits égaux à ceux que le Siam accorderait à toute autre Puissance.

Article XIV.

Les dispositions des anciens Traités, Accords et Conventions entre le Siam et la France, non modifiées par la présente Convention, restent en pleine vigueur.

Article XV.

En cas de difficultés d'interprétation de la présente Convention, rédigée en français et en siamois, le texte français fera seul foi.

Article XVI.

La présente Convention sera ratifiée dans un délai de quatre mois à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Парижѣ въ двойномъ экземплярѣ, 13 Февраля 1904 года.

(М. П.) (Подписаль): Фиа Суриа.

(М. П.) (Подписаль): Делькассэ.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 13 Février 1904.

(L. S.) (Signé): Phya Suriya.

(L. S.) (Signé): Delcassé.

Конвенція между Великобританією и Японією касательно торговых сношеній Японіи и Индіи. Подписана въ Токіо 29 (16) Августа 1904 года. (Ратификаціи обмѣнены въ Токіо 15 Марта 1905 года).

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ владѣній за морями, Императоръ Индіи, и Его Величество Императоръ Японіи, одинаково желая облегчить торговыя сношенія между Японією и Индією, рѣшили заключить для сего Конвенцію и назначили въ качествѣ своихъ Уполномоченныхъ:

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ владѣній за морями, Императоръ Индіи—сѣра Клода Максвелля Мак-Дональда, имѣющаго первую степень самаго Высокаго Ордена Св. Михаила и Св. Георгія, Командорскій крестъ Почетнаго Ордена Бани, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Британскаго Величества, и

Его Величество Императоръ Японіи—Барона Ютаро Комура, Юсамми, имѣющаго первую степень Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго Величества,

Convention between the United Kingdom and Japan respecting commercial relations between Japan and India. Signed at Tokio, August 29, 1904. (Ratifications exchanged at Tokio, March 15, 1905).

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan, being equally desirous of facilitating the commercial relations between Japan and India have resolved to conclude a Convention to that effect, and have named as their respective Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the seas, Emperor of India—sir Claude Maxwell MacDonald, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Knight Commander of the Most Honourable Order of Bath, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary and

His Majesty the Emperor of Japan,—Baron Jutaro Komura, Jusammi, first class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs,

Которые, по взаимномъ обменѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующемъ:

Статья I.

Всякій продуктъ или произведение изъ владѣній и колоній Его Величества Императора Японскаго будетъ пользоваться при ввозѣ въ Индію, въ отношеніи таможенныхъ пошлинъ, самую низкою ставкою, положенною для подобныхъ продуктовъ другого иностраннаго происхожденія.

Статья II.

Въ свою очередь, всякій продуктъ и всякое произведение Индіи будетъ пользоваться при ввозѣ во владѣнія и колоніи Его Величества Императора Японскаго самую низкою таможенною ставкою, назначенною для подобныхъ продуктовъ другого иностраннаго происхожденія.

Статья III.

Привилегіи и обязательства этой Конвенціи распространяются на туземныя княжества Индіи, которые, въ силу Договоровъ съ Его Величествомъ Королемъ Британскимъ или по другимъ причинамъ, могли бы быть поставлены, по отношенію къ означенной Конвенціи на равныя основанія съ Британскою Индіею.

Правительство Его Величества

Who, having reciprocally communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

Any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan shall enjoy, upon importation into India, the lowest customs duties applicable to similar products of any other foreign origin.

Article II.

Reciprocally any article, the produce or manufacture of India shall enjoy, upon importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, the lowest customs duties applicable to similar products of any other foreign origin.

Article III.

The privileges and engagements of the present Convention shall extend to native states of India which by Treaty with His Britannic Majesty or otherwise may be entitled to be placed with regard to the stipulations of the Convention on the same footing as British India.

His Britannic Majesty's Govern-

Короля Британскаго будетъ отъ времени до времени сообщать Императорскому Японскому Правительству именные списки такихъ княжествъ.

Статья IV.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Токио въ возможно непродолжительномъ времени. Она войдетъ въ силу тотчасъ послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ вплоть до истечения 6-ти мѣсяцевъ со дня, когда одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ сообщитъ о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе сего упомянутые выше Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токио на Англійскомъ и на Японскомъ языкахъ 29 Августа тысяча девятьсотъ четвертаго года, соотвѣтствующаго 29-му дню 8-го мѣсяца 37-го года Мейджи.

(М. П.) (Подписаль): М. Мак-Дональдъ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Британскаго Величества.

(М. П.) (Подписаль): Баронъ Ютаро Комура, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Японскаго Величества.

ment shall communicate from time to time to the Imperial Government of Japan a list of these states.

Article IV.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tokio as soon as possible. It shall come into effect immediately after the exchange of ratifications, and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which one of the High Contracting Parties shall have announced the intention of terminating it.

In witness whereof the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Tokio, in the English and Japanese languages, this 29 day of August, of year one thousand nine hundred and four, corresponding to the 29 day of 8 month of the 37 year of Meiji.

(L. S.) (Signed): Claude M. MacDonald, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

(L. S.) (Signed): Baron Jutaro Komura, His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs.

Дополнительная Декларация между Россією и Китаемъ о телеграфныхъ таксахъ. Подписана въ Пекинѣ 2 (15) Января 1905 года.

Такъ какъ Статьи II и III Дополнительной Конвенціи 14 Ноября 1902 года постановляютъ, что установленныя Декларацией 25 Августа 1897 года таксы будутъ измѣнены послѣ соглашенія между обѣими Договаривающимися Сторонами согласно тому, что будетъ опредѣлено Международной Лондонской Конференціей 1903 года, то Императорское Китайское Правительство и Императорское Россійское Правительство согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья I.

Статья VII Телеграфной Конвенціи 13 Августа 1892 года и Статья III дополнительной Декларации 25 Августа 1897 года замѣняются слѣдующимъ постановленіемъ:

Телеграммы, обмѣниваемыя черезъ соединенныя линіи, предусмотрѣнныя Статьей II Конвенціи 13 Августа 1892 года, будутъ подлежать слѣдующимъ таксамъ:

Déclaration complémentaire entre la Russie et la Chine concernant les taxes télégraphiques. Signée à Pékin, le 2 (15) Janvier 1905.

Considérant que les dispositions des Articles II et III de la Déclaration complémentaire du 14 Novembre 1902 stipulent que les taxes établies par la Déclaration du 25 Août 1897 seront modifiées après entente entre les deux Parties Contractantes conformément à ce qui sera statué par la Conférence Internationale de Londres de 1903, le Gouvernement Impérial de Chine et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus de ce qui suit.

Article I.

L'Article VII de la Convention Télégraphique 13 Août 1892 et l'Article III de la Déclaration complémentaire du 25 Août 1897 seront remplacés par la disposition suivante:

Les télégrammes échangés par les jonctions prévues par l'Article II de la Convention du 13 Août 1892 seront soumis aux taxes suivantes:

I. Россія.

А. Оконечныя таксы:

1) Европейская Россія—1 фр. за слово.

2) Азіятская Россія—50 сант. за слово.

В. Транзитныя таксы:

1) За телеграммы, обмѣниваемыя между Америкой, съ одной стороны, и Китаемъ и странами за Китаемъ, съ другой стороны,—2 фр. 25 сан. за слово.

2) За телеграммы, обмѣниваемыя съ Бухарой,—1 фр. 50 сан. за слово.

3) За всѣ прочія телеграммы—1 фр. 75 сан. за слово.

II. Китай (включая Гонконгъ).

А. Оконечныя таксы:

1) За телеграммы, обмѣниваемыя съ Европой (за исключеніемъ Россіи) и странами за Европой (за исключеніемъ Америки),—3 фр. 75 сан. за слово.

2) За телеграммы, обмѣниваемыя съ Америкой,—4 фр. 75 сан. за слово.

3) За всѣ прочія телеграммы, включая обмѣниваемыя съ Россіей,—1 фр. за слово.

В. Транзитныя таксы:

1) За телеграммы, обмѣниваемыя между Европой (за исключеніемъ Россіи) и странами за Европой (за исключеніемъ Америки), съ одной стороны, и всѣми странами за Китаемъ, съ другой стороны,—3 фр. 75 сан. за слово.

I. Russie.

А. Taxes terminales:

1) Russie d'Europe—1 fr. par mot.

2) Russie d'Asie—50 cent. par mot.

В. Taxes de transit:

1) Pour les télégrammes échangés entre l'Amérique, d'un côté, et la Chine et les pays au delà de la Chine, de l'autre,—2 fr. 25 cent p. m.

2) Pour les télégrammes échangés avec le Bokhara—1 fr. 50 cent. p. m.

3) Pour tous les autres télégrammes—1 fr. 75 cent. p. m.

II. Chine (Hongkong y compris).

А. Taxes terminales.

1) Pour les télégrammes échangés avec l'Europe (excepté la Russie) et les pays au delà de l'Europe (excepté l'Amérique)—3 fr. 75 cent p. m.

2) Pour les télégrammes échangés avec l'Amérique—4 fr. 75 cent p. m.

3) Pour tous les autres télégrammes, y compris ceux échangés avec la Russie—1 fr. p. m.

В. Taxes de transit:

1) Pour les télégrammes échangés entre l'Europe (excepté la Russie) et les pays au delà de l'Europe (excepté l'Amérique), d'un côté, et tous les pays au delà de la Chine, de l'autre,—3 fr. 75 cent p. m.

2) За телеграммы, обмѣниваемыя между Америкой, съ одной стороны, и всѣми странами за Китаемъ, съ другой,—4 фр. 75 сан. за слово.

3) За телеграммы, обмѣниваемыя между Европейской Россіей и Японіей,—2 фр. за слово.

4) За всѣ прочія телеграммы,—1 фр. 50 сан. за слово.

Что касается таксъ, упомянутыхъ выше подъ П А 1 и 2 и В 1 и 2 (3 фр. 75 сант. и 4 фр. 75 сан.), то Китай долженъ выплачивать доли, причитающіяся различнымъ странамъ Европы, согласно существующему Международному Телеграфному Регламенту и международнымъ тарифамъ.

Кромѣ того Китай принимаетъ на себя обязательство условиться съ Главнымъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ о томъ, чтобы общая пословная такса за телеграммы, проходящія черезъ Китай и передаваемыя черезъ русско-китайскія соединенныя линіи, не превосходила таксы за тѣ же телеграммы, проходящія черезъ Владивостокъ; съ этой цѣлью Китай долженъ выплачивать, что касается таксъ, упомянутыхъ подъ П В 1, 2, 3 и 4, въ случаѣ необходимости, доли, причитающіяся названному Обществу за кабели, находящіяся между Шан-хаемъ и Нагасаки и между Шан-хаемъ и Гонконгомъ, въ пропорціяхъ, установленныхъ съ общаго согласія между Китаемъ и Обществомъ.

Всѣ таксы, упомянутыя въ настоящей Статьѣ, войдутъ въ силу съ 1 Іюля новаго стиля и могутъ быть измѣнены только съ общаго согласія Договаривающихся Сто-

2) Pour les télégrammes échangés entre l'Amérique, d'un côté, et tous les pays au delà de la Chine, de l'autre,—4 fr. 75 cent p. m.

3) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Europe et le Japon—2 fr. p. m.

4) Pour tous les autres télégrammes—1 fr. 50 cent p. m.

Sur les taxes mentionnées ci-dessus sous П А I et 2 et В I et 2 (3 fr. 75 cent. respectivement 4 fr. 75 cent.) la Chine aura à payer les quote-parts revenant à divers pays de l'Europe conformément au Règlement International Télégraphique en vigneur et aux tarifs internationaux.

En outre la Chine s'engage à s'arranger avec la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord de manière que la taxe totale par mot des télégrammes transitant la Chine et transmis par les jonctions russo-chinoises ne dépasse pas celle de ces mêmes télégrammes passant par Vladivostok; dans ce but la Chine aura à payer, sur les taxes mentionnées sous П В 1, 2, 3 et 4, le cas échéant, les quote-parts revenant à ladite Compagnie pour des câbles placés entre Shang-hai et Nagasaki et entre Shang-hai et Hongkong dans des proportions fixées d'un commun accord entre la Chine et la Compagnie.

Toutes les taxes, mentionnées au présent Article entreront en vigueur à partir du 1-er Juillet 1904 nouveau style et ne pourront être modifiées que d'un commun accord

ронъ. Но оба Правительства согласны въ томъ, чтобы таксы, указанныя выше подъ I B 3, (Россія), именно: 1 фр. 75 сан. и П A I и П B I (Китай), именно: 3 фр. 75 сан. за вычетомъ части, причитающейся Европѣ, примѣнялись, что касается телеграммъ, передаваемыхъ по проводамъ, обслуживаемымъ Главнымъ Сѣвернымъ Телеграфнымъ Обществомъ на линіи Май-ма-чэнъ (Кяхта) — Пекинъ — Таку, начиная со дня открытія этой линіи для обмѣна телеграммъ, проходящихъ черезъ Россію.

Статья II.

Такъ какъ установленіе курса мексиканскаго доллара на время одного года для взиманія таксъ и производства расчетовъ представляетъ большія неудобства въ виду частыхъ измѣненій цѣнности серебра, то Статья IX Конвенціи 1892 года и дополнительная Декларация 1896 года замѣнены слѣдующимъ постановленіемъ:

Взиманіе таксъ на всѣхъ станціяхъ Администраціи Китайскихъ Телеграфовъ, включая Гонконгъ, по тарифамъ, упомянутымъ въ Статѣ VII Конвенціи 13 Августа 1892 года, во франкахъ наличными такъ же, какъ производство взаимныхъ расчетовъ, будутъ совершаться въ мексиканскихъ долларахъ по дѣйствительному курсу конверсіи этой монеты на франки. Этотъ мѣнновой курсъ будетъ опредѣленъ съ общаго согласія между Телеграфными Администраціями Договаривающихся Государствъ въ теченіе мѣсяца предъ каждой

des Parties Contractantes. Mais les deux Gouvernements sont d'accord, que les taxes indiquées ci-dessus sous I B 3 (Russie) savoir 1 fr. 75 cent., et П A 1 et П B 1 (Chine) savoir 3 fr. 75 cent.. moins la proportion d'Europe, sont applicables, en ce qui concerne les télégrammes transmis par les fils desservis par la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord sur la ligne télégraphique chinoise Maimatchin (Kiakhta) — Pékin — Ta-kou, à partir de la date de l'ouverture de cette ligne au trafic des télégrammes transitant la Russie.

Article II.

La fixation pour la durée d'une année du cours du dollar mexicain pour la perception des taxes et la liquidation des décomptes présentant des grands désavantages vu les fluctuations fréquentes du prix de l'argent, l'Article IX de la Convention de 1892 et la Déclaration complémentaire de 1896 sont remplacés par la disposition suivante:

La perception des taxes à toutes les stations de l'Administration des Télégraphes de la Chine, y compris Hongkong, d'après les tarifs stipulés à l'Article VII de la Convention du 13 Août 1892 en francs effectifs ainsi que la liquidation des décomptes mutuels se feront en dollars mexicains suivant le cours réel pour la conversion de cette monnaie en francs. Ce cours de change sera fixé d'un commun accord entre les Administrations Télégraphiques des Gouvernements Contractants, dans le courant du mois qui précède chaque trimestre

третью года на основаніи средняго мѣноваго курса за три мѣсяца, предшествующіе мѣсяцу, въ который производится установленіе этого курса.

Само собой разумѣется, что постановленія Конвенціи 13 Августа 1892 года и дополнительныхъ Деклараций 18 Іюля 1896 года, 25 Августа 1897 года и 14 Ноября 1902 года, не измѣненныя настоящей Декларацией, останутся въ полной силѣ.

Учинено въ Пекинѣ въ десятый день двѣнадцатой луны XXX года царствованія Гуан-суй, а по русскому календарю второго Января тысяча девятьсотъ пятого года.

(М. П.) (Подписаль): Павелъ Лессаръ.

(М. П. Цзунъ-ли-ямыня.)

(Подписаль): Князь Цинъ.

sur la base du cours de change moyen des trois mois précédant celui de la fixation de ce cours.

Il est bien entendu que les dispositions de la Convention du 13 Août 1892 et des Déclarations complémentaires du 18 Juillet 1896, du 25 Août 1897 et du 14 Novembre 1902 non modifiées par la présente Déclaration restent en pleine vigueur.

Fait à Pékin à la douzième lune le dixième jour de la XXX année du règne de Kuang-sū et d'après le calendrier russe le deux Janvier mil neuf cent cinq.

(L. S.) (Signé): Paul Lessar.

(L. S. du Tsong - li - yamen).

(Signé): Prince K'ing.

Договоръ между Даніей и Сіаомъ о регистраціи и подсудности датскихъ подданныхъ въ Сіамѣ. Подписанъ 24 (11) Марта 1905 года.

Его Величество Христіанъ Девятый, Король Даніи, Вандаловъ и Готовъ, Герцогъ Шлезвига, Гольштейна, Штормарна, Дитмарка, Ляуенбурга и Ольденбурга, и Его Величество Сомдечъ Фра Параминдръ Маха Чулалонгъ Корнъ, Король Сіама и всѣхъ зависимыхъ отъ него странъ: Лаосъ Цзянь, Лаосъ Као, Малайи, Каринсъ и пр.,

Желая облегчить и расширить дружественныя и добрососѣдскія отношенія между своими Государствами, рѣшили заключить Конвенцію относительно регистраціи датскихъ подданныхъ въ Сіамѣ и относительно ихъ подсудности и для осуществленія этой цѣли назначили нижеслѣдующихъ Уполномоченныхъ:

Его Величество Король Датскій — А. Е. Оларовскаго, Министра Резидента Его Величества Императора Россійскаго, коему поручено представительство интересовъ Даніи, кавалера Королевскаго Датскаго Ордена Данеброгъ,

и Его Величество Король Сіамскій — Его Королевское Высочество Принца Девавонгсе Варопракъ, Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

Treaty between Denmark and Siam concerning the registration of and jurisdiction over danish subjects in Siam Signed the 24 March 1905.

His Majesty Christian the Ninth, King of Denmark, of the Vandals and Goths, Duke of Schleswig, Holstein, Stormarn, the Ditmarsches, Lauenburg and Oldenburg;

and His Majesty Somdetch Phra P'aramindr Maha Chulalong Korn, King of Siam and all its Dependencies, Laos Chiang, Laos Kao, Malays, Kareans, etc. etc.

Desiring to facilitate and extend the relations of friendship and good understanding between their respective countries, have resolved to conclude a Convention concerning the registration of and jurisdiction over danish subjects in Siam, and have to that end appointed the following Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark—A. E. Olarovsky Esquire, Minister Resident of His Majesty the Emperor of Russia, charged with danish interests in Siam, Commander of the Royal Danish Order of Danebrog;

and His Majesty the King of Siam—His Royal Highness Prince Devawongse Varoprakar, Minister for Foreign Affairs,

Которые, взаимно обмѣнявъ свои полномочія и найдя ихъ въ должной и законной формѣ, вошли въ соглашеніе и постановили между собою нижеслѣдующія Статьи:

I.

Регистрація датскихъ подданныхъ, имѣющихъ мѣстожителъства въ Сіамѣ, должна влючать всѣхъ лицъ, живущихъ въ Сіамѣ, которыя согласно датскимъ законамъ имѣютъ право считаться датскими подданными: никакія другія лица не должны имѣть права на какое бы то ни было покровительство со стороны Датскаго Правительства.

II.

Сіамское Правительство должно имѣть право повѣрять регистраціонные списки, при условіи заблаговременнаго извѣщенія объ этомъ.

III.

Если возникнетъ сомнѣніе относительно права кого-либо на регистрацію его въ Датскомъ Консульствѣ или относительно дѣйствительности удостовѣренія о регистраціи, выданнаго симъ Консульствомъ, то Датскій Консулъ и надлежащимъ образомъ уполномоченный представитель Сіамскаго Правительства должны сообща произвести разслѣдованіе и разрѣшить сомнѣніе, при чемъ должны

Who, after having communicated to each other their respective full powers and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

I.

The registration of danish subjects residing in Siam shall comprise all persons residing in Siam upon whom the danish laws confer danish nationality; and no other persons shall be entitled to any protection from the Danish Government.

II.

The lists of registration shall be open to the inspection of the Siamese Government on proper notice being given.

III.

If any question arises as to the right of any person to be registered at the Danish Consulate or as to the validity of a certificate of registration issued by that Consulate, a joint inquiry shall be held by the Consul for Denmark and a duly authorized representative of the Siamese Government, who will settle the question, giving due regard to the evidence to be produced in behalf of the validity of

удѣлить нужное вниманіе доказательствамъ, которыя будутъ представлены въ подтвержденіе права спорнаго лица на регистрацію.

Если представитель Сіамскаго Правительства и Датскій Консулъ не могутъ придти къ соглашенію, то они должны имѣть право представить разрѣшеніе дѣла на усмотрѣніе третьяго лица, которое должно быть избрано ими обоими по соглашенію и рѣшеніе коего должно быть окончательнымъ.

IV.

Если бы въ теченіе производства вышеупомянутаго разслѣдованія подлежалъ разсмотрѣнію какой-либо гражданскій искъ или уголовное преслѣдованіе, которое по своей сущности не терпитъ отлагательства до установленія результата разслѣдованія, то Датскій Консулъ и Представитель Сіамскаго Правительства должны сообща опредѣлить, какому судебному установленію подсудно подобное дѣло.

V.

Если лицо, по отношенію къ которому производится разслѣдованіе, удовлетворитъ условіямъ регистраціи, изложеннымъ въ Статьѣ первой настоящаго Соглашенія, то оно имѣетъ право впредь быть зарегистрированнымъ, какъ датскій подданный, если этого еще не было сдѣлано ранее, и должно быть снабжено удостовѣреніемъ о регистраціи въ

the certificate or of the right of the person to be registered.

If the representative of the Siamese Government and the Consul for Denmark cannot agree, they shall be entitled to submit the evidence in the case to a third person to be agreed upon by them both whose decision shall be final.

IV.

Should any action, civil or criminal, be pending while such inquiry is going on which by its nature cannot be deferred until the result of the inquiry is known, the question of the court in which such action shall be heard shall be determined conjointly by the Danish Consul and the representative of the Siamese Government.

V.

If the person in respect of whom the inquiry is held come within the conditions for registration laid down in Article I of this Agreement, he may, if not yet registered, forthwith be registered as a danish subject and provided with a certificate of registration at the Danish Consulate, otherwise he will be recognized as falling under siamese jurisdiction and if already on the

Датскомъ. Консульствѣ; въ противоположномъ случаѣ лицо это (въ случаѣ противоположнаго результата дознанія) должно быть признано подлежащимъ сіамской юрисдикціи и, если бы имя его было уже внесено въ списки Датскаго Консульства, то оно должно быть изъ нихъ вычеркнуто.

VI.

Что касается подсудности, которой впредь будутъ подлежать, безъ какого бы то ни было исключенія, всѣ датскіе подданные въ Сіамѣ, оба Правительства согласились:

А. — (1) Если обвиняемый по уголовному дѣлу — датскій подданный, то онъ долженъ подлежать суду и наказанію Датскаго Консульскаго Агента.

А. — (2) Въ порядкѣ гражданскаго судопроизводства всякіе иски, предъявляемые сіамцами къ датскимъ подданнымъ, должны быть заслушаны Датскимъ Консульскимъ Судомъ. Если отвѣтчикъ — сіамецъ, то искъ долженъ быть заслушанъ Сіамскимъ „Судомъ по дѣламъ иностранцевъ“.

В. — (1) Однако всѣ гражданскія или уголовныя дѣла, возникающія въ провинціяхъ Чиенгмай, Лакхонъ, Лампунъ, Прей и Нанъ, предъявленныя или начатыя Сіамскимъ Правительствомъ или сіамскимъ, или иностраннымъ подданнымъ, въ которыхъ датскій подданный является отвѣтчикомъ, а также всѣ гражданскія и уголовныя дѣла, въ которыхъ датскій подданный является истцомъ

lists of the Danish Consulate his name shall be erased therefrom.

VI.

With regard to the jurisdiction to which in the future without any exception all danish subjects in Siam will be subjected, the two Governments agree:

A. — (1) In criminal matters if the offender be a danish subject, he shall be tried and punished by the Danish Consular Officer.

A. — (2) In civil matters all actions brought by a siamese against a danish subject shall be heard before the Danish Consular Court. If the defendant is a siamese, the action shall be heard by the Siamese Court for Foreign Causes.

B. — (1) But all civil or criminal cases arising in the provinces of Chiengmai, Lakhon, Lampoon, Pray and Nan, brought or instituted either by the Siamese Government, or by siamese or foreign subjects, in which a danish subject may be a defendant, and likewise all civil and criminal cases in which a danish subject may be the plaintiff or complainant, the defendant being a person under siamese jurisdiction, shall

или обвинителемъ, а лицо, подлежащее сямской юрисдикци, — отвѣтчикомъ, должны быть заслушаны Сямскимъ „Международнымъ Судомъ“.

В.—(2) Во всѣхъ дѣлахъ, упомянутыхъ въ предыдущемъ параграфѣ, Датскій Консулъ долженъ имѣть право присутствовать при судебномъ разбирательствѣ или быть представленнымъ тамъ черезъ довѣреннаго, должнымъ образомъ уполномоченнаго, и долженъ имѣть право дѣлать всякаго рода заявленія, которыя онъ найдетъ соответствующими интересамъ правосудія.

В.—(3) Въ дѣлахъ, гдѣ отвѣтчикъ — датскій подданный, Датскій Консулъ имѣетъ право, въ любой моментъ разбирательства, вытребовать дѣло къ себѣ посредствомъ письменнаго требованія, если найдетъ это цѣлесообразнымъ. Подобное дѣло должно быть послѣ этого перенесено въ Датскій Консульскій Судъ, которому съ этого момента исключительно должно быть подсудно означенное дѣло, и которому сямскія власти обязаны оказывать свое содѣйствіе.

В.—(4) Во всѣхъ уголовныхъ дѣлахъ, гдѣ закономъ допускается поручительство, обвиняемому должно быть предоставлено право представить поручителя или внести залогъ взаменъ личнаго задержанія.

VII.

Апелляціонныя жалобы на рѣшенія „Суда по дѣламъ иностранцевъ“, равно, какъ и „Международнаго Суда“, учрежденнаго въ

be heard before the Siamese „International Court“.

В.—(2) In any of the cases mentioned in the last preceding paragraph, the Danish Consul shall have the right to be present at the trial or to be represented there by a duly authorized delegate and to make any observations which he may deem proper in the interest of justice.

В.—(3) In cases where the defendant is a danish subject, the Danish Consul may, at any stage of the proceedings, if he thinks proper, by means of a written requisition evoke the case before him. Such case shall then be transferred to the Danish Consular Court, which shall from that time alone be competent to try the case, and to which the siamese authorities shall be bound to give their assistance.

В.—(4) In all criminal cases where the law allows bail, the accused shall be admitted to bail instead of being imprisoned.

Article VII.

Appeals from the judgments rendered by the „Court for Foreign Causes“, as well as by the „International Court“ established in the pro-

провинціяхъ Чиенгмай, Лакхонъ, Лампунъ, Прей и Нанъ, должны быть приносимы въ апелляціонный судъ въ Банкокъ.

VIII.

Всѣ постановленія прежнихъ Трактатовъ, Соглашеній и Конвенцій между Даніей и Сіамомъ, которыя не измѣнены настоящей Конвенціей, остаются въ полной силѣ.

IX.

Настоящая Конвенція должна быть ратификована, и ратификаціи должны быть обмѣнены въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подписанія ея

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Совершено въ Банкокъ въ двухъ экземплярахъ на Англійскомъ языкѣ, какъ на обиходномъ языкѣ между Высокими Договаривающимися Сторонами, въ двадцать четвертый день Марта тысяча девятьсотъ пятого года Христіанскаго лѣтоисчисленія.

(М. П.) (Подпись): А. Е. Оларовскій.

(М. П.) (Подпись): Девавонгсе Варопракаръ.

vinces of Chiengmai, Lakhon, Lam-
poon, Pray and Nan, shall be
brought before the Court of Appeal
of Bangkok.

Article VIII.

All enactments in former Treaties, Agreements or Conventions between Denmark and Siam that are not modified by the present Convention remain in full force.

Article IX.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged within six months from the date of its signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Bangkok in two copies in English as the language of communication between the High Contracting Parties on this the twenty-fourth day of March in the year one thousand nine hundred and five the Christian era.

(L. S.) (Signed): A. E. Olovsky.

(L. S.) (Signed): Devawongse Varoprakar.

Переводъ копіи письма Девавонгсе Варопранара на имя г. Оларовскаго.

Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Банкокъ, Марта 1905 года.

Господинъ Министръ,

Въ соответствии съ увѣреніями, данными Вамъ во время веденія переговоровъ и заключенія Договора съ Даніей, установившаго подсудность датскихъ подданныхъ въ Сіамѣ, я имѣю честь сдѣлать слѣдующія заявленія отъ имени моего Правительства въ моментъ подписанія Конвенціи, носящей число настоящаго письма:

1) Во всѣхъ тѣхъ дѣлахъ, въ которыхъ датскіе подданные являются стороной въ процессѣ, два европейскіе совѣтника отъ Правительства Его Величества должны участвовать въ качествѣ судей въ апелляціонномъ судѣ въ Банкоке.

2) Во всѣхъ дѣлахъ, производящихся въ „Международномъ Судѣ“, въ которыхъ датскіе подданные являются стороной, должны участвовать европеецъ въ качествѣ совѣтника Суда.

Вышеупомянутыя положенія войдутъ въ силу непосредственно по ратификаціи Договора.

Примите и пр.

(Подписаль): Девавонгсе Варопракаръ.

Draft. Letter to M. Olarovsky.

Foreign Office, Bangkok, March 1905.

Monsieur le Ministre,

In accordance with the assurances given You during the negotiation of the Treaty with Denmark establishing a plan of jurisdiction to be applied to danish subjects in Siam, I have the honour at the time of the signature of the Convention bearing the date of this letter to make in behalf of my Government the following declarations:

1) That in the court of appeal at Bangkok in all cases to which danish subjects are a party, two european advisers of His Majesty's Government will sit as judges.

2) That in all cases before the „International Court“ to which danish subjects may be a party, a european will act as adviser to the Court.

The above arrangements will take effect immediately upon the ratification of the Treaty.

Accept, etc.

(Signed): Devawongse Varoprakar.

**Соглашение между Великобританіей
и Японіей, подписанное 12 Августа
(30 Іюля) 1905 года.**

Вступленіе.

Правительства Великобританіи и Японіи, желая замѣнить Соглашеніе, заключенное между ними 30 Января 1902 года, новыми постановленіями, согласились о слѣдующихъ Статьяхъ, имѣющихъ своимъ предметомъ:

а) Укрѣпленіе и сохраненіе общаго мира въ странахъ Дальняго Востока и въ Индіи;

в) Охрану общихъ интересовъ всѣхъ Державъ въ Китаѣ обезпеченіемъ независимости и цѣлости Китайской Имперіи и принципа одинаковыхъ преимуществъ для торговли и промышленности всѣхъ націй въ Китаѣ;

с) Сохраненіе территориальныхъ правъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ въ странахъ Восточной Азіи и въ Индіи и защиту ихъ особенныхъ интересовъ въ названныхъ странахъ.

Статья I.

Постановлено, что въ случаѣ, если, по мнѣнію или Великобританіи или Японіи, какому-либо

**Agreement between the United
Kingdom and Japan. Signed at
London, August 12, 1905.**

Preamble.

The Governments of Great Britain and Japan, being desirous of replacing the Agreement concluded between them on the 30 January, 1902, by fresh stipulations, have agreed upon the following Articles, which have for their object:

a) The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India;

b) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China;

c) The maintenance of territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defence of their special interests in the said regions.

Article I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, any of the rights and

изъ правъ или интересовъ, упомянутыхъ во вступленіи къ этому Соглашенію, будетъ угрожать опасность, оба Правительства сообщать объ этомъ другъ другу съ полнотою и откровенностью и обсудятъ сообща мѣры, которыя нужно принять, чтобы охранить эти находящіеся въ опасности права и интересы.

Статья II.

Если вслѣдствіе не вызваннаго ничѣмъ нападенія или агрессивнаго дѣйствія, могущаго возникнуть гдѣ-либо со стороны какой-нибудь другой Державы или Державъ, та или другая изъ Договаривающихся Сторонъ будетъ вовлечена въ войну для защиты своихъ территориальныхъ правъ и специальныхъ интересовъ, упомянутыхъ во вступленіи къ этому Соглашенію, другая Договаривающаяся Сторона тотчасъ же придетъ на помощь къ своей союзницѣ, будетъ вести войну сообща и заключить миръ во взаимномъ согласіи съ нею.

Статья III.

Такъ какъ Японія владѣетъ преобладающими политическими, военными и экономическими интересами въ Корей, то Великобританія признаетъ право Японіи принять такія мѣры руководства, контроля и покровительства надъ Корею, какія она найдетъ соответствующими и необходимыми, чтобы охранить и развить эти интересы, при наличности, во

interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

Article II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any other Power or Powers, either Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other Contracting Party will at once come to the assistance of its ally and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

Article III.

Japan possessing paramount political, military and economic interests in Corea, Great Britain recognizes the right of Japan to take such measures of guidance, control, and protection in Corea as she may deem proper and necessary to safeguard and advance those interests, provided always that such measures are not contrary to the principle of equal opportunities for the com-

всякомъ случаѣ, того условія, чтобы такія мѣры не противорѣчили принципу одинаковыхъ выгодъ для торговли и промышленности всѣхъ странъ.

Статья IV.

Такъ какъ Великобританія особенно заинтересована во всемъ томъ, что касается безопасности индійской границы, то Японія признаетъ ея право принять такія мѣры близъ этой границы, какія она можетъ найти необходимыми для охраненія ея индійскихъ владѣнй.

Статья V.

Высокія Договаривающіяся Стороны постановляютъ, что ни та ни другая Сторона, не посовѣтовавшись съ другою, не войдетъ въ отдѣльныя Соглашенія съ иной Державой въ ущербъ тѣмъ цѣлямъ, которыя упомянуты во вступленіи къ этому Соглашенію.

Статья VI.

Что касается настоящей войны между Японією и Россією, то Великобританія будетъ продолжать сохраненіе строгаго нейтралитета, если только какая-либо иная Держава или Державы не присоединятся къ военнымъ дѣйствіямъ противъ Японіи, въ каковомъ случаѣ Великобританія придетъ на помощь Японіи, будетъ вести войну сообща и заключить миръ во взаимномъ согласіи съ Японією.

merce and industry of all nations.

Article IV.

Great Britain having a special interest in all that concerns the security of the indian frontier, Japan recognizes her right to take such measures in the proximity of that frontier as she may find necessary for safeguarding her indian possessions.

Article V.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate Arrangements with another Power to the prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

Article VI.

As regards the present war between Japan and Russia, Great Britain will continue to maintain strict neutrality unless some other Power or Powers should join in hostilities against Japan, in which case Great Britain will come to the assistance of Japan, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with Japan.

Статья VII.

Условія, на которыхъ вооруженная помощь будетъ оказана каждой Державой другой при обстоятельствахъ, упомянутыхъ въ настоящемъ Соглашеніи, и мѣры, при которыхъ такая помощь должна быть оказана, будутъ установлены морскими и военными властями Договаривающихся Сторонъ, которыя отъ времени до времени будутъ совѣщаться другъ съ другомъ съ полною откровенностью по всѣмъ вопросамъ взаимныхъ интересовъ.

Статья VIII.

Настоящее Соглашеніе войдетъ въ силу, при выполненіи условій Статьи VI, тотчасъ же по его подписаніи и останется въ силѣ десять лѣтъ отъ этого времени.

Въ случаѣ, если ни та ни другая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означенныхъ десяти лѣтъ о своемъ намѣреніи прекратить его, оно останется дѣйствительнымъ до истеченія одного года со дня, въ который какая-либо изъ Договаривающихся Сторонъ пожелаетъ его уничтожить. Но, когда дата, установленная для его уничтоженія, наступитъ и какой-либо изъ союзниковъ будетъ дѣйствительно находиться въ войнѣ, то союзъ ipso facto будетъ продолжаться до заключенія мира.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, должнымъ обра-

Article VII.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the naval and military authorities of the Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all questions of mutual interests.

Article VIII.

The present Agreement shall, subject to the provisions of Article VI, come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, ipso facto, continue until peace is concluded.

In faith whereof the undersigned duly authorized by their respective

зомъ уполномоченные ихъ взаимными Правительствами, подписали это Соглашение и снабдили его своими печатями.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ 12 Августа 1905 года.

(М. П.) (Подписаль): Лэнсдоунъ, Его Британскаго Величества Главный Статсъ-Секретарь по Иностраннымъ Дѣламъ.

(М. П.) (Подписаль): Тадасу Хаяси, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго при С. Джэмскомъ Дворѣ.

Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 12 day of August, 1905.

(L. S.) (Signed): Lansdowne, His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

(L. S.) (Signed): Tadasu Hayashi. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

**Мирный Договоръ между Россією
и Японією, заключенный въ Порт-
смутъ 23 Августа (5 Сентября)
1905 года.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій, съ одной стороны, и Его Величество Императоръ Японіи, съ другой, будучи одушевлены желаніемъ возстановить пользованіе благами мира для Ихъ странъ и народовъ, рѣшили заключить Мирный Договоръ и назначили для сего Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій—Его Высочайшее Превосходительство г. Сергѣя Витте, Своего Статсъ-Секретаря и Предсѣдателя Комитета Министровъ Россійской Имперіи, и

Его Превосходительство Барона Романа Розена, Гофмейстера Императорскаго Россійскаго Двора и Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ; и

Его Величество Императоръ Японіи—Его Превосходительство Барона Комура Ютаро, Юсамми, кавалера Императорскаго ордена Восходящаго Солнца первой степени, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и

Его Превосходительство г. Такахира Когоро, Юсамми, кавалера Императорскаго Ордена Свя-

**Traité de Paix entre la Russie et
le Japon, conclu à Portsmouth le
23 Août (5 Septembre) 1905.**

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. d'une part, et Sa Majesté l'Empereur du Japon, d'autre part, étant animés du désir de rétablir les bienfaits de la paix pour Leurs pays et pour Leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité de Paix et ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de Russie — Son Excellence M. Serge Witte, Son Secrétaire d'Etat et Président du Comité des Ministres de l'Empire de Russie et

Son Excellence le Baron Roman Rosen, Maître de la Cour impériale de Russie et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès des Etats-Unis d'Amérique;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon — Son Excellence le Baron Komura Iutaro, Iusammi, grand cordon de l'ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ministre des Affaires Etrangères et

Son Excellence M. Takahira Kogoro, Iusammi, grand cordon de l'ordre Impérial du Trésor Sacré,

ценнаго Сокровища первой степени, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ,

Каковыя, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили слѣдующія Статьи:

Статья I.

Миръ и дружба пребудутъ отнынѣ между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Императоромъ Японіи, равно какъ между Ихъ Государствами и обоюдными подданными.

Статья II.

Россійское Императорское Правительство, признавая за Японією въ Корей преобладающіе интересы политическіе, военные и экономическіе, обязуется не вступаться и не препятствовать тѣмъ мѣрамъ руководства, покровительства и надзора, кои Императорское Японское Правительство могло бы почестъ необходимымъ принять въ Корей.

Условлено, что русско-подданные въ Корей будутъ пользоваться совершенно такимъ же положеніемъ, какъ подданные другихъ иностранныхъ Государствъ, а именно, что они будутъ поставлены въ тѣ же условія, какъ и подданные наиболѣе благопріятствующей страны.

Равнымъ образомъ установлено, что, во избѣжаніе всякаго повода къ недоразумѣніямъ, объ Высокія

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des Etats-Unis d'Amérique,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants:

Article I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et l'Empereur du Japon, ainsi qu'entre Leurs Etats et sujets respectifs.

Article II.

Le Gouvernement Impérial de Russie, reconnaissant que le Japon possède en Corée des intérêts prédominants politiques, militaires et économiques, s'engage à ne point intervenir ni mettre d'obstacles aux mesures de direction, de protection et de contrôle que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait considérer nécessaire de prendre en Corée.

Il est entendu que les sujets russes en Corée seront traités exactement de la même manière que les ressortissants des autres pays étrangers, à savoir qu'ils seront placés sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est de même convenu que pour éviter toute cause de malentendu, les deux Hautes Parties Contrac-

Договаривающіяся Стороны воздержатся отъ принятія на русско-корейской границѣ какихъ-либо военныхъ мѣръ, могущихъ угрожать безопасности русской или корейской территоріи.

Статья III.

Россія и Японія взаимно обязуются:

1) Эвакуировать совершенно и одновременно Маньчжурію, за исключеніемъ территоріи, на которую распространяется аренда Ляодунскаго полуострова, согласно постановленіямъ дополнительной I Статьи, приложенной къ сему Договору, и

2) Возвратить въ исключительное управленіе Китая вполнѣ и во всемъ объемѣ всѣ части Маньчжуріи, которыя нынѣ заняты русскими или японскими войсками или которыя находятся подъ ихъ надзоромъ, за исключеніемъ вышеупомянутой территоріи.

Россійское Императорское Правительство объявляетъ, что оно не обладаетъ въ Маньчжуріи земельными преимуществами либо преференціальными или исключительными концессіями, могущими затронуть верховныя права Китая или не совмѣстимыми съ принципомъ равноправности.

Статья IV.

Россія и Японія взаимно обязуются не ставить никакихъ препятствій общимъ мѣрамъ, которыя примѣняются равно ко всѣмъ народамъ и которыя Китай могъ бы

tantes s'abstiendront, sur la frontière russo-coréenne, de prendre toute mesure militaire qui pourrait menacer la sécurité du territoire russe ou coréen.

Article III.

La Russie et le Japon s'engagent mutuellement:

1) A évacuer complètement et simultanément la Manchourie, à l'exception du territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong, conformément aux dispositions de l'Article additionnel I annexé à ce Traité, et

2) Restituer entièrement et complètement à l'administration exclusive de la Chine toutes les parties de la Manchourie qui sont occupées maintenant par les troupes russes et japonaises, ou qui sont sous leur contrôle, à l'exception de territoire susmentionné.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il n'a point en Manchourie d'avantages territoriaux ou concessions préférentielles ou exclusives de nature à porter atteinte à la souveraineté de la Chine ou incompatibles avec le principe d'opportunité égale.

Article IV.

La Russie et le Japon s'engagent réciproquement à ne mettre aucun obstacle aux mesures générales qui s'appliquent également à toutes les nations et que la Chine pourrait

принять въ видахъ развитія торговли и промышленности въ Маньчжуріи.

Статья V.

Россійское Императорское Правительство уступаетъ Императорскому Японскому Правительству, съ согласія Китайскаго Правительства, аренду Портъ-Артура, Талиена и прилегающихъ территорій и территориальныхъ водъ, а также всѣ права, преимущества и концессіи, связанныя съ этою арендою или составляющія ея часть, и уступаетъ равнымъ образомъ Императорскому Японскому Правительству всѣ общественныя сооружения и имущества на территории, на которую распространяется вышеупомянутая аренда.

Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно обязуются достигнуть упоминаемаго въ вышеуказанномъ постановленіи согласія Китайскаго Правительства.

Императорское Японское Правительство завѣряетъ, со своей стороны, что права собственности русско-подданныхъ на вышеупомянутой территории будутъ вполне уважены.

Статья VI.

Россійское Императорское Правительство обязуется уступить Императорскому Японскому Правительству, безъ вознагражденія, съ согласія Китайскаго Правительства, желѣзную дорогу между Чан-чунь (Куан-чен-цзы) и Портъ-Артуромъ и всѣ ея развѣтвленія

prendre pour le développement du commerce et de l'industrie en Manchourie.

Article V.

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le bail de Port-Arthur, de Talién et des territoires et eaux territoriales adjacents, ainsi que tous les droits, privilèges et concessions se rattachant à ce bail ou en faisant partie, et il cède, de même, au Gouvernement Impérial du Japon, tous les travaux et propriétés publics dans le territoire sur lequel s'étend le bail susmentionné.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Le Gouvernement Impérial du Japon donne, de sa part, l'assurance que les droits de propriété des sujets russes dans le territoire susmentionné seront parfaitement respectés.

Article VI.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à céder au Gouvernement Impérial du Japon, sans compensation, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le chemin de fer Tchan-tchoun (Kouang-tcheng-tsy) et Port-Arthur et tous ses embranchements avec tous les

со всѣми принадлежащими ей правами, привилегіями и имуществомъ въ этой мѣстности, а также всѣ каменноугольныя копи въ названной мѣстности, принадлежащія означенной желѣзной дорогѣ или разрабатываемыя въ ея пользу.

Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно обязуются достигнуть упоминаемаго въ приведенномъ постановленіи согласія Китайскаго Правительства.

Статья VII.

Россія и Японія обязуются эксплуатировать принадлежащія имъ въ Маньчжуріи желѣзныя дороги исключительно въ цѣляхъ коммерческихъ и промышленныхъ, но никоимъ образомъ не въ цѣляхъ стратегическихъ.

Установлено, что это ограниченіе не касается желѣзныхъ дорогъ на территоріи, на которую распространяется аренда Ляодунскаго полуострова.

Статья VIII.

Императорскія Правительства Россійское и Японское, въ видахъ поощренія и облегченія сношеній и торговли, заключать, въ скорѣйшемъ по возможности времени, отдѣльную Конвенцію, для опредѣленія условій обслуживания соединенныхъ желѣзнодорожныхъ линій въ Маньчжуріи.

droits, privilèges et propriétés y appartenant dans cette région, ainsi que toutes les mines de charbon dans ladite région, appartenant à ce chemin de fer ou en exploitation pour son profit.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Article VII.

La Russie et le Japon s'engagent à exploiter leurs chemins de fer respectifs en Manchourie exclusivement dans un but commercial et industriel, mais nullement dans un but stratégique.

Il est entendu que cette restriction ne s'applique pas aux chemins de fer dans le territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong.

Article VIII.

Les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon, en vue de favoriser et de faciliter les relations et le trafic, concluront, aussitôt que possible, une Convention séparée, pour le règlement de leurs services de raccordement de chemins de fer en Manchourie.

Статья IX.

Россійское Императорское Правительство уступаетъ Императорскому Японскому Правительству въ вѣчное и полное владѣніе южную часть острова Сахалина и всѣ прилежающіе къ послѣдней острова, равно какъ и всѣ общественныя сооруженія и имущества, тамъ находящіяся. Пятидесятая параллель сѣверной широты принимается за предѣлъ уступаемой территоріи. Точная граничная линія этой территоріи будетъ опредѣлена согласно постановленіямъ дополнительной II Статьи, приложенной къ сему Договору.

Россия и Японія взаимно соглашаются не возводить въ своихъ владѣніяхъ на островѣ Сахалинѣ и на прилежающихъ къ нему островахъ никакихъ укрѣпленій, ни подобныхъ военныхъ сооружений. Равнымъ образомъ онѣ взаимно обязуются не принимать никакихъ военныхъ мѣръ, которыя могли бы препятствовать свободному плаванію въ проливахъ Лаперузовомъ и Татарскомъ.

Статья X.

Русскимъ подданнымъ, жителямъ уступленной Японіи территоріи, предоставляется продавать свое недвижимое имущество и удаляться въ свою страну, но, если они предпочтутъ остаться въ предѣлахъ уступленной территоріи, за ними будутъ сохранены и обезпечены покровительствомъ, въ полной мѣрѣ, ихъ промышлен-

Article IX.

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon en perpétuité et en pleine souveraineté la partie sud de l'île de Sakhaline et toutes les îles qui y sont adjacentes, ainsi que tous les travaux et propriétés publics qui s'y trouvent. Le cinquantième parallèle de latitude nord est adopté comme la limite du territoire cédé. — La ligne frontière exacte de ce territoire sera déterminée conformément aux dispositions de l'Article additionnel II annexé à ce Traité.

Le Japon et la Russie conviennent mutuellement de ne construire dans leurs possessions respectives sur l'île de Sakhaline et sur les îles qui y sont adjacentes aucune fortification ni travaux militaires semblables. De même, ils s'engagent respectivement à ne prendre aucune mesure militaire qui pourrait entraver la libre navigation des détroits de Lapérouse et de Tartarie.

Article X.

Il est réservé aux sujets russes habitants du territoire cédé au Japon de vendre leurs propriétés immobilières et de se retirer dans leur pays; mais, s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, il seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leurs industries et droits de propriété à la condition de se soumettre aux lois et à la juridic-

ная дѣятельность и права собственности, при условіи подчиненія японскимъ законамъ и юрисдикціи. Японія будетъ вполне свободна лишить права пребыванія въ этой территоріи всѣхъ жителей, не обладающихъ политической или административной правоспособностью, или же выселить ихъ изъ этой территоріи. Она обязуется, однако, вполне обезпечить за этими жителями ихъ имущественныя права.

Статья XI.

Россія обязуется войти съ Японією въ соглашеніе въ видахъ предоставленія японскимъ подданнымъ правъ по рыбной ловлѣ вдоль береговъ русскихъ владѣній въ моряхъ Японскомъ, Охотскомъ и Беринговомъ.

Условлено, что такое обязательство не затронетъ правъ, уже принадлежащихъ русскимъ или иностраннымъ подданнымъ въ этихъ краяхъ.

Статья XII.

Такъ какъ дѣйствіе Договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россією и Японією упразднено было войною, Императорскія Правительства Россійское и Японское обязуются принять въ основаніе своихъ коммерческихъ сношеній, впредь до заключенія новаго Договора о торговлѣ и мореплаваніи на началахъ Договора, дѣйствовавшаго передъ настоящей войной, систему взаимности на началахъ наибольшаго благо-

tion japonaises. Le Japon aura la pleine liberté de retirer le droit de résidence dans ce territoire à tous les habitants se trouvant dans l'incapacité politique ou administrative, ou de les déporter de ce territoire. Il s'engage toutefois à ce que les droits de propriété de ces habitants soient pleinement respectés.

Article XI.

La Russie s'engage à s'entendre avec le Japon pour concéder aux sujets japonais des droits de pêche le long des côtes des possessions russes dans les mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring.

Il est convenu que l'engagement susmentionné ne portera pas atteinte aux droits déjà appartenant aux sujets russes ou étrangers dans ces régions.

Article XII.

Le Traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Japon ayant été annulé par la guerre, les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon s'engagent à adopter, comme base de leurs relations commerciales, jusqu'à la conclusion d'un nouveau Traité de commerce et de navigation sur la base du Traité qui était en vigueur antérieurement à la guerre actuelle, le système du traitement réciproque sur le pied de la nation la plus fa-

пріятствованія, включая сюда тарифы по ввозу и вывозу, таможенные обрядности, транзитные и тоннажные сборы, а также условия допущенія и пребыванія агентовъ, подданныхъ и судовъ одного Государства въ предѣлахъ другого.

Статья XIII.

Въ возможно скорѣйшій срокъ по введеніи въ дѣйствіе настоящаго Договора, всѣ военнопленные будутъ взаимно возвращены. Императорскія Правительства Россійское и Японское назначать каждое со своей стороны особаго комиссара, который приметъ на свое попеченіе пленныхъ. Всѣ пленные, находящіеся во власти одного изъ Правительствъ, будутъ переданы комиссару другого Правительства или его представителю, надлежащимъ образомъ на то уполномоченному, который приметъ ихъ въ томъ числѣ и въ тѣхъ удобныхъ портахъ передающаго Государства, кои будутъ заблаговременно указаны послѣднимъ комиссару принимающаго Государства.

Россійское и Японское Правительства представятъ другъ другу, въ скорѣйшемъ по возможности времени, послѣ окончанія передачи пленныхъ, документами оправданный счетъ прямыхъ расходовъ, произведенныхъ каждымъ изъ нихъ по уходу за пленными и ихъ содержанію со дня плененія или сдачи до дня смерти или возвращенія. Россія обязуется возмѣстить Японіи, въ возможно скорѣйшій срокъ по обмѣнѣ этихъ

vorisée, y compris les tarifs d'importation et d'exportation, les formalités de douane, les droits de transit et de tonnage, et l'admission et le traitement des agents, des sujets et des vaisseaux d'un pays dans le territoire de l'autre.

Article XIII.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, tous les prisonniers de guerre seront réciproquement restitués. Les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon nommeront, chacun de son côté, un commissaire spécial qui se chargera des prisonniers. Tous les prisonniers se trouvant entre les mains de l'un des Gouvernements seront remis au commissaire de l'autre Gouvernement, ou à son représentant, dûment autorisé, qui les recevra en tel nombre et dans tels ports convenables de l'Etat remettant que ce dernier aura notifié d'avance au commissaire de l'Etat recevant.

Les Gouvernements de Russie et du Japon présenteront l'un à l'autre, le plus tôt possible après que la remise des prisonniers aura été achevée, un compte documenté des dépenses directes faites respectivement par eux pour le soin et l'entretien des prisonniers depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise. La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange de ces comp-

счетовъ, какъ выше установлено, разницу между дѣйствительнымъ размѣромъ произведенныхъ такимъ образомъ Японією расходовъ и дѣйствительнымъ размѣромъ равнымъ образомъ произведенныхъ Россією издержекъ.

Статья XIV.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Императоромъ Японіи. О такой ратификаціи, въ возможно короткій срокъ и во всякомъ случаѣ не позднѣе, какъ черезъ пятьдесятъ дней со дня подписанія Договора, будетъ взаимно сообщено Императорскимъ Правительствамъ Россійскому и Японскому черезъ посредство Посла Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ С.-Петербургѣ и Французскаго Посланника въ Токио, и со дня послѣдняго изъ таковыхъ оповѣщеній этотъ Договоръ вступить, во всѣхъ своихъ частяхъ, въ полную силу.

Формальный размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Вашингтонѣ въ возможно скорѣйшемъ времени.

Статья XV.

Настоящій Договоръ будетъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ на Французскомъ и Англійскомъ языкахъ. Оба текста совершенно сходны; но, въ случаѣ разногласія въ толкованіи, Французскій текстъ будетъ обязательнымъ.

tes, comme il est stipulé ci-dessus, la différence entre le montant réel ainsi dépensé par le Japon et le montant réel également déboursé par la Russie.

Article XIV.

Le présent Traité sera ratifié par Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et l'Empereur du Japon. Cette ratification sera, dans le plus bref délai possible et en tous cas pas plus tard que dans cinquante jours à partir de la date de la signature du Traité, notifiée aux Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon respectivement, par l'intermédiaire de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à St.-Petersbourg et du Ministre de France à Tokio, et à partir de la date de la dernière de ces notifications, ce Traité entrera, dans toutes ses parties, en pleine vigueur.

L'échange formel des ratifications se fera à Washington aussitôt que possible.

Article XV.

Le présent Traité sera signé en double: en langues Française et Anglaise. Les deux textes sont absolument conformes; mais, en cas de divergence d'interprétation, le texte Français fera foi.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдныя Уполномоченные подписали настоящій Мирный Договоръ и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ Портсмутѣ (Ньюгэмпширъ) двадцать третьяго Августа (пятого Сентября) тысяча девятьсотъ пятого года, что соотвѣтствуетъ пятому дню девятого мѣсяца тридцать восьмого года Мейджи.

(М. П.) (Подписаль): Ютаро Комура.

(М. П.) (Подписаль): Сергѣй Витте.

(М. П.) (Подписаль): К. Такахира.

(М. П.) (Подписаль): Розенъ.

Дополнительныя Статьи.

Согласно постановленіямъ Статей III и IX Мирнаго Договора между Россією и Японією отъ сего числа, нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили слѣдующія дополнительныя Статьи:

I. Къ Статьѣ III.

Императорскія Правительства Россійское и Японское взаимно обязуются начать выводъ своихъ военныхъ силъ изъ территоріи Маньчжуріи одновременно и немедленно по введеніи въ дѣйствіе Мирнаго Договора; и въ теченіе восемнадцати мѣсяцевъ съ того дня войска обѣихъ Державъ будутъ совершенно выведены изъ Маньчжуріи, за исключеніемъ

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité de Paix.

Fait à Portsmouth (New Hampshire) le vingt trois Août (cinq Septembre) de l'an mil neuf cent cinq, correspondant au cinquième jour du neuvième mois de la trente huitième année de Meidji.

(L. S.) (Signé): Iutaro Komura.

(L. S.) (Signé): K. Takahira.

(L. S.) (Signé): Serge Witte.

(L. S.) (Signé): Rosen.

Les Articles additionnels.

Conformément aux dispositions des Articles III et IX du Traité de Paix entre la Russie et le Japon en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont conclu les Articles additionnels suivants:

I. Ad Article III.

Les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon s'engagent mutuellement à commencer le retrait de leurs forces militaires du territoire de la Manchourie simultanément et immédiatement après la mise en vigueur du Traité de Paix; et dans une période de dix-huit mois à partir de cette date les armées des deux Puissances seront complètement retirées de la

арендной территоріи Ляодунскаго полуострова.

Войска обѣихъ Державъ, занимающія фронтальныя позиціи, будутъ отведены первыми.

Высокія Договаривающіяся Стороны представляютъ себѣ право сохранить стражу для охраны своихъ желѣзнодорожныхъ линій въ Маньчжуріи. Количество этой стражи не будетъ превышать пятнадцати человѣкъ на километр; и, въ предѣлахъ этого максимальнаго количества, Командующіе русскими и японскими войсками установятъ, по обоюдному соглашенію, число стражниковъ, которые будутъ назначены, въ возможно меньшемъ количествѣ, согласно дѣйствительнымъ потребностямъ.

Командующіе русскими и японскими войсками въ Маньчжуріи условятся обо всѣхъ подробностяхъ, относительно выполнения эвакуаціи, согласно вышеуказаннымъ началамъ и примутъ, по обоюдному соглашенію, мѣры, необходимыя для осуществленія эвакуаціи въ возможно скорѣйшій срокъ и во всякомъ случаѣ не позднѣе какъ въ теченіе восемнадцати мѣсяцевъ.

II. Къ Статьѣ IX.

Въ возможно скорѣйшій срокъ по введеніи въ дѣйствіе настоящаго Договора, Разграничительная Коммиссія, составленная изъ равнаго числа членовъ, назначенныхъ каждою изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, обозначить на мѣстѣ постоянными знаками

Манчуріи à l'exception du territoire à bail de la presqu'île de Liaotong.

Les forces des deux Puissances occupant les positions frontales seront retirées les premières.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de maintenir des gardes pour protéger leurs lignes de chemins de fer respectives en Manchourie. Le nombre de ces gardes n'excèdera pas quinze hommes par kilomètre; et, dans la limite de ce nombre maximum, les Commandants des armées russes et japonaises fixeront, de commun accord, le nombre des gardes qui seront employés, le plus minime possible, conformément aux exigences réelles.

Les Commandants des forces russes et japonaises en Manchourie s'entendront sur tous les détails relatifs à l'exécution de l'évacuation conformément aux principes ci-dessus énumérés et prendront, de commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer l'évacuation aussitôt que possible et en tout cas pas plus tard que dans la période de dix-huit mois.

II. Ad Article IX.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité une Commission de Délimitation, composée de nombre égal de membres qui seront nommés respectivement par les deux Hautes Parties Contractantes, marquera sur les lieux, d'une manière permanente,

точную линію между владѣніями русскими и японскими на островѣ Сахалинѣ. Коммиссія будетъ обязана, поскольку топографическія условія позволятъ, придерживаться 50-ой параллели сѣверной широты для проведенія разграничительной линіи и, въ случаѣ, если отклоненія отъ таковой линіи на нѣкоторыхъ пунктахъ будутъ найдены необходимыми, должныя компенсаціи будутъ установлены соответственными отклоненіями въ другихъ мѣстахъ. Упомянутая Коммиссія обязана будетъ также изготovitъ перечень и описаніе прилегающихъ острововъ, входящихъ въ составъ уступленнаго, а въ заключеніе Коммиссія изготovitъ и подпишетъ карты, устанавливающія предѣлы уступленной территоріи. Работы Коммиссіи будутъ представлены на утвержденіе Высшихъ Договаривающихся Сторонъ.

Вышеупомянутыя дополнительныя Статьи будутъ считаться ратификованными путемъ ратификаціи Мирнаго Договора, къ коему онѣ приложены.

Портсмутъ, двадцать третьяго Августа (пятаго Сентября) тысяча девятьсотъ пятаго года, что соответствуетъ пятому дню девятаго мѣсяца тридцать восьмого года Мейджи.

(Подписаль): Ютаро Комура.

(Подписаль): Сергѣй Витте.

(Подписаль): К. Такахира.

(Подписаль): Розенъ.

la ligne exacte entre les possessions russes et japonaises de l'île de Sakhaline. La Commission sera tenue, autant que les considérations topographiques le permettront, à suivre le cinquantième parallèle de latitude nord pour la ligne de démarcation, et dans le cas où des déviations de ladite ligne sur quelques points seront trouvées nécessaires, compensation en sera faite par des déviations corrélatives sur d'autres points. Il sera de même le devoir de ladite Commission de préparer une liste et description des îles adjacentes qui seront comprises dans la cession, et finalement la Commission préparera et signera les cartes constatant les limites du territoire cédé. Les travaux de la Commission seront soumis à l'approbation des Hautes Parties Contractantes.

Les Articles additionnels mentionnés ci-dessus seront considérés comme ratifiés par la ratification du Traité de Paix, auquel ils sont annexés.

Portsmouth, le vingt trois Août (cinq Septembre) de l'an mil neuf cent cinq correspondant au cinquième jour, neuvième mois, trente huitième année de Meidji.

(Signé): Iutaro Komura.

(Signé): Serge Witte.

(Signé): K. Takahira

(Signé): Rosen.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора и двухъ дополнительныхъ Статей, Мы приняли таковыя за благо, подтвердили и ратификовали, якоже симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общія Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное соблюдается будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Петергофѣ, Октября перваго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ пятое, царствованія же Нашего въ одиннадцатый годъ.

На подлинной собственною Его Императорскаго Величества рукою написано тако:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь *Графъ Ламздорфъ*.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité et les deux Articles additionnels, Nous les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme Nous les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, promettant par Notre parole Impériale pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans les actes susmentionnés sera observé inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de Notre propre main la présente ratification Impériale et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire.

Donné à Péterhof, le 1 Octobre de l'an de grâce mil neuf cent cinq et de Notre règne le onzième.

L'original est signé de la propre main de Sa Majesté l'Empereur ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: le Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat *Comte Lamsdorff*.

**Японо-Китайскій Договоръ 9 (22)
Денября 1905 года.**

**The Japan-China Treaty. Concluded
at Peking on the 22 (9) December
1905.**

Его Величество Императоръ Китайскій и Его Величество Императоръ Японскій, желая должнымъ образомъ урегулировать всѣ вопросы, имѣющіе отношеніе къ обоимъ Государствамъ въ подписанномъ въ Портсмутѣ Россією и Японією 23-го Августа 1905 года (31-й годъ правленія Гуань-суй, 8-ая луна, 7-ой день или 38-ой годъ правленія Мэй-джи, 9-ый мѣсяць, 5-ый день) Договоръ и руководясь главнымъ принципомъ, положеннымъ въ основаніе послѣдняго, рѣшили нынѣ заключить Договоръ и назначили для сего своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Китайскій — Члена Государственнаго Совѣта и Главноуправляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Князя первой степени Цина, Члена Государственнаго Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Цю-хунъ-цзи и Главнозавѣдующаго сѣверными портами, имѣющаго титулъ Опекуна Наслѣдника Престола и Чилийскаго Генераль-Губернатора Юань-ши-кая; и

Его Величество Императоръ Японскій — Барона Комура Ютаро, Юсамми, кавалера Императорскаго ордена первой степени, своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и Ясуя Учида, кавалера Императорскаго ордена 2-ой степени, своего Посланника при Китайскомъ Дворѣ,

Каковыя по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили слѣдующія Статьи:

Статья I.

Китайское Правительство всецѣло признаетъ всѣ уступки, сдѣланныя Россією Японіи по V и VI Статьямъ Портсмутскаго Договора.

Article I.

The Chinese Government agree to all the transfers made to Japan by Russia by Articles V and VI of the Treaty of Peace between Japan and Russia.

Статья II.

Японское Правительство соглашается приложить всѣ старанія къ соблюденію заключенныхъ между Китаемъ и Россією Договоровъ касательно отдачи въ аренду территорій и постройки желѣзныхъ дорогъ.

Въ случаѣ возникновенія въ будущемъ какихъ-либо вопросовъ, таковые имѣють быть урегулированы по обсужденію съ Китайскимъ Правительствомъ.

Статья III.

Настоящій Договоръ войдетъ въ силу со дня подписанія его и будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, при чемъ обмѣнъ ратификацій произойдетъ въ Пекинѣ въ возможно короткій срокъ и не поздне, чѣмъ черезъ два мѣсяца со дня подписанія.

Въ удостовѣреніе вышеназложеннаго обоюдные Уполномоченные подписали настоящій Договоръ, изготовленный на Китайскомъ и Японскомъ языкахъ въ двухъ экземплярахъ на каждомъ изъ нихъ, и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ Пекинѣ 22 (9) Декабря 1905 года, (31-й годъ правленія Гуань-ской, 11 луны, 26 день, что соотвѣтствуетъ 22-му дню 12-го мѣсяца 38-го года правленія Мейджи).

(Подписалъ): Комура Ютаро, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Спеціальный Посоль.

Article II.

The Japanese Government agree to observe as much as possible the existing Treaties in regard to the lease of land and the construction of railways, which have been concluded between China and Russia

In case of any question arising in future the Japanese Government will consult with the Chinese Government before settlement.

Article III.

This present Treaty will take effect from the date of signing, and will be ratified by his Imperial Japanese Majesty and his Chinese Majesty, and ratifications will be exchanged in Peking as early as possible within two months from the date of signing.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed and affixed their respective seals on the Treaty done in duplicate in Japanese and Chinese.

Done at Peking, 22 December, 1905 (the 31 year of Kuang-hsu, the 11 moon, the 26 day, corresponding with the 22 day of the 12 month of the 38 year of Meiji).

(Signed): Komura Jutarō, Minister for Foreign Affairs, Special Ambassador;

(Подписалъ): Учида Косай,
Полномочный Министръ.

(Подписалъ): Князь Цинъ, Пол-
номочный Министръ.

(Подписалъ): Цюй - хунъ - цзи,
Полномочный Министръ.

(Подписалъ): Юань - ши - кай,
Полномочный Министръ.

(Signed): Uchida Kosai, Minister
Plenipotentiary;

(Signed): Prince Ching, Minister
Plenipotentiary;

(Signed): Ku-ko-ki, Minister
Plenipotentiary;

(Signed): Yuan-shi-kai, Minister
Plenipotentiary.

Дополнительное Соглашеніе.

Правительства Китая и Японіи,
выяснивъ для дальнѣйшаго руко-
водства всѣ отдѣльные вопросы
о Маньчжуріи, въ которыхъ за-
интересованы обѣ Стороны, поста-
новили нижеслѣдующія Статьи:

Статья I.

Китайское Правительство согла-
шается въ возможно скоромъ вре-
мени по эвакуаці японскихъ и
русскихъ войскъ открыть соб-
ственнымъ распоряженіемъ для
иностранныхъ проживанія и тор-
говли нижеслѣдующіе пункты:

Въ Мукденской провинціи:
Фынъ-хуанъ-чэнъ, Ляо-янъ, Синь-
минъ-тинъ, Тъ-линъ, Тунъ-цзянь-
цзы, Факу-мынь;

Въ Гириньской провинціи: Чанъ-
чунъ (Куанъ-чэнъ-цзы), Гиринъ,
Харбинъ, Нингута, Хунъ-чунъ и
Санъ-синъ,

Въ Хэй-лунъ-цзянской провинціи:
Цицикаръ, Хайларъ, Ай-хунъ,
Манъ-чжоу-ли (ст. Маньчжурія).

The Supplementary Agreement.

The Governments of the two Con-
tracting Parties have decided on
the following matters in which both
parties are interested in Manchuria
and agreed upon the following sti-
pulations for their guidance:

Article I.

The Chinese Government agree
to open the following cities in Man-
churia to the residence of foreigners
and foreign trade with as little
delay as possible after the evacua-
tion of Manchuria by the japanese
and russian armies:

Sheng-king province: — Feng-
Huang-cheng, Liao-yang, Hsin-min-
ting, Tieh-ling, Tung-kiang-tze, and
Faku-men.

Kirin province: — Chang-chun
(Kuang-chêng-tze), Kirin, Harbin,
Ninguta, Hong-chun and San-shin.

Hei-lung-chiang province: — Tsi-
tsihar, Hailar, Ai-hon, and Man-
juria.

Статья II.

Въ виду выраженнаго Китайскимъ Правительствомъ серьезнаго желанія, чтобы японскія и русскія войска, находящіяся въ Маньчжуріи, а равно желѣзно-дорожная военная охранная стража, были выведены какъ можно скорѣе, Японское Правительство идетъ на встрѣчу помянутому желанію Китайскаго Правительства и готово со своей стороны устроить дѣло, если Русское Правительство согласится на удаленіе его желѣзно-дорожной охранной стражи или же Китай и Россія придуть къ какому-либо другому рѣшенію настоящаго вопроса. Кромѣ того, когда въ Маньчжуріи возстанетъ полное спокойствіе и Китай будетъ въ состояніи всецѣло охранять жизнь и имущество иностранцевъ, то Японское Правительство въ согласіи съ Россією можетъ одновременно вывести желѣзно-дорожную охрану.

Статья III.

Японское Правительство, по очищеніи его войсками какого-либо пункта въ Маньчжуріи, обязано немедленно сообщить объ этомъ Китайскому Правительству. Если бы даже таковая эвакуація произошла до истеченія срока, обусловленнаго дополнительною Статьею Портсмутскаго Договора, по удаленіи японскихъ отрядовъ, Китайское Правительство имѣетъ право для поддержанія порядка и обезпеченія безопасности посылать по своему усмотрѣнію въ очищенную японскими войсками

Article II.

The Chinese Government having expressed its earnest desire for the speedy withdrawal of the japanese and russian armies and railway guards in Manchuria, and the Japanese Government, being desirous of complying with the desire of the Chinese Government, agree to make similar arrangements, in case of the Russian Government agreeing to the withdrawal of its railway guards, or of any special understanding having been arrived at between China and Russia in the matter. When order has been perfectly established in Manchuria and the Chinese authorities have become able to fully protect the life and property of foreigners in Manchuria, the Japanese Government in common with the Russian Government will withdraw the railway guards.

Article III.

The Japanese Government will immediately inform the Chinese Government of any locality in Manchuria which is evacuated by the japanese troops, and on receiving such information the Chinese Government is authorized to send a force of troops necessary for the maintenance of the public security and order to the locality evacuated by the japanese troops, even before the expiration of the term specified in the Japanese-Russian Treaty for the withdrawal of the troops. In case of bandits molesting villa-

мѣстность свои отряды. Если въ мѣстности, еще не эвакуированной японскими войсками, будутъ грабить мѣстное население разбойники, то китайскія мѣстныя власти могутъ послать для поимки ихъ соотвѣтствующее количество солдатъ, при чемъ солдатамъ этимъ не разрѣшается подходить къ мѣстамъ расположенія японскихъ войскъ ближе, чѣмъ на 20 китайскихъ ли.

Статья IV.

Японское Правительство соглашается при эвакуаціи войскъ возвратить собственникамъ, Государству или населенію, казенное или частное имущество въ Маньчжуріи, занятое или взятое въ пользованіе японскою арміею для военныхъ цѣлей. Имущество, не нужное для арміи, можетъ быть возвращено собственникамъ и до эвакуаціи войскъ.

Статья V.

Китайское Правительство принимаетъ на себя полную охрану могилъ японскихъ воиновъ, павшихъ въ бояхъ въ Маньчжуріи, и памятниковъ, воздвигнутыхъ въ память ихъ преданности Государству.

Статья VI.

Китайское Правительство соглашается на то, чтобы военная желѣзная дорога, построенная между

ges in the district still under occupation of the japanese troops, the chinese local authorities may send troops to arrest the bandits, but chinese troops dispatched on this work shall not be allowed to enter within twenty chinese miles of the place where japanese troops are stationed.

Article IV.

The Japanese Government agree to return to their respective owners all the Government or private property in Manchuria occupied or taken possession of by the japanese army for military purposes, as soon as Manchuria is evacuated by the troops. Even before the evacuation, such property, when useless for the needs of the troops, will be returned to the respective owners.

Article V.

The Chinese Government agree to take all measures necessary for protecting the tombs of the japanese soldiers killed in battle in Manchuria and the monuments erected in commemoration of their loyalty.

Article VI.

The Chinese Government agree to the military railway constructed between An-tung-chêng and Monk-

Ань-дунь-сянемъ и Мукденомъ, попрежнему строилась и находилась въ рукахъ Японскаго Правительства и эксплуатировалась въ цѣляхъ коммерческихъ и промышленныхъ всѣхъ націй. Срокъ, въ теченіе котораго желѣзная дорога будетъ находиться въ завѣдываніи Японіи, опредѣляется въ пятнадцать лѣтъ со дня полного преобразованія ея въ коммерческую дорогу, при чемъ конечнымъ срокомъ концессіи назначается 49-й годъ правленія Гуань-сюя (1923 годъ). По истеченіи срока дорога будетъ передана Китаю, при чемъ стоимость ея будетъ опредѣлена официальнымъ экспертомъ третьяго Государства, приглашеннаго для указанной цѣли обѣими Сторонами. До продажи Китаю дороги, Китайское Правительство имѣетъ право перевозить солдатъ, провіантъ и оружіе на основаніи правилъ Китайской Восточной желѣзной дороги. Касательно преобразованія дороги, назначенныя для этой цѣли японскія власти будутъ совѣщаться обо всѣхъ необходимыхъ мѣрахъ съ уполномоченными Китайскаго Правительства. Китайское Правительство по примѣру соглашенія о Китайской Восточной желѣзной дорогѣ назначаетъ особаго чиновника для завѣдыванія дѣлами дороги. Цѣна перевозки китайскихъ казенныхъ и частныхъ грузовъ будетъ установлена особымъ соглашеніемъ.

Статья VII.

Оба Правительства, Китайское и Японское, въ видахъ поощре-

den being transformed into a line for the transmission of merchandise of all nationals and conducted by the Japanese Government. The term in which the railway will be conducted by the Japanese to be fifteen years from the date on which the transformation of the line is completed, the final term of concession being the 49 year of Kuang-hsu (1923). Upon the expiry of the term, the railway will be sold to the Chinese Government, its value being decided by the experts, one to be appointed by each of the Contracting Parties. During the time the line is under the control of the Japanese, Chinese troops, arms, and provisions will be transported according to the terms of the Chinese Eastern Railway Treaty. In effecting the transformation of the railway, the Japanese authorities in charge will consult with commissioners to be appointed by the Chinese Government. The Chinese Government appoint a special official to supervise the railway business as in case of the Chinese Eastern Railway. Rates of freight on goods, belonging to the Chinese Government or private individuals, will be specially arranged.

Article VII.

The two Contracting Parties agree to make arrangements as soon as

нія и облегченія сношеній и торговли заключать въ скорѣйшемъ по возможности времени отдѣльную Конвенцію для опредѣленія условій обслуживанія и соединенія южно-маньчжурской линіи съ общою китайскою сѣтью.

Статья VIII.

Китайское Правительство соглашается освободить всѣ матеріалы, предназначающіеся для южно-маньчжурской желѣзно-дорожной линіи, отъ всякаго рода пошлинъ и сборовъ.

Статья IX.

Въ Мукденской провинціи, въ Ин-коу, уже открытомъ для иностранной торговли, а также въ предположенныхъ къ открытію Ань-дунь-сянъ и Мукденъ будутъ устроены японскія концессіи и приняты мѣры для этого на основаніи особаго соглашенія между китайскими и японскими властями.

Статья X.

Китайское Правительство соглашается учредить Японо-Китайское лѣсопромышленное товарищество для разработки лѣса на правомъ берегу рѣки Ялу. Что же касается до площади разработки, срока существованія товарищества, условій образованія такого и прочихъ вопросовъ совмѣстной дѣятельности, то все это будетъ выяснено особымъ подробнымъ соглашеніемъ, глав-

possible for connecting the service of railways in South Manchuria and those in China proper, in order to promote and facilitate the communications and transport of goods.

Article VIII.

The Chinese Government agree to exempt materials required for the railways in South Manchuria from all duties and li-kin.

Article IX.

At Ying-keou (New-chwang), which is already opened to foreign trade, and also in An-tung-cheng, Moukden, and other places in Sheng-king province, which it is agreed to open to foreign trade, settlements for the exclusive use of japanese will be established and the provision for this purpose made by the japanese and chinese authorities in a special agreement.

Article X.

The Chinese Government agree to a joint-stock lumber company of japanese and chinese being formed with a view to carrying on a business of cutting lumber in the forests on the right bank of the Yalu. The Chinese Government further agree that the area of land where the business will be carried on, the term of the charter, the process of the formation of the company and the articles of the

ною задачею котораго будетъ уравненіе интересовъ и правъ китайскихъ и японскихъ пайщиковъ.

Статья XI.

Въ сухопутной торговлѣ на границѣ Маньчжуріи и Кореи подданные обоихъ Правительствъ будутъ поставлены въ условія подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XII.

Оба Правительства Китайское и Японское соглашаются, что всѣ вопросы, предусмотрѣнные Статьями настоящаго Договора и приложеннаго къ нему Соглашенія, подписанныхъ сего числа, будутъ рѣшаться на взаимныхъ самыхъ благопріятныхъ условіяхъ. Настоящее Дополнительное Соглашеніе войдетъ въ силу со дня подписанія его и будетъ считаться ратификованнымъ по ратификаціи подписаннаго сего числа Договора.

Въ удостовѣреніе вышеизложеннаго обоюдные Уполномоченные подписали и приложили свои печати къ настоящему Соглашенію, изготовленному Уполномоченными обоихъ Государствъ, согласно полученнымъ ими полномочіямъ, на Китайскомъ и Японскомъ языкахъ въ двухъ экземплярахъ на каждомъ изъ нихъ.

Учинено въ Пекинѣ 26-го дня 11-ой луны 31-го года правленія

business, will be determined upon in a special agreement. The interest in the company of the japanese and chinese shareholders will be equally divided.

Article XI.

In regard to the trade on the frontier of Manchuria and Korea, treatment according to most-favoured-nation principle will be extended to each Contracting Party.

Article XII.

The Governments of the two Contracting Parties agree that in all the matters specified in the Articles of the Treaty signed this day and in the Supplementary Agreement, each Party will give the most considerate treatment to the other. This Agreement will take effect from the date of signing and is to be considered as ratified with the ratification of the Treaty signed this day.

In witness whereof the undersigned have signed and affixed their seals in duplicate in Japanese and Chinese, with due authority entrusted to them by their respective Governments.

Done at Peking the 22-nd December 1905 (the 26 day of the

Гуань-суй (9-го Декабря 1905 года), что соотвѣтствуетъ 22-му дню 12-го мѣсяца 38-го года правленія Мейджи.

(Подписаль): Комура Ютаро.

(Подписаль): Учида Косай.

(Подписаль): Князь Цинъ.

(Подписаль): Цюй-хунъ-цзи.

(Подписаль): Юань-ши-кай.

11 moon of the 31 year of Kuang-hsu, corresponding with the 22 day of the 12 month of the 38 year of Meiji.

(Signed): Komura Jutaro.

(Signed): Uchida Kosai.

(Signed): Prince Ching.

(Signed): Ku-ko-ki.

(Signed): Yuan-shi-kai.

Дополнительная Декларация между Россією и Китаемъ отъ 22 Декабря 1905 (4 Января 1906) года насательно измѣненія Дополнительной Декларации 2 Января 1905 года.

Въ виду присоединенія Бухары въ отношеніи телеграфныхъ таксъ къ Азіятской Россіи, Императорское Китайское Правительство и Императорское Россійское Правительство согласились измѣнить слѣдующимъ образомъ Дополнительную Декларацию 2 Января 1905 года:

Слова: „За телеграммы, обмѣниваемыя съ Бухарой, — 1 фр. 50 сантимовъ“, которыя заключаются въ Статьѣ I Дополнительной Декларации 2 Января 1905 г. подъ рубрикой I B 2, будутъ считаться исключенными изъ помянутой Декларации, съ 1 Юня 1905 года по европейскому календарю.

Само собой разумѣется, что всѣ другія постановленія Дополнительной Декларации 2 Января 1905 г., не измѣненныя настоящей Декларацией, остаются въ полной силѣ.

Учинено въ Пекинѣ по китайскому календарю въ двѣнадцатую луну десятый день тридцать перваго года Гуань-суй и 22 Декабря 1905 года.

(М. П.) (Подписаль): Покотилловъ.

(М. П.) (Подписаль): Цинъ.

Déclaration Complémentaire entre la Russie et la Chine en date du 22 Décembre 1905 (4 Janvier 1906) concernant la modification de la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905.

Par suite de l'assimilation du Bokhara sous le rapport des taxes télégraphiques à la Russie d'Asie le Gouvernement Impérial de Chine et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus de modifier de la façon suivante la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905:

Les mots: „Pour les télégrammes échangés avec le Bokhara—1 franc 50 centimes par mot“, qui paraissent sous I B 2 de l'Article I de la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905, seront considérés comme exclus de ladite Déclaration à partir du 1 Juin 1905 du calendrier européen.

Il est bien entendu que toutes les autres dispositions de la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905, non modifiées par la présente Déclaration, restent en pleine vigueur.

Fait à Pékin d'après le calendrier chinois à la douzième lune le dixième jour de la trente et unième année du règne de Kuang-siu et le vingt deux Décembre mil neuf cents cinq.

(L. S.) (Signé): Pokotiloff.

(L. S.) (Signé): Ts'ing.









